

INŠTITUT ZA  
NARODNOSTNA  
VPRAŠANJA  
V LJUBLJANI

razprave  
IN  
GRADIVO

1966

ŠT. 4-5

INŠTITUT ZA  
NARODNOSTNA  
VPRAŠANJA  
V LJUBLJANI

# razprave IN GRADIVO

1966

ŠT. 4-5



## Kazalo

|               |                        |   |
|---------------|------------------------|---|
| D. Druškovič: | Uvod . . . . .         | 5 |
|               | Introduction . . . . . | 6 |

### SEMINAR ZN O PRAVICAH ČLOVEKA V VEČNARODNIH SKUPNOSTIH CYCLE D'ETUDES CONSACRÉ AUX SOCIÉTÉS MULTINATIONALES

|               |                                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| A. Vratuša:   | Problemi mnogonacionalnih skupnosti<br>Complexity of problems in multi-national society . . .                                                                                                                                                             | 11  |
| D. Druškovič: | Odnosi med narodi v SFRJ<br>Les relations inter-national en R. S. F. Y. . . . .                                                                                                                                                                           | 43  |
| J. Jeri:      | Nekaj elementov o položaju na ozemlju, kjer se stikata<br>različni narodnosti ob zahodni meji SFRJ<br>Quelques éléments de la situation sur le territoire de<br>nationalités mixtes à la frontière occidentale de la<br>R. S. F. de Yougoslavie . . . . . | 61  |
| E. Petrič:    | Pravice narodnih manjšin v občinskih statutih<br>The rights of national minorities as defined in the<br>statutes of the communes . . . . .                                                                                                                | 75  |
| K. Jončič:    | Urejanje položaja in zaščite narodnih manjšin<br>Интервенция Кочи Иончича, члена югославской<br>делегации . . . . .                                                                                                                                       | 103 |
| H. Hodža:     | Nacionalni preporod Šiptarjev (Albancev) v SFRJ<br>National renaissance of Shiptars (Albanians) in the<br>Socialist Federal Republic of Yugoslavia . . . . .                                                                                              | 115 |
| D. Zografski: | Problemi nacionalnega in družbenega razvoja SR Ma-<br>kedonije<br>Les problèmes du développement national et social de<br>la République Socialiste de Macedoine . . . . .                                                                                 | 119 |

### MNENJA IN RAZISKAVE — LES OPINIONS ET LES RECHERCHES

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| F. Zwitter:   | Čudna ocena<br>Eine sonderbare Besprechung . . . . .                                                                                                                                                                                                                         | 129 |
| J. Jeri:      | Nekaj aspektov ugotavljanja jezikovne pripadnosti ob<br>popisu prebivalstva na tržaškem ozemlju v oktobru 1961<br>Constatation de l'appartenance linguistique au cours<br>du recensement régulier de la population sur le terri-<br>toire Triestin en octobre 1961 . . . . . | 133 |
| J. Pleterski: | Avstrijsko ljudsko štetje 31. marca 1961 na Koroškem<br>Die Volkszählung vom 31. März 1961 in Kärnten . . . . .                                                                                                                                                              | 165 |
| A. Jager:     | Regionalna avtonomija Furlanije-Julijske Krajine<br>La Région autonome Frioul-Région Julienne . . . . .                                                                                                                                                                      | 217 |

### RECENZIJE — NOTES CRITIQUES

|               |                                                                                   |     |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| D. Druškovič: | G. Heraud, Evropa etničnih skupnosti<br>G. Heraud, l'Europe des Ethnies . . . . . | 259 |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|

|          |                                                                                                                                                                            |     |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| T. Zorn: | M. Krasniči, Sodobne družbeno geografske spremembe na Kosovem in Metohiji<br>Dr. Mark Krasniči, Changemenst socio-geographiques contemporains au Kossovo-Métohia . . . . . | 281 |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## GRADIVO:

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. A. Bormé:   | Položaj italijanske etnične skupine v Jugoslaviji<br>La position du groupe ethnique italien en R. S. F. Y.                                                                                                                                                                                                                         | 285 |
| 2.             | Zaključki skupne seje izvršnih odborov Slovenske kulturne gospodarske zveze in Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume (Unije Italijanov za Istro in Reko).<br>Les conclusions de la reunion du Comité exécutif de l'Union culturo-économique slovène et du Comité exécutif de l'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume | 304 |
| 3. B. Marušič: | Bibliografija o problemih pokrajin ob zahodni meji SFRJ (1951—1962)<br>La bibliographie des problèmes des régions a la frontière occidentale R. S. F. Y. (1951—1962) . . . . .                                                                                                                                                     | 315 |
| 4. T. Zorn:    | Bibliografija člankov o koroškem vprašanju v periodičnem tisku 1961—1963<br>A Bibliography of Articles on the Problem of Carinthia in Periodical Literature between 1961 and 1963 . . . . .                                                                                                                                        | 369 |
| 5. T. Zorn:    | Pregled predlogov in intervencij slovenskih manjšinskih organizacij na Koroškem pri avstrijskih oblasteh za izpolnitev člena 7 državne pogodbe<br>A Review of Proposals and Interventions Made the Slovene Minority Organizations by in Carinthia to Austrian Authorities for Article 7 of the State Treaty.                       | 381 |

## OBVESTILA — INFORMATION

|     |                                                                                                                                             |     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.  | Pojasnilo o Inštitutu za narodnostna vprašanja — Ljubljana<br>Information de l'Institut pour les questions nationales — Ljubljana . . . . . | 401 |
| 7.  | Sestdesetletnica prof. dr. Franca Zwittera<br>Prof. dr. Fran Zwitter — sexagénaire . . . . .                                                | 406 |
| 8.  | Novi doktorati na pravnih fakultetah<br>Les nouveaux docteurs des sciences en droit . . . . .                                               | 406 |
| 9.  | In memoriam: Dr. Franc Petek, Prof. Zorko Jelinčič                                                                                          | 407 |
| 10. | Objava avstrijske lige za človekove pravice<br>La contribution de la Ligue Autriche pour les Droits de l'Homme . . . . .                    | 408 |
| 11. | Podatki o avtorjih<br>Les auteurs . . . . .                                                                                                 | 410 |

Popravki pomembnejših tiskovnih napak  
Correction des fautes d'impression plus importantes

|              |      |                                                                                                                                                              |
|--------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Str.<br>Page | 8:   | <b>only in the year 1954:</b> only in the year 1945.                                                                                                         |
| Str.<br>Page | 43:  | <b>viennent ensuite les Slovaques (73830);</b> viennent ensuite les Slovaques (73830), les Roumains (57 259). — <b>Sarajevo:</b> Sarajevo 1963.              |
| Str.<br>Page | 45:  | <b>féodaux étranger des migrations:</b> féodaux étrangers, des migrations.                                                                                   |
| Str.<br>Page | 46:  | <b>d'aussujetissement:</b> d'assujettissement.                                                                                                               |
| Str.<br>Page | 47:  | <b>(I, 1938, II. 1957):</b> (I. 1939, II. 1957).                                                                                                             |
| Str.<br>Page | 51:  | <b>adoptées par la I-ème session du Conseille antifascite:</b> adoptées par la II-ème session du Conseille antifasciste.<br><b>acquistions:</b> acquisitions |
| Str.<br>Page | 138: | <b>Tabela na tej strani sodi pod opombo 17 na strani 139:</b> Le tableau à la page 138 doit être mis au dessous de la note 17 à la page 139.                 |
| Str.<br>Page | 139: | <b>analise indirectement L. Čermelj:</b> analyse L. Čermelj                                                                                                  |
| Str.<br>Page | 147: | <b>Trieste (banlieue) total (8054) 39:</b> Trieste (Faubourgs) total (8054) 39.                                                                              |
| Str.<br>Page | 160: | <b>there were 30 000 Slovenes in Triest:</b> there were 50 000 Slovenes in Triest.                                                                           |
| Str.<br>Page | 160: | <b>For the 1915 census:</b> for the 1951 census.                                                                                                             |
| Str.<br>Page | 165: | <b>31. März:</b> 31. März 1961                                                                                                                               |
| Str.<br>Page | 190: | <b>er ihrem Charakter:</b> sie ihrem Charakter nach                                                                                                          |
| Str.<br>Page | 191: | <b>Beschwören Geister:</b> Beschwören der Geister.                                                                                                           |
| Str.<br>Page | 197: | <b>im Westen:</b> im Osten                                                                                                                                   |
| Str.<br>Page | 201: | <b>Zublatnikgee:</b> Zablatnigsee                                                                                                                            |
| Str.<br>Page | 217: | <b>C. B. Di Cavour e:</b> C. B. Di Cavour je                                                                                                                 |
| Str.<br>Page | 226: | <b>v encikliki v »Maximum Illud«:</b> v encikliki »Maximum Illud«                                                                                            |
| Str.<br>Page | 275: | <b>»linguo franca«:</b> »lingua franca«                                                                                                                      |
| Str.<br>Page | 279: | <b>pour abloir:</b> pour abolir                                                                                                                              |
| Str.<br>Page | 281  | <b>Dr. Marko Krasnići:</b> Dr. Mark Krasnići                                                                                                                 |
| Str.<br>Page | 286: | <b>vioissitudini:</b> vicissitudini                                                                                                                          |
| Str.<br>Page | 300: | <b>Cirocolo:</b> Circolo                                                                                                                                     |
| Str.<br>Page | 307: | <b>1. — Dejavnost:</b> 10. — Dejavnost                                                                                                                       |
| Str.<br>Page | 399: | <b>Jagre:</b> Jahre                                                                                                                                          |

S tem ko se je v pričujoči publikaciji »Razprav in gradiva« (št. 4—5) zbralo gradivo za obseg dveh rednih zvezkov objav iz območja dejavnosti Inštituta za narodnostna vprašanja v Ljubljani (INV) — terja to dejstvo samo zase tudi uvodno pojasnilo. Le-to naj posreduje bralcu osrednje vodilo in ideje, pa tudi neposredne vzroke, ki so botrovali uredništvu pri zasnovi.

Predvsem želi uredništvo tudi tokrat posredovati javnosti pričevanja o dejavnosti raziskovalcev, ki so se namenili preučevanju človekovih pravic in odnosov v skupnostih, ki jih v najširši projekciji obseže okvir problematike večnarodnostnih skupnosti.

V tem pomenu so se delavci inštituta še posebej zavzeli pri delu seminarja Združenih narodov (8. do 22. junija 1965). V skladu s tem je prva tretjina zvezka 4—5 namenjena ponatisu prispevkov, s katerimi so predstavili ob omenjeni mednarodni izmenjavi večnarodnostno skupnost, ki jo združuje Socialistična Federativna Republika Jugoslavija. Naj opozorimo, da objavljeno gradivo predvsem iz tehničnih vzrokov še vedno ne obseže tiste celote, s katero je nastopila jugoslovanska delegacija.

Drugo pobudo za obsežnejšo številko je narekoval založniku: Inštitutu za narodnostna vprašanja v Ljubljani zanimiv jubilej. Minilo je namreč že dvajset let, odkar je še sredi narodno-osvobodilnega boja in protifašističnega odpora slovenski človek v kar se da nevšečnih okoliščinah — kot partizan — vendarle poudaril, da čuti in da se zaveda, kako je zanj nujno, čeprav sredi boja — globlje razmišljati o stvareh in tako zagotavljati pogoje za spremembe. Leta 1944 je takratno slovensko vodstvo ustvarilo Znanstveni inštitut, kot zarodek kasnejših znanstvenih ustanov, ki so se kasneje razvile po samostojnih znanstvenih, ožje strokovno usmerjenih poteh. Med dediče omenjene ustanove sodi tudi INV.

Kot tretji element pričujočega dela sledijo rezultati preučevanja znanstvenih delavcev, ki obravnavajo srečanja in odnose slovenskih ljudi v njihovi soseščini.

Med gradivom, ki posreduje dokumente, bibliografijo in recenzije, naj opozorimo samo še na jubilejni dokument o ustanovitvi znanstvenega inštituta.

Z mislijo in željo, da bodo tako Razprave kakor Gradivo omogočile vpogled v naša sočasna snovanja in na naše poglede na urejanje vprašanj iz posebnega, narodnostnega območja človekovih pravic ter odnosov, ter s tem tudi že prispevale k medsebojnemu razumevanju in pojasnjevanju problemov — naj sklenemo naše uvodno pojasnilo.

Uredništvo

Le fait que dans la présente publication de «Traité et matériaux» (n° 4—5) on ait réuni les matériaux d'une ampleur de deux cahiers réguliers de publications du domaine des activités de l'Institut pour les questions nationales à Ljubljana (INV), exige de lui-même aussi une explication inaugurale. Celle-ci communiquera au lecteur la ligne de conduite centrale et les idées, et aussi les raisons immédiates qui ont assisté la rédaction lors de la conception.

La rédaction désire avant tout cette fois aussi transmettre au public un témoignage sur l'activité des chercheurs, qui se sont proposés d'étudier les droits et les rapports des hommes, surtout dans les communautés qu'englobe dans la projection la plus large le cadre des problèmes des communautés multinationales.

En ce sens, les travailleurs de l'Institut se sont tout particulièrement engagés dans les travaux du séminaire des Nations Unies (du 8 au 22 juin 1965). En accord avec cela, le premier tiers du cahier 4—5 est destiné à la reproduction des contributions, par les quelles ils ont présenté, lors de l'échange international mentionné, la communauté multinationale que réunit la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie. Nous faisons observer, cependant, que les matériaux publiés n'englobent toujours pas, surtout pour des raisons techniques, la totalité de la contribution apportée par la délégation yougoslave.

La seconde impulsion pour un numéro plus vaste fut dictée à l'éditeur: l'Institut pour les questions nationales à Ljubljana par un intéressant jubilé. En effet, vingt ans se sont déjà écoulés depuis que, encore au milieu de la lutte de libération nationale et de la résistance antifasciste, l'homme slovène, dans des circonstances fort désagréables — comme partisan — a cependant soulagé qu'il sentait et qu'il avait conscience à quel point il était nécessaire pour lui, bien qu'il fût au milieu du combat, de réfléchir plus profondément sur les choses et d'assurer ainsi les conditions pour les changements. En 1944, la direction slovène d'alors créa l'Institut scientifique, comme embryon des institutions scientifiques postérieures, qui se sont développées plus tard dans leurs voies scientifiques autonomes, étroitement spécialisées. Un des héritiers de l'institution mentionnée est aussi l'INV.

Comme troisième élément de la présente oeuvre suivent les résultats, les études des travailleurs scientifiques qui traitent des rencontres et des rapports des Slovénes dans leur voisinage.

Parmi les matériaux qui représentent les documents, la bibliographie et les comptes rendus, nous attirons encore l'attention sur le document jubilaire concernant la fondation de l'Institut scientifique.

Nous terminons notre explication inaugurale en exprimant le désir que aussi bien les Traités que les Matériaux donnent un aperçu de nos créations contemporaines et de nos vues sur le règlement des questions du domaine national particulier des droits et des rapports des hommes, et qu'ainsi ils contribuent aussi à la compréhension mutuelle et à l'éclaircissement des problèmes.

La rédaction

SEMINAR O PRAVICAH ČLOVEKA V VEČNARODNIH SKUPNOSTIH,  
ki sta ga pripravili Organizacija združenih narodov z vlado SFRJ  
Ljubljana od 8. do 22. junija 1965

SEMINAR ON THE MULTI-NATIONAL SOCIETY  
Organized by the United Nations in co-operation with the  
Government of Yugoslavia  
Ljubljana, 8 to 22 June 1965

СЕМИНАР ПО ВОПРОСУ О МНОГОНАЦИОНАЛЬНОМ ОБЩЕСТВЕ  
Проводится Организацией Объединенных Наций  
в сотрудничестве с правительством Югославии  
Любляна, 8—22 июня 1965 г.

CYCLE D'ETUDES CONSACRÉ AUX SOCIÉTÉS MULTINATIONALES  
Organisé par les Nations Unies en coopération avec le  
Gouvernement yougoslave  
Ljubljana 8—22 juin 1965



At Ljubljana, the U. N. O. held a Seminar on Multinational Societies («Cycle d'Études des Nations Unies consacré aux Sociétés Multinationales»).

Remarkably, this was the first U. N. O. seminar of universal character, dealing with the special problems of human rights in multinational societies. On the basis of a particular agreement with the Secretary General of the U. N. O., Yugoslavia had rendered it feasible for the Seminar to take place in the capital of the Socialist Republic of Slovenia, Ljubljana, the political and cultural centre of a nation having — after a thousand years of foreign domination — only in the year 1954 by virtue of self-determination realized its statehood, within the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Let us mention that Yugoslavia's policy towards the national question, her principles and practice, and the peculiar historical destiny of the Slovenes and their capital, Ljubljana, offered the Seminar a characteristic, unparalleled and highly appropriate environment.

Thus it was by no means only a gesture of polite sensibility that the representative of the Secretary General, U. N. O., Mr *JOHN HUMPHREY*, at the closure of the Seminar quoted those famous verses by the greatest Slovene poet, from over a hundred years ago:

»God's blessing on all nations  
who long and work for that bright day  
when o'er earth' habitations  
No war, no strife shall hold its way,  
Who long to see  
That all men free  
No more shall foes,  
but neighbours be.«

Representatives of twenty countries took part in the Seminar. They were invited on the basis of a special geographical key together with representatives of numerous non-governmental organisations (see the list of participants).

Two basic topics for discussion on the Seminar were:

1. Measures which should be taken to ensure the realization of human rights and fundamental freedoms to all without discrimination.
2. Measures which should be taken to ensure the realization, by ethnic, religious, linguistic or national groups, of the special rights neces-

sary to enable them to preserve their traditions characteristics, or national consciousness, such as:

- a) The right to use their own language in everyday life, in courts of law, and in public or assembly;
- b) The right of association;
- c) The right to establish autonomous educational institutions;
- d) The right to develop their own traditions and characteristics autonomously;
- e) Equal treatment of economic regions within a country.

We publish here one of the three basic papers of the Seminar (others were those of D. R. Gadgil — Background Paper A and O. Klineberg — Background Paper C) written by Anton Vratuša (Background Paper B) then Working Paper 9 by Drago Druškovič and contributions of some Yugoslav participants on the Seminar: Dr. Janko Jeri, Ernest Petrič, Koča Jončić, Dančo Zografski, and Hajrudin Hodža.

## **Complexity of Problems in Multi-National Society**

Anton Vratuša, Under Secretary, Federal Executive Council of the Government of Yugoslavia

### **BACKGROUND PAPER B**

The problem of multi-national communities which has been placed on the agenda of this United Nations seminar is a highly complex matter. It involves, in reality, almost all types of relations between human beings: the economic, the political, the cultural, the racial and the ideological. If we neglect even one of these, the picture we obtain will be biased and incomplete.

Virtually no country in the world today is without its special characteristics from an ethnic, linguistic or religious point of view. Even some modern European countries in which the highest degree of ethnic integration has been attained — Italy, France, Germany and the Scandinavian countries — have their minorities. Again, there is no country which does not exhibit internal differences of one sort or another as a result of past historical developments. These differences emerge as disparities in degree of economic development, as dissimilarities from the standpoint of cultural traditions, social structure, and so on. Lastly, in some countries — such as the United Kingdom — which were uni-national until only recently, problems are beginning to arise in connexion with immigrants of other races. Each of these factors, in its own way, tends to »break down« the unity of the country. On the other hand, modern methods of production, modern transport facilities, the intensive application of technology and a high degree of automation make for closer and closer ties between countries, whether those countries are multi-national or uni-national. Thanks to modern technology, too, the relations between countries long distances apart are often closer today than relations between provinces of one and the same country probably were, say, a hundred years ago.

The nature of the present-day world requires that individuals, provinces, countries and regions should be more and more closely linked together.

In a setting of increasingly intensive division of labour even on a world-wide scale, each country enters into various economic, cultural and other relations with the rest of the world. As the peoples of the world are drawn together by increasingly close economic, cultural, political and other ties, we are justified in speaking of a certain interde-

pendence among those peoples. This interdependence, however, is not something which can be imposed, but something which arises from common interests. On the basis of such relationships of interdependence and mutual interest, the modern world is characterized by a growing sense of solidarity and a growing appreciation of the need for peoples to help one another. These feelings find expression, in particular, in times of natural calamity or other major disaster such as those of Agadir and Skoplje.

It would, however, be a mistake for us to infer from this that the problem of inter-nation<sup>1</sup> relations within a country is of minor importance today, that it is being pushed further and further into the background by the international aspect of the relationships concerned. History teaches us that democratic and equal relations cannot be established in the world at large if democracy and equality do not exist within the individual countries.

The Charter of the United Nations makes it possible for the progressive aspirations of forward-looking and peace-loving peoples to be realized in inter-nation relations too; it makes it possible to build a world of individuals and peoples with equal rights, a world based on principles of solidarity, mutual respect and mutual assistance, regardless of race, sex, nationality or religion. The Charter, of course, will not in itself solve all the problems arising in this field within individual countries or in the world as a whole; but it provides a firm foundation on which to study the causes of difficulties and to devise ways and means of removing them and assuring the independent development of every people.

Since multi-national communities are the basic subject of study at the seminar, this paper will deal primarily with the problem of multi-national communities and national minorities, with special reference to the economic, political and cultural aspects of the relationships involved. This is the more appropriate since the national question is still one of the most pressing problems of the world today, both within individual States and in international or world-wide relations. Indeed, it is difficult to think of any major dispute of the present-day world which is not bound up, directly or indirectly, with the national question as well. On the other hand, since the development of equal co-operation between peoples is perceptibly shrinking the available foothold for a policy of hegemony and discrimination, it will also be important to show the positive side — i. e., to indicate the conditions and relationships in which the peoples will be able to develop freely: not as closed, exclusive, self-centred nationalistic communities, but as democratic communities of free individuals bound together by a common language, culture and territory and by common economic interests in a modern setting of world-wide division of labour.

---

<sup>1</sup> *Translator's note:* This term is used in this text to translate a Serbo-Croat adjective meaning »between nations within one country«.

I shall take as my point of departure for this survey the fact that nations represent *per se* a certain level of social, economic and cultural integration which has been already attained in the course of history, and that they react as a social unit, whether in relation to the individual member or to the whole national community.

Attention will be paid first and foremost to the following:

1. Multi-national communities as the outcome of past historical development, and the problems of their organization;
2. The economic, political, social and cultural aspects of relations in multi-national communities;
3. National minorities;
4. Some characteristics and problems of new countries and the processes involved in turning them into modern nations.

## I

In the society of today the national State — i. e., a State which has taken shape on the soil of one nation — presents the most appropriate setting for a nation. However, there are few States of this kind. They are confined, for the most part, to those countries which had the opportunity to form themselves into nations at the very revolutionary onset of the new social system that broke down feudalism, with its introversion and provincialism. Some peoples carried out their own national integration at the same time. Those which were not so lucky have remained to some extent disunited to this day. Today, after two world wars, there are peoples in this category who still have some of their members living in some other State.

The question arises whether a multi-national community runs counter to the ideal contemporary pattern; whether it must necessarily have adverse consequences; and whether uni-national States represent the goal to strive for. As we know, only the national chauvinists set themselves the task of »cleansing« the world of various second-rate peoples so as to make room for the hegemonistic expansion of their own nation. To this end they were prepared to commit the greatest brutalities the human imagination can conceive; and they did in fact carry out the annihilation of whole peoples, committing genocide and other crimes. Thanks to the resolute and united resistance of the whole of progressive mankind, these designs were thwarted and their main perpetrators removed from society.

It is out of the question today to claim full compensation for all the sacrifices exacted of various peoples by past wars, or the removal of all injustices stemming from the frontiers laid down in the course of international relations. Only irresponsible, »radical« prophets of a new world, only the opportunists, can include in their programme such items

as a demand for a wholesale revision of frontiers going back into history to the building of the Great Wall of China.

At the present day the alternative is of a different kind: it presupposes, first and foremost, the establishment and development of good-neighbourly relations and friendly co-operation among peoples. It requires, furthermore, that the question of frontiers should always be approached with all due responsibility and in a constructive manner. Herein lies the historic importance of an item which has been placed on the agenda of the United Nations General Assembly, and which reads: »Renunciation by States of the use of force for the settlement of territorial disputes and questions concerning frontiers«.

The development of all-round co-operation between countries, especially neighbouring countries; action to facilitate traffic of all kinds across frontiers by reducing frontier formalities to a minimum; and the institution of equality in all relations between individuals within each State and in a wider setting: these are the ways to transcend the existing boundaries. Conversely, under the conditions prevailing today, confinement within national frontiers hampers the natural trend towards closer relations between peoples and towards co-operation which would serve the interests of all.

The multi-national community, therefore, is not in itself an evil for the contemporary world; neither is the uni-national community the sole idea. What is essential is that every nation, whether it is organized as an independent State or as an independent element in a multi-national community, should be genuinely free. It must be in a position to take decisions, without let or hindrance, concerning its own development and concerning its life in common with other nations if it has decided to live in a free association with them.

If, in a multi-national community, such relationships conform to a truly democratic pattern, then in practice a national structure of this kind only enriches the relationships concerned and, by its very variety, helps to intensify democracy in all respects. Each nation contributes its traditions, its cultural wealth and its special characteristics to the common culture. Furthermore, if equality prevails among all members of such a community, general confidence between the peoples forming the community is strengthened, linguistic and other barriers are surmounted, and so on.

In order to open the way for such relations and to lay a firm foundation for a new State community in Yugoslavia, which between the two wars had been organized as a unitary State under the hegemony of the strongest nation, the country was proclaimed a federal State in 1943, while the war of national liberation was still in progress. Six Republics were formed, with the national principle as one of the basic features of their existence. This principle gives the peoples a sense of security in the enjoyment of their national rights; and this feeling makes

for cohesion, whereas a feeling of national insecurity makes for disintegration in every respect.

Contemporary practice furnishes examples of highly democratic relations and genuine equality between individuals and nations within a single State; it also exhibits serious cases of disregard for human rights and of persecution of every progressive element even in some countries which are classic illustrations of the uni-national State. Everything depends, therefore, on whether the society as such is built on democratic principles and on true equality between individuals. If so, it does not matter in the least whether the people speak the same language or different ones; whether they profess the same religion, different religions or no religion at all; whether they have the same or different cultural traditions; and so on. This holds true all the more strongly in our days of supersonic transport, of radio and television which can defy the curvature of the earth and reach almost simultaneously into every home over the greater part of the globe.

This does not mean that we have reached the end of the era in which new nations are formed and organized in a single State, or in which nations come together in new multi-national communities.

We are witnessing the formation, on the ruins of the colonial empires — especially in Africa — of a series of new, independent national States which are becoming, to an ever-increasing extent, a factor in the independent progress of their own people and an independent agent in international relations. This whole phenomenon is setting up an extraordinary revolutionary impetus in the newly liberated countries and is also helping to banish from international relations the system of hegemony and privilege for the stronger. If we examine this process in the light of the new social and inter-nation relationships created by the practice of socialism and in the light of the general material progress of the world at large, we may say that the time of the true flowering of nations is just beginning: not in the sense of that chauvinistic nationalism to which imperialism shackled the revolutionary national idea, but in the sense of equal co-operation among individuals and peoples, in a spirit of solidarity and mutual assistance both within and beyond State frontiers.

Why? Because only the liberation of peoples from colonialism makes possible economic and political independence for the peoples of the newly liberated countries and creates favourable conditions for such independence. However, this liberation usually takes place in a setting of unequal struggle with external forces. These forces strive to canalize the development of the new States, mainly in such a way as to protect their own interests, thus prolonging the political and economic dependence of the peoples concerned. Naturally enough, this is liable to arouse various nationalistic reactions in the new nations and also to provoke wider conflicts.

»Without economic independence«, says Edvard Kardelj in his book *Razvoj slovenačkog nacionalnog pitanja* (*Kultura*, 1960, p. 102), »or equal rights, there is no political or cultural independence or equality. Therefore oppressed nations feel the effect of the oppression not only as regards their culture, but primarily in their economic development«.

He says further on: »If peoples are to live amicably and constructively side by side, they must enjoy complete freedom in developing their qualities. Only on this basis can universal human culture achieve unhampered growth; and in using this term we are thinking not of form but of substance. The growth of universal human culture depends on the growth of awareness of the universal human community, of the common interests of peoples of all tongues« (*ibid.*, p. 441).

Here, in my opinion, is the real essence of the problem of contemporary relations between nations. We should take it as the starting-point of our discussion on the subject of multi-national communities.

It is a more or less accepted principle today that a modern multi-national community, formed of several nations with a long historical and cultural tradition, cannot be a unitary State; hence the various forms of federative or confederative organization found in such composite States as Burma, Canada, India, the Soviet Union and Yugoslavia. The fact that the Czechoslovak Socialist Republic of today is organized as »a unitary State of two fraternal nations possessing equal rights, the Czechs and the Slovaks« does not substantially affect this thesis, for the rights of the Slovak people are protected by their own representative body, the »Slovak National Council«, which has considerable powers.

I do not propose to go more deeply into the problem of the organizational forms which, in States constituted on federative lines, are used on the one hand to secure the independence and equal rights of the nations forming the composite State, and on the other hand to enable the necessary functions of the federation to be performed.

For this purpose it will be sufficient if we note that these forms will continue to vary widely, and in this connexion single out a few general facts of a political rather than an organizational nature.

Federation, of course, will not in itself secure democratic and national rights; this fact is most eloquently attested by existing conditions in the Republic of South Africa and by the catastrophe which, principally through foreign intervention, has befallen Viet-Nam. By way of contrast, in the Republic of Finland, which is organized on unitary lines, broad democratic rights are secured both for the Swedish-speaking Finns, who form only some 8 per cent of the population, and for the Finnish-speaking citizens of that Nordic Republic.

There are those who think that, in modern conditions, multi-national States are unstable political communities. In such States, they say, the prevailing trend is towards disintegration, either under the pressure of nationalism from within or in response to intervention from without. Multi-national communities, it is asserted, offer a standing invitation



to new imperialism, to the formation of new States on the ruins of the old. This trend towards disintegration, they say, must be halted primarily through a new concentration of power and through the inculcation of loyalty to that power. According to this way of thinking, the modern era is wholly unfavourable to numerically small independent peoples, especially if they are economically under-developed; and so on (Prof. Hans Morgenthau, Political Problems of Polyethnic Countries. International Aspects; Fifth World Congress of the International Political Science Association (IPSA), Paris, 1961; mimeographed).

I do not propose to dwell on positions and arguments of this nature, not because I consider such questions unimportant, but mainly because it is not the purpose of this paper to discuss these problems in detail. Nevertheless, some facts must be noted. This is important for further research on the subject and may be of significance for the practical action of the world Organization in the field under consideration.

In the first place, we know that the multi-national empires which were based on inequality between peoples failed to withstand severe stresses. They fell apart under the blows of awakened nations within their frontiers and under the influence of the progressive ideas abroad in the world. They were able to survive only if, within their borders, a relationship of subjugation was replaced by one of equality: in other words, if some common denominator was found for all the nations grouped together within the borders of one and the same State. It is no wonder that the former multi-national empire of Austria-Hungary disintegrated. The nature of the inter-nation relations which prevailed in that empire is graphically shown by the fact that it has passed into history as »a prison of peoples«. Similarly, it is no wonder that the former Ottoman empire fell apart. It was interred by the progressive national movements of the South Slavs and Greeks. On the ruins of each of these empires arose a number of independent national States: hence the expression »Balkanization« which is commonly used to mean »disintegration of a multi-national State into its component groups«, and which is uttered in some quarters today in order to frighten the young African peoples. They are told that, if matters take that course, Africa too may become a »powder keg« as the Balkans were at the beginning of this century.

In the interests of truth it must be emphasized that comparisons of this kind are devoid of historical foundation. They compare only formal consequences, without going into causes. It is a known fact that the Balkans ceased to be a »powder keg« as soon as the peoples of this area won their freedom and became genuinely equal; as soon as they were strong enough to resist the incursions of the various imperialistic claimants to the area; and when they were in a position to build a better future in their respective countries, in accordance with local conditions and traditions. This does not mean that the ideal to fight for is the demolition of every multi-national community and the establishment of Lilliputian States. It merely means that, especially under present-day condi-

tions, the world community must create a climate in which every people that wishes to advance independently can do so successfully and multi-national communities can also develop on sound lines. Recent history has heartening examples to show for either course.

Two processes are typical of the modern era. The first process consists in the affirmation of nations and nationalities as independent communities and as instruments of natural integration for members of the same nation. The second process, which is taking place parallel with the first, is the formation of associations between nations. The two processes are contrasting but not necessarily conflicting. They complement each other if the association is brought about by free action on the part of each individual nation involved. Conflict arises only where there is a desire to use the process of association of nations — a process which today is an essential component of progress — in order to subjugate smaller nations, to effect what is termed the »rounding out of frontiers« at the expense of weaker nations, to secure economic and other advantages for larger nations, and so on.

It cannot be asserted that the future of the world lies only in »purely national States«, or only in multi-national communities, or primarily in giant States, in certain exclusive regional alliances, or in some sort of world supergovernment.

It is true that, because the forces of production are now so highly developed, inherent tendencies towards integration in various forms, towards unification organized on the basis of long-term programmes of development and the like, are more apparent in the world today than at any time in the past. But it is also true that the only forms of unification, co-ordination, direction and joint planning on a multi-national basis — whether within one State or within individual regions — which have proved successful, sound and progressive are those which permit and stimulate equal, democratic co-operation among all countries, small and large, poor and rich, undeveloped and developed, new and old, but which are also capable of making sufficient allowance for the degree of development and the interests of every member of the community concerned. Moreover the problems to which some forms of regional integration are giving rise today are due to the fact that the stronger members seek to subordinate the weaker and less developed members to their own interests, the fact that such regionally integrated communities often adopt an exclusive attitude towards third States, and so on.

It is even less realistic to expect any form of »world super-government« to be progressive or to be accepted by free peoples. There is no doubt that democratic world integration can develop only through the combined activity and creative effort of independent and equal peoples and individuals.

Hence the only possible point of departure, the only reliable criterion on which to judge whether a particular multi-national community is useful or detrimental to its members, whether it is viable or just a rotten

tree which the first storm will bring down, is the answer to the question whether that multi-national community, in its content, relationships and forms, is a genuine community of free and equal peoples or merely an outward form, a façade designed to conceal national oppression. If the former is the case, this community will be not only a propitious setting for the independent economic, social and cultural prosperity of each of its member peoples but also a factor for peaceful co-operation in the world at large and a force of attraction for other peoples and countries. If the latter case applies, on the other hand, the federation in question cannot but be a source of various undemocratic trends and conflicts, both within its own boundaries and in international relations. If so, its main effect may be to worsen world relations and to obstruct the normal development of friendly and peaceful cooperation between peoples.

The more democracy there is in a given country, the less national oppression there can be in that country. It is impossible to conceive of a country of free national and other groups in which the basic relationships are other than democratic. Democracy, however, is no mere abstraction. It is a reflection of practical social relationships. Let us take as an example the newly liberated countries of the present day. They are just beginning to stand on their own feet. Their foremost task is to lay the foundations of their economic and political independence. Since they have before them a period during which their national wealth must be concentrated to the fullest possible extent, a period during which great discipline and political unity will be needed, it is natural that they should be especially sensitive on the subject of their new-found national unity, that they should strive to overcome as quickly as possible the tribal fragmentation which was bequeathed to them and that they should react sharply to any attempt at outside interference of such a nature as to weaken cohesive forces which are weak enough already.

For the same reasons, these countries are exceedingly sensitive regarding the inviolability of their frontiers, despite the fact that most of these frontiers divide individual tribes or wider groups into two or more parts. This latter fact is not surprising, for these frontiers were not drawn with the interests of the African peoples in mind; they were arrived at in the past through agreements between the colonial States on the basis of the balance of power, and through compromise between imperialistic interests. In the circumstances, the Organization of African Unity has taken a very wise stand by affirming, in its Charter, adherence to the principles that the sovereignty and territorial integrity of each State shall be respected and that any disputes arising shall be settled only by peaceful means.

From such considerations it is understandable that these countries lack enthusiasm for a federative system within their inherited frontiers. Even the Kingdom of Libya, in a recent constitutional reform, converted a federal into a unitary system. At the same time, various attempts are being made to establish closer regional associations — for example, Map-

hilindo, the League of Arab States, the East Africa Union, the Casablanca group and the Monrovia group — or communities covering a still wider territory or even a continent.

These various trends are not mutually exclusive provided that they remain on a footing of self-determination and equal rights for nations. For the time being, it is true, the mobilization of all available forces within the State's own borders is the most realistic course to take; but it would be a mistake to underestimate the benefits to be derived from association and unification in a regional setting. The latter may at least make for a wider appreciation of practical possibilities and for the development of a sense of solidarity and of mutual assistance — provided, of course, that such associations and agreements in a broader setting are established genuinely in the interest of the contracting countries and do not become a tool which foreign elements can use to interfere in the domestic affairs of individual countries or groups or to set one group against another.

The fact is that a policy of force and inequality in international relations can have no favourable influence on the pattern of inter-nation and other relations within the boundaries of individual States.

This fact should be borne in mind, for we know that multi-national communities, by their very nature, have to overcome certain difficulties which do not arise — or at least do not arise on the same scale — in uni-national communities. In multi-national communities, that is to say, there are even certain questions of international relations to be settled within the State frontiers: in other words, problems of domestic policy have to be settled with due consideration for, *inter alia*, the special national interests of each national group within the multi-national State concerned. This aspect of the problem is particularly acute where the whole country is in the throes of industrialization, and where there are great differences in degree of development between individual parts of the country. This is the situation in Yugoslavia. Slovenia and Croatia, populated by the Slovenes and Croats, represent on the whole the developed part of the country, while the remaining four Republics — Serbia, Macedonia, Montenegro, and Bosnia and Herzegovina, populated mainly by another three nations, the Serbs, Macedonians and Montenegrins — represent the largely undeveloped part of Yugoslavia.

The problem is this: in a uni-national country such as, say, Italy, France or Algeria, the problem of undeveloped areas presents itself, in direct form, only as an economic and social problem — although, if left unsolved, it may of course become a political problem as well. In a multi-national country, on the other hand — Yugoslavia, Canada, Nigeria and India are examples — it presents itself primarily as a national — i. e., a decidedly political — problem. The same thing happens in relation to matters of social standard, i. e., the development of education, schools, culture, science and so on. If, for example, there are fewer schools, scientific and cultural institutions or public health facilities in southern

Italy than in the industrially developed north, everyone will infer that this is a natural consequence of the difference in degree of material development between the different parts of the country. But in multi-national Yugoslavia this question immediately gives rise to various forms of inter-nation friction. This friction may show itself in various nationalistic manifestations, whether it be great-Power — i. e., unitaristic — inclinations on the part of the most populous nation, usually in association with bureaucratic and statistical conservatism, or whether it be local chauvinism among individual nations. Either trend is unquestionably harmful to the genuinely progressive development of the country as an integral community and to that of each individual nation.

In Yugoslavia, therefore, the problem of inter-nation relations and the policy of developing the less developed Republics and regions represent, in a sense, the two sides of the same medal. As such, these questions have been the object of special attention throughout all periods of post-war development, if not the key to the policy of the Government and of the country's political assemblies. Clarity and consistency on these questions are an essential guarantee for the entire socialist development of Yugoslavia.

On the basis of all the foregoing, we may reach the following conclusions with regard to the multi-national community:

1. Federation (or a similar form: confederation or union) is an appropriate form in which to organize multi-national communities, provided that they are based on equal rights for the peoples concerned, who have freely united in order to resolve certain questions of common interest by joint action and who, to that end, have transferred some of their sovereign rights to a common State.

2. The common State must secure the right of all the peoples within its borders to the independent expression of their individuality and to the free realization of their aspirations with regard both to their own development and to their mutual relations and obligations in a community of equal peoples.

3. A multi-national State must make every effort to secure, in all relationships, genuine national equality and inviolate national individuality, both in matters of language and in the economic, political, cultural and other sectors. This is the best guarantee against hegemonistic tendencies in the strongest members of the community, against parochial ideas of self-centred national interest among the individual members, against chauvinism, against national intolerance and against centrifugal tendencies. All this goes to show that inter-nation relations cannot be limited solely to cultural or linguistic matters, to the question of freedom for the schools, or to the formal legal aspect of the existence of multi-national States (see document E/CN. 4/Sub. 2/85 of 27 December 1949, entitled »Definition and classification of minorities«, paras. 32 and 33).

4. It is necessary that the centre of the federation should actively oppose all forms of unitaristic, great-Power chauvinism and hegemony —

everything, in fact, that interferes with the independent development of each people. On the other hand, activity within each people that is a member of the common State must be directed primarily towards bringing the peoples closer together, developing brotherhood among them, and checking nationalistic reactions of any kind to the various social contrasts in the country.

5. The right pattern of inter-nation relations will have a favourable influence on democratic action to deal with other contrasts as well. Moreover, in a truly democratic and progressive society, more democratic and more humane patterns can be found in the area of national relations too. Lastly, a national question left unresolved may become the main focus of anti-progressive action and outside interference.

6. Progressively closer human contact and association among peoples on a basis of independence, solidarity and mutual assistance make a substantial contribution to the promotion of international solidarity and cooperation and to world peace. In view of this it is of the greatest importance to create, in both the national and the inter-nation setting, conditions favourable to the free movement not only of material goods and ideas but also of human beings. However, in discussing ways to bring about the progressive association and integration of peoples and of different national cultures, and the problems involved, it must always be borne in mind that any attempt to »speed up« these national processes by administrative coercion inhibits them in practice and may also create extreme political and other complications.

## II

The problems of national minorities must also be examined in the light of the foregoing principles. In this case we are considering only a part of a given national community; a part, moreover, which as a rule is greatly outnumbered by the nation or nations holding the majority in the State concerned. Because of this, the question of minorities is perhaps the most delicate of all the problems besetting multi-national communities. There are several further reasons for this. In the first place, a minority is not, as a rule, capable of normal development by its own unaided efforts. Secondly, the attitude towards a minority has a direct influence on international relations, or at any rate on relations between the country of residence of the minority and its mother country. Thirdly, a minority may constitute the channel, the means, the grounds or simply the pretext for interference in a country's domestic affairs or indeed for international aggression such as Hitler's occupation of Czechoslovakia in 1939. Lastly, in existing practice, the problem of minorities, even more than the problem of nations in a multi-national community, usually amounts to a question of what is termed cultural autonomy: a matter of language,

schools, freedom for the minority's cultural institutions, use of the mother tongue before the courts and in public notices, and the like; there is often a proviso reading: »provided that this does not conflict with public policy or endanger national security«. In many cases the economic and social aspect of this question is not mentioned in principle and virtually ignored in practice.

Matters look a little better when we consider the question from the standpoint of what are termed the political rights of minorities. Discrimination of this kind includes *inter alia* neglect of the members of a minority in matters of property, employment opportunities and the like. It stands to reason that the opportunities afforded the members of a minority to participate in the work of representative bodies, to set up their own organizations, and so forth, are a very important criterion on which to judge whether or not those minority members really live on terms of equality. However, if these rights lack the corresponding economic base — that is to say, if the members of the minority do not enjoy equal conditions of livelihood and labour — even political rights are reduced in practice to a hollow formality.

A further weakness in the way the question of minorities is handled is that the entire existing machinery of protection and preventive measures is as a rule suited only to conditions in developed countries. It is only very recently, thanks mainly to the United Nations and the activity of progressive countries in the world Organization, that an effective start has been made towards settling the question of racial discrimination. Here again, however, the measures adopted to deal with the problem are clearly inadequate and inefficient. In the absence of appropriate measures to give the peoples of the countries concerned the material capacity to make use of modern teaching methods, modern education and modern knowledge, there will be no real reduction in racial discrimination; vast masses of people will remain in a state of ignorance, poverty and hunger. Mankind, therefore, will have to devise various forms of assistance to such countries in speeding up their economic development (special methods of international financing for faster economic development, financial and technical assistance and, in particular, a system to accelerate the training of a country's skilled workers); various forms of compensation for the advantages which the advanced States enjoy over such countries in virtue of their higher development; and further measures for the elimination of discrimination against the products of such countries on world markets.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> These goods are generally known in the world at large as »colonial goods«; it would seem high time to banish this expression from all dictionaries and replace it by another which would not insult the peoples concerned and which would reflect world relations as they exist today.

*Translator's note:* This comment does not apply to English, but in Russian and German, for example, the equivalent of »colonial goods« is used to mean »groceries«.

Lastly, the most serious shortcoming of the existing arrangements for dealing with the question of minorities, and with human rights in general, is that attention is focussed almost exclusively on rights which already enjoy general recognition. Rights which are a present reality only in the most advanced societies are usually left out of account altogether. For example, in the discussion of the »colonial clause« in 1950, only fifteen years ago, arguments for the preservation of colonial relationships were advanced in United Nations circles which no one would dare to repeat today, for he would be refuted at once by the very fact that several dozen independent States have arisen on the ruins of yesterday's colonial empires.

Since this question is usually approached solely from the standpoint of what already enjoys general recognition, most of the time is taken up in defending positions which for the most advanced communities are already an anachronism, and there are no adequate prospects in sight for yet more humane relations in the future.<sup>3</sup>

The United Nations and its organs have brought off important successes in the matter of protecting minorities. Those results would be even greater, however, if the question was dealt with in its entirety and in historical perspective, i. e., if an effort was made to secure economic, political and cultural equality for the minority and if tomorrow's patterns were more often taken as the starting point in the formulation of demands.

In practice the economic aspect has hitherto been taken into consideration, as a rule, only for the purpose of securing the interests (not to say the privileges) of nationals of the colonial Powers in their colonies, or the equal rights of all Members of the United Nations with respect to Trust Territories.<sup>4</sup>

It is, of course, quite right that an Administering Authority should not be allowed to take up a monopolistic position, and that the rights of nationals of the former colonial Power should be protected. The question arises, however, why no protection is afforded the indigenous inhabitants

---

<sup>3</sup> Such relations and new rights include, for example, the right of self-government, which is to be found in various settings under that title or under that of *Mitbestimmungsrecht*, and which took on new substance in the workers' council of Yugoslavia in 1950. Irrespective of the great variety of forms and the different degrees of intensity in which it is found in different countries, the right of self-government as a particular form of economic, social and political equality and of affirmation of the human personality is a phenomenon of ever-increasing magnitude and of world-wide significance.

<sup>4</sup> Article VI of the economic and financial provisions relating to Libya which were adopted by the General Assembly in resolution 388 A (V) contained a general provision to protect Italian nationals against discrimination.

Article 15 of the Trusteeship Agreement for Somaliland provides that: »the Administering Authority shall take all necessary steps to ensure equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters for all States Members of the United Nations and their nationals and for its own nationals« (quoted in document E/CN. 4/Sub. 2/133 of 18 September 1951).



in the matter of »equal treatment in social, economic, industrial and commercial matters«.

We have only to look around us to find a wealth of illustrations in support of the above contentions. In some countries, for example, even the armed forces apply the principle that training and administration should be conducted and orders given in the troops' mother tongue, and detailed legislation has been enacted to that effect; Belgium is a case in point. Despite this, there is large-scale dissension between the existing national groups, and the kernel of that dissension is specifically the revolt of those who find themselves in an unfavourable economic position; for those who hold the leading positions in the economy, in banking, finance and so forth, use those positions to impose not only economic subjugation but also substantial political, cultural and other limitations on the development of those who are in an economically unfavourable position.

Let us consider, for example, the situation in Canada, where relations between English-speaking and French-speaking citizens are growing steadily worse.

In order to halt this deterioration, the Government appointed in July 1963 a special commission to study the relations between French-speaking and English-speaking Canadians. According to the initial results of this commission's work, which were recently published, the dissension between the two groups of Canadian citizens arises primarily from economic inequality.

This is corroborated by data from other sources. For example, according to Professor Michel Brunet's figures, the French in the Province of Quebec, where they represent 80 per cent of the population, hold only 20 per cent of executive posts in the economy. According to the same source, the French, with 80 per cent of the population, hold in all 66 per cent of the administrative posts in the Province, while the population of British origin — 14 per cent of the total — hold more than 18 per cent of such posts. Of the workers in that Province, 86 per cent are of French origin, rather less than 14 per cent of British origin. Canada as a whole presents an even more unfavourable picture. Among the 760 directors of the 170 most important companies in Canada only fifty-one, or 6.6 per cent, are of French origin. There is also a disparity in wage rates between the Province of Quebec and, for example, Ontario. According to figures from the Dominion Bureau of Statistics, the average daily wage in industry in 1960 was \$ 1.67 in the Province of Quebec and \$ 1.87 in Ontario. In the textile industry the corresponding figures were \$ 1.27 and \$ 1.49 respectively. This explains why Canada today, despite its high standard of living and very rapid industrial development, is so often rent by major dissensions on national grounds.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Prof. Michael Gilbert, McGill University, Canada: Political Problems of Polyethnic Countries — Canada; Fifth World Congress, IPSA, Paris, September 1961; mimeographed.

It stands to reason that, in a situation like this, the conflict will not be settled merely by providing for, say, more nearly equal treatment for the French language.

This and similar cases of sharp dissension help us to realize just how explosive the situation can be where, for example, citizenship is withheld from the minority, where a policy of second-class citizenship is officially proclaimed, or where the rulers, in their nationalistic exclusiveness, deny the very existence of a national minority and talk of members of the »only nation in the State« who just happen to speak another language which, »by chance«, is the same as that spoken in a neighbouring State. These and similar crying injustices in the world of today are in essence akin to genocide (cf. document E/CN. 4/Sub. 2/194, pp. 14—17). Such manifestations are, fortunately, so rare nowadays that we have every reason to expect them to be eliminated from contemporary society in the very near future.

Furthermore a great deal is commonly said in support of the view that special rights and special protection should be conferred on minorities who do not relish being assimilated or who insist on retaining their distinctive characteristics. If the members of a minority were guaranteed *de facto* economic, political and cultural equality, no additional safeguards would be needed. Under the conditions prevailing in the world, however, this is simply not feasible in certain countries today, and the need for special protection must be emphasized accordingly. It seems to me, however, that even this protection will have no favourable effect unless the demand for it is always accompanied by insistence on all aspects of equality for the minority; and not only for the minority as a group but also, and primarily, for each individual member of that minority as a free member of the minority community and of the State in which the minority lives.

In theory, insistence on special rights for the minority and on the need to preserve, at any price, every special characteristic of the minority as a group, regardless of the natural ties between individuals and peoples and of the process of integration in the contemporary world, might ultimately cut off the minority from the rest of the community. In practice, such insistence would merely perpetuate the essentially unequal relationships that exist today. Moreover, the cause of liberating mankind and building free relationships in the world will be served, not by preserving the fragmentation of that world on the basis of national, social, linguistic, religious and other differences, but by initiating and encouraging a process of gradual democratic integration; in other words, by bringing man, as a citizen of the world, into a world community of free human beings. In my opinion, therefore, the essence of the struggle to protect minorities and to prevent discrimination is not merely a matter of upholding human rights and minority rights. What is needed is to put the individual and the minority in a position to exercise their rights for themselves. A static formulation of the problems is not enough. The

foremost necessity is to solve those problems and at the same time to oppose everything that stands in the way of this development.

One break-through in this direction is the Yugoslav practice, sanctioned by statute, under which every member of a labour collective, even an alien (for example a foreign technician), who has been in employment for a year acquires, unless he expressly objects, full rights of self-government: i. e., the right to take part in the election of the organs of self-government and to be elected to them, to take part on an equal footing in the adoption of decisions concerning the management of the enterprise, planning, the distribution of income, etc. — in short, in all the functions of the workers' councils and other self-governing organs.<sup>6</sup>

The workers' self-government which prevails in all branches of social activity makes the Yugoslav socialist community an open democratic community. In practice, too, it helps to surmount the various restrictions which modern man finds increasingly hard to bear and which, in their several ways, present an ever-increasing obstacle to the more rapid development of industrial relations and to the establishment of truly democratic and equal relationships in the world at large.

Here again, however, it is necessary to keep a sense of reality. For example, it is impossible for every country to attain all such objectives at once.

Many factors are involved: degree of development, general democratic tradition, the international position of the country, and so on. There are questions to be resolved with regard, for example, to citizenship, to the free movement of citizens outside the borders of their own State, and to the complications which, in some countries, beset spouses of different national origin, religion or citizenship.

Of course, every sovereign State is entitled to decide for itself what means it will use to protect itself against possible unwarranted interference in its affairs through precisely such practices. The less general tension there is in the world, the less distrust there is between peoples, the more individuals and peoples are rid of the fear of interference and subversion, the more favourable conditions will be, in each individual country and everywhere, for the settlement of these and similar questions.

In this connexion mention should be made of the various theories concerning the assimilation of peoples, minorities and so forth. History is rich in lessons as to what usually happens when a policy of forcible assimilation is applied; and contemporary experience indicates that, in the modern world where the integration of technology or of ideological dogma is proceeding on every hand, anyone who thinks it easy to achieve what a policy of coercion, annihilation by war and genocide failed to

---

<sup>6</sup> See articles 3 and 4 of the Basic Act concerning the election of workers' councils and other organs of management in labour organizations. *Službeni List of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*, 8 April 1964.

achieve is woefully mistaken. It is true that modern technology and a high level of development of productive capacity will help to bring peoples closer together. These factors, however, will do nothing to »merge« peoples or to collect them into »zonal« groups by language or nation, but will merely make for increasing closeness and mutual influence.

Here again, in stating the problem in this form and in envisaging such prospects we must not, of course, lose sight of the real relationships prevailing in the world today. We must, first of all, bear in mind that there are powerful elements that are not prepared to relinquish their privileged position, and other trends in the opposite direction from the prospects we have in view. However, there are long-term prospects to be opened up by setting specific tasks which can be performed here and now, and by gradually correcting relationships which violate human rights; and even today's tasks will be the more easily performed, in the individual countries and in the world at large, if a progressive, democratic, long-term drive goes under way.

There is yet another aspect of the problem of minorities which is often forgotten or neglected: I refer to the fact that, as a rule, minorities live on the border between adjoining countries. It is argued, for example, that the most important factors in determining a minority's position are the conditions under which the minority was included in a particular »State« (see »Definition and classification of minorities (E/CN. 4/Sub. 2/85), 27 December 1949, para. 59).

These conditions are undoubtedly important; in view of the all too prevalent practice of wholesale unilateral violation of inter-State agreements, however, they are not, and cannot be, generally decisive. As I see it, the basic factors in this respect are the general relations between the countries to which the minority belongs, on the one hand, and genuine national, economic and cultural equality for the minority with the rest of the population of the common State, on the other hand. Only where this equality is present, it may be said, can the minority be a bridge for agreement and co-operation between the countries instead of a bone of contention. Only then does it become possible, in day-to-day practice, to adopt measures designed to surmount the barriers and to create a situation in which the mixed population on either side of the frontier can communicate and trade without let or hindrance, more or less as within one and the same State.

Particularly instructive in this regard is the experience gained on the present-day frontier between Yugoslavia and Italy where, under the 1954 Memorandum of Understanding regarding Trieste, a system is gradually evolving under which, on the basis of a special agreement between the Governments of the two countries, people and goods are allowed to move freely within a zone 10 kilometres deep on either side of the frontier, and in practice even further away. Every person from that zone, regardless of nationality, is entitled to cross »to the other side«, without

any special formalities, four times a month and to remain there for four days at a time, or longer in special circumstances. Some 10 million crossings, in both directions, were made in this way along some 220 kilometres of frontier between Italy and Yugoslavia in 1964 alone, and the number increases from year to year. Easier conditions are also being introduced for the free transfer of national currency and goods from one side to the other. Such specific restrictions as still exist in this respect are, for the most part, the unavoidable consequences of general economic conditions in the two countries.

There is no doubt that these or similar free, democratic relations in frontier zones, especially where there are national minorities, do a great deal not only towards solving the problem of the national minorities themselves but also towards promoting general relations and co-operation between countries and peoples as a whole. This is not all: experience of this kind proves that, in practice, national minorities are not and need not be an evil left behind by wars or by hegemonistic policies applied in the past — provided, of course, that this question is not approached from a position of domination by the stronger and of nationalistic prejudice.

It is evident that, as long as the world is divided by *de facto* discrimination and inequality, so long will it be impossible to find a wholly satisfactory solution to the problem of minorities of any kind or, *a fortiori*, the problem of racial and national minorities. Nevertheless, this problem too can be gradually solved, even in the existing circumstances, if the following conditions are observed in principle and in day-to-day practice in the relations between majority and minority.

Firstly, the majority must not practice any form of discrimination against the minority. It must give the minority the opportunity of free national, cultural and economic development; leave it free to use its own language in the schools, before the courts and administrative authorities, in the press, at public meetings and so on; and grant it free access, on equal terms, to all posts in the public service.

Secondly, the minority must have the right and the practical opportunity to play an active part in the social life of its country of residence. Placed in this position, the minority will be an active factor in forging links, especially in the cultural sphere but also in other spheres, between two countries. Unless a climate of genuine equality is created, minorities resort, in defence of their distinctive character, to measures which are highly prejudicial even to themselves and to their free development.

Thirdly, adjoining countries must renounce the practice of interfering in each other's domestic affairs. In particular, they must renounce the practice of using, for the purpose of such interference, a minority which lives on the other side of the frontier.

Fourthly, both countries must refrain from any action designed to change the frontier by force, for the purpose of »reuniting the minority with the motherland«.

From all the foregoing, it follows that the minority question is not, in reality, primarily a problem of the minority. It is primarily a problem of the majority. If the majority accepts and respects a relationship of genuine equality, democracy and humane treatment, the minority question as a political problem will not even arise. This does not mean that every minority question that has arisen out of historical, political, social, economic and other developments in the modern world, or every question of a sociological and psychological nature which presents a special problem for any community which feels especially restricted owing to its small numbers or for some other reason, can be solved in this way.

Furthermore, in a world of ever-increasing integration and interdependence, a minority question will, as a rule, very quickly go beyond the boundaries of the country in which it arose, to the detriment, on a wider or narrower scale, of relations in the world at large. So long as there are »State languages« and »State religions«, some of the citizens will be relegated, *de facto*, to an inferior status. So long as there are State frontiers, there will be national minorities. It is for the State to devise ways and means of ensuring that the members of the minority can exercise their rights. It is difficult, therefore, to maintain that the State can occupy »a neutral position above national and cultural differences« (E/CN. 4/Sub. 2/85, 27 December 1949, para. 73). Moreover the State is not a supernational entity, something apart from the people who constitute that State.

It is for the State, therefore, to protect the right of everyone with the power of the law. It possesses the appropriate means of coercion and other sanctions for this purpose. The fact that the State often uses these rights and this power in the interests, not of all, but of one or of some, is another matter. If this were not so, however, there would be no problem of minorities; just as there would be no national question if, in this modern world, every nation had a chance of free economic, political and cultural development, without regard to State frontiers.

### III

The basic problem facing multi-national communities is that of affording each national group in the community a genuine opportunity for free economic, political and cultural development. Unfortunately, in many countries neither legislation nor practical policy is based on this assumption. Since a nation is conceived of as being solely or primarily a cultural phenomenon, it is usually thought to be sufficient for the dominant nation to grant appropriate cultural autonomy to the other national or ethnic groups within its frontiers. However, both the fate of many multi-national empires and the disintegration of colonial empires which is taking place before our eyes demonstrate that the national question cannot be solved even by means of the fullest »cultural auto-

mony». It is the economic equality of nations and groups that provides the basis for free cultural and social development and for all political equality of peoples.

*Economic equality* is not the only aspect of equality, but it is unquestionably the most important one. Hence, assistance by the multi-national community to economically less developed national groups must form the basis of every democratic inter-nation policy. Such a policy can be founded on the conviction, rooted in the historical experience of individual countries and of the world as a whole, that the accelerated development of economically undeveloped regions is in the interest of the developed regions as well and is a very important factor for stability in international relations and within individual countries. From this comes the contemporary world's increasing awareness of the need for organized economic assistance, which is also in the interest of the developed countries themselves.

Indeed, the principle of organized economic, financial and technical assistance to less developed communities and countries is increasingly becoming the basis of democratic national policy both within individual countries and on a world scale. The forms of this assistance cannot be the same everywhere or at all times. They depend on a number of factors, especially social structure and organization, the general level of development of the country concerned, the resources available, and the ability of the recipient country to make the most effective possible use of the assistance. In Yugoslavia, for example, during the period immediately following the country's liberation, economic assistance was extended to the undeveloped Republics for rigidly predetermined projects, solely through budgetary appropriations, within the framework of the then-existing administrative system. The projects in question were, of course, decided upon by agreement with the Government of the recipient Republic, but the latter had no autonomy in the use it made of the assistance. The further democratization of the country's social system as a whole on the basis of self-government brought a greater measure of responsibility and independence for the Republics in the utilization of assistance. The 1963 Constitution, adhering to this principle, declared assistance to undeveloped Republics and provinces to be a constitutional obligation of the Federal Government. It provided for the establishment of a special fund for the undeveloped Republics. Credits are granted from this fund for the purpose of accelerating the economic development of Republics which have been classified as undeveloped under Federal law on the basis of specific criteria, and the terms are more favourable than the credit terms generally prevailing in the country. Furthermore, where the Republic's own resources are insufficient for the purpose, the Federal Government is required to provide it with additional funds to help cover expenditure for State administration and the development of social services, especially schools, health and cultural activities.

The obligations of the Republics with regard to undeveloped communes within their borders are essentially the same.

In capitalist societies, such assistance is provided by private capital, through the central State administration or through special agencies and similar institutions. However, since it has become apparent that private capital is not always sufficiently interested in such undertakings, the State is playing an increasingly important role even under capitalism — if not as a direct investor, then at least as an authoritative regulator and co-ordinator of economic and financial assistance to less developed regions.

Furthermore, assistance to undeveloped areas cannot be simply a one-sided obligation of the developed areas. It also represents an obligation, based on mutual responsibility and interest, on the part of the recipients. Assistance to the under-developed, whether within the framework of a multi-national community or on a world scale, cannot take the form of a policy whereby those who are developed wait until the under-developed overtake them. The policy must be one of optimum utilization of the available resources so as to ensure both the unhampered further development of those who are already developed and the accelerated development of the under-developed. By the same token, economic, financial and technical assistance is in no sense an act of sentimental altruism but rather a joint social undertaking with a specific aim in view. It can benefit all those concerned only if it is given without political conditions, does not offend the dignity of the recipient and promotes a sense of solidarity among individuals and nations.

The political equality of the various national groups within a multi-national community is guaranteed primarily by the grant of autonomy to the individual groups on the basis of nationhood. This problem is dealt with rather exhaustively in the »Study of Discrimination in the Matter of Political Rights« (E/CN. 4/Sub. 2/211, 9 February 1961). Hence, there is no need to go into the problem here in greater detail. At the same time, several observations should be made.

In the first place, it is a fact that the political and other rights of national and other groups are formally guaranteed by the constitutions of all contemporary States and are generally taken into account nowadays by international treaties. The United Nations itself has also assumed direct obligations in this regard.<sup>7</sup>

This problem is also dealt with in great detail by some national legislations. Certain countries have special chambers of nationalities in

---

<sup>7</sup> Thus, the United Nations Commission on Human Rights stated as early as 1947 »that in any peace treaties not yet concluded, there should be included, wherever appropriate, specific clauses seeking to protect human rights and minority rights«. Similarly, the Economic and Social Council particularly emphasized in its resolution 502 F (XVI) of 1953 that »special attention should be paid to the protection of any minority which may be created [by establishing] new States, or new boundary lines between States«.



their parliaments. The law provides for the proportional representation of every national group in representative bodies and for the use of the minority language in administration. There are special procedures for the adoption of all legal and other decisions directly affecting relations between nations, and so forth. However, actual practice is very often altogether different. This is evident from the agendas of various United Nations organs which have dealt, since the world organization first came into being, with the problem of the discrepancy between words and deeds.

Secondly, the United Nations has, starting with the adoption of its Charter substantially widened the scope of political and other rights. However, a number of circumstances have prevented even the United Nations from being more convincing and effective in this regard and from gaining general acceptance for its recommendations, regardless of differences in the social systems of various countries and other special factors.

There is, first of all, a certain ideological bias which is reflected, to a greater or lesser degree, in various United Nations documents. This is particularly true of the criteria applied in determining what is democratic and what is not. The criteria governing political relations and forms in developed countries with a long democratic tradition are sometimes taken as an example to be followed by all. Another hindrance is a somewhat formalistic approach, a static attitude and insufficient effort to relate legal rules to existing conditions in various countries or regions. Thus, insufficient attention is given to those countries which, owing to special historical circumstances, were for centuries unable to develop at the same pace as the countries which in part owe their present high level of development to other countries which are today being referred to as »nationalistic«, »explosive«, »unstable« and »troublemakers in the present-day world« simply because they, too, demand a position of equality in the world. Finally, there has been insufficient analysis of these countries' development processes, interrelationships and interdependence, and proper study has not given to the basic factors involved in democratizing and humanizing relations between individuals, nations and countries.

Taking practical present-day possibilities as a guide, the following may be used as the basic criteria for judging the political equality of national communities in a multi-national State: whether they are *actually* in a position to pursue an independent policy within their boundaries; whether the distribution of functions between the federation (union, confederation) and the constituent states (republics, provinces) is such that it actually limits the competence of the federation to matters which are of common interest to all members of the multi-national community (internal security, national defence, foreign policy, a unified social and political system responsible for guaranteeing and securing the equality of every citizen and people, etc.); what is likely in a given situation to contribute genuinely towards bringing various national groups closer

together within the multi-national community and to promote sound integration processes in the given society, and what is likely to cause disintegration, separatism or even secession.

This is particularly important in the case of the newly liberated countries, with their multi-racial and multi-national relationships — not only because, through no fault of their own, they have been rather late in setting out on the path of independent development, but also because their need to achieve independence, accelerated industrialization, etc., compels them to introduce certain very specific priorities in their political programmes which are not always readily comprehensible to the developed countries.

Consequently, there are no unique schemes and criteria which are applicable to all circumstances and all systems. Both the system and the organizational forms of political and other types of unification are the result of very specific conditions. Hence, the peoples directly concerned are in the best position to evaluate and develop them. Of course, it would be extremely short-sighted and unwise for those peoples not to make the greatest possible use, in this regard, of the experience of other peoples. And they will utilize this experience all the more willingly and effectively, the more firmly convinced they are that they are truly free to select and apply it and the more genuinely free they are from the fear of outside interference in their newly and painfully acquired independence.

These are some of the factors that should, in our opinion, be kept in mind in considering the political aspect of multi-national communities and in considering political rights in general. That is the only approach that can ensure the successful application of the principles set forth in the 1961 document of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities (E/CN. 4/815-E/CN. 4/Sub. 2/211) and in other documents of a similar nature. It is only if they rest on this foundation that various specific types of assistance to the newly independent countries (regional seminars, expanded programmes of assistance to Governments to ensure free elections, drafting reports on discrimination in the matter of political rights, drafting principles on freedom and non-discrimination in the matter of political and other rights, etc.) will prove successful and will be welcomed.

Similar factors must also be taken into account in dealing with the *cultural aspect of relationships* in multi-national communities. If a national group is able to secure its rights in the matter of economic and political equality, it might be thought that the group in question should have no serious difficulty in exercising equivalent rights in the cultural field. In practice, however, the matter is not that simple.

For example, it is sometimes objected that the printing of documents in several languages increases administrative costs, that teaching the languages of all national groups in a multi-national community represents an unnecessary waste of resources and places a burden on the children,

and that the establishment of identical or similar cultural, scientific and other institutions by various national communities results in a dispersion of personnel and lowers the level of science, the arts and other cultural activities.

It is not difficult to detect in such attitudes a hidden striving for hegemony by the strongest nation in the community, which denies the various national groups any real opportunity for freely developing their cultural traditions, revealing their cultural creativity and satisfying these needs in their own language. Even minor instances of neglect or discrimination in this regard can cause serious dissension. Hence, as Lenin said, it is better to oversalt than to undersalt in indulging national peculiarities.

As regards the argument that it is wasteful to permit every community to develop its own scientific and cultural institutions, we should bear in mind the ancient wisdom to the effect that a true selection can be achieved only through the free competition of large numbers of capable people. A national community that had only one top-level scientific institution would find its scientific personnel sinking rapidly into mediocrity, for there is nothing that discloses talent so successfully and surely as the concrete work of a research worker at his desk. It is another matter when a particular community lacks the financial resources and other means of providing the necessary material facilities for developing science on a broad basis. Yet, even in such cases, it is better to take a broad approach than to place all one's bets on one horse.

It is precisely in the field of culture that one is likely to encounter the greatest number of petty discriminatory practices in a multi-national community. Such practices may not be very important in themselves, but they are dangerous in that they poison the general atmosphere and create ill feeling which can lead to more serious outbreaks.

This is especially true as regards linguistic equality. Experience has shown that any forcible attempt to restrict the free use and development of the mother tongue can have broad political repercussions. Hence, the aim should always be to work gradually towards the creation of a situation in which every individual can not only receive an elementary and other types of education in his own language but also use his language in exercising his rights in representative and administrative bodies and in the courts, employ it on a basis of equality in his cultural, business and everyday dealings, and use it to develop his literature and other forms of culture. A multi-national community will be well advised to provide material assistance as well, in accordance with need and within the limits permitted by the requirements of general development, to cultural, educational and similar activities carried on in the languages of the various national groups.

The relations between the various national cultures in a multi-national community should be characterized by mutual cultural enrichment and interaction on the basis of equal rights. Relations of this kind will tend

to promote diversified, many-sided cultural development on the part of each individual people and of all of them together. However, co-operation, interaction and enrichment are not confined within national frontiers. They transcend frontiers, creating links with other national cultures throughout the world. Of course, the speed with which various national cultures are integrated into world culture depends on the broad human values which each of them can offer the contemporary world. At the same time, the creative assimilation of everything that is progressive and universal in world culture acts as a powerful stimulus in the development of national and multinational culture in all countries.

It is the task of the State and of all social instrumentalities in a multinational community to ensure a free interchange in accordance with these principles.

#### IV

The specific characteristics of the problem of multi-national communities in the newly liberated countries have historical and socio-economic roots. This question should therefore be examined separately.

In these countries, the formation of nations in the present-day sense of the word has essentially coincided with the struggle for national liberation. This was also true in the case of most other modern nations. The only difference is that certain European nations came into being in the struggle against the feudal system and feudal empires, while the new nations are emerging in the territory of former colonies in the course of a struggle for liberation from colonial rule. Both the new and the old nations emerged as the result of a struggle to establish a modern State.

During the period of colonial rule, the peoples of the new emerging States were kept for centuries in a position of extreme inequality. Colonialism deliberately kept these countries divided on the basis of tribal and other historically outmoded systems of organization. As a rule, it developed only those sectors of the local economy and those activities which brought the largest return on investment. In these circumstances, the people remained for the most part at the level of a primitive subsistence economy which barely met their elementary needs. Cultural policy was usually based on the same principles. The rulers created a local élite group whose principal task was to promote loyalty to foreign rule; all other currents of thought were persecuted. This created further division within the already disunited people. In addition to being exploited economically, these peoples were very often deprived of all political and cultural rights.

Consequently, the newly liberated countries and the national liberation movements of the dependent countries are confronted with a number of problems of a political, economic, cultural, social and broadly international character.

We should like to confine ourselves here, for the most part, to the national aspect of these problems. The question to be considered is how the problems referred to above affect the process of formation of new nation and, in general, how they affect national, racial and religious relations in the new States.

The national question plays, beyond any doubt, a very important part in the processes of political and economic liberation. It is reflected above all in the demand for the independent political and socio-economic development of the new States and in the need to achieve internal integration so as to create a modern nation in place of the traditional inherited tribal form of organization. At the international level, the national question arises as a problem of establishing equal, good-neighbourly relations with neighbouring countries on the basis of continental and even broader solidarity, as a problem of ensuring integration on an equal footing into the world division of labour, and as a problem of ensuring that the new States themselves become an independent factor in the struggle for the final elimination of colonialism, imperialism and neo-colonialism and of developing international relationships based on mutual respect, friendly co-operation and mutual security.

Now let us examine some of these aspects of the question a little more closely.

The struggle to liberate a country and to ensure its independent political development is one of the basic factors in implementing the policy of national liberation and equality under new conditions. It is a struggle which is carried on under extremely varied circumstances. Some countries were able to gain their freedom only at the cost of a prolonged armed struggle which exacted sacrifices from the entire population. Elsewhere, the actual attainment of independence called for fewer sacrifices. However, the stagnation to which these peoples had been condemned for centuries, while their national wealth was used mainly to promote the development of other peoples, has made the early stages of their independent development extremely difficult in every case.

That is why we find that in the new countries radical demands are being put forward, inter-nation and inter-State relations are often rather strained, and there are sometimes feelings of bitterness towards the more developed countries in general and towards white peoples. All segments of the population have, as a general rule, rallied round the political programme calling for liberation and independent development. Hence, in terms of their composition and their social aims, these movements are — particularly during the period of the revolutionary takeover of power — broad but often heterogeneous.

From a political standpoint, the battle is essentially waged on two fronts: on the one hand, against the conservative forces within the country concerned, which are not subjectively prepared for radical social changes and have no material interest in bringing them about; and, on the other

hand, against international reaction, which is doing everything it can to check the momentum of revolutionary processes in the new countries.

Under present-day conditions, which call for greater political and economic centralization, it is essential to create a political system which, by virtue of both its ideology and its organizational methods, will ensure unity and the necessary concentration of power as well as the mobilization of the broad, popular masses, along the most democratic possible lines, in developing the country and, in general, carrying out social tasks. The forms assumed by this process of concentration are not the most important consideration, nor is the identity of those who are directing it at any given moment. Sometimes it is the armed forces which, in a particular country and a particular situation, are the only organized group that is prepared to promote the country's development. Sometimes this is accomplished by special progressive groupings of all patriotic forces. Sometimes it is done in co-operation with the traditional political groups. And there may also be combinations of all or a number of these elements.

The armed forces can play a very positive role in revolutionary upheavals. Nevertheless, however positive a role they may play in opening up new avenues of progress for the country, they are too self-contained to be able, for any length of time, to ensure democratic links between the leadership and the broad masses and their aspirations. Hence, it is of the utmost importance that there should be a steady deepening and broadening of the revolution and of new forms of democracy. That is why these movements, when they assume power, usually take the necessary steps to ensure that the new regime, in so far as possible, relies increasingly for its support on the broad masses and has its roots in them *in terms of actual relationships and not merely in a formal, legal sense.*

Experience has shown that, under these conditions, the »classical« forms of political organization do not usually meet the requirements of the situation. On the contrary, retention of the traditional multi-party system may merely complicate the effort to assist young nations in taking form within the new States and to develop political and ideological unity of their economic privileges.

There is no question that world peace is essential to the newly liberated countries and is a basic prerequisite for their further development. Not, however, peace at any price. What they need is the kind of peace that will enable them, in the shortest possible time, to achieve all-round development and remove the causes of their age-old stagnation. Hence, these countries generally find a policy of co-existence and non-alignment most acceptable to them. Indeed, those concepts are among the basic principles embodied in the Charter of the Organization of African Unity.

The economic aspect of the national equality of the new States is mainly a question of freeing these countries from backwardness, from unequal relationships in the world market, and from various types of dependence resulting from many years of economic and other kinds of exploitation and of virtually exclusive reliance on the metropolitan

country. Even today, for example, postal, telegraphic and telephonic communications between some neighbouring African countries go through London or Paris, and, even after political liberation, the former metropolitan countries and their citizens still retain, at least temporarily, most of their economic privileges.

It is understandable that, under present-day conditions of tremendous concentration of international capital and high labour productivity in the developed countries, the new States are unable to ensure, by their own efforts, both an accelerated rate of economic development and the establishment of equal relations in the international division of labour. Assistance from the international community is essential to the achievement of these two objectives, and the new countries have both a moral and a political right to such assistance.

However, there is also another side to this question. At the present stage of development of the world economy, the lagging development of a great many countries and the wide gap between the developed and the undeveloped countries are beginning to represent a major obstacle to the further development of the developed countries. Hence, the accelerated development of the undeveloped countries is in the interests of both the developed and the undeveloped countries as well as of world peace. The developed countries are becoming more and more aware of this, with the result that there is increasing acceptance, in international bodies, of the idea that the problem of ensuring the economic equality and independence new nations and countries can be solved only by joint efforts, on the basis of reciprocal obligations, and under a system of democratic solidarity and mutual assistance.

At the domestic level, this problem can be solved, first and foremost, by means of economic planning, a large measure of concentration of the available domestic and additional foreign resources, and the necessary savings. The main objectives of such a policy would presumably be the most efficient possible utilization of domestic resources and existing capacities, rapid integration into the world economy on the basis of increased imports and other types of economic cooperation, adaptation of the economy as a whole for the utilization of foreign financial and technical assistance under the most favourable conditions, the accelerated parallel development of domestic science and technology, and individual and combined efforts, through active integration into the world economy, to achieve the gradual elimination of all types of economic discrimination against the undeveloped countries and to create appropriate machinery for international public financing and compensatory financing.

The revolutionary enthusiasm and awakened national pride which are taking hold of ever wider segments of the population are unquestionably very important in furthering these aims. The anti-colonial revolution, with its new social orientation, has fired the new countries with an indomitable ambition to overtake the developed countries, in terms of material goods, culture and civilization, as quickly as possible. The

feelings of self-confidence thus engendered can also play an important positive role in mobilizing all available forces to achieve these aims and in promoting nationhood.

The elimination of age-old cultural discrimination is the next major task facing the new nations. It is a very complex one and calls for a wide range of measures aimed at establishing general elementary education and eradicating illiteracy. The magnitude of the task is evident from the fact that in many countries more than 90 per cent of the population is illiterate, personnel with a higher education can be counted on the fingers of one hand, health services are extremely poor, the economy — except for the growing and processing of tropical products — is almost completely lacking in technical personnel, and the general level of technical and economic knowledge is very low. It should be added that administrative and other public services, as well as the army and police, are very often largely controlled by foreigners, mainly citizens of the former metropolitan countries who are even protected by special laws. Hence, the so-called »Africanization« of all spheres of social life is one of the most urgent tasks facing the new countries.

All these peoples possess vast cultural resources which, under the new conditions that now exist, will be of great importance not only for the development of the countries concerned but also in a broader sense, regardless of the place that history assigns to them in the light of the universal criteria of cultural values.

In the new countries, many of which are only now achieving nationhood in the modern sense of the word, creative cultural endeavour will assume extremely varied forms. All these countries are confronted with the urgent task of presenting to the world and to their own people the rich cultural traditions and history which were deliberately neglected and even falsified during the period of colonialism. It should be added that the inexhaustible treasure-house of popular epics, poetry, oral tradition and other cultural riches of the people also played a very important part in forming the present-day nations and languages.

For almost all these peoples — the Arab nations are an exception — language represents a special problem as regards cultural revival and the creation of nationhood. The colonial Powers left behind their languages as well, so that much of independent Africa is divided into »French-speaking« and »English-speaking« countries. Nor is this division purely a linguistic one; it has social and political consequences as well.

This dearly — won medium of communication is of great importance during the transitional period, and the new countries are in no hurry to give it up. Indeed, long after the formation of national States, Europe continued to make extensive use of mediaeval Latin as a common language, at the same time that the modern national languages were developing. The use of a common medium of communication is particularly important for the new countries, since colonialism destroyed the linguistic cohesion which in some instances prevailed over wide areas. For



example, the Hausa language extends from northern Nigeria through Niger to parts of Ghana; Swahili is spoken (and written) in Kenya, Tanzania, Uganda and parts of neighbouring countries; and Fulani is spoken in Senegal, Mali, Guinea, Upper Volta, Dahomey, Niger and Cameroon.<sup>8</sup>

In any case, the introduction of a national language or languages is a major political problem which cannot be solved until various other problems are clarified. Its delicate nature is apparent from the problems of present-day India. Of course, the problem is not purely a linguistic one; behind the question of language lie various important problems of relations between peoples for which satisfactory solutions have not yet been found. For that reason, problems of language are approached with the utmost caution.<sup>9</sup>

The existing national fragmentation and local isolation, with its still essentially tribal basis, has resulted in the existence of numerous and extremely varied dialects in the new countries. Under these conditions, the problem of forming modern languages cannot be solved simply by decree or by using administrative means to give one language preference over others. It is a question of gradual evolution and of continuing all-round social, economic and cultural development in the new countries. Undue haste, narrow-mindedness or attempts to subordinate certain languages to others would cause further political difficulties as well as separatist tendencies. It should be borne in mind that, throughout history, the processes of democratic unification and integration of languages and peoples have gone forward most intensively in a revolutionary atmosphere (for example, at the time of the Renaissance, the Reformation and the bourgeois revolutions in Europe). In the case of peoples which, owing to objective circumstances, appeared on the historical scene relatively late, these processes have been more difficult and protracted, since the way was barred by the imperialist relationships which had come to prevail in the world during the intervening period and which were, in their essence, inimical to the democratic formation of truly free nations.

Various attempts to achieve this goal by means of administrative pressure »in peacetime« have failed, one after the other.

The same has been true of romantic undertakings, divorced from considerations of space and time, of a »pan-Slavic« or similar type (e. g.

<sup>8</sup> Andrew Boyd and Patrick van Reusburg, *An Atlas of African Affairs*, Frederick A. Praeger, New York, 1962, p. 17.

<sup>9</sup> The Indian Constitution made provision for setting up a special commission and a Parliamentary committee to deal with the question of an official language. The task of these bodies is to make recommendations to the Prime Minister regarding, among other things, the wider use of Hindi for the official purposes of the Union and measures to restrict the use of English for all or certain official purposes. There is also a special procedure for the enactment of laws relating to language, and special directives have been worked out for promoting the development of Hindi. This cautious governmental and constitutional approach reflects the concern of the non-Hindi-speaking population lest the Hindi-speaking inhabitants should gain a monopoly-position and all others be discriminated against.

Illyrism). Since they had no roots in the people, they generally became linked with various politically reactionary movements or were exploited by reaction in its effort to check the national awakening of the enslaved peoples. Those who played a truly progressive and important role at that time were the people who opposed both local particularism and abstract »all-unifying« tendencies which were alien to the people.

The question of the new countries' territorial and national integrity occupies a special place within the framework of all these problems.<sup>10</sup>

On the one hand, the young countries are confronted with the fact that some peoples are divided among three or more countries, which unquestionably hampers the natural processes of national integration. On the other hand, they realize that certain Powers are eagerly waiting for the new countries to make a hasty or impatient move in dealing with this problem, so that they can exploit any such error for their own purposes and slow the steady process of creating new independent States in Africa. Hence, there is only one progressive approach: to solve these problems by agreement and by peaceful means. In the meantime, the new Governments will consolidate themselves and new social relationships will develop. By creating their own material base and their own productive forces, these peoples will gradually establish a solid foundation for the development of their own culture and civilization as well as of democratic institutions and relationships. At the same time, normal co-operation between the peoples concerned will also be strengthened. Moreover, with normal international relations prevailing and equal peoples drawing closer together economically, culturally and politically, frontiers will gradually cease to be a cause of conflicts between nations.

---

<sup>10</sup> The delicate nature of the question of national integrity in the current struggle to consolidate the independence of the new countries is shown by the extremely strict provisions adopted by the Union of Burma with regard to the procedure for secession. Burma embodied the right of secession in its Constitution (articles 201—206), but it was stipulated that no decision could be taken in the matter until ten years after the adoption of the Constitution. Decisions must be taken by Parliament by a two-thirds majority and ratified by a general plebiscite.

## Les relations inter-national en R. S. F. Y.

Druškovič Drago, Directeur de l'Institut pour les questions nationales de la R. S. de Slovénie — Ljubljana

### DOCUMENT DE TRAVAIL 9

Dans le cadre général de la présente esquisse, la Yougoslavie actuelle nous intéresse avant tout en tant que communauté de nombreux peuples et nationalités (minorités nationales).

Selon le recensement de 1961<sup>1</sup>, le tableau des différents peuples de la Yougoslavie, pays de 18,5 millions d'habitants, se présentait comme suit (en pourcentage): 2,8 % de Monténégrins, 23,1 % de Croates, 5,6 % de Macédoniens, 5,2 % de Musulmans (considérés en tant que membres d'un groupe ethnique à part), 42,1 % de Serbes, 8,6 % de Slovènes et 1,7 % de citoyens de nationalités diverses ou n'ayant opté pour aucune nationalité. Parmi les minorités nationales, les plus fortement représentées sont la minorité chiptare ou albanaise (4,9 % de la population globale) et la minorité hongroise (2,7 %). Des autres minorités, dont le pourcentage est bien moindre, il convient de mentionner les Bulgares, les Tchèques, les Italiens, les Slovaques, les Roumains, les Turcs, les Ruthènes (Ukrainiens), etc.

La R. S. F. Y. est composée de six républiques socialistes: la Bosnie-Herzégovine, le Monténégro, la Croatie, la Macédoine, la Serbie et la Slovénie. Des minorités nationales habitent dans chacune de ces républiques. Les minorités forment les 10,8 % de la population globale. Les cinq peuples mis à part, les membres de dix nationalités ou minorités nationales jouissent d'un statut spécial. L'assise de la république socialiste est, en principe, nationale. La Bosnie-Herzégovine<sup>2</sup>, dont la population comprend des Serbes, des Croates et des Musulmans, fait exception à la règle. La république de Serbie comporte deux régions autonomes: la Voïvodine et le Kossovo-Metohie. Dans la première, à côté des Serbes (plus d'un million d'habitants) vivent plusieurs minorités nationales, parmi lesquelles les Hongrois sont les plus nombreux (442 560 habitants); viennent ensuite les Slovaques (73 830), les Ruthènes ou Ukrainiens (24 265) et les Tchèques (3086). Sur le territoire de la seconde, qu'habitent 227 016 Serbes, vivent les Chiptares ou Albanais (646 631) — la plus forte minorité et les Turcs (25 764). Le tableau démographique national est évidemment plus complexe, car nous n'avons cité ni les chiffres afférents aux habitants-membres de nationalités des autres républiques ni ceux qui se rapportent aux habitants nationa-

<sup>1</sup> Annuaire statistique de la R. S. F. Y., année 1964.

<sup>2</sup> Enver Redžić: (Etudes sur la question nationale), Sarajevo.

lement indéterminés. Nous devons toutefois faire observer qu'on en est venu à l'organisation politic-territoriale actuelle des deux nomes, d'abord parce que les territoires recouverts par celles-ci sont peuplés de plusieurs nationalités, ensuite, en vertu de la décision indépendante des peuples et nationalités de la Yougoslavie nouvelle, et cela dans l'esprit du principe mis en relief dans le Programme adopté par le VII-ème Congrès de la Ligue des communistes de Yougoslavie (en 1958), à savoir que «au cours de l'édification socialiste de la Yougoslavie d'après-guerre, l'attitude à l'égard des minorités nationales ne fut en aucune période fonction des relations inter-étatiques entre la Yougoslavie et les pays voisins». Ce fait témoigne en un sens déterminé de l'affirmation qu'une pratique plus humaine; il dit nettement qu'une nationalité différente de celle de la majorité ne fait plus l'objet de calculs internationaux.

Si l'on considère les rapports quantitatifs exposés plus haut, les différents peuples ne sont pas également départagés en ce qui concerne l'usage des langues nationales. En Yougoslavie, parmi les langues sud-slaves, à côté du serbo-croate, se sont entièrement formés encore le slovène (en Slovénie) et le macédonien (en Macédoine). Dans les régions habitées par des minorités nationales, les langues de ces minorités ont droit à une pleine égalité de traitement, et tout territoire où deux nationalités cohabitent est bilingue.

Par suite d'une longue évolution historique séparée les peuples yougoslaves ont aussi deux écritures différentes (deux alphabets): l'alphabet latin au nord-ouest, et le cyrillique au sud-est. Par ailleurs, les habitants de la Fédération yougoslave professent pour l'essentiel trois religions: l'orthodoxe, l'islamique et la catholique romaine. Les organisations religieuses ont constitué, dans un passé encore tout récent, une grande force sociale chez certains peuples ou nationalités, car elles tendaient à l'identification des deux catégories. Le problème des religions d'Etat fut également une cause de discrimination dans la Yougoslavie de l'entre-deux-guerres. L'affirmation politique et sociale, à laquelle tendaient les différentes confessions, donna lieu dans certains cas à des abus des sentiments religieux, ainsi qu'à des manifestations d'intolérance religieuse et nationale. L'actuelle communauté nationale applique strictement le principe de la séparation de l'Eglise et de l'Etat.<sup>3</sup>

Parmi les éléments qui expliquent la complexité de la situation culturelle et politique de la Yougoslavie, il convient de mentionner aussi la position du pays. La position géographique de la Yougoslavie, au sud-est de l'Europe, bornée au nord par les Alpes et les Carpathes, riveraine de la Méditerranée, occupant le centre de la Péninsule balkanique, laisse supposer que les courants de civilisation les plus variés ont dû s'y succéder et que leur tradition y est toujours présente. Dans les conditions de

<sup>3</sup> Dans le passé, la religion servait de critère objectif à la nationalité, dans les statistiques et aussi dans les traités internationaux. On classait un tel dans telle ou telle nationalité d'après sa religion.

la communauté manifestement ouverte qu'est la Yougoslavie nouvelle, ainsi que de la cohésion moderne du monde, les influences et les contacts actuels sont, bien entendu, plus riches de contenu, tout en revêtant des formes nouvelles et diversifiées. Enfin, si l'on veut bien comprendre les traditions qui se sont entre-croisées sur le territoire de l'actuelle Yougoslavie, on doit ajouter à ce qui vient d'être exposé plusieurs siècles de domination étrangère. La perte, survenue assez tôt, de l'autonomie de la principauté slovène plus ou moins dépendante de Carinthie (jusqu'au XII<sup>ème</sup> siècle)<sup>4</sup> et du royaume de Croatie (XI<sup>ème</sup> siècle); la ruine des Etats indépendants du sud-est (Macédoine de l'empereur Samuel au XI<sup>ème</sup> siècle), Serbie, Bosnie et Monténégro (XIV<sup>ème</sup> siècle),<sup>5</sup> les invasions des Turcs et la domination de Venise sur la côte orientale de l'Adriatique, tout cela a imprimé son cachet sur l'évolution qui a suivi. La perte de couches sociales entières, et notamment des noblesses et bourgeoisies nationales, ont permis à des étrangers de coloniser les terres des pays sud-slaves. Dans ces conditions, aucun des peuples yougoslaves, qui étaient ethniquement apparentés les uns aux autres, n'a pu assurer sa continuité en tant qu'Etat. Pendant des siècles, des dominations étrangères différentes, germano-hongroise au nord, turque au sud-est, ont imposé des évolutions historiques différentes à des peuples ethniquement très proches les uns des autres. Cette situation se prolongea jusqu'à la dislocation, au début du XX<sup>ème</sup> siècle, des deux empires austro-hongrois et ottoman.

Il convient de mentionner par ailleurs que l'histoire des peuples yougoslaves est remplie par les efforts faits pour leur consolidation propre. Il y eut, au cours de cette histoire, bien des soulèvements et des conflits avec les seigneurs féodaux étrangers des migrations, des colonisations imposées par les seigneurs. Ce sont les pays yougoslaves qui servirent à l'Europe de rempart contre les Turcs. On doit mentionner de même, à une époque plus récente, les différents mouvements nationaux, la maturation progressive des communautés nationales de plus en plus stables et formées. A cette époque, seule l'idée d'appartenir à une même famille ethnique était commune aux différents peuples yougoslaves, et encore cette idée était-elle limitée aux milieux de gens instruits, alors rares. Lorsqu'une classe bourgeoise apparut enfin, et cette apparition fut tardive, celle-ci souligna le fait de la solidarité slave et opposa, au nord, son panslavisme au pangermanisme de la bourgeoisie allemande. Mais ce fut sans grand succès. Car l'idée panslaviste signifiait d'abord que l'on n'avait pas confiance en ses propres forces, en dépit du dévouement manifesté par certains à la cause du panslavisme et compte tenu des variations politiques de la réactionnaire puissance impériale slave, la Russie des tsars. La variante sud-slave du panslavisme, connue sous

<sup>4</sup> M. Kos: *Zgodovina Slovencev od naselitve do XV. stol.* (Histoire des Slovènes des grandes invasions au XV<sup>ème</sup> siècle), Ljubljana, 1955; B. Grafenauer: *Ustoličenje koroških vojvod in država Slovencev* (L'intronisation des ducs de Carinthie et l'Etat des Slovènes), Ljubljana, 1952.

<sup>5</sup> Encyclopédie yougoslave, Zagreb 1952. V. Bogdanov: VIII Histoire.

le nom de mouvement illyrien (seconde moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle) ne put transformer le processus de formation des peuples yougoslaves particuliers, processus qui étaient déjà très avancés.<sup>6</sup>

L'Autriche-Hongrie était déjà fortement incorporée à la marche du capitalisme européen, alors que les rapports sociaux féodaux subsistaient toujours dans l'Empire ottoman. Cette disparité observable dans le domaine de l'évolution historique valut certains avantages de civilisation aux régions occidentales et septentrionales de la Yougoslavie (Slovénie, Croatie et Voïvodine); elle exerça indirectement son influence sur les voies de l'affirmation nationale, quelles que fussent à cet égard les tendances des nations régnantes, de ce que l'on était convenu d'appeler les nations d'Etat. Les conséquences de la structure sociale arriérée (féodale) de l'Empire ottoman, se font sentir aujourd'hui encore, un demi-siècle après, en ce qui concerne notamment le stade du développement économique,<sup>7</sup> et l'analphabétisme. D'après le recensement de 1961,<sup>8</sup> les analphabètes se répartissaient comme suit dans les républiques particulières: 32,5 % en Bosnie-Herzégovine, 21,7 % au Monténégro, 12,1 % en Croatie, 24,5 % en Macédoine, 21,9 % en Serbie, 41,1 % dans la Province autonome de Kossovo-Métohie, et 1,8 % en Slovénie.

On se fera une idée plus complète de l'abandon tardif des structures féodales après des siècles d'aussujetissement si l'on considère les régions septentrionales de l'actuelle Yougoslavie, et partant, l'expérience particulière vécue par les petits peuples sur laquelle Fran Zwitter a attiré l'attention dans son introduction à l'ouvrage: *Les problèmes nationaux dans la monarchie des Habsbourg*.<sup>9</sup>

Expérience originale intéressante aussi pour les nations de notre siècle nouvellement libérées et dont l'importance consiste essentiellement en ceci, selon Fran Zwitter, que les peuples yougoslaves ne disposaient pas d'une culture supérieure en leur langue, ni de classes sociales supérieures, et qu'ils ont néanmoins évolué, socialement et politiquement parlant, jusqu'à atteindre le stade de la lutte pour leur propre Etat. Et cela bien qu'ils n'eussent aucun modèle parmi les pays évolués.

La première tentative de former un Etat propre, en 1918, trouva les peuples yougoslaves, à cause de toute une série de facteurs de cara-

<sup>6</sup> Encyclopédie yougoslave: le mouvement illyrien.

<sup>7</sup> Des disparités de développement étaient notamment observables en Macédoine, au Monténégro et dans la région autrefois dénommée Sandžak de Novipazar et actuellement partagée entre les républiques de Serbie, du Monténégro et de Bosnie-Herzégovine. L'Autriche-Hongrie était venue tardivement en Bosnie-Herzégovine en tant que puissance colonisatrice.

<sup>8</sup> Annuaire statistique de la R. S. F. Y., p. 354. Le pourcentage d'analphabètes pour la Yougoslavie entière était de 19,7 (23,0 % d'analphabètes en république de Serbie proprement dite et 10,6 % dans la province autonome de Voïvodine).

<sup>9</sup> F. Zwitter, J. Šidak, V. Bogdanov: *Nacionalni problemi v habsburški monarhiji*, Ljubljana 1962. Les problèmes nationaux dans la monarchie des Habsbourg, Beograd, 1960.

ctère historique et social, très peu préparés à l'événement. Dans la conclusion de son étude: «Les rapports sociaux et politiques dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la veille de la fondation du parti ouvrier socialiste de Yougoslavie (des communistes)», l'historien Dragoslav Janković affirme que les événements qui se produisirent en 1918/1919 sur le territoire de l'ancienne Autriche-Hongrie constituaient, à vrai dire, par leur caractère historique objectif, une révolution de libération nationale. Toutefois, la libération fut rendue possible par l'impact des circonstances politiques extérieures bien plus que par les efforts de la bourgeoisie yougoslave des pays qui faisaient partie de l'Empire autrichien.<sup>10</sup> C'est que la bourgeoisie yougoslave n'était guère préparée ni disposée à soutenir les vœux et les intérêts vitaux des nations,<sup>11</sup> qui convergeaient vers l'unification des peuples yougoslaves dans le cadre d'un Etat commun. Le peuple slovène fut, pour sa part, et conformément à un plan de division en sphères d'intérêts impérialistes, réparti au lendemain de la première guerre mondiale entre les trois Etats limitrophes: Yougoslavie, Italie et Autriche. La bourgeoisie serbe, dont l'Etat sortait vainqueur de la guerre, était le moins disposée à réaliser l'idée de l'unité yougoslave. Au contraire, elle ne visait qu'à former une grande Serbie. Malgré l'union formellement déclarée, et en raison d'un centralisme forcené, qui était une manifestation de l'hégémonie de la bourgeoisie et qui s'accompagnait de la tactique de discorde entre les peuples, d'attisement des passions chauvines, l'on vit croître les oppositions nationales à la communauté nouvelle, celles des Croates et des Slovènes notamment, dont l'individualité était le plus accusée. La non-reconnaissance aux peuples yougoslaves de leur individualité nationale, l'hégémonie grand-serbe et la lutte menée contre celle-ci, affectaient plus ou moins tous les secteurs (économie, relations sociales et de classe, politique intérieure et extérieure, partis politiques, organisation d'Etat, culture et éducation, etc.). On conçoit que, dans un Etat déchiré par tant de contradictions internes, dépendant de l'extérieur et caractérisé par une structure économique arriérée et des inégalités sociales et nationales, la classe bourgeoise régnante ne pouvait pas même instaurer le parlementarisme tel qu'il

<sup>10</sup> E. Kardelj: Problemi naše socialistične ureditve (Les problèmes de l'organisation socialiste yougoslave), tome VI, Ljubljana 1964.

«L'apparition des nations modernes dans l'arène historique fut un grand pas progressif dans le progrès général de la société humaine. L'importance historique des nations ne consistait pas seulement à unir des territoires que le particularisme féodal avait disloqués, afin de les rendre aptes à une économie moderne. La nation devenait, en effet, un facteur économique et socio-politique du progrès ultérieur de l'humanité, un facteur de lutte pour une répartition plus équitable et plus harmonieuse du surplus du travail, contre le colonialisme, l'hégémonisme, l'exploitation des peuples contre l'impérialisme en général, un facteur d'expansion de la culture et de la civilisation, etc. Ce rôle historique, la nation l'assume actuellement encore dans le monde».

<sup>11</sup> E. Kardelj (Sperans): Razvoj slovenskega narodnega vprašanja (L'évolution de la question nationale slovène), Ljubljana (I. 1938, II. 1957).

était pratiqué en Europe occidentale. Il ne lui restait que la ressource de ce que l'on est convenu d'appeler la dictature monarcho-fasciste, qui tendait à la liquidation de tous les droits démocratiques (on sait qu'elle essaya de faire échouer par la violence le mouvement ouvrier) et des droits humains, alors en premier lieu des droits nationaux.

Les peuples slovène et croate, dont on reconnaissait tout au moins provisoirement l'existence à l'opposé des Macédoniens<sup>12</sup> qui étaient l'objet d'une dénationalisation forcenée, devaient, dans la conception et d'activité de l'unitarisme, se fondre en une nation yougoslave unique. Les nationalités (minorités nationales) et notamment la minorité chiptare (albanaise) qui comptait dès cette époque 500 000 membres<sup>13</sup> faisaient l'objet d'une politique de dénationalisation spéciale. On peut juger de la discrimination exercée à l'égard des Chiptares (Albanais) par le fait que leur territoire était colonisé par des Serbes, que les Chiptares (Albanais) ne pouvaient s'instruire dans leur langue nationale, et qu'ils étaient totalement exclus de l'administration.<sup>14</sup> Seule les minorités hongroise et allemande faisaient exception à la règle. L'Etat les traitait en partant des impératifs de ses relations internationales. Après que la politique étrangère yougoslave se fut orientée vers les puissances de l'«Axe», et notamment vers l'Allemagne hitlérienne, la minorité allemande acquit la position d'un Etat dans l'Etat, ce qui lui permit de jouer le rôle de la cinquième colonne et d'accomplir un travail de sape lors de l'agression et de l'occupation de la Yougoslavie par les forces hitlériennes. L'aboutissement dernier des activités nazies de la minorité allemande montre que celle-ci ne pouvait finir autrement. En Bosnie-Herzégovine aussi, l'occupant poussa, soit directement soit indirectement, aux règlements de compte sanglants entre oustachis croates ou musulmans d'une part et Serbes d'autre part. Ce fut possible parce que, dans la Yougoslavie de l'entre-deux-guerres, la population musulmane avait été exposée aux rigueurs d'une politique d'Etat réactionnaire, qu'elle avait servi aux nationalistes, serbes ou croates, à consolider leur position.<sup>15</sup> D'autre part l'abus qui était fait du sentiment religieux aggravait les oppositions nationales.

Il convient de dire aussi que, avant même l'attaque concentrée des forces fascistes et de leurs satellites contre la Yougoslavie, et du fait de l'aggravation des tensions sociales, du mécontentement des masses socialement et nationalement opprimées qui était devenu une très grande force virtuelle, la classe régnante avait amorcé une réforme partielle

<sup>12</sup> K. Miljovski: *Makedonskoto prašanje vo nacionalnota programa na KPJ (1919—1937)* (La question macédonienne dans le programme national du PCY), Skopje 1962.

<sup>13</sup> A. Vratuša: *La question nationale à la lumière du développement socialiste de la Yougoslavie* (Questions actuelles du socialisme, Belgrade 1962).

<sup>14</sup> M. Krasnići: *Savremene društvene-geografske promene na Kosovu i Mehtohi* (Les transformations socio-géographiques intervenues dans le Kossovo-Métohie), Priština 1963.

<sup>15</sup> Enver Redžić: *Op. cit.*



de l'Etat et essayé d'associer d'autres nationalités au gouvernement du pays.

On peut se demander, dès lors, quels ont été les facteurs qui ont permis la consolidation extraordinairement rapide des peuples de Yougoslavie au cours de leur lutte de Libération nationale. Une communauté naguère instable et hétérogène resserra soudain ses rangs et se renforça avec une rapidité extraordinaire. La résistance yougoslave prenait une place importante, indépendante, originelle, parmi les mouvements de résistance européens. En particulier, et puisque notre attention est concentrée sur les relations inter-nationalités, elle s'avérait capable de réaliser la solidarité des peuples et des nationalités. La réponse à la question ainsi posée, on la trouve tout d'abord dans le fait que la Yougoslavie, issue de Versailles, n'était pas uniquement l'oeuvre de combinaisons diplomatiques. On ne s'en était pas aperçu jusque-là parce que les aspirations profondes des peuples yougoslaves n'avaient pas encore pris entièrement forme. Or, il convient de prendre aussi en considération la position géopolitique, les options historiques et politiques qui ont d'autres origines. On doit y ajouter la prise de conscience de la parenté ethnique, d'une solidarité qui n'était certes guère susceptible de pousser à une nouvelle union après l'expérience de l'hégémonie fraternelle, mais qui n'en a pas moins stimulé — malgré bien des désillusions — le processus de maturation au sein du premier Etat commun. Le dilemme qui se posait était le suivant: soumission intégrale ou soulèvement. On ne doit pas oublier, enfin, qu'il y fallait également une force motrice fondamentale, la force subjective appelée à devenir le guide politique consolidé du mouvement.



Un demi-siècle avant la formation du royaume de Yougoslavie l'on vit un prolétariat yougoslave s'affirmer politiquement. Il allait apporter des vues nouvelles au règlement de la question nationale. Toutefois, ses conceptions initiales l'isolèrent en un certain sens des aspirations libératrice du peuple. Son orientation le bornait soit au problème de la bourgeoisie soit à celui de l'autonomie culturelle. A l'époque même de la formation du premier Etat yougoslave, des partis ouvriers, des partis sociaux-démocrates des peuples yougoslaves soutenaient l'idée de la fusion des peuples, de l'unitarisme.<sup>16</sup> Rares étaient ceux qui, au sein du mouvement ouvrier de l'époque, comprenaient judicieusement le problème.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> Vlado Strugar: *Socijaldemokratija o stvaranju Jugoslavije* (La Social-démocratie sur la formation de la Yougoslavie), Belgrade, 1965.

<sup>17</sup> Nous tenons à mentionner, parmi ceux-la, l'écrivain slovène Ivan Cankar et Dimitrije Tucović, secrétaire du parti social-démocrate serbe. Voici comment le premier formulait à cette époque, et indépendamment des positions adoptées à cet égard par le parti social-démocrate, sa conception générale de la fédération des peuples yougoslaves: »Si l'union politique des peuples yougoslaves se réalise — et c'est mon voeu le plus cher en même temps que ma conviction

Avec les progrès accomplis par le mouvement ouvrier dans l'ancienne Yougoslavie, et à la suite de la fondation du parti communiste et de sa mise hors la loi, en 1920 une évolution s'amorça qui, malgré des errements, aboutit à faire consacrer (en 1924), l'idée que la question nationale devait être réglée conformément aux principes de l'égalité de droit entre les différents peuples et de l'association libre et volontaire allant jusqu'au droit de sécession, (ainsi que l'indiquait dans son rapport au VIIIème Congrès de la LCY Josip Broz Tito, secrétaire général de la Ligue.<sup>18</sup>)

Dans l'ensemble des problèmes liés à la question nationale, les communistes consacrèrent une attention particulière au problème slovène, concrètement à celui de son partage entre les trois Etats voisins. Il convient de mentionner, à cet égard, le document adopté en 1934 par les partis communistes d'Italie, de Yougoslavie et d'Autriche, qui garantissait au peuple slovène le droit à l'autodétermination, y compris le droit à la sécession.<sup>19</sup>

A la veille de l'entrée de la Yougoslavie dans la seconde guerre mondiale (Vème conférence, 1940), le PCY, dont Josip Broz Tito était le secrétaire général, formula une politique générale concernant la question nationale; il se proposa pour objectif de lutter pour l'égalité de droit de tous les peuples et nationalités de Yougoslavie, pour la défense de la communauté nationale yougoslave tout entière et, surtout, contre le chauvinisme, le séparatisme et les menées des agents du fascisme étranger.<sup>20</sup> L'expression de cette politique, ainsi que des efforts accomplis sur le plan de la question nationale et de la création des conditions politiques et sociales nécessaires à une véritable égalité de droit des peuples de Yougoslavie, on la trouve aussi dans l'étude d'Edvard Kardelj-Sperans: L'évolution de la question nationale slovène (1938).

La LCY, seule force politique qui ne s'était pas compromise aux yeux des peuples et des travailleurs yougoslaves et qui avait une conception très nette des relations inter-nationalités, organisa ensuite la résistance à l'occupant sur tout le territoire d'Etat. Elle se trouva, en tant qu'initiateur, au premier rang des forces de résistance de chacun des peuples de Yougoslavie. Dès la troisième année de son existence, le mouvement

---

que cette union se réalisera effectivement — ce ne pourra être qu'une fédération de peuples égaux en droits» (Conférence faite en 1913 sur le thème: Slovenes et Yougoslaves, et recueillie dans les Oeuvres choisies de Cankar, Ljubljana 1936). Quand au second D. Tucović lançait l'idée d'une fédération balkanique et poussait à la formation d'un mouvement ouvrier macédonien autonome (se rapporte à ce qu'écrit à ce sujet Vlado Strugar dans l'ouvrage cité plus haut).

<sup>18</sup> Matériaux du VIII-ème Congrès de la LCY, Ljubljana 1964. Aperçu de l'histoire de la Ligue des communistes de Yougoslavie, Belgrade-Ljubljana.

<sup>19</sup> Izjava komunistične stranke Jugoslavije, Italije in Avstrije o slovenskem vprašanju l. 1934. (Déclaration des partis communistes de Yougoslavie, d'Italie et d'Autriche sur la question slovène 1934) Delo, Ljubljana 1948.

<sup>20</sup> Nous faisons observer que nous avons simplifié la description du développement embrouillé du P. C. Y.

social et libérateur des partisans,<sup>21</sup> qui était devenu le mouvement révolutionnaire yougoslave général, se mua en une communauté nouvelle des peuples yougoslaves. A cette époque, les résolutions adoptées par la I-ème session du Conseil antifasciste de Libération nationale de Yougoslavie (29. novembre 1943) avaient déjà jeté les bases de l'organisation fédérale de la Yougoslavie nouvelle.

La première Déclaration de l'AVNOJ, relative au système fédéral yougoslave,<sup>22</sup> mettait déjà l'accent sur les droits généraux de l'homme. Ses dispositions à cet égard furent reprises par la Constitution de 1946 (articles 10, 13, 21).

Le 7 avril 1963, vingt ans après la Déclaration de l'AVNOJ, la Constitution de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie est entrée en vigueur. Elle met au premier rang des principes et des acquisitions fondamentales de la guerre de Libération et de la Révolution: la liberté nationale et l'indépendance; la fraternité et l'unité des peuples; la solidarité des travailleurs et l'association de leurs propres aspirations avec les tendances progressistes de l'humanité. Ce sont les articles 33, 41, 42, 43 de la Constitution de la R. S. F. Y., consacrés aux droits et devoirs de l'homme et du citoyen, qui présentent pour notre exposé le plus d'intérêt. Aux termes de l'art. 33, les citoyens sont égaux en droits et en devoirs, sans distinction de nationalité, de race, de religion, de sexe, de langue, d'instruction ou de condition sociale. Tous les hommes sont égaux devant la loi. La liberté de manifester leur nationalité et leur culture, ainsi que la liberté d'employer leur langue, leur sont garanties. De plus, le citoyen n'est pas tenu d'opter pour telle ou telle nationalité. Sont anticonstitutionnelles et punissables tout propagation ou pratique de l'inégalité nationale, ainsi que toute incitations à la haine ou à l'intolérance nationale, raciale ou religieuse (art. 41). Les langues et écritures des peuples de Yougoslavie sont égales en droits. Sur le territoire d'une république donnée, les citoyens de la Yougoslavie ont le droit de recevoir l'enseignement en leur langue maternelle conformément à la loi de cette république. Une seule exception: dans l'Armée populaire yougoslave, le commandement, l'instruction militaire et l'administration sont effectués en langue serbo-croate (art. 42). Chacune des nationalités ou minorités nationales se voit garantir le droit d'employer librement sa langue, de développer sa culture et de fonder les organisations nécessaires à cette fin, ainsi que d'user des autres droits définis par la Constitution. Dans les écoles des minorités, l'enseignement est donné dans les langues des nationalités. Les Constitutions des républiques définissent les autres droits des nationalités dans les régions où elles vivent (art. 43).

<sup>21</sup> Josip Broz-Tito: La question nationale en Yougoslavie à la lumière de la lutte de libération nationale, Beograd 1945.

<sup>22</sup> Cet organe politique suprême du mouvement de libération nationale des peuples Yougoslaves avait le caractère d'un corps représentatif — d'un parlement. Matériaux: Première et deuxième session de l'AVNOJ (Conseil Antifasciste de la libération nationale de Yougoslavie), Zagreb 1963.

Les relations internationalités sont également déterminées, en République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, par la structure de la Fédération, ses compétences, les rapports entre républiques fédérées et Fédération, toutes choses qui se trouvent définies en détail par la nouvelle Constitution. La cohésion verticale a elle aussi sa physionomie particulière, ainsi que l'indique l'art. 108 de la Constitution, qui est ainsi conçu: »Les droits et des devoirs de la république sont définis par la constitution de la république, conformément aux principes de la présente Constitution«. La souveraineté est partagée,<sup>23</sup> elle est exercée à la fois par les peuples et par les citoyens (art. 113). La Constitution prévoit en outre un Conseil des nationalités qui est composé de membres de l'assemblée de la république fédérée et des régions autonomes (à raison de 10 députés pour la première et de 5 députés pour chaque région autonome.) Elle confère à ce Conseil des droits et des devoirs quant à la protection de l'égalité en droits des peuples de la Yougoslavie et des droits des républiques, tels qu'ils sont définis par la Constitution (art. 165). Les principes généraux qui sont à la base du fonctionnement du Conseil des nationalités empêchent que l'un quelconque des peuples yougoslaves puisse prédominer; ils permettent à chacun des peuples de proposer qu'un projet de loi soit modifié, ou qu'une loi ne soit adoptée, si ledit projet de loi porte atteinte à l'égalité en droits des peuples ou des républiques. Il va de soi que c'est la Fédération qui protège les droits souverains et l'égalité des peuples, ainsi que le système social et politique socialiste des républiques. C'est elle qui veille également à l'intégrité territoriale de la Yougoslavie, à la défense, à ses relations internationales, à l'unité du système social, économique et politique, au progrès de l'économie nationale qui oriente et coordonne le développement économique général, qui protège les libertés et droits fondamentaux de l'homme et du citoyen, qui harmonise leurs intérêts politiques, économiques, culturels et autres (art. 113, 114).

Le système fédéral, la protection des droits de l'homme, l'égalité de droit entre les peuples et les nationalités, sont complétés par l'égalité de droit nationale et économique qui est assurée par le système d'autogestion sociale s'exerçant dans les conditions de la propriété sociale des moyens de production. La république socialiste fédérative de Yougoslavie a, en effet, remplacé la liberté d'exploitation, fondée sur la propriété capitaliste des moyens de production, par le libre travail de l'homme ainsi que par le droit du travailleur à la répartition du produit social selon le principe: à chacun selon son travail.<sup>24</sup> Avec une pareille liberté de l'homme, un pareil statut du producteur ou gestionnaire au sein de l'organisation de travail, de la commune et de la république au départ, le

<sup>23</sup> K. Jončić: Ustav SFRJ; medjunacionalni odnosi, III. suverenitet naroda Jugoslavije i njihovih republika (La Constitution de la R. S. F. Y. et les rapports inter-nationalités, ch. III. La souveraineté des peuples de Yougoslavie et de leurs républiques), Beograd 1963.

<sup>24</sup> Edvard Kardelj: Problemi naše socialistične graditve (Les problèmes de l'édification socialiste), tome VI, Ljubljana 1964.

gestionnaire réalise directement sa part d'affirmation nationale; il exerce lui même son pouvoir de décision en matière de ressources matérielles.

Si nous nous penchons sur les idées socio-économiques d'Edvard Kardelj, renfermées dans son exposé des motifs de l'actuelle Constitution yougoslave (Constitution de 1963), nous voyons que la question nationale aura aussi un contenu économique aussi longtemps que la répartition selon le travail fourni servira »de base et de forme nécessaires aux rapports socio-économiques socialistes«. Le surplus de travail constituant la seule assise matérielle de la cultur, et de la vie nationale tout entière »toute atteinte à l'égalité entre les nationalités dans le domaine de la répartition selon le travail fourni — qui est imposée par la force — doit provoquer des perturbations dans les relations inter-nationalités et susciter des problèmes politiques et attiser le nationalisme«.

Pour la bonne compréhension de l'évolution des relations inter-nationalités en Yougoslavie, il faut également citer ce que Josip Broz Tito a dit au sujet des deux contradictions, possibilité qui peut se présenter à tel ou tel stade de développement d'une communauté multinationale: »De même que le nationalisme n'est, dans la société bourgeoise, que l'une des formes revêtues par la manifestation d'intérêts de classe bourgeois à tel ou tel stade de développement de la communauté multinationale, de même, il est dans les conditions de notre société à nous, la forme sonore que le bureaucratisme, les tendances hégémoniques de classe empruntent pour se manifester. Dès son apparition, même avec ces caractères nouveaux, ce nationalisme-là tend instinctivement à »renouer« avec le nationalisme bourgeois classique et à exploiter son arsenal idéologique«<sup>25</sup>

Le stade actuel du développement de la Yougoslavie socialiste est caractérisé essentiellement par la complexité du mouvement social dans une communauté multinationale (Josip Broz Tito). Dans les relations inter-nationalités, l'on voit s'intégrer les autonomies économiques et l'autogestion des peuples; les disparités fondamentales, observables dans le domaine du développement des bases matérielles de la vie nationale, se réduisent progressivement (E. Kardelj).<sup>26</sup>

L'assistance aux régions insuffisamment développées est un besoin réel de tous les peuples de Yougoslavie, car toute la communauté tirera profit de leur développement. Mais les formes revêtues par l'assistance ont changé. C'est ainsi que l'on se trouve désormais à un stade de développement nouveau et que les résultats obtenus jusqu'ici ont été analysés avec soin. A l'heure actuelle, la Fédération s'oriente en premier lieu vers l'assistance sous forme d'investissements à effectuer dans des travaux destinés à renforcer la base, en second lieu vers l'assistance sous forme de subventions. Concrètement, les ressources affectées par la commu-

<sup>25 26</sup> Gradivo VIII. kongres SKJ (Matériaux du VIIIème Congrès de la Ligue des communistes de Yougoslavie).

nauté au développement économique accéléré des républiques et des régions insuffisamment développées revêtent la forme de crédits accordés à des conditions particulièrement avantageuses, tandis que l'assistance en vue du développement des services sociaux et de l'administration d'Etat prend la forme de subvention. C'est là l'obligation constitutionnelle assumée par la Fédération vis-à-vis des républiques et des régions sous-développées. On retrouve ces mêmes rapports, à l'échelon de la république, vis-à-vis des communes sous-développées.

Ce sont ces vues de la Ligue des communistes — force politique dirigeante — vues d'abord consignées dans le Programme de la Ligue (de 1958), puis développées et complétées par le VIII<sup>ème</sup> Congrès, qui servent d'orientation générale à l'Etat, à ses organes et à la communauté sociale. Le Plan social de la Yougoslavie pour 1965, dont le chapitre VI est entièrement consacré aux ressources à effectuer le développement économique des républiques et des régions insuffisamment développées, et la loi portant création d'un Fonds de crédit spécial de la Fédération,<sup>27</sup> en sont un témoignage.

Aux termes de ces dispositions, la Fédération continuera à financer, d'ici à 1970, le développement des républiques de Bosnie-Herzégovine, du Monténégro et de Macédoine, de même que celui de la région autonome de Kossovo Métohie. Les dites républiques et la région autonome sous-développées obtiendront, à des conditions très avantageuses des crédits du Fonds de financement de la Fédération.

A titre d'illustration de l'effort accompli jusqu'ici dans ce sens, nous rappellerons quelques chiffres empruntés à une analyse du développement économique des régions insuffisamment développées de Yougoslavie qui a été effectué en 1964 par l'Institut fédéral de planification économique.<sup>28</sup>

En ce qui concerne le taux moyen de croissance du revenu national de la Yougoslavie, les régions retardataires tendent à se rapprocher de la moyenne yougoslave pour les années 1948 à 1963 (6,8). Dans le cas de la Bosnie-Herzégovine, la proportion est de: 6,8 : 6,5. Dans celui de la région autonome de Kossovo-Métohie, elle est de 6,8 : 4,3. Toutefois, le rapport s'est amélioré par comparaison avec la période 1948—1956. Pour le Kosmet (Kossovo-Métohie) par exemple, il était 4,3 : 2,4. Les analystes de l'Institut fédéral de planification économique font observer, dans leur commentaire, que c'est la politique des investissements qui a eu une influence déterminante à cet égard. On doit, par ailleurs, tenir compte du fait que durant cette même période la Croatie et la Slovénie se sont situées au-dessus de la moyenne yougoslave, tandis que la Macédoine l'atteint d'ores et déjà.

<sup>27</sup> Journal Officiel de la R. S. F. Y., année 1965, No 8.

<sup>28</sup> Vir: Savezni zavod za privredno planiranje (Institut fédéral de planification économique). En raison de l'ampleur de la documentation disponible, nous n'avons pris que les données relatives à deux républiques et à une province autonome.

Les chiffres afférents à l'éducation et à la santé publique sont encore plus frappants lorsqu'on fait la comparaison avec la période d'avant-guerre.

Si, pour indiquer le nombre des élèves des écoles primaires au cours de l'année scolaire 1939/1940, nous prenons l'indice 100, nous obtiendrons, pour l'année scolaire 1961/1962 les indices suivants:

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Yougoslavie . . . . .        | 200,4 |
| Bosnie-Herzégovine . . . . . | 349,0 |
| Macédoine . . . . .          | 264,7 |
| Kosovo-Métohie . . . . .     | 448,4 |

En ce qui concerne le nombre des médecins, le tableau est le suivant (pour la période 1961/1962):

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Yougoslavie . . . . .        | 211,3 |
| Bosnie-Herzégovine . . . . . | 247,6 |
| Macédoine . . . . .          | 324,2 |
| Kosovo-Métohie . . . . .     | 202,2 |

Et pour le nombre des lits d'hopitaux:

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Yougoslavie . . . . .        | 151,1 |
| Bosnie-Herzégovine . . . . . | 196,0 |
| Macédoine . . . . .          | 165,2 |
| Kosovo-Métohie . . . . .     | 136,8 |

Par ailleurs, on aura également une idée de l'effort de transformation accompli si l'on considère le tableau ci-dessous, qui est celui de la proportion de la population paysanne dans la population globale, en 1948, 1953 et 1961 et dans les différentes républiques et les régions autonomes:

|                                  | 1948 | 1953 | 1961 |
|----------------------------------|------|------|------|
| Yougoslavie . . . . .            | 70,4 | 59,7 | 49,4 |
| Bosnie-Herzégovine . . . . .     | 77,3 | 60,7 | 50,1 |
| Monténégro . . . . .             | 75,9 | 60,3 | 51,1 |
| Croatie . . . . .                | 66,0 | 55,3 | 43,7 |
| Slovénie . . . . .               | 48,9 | 40,4 | 30,9 |
| Serbie . . . . .                 | 74,4 | 65,4 | 56,0 |
| Serbie proprement dite . . . . . | 76,3 | 65,8 | 56,0 |
| Voïvodine . . . . .              | 65,1 | 61,9 | 51,6 |
| Kosovo-Métohie . . . . .         | 83,2 | 70,6 | 64,1 |

La réduction de la proportion de la population paysanne dans la population globale, surtout en Bosnie-Herzégovine et au Monténégro, témoigne du fait que le développement économique du pays a attiré dans les villes un grand nombre de paysans.

Les principes adoptés par les peuples de Yougoslavie en matière de relations inter-nationalités s'appliquent en essence aussi aux rapports de

la communauté avec les nationalités ou minorités nationales. Des dispositions spéciales, consignées dans les constitutions des républiques aussi bien que dans les statuts des provinces autonomes et des communes, réglementent ces rapports-là.

La Constitution de la R. S. de Serbie, république habitée par des minorités nationales compactes, garantit à celles-ci l'égalité des droits, dans une série d'articles (84 à 88). Les membres des minorités nationales habitant sur le territoire de la Serbie sont, en tant que citoyens et travailleurs, entièrement égaux en droit aux autres citoyens de la république. La Constitution leur reconnaît notamment le droit d'user librement de leur langue, de manifester et de développer leur culture, et de créer des institutions qui leur permettent de réaliser ces droits (art. 84). Elle comporte des dispositions spéciales relatives à l'éducation, à la procédure devant les organes d'Etat quant à l'usage de la langue maternelle et à la conduite des affaires administratives dans les langues des nationalités (art. 86). Les dispositions relatives aux droits humains, et notamment à la protection de la nationalité, sont les mêmes dans la Constitution fédérale, les constitutions des républiques fédérées, les statuts des deux régions autonomes. C'est ainsi que la Constitution de la R. S. de Slovénie, par exemple, garantit aux nationalités italienne et hongroise habitant sur le territoire de cette république leur droit au développement général (art. 77). La Constitution souligne en particulier que les membres de chacune des deux minorités ont le droit d'user de leur langue maternelle. Les lois et les statuts communaux fixent la réalisation des droits des nationalités ou minorités nationales. La république veille, par ailleurs, au développement de l'éducation, de la presse, de la radio et des activités culturelles des deux nationalités; elle accorde son aide à cet effet. Les statuts communaux et ceux des deux régions autonomes contiennent des dispositions encore plus précises à cet égard en raison des spécificités des différentes régions. Mais, outre les dispositions mêmes de la loi, c'est l'application de celle-ci qui doit servir de critère pour le règlement des relations inter-nationalités. Les statistiques relatives à la scolarisation des minorités nationales, et notamment à celle de la minorité chiptare (albanaise) qui était totalement discriminée dans l'ancienne Yougoslavie, n'avait aucune possibilité de s'instruire en albanais durant l'année scolaire 1938/1939 par exemple, témoignent de l'évolution accomplie en ce domaine dans les vingt dernières années. Au cours de l'année scolaire 1958/1959, le tableau de la scolarisation de la minorité chiptare (albanaise) se présentait comme suit: 3473 classes avec 117 709 élèves et 3094 enseignants dans les écoles primaires; 73 classes avec 2041 élèves et 142 enseignants, dans l'enseignement du 2-ième degré.<sup>30</sup>

Les écoles de certaines minorités nationales pratiquent l'enseignement bilingue, notamment dans les zones à population mixte. Dans ces écoles minoritaires, l'enseignement est donné moitié en langue de la minorité

---

<sup>30</sup> K. Jončić: Op. cit.



nationale et moitié en langue de la république fédérée (à l'heure actuelle, l'enseignement est bilingue dans la zone mixte hungaro-slovène en<sup>31</sup> Slo-  
vénie ainsi que dans des sections expérimentales en Voïvodine.<sup>32</sup>

La part prise par les membres des nationalités — minorités nationales dans la gestion sociale peut également donner une idée de la situation qui leur est faite. Nous nous bornerons à donner ci-dessous les chiffres pour la Région autonome de Voïvodine:

Au cours de 1961/1962, la participation aux travaux des conseils ouvriers et des autres organes d'autogestion se présentait comme suit: dans les entreprises employant moins de 30 ouvriers:

| Totaux                                                     | Hongrois | Slovaques | Roumains | Ruthènes<br>(ou Ukrainiens) |
|------------------------------------------------------------|----------|-----------|----------|-----------------------------|
| 6 145                                                      | 1 881    | 285       | 59       | 144                         |
| dans les entreprises employant plus de 30 ouvriers:        |          |           |          |                             |
| 20 890                                                     | 5 263    | 592       | 109      | 265                         |
| aux comités scolaires des écoles primaires et secondaires: |          |           |          |                             |
| 7 695                                                      | 1 360    | 233       | 191      | 80                          |
| aux conseils des établissements sanitaires:                |          |           |          |                             |
| 4 360                                                      | 749      | 126       | 84       | 35                          |
| aux conseils des communautés de logement:                  |          |           |          |                             |
| 3 340                                                      | 695      | 76        | 23       | 13                          |
| aux conseils des organisations culturelles et artistiques: |          |           |          |                             |
| 2 111                                                      | 406      | 49        | 63       | 29                          |

Certes, les faits que nous venons de rappeler ne peuvent prétendre de donner une image complète de la situation actuelle des nationalités — minorités nationales en Yougoslavie. Ils servent avant tout d'indices de la politique qui est actuellement pratiquée en Yougoslavie vis-à-vis des nationalités. Les possibilités offertes par cette politique font naître de nouveaux rapports inter-nationalités, que la communauté yougoslave ajoute aux formules classiques de protection des minorités et de leur égalité en droits. A cet égard, nous pouvons parler d'une voie yougoslave spécifique si nous considérons surtout l'unité de l'attitude adoptée vis-à-vis des différentes minorités nationales et l'aide apportée par la société tout entière aux régions sous-développées. Le système d'autogestion so-

<sup>31</sup> Poročilo Sekretarijata za prosveto Izvršnega Sveta SR Slovenije (Rapport du Secrétariat à l'Éducation près le Conseil exécutif de la R. S. de Slovenie), Ljubljana 1964.

<sup>32</sup> Gradja sa proširenog plenuma Pokrajinskog komiteta SKS Vojvodine, Novi Sad 1963. (Materiaux du Plénum élargi du Comité provincial de la LCS de Voïvodine, Novi Sad 1963).

ciale constitue également un facteur déterminant dans cet ordre d'idée. Grâce à lui, le rapport majorité — minorité est en train de se modifier dans des organisations de travail, des communes, dans les Régions autonomes. L'orientation territoriale et le bilinguisme complètent le soin que la communauté destine à la coexistence entre peuples et nationalités, l'attention qu'elle porte au problème des rapports internationalités et de la solidarité des travailleurs. Nous rappelons à ce propos que la Yougoslavie est, ainsi que le souligne sa Constitution, une « communauté ouverte », ce qui permet notamment la cohésion de peuples et de nationalités demeurant hors de ses frontières. Les minoritaires, qui gardent des contacts avec la mère-patrie, sont des médiateurs dont le rôle assumé à cet égard repose sur les principes de la coexistence dans les relations internationales et inter-Etats.

Il convient de rappeler aussi qu'au cours des quinze dernières années l'autogestion sociale a pénétré dans tous les secteurs de la vie yougoslave, et que près de 4 millions de citoyens ont été élus aux organismes d'autogestion depuis 1950.<sup>34</sup>

Il nous est d'ailleurs impossible de produire ici tous les faits susceptibles de donner une image globale des moyens d'information dont disposent les peuples et les nationalités de la Yougoslavie socialiste. Les minorités les plus fortes ou les plus évoluées ont leurs journaux quotidiens (c'est le cas des Hongrois, des Chiptares [Albanais] et des Italiens). Les autres possèdent leurs publications périodiques, leurs émissions à la radio. Toutes déploient une grande activité d'édition; l'entreprise d'édition de la minorité hongroise « Forum » collabore avec des maisons d'édition de Hongrie et procède à des échanges de publications avec elles.

Nous ne pouvons pas non plus, faute de place, traiter de manière détaillée de la représentation des nationalités — minorités nationales aux différentes assemblées, de leur participation aux organismes dirigeants de la Ligue des Communistes et de l'Alliance socialiste du peuple travailleur, et plus généralement à la vie politique du pays. Il convient de noter à ce propos que cette participation ne dépend pas exclusivement des rapports quantitatifs, car la situation faite à l'homme au sein d'une communauté qui repose sur l'organisation socialiste de la société et sur l'autogestion diffère radicalement. C'est également faute de place que nous ne pouvons traiter ici des droits dits classiques des minorités nationales, de l'égalité de droit devant les tribunaux, l'administration, de la présence de représentants des minorités nationales dans l'appareil du pouvoir des régions habitées par des minorités, etc.

---

<sup>34</sup> E. Kardelj: Iz govora na zboru samoupravljavcev, 8. V. 1965 v Ljubljani (Du discours à une assemblée d'autogestionnaires, le 8. 5. 1965 à Ljubljana).

## CONCLUSION

En procédant à cette revue fragmentaire des relations inter-nationalités au sein de la R. S. F. Y., nous avons voulu attirer votre attention sur quelques-uns des problèmes avec lesquels se trouve confrontée une communauté de peuples et de nationalités qui cherchent à compenser à l'heure actuelle tout ce qu'ils n'ont pu faire dans le passé par suite de l'action de facteurs historiques déterminés. C'est le passé qui explique le sous-développement des régions de Yougoslavie où vivent des nationalités ou minorités nationales. Et c'est ce qui explique aussi que des tensions peuvent subsister, dans certain cas, entre peuples et nationalités, si l'on néglige d'accorder à leurs relations toute l'attention que celles-ci méritent.

Malgré bien des facteurs historiques défavorables, les peuples de la R. S. F. Y., auxquels leur histoire avait imposé des physionomies différentes, ont pu néanmoins s'unir grâce à la grande force sociale moderne, le prolétariat, et à son organisation politique, actuellement la Ligue des communistes. Cette union, dans le cadre de la Fédération yougoslave, s'est accomplie grâce à une force sociale entièrement nouvelle et à son guide politique, qui se sont inspirés de la conception générale d'une communauté de peuples et de nationalités différents, une attention particulière ayant été accordée par ailleurs aux principes démocratiques, aux droits de l'homme, aux problèmes nationaux et aux relations inter-nationalités. Une telle orientation fut facilitée par le progrès général du monde et notamment par le développement des droits de l'homme, par les aspirations progressistes de l'humanité. La communauté des peuples et nationalités yougoslaves a apporté, à cet égard, des solutions spécifiques qui correspondent aux conditions qui lui sont propres, sans toutefois jamais oublier les obligations qui découlent pour elle de la coexistence internationale humaine.

## **Quelques éléments de la situation sur le territoire de nationalités mixtes a la frontière occidentale de la R. S. F. de Yougoslavie**

Dr. Janko Jeri, collaborateur scientifique supérieur

Sans considérer certaines oscillations, les relations interétatiques avec l'Italie voisine sont en bien des points de vue un exemple original des possibilités variées et d'une portée relativement étendue d'un voisinage correct, d'un bon voisinage. Un tel développement positif des contacts réciproques dans un proche passé signifie la confirmation réelle de l'efficacité quotidienne de la coexistence active, ce qui signifie une orientation durable vers la coopération en de nombreux domaines (du domaine économique et culturel au domaine politique), tout en respectant strictement les principes de l'égalité en droits et de la non-ingérence sans égard aux différentes organisations sociales et aux différents points de départ idéologiques. De telles vues générales sont le fruit de la connaissance conçue sur des expériences positives qu'une telle politique, dans les circonstances présentes, est l'unique alternative réelle qui puisse activer le processus réaliste d'un rapprochement mutuel ultérieur et à la fois contribuer à la consolidation de la paix et de la stabilité internationale générale.

La seule comparaison moyenne entre les éléments centraux de la politique de Rapallo et de la période après Rapallo entre les deux guerres<sup>1</sup> et l'étape actuelle de la collaboration italo-yougoslave dans les

---

<sup>1</sup> Le conflit-clé de cette politique fut, sans égard à certaines nuances périodiques, entre les divers essais de suprématie et le point de vue qu'une collaboration avec les mêmes droits de partenaires équivalents était l'unique fondement sûr des contacts entre le nouvel Etat des peuples yougoslaves et l'Italie.

Pour information résumons la période des années vingt: les hommes d'Etat d'alors — de Sidney Sonnino, auteur du pacte de Londres (26 avril 1915), selon lequel l'Italie obtiendrait, en compensation pour sa collaboration dans la première guerre mondiale aux côtés des forces de l'Entente, toute la région julienne et la Dalmatie, donc des territoires exclusivement peuplés d'une population yougoslave, jusqu'à Carlo Sforza — se distinguaient parfois même essentiellement par leurs méthodes diplomatiques et leur tactique politique, mais ils avaient un but commun — d'une manière ou de l'autre assurer la suprématie italienne.

«J'étais convaincu,» explique sa conception politique centrale C. Sforza dans son livre «Les architectes de l'Europe contemporaine», «de la suprématie de l'Italie et pour cette raison je voulais, aussitôt que je suis arrivé au pouvoir après Sonnino, ouvrir les portes toutes grandes à l'influence italienne à l'est.»

La delimitation entre la Yougoslavie et l'Italie après la première guerre mondiale par la conclusion du traité de Rapallo le 12 novembre 1920, qui signifie des grandes amputations ethniques après la première guerre mondiale

années passées, prise en général, permet cependant de faire la constatation que la solution de compromis de la question de Trieste fut un accord international d'une valeur durable et, dans le domaine bilatéral, l'affirmation sérieuse de la connaissance que dans les rapports mutuels il fallait rejeter entièrement les vieilles conceptions et les préjugés autrefois prédominants et que la force motrice des contacts réciproques devait être: s'efforcer par ses propres forces de résoudre les questions encore ouvertes, les deux États ne partant pour cela que de leurs intérêts mutuels d'une valeur plus durable. De plus, dans un cadre international plus vaste, cet accord peut encore être à bien des points de vue l'exemple d'une méthode diplomatique efficace, à savoir qu'il est possible de régler d'un commun accord même les questions les plus embrouillées et les plus critiques, si les deux parties gardent le sens de la réalité et sont prêtes à faire des concessions réciproques.

Pour la solution du problème de Trieste après la fin de la seconde guerre mondiale, la loi fondamentale est le choc caractéristique de deux éléments: des essais de diktat et de solution unilatérale (première et deuxième phases) et des éléments d'entente à égalité de droits (troisième phase)<sup>2</sup>. La Yougoslavie a contribué d'une manière décisive à l'affirmation de cette dernière conception positive par sa politique pacifique originale et conséquente. La signification essentielle de cette solution pour notre pays résidait dans le fait que les parties concernées reconnaissent en fait que sans tenir compte des intérêts et du consentement de notre pays la solution du problème de Trieste n'est pas possible, qu'un compromis n'est possible que par l'obtention d'un équilibre entre les exigences yougoslaves et italiennes. Le memorandum sur l'accord du 5 octobre 1954 est une solution typique du genre, qui exigea des concessions et la modération des deux parties.<sup>3</sup>

---

plus d'un demi-million de Yougoslaves restèrent hors de leurs frontières nationales) et une dure violation de l'autodétermination nationale, devait être selon la conception de C. Sforza un instrument important de cette politique.

Le gouvernement encore parlementaire de Giolitti-Sforza s'efforçait d'assurer ce «patronat politique» par des moyens politiques diplomatiques, tandis que son successeur, le fascisme, avait pour but la rupture de la Yougoslavie en petits États non liés entre eux, ce qui permettrait à l'Italie de transformer l'Adriatique en une mer italienne fermée, élargissant ainsi son arrière pays pour la réalisation de ses principales directions d'expansion impérialiste.

<sup>2</sup> Voir plus en détail: Janko Jeri, «Le problème triestin après la seconde guerre mondiale», Ljubljana 1961.

<sup>3</sup> Bien que cet accord n'ait pas entièrement satisfait les intérêts nationaux yougoslaves, il a cependant diminué le territoire, sur lequel réside notre élément et qui est resté hors des frontières nationales après la conclusion du traité de paix avec l'Italie après la fin de la seconde guerre mondiale, signé le 10 février 1947 à Paris. Par le memorandum du 5 octobre 1954, les deux parties intéressées reçurent dans les grandes lignes le partage territorial existant de l'ancien TLT avec une correction en faveur de la Yougoslavie, par laquelle l'administration yougoslave s'étendait à l'ancienne zone B, et l'administration italienne à l'ancienne zone A.

Le règlement de compromis d'un des problèmes les plus compliqués de l'Europe d'après-guerre, pour la solution duquel beaucoup jugeaient qu'il faudrait une période d'au moins une génération, signifia un tournant dans les rapports italo-yougoslaves jusqu'alors en vigueur, le commencement d'une révision positive des anciens points de vue négatifs, où le processus d'un rapprochement réciproque favorise la naissance de nouveaux éléments qui créent progressivement des changements qualitatifs dans la structure entière d'alors des contacts italo-yougoslaves. Dans la pratique quotidienne aussi s'affirme de plus en plus cependant la connaissance que le nationalisme chauvin, avec toutes ses excroissances inhumaines d'intolérance et de discrimination envers les autres peuples, est passé et que la logique même du développement contemporain exige une révision radicale de toutes les composantes variées de l'héritage négatif qui paralysait les contacts italo-yougoslaves entre les deux guerres et après elle. Un hebdomadaire romain, liant le développement contemporain des sciences et de la technique à cet état de choses, a constaté «que tout cela a rétréci à une mesure ridicule 'la politique à quelques mètres de la frontière' et tout le nationalisme ensemble».<sup>4</sup> Bien qu'à certains égards ils n'en soient qu'à leur début, ces éléments signifient, pris dans leur ensemble, les points de vue particuliers d'un processus sain, qui n'accélère pas seulement la formation d'estimations plus élaborées et historiquement plus dignes de foi des événements particuliers et des périodes, mais facilite aussi les efforts plus vastes pour créer une image non corrompue, vraie l'un de l'autre et aide à développer cette tolérance mutuelle sans laquelle il est difficile de s'imaginer un dialogue sincère, honnête, destiné à mettre au jour et à éclaircir les questions encore embrouillées, confuses et litigieuses, puisque indubitablement, si nous reprenons la pensée d'un écrivain italien originaire du territoire frontalier, Enzo Bettiza, «l'aveuglement nationaliste est, à ce qu'il semble et probablement est ainsi, plus tragique qu'un vrai nationalisme.»<sup>5</sup>

A cette évolution positive générale, surtout sur les territoires frontaliers qui furent par le passé les foyers centraux des déformations nationalistes, contribua essentiellement aussi une telle organisation du trafic personnel et des marchandises, qui assura d'année en année un transvasement plus intensif des biens matériels et culturels et le développement de formes variées de coopération quotidienne non conformiste avec des initiatives spécifiques, adaptées aux circonstances locales, de caractère culturel, politique et économique. Dans ce cadre général, la question complexe de la liaison organique, respectivement des unions régulières et non interrompues de la minorité avec la nation mère est d'une signi-

<sup>4</sup> «Nuova atmosfera», Il Punto, No 49, 3 décembre 1960.

<sup>5</sup> Les nationalistes se sont, entre autre, inspirés des devises de l'empire romain et de sa force d'expansion, qu'ils ont essayé de faire revivre dans les nouvelles conditions. Francesco Coppola, un des champions nationalistes, généralise ces vues en constatant qu'elles sont «antidémocratiques, antiparlementaires, antihumanitaires, militaires, impérialistes».

fication exceptionnelle pour le développement normal de la minorité et pour la conservation de tout ce riche trésor des caractéristiques particulières, sans quoi il n'est pas possible de s'imaginer sa pleine vie intérieure. Et tout cela vaut particulièrement pour le champ culturel et tout le domaine délicat de la vie spirituelle, intellectuelle de la minorité, puis pour la conservation de ses traditions positives, si je puis les désigner ainsi, et ce qui est particulièrement important, pour la pureté et la vie de la langue, en tant que richesse de base de la minorité.

Mais l'assurance de relations fécondes et régulières entre la minorité et la nation mère exige l'accomplissement de certaines conditions indispensables comme surtout l'égalité en droits de fait, de contenu de la minorité dans l'Etat, dans lequel elle vit, puis le respect conséquent du principe qu'il n'est pas possible d'utiliser la minorité comme prétexte d'ingérence dans les affaires intérieures d'un autre Etat et, ce qui est lié à cela, qu'à cause de la minorité on n'essaie pas de modifier les frontières ou semblable. En harmonie avec la thèse de la communauté sociale socialiste ouverte, notre pays s'efforce de créer à ses frontières de telles relations et conditions générales qui permettraient d'affirmer le plus possible dans la vie quotidienne le point de vue au départ précédemment mentionné. Et avant tout il faut créer une telle atmosphère générale, dans laquelle la minorité se sentira vraiment égale en droits et équivalente.

Une partie constituante de l'accord de Trieste du 5 octobre 1954 était le Statut spécial qui à base de réciprocité garantit les droits des minorités sur les territoires, auxquels s'est étendue l'administration italienne, respectivement yougoslave. Ceci est le premier instrument international après la seconde guerre mondiale qui, sur un territoire certes limité, régla, d'une manière compacte (c'est par ailleurs un compromis intéressant entre la protection individuelle et collective) la protection d'un groupe ethnique yougoslave dans un autre Etat, ce qui est d'autant plus important à cause des dures expériences des ressortissants de la minorité slovène et croate sous l'Italie dans la période entre les deux guerres. Le système des traités de paix après la première guerre mondiale fixa certes des obligations touchant au respect des minorités ethniques dans de nombreux pays, dont aussi à la Yougoslavie d'alors; il n'imposa cependant aucune obligation à l'Italie. Au lieu de garanties internationales, les Slovènes et les Croates d'alors n'obtinrent que des promesses formelles des hommes d'Etat italiens responsables, qui ne furent cependant tenues que dans une très petite mesure, tandis que le régime fasciste respectivement sa législation, en accord avec son principe de base »qu'en Italie il n'y a aucune autre nation et aucune autre langue que l'italienne«, refusait de reconnaître l'existence des minorités et exécutait ce principe strictement avec tous les moyens disponibles, même terroristes dans tous les domaines de la vie publique. Les racines de ce chauvinisme brutal à l'extrême, qui signifie selon l'estimation d'Edvard Kardelj »la mort de l'idée nationale et de sa formule démocratique sur l'égalité en droits et la liberté des peuples«,<sup>6</sup> furent coupées par l'insurrection populaire générale, qui con-

firma par plébiscite l'aspiration de la population de ce territoire à l'auto-détermination et à son rattachement à la mère patrie.<sup>7</sup> Elle prouva qu'Angelo Vivante, excellent connaisseur des circonstances de ce territoire, avait entièrement raison lorsque, polémisant avec les nationalistes italiens de Trieste, il prévoyait déjà avant la première guerre mondiale »qu'il est utopique de s'attendre à ce que le caractère slave de la province julienne disparaisse si on en arrivait à un rattachement à l'Italie. Dans ce cas, seul tout l'appareil de coercition du nouvel Etat se mettrait au service d'une race contre une autre, c'est-à-dire que commencerait une nouvelle forme de lutte, un nouveau régime d'Etat italien du type josphiste, mais vraisemblablement avec un résultat nullement plus favorable.«<sup>8</sup> Attirer particulièrement l'attention sur cette période tragique d'une politique d'assimilation extrêmement brutale envers la minorité slovène et croate autochtone est d'autant plus nécessaire que jusqu'à nos jours mêmes toutes ses conséquences matérielles et particulièrement psychologiques ne sont pas écartées.<sup>9</sup>

Le Statut spécial ne représente certes pas un optimum particulier de protection de la minorité, il offre cependant à la communauté nationale slovène un soutien réel dans ses efforts pour la protection de ses droits ethniques<sup>10</sup>.

<sup>6</sup> Evolution de la question nationale slovène, page 372, Ljubljana 1957.

<sup>7</sup> Par la conclusion du traité de paix avec l'Italie (qui entra en vigueur le 15 septembre 1947) fut cédé à la Yougoslavie un territoire qui mesure 7382 km<sup>2</sup>, et sur lequel il y avait selon les résultats du recensement du 1<sup>er</sup> octobre 1945 470 527 habitants.

<sup>8</sup> Irredentismo adriatico, page 156, Florence 1912.

<sup>9</sup> G. Gaetano Salvemini, Mussolini diplomatico, chapitre »Le minoranze nazionali sotto il regime fascista«, pages 432—470, Bari 1952.

Comp. aussi Guido Botteri, Il »non problema delle minoranze«, »Trieste«, no 64, novembre-décembre 1964.

<sup>10</sup> Par le Statut spécial, les deux Etats s'engageaient dans l'administration de leurs territoires à agir selon les principes de la »Déclaration générale des droits de l'homme«, reçue par l'Assemblée Générale de l'ONU le 10 décembre 1948 (art. 1 du Statut). Le Statut lui-même se base sur la réciprocité (toutes ses prescriptions sont générales et bilatérales et elles valent pour les deux minorités et comme obligation pour les deux Etats); il assure les mêmes droits et procédé pour les ressortissants du groupe ethnique yougoslave sur le territoire sous administration italienne et inversement (art. 2). Ainsi sur le territoire de Trieste, les Slovènes sont égaux aux Italiens (stipulations plus détaillées de cet article) en ce qui concerne les droits politiques, civiques et autres de l'homme (point a), le droit d'obtenir et de remplir des emplois publics, en outre ils sont égaux en ce qui concerne leur admission dans les services administratifs, ici le Statut détermine à part (point c) que les administrations italienne et yougoslave tiendront compte du principe qui permettrait aux groupes ethniques yougoslave respectivement italien d'être justement représentés aux postes administratifs, surtout dans les domaines qui touchent particulièrement à leurs intérêts, comme c'est le cas pour les inspectorats scolaires. Le Statut garantit une égalité de procédés dans l'exécution des activités et des professions dans l'agriculture, le commerce, l'industrie et ailleurs (point d), en ce qui concerne l'emploi de la langue (point e), dans les assurances sociales (point f). Des sanc-



De la compétence du comité spécial mixte italo-yougoslave (sa fondation fut prévue par l'art. 8 du Statut) fait partie la consultation concernant les questions qui touchent à la protection des groupes ethniques en liaison avec l'exécution du Statut spécial, donnant les recommandations correspondantes aux deux gouvernements (art. 3 du règlement). Dans sa déclaration du 9 octobre 1954, le président d'alors du gouvernement italien, Mario Scelba, a exprimé la conviction «que l'accord actuel peut être le meilleur fondement pour l'établissement de rapports de la plus étroite collaboration entre les deux Etats.» L'affirmation libérale et unanime des normes que prévoit le statut des groupes ethniques, contribuera avec sûreté à la nouvelle liaison d'une collaboration de pleine confiance entre les deux peuples et accélérera le processus de détente entre les deux pays.<sup>11</sup>

Mais dans la période de plus de dix ans après la conclusion de l'accord de Trieste, seules quelques stipulations du Statut spécial furent remplies, et cela partiellement. Avec les ressources du gouvernement italien on a construit un nouveau foyer culturel slovène (le 5 décembre 1964) en com-

tions pénales sont prévues pour la fomentation de la haine nationale (art. 3), tandis que l'art. 4 fixe les mesures pour la protection du caractère ethnique et du développement culturel sans entraves des deux groupes ethniques, indiquant le droit à leur propre presse, à leurs propres organisations culturelles, sociables et sportives. L'enseignement dans la langue maternelle est assuré (point c) dans les jardins d'enfants, les écoles primaires, secondaires et professionnelles. Les deux parties se sont entendues pour conserver toutes les écoles existantes, citées dans la liste jointe.

Le Statut garantit (art. 5) aux ressortissants des deux groupes ethniques l'emploi de la langue maternelle dans les rapports personnels et officiels avec les autorités administratives et judiciaires, qui sont tenues de répondre dans la même langue; il fixe en outre le bilinguisme des documents publics des ressortissants des groupes ethniques, inclusivement les décisions judiciaires, ce qui vaut aussi pour les avis officiels, les proclamations publiques et les publications. De plus, il fixe le bilinguisme des titres sur les institutions, ainsi que les noms bilingues des localités et rues dans le territoire sous administration italienne dans les unités électorales de la commune de Trieste et dans les autres communes, où les ressortissants du groupe ethnique yougoslave forment au moins le quart de la population. Important est le 6<sup>e</sup> article qui assure le développement économique du groupe ethnique sans discrimination avec un juste partage des ressources financières disponibles.

Par un échange de lettres entre l'ambassadeur yougoslave V. Velebit et l'ambassadeur italien M. Brosio, le gouvernement italien s'est engagé à assurer un édifice à Rojan ou dans quelque autre faubourg de Trieste pour une Maison de la culture, destinée à la population slovène et, en outre, les ressources financières pour la construction et l'équipement du nouveau foyer culturel à Trieste dans la rue Petronio (centre de la ville) et à mettre à la disposition des Slovènes le Foyer national à Sv. Ivan (St. Jean).

<sup>11</sup> «Borba», 10 octobre 1954.

Dans son discours de Trieste, le 14 novembre 1954, le président du gouvernement italien, M. Scelba, a assuré «que non seulement le gouvernement ferait honneur aux obligations découlant de l'accord de Londres, mais qu'il s'efforceraient d'enterrer le passé et de créer une atmosphère de collaboration politique, économique et sociale cordiale». (Relazioni internazionali, n° 46, 13 novembre 1954.)

pensation du Foyer national, incendié par les fascistes le 13 juillet 1920; en remboursement des institutions et organisations économiques slovènes détruites pendant le régime fasciste fonctionne maintenant à Trieste une »Banque triestine de crédit« (1959), qui cependant n'a pas l'autorisation de traiter avec l'étranger; la situation dans le domaine scolaire a été juridiquement réglée par la loi n° 1012 du 19 juillet 1961 et elle vaut pour les écoles primaires et secondaires avec langue d'enseignement slovène sur le territoire triestin et la province de Gorizia. Aux onze sessions qui eurent lieu jusqu'ici, le comité mixte italo-yougoslave a traité de nombreuses questions, liées à la protection du groupe ethnique slovène, surtout des possibilités d'emploi libre de la langue slovène et de certaines mesures du domaine scolaire-éducatif, et dans ce dernier domaine quelques initiatives positives ont été reçues.<sup>12</sup>

La quintessence de la lutte nationale de la minorité slovène en Italie<sup>13</sup>, au cours des années passées fut de s'assurer le libre emploi de sa langue maternelle, ceci étant organiquement lié à l'existence et la première condition d'un développement normal de la minorité; en effet, il n'est pas possible de s'imaginer — si nous nous limitons seulement à un exemple — de travail fécond dans les écoles de langue d'enseignement slovène tant que ce droit primaire ne sera pas en fait assuré. Dans leurs pétitions et leurs mémorandums, des représentants qualifiés de la communauté nationale slovène ont exigé que les ressortissants de la minorité slovène soient autorisés à employer leur langue dans leurs rapports avec les autorités politiques, administratives et judiciaires, qu'ils reçoivent dans leur langue aussi les réponses officielles, les documents et les certificats. Ils ont exigé que, dans les organes provinciaux, régionaux, communaux et autres, on désigne un nombre convenable de fonctionnaires et d'employés, qui pos-

<sup>12</sup> Il s'agit avant tout des décisions sur l'échange de conseillers pédagogiques, puis de séminaires destinés aux pédagogues italiens et slovènes et d'échanges de livres scolaires.

<sup>13</sup> Il n'y a pas pour le moment de données officielles plus récentes sur l'état numérique de la minorité slovène en Italie. Le recensement populaire autrichien de l'année 1910, pour lequel même au cours des pourparlers pour la conclusion du traité de paix avec l'Italie (1945—1947) on estimait qu'il correspondait le mieux à la réalité, établissait sur le territoire de Trieste 70 032 personnes de langue slovène, et sur le territoire de l'actuelle province de Gorizia 20 606 personnes de langue slovène, tandis que le recensement officiel italien dans les communes slovènes de la province d'Udine établissait en 1921 33 932 personnes de langue slovène. De son côté, la publication officielle de l'Administration militaire alliée (zone A du TLT) de l'année 1950 (Trieste Handbook 1950. Information and public relations division of Allied Military Government, British-United States Zone 1950) estimait qu'il y avait sur le territoire de Trieste (ancienne zone A du TLT), maintenant sous administration italienne, 63 000 habitants de nationalité slovène.

L. Čermelj (Les Slovènes et les Croates sous l'Italie, p. 348) estime que dans la province nouvellement instituée du Frioul — Province Julienne avec un statut spécial il y a 125 000 Slovènes, c'est-à-dire en chiffres ronds un quart du nombre des Slovènes et des Croates, qui étaient en Italie entre les deux guerres mondiales.

sèdent à fond la langue slovène, qu'à la communauté nationale slovène soit garantie une représentation convenable dans tous les organes qui traitent et décident des questions économiques, culturelles et autres, qui concernent les Slovènes et que, sur les territoires où vivent les Slovènes, on introduise à côté des noms italiens aussi les noms de lieux et autres slovènes, si nous nous limitons seulement aux principales propositions. Cela entraîne entre autre aussi l'annulation, en comparaison avec la nouvelle législation italienne démocratique d'après-guerre, des articles anachroniques 122 de la procédure civile et 137 de la procédure pénale, issues des temps du fascisme,<sup>14</sup> qui empêchèrent l'emploi du slovène devant les tribunaux, prévoyant des sanctions pénales pour tous ceux qui, sachant l'italien, ne s'en serviraient pas devant le tribunal. Les organes compétents italiens ont déjà assuré à plusieurs reprises qu'ils épurerait cet héritage législatif fasciste, cependant jusqu'ici on n'en est encore arrivé à aucune mesure de fait. A en juger par la pratique actuelle, l'assurance du bilinguisme se limite seulement au fait que dans certains bureaux on emploie des traducteurs pour la langue slovène, alors que les employés de nationalité slovène sont très rares et leur nombre n'est nullement en rapport avec la population entière de la sphère nationale slovène.

Après la dernière guerre, les organes italiens les plus élevés ont à plusieurs reprises déclarativement exprimé leur préparation à protéger par des garanties spéciales les minorités, y compris aussi les droits linguistiques. «Le gouvernement italien souligne de nouveau», dit la déclaration officielle du conseil des ministres le 11 juillet 1945, «que la réorganisation démocratique de l'Etat doit nécessairement apporter une série de *garanties spéciales* (souligné par J. J.) aux citoyens de langue non italienne. L'utilisation de la langue sera permise et protégée non seulement dans les contacts commerciaux privés, aux réunions publiques, aux cérémonies religieuses et dans la presse, *mais encore dans les rapports avec les autorités politiques, administratives et judiciaires* (souligné par J. J.). Dans les lieux où vivent en plus grand nombre des citoyens de langue non italienne, dans les écoles publiques l'enseignement sera garanti dans la langue maternelle. Les besoins particuliers dans les zones, où vit une population d'une autre langue et d'autres traditions, seront assurés par l'introduction d'un régime approprié d'autonomies provin-

<sup>14</sup> Faisons une brève revue de certaines décisions légales d'assimilation fascistes: Le décret royal n° 800 du 28 mars 1923 italianisa les noms de lieux slovènes et croates: les langues slovène et croate furent entièrement exclues des bureaux et des tribunaux. Par une décision ministérielle spéciale, les maires et les employés publics furent informés que l'emploi des «langues locales» était interdit. Puis vint l'italianisation des noms et prénoms de personnes. Le décret royal n° 17 du 10 janvier 1926 sur le «retour des noms italiens qui avaient été aliénés, à la forme italienne», ne valut d'abord que pour la province de Trente, mais il fut élargi par le décret n° 494 du 7 avril 1927 à toutes les provinces annexées (aussi la région julienne — rem. JJ). En outre, la loi n° 233 du 8 mars 1928 autorisa les bureaux anagraphiques à changer les noms de baptême déjà enregistrés en forme italienne.

ciales.<sup>15</sup> L'art. 15 du traité de paix avec l'Italie l'engage »à garantir à toutes les personnes, qui sont sur son territoire sans égard à la race, au sexe, à la langue et à la religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés de base.« En accord avec cela, dans la nouvelle Constitution italienne aussi (qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1948) se trouve l'art. 3 qui déclare généralement que sont égaux devant la loi tous les citoyens sans différence de sexe, de race, de langue et de religion, d'idées politiques et de situation personnelle ou sociale, tandis que l'art. 6 précise expressément, »ce qui a créé la base constitutionnelle des prescriptions juridiques partielles pour la formation du système d'une protection juridique spéciale pour la conservation des nationalités et le développement normal des minorités dans le cadre de la communauté étatique, ce par quoi la Constitution, comme en juge C. Schiffrer, »a fixé quelques principes principaux, qui sont déjà la propriété de la vie moderne, civilisée.<sup>16</sup>

La loi constitutionnelle (No 1 du 31 janvier 1963) sur la fondation de la région du Frioul-Région Julienne avec un statut spécial dans l'art. 3 ne fait que répéter les prémisses constitutionnelles mentionnées, à savoir »que dans la province est reconnue l'égalité de tous les citoyens, qu'ils appartiennent à quelque groupe linguistique que ce soit, avec la sauvegarde de leurs caractéristiques ethniques et culturelles.« Jusqu'ici on n'a reçu qu'une seule mesure juridique particulière pour la protection de la minorité slovène, à savoir la loi mentionnée (No 1012 du 19 juillet 1961) sur les écoles à langue d'enseignement slovène (définitivement en vigueur par le décret du président de la république No 478 du 15 mars 1964), tandis que les stipulations du Statut spécial, comme nous l'avons constaté, n'ont été que partiellement appliquées. En présence de telles circonstances générales, nous avons en Italie, à en juger par le degré de la sauvegarde actuelle des minorités, trois catégories de minorité slovène: la première sur le territoire de Trieste, protégée par le Statut spécial; la deuxième dans la province de Gorizia, qui jouit de quelques droits à la base des normes constitutionnelles citées et de quelques autres normes (ainsi la loi scolaire vaut aussi pour le territoire de Gorizia); et la troisième catégorie de la minorité slovène autochtone de la province d'Udine qui, hors les libertés généralement reconnues, garanties à tous les citoyens italiens, ne jouit d'aucun droit spécifique, puisqu'elle ne possède pas même d'écoles primaires (de jardins d'enfants) en langue maternelle, et de ce fait, un tel système d'éducation, si nous reprenons le jugement des experts de l' UNESCO, »qui rend impossible aux particuliers et au groupe ethnique l'éducation de base en langue maternelle,

<sup>15</sup> Le 18 septembre 1945, le ministre des affaires étrangères d'alors, Alcide De Gasperi a assuré solennellement à la conférence des ministres des affaires étrangères des cinq puissances à Londres »que toute une série de stipulations linguistiques et d'autonomies locales garantirait aux minorités ethniques leur vie nationale propre, dès que la démocratie italienne pourra réaliser tous les principes qui l'ont inspirée.«

<sup>16</sup> »Trieste, No 34, novembre-décembre 1959.

signifie une discrimination du point de vue psychologique, sociologique et pédagogique.<sup>17</sup> L'essence des exigences des représentants de la communauté slovène est que dans le cadre de la nouvelle province on abolisse cette différenciation insupportable, respectivement la distribution particulière par étapes de la protection des minorités, puisque l'un des éléments importants pour la décision sur la fondation de la région avec un statut spécial (1947) fut justement l'existence de la minorité slovène dans les territoires frontaliers.

De ce fait, le public slovène en Italie fait observer à juste titre l'incompatibilité qui découle de la comparaison avec le mode de règlement des droits des minorités nationales sur les territoires de nationalités mixtes dans les régions à statut spécial de l'Adige Supérieur et de la Vallée d'Aoste, où le législateur, avec une systématisation relativement précise de la sauvegarde des minorités (emploi de la langue, écoles, co-participation à l'administration publique), a déjà créé certains critères, à savoir quels sont les droits particuliers, spécifiques qu'il faut reconnaître à la minorité en accord avec l'art. 6 de la Constitution, pour qu'elle soit réellement égale en droits avec la majorité. Le contenu, l'ampleur de ces droits selon l'interprétation constitutionnelle (l'art. 6 ne parle qu'en général des minorités linguistiques et ne fait par conséquent aucune différence entre elles), ne doit donc pas dépendre de facteurs comme par exemple la puissance numérique, la densité du peuplement ou la capacité économique. Mais pratiquement nous avons toujours des circonstances telles que les rhéto-romans<sup>18</sup> ou le groupe ethnique allemand dans l'Adige Supérieur ont beaucoup plus de droits minoritaire particuliers que les ressortissants de la minorité slovène, même là où ils sont dans la position relativement la plus favorable. Si nous reprenons l'aspect négatif de la question, nous devrions nous résigner à la conception qui consisterait

<sup>17</sup> Les éléments centraux de leurs recommandations sont les suivants: 1. la langue maternelle est pour chacun le moyen naturel d'expression et un des premiers besoins du particulier pour son développement d'expression universel; 2. tout élève devrait commencer ses études dans sa langue maternelle; 3. il n'y a rien dans la composition de quelque langue que ce soit qui le rendrait inapte à être un moyen de médiation de la civilisation. Si certaines personnes ne comprennent pas l'avantage de l'emploi de la langue maternelle à l'enseignement et sont convaincues qu'un tel enseignement est à leur détriment, alors les enseignants et les autorités doivent s'efforcer d'acquiescer la confiance de la population, et le convaincre que l'emploi de telle ou telle langue ne donne la priorité à aucun groupe de la population au détriment d'un autre. Ils doivent s'efforcer pour que la population reçoive au moins à titre d'essai l'enseignement dans la langue maternelle, parce que par la suite, lorsque la population entière constatera les résultats de l'enseignement dans la langue maternelle, on en arrivera sûrement à la conviction sur le droit d'une telle conduite (L'emploi des langues vernaculaires dans l'enseignement, Unesco, Paris 1953, p. 80 et autres).

<sup>18</sup> Selon le recensement officiel de 1910, il y avait dans le Tyrol méridional environ 36 000 Rhéto-romans (données prises dans »Der Grosse Brockhaus«, 1954).

à refuser la protection précisément à ceux — ce sont certes éventuellement des groupes ethniques moins nombreux — qui en ont le plus besoin.

En face du point de vue tendant à l'assimilation de la période semi-passée, aujourd'hui dans le grand public aussi s'affirme de plus en plus la connaissance que le seul mode constructif, approprié aux circonstances modernes est de traiter les minorités nationales comme un sujet entièrement indépendant, souverain et que la systématisation de leur protection particulière positive ne doit pas dépendre d'autres éléments, des problèmes intérieurs et des contacts extérieurs,<sup>19</sup> ce qui évidemment ne signifie pas la négation d'une influence positive ou négative importante de ces facteurs. En présence de cela, les méthodes, l'envergure de contenu de la solution positive de ces problèmes sont devenues une des échelles de l'intensité du processus de la démocratie générale de l'évolution intérieure dans l'Etat moderne. Notre pays défend le point de vue qu'il faut aspirer à ce que ces droits soient garantis dans une mesure optimum et il met également en pratique ses idées de départ dans sa manière d'agir avec la minorité italienne autochtone,<sup>20</sup> et ici il vaut de constater surtout deux faits, le premier étant que notre Etat ne fait pas de différences dans le degré de reconnaissance des droits particuliers à cause du peuplement territorial de la minorité, et le second concernant l'ampleur du contenu de sa protection. Eu égard aux prescriptions légales existantes, la réciprocité du Statut spécial (protection de la minorité italienne dans l'ancienne zone B) signifiait pour notre pays une reprise de contenu des principes et des idées déjà en vigueur dans la pratique.

Les conditions assurées du développement culturel (théâtre propre, journaux, activité d'édition, clubs, l'Etat permettant tout cela par des subventions particulières régulières), l'intégralité de l'emploi de la langue, la scolarité dans la langue maternelle à tous les échelons jusqu'aux études supérieures, la participation active des représentants de la minorité italienne dans les organes du pouvoir législatifs et administratifs et dans la vie publique en général, voilà quelques-uns des éléments de base de cette protection. La minorité italienne est ainsi en fait un facteur égal

<sup>19</sup> Dans son encyclique «Pacem in terris», le pape Jean XXIII lui aussi a fait remarquer «qu'il s'oppose fortement à son devoir et à la justice, celui qui fait quoi que ce soit contre la minorité, pour limiter sa puissance et sa croissance, et cela d'autant plus si de telles mesures erronées visent à l'anéantissement de la minorité. Et au contraire il convient particulièrement au principe de la justice si les dirigeants offrent aux minorités une aide efficace dans l'accélération du développement de l'homme, surtout s'ils le font dans le domaine qui touche à leur langue, à leur culture, aux coutumes héritées et à l'activité et l'esprit d'entreprise dans l'économie.»

<sup>20</sup> Les principaux centres où vivent des groupes de citoyens de nationalité italienne sont: Koper, Sečovlje, Izola, Lucija, Strunjan, Piran, Umag, Buje, Brtonigla, Momjan, Kostanjica, Grožnjan, Novi grad, Poreč, Tar, Rovinj, Bale, Vodnjan, Galizana, Pulj, Labin, Opatija, Rijeka et encore quelques moindres localités. D'après le dernier recensement populaire (1961) sur ce territoire vivaient 25 615 ressortissants de la minorité italienne.

en droits, et, comme le constate Antonio Borme (président de l'Union des Italiens pour l'Istrie et Rijeka), »tout membre de la minorité est depuis longtemps déjà délivré de toute une série de complexes, qui entravent l'entière affirmation de la personnalité de l'homme à la base d'une démocratisation de plus en plus évoluée des rapports sociaux, qui se fondent sur l'autogestion du travailleur. Dans cette réalité, où chaque individu dans le cadre des possibilités qu'assure l'étape actuelle des forces de production, affirme sa propre personnalité, il va de soi que la question nationale aussi se pose et se résout d'une manière qui outrepassa les frontières des conceptions classiques en ce qui concerne les droits démocratiques qui sont habituels pour les groupes des minorités nationales. Si nous regardons cette question de cette manière, il faut mentionner que le groupe italien en Yougoslavie non seulement jouit des droits démocratiques classiques issus du temps de la lutte de Libération, mais encore que ces droits se complètent et continuent à se parfaire à la base des principes sanctionnés de l'organisation étatique de notre communauté dans les divers actes constitutionnels, qui déterminent la situation de tous les citoyens avec le critère de l'égalité en droits et de l'entière égalité sans égard à leur langue.«<sup>21</sup>

Comme nouvel élément qualitatif, dans ce cadre général il est indispensable de noter le phénomène déjà mentionné de l'autogestion ouvrière et sociale avec le citoyen-autogestionnaire au centre, car cela aussi garantit aux minorités nationales un rôle réellement égal en droits dans le système socio-politique entier; les rapports quantitatifs entre les nationalités resp. les minorités particulières ne furent jamais la condition pour le degré ou l'ampleur des droits, dont les ressortissants des minorités jouissent en tant que particuliers ou en tant qu'ensemble. Parallèlement à cela s'est aussi affirmée la reconnaissance du bilinguisme comme la forme de contenu la plus démocratique et la plus convenable de la politique nationale sur les territoires où vivent ensemble les ressortissants de la minorité et du peuple dit majoritaire. La structure du territoire bilingue embrasse, en effet, toute la vie sociale: des écoles à l'administration publique, où sont exactement déterminés les droits de la minorité, ainsi que les devoirs du »peuple majoritaire«, en partant du fait que l'amputation d'un élément quelconque de ce tout organique signifierait une modification de la conception du contenu.

La protection positive réelle et la liaison organique, sans entraves à la nation mère, ce que nous avons déjà fait observer dans l'introduction, sont deux pôles équivalents d'une politique constructive, qui est non seulement un obstacle efficace au processus de l'assimilation, mais encore la condition première pour que la minorité puisse remplir avec succès le rôle et le postulat du médiateur qualifié et du lien entre deux peuples et deux Etats. Mais un des éléments essentiels pour l'affirmation de fait

<sup>21</sup> Rapport à la réunion commune des comités exécutifs de l'Union des Italiens pour l'Istrie et Rijeka et la SKGZ, le 24 janvier 1965 à Trieste.

de cette fonction est le règlement de compte matériel et d'idées avec les thèses du temps où l'on comptait les minorités nationales comme des espèces d'étrangères dans le corps de l'Etat et où l'on y voyait un danger latent, désagrégeant l'homogénéité de la communauté étatique concernée. De plus, sur le territoire frontalier de nationalités mixtes il faut encore tenir compte de l'enracinement malin parmi certains cercles d'un chauvinisme particulier comme héritage du passé. »Le nationaliste frontalier ne s'excite pas à cause de quelque chose de bon«, illustre subtilement les nuances psychologiques l'écrivain italien déjà cité, Enzo Bettiza, »ce qui était déjà en lui, resp. dans son pays, comme par exemple le Toscan, lorsqu'il juge que les Italiens sont le plus grand peuple au monde; la conclusion du Toscan, si elle était erronée et inconsidérée, s'appuie sur une vérité, sur une vieille langue illustre, sur des oeuvres d'art incomparables, sur les guerres et l'histoire. Par contre, le nationaliste frontalier est indigent, déshérité et il ne lui reste rien d'autre que la vide causticité de ses propres sentiments: il ne lui reste donc que la neu, rasthénie.<sup>22</sup>

En face de cette fermeture presque pathologique, il y a déjà des décennies, Scipio Slataper — pour nous limiter à cet exemple — s'engageait pour une solution entièrement différente de ce délicat entrelacement des rapports réciproques, lorsqu'il défendait la thèse de la compétition de deux cultures originales et égales en droits, de la nécessité de l'extirpation de la »haie vive«, même si ce faisant »la main devait en saigner.«<sup>23</sup> Dans les années passées, bien des choses ont été faites en ce sens, ce qui contribua à cette distension mentale partielle, sans laquelle il n'est pas possible de s'imaginer d'entretien sincère sur les questions encore ouvertes. Ici il me semble convenable de faire remarquer l'exemple de certains articles dans les revues »Trieste« et »Umana«, dont les recensions, des événements historiques aux événements tout à fait culturels, ont ouvert déjà maint nouvel angle visuel et en bien des points sur une base professionnelle ont procédé à un règlement de comptes avec les précédents points de vue et synthèses dogmatiques, s'il m'est permis de les nommer ainsi, ce qui crée aussi la base saine d'un échange réel et au contenu noble sur le territoire frontalier. Une de ces initiatives est la revue de la minorité italienne chez nous, »La Battana«, qui a commencé à paraître en octobre de l'an dernier et dont le but est, comme le dit entre autre l'avant-propos du premier numéro, »offrir aux Italiens en Istrie et à Rijeka une aide contre le danger de la provincialisation minoritaire, le sentiment de la présence vivante des cultures italienne et yougoslave et une impulsion à la jeune génération pour la création littéraire.« En favorisant les éléments précédemment mentionnés, avec de la bonne volonté réciproque il serait possible d'approcher graduellement d'un tel degré de tolérance

<sup>22</sup> Le spectre triestin, Ljubljana, 1961.

<sup>23</sup> Voir L'Insegnamento di Scipio Slataper, Studi goriziani, volume XXX. Comp. aussi Biagio Marin, Accenti slataperiani nella »Battana«, »Trieste«, n° 64, 1964.



mutuelle, où deux nationalités, deux cultures en se complétant mutuellement pourront créer une nouvelle qualité contre la fermeture chauvine du passé.

La fonction d'un tel noble médiateur peut être effectuée seulement par une minorité réellement égale en droits, ce qui évidemment exige un degré approprié de protection particulière, resp. de mesures concrètes, car une telle attitude générale, pour laquelle les cercles raisonnablement pensants sont aujourd'hui d'accord, ne peut en rien menacer les intérêts du peuple dit majoritaire, mais au contraire renforce les sentiments de sincère loyauté, si je puis dire ainsi, de la minorité envers sa communauté étatique. Les rapports actuels de bon voisinage, une frontière qui n'est plus une ligne de séparation sévère, les contacts mutuels fréquents avec un échange culturel et de marchandises croissant, l'affirmation de nouvelles conceptions sur le rôle des minorités forment un tout organique qui, à la base des résultats obtenus jusqu'ici (surtout si nous considérons la tension des situations de conflit dans la période à peine écoulée), signifie en bien des points aussi une variante originelle de la solution positive des problèmes délicats sur les territoires de nationalités mixtes, peuplés de minorités.

## The Rights of National Minorities as Defined in the Statutes of the Communes

E. Petrič, Senior Research Officer of the Institute for National Minority Questions in Ljubljana

1. This contribution to the discussion and exchange of experience on the solving of specific problems in multi-national communities involves restriction to only a few questions. Thus when I refer to the legal provisions concerning the rights of national minorities, »nationalities«, in local autonomies, municipalities or communes of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I shall confine myself to basic data and to an incomplete analysis of the local statutes. It is unnecessary to stress that the actual situation of the members of a national minority (nationality<sup>1</sup>) and a minority as a whole can only be judged by the degree to which the given legal guarantee can be realized in everyday life.

2. The general human and civil rights, ensured irrespective of race, nationality, language etc., are indubitably a component part of the legal order, if we wish to consider a society as a social community of equal people. Within the relations of the nationally homogenous communities, formed in Central and Eastern Europe mainly independently of their own state formations and within the relations of communities with full national consciousness — which is not identical with the consciousness of a citizenship —, together with the conscious will of ethnic minorities to preserve their national characteristics and individualities, the framework of true equality,<sup>2</sup> besides the equitable ensurance of general human rights, indubitably has to include the guarantee of a number of »special« (or

<sup>1</sup> The term »nationality« is now increasingly used, although both terms have the same meaning. The Constitution of the Soc. Fed. Rep. of Yugoslavia, art. 43 (see supplement 2) introduces the term »nationality« instead of »national minority« in order to indicate that members of every nationality shall be in all respects secured equal rights and positions, irrespective of whether they belong to a national »majority« or »minority«. To simplify matters we are in this paper using the term »national minority« which is generally accepted throughout the world.

<sup>2</sup> Especially with reference to national minorities, we ought to stress Lenin's conception of equality: »Therefore the internationalism of a so-called »big nation« has to be founded not only on respect for the formal equality of nations, but also on such an equality as to replace, on the part of the big nation, the inequality that actually occurs in life. Whoever does not understand this, does not understand the true proletarian relation to the national question...«; quoted by J. Pleterški in: »Lenin on the Nationalism and Internationalism of Big and Small Nations« (Naši Razgledi, 17, 1956).

so-called »positive«) rights of members of autochthonous, but ethnically different national communities.<sup>3</sup>

3. New Yugoslavia has emerged as a state community of nations and nationalities — national minorities — on her territory, as the expression of the aspirations of the peoples and national minorities within her.<sup>4</sup> This situation and the conscious will of her peoples and national minorities reflect Yugoslavia's socialist policy on the question of nationality in general, and of national minorities in particular.<sup>5</sup> Under such tangible circumstances it is only possible to speak of true equality for members of national minorities if they are secured — besides their general human rights — all those rights to which they are entitled on the grounds of their nationality, i. e. emerging from their specific lingual, cultural, ethnic and national characteristics.<sup>6</sup> Under the general conditions of the ethnic-political situation in Europe, any attempt to create conditions conducive to assimilation would actually be violence against nationality, and an undemocratic act against the national group in question.<sup>7</sup> It is correct to say that under European conditions the special rights of the members of national minorities bring them actual equality and the confirmation of their general human rights.

<sup>3</sup> I. L. Claude jun., *National Minorities*, Cambridge 1955 (Harvard Univ. Press), p. 18, distinguishes: (1) the rights of individuals as such rights unimpaired by membership in national minorities; (2) the rights of individuals as members of distinct minority groups, rights arising out of such membership and facilitating the maintenance and development of group life. The UNO Study: »Definition and Classification of Minorities« (E/CN 4/Sub 2/85), p. 3, speaks of the general human rights and of »positive services« or »special rights«.

<sup>4</sup> The Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia: Preamble: »The peoples of Yugoslavia, proceeding from the right of every people to self-determination, including the right to secession, on the basis of their common struggle and their will freely declared in the Peoples's Liberation War and Socialist Revolution, and in keeping with their historical aspirations, aware that the further consolidation of their brotherhood and unity is to their common interest, have united in a federal republic of free and equal peoples and nationalities, and have founded a socialist federal community of working people...«

<sup>5</sup> The principles and applications of this policy are dealt with in greater detail in other papers of the Yugoslav delegation.

<sup>6</sup> K. Jončić, *Position and Rights of National Minorities in the SFRY according to the New Draft Constitution*, In: *Arhiv za pravne i Društvene Nauke* 3 and 4/1962, p. 406: »Doubtless the Constitution and the Constitutional Law took as their point of departure the assumption of a unified socio-economic and political system, or polity... However, it was necessary to specially guarantee certain specific rights to these groups of citizens as such«; similarly L. Rehak, *The Position of the National Minorities According to the New Constitution*, in: *Arhiv* 3—4/1962, pp. 401, 403.

<sup>7</sup> This is also stated in the bourgeois doctrine as, for instance, G. Decker »Das Selbstbestimmungsrecht der Nationen«, Göttingen, 1955, in which he reaches the correct conclusion that today in Europe there can be no question of peaceful assimilation in terms of altering ethnical borders.

4. The special rights of members of national minorities are linked to the territory on which they autochthonously reside.<sup>8</sup> This is well illustrated in the Constitution of the Socialist Republic of Serbia<sup>9</sup>, which prescribes general equality of rights for members of national minorities (art. 82), and also »special« rights for members of national minorities on the territory where they autochthonically reside (art. 83—86). The same emerges from articles 74, 76 and 77, Constitution of the Socialist Republic of Slovenia.<sup>10</sup> Obviously the conception of our policy towards national minorities, emerging from the ethnical-political situation in Europe, links what are termed the special rights of members of national minorities to autochthonous residence.

5. It would be contrary to the normal processes of life, and even inhuman, to prevent artificially various migration groups (nonautochthonous minorities) from getting integrated to their social surroundings, which is necessitated by modern life. On the contrary, in such cases individuals must be permitted to integrate themselves in work, in social management, and in self-government in all walks of public life (without maintaining any artificial, in fact discriminatory, isolation), so that ultimately individuals will be integrated ethnically, too. If these processes are to evolve unhindered, the ensurance of general human rights is necessary and sufficient. This normal process of including the individual in a given social milieu is accelerated by their inclusion into the mechanism of our self-governing system.

6. We cannot in detail dwell on theoretical questions as to which extent not only an individual member of a national minority but any minority as a whole is entitled to certain rights. Our Constitution secures every national minority (not only an individual) certain rights (art. 43). For instance the Constitution of the Socialist Republic of Serbia (artt. 82—86) defines the rights of members of national minorities, while the Constitution of the Socialist Republic of Slovenia (art. 77) also contains a general guarantee of universal development and progress for the Italian and Hungarian national minorities living in that republic.

The Statute of the Autonomous Region of Kosovo and Metohija gives the utmost care to the further development of the national culture, art etc. of members of national minorities (art. 40). The statutes of the communes, dealt with in this article, prescribe the rights of members of national minorities. Obviously, these are only different formulations of the same rights, legally covering the individual, while functionally these comprehensive rights ensure the growth and development of ethnic groups

---

<sup>8</sup> I have used the term »autochthonous« in the meaning given in the Multilingual Demographic Dictionary, New York 1954 (ST/SOA) Series A, Population Studies no. 19).

<sup>9</sup> The formulation »on territories inhabited by a larger number« can be understood only in the meaning of autochthonous living, as has been fully confirmed in practice; supplement 3.

<sup>10</sup> See suppl. 4.

as wholes, as specifically stated in some of the documents referred to. Hence, in this country the national minorities are secured the right to national existence, and the right to preserve and develop their ethnical characteristics.

7. An analysis of our postwar legislature and of the true position of national minorities and their members show that the tangible, day-to-day, true realization of national minority rights preceded the normative formal legislative guarantees of their rights. These rights were realized within the framework of general socio-political processes, being mainly founded directly on the constitutional right to equality, on principle guaranteed by 1946 Constitution.<sup>11</sup> Later on, these rights were further elaborated in federal, state and local instruments.

8. The Federal Constitution, apart from guaranteeing on principle the rights of members of national minorities, enjoins the state constitutions<sup>12</sup> (and laws) to lay down these rights in details. The state constitutions,<sup>13</sup> apart from laying down themselves a number of rights of national minority members, leave it to the statutes and decisions of the communes, districts and autonomous regions to further detail the conditions and methods how to carry through the rights<sup>14</sup> of national minority members.

9. The Statute of a Commune is a basic general normative document, at the same time substantiating some constitutional principle.<sup>15</sup> It is an autonomous constitutional instrument, decreed by a local political-territorial self-governing unit, and one of the basic documents ensuring socialist social relations.<sup>16</sup> The communal statutes reflect the specific conditions prevailing in each commune. Therefore the statutory provisions in communes where national minorities live, are different. Naturally these are no differences in general legal rights, as laid down by the Constitution and the law, but there are differences in the tangible form of exercising the rights of national minority members in the communes where they reside.<sup>17</sup>

---

<sup>11</sup> See suppl. 1.

<sup>12</sup> See suppl. 2 (art. 43).

<sup>13</sup> See suppl. 3 and 4.

<sup>14</sup> As for instance in art. 77/2 of the Constitution, Socialist Republic of Slovenia (suppl. 4) and art. 84 of the Constitution, Socialist Republic of Serbia (suppl. 3).

<sup>15</sup> Z. Kovačević, *The New Communal Statutes — Further Elaboration and Amendments of the Constitutional System*, see »Socijalizam« 2/1964.

<sup>16</sup> E. Kardelj, *The New Constitution of Socialist Yugoslavia; Preliminary Draft for the Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*, *Komunist*, 1962, p. 108.

<sup>17</sup> Selecting some statutes I decided in favour of the Communal Statutes of: Piran, lived in by an Italian national minority (see suppl. 10), Senta (Hungarian national minority, see suppl. 7), Djakovica (Albanian national minority see suppl. 8) and Bela Crkva (Rumanian, Hungarian and Czech national minorities, see suppl. 9).

10. We shall not enter into detailed discussion of the federal system in Yugoslavia, especially the autonomy with its extraordinarily wide competencies in both regions where national minorities reside in large areas (Vojvodina, Kosovo-Metohija). The statutes of both autonomous regions contain comprehensive provisions regarding the special rights of members of national minorities resident there, thus substantiating the federal and state constitutional provisions, while representing a general framework of the communal statutes on the territory of the respective region.

11. The subject of this paper is, in the first place, the statute of the commune, which is the basic self-governing territorial and political unit in the Yugoslav political system, and the basic socio-economic community of working people. The Federal Constitution (art. 96) explicitly enjoins the communes to ensure material and other prerequisites for human work and the development of the productive forces, to guide and coordinate the development of economy and social services in the commune, to determine and distribute the means for communal requirements, to create the conditions required to satisfy the material, social, cultural and other common needs of the citizens, to see to the development of the most direct social self-management, to organize the official organs, to ensure conditions enabling the citizens to exercise their rights etc.

12. The communal statutes are the normative reflection of these self-managing functions. In our socio-political system, it is in the commune that important decisions are passed on the development of the economy and all social relations in its territory. Here decisions are also passed on the method and rules of consuming the greater part of work surpluses. Typical of the commune (as it is of our working organizations) is such a social structure as to ensure the inclusion of citizens into the process of adopting decisions, both by the elected communal representatives and through direct democracy.<sup>18</sup> Every commune independently passes its own statute as its basic normative instrument. It should be stressed that the draft statute, as well as the drafts of all major communal documents (development plans, financial plans, final accounts etc.) has to be presented for public discussion. This means that the citizens in the full sense of the word represent an important factor in the preparation and passing of self-governing documents appointing their mutual relations.

13. It is true that through the firmly established workers' management in the economy, and by the self-government of the working people in the commune, the national minority members »have been, especially in economic organizations, in villages or communes where they constitute a considerable part of the population, enabled to participate to a greater extent in policy-making, as well as in passing decisions on matters directly affecting their life and development. This is illustrated by the mass participation of members of all national minorities in all

---

<sup>18</sup> On the sphere of competency see, for example, the Communal Statute of Senta, art. 6 (suppl. 7).

forms of democracy... in the organs of social self-management in economic organizations, institutions and communes where they live<sup>19</sup> Let us add that some of the statutes of communes where national minorities reside, specifically enjoin the working organizations to secure (in their statutes) the members of national minorities the use of their native language.<sup>20</sup>

14. The Yugoslav Constitution ensures a wide range of civil and general human rights. In this the »classical« human rights (as contained in the U. N. General Declaration of Human Rights) are supplemented by comprehensive social, economic and special self-managing rights emerging from socialist social relations. The substance of the latter adequacy reflects the socio-economic system, based on social self-management under social ownership of the production means, i. e. on the right of the direct producers to manage production and all social affairs within the commune. The Yugoslav Constitution secures all citizens of Yugoslavia equality in the exercising of self-managing functions in the commune, including the national minority members.<sup>21</sup> The statutes of the communes explicitly mention among other duties of the commune, the latter's responsibility for the exercise of civil rights on its territory, and for the protection of the rights of national minorities living there, and their equal participation in its social life.<sup>22</sup> The communal statutes also contain concrete provisions concerning the several rights of national minority members as well as provisions on how these special rights shall be exercised.<sup>23</sup>

15. The provisions of the statutes dealing with the rights of national minorities and those on the exercise of these rights reflect the principle that members of the national minorities actually have two spheres of rights, in view of the territorial scope where they are applied. It is revealing that only the statutes of communes with an autochthonous national minority contain provisions on the special rights of the latter. For instance, the Statute of the Commune of Djakovica provides for a number of special rights for members of the Shiptar (Albanian) minority, on the basis of their autochthonous residing on the territory of this commune. In this area the commune is bound to ensure organizational and material conditions enabling the Shiptars to carry on their national culture, to

---

<sup>19</sup> K. Jončić: Position and Rights of National Minorities in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia according to the New Draft Constitution, in: Arhiv za Pravne i Društvene Nauke 3 and 4/1962, p. 406.

<sup>20</sup> As for instance in the Communal Statute of Djakovica, art. 47 (see suppl. 8).

<sup>21</sup> Explicitly in the Constitution of the Soc. Fed. Rep. of Yugoslavia, art. 3: »The citizens are equal in rights and duties, regardless of differences in nationality, race, creed, sex, language, education, or social position.«

»All shall be equal before the law.«

<sup>22</sup> As for instance in the Communal Statutes of Djakovica, art. 61 (suppl. 8), and of Bela Crkva, art. 4 (suppl. 9).

<sup>23</sup> See suppl. 7, 8, 9, 10.

set up schools where tuition is given in their language, etc. Here the organs of the commune, of institutions and other organizations are bound to issue their documents in both languages, etc. On the territory of this commune all administrative and court proceedings with Shiptar parties are conducted in the Shiptar language, which means that the judge is in principle due to speak Shiptar.<sup>24</sup> The statutes of the communes wherever members of national minorities reside, contain similar provisions.<sup>25</sup>

16. Outside the territory resided in by autochthonous national minorities their members possess, like every other citizen, all the general rights provided for in the Yugoslav Constitution. For instance, in Ljubljana by virtue of the provisions on the general rights of a party engaged in any kind of official proceedings and having no knowledge of the Slovene language, a Shiptar may, like any foreigner, demand an interpreter in court, while the actual proceedings will be conducted in Slovene. The Statute of the Commune of Piran in principle guarantees the equality of the Italian language in public and social life with the Slovene language (both languages being in official use), on the nationally mixed territory of the commune.<sup>26</sup> This obviates the restriction of the right to use the tongue of an ethnic minority to its members, and hence also eliminates any contingent ad hoc ascertainment of ethnic membership.

17. The organizing of schooling on the communal territory is one of the commune's self-governing competencies. Naturally, therefore, the communal statutes contain comprehensive provisions on school tuition in the languages on the national minorities.<sup>27</sup> Yugoslav legislation on schooling leaves many questions concerning national minority tuition to the jurisdiction of the commune, within the framework of general legal provisions. Thus, the statutes of the communes which we have been discussing, deal differently with certain concrete questions, in keeping with the conditions prevailing in the respective commune. On the whole, two types of schools for national minorities are provided for. These are schools in which tuition is carried on in the native language of the national minority in question; and bilingual schools. The Communal Statute of Piran, for instance, provides for members of the national minority only schools where tuition is given in Italian. This is not only the result of objective conditions and the desire of the Italian national minority, but also of our country's international obligations in this region. The Communal Statute of Djakovica provides for either schools where tuition is given in the language of the national minority, or bilingual schools. This question is regulated in the same way by the statutes of most communes national minorities reside. It ought to be stressed that bilingual schools, as part of the general school system, are intended for all the inhabitants

<sup>24</sup> See suppl. 8.

<sup>25</sup> For greater detail of the scope of these rights see suppl. 7, 8, 9, 10.

<sup>26</sup> Suppl. 10.

<sup>27</sup> See suppl. 7, 8, 9, 10.



of a given territory, and not only for members of an ethnic minority. Bilingual schools have won through especially in ethnically mixed regions. The schools with the tuitional language of the national minority, and bilingual schools, are naturally linked to the territory with an autochthonous population of national minorities, resp. to a territory with a mixed population.<sup>28</sup>

18. Obviously bilingual usage in the work of administrative, court, and other organs, schools etc. requires continuous subsidies, and therefore the guarantee of all forms of bilingual usage laid down in the statutes of communes inhabited by national minorities would be a financial burden deterrent from bilingual practice. Hence, in view of the fact that the basic task of our social community is to ensure equal, universal development for all nationalities, as well as by the practical reasons mentioned, the wider social community (federation and state) takes it upon itself to ensure the necessary subsidies to cover the costs of maintaining the special rights of ethnic minority members.<sup>29</sup> This is specifically stated e. g. in art. 77, Constitution of the Soc. Rep. of Slovenia.

19. The special rights of ethnic minority members, as stated in the communal statutes, are actually a reflection of the law-making will of the very minorities. The inhabitants of the commune themselves (or through their representatives in the communal assembly) adopt the communal statute. This means that the members of the national minorities on territories where they reside, themselves define the manner in which their rights shall be exercised and substantiated, in conformity with the guarantees provided for in the constitution. In this manner the self-management system whose normatives are reflected in the communal statutes, allows and secures self-governing decisions and truly autonomous realization of the special lingual, cultural and other rights of minority members. Which is the essential function of the communes and their statutes viewed from the aspect of the problems inherent in the rights of the ethnic minorities.

Supplement 1

## CONSTITUTION OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

### Article 13.

The national minorities in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia enjoy the right to and the protection of their cultural development and the free use of their native languages.

<sup>28</sup> None the less there are exceptions in the case of special schools for the children of military officers, civil servants etc. temporarily dwelling in a locality where tuition is given in another language.

<sup>29</sup> See suppl. 4.

CONSTITUTION  
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Article 41.

The citizen shall be guaranteed the freedom to express his nationality and culture, as well as the freedom to use his language.

The citizen is not bound to profess which nationality he belongs to, nor to declare himself for one of the nationalities.

The dissemination or pursuance of national inequality, as well as all incitement to national, racial or religious hatred or intolerance is unconstitutional and punishable.

Article 42.

The languages of the peoples of Yugoslavia and their scripts shall be equal.

Members of the peoples of Yugoslavia on the territories of federal republics other than their own shall have the right to school instruction in their own languages, in conformity with the law of that other federal republic.

As an exception, in the Yugoslav People's Army, commands, military drill and administration shall be in the Serbo-Croatian language.

Article 43.

In order to secure the freedom of the citizen to express his nationality and culture, every nationality — national minority — shall have the right to freely use its language, to develop its culture, to found organizations to this end, and to enjoy the other rights determined by the Constitution.

In the schools for members of the national minorities, instruction shall be given in their languages.

The other rights of the national minorities on the territories on which they live shall be also determined by the constitutions and laws of the federal republics.

Supplement 3

CONSTITUTION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF SERBIA

Article 82.

Shiptars, Hungarians, Slovaks, Bulgarians, Turks, Ruthenians and members of other nationalities — national minorities — living in the Republic of Serbia, are in all respects equal with and enjoy the same

rights and duties provided for by constitution and law as the other citizens of the Republic of Serbia, and enjoy the right to freely use their native language, express and develop their culture, and found institutions to ensure these rights.

#### Article 83.

On territories on which major numbers of members of national minorities live, primary schools, or classes within these schools shall be founded in which tuition is given in the language of such minorities as medium of instruction.

On these territories, in keeping with the prevalent conditions and circumstances, tuition in the language of any resident national minority (as instructional medium) can also be introduced in vocational and secondary schools, or in classes of such schools. For certain subjects or groups of subjects, tuition in the language of the resident national minorities can also be introduced in collegiate schools and universities.

On territories on which members of the national minorities and of the Yugoslav nationalities live together, schools or classes with bilingual tuition can be introduced.

The establishment of schools for members of national minorities and the introduction of tuition in these schools in the language of these minorities as medium of instruction are effected within the framework and the provisions of the unified educational system laid down by the law.

#### Article 84.

Members of the several national minorities are guaranteed the right to use their native language in all proceedings with state organs and organizations engaged in public service.

In the autonomous regions, districts and communes with a larger population of national minority members, in keeping with the provisions of the law the language of the minority concerned can be introduced in state organs and institutions engaged in public service.

The statute or decision of an autonomous province, of a district or commune, in accordance with the law, prescribes the particulars and the procedure for the exercise of the rights of national minority members.

#### Article 85.

Working organizations employing members of national minorities lay down in their statutes the conditions securing these minority members the right to use their native language in the work of the self-management organs of the working organization where they are employed. The statute also provides for conditions and method of publishing the general documents of the working organization in the language of these minorities.

#### Article 86.

In the autonomous provinces, in the districts and communes with a major population of national minority members, provisions are made for publishing major decisions and other general documents of the organs of these communities also in the language of the minorities.

The autonomous provinces and the communes ensure to the members of these national minorities their being in their native language kept informed of the laws and other rules, especially those defining the rights and duties of citizens.

#### Supplement 4

### CONSTITUTION OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF SLOVENIA

Every one has the right to express his membership of a nation or nationality, to develop his own culture, and to use his native language.

Slovene is the official language of all public authorities, of working and other self-managing organizations engaged in public service on the territory of the Socialist Republic of Slovenia.

In proceeding of the authorities and organizations mentioned under paragraph 2, everyone has the right to use his own language, and the officiating civil servant shall inform him in that language of the substance of the record and work of the given authority.

Ignorance of the Slovene language shall not prevent anyone from defending and exercising his rights.

#### Article 76.

Every nationality — national minority — is secured the right to freely use its native language, to develop its culture and, to this end, to establish its institutions and exercise the other rights provided for this Constitution.

In schools for members of a national minority tuition is given in that minority language as medium of instruction.

#### Article 77.

The Italian and Hungarian minorities living on the territory of the Socialist Republic of Slovenia are secured equality and the opportunity of comprehensive development and progress.

On territories inhabited by members of the Slovene together with members of the Italian or Hungarian minorities, Italian and Hungarian are equal with Slovene in public and social life.

The Law and the communal statute lay down the manner in which the rights of Italian and Hungarian minority members shall be realized.

The socialist Republic of Slovenia provides for the development of schooling, press, radio and cultural education of the Italian and Hungarian minorities, and to this end extends the necessary assistance.

Supplement 5

## STATUTE OF THE AUTONOMOUS PROVINCE OF VOJVODINA

### Article 1.

The Autonomous Province of Vojvodina is a socio-political community within the Socialist Republic of Serbia.

The Autonomous Province of Vojvodina was set up as an autonomous unit in 1945 by a Decision of the People's Assembly, People's Republic of Serbia, in accordance with the special features of its historical and cultural-educational development and the specific national structure of the population, pursuant to the will of the population of Vojvodina.

### Article 32.

The Hungarians, Slovaks, Rumanians, Ruthenians and the other national minorities living on the territory of the Autonomous Province of Vojvodina are in all respects equal with and have the same rights and duties (appointed by Constitution and Law) as the other citizens and enjoy the right to use their native language, to express and develop their culture and establish institutions ensuring these rights.

The national minorities are secured, in accordance with the law, the right to express themselves in their native language, using all modern media of information.

### Article 33.

The members of national minorities living in major numbers in various parts of the Autonomous Province of Vojvodina are secured the right to have all major provincial decisions and general documents published in their native language. The decision (or the general documents) shall prescribe in which minority language it shall be published as translation from Serbo-Croatian.

The Autonomous Province of Vojvodina, in cooperation with the communes, secures the members of the national minorities opportunities of becoming acquainted in their own language with the laws and other rules, especially those providing for the rights and duties of citizens.

### Article 34.

The members of national minorities resident on the territory of the Autonomous Province of Vojvodina are secured in accordance with the provisions of law, the right to use their native language in proceedings before the provincial authorities.

### Article 35.

In accordance with the law, administrative proceedings before provincial authorities shall be conducted in the language of the national minorities whose members in major numbers live in the Province, whenever this is the interest of exercising the rights of such national minorities as provided for by the law, especially by enducing the following:

— oral and written communication between Provincial authorities and members of national minorities in their native language during proceedings before such authorities; in order to ensure this right, the Provincial authorities may issue administrative documents with parallel texts in the Serbo-Croatian language and the language of the national minority whose member is concerned in the proceedings;

— drawing up of important material from official sessions in the language of the respective national minority for members of the Provincial representations unless they ask for such materials in Serbo-Croatian;

— organization and permanent function of translation services in the languages of the respective national minority during the work of the Provincial representations;

— publication, if necessary, of the official publications of the Provincial authorities in the language of the respective national minority, and keeping of documentation.

The Provincial Assembly issues further regulations in accordance with the law, covering conditions and procedure for the conduct of administrative affairs in Serbo-Croatian and in the languages of the respective national minorities.

### Article 36.

In keeping with the specific interests of the Autonomous Province of Vojvodina, following from the specific national structure of the population on this territory, the Provincial authorities, working and self-managing organizations engaged in affairs concerning the rights and duties of the Province, may extend to the communes and districts technical and other assistance in order to ensure the following:

— publication of decisions and other important general documents of their officials in the language of the national minority, whose members live in major numbers on the territory of the respective commune or district;

— use of the language of the respective national minority in proceedings before district and communal authorities;

— conduct of administrative proceedings by public authorities and institutions of communes and districts in the language of the respective national minority.

#### Article 37.

In order to ensure the right of national minority members to tuition in their native language as medium of instruction, the provincial authorities, working and self-managing organizations engaged in affairs concerning the rights and duties of the Province, in accordance with the law, and within the capacities of the Province, extend technical and other aid to the corresponding district and communal authorities, and to the corresponding working and self-managing organizations in the communes and districts, especially in the following:

- development of educational activities in institutions for pre-school instruction for members of these minorities;
- establishment of primary schools or classes within such schools for members of these minorities;
- creation and application of conditions conducive to the introduction of tuition in the native language (as tuition medium) of the respective minority in secondary and vocational schools, or classes within these schools;
- training of teachers for primary schools of national minority members, with tuition in their native language as medium of tuition;
- development of a school network with bilingual tuition on territories inhabited by members of national minorities together with populations of Yugoslav peoples.

Supplement 6

### STATUTE OF THE AUTONOMOUS PROVINCE OF KOSOVO AND METOHIJA

#### Article 1.

The Autonomous Province of Kosovo and Metohija is a socio-political community in the Socialist Republic of Serbia based on self-government and on the power of the working people.

The Autonomous Province of Kosovo and Metohija, in accordance with the specific features of its population's historical and cultural-educational development and distinctive national characteristics, was established as an autonomous unit by decision of the People's Assembly of the People's Republic of Serbia in 1945, on the basis of the express will of the Kosovo-Metohija population.

#### Article 40.

The Province creates organizational, material and other prerequisites and establishes institutions to secure the members of national minorities

the employment of their right to express and develop their national culture, art, literature, history and language.

For this purpose, the Province establishes schools and cultural institutions, and organizes publishing activity, the press, public information media and other forms of cultural and educational activity.

#### Article 41.

On the territory of the commune where Shiptars or Turks live, primary schools or classes shall be set up with the Shiptar or Turkish language as medium of instruction. These schools or classes are established within and under the uniform system of schooling determined by the law.

In these areas, in accordance with the conditions and capacities, the Shiptar or Turkish language shall also be introduced as instruction medium in vocational and secondary schools or classes of these schools.

In conformity with the duties, social needs and working conditions in schools and universities in the Province, tuition in certain subjects or groups of subjects in these schools may also be organized in the Shiptar or Turkish language as medium of instruction.

In areas where Shiptars, Serbs, Montenegrins and Turks live together, schools or classes with bilingual instruction may be founded.

In all schools with instruction in the Shiptar or Turkish language as medium, the Serbo-Croatian language is a compulsory subject, whose learning and mastery as colloquial language are secured.

In all schools with instruction in Serbo-Croatian or Turkish as media, the Shiptar language may be introduced as an optional subject.

#### Article 42.

In order to secure the teaching in Shiptar and Turkish in schools with instruction in these languages as media, teacher's training schools shall be founded, and appropriate text-books and other literature published.

#### Article 43.

The Provincial authorities and institutions and other organizations realizing the rights and duties of the Province shall publish their regulations or general acts and announcements of concern to the citizens, in Serbo-Croatian and Shiptar.

#### Article 44.

The Province ensures the conditions necessary for acquainting the members of the Shiptar and Turkish nationalities with the major federal and state regulations in their native language.



#### Article 45.

In order to carry out the constitutional principle of conducting the administration also in the language of the nationalities concerned during proceedings before the Provincial authorities, Provincial courts, and other organizations realizing the rights and duties of the Province, the latter ensures the right of the citizens of Shiptar and Turkish nationalities to use their own language in proceedings before these authorities, institutions and organizations, and to present to them petitions, lodge complaints, enter actions and file other requests in their vernacular; and the right to receive in that language executions of decisions, rulings, testimonials, certificates, attestations and other documents deciding upon their rights and duties.

#### Article 46.

In the work of the Provincial Assembly and its authorities and in that of the managing officials of institutions and organizations realizing the rights and duties of the Province, the deputies, members of managing bodies and other persons taking part in their work are entitled to use their own language; speeches made at the meetings of these bodies shall be translated for those participants who do not know the language in which they were made.

Draft regulations, reports, plans and other documents prepared for discussion in the Provincial Assembly or other Provincial deliberative bodies or managements in institutions and organizations realizing the rights and duties of the Province, are presented to the members of these bodies and other interested persons also in the language of the nationality to which they belong.

#### Article 47.

The communes and working organizations on the territory of the Province determine (by their statutes or special decisions) the scope and method of administration conducted in the language of the nationalities living on that communal, or territory whose members are employed in a working organization or use its services.

Supplement 7

### STATUTE OF THE COMMUNE OF SENTA

#### Article 6.

Through exercising their right to social self-government in the commune, directly or through their representatives and the officials of social self-government, the citizens:

— carry on the basic functions of the social community in the field of socio-economic relations, and especially ensure the material and other

conditions necessary for the development of the productive forces and human work, in keeping with the development of socialist social relations and within the possibilities of the commune;

— guide and coordinate economic work and the development of the social services;

— independently control the social resources of the commune;

— coordinate individual and common interests in all domains, especially in the distribution of the total product;

— provide the wherewithal to satisfy the material, cultural, social, health and other common needs of the citizens;

— set up and develop the most direct social-self-government;

— elect the public authorities and the social self-government, organize social services and the inter relations of common concern;

— safeguard legality and the security of people and property, and exercise social supervision in the commune.

These communal self-governing rights and duties are exercised by the Communal Assembly and its officials, by the local communities, by the citizens (at meetings of electors, by and through other forms of direct deciding on general and social affairs), by working and other self-governing organizations in accordance with the interests of the wider socio-political communities.

#### Article 24/3,4

...

Every citizen has access to all jobs, according to his abilities and professional qualifications, with the restriction that for such working posts as involve contact with the public the applicant must know the Serbo-Croatian and Hungarian languages.

To any citizen who does not speak one of these two languages, the commune is bound to provide the opportunity of learning it.

#### Article 25/4, 5, 6, 7

...

The citizens of the commune exercise their right to primary education by attending a primary school with instruction in the Serbo-Croatian and Hungarian languages as media of instruction.

Primary schools are set up by the Commune with instruction in the Serbo-Croatian and Hungarian languages as media; by suitable sites of such schools, the Commune provides every citizen with the optimum opportunity of exercising his right.

The commune may found a school or classes with bilingual instruction, with the previous agreement of the meeting of electors in that area.

The commune provides pre-school education for all children on its territory one year before the start of their compulsory primary schooling.

#### Article 37.

The citizens of the commune, regardless of nationality, have the right to use their language, to express and develop their culture, to set up institutions which ensure this right, and to express themselves in their own language through all modern media of public information.

#### Article 38.

For the benefit of their citizens the communal organs, working and other self-governing organizations are bound:

— to communicate orally and in writing with all parties in Serbo-Croatian and Hungarian, for which purpose they may issue administrative and other documents with a parallel translation of the Serbo-Croatian text into Hungarian;

— to draw up material from sessions in Serbo-Croatian and Hungarian for members of the communal assembly and other organs of social self-government, unless they request these documents in only one of the two languages;

— to set up and run a translation service.

The communal assembly by decree prescribes the details and procedure of conducting a bilingual administration.

Documents issued in Serbo-Croatian by the Communal Assembly and its officials, by working and other self-governing organizations, are considered as the originals.

#### Article 39.

In order to ensure the rights of the communal citizens and induce their realization, the commune secures the necessary number of officials in the communal administration, and provides schools with the necessary number of educational workers mastering the Serbo-Croatian language.

#### Article 105/1,8

In the interest of the comprehensive development of socialist social relations and the personality of each individual, the Communal Assembly and its officials, the schools and other educational and training establishments, their management, all other officials and organizations in the commune, and the citizens, within the material capacities of the commune, secure what is needed for education and training, especially in the following way:

...

Serbo-Croatian and Hungarian shall be taught in all kinds of schools.

#### Article 185

The regulations passed by the Communal Assembly and its officials are published in »The Official Gazette District of Subotica« in Serbo-

Croatian and Hungarian and, if necessary, made public through the press, the radio and pamphlets.

#### Article 187

The Communal Assembly has its own seal with inscription in Serbo-Croatian and Hungarian.

The contents form and size of the seal are determined in accordance with the law and other regulations.

#### Supplement 8

### STATUTE OF THE COMMUNE OF DJAKOVICA

#### Article 30.

This Statute and the decisions adopted by the Communal Assembly in accordance with the Constitution, the law and this Statute regulate the manner in which instruction in the Serbo-Croatian and Shiptar languages shall be carried on in schools and other educational institutions on the territory of the Commune.

#### Article 37.

In exercising their rights and duties in the Commune and other civil rights and duties appointed by the Constitution, the law and this Statute, all citizens in the Commune are equal, regardless of nationality, race, confession, sex, language, education or social standing.

In order to ensure the condition of full equality of rights and duties, citizens who are members of the Shiptar nationality in the Commune have equal rights and duties as appointed by the Constitution, the law and this Statute, as the other citizens of the Commune, and enjoy the freely to use their language, express and develop their culture, and establish such institutions as ensure the exercise of these rights.

#### Article 38.

The Commune creates organizational, material and other opportunities and establishes institutions which ensure the exercise of the right to express and develop the national culture, art, literature, history and language of members of the national minorities living on its territory.

For this purpose, the Commune establishes schools and cultural institutions, and organizes the publishing activity, the press, information media and other forms of educational and cultural activity.

#### Article 39.

On that communal territory where Shiptars live, primary schools or classes with instruction in the Shiptar language as medium are established.

Such schools and departments are established within the framework and according to the possibilities of the unified school system as appointed by the law.

In accordance with the possibilities and capacities of the Commune, instruction in the Shiptar language as medium is also given in technical and in secondary schools, or in classes of such schools.

On that territory of the Commune where Shiptars, Serbs and Montenegrins live together, schools or classes with bilingual instruction may be set up.

In all schools in which instruction is carried out in the Shiptar language as medium, the Serbo-Croatian language is a compulsory subject.

In all schools on the territory of the Commune, in which instruction is carried on in the Serbo-Croatian language as medium, the Shiptar language may be introduced as optional subject.

#### Article 40.

In order to ensure the teaching in schools with instruction in Shiptar as medium, the Commune shall found teacher's training schools and, with the aid of the social community, secure the material and other resources required for the work of these schools.

#### Article 41.

The communal authorities and other institutions and organizations which realize the rights and duties of the Commune shall publish their rules or such acts and publications as are of interest to the citizens, in the Serbo-Croatian and Shiptar languages.

All legal documents of general character, issued by the Assembly and its authorities, by institutions and organizations on the communal territory, such as the Statute, decisions, recommendations, orders, instructions, regulations, decrees and others, shall be adopted and published in the Serbo-Croatian and Shiptar languages.

The above authorities and institutions shall in both languages issue all general summonses and notices, warnings and the like concerning an indefinite or major numbers of citizens.

#### Article 42.

The Commune ensures that members of the Shiptar nationality are informed of all important federal, state and provincial regulations in their native language.

#### Article 43.

In order to secure the application of the constitutional principle of conducting the administration also in the languages of the nationalities during public proceedings before the communal court and institutions and other organizations realizing the rights and duties of the Commune,

citizens of Shiptar nationality are entitled to use their own language in proceedings before these authorities, institutions and organizations, to present to them petitions, to lodge complaints, enter actions and file other requests in their own language, and to receive in that language executions of decisions, rulings, testimonials, certificates, attestations and other documents deciding upon their rights and duties.

#### Article 44.

In the work of the Communal Assembly and its officials and in that of the managing officials in institutions and organizations which realize the rights and duties of the Commune, the committee men, councillors and commissioners of the Assembly, members of the managements in institutions and organizations, and other persons taking part in their work are entitled to use their native languages; speeches made at the meetings of these bodies shall be translated for those who do not know the language used by the speaker.

Draft regulations, reports, plans and other material prepared for discussion in the Communal Assembly or other communal deliberative or managing bodies of institutions and organizations, realizing the rights and duties of the Commune, are presented to members of these bodies and other interested persons also in the language of the nationality to which they belong.

#### Article 45.

Public inscriptions such as names of streets, facias, advertisements, notices, announcements and the like on the territory of the Commune shall be in the Serbo-Croatian and Shiptar languages.

#### Article 46.

How the bilingual administration is conducted in the Communal Assembly and which jobs require knowledge and use of Serbo-Croatian and Shiptar, is prescribed by a special decision of the Communal Assembly or by a decision passed by certain officials of the Assembly under its authorization.

#### Article 47.

Working and other organization on the Communal territory, employing members of the Shiptar nationality, shall in their respective statutes prescribe how to secure the workers who are members of the Shiptar nationality the following:

- the use of their native language in their work in the managing bodies of these organizations;
- the opportunity of presenting petitions, complaints and requests in their native language with the purpose of securing their rights on the basis of their employment contract and other rights deriving from their right to social self-management, and with the purpose of receiving

in their native language decrees and other written documents establishing their rights and duties;

— the notifying or publication of statutes, regulations, decrees and other general documents of working organizations and reports on their business results and management problems, again in their native language.

#### Article 61. . . .

. . . ensures the realization of the rights and privileges of the citizens;

. . .  
safeguards the rights of the national minorities living on its territory and sees to their equal participation in the social life of the Commune;

#### Article 74.

The Communal regulations are published in »Službeni list Autonomne Pokrajine Kosova i Metohije« (»Official Gazette of the Autonomous Province of Kosovo and Metohija«) in Serbo-Croatian and come into force at the earliest on the eighth day after publication, unless otherwise prescribed by the regulations, in accordance with the law or other regulations passed by the broader socio-political community.

Supplement 9

### STATUTE OF THE COMMUNE OF BELA CRKVA

#### Article 3.

Those living in the Commune enjoy all the rights and duties prescribed by the Constitution, the law and this Statute as the rights and duties of the Communal citizens.

#### Article 4.

The Rumanians, Hungarians, Czechs and members of the other national minorities living on the territory of the Commune are equal in every way with and have the same rights and duties fixed by the Constitution and the law as other citizens, and are entitled to use their native language, to express and develop their culture, and to set up institutions ensuring these rights.

In order to ensure the right of citizens to use their native language in proceedings before the administration, the Communal Assembly shall pass a separate decision on the conditions and measures to secure members of the Rumanian, Hungarian, Czech and other national minorities the exercise of this right.

The Commune secures members of national minorities the rights to use their native language in conducting public functions as committee-

men of the Communal Assembly, communal councillors and commissioners.

In the localities of Grebenac, Dobričevo, Češko selo and Krušćica, the Communal Assembly ensures that the members of the Rumanian, Hungarian and Czech national minorities are informed in their respective languages of its decisions, general and other important official documents, and of such documents enacted by its officials.

The Commune, in cooperation with the other interested communes and especially with the Autonomous Province of Vojvodina, shall endeavour, within the bounds of its material resources and other possibilities, to have the members of the Rumanian, Hungarian and Czech nationalities on its territory informed in their native languages of the laws and other regulations, especially those containing the rights and duties of citizens.

#### Article 8.

The Commune shall:

— provide material and other conditions necessary for human work and the development of productive forces; guide and coordinate the development of economy and the social services; provide and distribute the means for the common communal requirements; create opportunities of satisfying the material, social, cultural and other common needs of the citizens; coordinate individual and common interests with the general interests;

— realize the most direct social self-government and social services of common concern; create the conditions needful for the exercise of civic rights and freedoms; regulate the relations of direct concern in the commune; establish the general prerequisites for communal and similar organizations to carry on their activities; safeguard legality and the security of people and property; maintain public order and peace; exercise social supervision;

— execute other functions of the social community, except those stated by the Constitution as being the rights and duties of state or Federation.

The rights and duties of the Commune are established by the Constitution, by the law and by this Statute.

#### Article 48.

In order to secure the constitutional rights of members of the Rumanian and Hungarian national minorities living on the territory of the Commune at Grebenac and Dobričevo, a primary school with Rumanian as medium of instruction shall be opened at Grebenac; and a class of the primary school in Jasenovo, with Hungarian as medium of instruction, shall be opened in Dobričevo.



Schools or classes for the first to the fourth form with the languages of the national minorities as teaching languages shall be opened in all other localities in which at least fifteen school-age children are members of a national minority.

#### Article 205.

In order to bring certain civil services nearer to the citizens and facilitate the exercise of civil rights and duties, local offices shall be set up in the following localities outside the seat of the Commune: Banatska Palanka, Banatska Subotica, Vračevgaj, Grebenac, Dobričevo, Dupljaja, Jasenovo, Kajtasovo, Kaludjerovo, Kruščica, Kusić and Crvena Crkva.

At Grebenac and Dobričevo, where most of the population are members of the Rumanian and Hungarian national minorities, the officials of the local offices shall be members of these nationalities; in default of such officials, only officials with a good knowledge of the respective language may be appointed as local officials.

#### Article 5.

In order to ensure the exercise of the right ethnic minority members to their native the language as medium of instruction, the Commune shall provide the conditions necessary for such school instruction and shall help to set up a network of schools with bilingual instruction on the territory on which national minorities live.

By separate decision, the Communal Assembly shall enact, in which localities on its territory public inscriptions in the Serbo-Croatian and in the languages of the other nationalities shall be placed.

Supplement 10

### STATUTE OF THE COMMUNE OF PIRAN

#### Article 11.

Pursuant to the Constitution of the Socialist Republic of Slovenia, the citizens of Italian nationality on the territory of this commune are secured equality and possibility of universal development, and the right to freely use their language, develop their culture and, to this end, to associate in cultural organizations and found institutions to realize these rights.

Citizens of Italian nationality are secured equality in entering and discharging public services and functions, especially as representatives in the communal assembly and other socio-political organizations.

In schools for citizens of the Italian national minority tuition is given in the Italian language as medium of instruction.

#### Article 12.

On the nationally mixed communal territory, i. e. inhabited by Slovenes and members of the Italian national minority, comprising the localities of Piran, Portorož, Lucija, Strunjan, Seča, Sečovlje, Parecag and Dragonja, the Italian language enjoys public and social equality with the Slovene language. The Commune secures and safeguards this equality, as provided for in Chapter V of this Statute.

#### Article 13.

The Commune of Piran, as a border-commune, in conformity with the principles of peaceful coexistence and active cooperation among states and nations along the border, develops an atmosphere of neighbourly relations by encouraging comprehensive contacts between the border populations, various authorities and organizations, exchanges of material and spiritual goods, and mutual information and knowledge.

### CHAPTER V. POSITION OF THE CITIZENS OF ITALIAN NATIONALITY, AND BILINGUAL USAGE

#### Article 64.

Citizens of the Italian national minority shall freely use their language in the Communal Assembly and its bodies, throughout public and social life, in discharging public functions and other public duties, as well as in exercising their legal rights and in using their legal benefits.

#### Article 65.

Citizens of Italian nationality are secured primary schooling in their native language as medium of instruction.

The Commune, in cooperation with other communes, where citizens of Italian nationality reside, sees to their vocational training in secondary and in vocational schools and other educational establishments with Italian as medium of instruction.

#### Article 66.

Schools on the territory of the Commune, with Italian as medium of instruction, as guaranteed by the law on bilingual schools with the language of the respective national minority as teaching language, in the Socialist Republic of Slovenia, are the following:

1. The Italian primary school of Piran
2. The Italian primary school of Lucija

3. The Italian primary school of Strunjan
4. The Italian primary school of Sečovlje
5. The Italian secondary school of Piran

If necessary, the Commune founds other schools with Italian as teaching language, or assists the schooling of citizens of Italian nationality in secondary or collegiate schools or universities outside the commune.

#### Article 67.

In all schools on a territory with mixed nationalities where tuition is given in Slovene as teaching language, the Italian language is a compulsory subject in all classes.

In all schools with Italian as teaching language, on the territory with mixed nationalities, Slovene is a compulsory subject in all classes.

#### Article 68.

The Commune founds and supports pre-school institutions for children of Italian nationality.

#### Article 69.

The Commune materially assists cultural circles and other forms of cultural education in which Italian national minority members associate and participate, in keeping with the latter's activities and needs.

In this connexion the Commune also encourages the members of the Italian minority to associate themselves with the culture of the Italian people, thus strengthening the active role of rapprochement and inter-communication between the peoples of the two neighbouring countries.

#### Article 70.

In conformity with such legal regulations, equality of the Slovene and Italian language is secured in court and administrative proceedings.

Criminal and administrative penal procedure is conducted in the language of the defendant. All other proceedings in which a citizen appears are conducted in the language of that citizen-party.

Proceedings in which two or more parties appear, of whom one citizen is a member of the Italian national minority, are conducted in Slovene and Italian.

Civil servants, court and other officials issuing official documents in legal procedure, shall issue such documents to members of the Italian national minority in both languages.

In the case cited in the preceding paragraph, both documents are considered as originals.

Communication between civil servants on the communal territory and members of the Italian national minority or their working and other organizations is effected in the Italian language.

#### Article 71.

Authorities, institutions and working organizations which in the course of their work come into contact with citizens, shall have such situations planned and filled for which knowledge of both Italian and Slovene is compulsory.

#### Article 72.

Marriage ceremonies between citizens of Italian nationality are performed in the Italian language.

A marriage ceremony between members of both nationalities is performed in Slovene and Italian.

#### Article 73.

At celebrations, meetings and other public manifestations intended for the citizens, both nationalities and their languages shall be heard.

At voters' meetings in localities, inhabited by members of the Italian national minority, each citizen uses his own language.

Notices and other information in public places, intended for all citizens, shall be in both languages.

The authority convening a voters' meeting shall see the material for the meeting prepared in both languages.

#### Article 74.

Printed forms intended for all citizens on a territory with mixed minorities shall be bilingual.

The use of bilingual forms is compulsory especially in the registry office, the revenue office, the health service, the industrial safety and social protection services, in the social insurance service, as well as in the communal court and other services in regular contact with the citizens.

#### Article 75.

Civil servants and working organizations communicating with citizens, as well as political and other social organizations which have their seats on nationally mixed territories, in their contacts with the citizens of such territories, and in conformity with the law, shall use bilingual stamps and seals.

#### Article 76.

Street and place nameplates, traffic signs and regulations, information and notices shall be bilingual.

Public authorities and institutions performing public services, political and other social and working organizations on territories with mixed nationalities shall have bilingual notice-boards and other official notices in and on their premises.

Article 77.

Announcements on notice-boards of public authorities and other public notifications and information issued by authorities and socio-political organizations shall be bilingual.

Decisions and other general documents of the Communal Assembly and its bodies are promulgated in both languages.

Article 78.

In conformity with the Constitution of the Socialist Republic of Slovenia, with the legal decisions and decrees of this kind in this Statute, the local communities and working organizations, resident on the nationally mixed territory, shall also (by their statutes) regulate and determine the position of their citizens and workers of Italian nationality.

## ИНТЕРВЕНЦИЯ КОЧИ ЙОНЧИЧА, ЧЛЕНА ЮГОСЛАВСКОЙ ДЕЛЕГАЦИИ

Я коснусь вопроса, о котором здесь уже шла речь. По поводу его мы имеем ряд высказываний уважаемых делегатов и вопрос этот уже годами не сходит с повестки дня, в связи с регулированием положения национальных меньшинств и защиты их прав. Этот вопрос касается обеспечения условий для решения этого специфического положения в целом, как и отдельных прав, вопроса согласования правовых норм, т. е. деклараций, с действительным содержанием общественных отношений, вопроса гарантий, как в правовом, так и политическом отношениях, для осуществления этих прав.

Одновременно я хочу рассказать о факте, который вы несомненно уже сами заметили, т. е. о том, что в нашей новой Конституции, принятой в 1963 г., так же как и в нашей юридической литературе, в последнее время для этой общественной категории и правового института, вместе с классическим определением «национальное меньшинство», применяется новый термин: «национальность».

Здесь высказывались предложения в смысле того, что в области международного общественного права следует создать международный орган в лице международного комиссара или международного суда, а в области внутреннего права — государственный суд, независимый от органов исполнительной власти. Мне кажется, что ни одно из этих предложений не является достаточно полным и удовлетворительным для окончательного решения вопроса, что и доказывают примеры прошлого. О неадекватности этих путей и решений в настоящее время свидетельствует также тот факт, что большинство государств или их правительств категорически заявляет, что вопрос о меньшинствах является их внутренним делом и что они поэтому не желают постороннего вмешательства в их методы и размеры регулирования этого вида их внутренних отношений.

Поэтому мне хочется привести пример урегулирования положения и защиты прав национальных меньшинств в моей стране, так как мне кажется, что здесь осуществляется успешный опыт в изыскании новых, своеобразных и самых адекватных решений для осуществления выдвинутых требований.

Я напомню, что в Югославии, кроме пяти наций, имеется еще девять национальностей, составляющих одну десятую часть всего населения Югославии, что, выражено в числах — означает 1,906.457 человек. Некоторые национальности довольно многочисленны, как н. пр. албанцы, которых насчитывается свыше 900.000 или венгры, которых свыше 500.000, в то время как н. пр. итальянцев всего на всего немногим больше 25.000. Одни нацио-

нальности находятся на высокой степени общественного развития, имеют квалифицированный рабочий класс, многочисленную интеллигенцию и большие культурные традиции, в то время как другие вошли в социалистические общественные отношения лишь 20 лет тому назад; большинство — 90% — этих национальностей составляло крестьянское население, занемало отсталым, полуфеодалным сельским хозяйством. Школ на родном языке у них не было, свыше 80% населения было неграмотно.

Таким образом нужно было выискывать пути для разрешения этой непростой задачи в очень сложных и разнообразных условиях.

В Югославии подошли к регулированию положения и обеспечению условий для осуществления прав национальных меньшинств не только как к правовому, но прежде всего как к политическому вопросу. Это значит, что к решению этого вопроса подходили без каких либо правовых норм и обязательств, сознательно и добровольно, как к обязанности, принятой на себя всем обществом, как к неотделимой части его общего развития и существования. Мне кажется, я в праве сказать, что в Югославии, в большинстве случаев сначала проводились сознательные и добровольные политические мероприятия т. е. практические осуществления и проверка принципов на практике, а лишь затем, учитывая то, что оказалось действительно приемлемым, устанавливались правовые нормы.

В связи с этим мне хочется указать на основные исходные политические принципы в регулировании положения и в защите прав национальных меньшинств.

100 лет тому назад Маркс сказал, что народ, угнетающийся другие народы, не может быть свободным. Ленин этот принцип дополнил тезисом: «Ни одной привилегии ни для какой нации, ни для какого языка. Ни малейшего угнетения, ни малейшей несправедливости в отношении национального меньшинства».

Исходя из того положения, что народы Югославии не могут быть свободным, если они не обеспечат национальной индивидуальности и прав национальных меньшинств, проживающих вместе с ними в одном государстве, в нашей стране этот принцип осуществляется как относительно всех народов Югославии, в их федерации, так и в отношении к национальным меньшинствам.

Это один из принципов подхода к этому вопросу.

Согласно второму общепринятому принципу, отношение к национальным меньшинствам прежде всего — внутреннее дело каждой страны, не отрицая при этом его международного значения, так как речь идет о гражданах данного государства и, следовательно, их положение —, как и осуществление этого положения, ни в коем случае не должно находиться в зависимости от данных политических отношений со страной, к которой эти меньшинства относятся этнически.

Это положение должно вытекать из общего состояния материального богатства общества, в создание которого вносят свой вклад и эти граждане, получая таким образом право участвовать в распределении богатства, равно

как и из степени развития общественных отношений, основывающихся на этой материальной базе.

Относительно международного аспекта этого вопроса был принят принцип положительной общественной роли национальных меньшинств, так как они должны являться мостом между народами, с которыми они живут, и народом, к которому они принадлежат в этническом отношении.

Когда меньшинству на практике обеспечивается равноправное положение, то такое положение вещей является одним из важнейших условий для восстановления доверия между народами и государствами и углубления всестороннего сотрудничества и дружеских отношений между ними. Аналогичные принципы должны применяться относительно обеспечения прав меньшинств в собственной стране и требования прав для своих меньшинств, проживающих в других странах.

Следующий политический принцип выражает мнение, что в нынешних условиях — да и вообще — нельзя решать вопроса о национальных меньшинствах путем перемещения границ — несмотря на то, что в конкретном случае и этот выход не исключается, но провести его можно лишь на основе двустороннего согласия заинтересованных стран и применения демократических методов. Также не может быть и речи о переселении населения, за исключением отдельных добровольных требований. Поэтому правильнее, а также естественнее всего можно решить этот вопрос самым демократическим способом, т. е. обеспечивая этим гражданам специфические права и создавая условия для их осуществления и защиты, а также предоставляя меньшинству возможность сохранять самые тесные естественные связи с их этническим ядром.

Как уже указывалось в докладах моих югославских коллег, эти исходные политические принципы нашли свое отражение в качестве конституционного принципа и правового института в Конституции Югославии 1946 года, а еще последовательнее в статье 43 новой Конституции, принятой в 1963 году, где говорится о том, что: «в целях осуществления свобод граждан в отношении проявления ими своей национальности и культуры, каждой национальности — национальному меньшинству гарантируется право свободно пользоваться своим родным языком, развивать свою культуру и в этих целях основывать свои организации и пользоваться другими конституцией утвержденными правами». Кроме гарантированного права на обучение в школах на родном языке, союзной Конституцией утверждаются права и обязанности республиканских конституций и законов на укрепление других прав отдельных национальностей.

Я обращаю ваше внимание и на статью 157 Конституции 1963 года согласной которой: «незнание языка, на котором происходит разбор дела, не может помешать защите и осуществлению прав и справедливых интересов граждан и организаций», или согласно абзацу 2 этой статьи: «Каждому, во время разбора дела, которое ведется в суде и других государственных органах и организациях, которые при осуществлении общественных полномочий решают о правах и обязанностях, граждан, гаранти-



руется право пользоваться родным языком и в ходе процесса право на ознакомление с фактами на родном языке».

Эти основные постановления союзной Конституции, как я уже сказал, разработаны, на основе ее полномочий, в конституциях отдельных республик. Я приведу лишь правовое положение существующее в Социалистической Республики Сербии, где проживает 1,419.715 или примерно почти 75 % всех меньшинств в Югославии.

В отдельном, четвертом разделе главы III, статус национальностей — национальных меньшинств охватывает пять статей. Вот основные положения этих статей:

— во первых, лица других национальностей во всех отношениях равноправны со всеми трудящимися на территории Сербии; им признается одновременно право, как на свободное употребление родного языка для проявления и развития своей культуры, так и на основание учреждений, обеспечивающих осуществление этих прав (ст. 84);

— во вторых, в ст. 85 гарантируется, как конституционное начало, введение преподавания на родном языке не только в начальные, но и в средние школы, исходя при этом из принципа единства системы образования в стране, причем программа образования для лиц других национальностей содержит дополнительные уроки национальной истории и литературы. Эта Конституция отмечает даже право на введение отдельных предметов на родном языке в высших учебных заведениях и на факультетах.

Обеспечивается также введение преподавания на двух языках в национально смешанных районах. Это, с одной стороны, должно обеспечить создание кадров для администрации на двух языках, а с другой стороны это имеет также политическое значение, так как лица, принадлежащие к национальным меньшинствам освобождаются чувства подчиненности относительно своего положения и относительно признания ценности их языка и культуры со стороны лиц, принадлежащих к основной нации.

— в третьих, в Конституции Сербии, в ст. 86, разработаны принципы пользования родным языком в делопроизводстве, причем это право распространяется на создание возможности для делопроизводства на языках национальностей, в частности, в областях, районах и общинах, в которых проживает большое число отдельных национальностей;

— в четвертых, учитывая, что в трудовых организациях, экономике, хозяйстве, и общественных службах Югославии учреждена система рабочего самоуправления, Конституция Сербии постановляет в ст. 87, что трудовые организации, в которых работают лица других национальностей, проживающие на этой территории, обязаны в своих уставах утвердить условия, обеспечивающие трудящимся право пользоваться родным языком не только на работе и в частной жизни, но и в работе органов управления и в управлении предприятием, когда речь идет о вопросах трудовых отношений и общественного самоуправления, как например:

в решении вопросов в связи с правом на труд, охраной труда, социальным обеспечением итд. Статуты предусматривают также способы

опубликования как общих, так и индивидуальных актов на родном языке работающих.

— И наконец, в пятой главе, говорящей о этой теме, в ст. 88 органы автономных областей, районов и общин, в которых проживает большое число лиц других национальностей, обязываются ознакомлять граждан с важнейшими решениями или официальными документами всеобщего характера, как и с отдельными законами, на родном языке национальности, проживающей в этом краю, а особенно с предписаниями о правах и обязанностях граждан.

Аналогичные распоряжения существуют и в конституциях всех остальных республик в Югославии.

Я предполагаю, что уважаемые коллеги поставят вопрос о том, что правила хороши, а вот где гарантии для их осуществления? Где объективные и субъективные условия, которые обеспечивают действительное осуществление декларированных политических принципов и утвержденных правовых предписаний в ежедневных отношениях между людьми и какими инструментами контроля и защиты мы пользуемся в деле осуществления этих прав?

Первое и самое главное условие для осуществления этих принципов и прав находится в самой общественной системе Югославии. Права меньшинств не могут быть обеспечены, если не обеспечены фактически демократические условия жизни всех граждан в государстве, а это означает, что граждане должны становиться субъектами общественных отношений и участвовать в их нормировке и осуществлении. Частично этого можно добиться парламентарной системой косвенной демократии, но везде, где это можно и нужно, лучшей гарантией является все же прямая демократия.

Я должен упомянуть, что в Югославии не подходили априористически к отождествлению установления социалистических общественных отношений с установлением полного равноправия между народами и национальностями. Это рассматривалось лишь как создание предпосылок, а не окончательных решений, учитывая, что в социалистическом обществе также рождаются противоречия, как н. пр. в противовес партикуляризму и на этой базе возникающему национализму — бюрократический централизм, который, в случае, если он окрепнет, мог бы замедлить и сузить осуществление этих условий или пренебречь значением существования меньшинств и потребностью урегулирования их специфического положения.

Поэтому в Югославии в ходе последних пятнадцати лет были децентрализованы все основные функции и перенесены как вертикально — от федерации и республики на общину, являющуюся основным общественно-политическим объединением на своей территории, — так и горизонтально: от государственных органов на органы общественного самоуправления в производстве и общественных службах.

Что это означает на практике?

Например: трудящиеся, работающие в трудовой организации принимают самостоятельно, через свой рабочий совет, устав трудовой органи-

зации, регулирующий, на основе закона и в его рамках, все внутренние отношения в коллективе. Рабочий совет также принимает производственный план соответственно с запросами рынка и возможностями предприятия. Он одновременно решает вопрос о разделении осуществленных доходов на материальные фонды, расширенное воспроизводство, личные фонды — зарплата, итд.

До принятия проектов они обсуждаются всеми рабочими в трудовых единицах. Рабочий совет участвует также в выборах директора предприятия, итд.

В границах общины, граждане группируются по населенным пунктам, местным единицам или в рамках механизма самоуправления общины, где проводятся прямые выборы членов общинной скупщины, которая принимает статут, регулирующий на основе закона все существенные вопросы, возникающие на данной территории. Общинная скупщина вырабатывает общественный план развития материального производства и других областей общественной жизни на территории общины. У нее есть собственные источники доходов, которые она распределяет на основе собственного бюджета или собственных фондов.

Община пользуется исключительным правом основывания, на своей территории, всех коммунальных учреждений в области просвещения, образования, культуры, здравоохранения, социального обеспечения, итд.

Граждане и трудящиеся также посредством выборных собраний, проводящихся в населенных пунктах, и путем конференций трудящихся в коллективах и трудовых единицах участвуют не только в оценке работы общинной скупщины и своих выбранных представителей, но и пользуются правом отозвать их в любое время, если их работа окажется неудовлетворительной. Кроме того, на собраниях обсуждаются проекты постановлений и предложений относительно мероприятий, предварительных проектов общественных планов, бюджета итд.

Трудовые организации и общины Югославии имеют в своем распоряжении свыше 70 % национального дохода. Они являются основными носителями всего жилищного строительства, строительства общественных учреждений итд.

Вы спросите, что есть общего между всем этим и осуществлением специфических прав национальных меньшинств? Общее то, что лица разных национальностей, так же как и лица, принадлежащие к народам Югославии, именно как трудящиеся являются членами этих коллективов, а в общинах и населенных пунктах прямо или косвенно, через своих избранных представителей решают вопросы об условиях своей жизни и о способах и объеме осуществления своих специфических прав.

Таким образом они становятся субъектами урегулирования непосредственно касающихся их общественных отношений и обеспечения условий для осуществления своих специфических прав. Они ставят требования и принимают решения у самого источника, где распределяются основные средства народного дохода и где устанавливаются основные и самые широкие человеческие отношения. Они решают, какое имя будет носить

та или другая улица или учреждение, есть ли достаточно детей для открытия отделения, где преподавание будет проводиться на родном языке, существуют ли квалифицированные преподаватели для проведения занятий, нужно ли для принятия специалиста в учреждение или на конкурсе ставить условием знание языка меньшинства, обеспечена ли работа администрации в органах управления на родном языке, на каком языке будет проводиться профессиональное обучение рабочих, обеспечиваются ли стипендии для образования специалистов всех национальностей, не было ли дискриминации в отношении национальности итд.

Одним словом, — не может быть гарантированных условий для осуществления прав национальностей и для контролирования, т. е. — защиты этих прав, — если демократизация всей общественной системы не достигла такой степени, чтобы обеспечить самое широкое участие самих граждан — как субъектов — в регулировании взаимоотношений. Таким образом, размеры и уровень обеспечения условий пропорциональны общим темпам развития общественных отношений, и представляют долговременный сложный процесс, а не быстро принятое административное решение.

Это первое и самое важное условие обеспечения возможности для осуществления специфических прав меньшинств.

Второе условие состоит в применении политических и других общественных содружеств и единиц к географическим и экономическим потребностям, а кроме того, к национальному составу населения. Если не учитывать этих фактов, или учитывать их неправильно, может создаться положение, при котором лица — представители национального меньшинства в общине или трудовой организации, где они работают или проживают, могут оказаться в меньшинстве и тогда их требования при голосовании обойдут. Однако этот критерий не должен рассматриваться как исключительный и формальный, ибо положение, при котором такое население составляет большинство в бедной и экономически неперспективной среде с низким национальным доходом на человека, может принести этому населению больше вреда, чем пользы.

Югославия учитывала и это условие; уже в самом начале, после войны, когда создавалась федерация, формировались две автономные единицы — Войводина и Косово с Метохией. Вместе с другими факторами, причиной их создания явился национальный состав населения этой местности. В процессе нескольких реорганизаций, происходивших в территориально-политических формациях, особенно в период с 1955 по 1961 год, общины, где только это было возможно, приспособлялись к национальному составу населения.

Я опять приведу пример Сербии, так как на ее территории, как я уже говорил, проживает около 75 % лиц, принадлежащих к национальному меньшинству.

После территориального разделения, произведенного в 1961 году, в Сербии имеются 84 общины с национальным меньшинством. 40 или даже почти 50 % из них — такие, где оно составляет большинство населения,

а это означает, что представители национальных меньшинств составляют большинство во всех органах, выносящих решения. Если рассмотреть число принадлежащих к национальным меньшинствам в Сербии, то мы увидим, что от общего числа 1,420.000 этих лиц, в таких общинах проживает 1,078.000 человек. Это значит, что свыше  $\frac{2}{3}$  этих лиц находятся в условиях, когда они составляют большинство в своих общинах. Еще более выразительный пример Автономной области Косово и Метохия, в которой проживает около 673.000 албанцев и мурок, составляющих свыше 35% всех меньшинств в Югославии. Они составляют в этой области, а также в 24 от имеющихся 28 общин, около 70% населения.

Это значит, что их представители составляют большинство почти во всех избирательных органах во всех общинных и областных представительных органах, и в других органах общественного самоуправления.

Таких примеров много и в других республиках. Например, в Социалистической Республике Македонии, находящейся на втором месте по числу лиц национальных меньшинств, проживающих на ее территории (около 7% общего числа в Югославии), в 13 из 72 общин, меньшинства составляют большинство населения, а в этих общинах проживает 57% албанцев и турок, или гораздо больше половины всего их числа в этой республике.

Это качественно новый элемент в деле регулирования положения и создания условий для осуществления специфических прав национальных меньшинств, так как в действительности меньшинство становится большинством, перед которым встают две совершенно новые задачи:

— во первых — учитывать на своей территории права и потребности немногочисленного населения, входящего в состав национального большинства населения республики;

— во вторых — заботиться о своем общественном развитии, включая развитие социалистических общественных отношений в своем районе вообще и интегритет Югославии как государства. Это по существу новые обязательства меньшинств, т. е. принадлежащих к ним граждан.

Югославия не побоялась провести такое территориальное разделение. Наоборот, она до сих пор успешнейшим образом преодолевала все трудности как внешнего так и внутреннего характера именно благодаря обеспечению этих условий для осуществления прав меньшинств.

Проводимая Югославией экономическая и социальная политика составляет третье условие для обеспечения прав меньшинств.

В докладах и устных изложениях коллег из моей страны уже было сказано, что Югославия считает, что именно экономические отношения составляют суть междунациональных взаимоотношений. Политическое равноправие югославских народов, как и всех других национальных содружеств, было бы лишь фиктивным, или во всяком случае неполным, если бы мы в то же время не стремились к одинаковым или хотя бы похожим экономическим условиям этого равноправия. Несмотря на то, что народы имеют свои федеративные государства, парламенты, бюджеты, правительства, просвещение и культуру на родном языке, они по существу не

являются равноправными, если один из них постоянно располагает много большим национальным доходом на душу населения и если при этом не проводится сознательная политика уменьшения этих различий. Право на образование на родном языке, например, было бы лишь фикцией и даже правовым обманом, если не было бы средств для постройки школ и для их работы, для оплаты преподавателей, приобретения учебных пособий, итд.

Поэтому, двадцать лет тому назад, после освобождения от фашизма, прогрессивные силы Югославии, установив в стране социалистические и федеративные общественные отношения, исходили, как я уже сказал, из принципа, что нельзя автоматически отождествлять социализм и национальное равноправие, так как условия для его достижения создаются в процессе экономического и общественного развития.

Этот принцип относится также к регулированию положения национальных меньшинств в социалистическом государстве. Признанием специальных прав национальных меньшинств и даже созданием определенных политических условий для осуществления прав, о которых я говорил раньше, вопрос окончательно еще не решается. Тут возникает еще одна проблема. Она состоит в том, что лица других национальностей должны быть в социальном смысле в состоянии создавать материальную базу для осуществления своих прав.

Недостаточным будет только признание лицам национальных меньшинств права быть wybranными в рабочие советы и другие органы общественного управления, например — в здравоохранение или просвещение. Их не будет в органах, принимающих решения, если их нет среди трудящихся в этой области. А ведь среди трудящихся в этой области их не будет, если они не приобрели соответствующей специальности. Большая разница в интенсивности и качестве работы членов — органов самоуправления будет замечаться также в зависимости от того, являются ли они обыкновенными неквалифицированными рабочими или же это квалифицированные рабочие или специалисты из рядов технической интеллигенции.

Поэтому в Югославии, как уже заявил в своем докладе мой коллега Друшкович, уделяется большое внимание ускоренному развитию слабо развитых районов, в том числе тех, в которых проживают национальные меньшинства. Но в то же время уделяется внимание подготовке квалифицированных рабочих и технической интеллигенции среди представителей национальных меньшинств. Для этой цели мы имеем промышленные и средние профессиональные училища на их родном языке. На родном языке также проводится подготовка взрослых. Таким образом изменяется социальная структура активного населения и оно подготавливается к активизации и совершенствованию и, таким образом перестает быть лишь численным фактором при регулировании общественных отношений и, следовательно, также этого вида мажорнациональных взаимоотношений.

Несмотря на определенные трудности, существующие особенно относительно национальностей, отставших в своем развитии изза неправильной политики в прошлом, у нас имеются также значительные успехи.

В Автономной области Войводине, например, где проживает самое большое число лиц венгерской национальности, второго по численности национального меньшинства в Югославии, процент квалифицированных и высококвалифицированных рабочих-венгров превышает процент венгерского населения, входящего в состав населения этой области. То же самое происходит, например, с итальянцами и некоторыми другими меньшинствами.

Осуществлением этого и всех, ранее указанных условий рождаются среди лиц других национальностей также доверие и любовь к обществу, которое заботится об обеспечении их жизненного уровня и труда, а прежде всего — социальной справедливости и экономического равноправия, обеспечивающего им одновременно и самое широкое национальное равноправие.

Кроме того, есть еще и четвертое, а именно нематериальное условие.

Необходимо, чтобы относительно всех этих проблем и задач существовало определенное положительное отношение не только среди руководящих работников и административного аппарата, но и среди широких слоев населения, среди всех национальных групп. Говоря более конкретно, необходимо выработать сознание того, что мы в узком смысле слова называем политическим сознанием граждан. Особенно лица, принадлежащие к национальному большинству, должны понять, что это единственно правильный и полезный путь для устранения национального и социального неравноправия, что это делается в интересах их самих, и что таким образом укрепляется солидарность между людьми и между народами и национальностями.

По правде говоря, нужно внушить большинству, что не оно единственно «призвано» заботиться о безопасности и целостности всего общества, а что это в интересах всех граждан и является правом и обязанностью всех, так как такая социальная общность представляет для всех самую большую гарантию для осуществления всех их личных прав. Это сознание можно укрепить только в такой общественной системе, в которой все работают и все соответственно участвуют в распределении прибавочного труда и регулировании общественных отношений.

Поэтому мы считаем, что выход из положения не исключительно в международном органе или международном контроле. Искренно говоря, здесь, кроме проблемы достижения единогласия на его учреждение, возникла бы и проблема различной интерпретации его компетенции, порядка его функционирования, итд.; кроме того, такой орган мог бы превратиться в средство для угнетения со стороны больших, и особенно более сильных и агрессивных, над меньшими и менее сильными странами. С другой стороны, мы не верим, чтобы какой-либо суд, даже независимый от исполнительной власти, был бы лучшим средством, ибо, по существу, и он является не чем иным, как отражением основных и самых широких общественных отношений.

Итак, суть заключается в общественных отношениях внутри отдельных государств, и именно здесь нужно искать решение вопроса.

Мне кажется, что я в своем выступлении также дал ответ на вопрос: почему в конституции СФРЮ из 1963 года определение «национальное

меньшинство» расширено в определение — «национальность-национальное меньшинство». Это не только формальность, а нечто очень существенное. В процессе осуществления условий, о которых я уже говорил, меньшинство во многих случаях, также в решающих, становится большинством населения или представительства.

Эти группы людей были, в настоящем смысле слова, меньшинством лишь в иерархическом централизованном обществе и государстве, где они являлись предметом опеки и защиты без каких либо прав на самоуправление, и не являлись равноправным активным субъектом в регулировании всех, в том числе и вышеуказанных, общественных отношений. Поэтому и сами представители отдельных национальностей в доконституционном обсуждении в 1962 году, потребовали изменения определения, считая, что они, как граждане и трудящиеся, во всем уравниваются со всеми гражданами и трудящимися в Югославии как социалистическом содружестве наций и национальностей, и что система общественного самоуправления дает возможность ежедневного формирования большинств и меньшинств, в зависимости от разных субъективных и общих интересов, не обязательно и не в первую очередь базирующихся на национальной, а чаще всего на социальной базе. В этом заключается вся суть расширения определения «национальное меньшинство» определением «национальность».



## **National Renaissance of Shiptars (Albanians) in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia**

Hajredin Hodža, Lecturer at the Faculty of Law and Economics of Priština

Speaking of the process of cultural and national assertion of Shiptars in Yugoslavia — not from the aspect of legal guarantees, but from that of the implementation of legal norms — Hajredin Hodža stated, among other things, the following:

»The Shiptar nationality in Yugoslavia, numbering approximately one million people, accounts for one half of the total minority population of Yugoslavia. Seventy-three percent of Shiptars live in the Autonomous Province of Kosovo and Metohija, 20 percent in the Socialist Republic of Macedonia, 3 percent in the Socialist Republic of Montenegro, and the rest in the other parts of Yugoslavia. This nationality represents, at the same time, a large majority in approximately thirty communes (municipalities). In the Autonomous Province of Kosovo and Metohija it constitutes 67 percent of the population. Although the Shiptar minority was the most numerous in pre-war Yugoslavia, and although the regime of that period guaranteed certain rights to minorities under the Vidovdan Constitution, the Shiptars did not enjoy any special national rights and were, furthermore, exposed to severe discrimination with regard to their general citizens' rights.

The aforementioned difficult condition of the Shiptar minority was radically changed as a result of the successful Revolution of the Yugoslav peoples, towards which the Shiptar nationality had also contributed. The victory of the Revolution in our country enabled the Shiptar nationality to achieve its full national emancipation for the first time in its history. However, the national and social renaissance of this nationality started from a very low level of economic, social, and cultural development. In a short period of time, we had to traverse — as the distinguished participant from Mali has pointed out — the road that other nations had covered in the course of a substantially longer period of time. Before the Revolution, 95 percent of the Shiptar population was illiterate. There was no working class and no intelligentsia. Backwardness, ignorance, religious fanaticism and patriarchal relationships prevailed among the Shiptar nationality.

However, in the course of the two post-war decades, on the basis of the new socialist system and policy of national equality, and with the help and co-operation of the other peoples of Yugoslavia, great successes

have been achieved in regard to the national assertion of the Shiptar nationality, particularly in the sphere of culture.

Whereas there was not single school in the Shiptar language in pre-war Yugoslavia, and only five percent of children of Shiptar nationality attended schools in the Serbo-Croatian language, there are, today, in our country, 917 elementary schools attended by 162,000 schoolchildren and approximately 50 secondary schools with 13,500 schoolchildren of Shiptar nationality. All the teaching in elementary and secondary schools, and teachers' colleges, is done in the mother tongue. As compared with the pre-war period, when there were only about a dozen Shiptar students, more than 3000 regular and extramural students of this nationality are pursuing studies at various faculties and schools of higher learning. There are two faculties and six schools of higher learning in the Autonomous Province of Kosovo and Metohija (Faculty of Philosophy with 11 departments and Faculty of Law and Economics with two departments), where some subjects are taught in the Shiptar language.

We have, at present, doctors of various sciences and university teachers, numerous specialists, physicians, engineers, lawyers, artists, composers, architects, journalists, writers and outstanding members of other professions of Shiptar nationality. Furthermore, two professional theatres giving performances in the Shiptar language have existed for the past twenty years; there is a Shiptar folk-song and dances ensemble; a modern radio station broadcasts for 16 hours a day, 80 percent of the programmes being in the Shiptar language; the daily paper »Rilindja«, twelve weekly or monthly newspapers and periodicals are published in the Shiptar language. Moreover, there is a publishing house disposing with up-to-date equipment; it has published — since the Liberation — 448 literary works in several millions of copies, 84 of which by authors of Shiptar nationality. Five hundred text-books have also been published, so that the requirements of elementary and secondary schools, and teachers' colleges, regarding text-books in the Shiptar language have been met. There are also 17 scientific and cultural institutions which have contributed considerably to the national assertion of Shiptars in Yugoslavia.

Thanks to the aforementioned results, achieved with respect to the cultural assertion of the Shiptar nationality, and to our system social self-administration, and as a result of self-management in work collectives, municipalities and provinces, the system of self-administration has been greatly expanded among the Shiptars in Yugoslavia. The percentage of members of self-governing organs of work-collectives of Shiptar nationalities is commensurate with the number of Shiptars employed in them. In approximately 35 municipalities, 61 percent of municipal councillors are of Shiptar nationality. In the Provincial Assembly of Kosovo and Metohija, 150 deputies, out of the total of 270, are Shiptars. Besides, the Shiptars elect approximately 30 deputies to the Federal Parliament and 80 deputies to the parliaments of the socialist republics of Serbia, Macedonia and Montenegro. At the same time, 3 members of the Govern-

ment of the Socialist Republic of Serbia, 2 members of the Government of the Socialist Republic of Macedonia, and 1 member of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia are of Shiptar nationality. The vice-presidents of the assemblies of the SR of Serbia and the SR of Macedonia are also Shiptars.

In conclusion, distinguished colleagues, I should like to sum up the successes achieved by the Shiptar nationality and the impact of the cultural assertion of this nationality upon its general development:

»First, the above data show that the Shiptar nationality in Yugoslavia has achieved significant results with regard to its national assertion. A working class and numerous intelligentsia have been created; the literary language and culture have been improved, and a widely ramified network of schools of various types established.

»Secondly, the assistance extended by Socialist Yugoslavia for the purpose of promoting the process of national assertion of Shiptars has rendered possible the integration of this nationality into all spheres of social life. However, the national identity of the Shiptar nationality has been preserved.

»Thirdly — and I should like to lay special emphasis on this point, Mr. Chairman — the present process of national assertion of Shiptars has contributed towards achieving a high degree of understanding and mutual cooperation among Shiptars, Serbs, Macedonians, Montenegrins, Turks, with whom this nationality lives and works in work organizations and socio-political communities and associations, where their common interests are closely interlinked. The national assertion of Shiptars in Yugoslavia has once again confirmed the truth that coherent unity, corresponding to the interests of all nationalities, can be ensured only if all nationalities enjoy equal rights, if they mutually respect and assist each other, if there exist no superior and inferior nationalities, and if there is no discrimination or domination of any kind. It has proved that, under such conditions, the multi-national character of a given region need not be an obstacle, but should rather provide an incentive for mutual integration and co-operation.«

## **Les problèmes du développement national et social de la République Socialiste de Macédoine**

Dr. Dančo Zografski, professeur à l'Université de Skopje

Le peuple macédonien est l'un des nombreux peuples qui, durant la seconde guerre mondiale ou au lendemain de la guerre, ont opté pour la formation de leur Etat propre, pour un développement national autonome. Petit peuple, et de surcroît arriéré, les Macédoniens ont été confrontés avec des difficultés et des problèmes divers, ainsi qu'en témoignent leur histoire aussi bien que l'évolution de la vie étatique, politique, sociale et nationale de leur république après la Libération.

Le peuple macédonien, qui habite sur un territoire particulièrement exposé, qui fut durant des siècles la victime de conquêtes et d'intérêts étrangers, et dont la croissance socio-économique fut entravée, n'a pu s'émanciper de la domination étrangère, s'affirmer en tant que nation indépendante et former son propre Etat à l'époque où le faisaient les autres peuples ou nations balkaniques. Certes, ni le Moyen Age ni l'époque capitaliste n'ont laissé au sein du peuple macédonien une tradition de droit d'Etat comparable à celle qu'ont acquise les peuples balkaniques voisins. La Macédoine n'en a pas moins joué au Moyen Age un rôle notable dans le développement culturel des Slaves, puisqu'elle fut l'un des centres importants où s'établissait le contact direct entre le monde slave et la culture byzantine. C'est notamment sur la base d'un dialecte macédonien que s'élabora, au cours de la seconde moitié du IX<sup>ème</sup> siècle, le vieux slavon, première en date des langues littéraires slaves et qui servit longtemps de langue de civilisation dans plusieurs pays slaves, jusqu'à la formation de leurs langues modernes.

L'instauration de la domination turque, survenue à la fin du XIV<sup>ème</sup> siècle, entrava considérablement la poursuite de l'activité culturelle en Macédoine, ainsi d'ailleurs que dans les autres pays balkaniques. La suppression de l'archiépiscopat d'Ohrid, les persécutions religieuses, les terreaux et violences de toutes sortes eurent pour résultat d'éteindre le rayonnement des foyers de culture et d'éducation en Macédoine. Les hauts dignitaires du patriarcat de Constantinople contribuèrent, pour leur part, à ce résultat. Aussi les représentants éclairés de la bourgeoisie macédonienne militèrent-ils, durant la première moitié et au milieu du XIV<sup>ème</sup> siècle, pour la libération du peuple macédonien des influences étrangères qui s'exerçaient par le truchement de l'Eglise, de même que pour l'emploi de la langue nationale dans la liturgie, les écoles, et parmi les citoyens.

Au cours du XIX<sup>ème</sup> siècle, la Macédoine, comparée aux autres pays balkaniques, se caractérisait par une vie urbaine assez développée. Un processus d'éveil national et d'intégration était en train de s'y dérouler. Des données qui se rapportent à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle témoignent éloquemment du stade d'urbanisation qui avait été atteint. A cette époque, la Macédoine comptait au total 2 260 000 habitants, dont 28,66 % résidaient dans les villes. Il est à noter à ce propos que la Serbie comptait à la même époque (exactement en 1899) 2 280 000 habitants, soit à peu près autant que la Macédoine, et que la part de la population urbaine dans la population globale n'y était que de 11,00 %. Ce n'est que vers la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle et au début du XX<sup>ème</sup> que la Macédoine commença de manquer le pas dans le domaine culturel par rapport à la Grèce, à la Serbie et à la Bulgarie, qui étaient déjà des Etats indépendants.

Outre l'infiltration des propagandes étrangères en Macédoine, infiltration dont s'accompagnaient les compétitions que les bourgeoisies balkaniques se livraient pour la conquête des voies de communication, du marché et des richesses naturelles de la Macédoine, il convient de mentionner encore, en tant que causes qui freinaient le processus de formation nationale du peuple macédonien, les manoeuvres de l'Empire ottoman et la politique des grandes puissances qui visait au maintien du *status quo* dans les Balkans.

L'aspiration à former son Etat propre, en tant que cadre, que garantie de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale de la Macédoine, se manifesta dans les idées et les actions des patriotes macédoniens qui résistaient à l'assujettissement et au morcellement de la Macédoine en 1913 et militaient pour que la Macédoine obtînt un gouvernement et une assemblée nationale qui détermineraient la forme d'organisation, »l'organisation interne de l'Etat macédonien«. Mais ces tentatives, ainsi que d'autres analogues, d'empêcher le partage de la Macédoine au cours de la première guerre mondiale et à la Conférence de la paix de Paris, aboutirent à un échec.

Le remodellement de la carte de l'Europe auquel on procéda à Versailles, et qui sanctionnait le partage de la Macédoine accompli par le traité de Bucarest en 1913, annihila la volonté qu'avaient les Macédoniens de vivre en nation libre, indépendante et cohérente. La ruine de l'Empire ottoman et les nouvelles frontières établies dans les Balkans n'apportaient pas la liberté au peuple macédonien. Les mauvais traitements que celui-ci fut exposé à subir de la part de ces nouveaux maîtres entraînèrent de grands mouvements migratoires et des perturbations économiques en Macédoine.

Dans l'entre-deux-guerres, la politique des milieux dirigeants visait à la dénationalisation totale et à la discrimination économique du peuple macédonien. C'est ainsi que, sur la portion du territoire de la Macédoine qui fut rattachée à la Yougoslavie, la réforme agraire s'enchaînait à la colonisation antérieure. Elle devait servir à créer des points d'appui aux régimes anti-populaires et à intensifier la dénationalisation et l'assimi-

lation des populations macédoniennes. Un retard séculaire, une accumulation de capital insuffisante, le manque de crédits, une politique de discrimination tendant à maintenir la Macédoine dans le sous-développement économique, tout cela explique que celle-ci se soit trouvée, aux points de vue du volume des capitaux investis, de la force énergétique, du nombre des postes de travail, à l'avant-dernière place dans l'industrie des pays yougoslaves, avec 1,24 % à peine des postes de travail dont disposaient les entreprises industrielles de la Yougoslavie de cette époque. La part de population active dans la population globale y était bien moins élevée que dans les autres régions de la Yougoslavie.

La politique d'oppression nationale et d'exploitation du peuple macédonien accéléra le processus d'étroite cohésion du mouvement national macédonien avec l'activité révolutionnaire des forces sociales les plus progressistes, qui se traduisit notamment par l'interpénétration des intérêts nationaux et des intérêts de classe. La lutte pour l'indépendance nationale et pour l'autodétermination faisait des éléments révolutionnaires du mouvement de libération macédonien les alliés naturels des forces démocratiques et progressistes qui étaient intéressées au renversement des systèmes d'oppression nationale dans l'ancienne Yougoslavie aussi bien que dans la Péninsule balkanique tout entière. En tant que résultat d'un concours spécifique de circonstances historiques concrètes, la classe ouvrière macédonienne, relativement peu nombreuse, insuffisamment développée, devenait la force d'orientation du mouvement national.

Au fur et à mesure que le danger d'une agression fasciste augmentait, le peuple macédonien de Yougoslavie s'engageait plus profondément dans la lutte pour le règlement de son problème national dans le contexte de de l'Etat yougoslave et à la condition d'une transformation effectivement démocratique de celui-ci, sur la base du principe et de la reconnaissance du droit à l'autodétermination et d'une égalité véritable de tous les peuples et des minorités nationales. Les peuples yougoslaves avaient engagé le combat avec les occupants fascistes et les traîtres locaux afin de conquérir leur indépendance nationale pleine et entière, une nouvelle organisation étatique de la Yougoslavie, organisation qui garantirait la liberté et la prospérité à tous ses peuples et minorités nationales. En prenant une part active à la guerre de Libération et à la Révolution communistes, le peuple macédonien opta pour l'union avec les autres peuples yougoslaves, pour une véritable communauté de peuples yougoslaves librement associés et égaux en droit. Il voyait dans la lutte de Libération nationale des peuples yougoslaves le meilleur moyen d'atteindre ses objectifs de libération, de conquérir le droit de former son Etat dans le cadre général de la Yougoslavie nouvelle, libre communauté de peuples égaux en droit. Il estimait à juste titre que la résurrection du système hégémonique ou la transformation de la Macédoine en un Etat-marionnette de quislings serait ainsi rendue impossible, car la lutte menée pour la création d'une Yougoslavie nouvelle traduisait la volonté qu'avaient

les peuples yougoslaves de s'unir les uns aux autres et de vivre en commun conformément aux principes de l'égalité de droit nationale, de l'autogestion démocratique la plus large et de changements sociaux révolutionnaires.

Tout en luttant avec les autres peuples yougoslaves pour l'indépendance nationale et l'autodétermination, le peuple macédonien jetait les fondements de l'édifice de son Etat dans l'ensemble plus large que formerait la communauté yougoslave. Tout en s'opposant par les armes à la discrimination raciale et chauvine des minorités, qui était perpétrée par les occupants fascistes, et tout en oeuvrant en faveur de l'union dans le combat du peuple macédonien et des minoritaires, le mouvement de Libération nationale de Macédoine élargissait les bases de la guerre de Libération antifasciste et de la Révolution socialiste.

Sa volonté de vivre en tant que libre membre de la communauté fédérale yougoslave, de membre égal en droit à tous les autres, et de se gouverner lui-même, le peuple macédonien l'exprima explicitement à la première session de l'ASNOM (Conseil antifasciste de Libération nationale de Macédoine), qui eut lieu le 2 août 1944. En fondant la Macédoine démocratique et fédérée en tant que partie intégrante de la Yougoslavie démocratique et fédérale, les représentants du peuple macédonien proclamaient la liberté, la souveraineté nationale et l'égalité de la Macédoine dans le cadre général de la communauté yougoslave. La décision, de constituer l'ASNOM en «corps représentatif suprême, à la fois législatif et exécutif, de la Macédoine et de l'Etat macédonien» et d'en faire l'«unique titulaire de la souveraineté du premier Etat macédonien», fut l'acte historique qui donnait ses assises à l'édifice étatique de la Macédoine.

La formation de la Macédoine démocratique et fédérée était un bond qualitatif que l'on accomplissait dans l'organisation étatique de la nation macédonienne. Elle assurait à cette nation la liberté et l'égalité des droits dans la Yougoslavie nouvelle. La formation du premier Etat du peuple macédonien consacrait la pleine affirmation de ses idéaux et intérêts progressistes et libérateurs.

Le fait que l'ASNOM ait préféré «l'union avec d'autres peuples au sein de la Yougoslavie à l'idée d'une Macédoine indépendante» s'expliquait par la leçon historique donnée par les petits peuples qui s'associaient, s'unissaient les uns aux autres afin de pouvoir mieux défendre et sauvegarder leur indépendance nationale contre les appétits impérialistes des grandes puissances, ainsi que par les résolutions de l'AVNOJ (Conseil antifasciste de Libération nationale de Yougoslavie), «premier acte international et d'Etat» qui reconnaissait au peuple macédonien «son individualité nationale et son droit à l'autodétermination». Tout en optant pour l'incorporation de la Macédoine dans la fédération yougoslave, en qualité de membre à part entière de ladite fédération, les représentants du peuple macédonien étaient pleinement conscients que leur renonciation consciente et volontaire à la revendication de la formation d'un Etat macédonien séparé dans telle situation historique-politique concrète ne por-

taut aucunement atteinte à la souveraineté nationale effective du peuple macédonien. L'on savait par ailleurs qu'en transférant volontairement une partie de la souveraineté nationale à la Fédération, au moyen d'un transfert qui n'était nullement une aliénation de cette souveraineté, on accroîtrait ses responsabilités aussi bien que la force de l'ensemble de la communauté, en vue du raffermissement et de l'approfondissement des droits souverains et des intérêts vitaux des peuples yougoslaves et des minorités nationales, en vue de l'association et de l'accomplissement en commun des tâches essentielles du développement national et social (dans le contexte général des efforts à accomplir par la communauté tout entière).

La construction du jeune Etat macédonien fédéré débuta dans une atmosphère caractérisée par la reconnaissance des droits et libertés les plus étendus aux minorités nationales. On estimait, d'une manière générale, que les sanctions et réglementations constitutionnelles et légales étaient loin d'épuiser le règlement du problème national dans une Yougoslavie populaire, démocratique et socialiste, communauté étatique fédérale basée sur la pleine égalité des droits, le libre développement national et le self-gouvernement démocratique le plus large des peuples yougoslaves et des minorités nationales. La politique tendant à l'expansion générale de la vie culturelle et nationale, au renforcement de l'assise socio-économique de l'égalité des droits entre peuples yougoslaves et minorités nationales anima, orienta l'édification du système de pouvoir populaire, l'organisation étatique de la république socialiste de Macédoine, lors de la réforme agraire et de l'édification socialiste qui y furent amorcées au lendemain de la Libération.

La base matérielle était insuffisante, on manquait d'expérience, de traditions et, surtout, de cadres nationaux ayant la formation et les connaissances nécessaires. Le faible niveau de la population au point de vue qualification était l'un des résultats du retard général du pays. La main d'oeuvre qualifiée, les cadres spécialisés étaient numériquement très insuffisants. En 1945, on ne trouvait en Macédoine que quelques dizaines de personnes de formation supérieure, et un très petit nombre d'instituteurs et d'autres cadres moyens. Compte tenu de la gravité du problème des cadres, des mesures radicales apparaissaient nécessaires. On devait recourir à l'assistance bénévole fournie par les autres républiques fédérées de Yougoslavie.

Dans l'effort systématique que le jeune Etat accomplit pour former des cadres autochtones qui seraient recrutés parmi les Macédoniens et les minoritaires, bien des préjugés, des complexes, des illusions, qui entraînaient l'affirmation nationale, l'approfondissement des rapports nationaux et le progrès, durent être surmontés. Il fallait, d'une part, combattre les tendances au repliement sur soi-même, qui étaient soit des variantes des tendances séparatistes-autonomistes d'antan, soit la conséquence des expériences amères que le peuple macédonien avait faites dans la Yougoslavie unitariste. Il fallait, d'autre part, couper à la racine les tendances bureaucratiko-étatistes. Grâce à l'aide fournie par les autres républiques,



on entreprit de former des cadres autochtones qui s'abreuvèrent aux sources de la science, de la technique et de la civilisation modernes, tout en demeurant fidèles à leur culture nationale. A cet égard, il s'agissait de venir à bout des appréhensions de ceux qui craignaient la dépersonnalisation nationale, et de réfuter les raisons nationales-nihilistes ou unitaristes auxquelles se référaient les tendances au centralisme bureaucratique et à l'hégémonie de grand-Etat.

Les disparités de développement économique entre les différents peuples yougoslaves et les minorités nationales, qui étaient le legs d'un passé séculaire, constituaient l'obstacle à surmonter si l'on voulait accéder à une égalité économique effective. Le combat contre le retard séculaire, contre les disparités socio-économiques entre nations et minorités nationales, devenait l'impératif numéro un de la politique d'édification de la base matérielle du socialisme en Yougoslavie, l'instauration de nouveaux rapports sociaux, d'approfondissement de l'égalité en droits et de rapprochement des nations. C'est ce qui explique l'orientation des forces productives de la Yougoslavie vers la liquidation graduelle du sous-développement économique des régions retardataires, vers l'assistance mutuelle, la coopération des peuples yougoslaves et des nationalités, vers l'expansion continue des rapports socialistes dans la Fédération yougoslave, grâce au développement optimal des virtualités et des énergies de chacun des peuples et minorités, dans l'intérêt de leur prospérité nationale propre aussi bien que dans celui du progrès de l'ensemble de la communauté socialiste et multinationale yougoslave.

La politique de développement harmonieux des rapports inter-nationalités par le renforcement constant de la base matérielle a eu pour résultat un accroissement sensible du produit social et du revenu national de la Yougoslavie tout entière, et aussi de la république socialiste de Macédoine. Le produit social de la Macédoine, calculé aux prix de 1960, est passé de 62 000 millions de dinars (en 1952) à 138 348 000 de dinars (en 1962), ce qui revient à dire qu'il a plus que doublé en 10 ans. L'augmentation du produit social de la Macédoine a été particulièrement remarquable au cours des années 1959 (109,8 %), 1960 (106,9 %), 1961 (114,2 %) et 1962 (123,1 %). Il en a été à peu près de même du revenu national de la Macédoine qui s'est accru de plus de deux fois durant la même période, passant de 57 908 millions de dinars (en 1952) à 128 261 millions de dinars (en 1962).

Toutefois, le rythme d'accroissement du produit social et du revenu national n'a pas été le même dans toutes les républiques socialistes de Yougoslavie. C'est que l'on partait de bases de départ différentes, et que d'autres différences existaient dans l'utilisation des capacités de production, dans la productivité du travail des diverses républiques. Il appartient aux forces subjectives de maîtriser et éliminer les contradictions et disproportions observables, en s'appuyant sur les lois objectives des mouvements économiques, en orientant sciemment le développement dans le sens d'une application stricte de la répartition socialiste selon le travail

fourni aussi bien que dans celui du »dépassement des disparités qualitatives de développement économique entre les différentes parties du pays« (E. Kardelj). D'où le devoir qui incombe aux peuples yougoslaves d'éliminer, par un développement accéléré des régions sous-développées, les disproportions dans la structure économique et sociale des républiques ou régions aussi bien que celle de la communauté socialiste yougoslave tout entière. Car ce sont celles-ci qui entravent l'évolution matérielle et sociale harmonieuse de certaines régions et du pays dans son ensemble. Parmi les mesures prises et les efforts accomplis jusqu'ici dans ce domaine, il convient de noter l'importance du Fonds fédéral de financement du développement économique des républiques et régions sous-développées, créé au début de 1965 par une loi spéciale et qui doit servir à financer le développement économique accéléré des républiques insuffisamment développées et à fournir une assistance technique aux régions retardataires.

L'investissement témoignent, de même, de l'effort qui est accompli pour permettre à la république socialiste de Macédoine de combler son retard séculaire. Afin d'accélérer son développement économique et de transformer qualitativement sa structure économique-sociale, les investissements effectués dans la RS de Macédoine ont augmenté de près de 6 fois, exactement de 598,7 %, entre 1947 et 1962, tandis que l'on n'investissait que 3 fois et demie de plus, exactement 334,8 % de plus, dans l'ensemble de la R. S. F. Y. durant la même période. Dans ce même intervalle, le taux d'accroissement moyen des investissements en Macédoine (12,7 %) a été supérieur au taux d'accroissement moyen des investissements dans les autres républiques de la Yougoslavie socialiste. L'équipement technique de l'activité industrielle de la Macédoine s'est également amélioré à un rythme très rapide. Au cours de la période 1952—1962, l'équipement technique de l'industrie macédonienne a enregistré un accroissement de l'ordre de 163,4 %, alors que celui-ci n'était que de 148,4 % dans l'ensemble de la Yougoslavie.

La progression de la production industrielle de la république socialiste de Macédoine est particulièrement remarquable. Si nous prenons le chiffre 100 comme indice de production de la Yougoslavie en 1939, cet indice s'établit en 1964 à 691 pour l'ensemble de la Yougoslavie et à 1473 pour la Macédoine. En ce qui concerne la structure socio-économique de la population de la république socialiste de Macédoine, la transformation intervenue est également manifeste. En 1948, en effet, la population paysanne figurait encore dans la population globale de la Macédoine pour environ 72 %. D'après le recensement du 31 mars 1961, elle est tombée à 51 %.

Tout en étant sous-développée elle-même, la république socialiste de Macédoine consacre la plus grande attention au développement des forces de production dans les régions arriérées où des minorités nationales habitent en masses compactes. On y édifie des usines et d'autres ouvrages modernes qui contribuent indiscutablement à transformer la structure

sociale des minorités et à élever leur niveau de vie aussi bien que leur niveau culturel. Les minorités nationales forment en leur propre sein, et à une cadence accélérée, des cadres et une main d'oeuvre qualifiée. Grâce à ce fait que, en Yougoslavie, les disparités quantitatives sont éliminées par un effort systématique tendant à élever le niveau des forces de production, et que cet effort s'insère dans une politique nationale générale de renforcement de l'indépendance économique et de l'auto-gestion populaire, d'expansion économique à laquelle toutes les parties du pays, les industrialisées comme les sous-développées, sont également intéressées, l'économie yougoslave connaît un développement harmonieux dans son ensemble.

De cette façon, et tout en s'intégrant aux formules de coopération mutuelle les plus variées, le peuple macédonien développe ses forces de production avec intensité. Il renforce de ce fait l'assise matérielle des rapports socialistes, ainsi que sa propre individualité nationale et son égalité en droits.

L'égalité de droit effective reconnue au peuple macédonien dans la communauté des peuples yougoslaves et la solidarité socialiste des travailleurs ont permis non seulement le développement économique accéléré de la Macédoine au sein de la Yougoslavie socialiste, mais aussi et surtout l'épanouissement général de la jeune culture nationale macédonienne d'inspiration socialiste. Il suffit, pour avoir une idée des résultats remarquables enregistrés dans ce domaine, de considérer le fait que, à la veille de la seconde guerre mondiale, on ne comptait que 300 étudiants macédoniens en Yougoslavie, on en compte actuellement 7000 d'inscrits à la seule Université de Skopje (1200 obtiennent chaque année leur diplôme. Il convient par ailleurs d'ajouter que plusieurs centaines de membres des minorités nationales font actuellement leurs études dans les différentes facultés de l'Université de Skopje et dans d'autres hautes écoles. En 1945, les minorités nationales de Macédoine ne comptaient que 70 instituteurs; à l'heure actuelle, leur nombre s'élève à près d'un millier.

L'exemple de la république socialiste de Macédoine prouve que, lorsque les conditions objectives nécessaires sont réunies, une jeune nation peut obtenir assez vite sa consécration dans les domaines culturel, scientifique, artistique. Pour les raisons que l'on sait, les oeuvres des pionniers de la littérature macédonienne au XIXème siècle qui ont noms Joakim Krčovski, Kiril Pejčinović, Konstantin Miladinov, Rajko Žinzifov, Jordan Hadži-Konstantinov, etc., n'avaient pu être imprimées en Macédoine avant la Libération. Seul circulait sous le manteau, à la veille de la guerre, le recueil de poèmes de Kočo Racin intitulé «Aurores blanches».

Le niveau élevé de la littérature macédonienne contemporaine est le miroir fidèle de l'expansion culturelle de la Macédoine depuis la Libération. Au cours des vingt années qui se sont déroulées depuis la fin des hostilités, la littérature macédonienne a connu un grand progrès. Les chiffres ci-dessous en témoignent: 102 ouvrages en prose, 110 recueils de poèmes, 9 pièces de théâtre et 159 ouvrages de littérature enfantine ont

été édités dans ce laps de temps en Macédoine. Des résultats tout aussi remarquables sont à noter dans le domaine de l'éducation. C'est ainsi que, alors que 119 000 élèves à peine fréquentaient les écoles primaires et secondaires de Macédoine au cours de l'année scolaire 1938/1939, leur nombre est passé à 307 000 pour l'année scolaire 1963/1964. Les écoles primaires comptent, à elles seules, 253 000 élèves, soit 20 de plus qu'en 1959, tandis que le personnel enseignant augmentait dans le même temps de 63 %. En outre, les écoles primaires et écoles professionnelles qui donnent leur enseignement dans les langues des minorités nationales forment un réseau très dense dans la république socialiste de Macédoine. Aux écoles il convient d'ajouter les journaux et autres publications périodiques, les théâtres, les groupes et ensembles culturels et artistiques des minorités, qui sont très nombreux et contribuent, eux aussi, à élever le niveau culturel et d'éducation des minorités nationales.

Les premières tentatives de création d'une langue littéraire macédonienne nouvelle datent du début du siècle dernier, à peu près à la même époque où les langues littéraires des autres peuples yougoslaves commençaient de prendre forme. Mais le développement de la langue littéraire macédonienne se heurta à de gros obstacles. Ce sont ces difficultés qui expliquent qu'elle n'ait pu prendre sa forme définitive qu'après la Libération, qu'elle n'ait pu se développer et devenir la langue nationale des Macédoniens que durant les vingt années d'après-guerre. Bien des efforts ont dû être accomplis pour obtenir ce résultat: il a fallu notamment rédiger une grammaire de la langue macédonienne (1945), éditer un dictionnaire de cette langue, sans compter les nouveaux manuels, en premier lieu les nouveaux manuels d'histoire nationale authentique, etc.

La reconnaissance des particularités historiques et nationales, des droits et des réalisations d'une nation, devient de la sorte un facteur très important de son développement continu. Cela revient à lui reconnaître l'égalité de droit avec les autres peuples, à respecter ses particularités nationales et ses aptitudes créatrices. Le ressortissant d'une jeune nation ressent comme une injure la négation et la méconnaissance de ses qualités nationales, des réalisations et des droits de sa nation. L'orientation, adoptée par la Yougoslavie socialiste dans le domaine de la politique nationale, vers la réalisation de l'égalité nationale et des droits de l'homme dans tous les secteurs de la vie sociale, cette orientation a permis aux aspirations séculaires du peuple macédonien à l'indépendance nationale et au développement culturel de devenir réalité. On sait, par contre, que les phénomènes négatifs et les incompréhensions peuvent devenir la source de nombreux conflits, par ailleurs entièrement vains, entre les ressortissants des différentes nations. Aussi une meilleure information des faits et problèmes afférents à la vie et à l'épanouissement culturel des jeunes nations, des formes revêtues par la manifestation de leur individualité, et notamment de celles de leurs réalisations qui répondent aux critères humains généraux de la culture et de la civilisation, constitue-t-elle une nécessité impérieuse, car elle contribue à la connaissance

mutuelle, au rapprochement et à la solidarité de peuples qui sont tous confrontés avec les tâches et problèmes identiques que pose leur développement social et national.

Connaître et analyser l'expérience acquise, les problèmes et réalisations des jeunes nations et des pays nouvellement libérés, tel est l'impératif de la connaissance scientifique, de la doctrine et de la pratique sociales, car le fait de cerner les problèmes dans toute leur complexité aide à détecter les lois et les forces animatrices des événements et des processus sociaux contemporains, à faire mieux connaître mutuellement les peuples et les pays, à les faire se rapprocher et coopérer à l'oeuvre commune.

### Eine sonderbare Besprechung

Dr. Fran Zwitter,

Universitätsprofessor und Mitglied der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste

Im vierten Heft des Jahrgangs 1965 der Kärntner Zeitschrift für Geschichte und Volkskunde Carinthia I wurde die von Robert Barbo verfasste Besprechung des Buches von J. Pleterški: »Narodna in politična zavest na Koroškem. Narodna zavest in politična orientacija prebivalstva slovenske Koroške v letih 1848—1914« (Das nationale und politische Bewusstsein in Kärnten. Das nationale Bewusstsein und die politische Orientierung der Bevölkerung von Slowenisch Kärnten in den Jahren 1848—1914), Slovenska matica, Ljubljana 1965, veröffentlicht. Es ist an den Zeitschriften für Geschichte, sich mit dieser Besprechung auseinanderzusetzen und eventuell damit zu polemisieren, insofern sie das überhaupt verdient, was aber nur in sehr geringem Masse der Fall ist. Der Verfasser hat aber in dieser Besprechung auch seine allgemeinen Anschauungen ausgedrückt, nicht nur über die Kärntner Slowenen, sondern über die Slowenen überhaupt, und dies müssen wir auch ausserhalb der fachlichen Auseinandersetzung berühren.

Im besprochenen Buche findet R. Barbo die Beschreibung des Strebens nach einem Nationalstaat, wie es nach der französischen Revolution in ganz Europa vorkommt, »ohne Rücksicht auf die Lebensräume und die Lebensgemeinschaften in denselben«, und dabei behauptet er, das einzige Kriterium dabei sei die Schriftsprache, die »als ethnisches Rudiment die vorläufige Basis neuer Lebensgemeinschaftsintegrationen bildet, die aus dem Chaos der Umbildung ihre endgültige Form jedoch noch nicht gefunden haben. Der politische Nationalismus«, meint R. Barbo weiter, »scheint jedoch der Lebenswille der physisch zerfallenen Arten zu sein, dessen Dynamik, als Integrationsimpuls nun ohne Gestaltungsvermögen, nur noch nach strukturloser Summation strebt, woraus sich sein aggressiver Charakter erklären liesse. Zu diesem Streben nach strukturloser Wucherung der Art auf Kosten der Lebensgemeinschaft ist nach Ansicht des Autors des slowenische Volk berechtigt...« (alles Seite 676). Nachdem er seine Meinung über das Bestreben des slowenischen Volkes, sich als Nation zu konstituieren, äussert, sieht er sich im weiteren Verlauf seiner Besprechung durch den Inhalt des Buches doch genötigt, auch auf die Nationalitätenkämpfe in Kärnten bis 1914 einzugehen. Dabei ruft er aus:

»Dass diese hochflutende nationale Bewegung in der slowenischen Bevölkerung Kärntens, wie überhaupt in der gesamten slowenischen Bevölkerung der österreichisch-ungarischen Monarchie, nur eine Wellenbewegung an ihrer Oberfläche und nicht in die Psyche des Volkes eingedrungen war, beweist das Verhalten der Slowenen zu Beginn des Ersten Weltkrieges und während deselben, in dem sie das ruhmreichste Blatt ihrer Geschichte mit blutigen Lettern auf den kampferwühlten Boden der Schlachtfelder schrieben. Nach diesem Kriterium wäre der ethnische Wert des slowenischen Volkes zu beurteilen und sein Nationalbewusstsein wachzurufen gewesen, doch es wurde von seinen politischen Führern verworfen, das Volk aber von ihnen, nach tausendjährigem Dasein in einer Lebensgemeinschaft des abendländischen Kulturkreises einer Lebensgemeinschaft eines anderen, ihnen mental fremden Kulturkreises zugeführt.« (S. 685) Nachdem er so das Gebiet des abendländischen Kulturkreises mit der Grenze der deutschen Herrschaft enden lässt, krönt er seine Ausführungen mit der Behauptung, dass sich alle Slowenen anders entschieden hätten, wenn ihnen wie den Kärntner Slowenen ein Plebiszit ermöglicht worden wäre. Dabei vergisst der Autor zu erwähnen, dass der Grund dafür, dass sich ein Teil (nur ein Teil!) der Kärntner Slowenen beim Plebiszit für Österreich entschieden hat, in der spezifischen politischen Lage zu suchen ist, welche wiederum schon in den politischen Orientierungen vor 1914 wurzelt, dass aber schon das Schicksal von Maribor im November 1918 an Ort und Stelle ohne Intervention fremder Truppen entschieden worden ist. Angesichts der Tatsache, dass Anfang des ersten Weltkrieges der österreichisch-ungarische Kriegsapparat nicht nur bei den Slowenen, sondern auch bei anderen Nationen funktioniert hat, teils dank der Zähigkeit alter Anschauungen, teils dank den Kriegsgerichten, vergisst er vollkommen die Tatsache zu erwähnen, dass später noch während des Krieges die Aufstände der slowenischen Soldaten zu den grössten in der österreichisch-ungarischen Armee gehörten. Vor allem vergisst er aber zu erwähnen, dass das Experiment, den seinen im Wesentlichen gleiche Anschauungen in der Praxis durchzuführen, schon vorgenommen worden ist; es ist im zweiten Weltkrieg während der Okkupation, begleitet vom nazistischen Terror, durchgeführt worden; mit welchem Erfolg und auf welchen Widerstand es gestossen ist, ist allgemein bekannt.

Robert Barbo entstammt einer alten krainischen Adelsfamilie. Er versucht in seiner Besprechung keineswegs seine Sympathien für das krainische Deutschtum und die feudale Schicht zu verbergen; aus der Tatsache, dass er den einstigen Führer der deutschösterreichischen Sozialdemokraten Viktor Adler nur in Führungszeichen einen »Deutschen« nennt (S. 687), könnte man sogar schliessen, dass er ein Antisemit ist. Es wäre gar nicht notwendig sich mit alledem näher zu befassen, wenn es sich um einen in seine alten Anschauungen und Erinnerungen versponnenen Einzelnen handelte. Es ist mir schon vorgekommen, einen Menschen getroffen zu haben, dessen Anschauungen aus einer Jahrzehnte zurückliegenden Zeit von aller späteren Entwicklung unberührt erhalten blieben und bei einem

solchen Zusammentreffen hat in mir das Interesse des Historikers vollkommen Überhand gewonnen, so dass ich bloss Fragen gestellt habe ohne zu polemisieren; am Ende des Gesprächs mit so einem »lebenden Museum« habe ich dann das Gefühl gehabt besser im Bilde zu sein als mir das ein Durchblättern vieler Jahrgänge alter Blätter derselben Orientierung ermöglicht hätte. Der Beitrag Barbos ist jedoch in der Zeitschrift des Kärntner Geschichtsvereins veröffentlicht worden und zwar nicht als Erinnerungsquelle, sondern als Besprechung; aus dem vom Leiter Gotbert Moro unterzeichneten Vorwort desselben Heftes erfahren wir noch, die in diesem Heft veröffentlichten Beiträge seien den Teilnehmern der am 22. und 23. September in Klagenfurt stattfindenden Tagung der Südostdeutschen Historischen Kommission, München, zugedacht, um ihnen einige neue Einblicke in die Berührungs- und z. T. Durchsetzungszone deutschen, romanischen und slawischen Volkstums zu bieten.

Geschichtskundliche Zeitschriften sind nicht nur wegen ihrer Leser von Bedeutung, sondern auch wegen der Ansichten, die diese Leser weiterverbreiten. Wir Slowenen gehören in die nicht kleine Kategorie jener Völker, auf deren Territorium am Anfang der modernen Nationalbewegungen die höheren Schichten fremd waren und zum Teil auch die politische Macht in fremder Hand war; unter solchen Bedingungen war ohne Kampf gegen die fremden höheren sozialen Klassen, gegen ihre Beschützer und schliesslich auch gegen die Staatsmacht ein tatsächliches Formieren der Nation nicht denkbar. In grossen Gebieten waren wir Slowenen sowie auch andere jugoslawische Völker in einer ähnlichen Lage den Italienern und Ungarn gegenüber. Ich kann auf Grund der Erfahrungen der letzten Jahre behaupten, dass sich unter italienischen und ungarischen Historikern schon stark die Meinung durchgesetzt hat, dass es das Recht der jugoslawischen Völker war, sich im Gebiet, in dem sie als Bevölkerungsmasse leben, national zu konstituieren bis zum eigenen Staat, womit Hand in Hand eine Distanzierung von den Standpunkten der einstigen höheren sozialen Klassen und ihrer Beschützer geht. Für die österreichischen Historiker könnte ich das im Allgemeinen leider nicht sagen. Robert Barbo betont, dass im Raum, dessen staatliche Integration vom deutschen Element gebildet und getragen wurde, dieses Element die Behebung des kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Zurückbleibens der slowenischen Bevölkerung nicht bewusst gefördert hat, doch ist er darüber erbosst, dass Pleterski diese Einstellung als gegnerische Bestrebung bezeichnet, dem slowenischen Volk das Recht auf eine eigene politische Nationalität abzusprechen und es in die deutsche politische Nation einzuschliessen: »Wäre es nicht absurd, wenn man die Weigerung, seinem Henker den Galgen zu errichten und den Strick drehen zu helfen als eine gegnerische Bestrebung hinstellen würde?« (S. 676—677). Es ist für ihn ein tragisches Naturereignis, über welches die späteren Generationen zu urteilen berechtigt seien. Ansichten, wie die von Barbo geäusserten, sind vorhanden; nicht Nachgiebigkeit, die als Schwäche verstanden werden könnte, sondern feste Entschlossenheit ist gegen sie am Platze.



## Quelques aspects de la constatation de l'appartenance linguistique au cours du recensement régulier de la population sur le territoire Triestin en octobre 1961

Dr. Janko Jeri, collaborateur scientifique supérieur

### I

Par la conclusion de l'accord sur la question triestine (5 octobre 1954) l'administration italienne s'étendit à l'ancienne zone A du Territoire Libre de Trieste.<sup>1</sup> Une partie intégrante de cet accord est le Statut spécial, qui sur une base de réciprocité garantit les droits nationaux de la communauté ethnique slovène autochtone sur ce territoire, laquelle y vit déjà depuis treize siècles.<sup>2</sup> Si nous ne considérons que la période la plus récente,

<sup>1</sup> Bien que cet accord, qui était une solution typique de compromis, n'ait pas entièrement satisfait les intérêts nationaux yougoslaves, il diminua cependant le territoire, sur lequel vit notre élément et qui est resté hors des frontières nationales après la conclusion du traité de paix avec l'Italie après la fin de la seconde guerre mondiale (le 10 février 1947 à Paris). Avec le Memorandum sur l'accord du 5 octobre 1954, les deux parties directement concernées reçurent dans les grandes lignes la répartition territoriale existante (la ligne Morgan de 1945 de l'ancien Territoire Libre de Trieste avec une moindre correction en faveur de la Yougoslavie, selon laquelle l'administration yougoslave s'étendit à l'ancienne zone B, et l'administration italienne à l'ancienne zone A, qui avait été sous l'administration militaire anglo-américaine.

Lors de cet accord, les trois grandes puissances occidentales (Etats-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, France) ont déclaré expressément «qu'elles n'offriront aucun soutien aux exigences de la Yougoslavie ou de l'Italie concernant le territoire qui est sous la souveraineté ou l'administration de l'une d'entre elles.»

Le territoire qui échet à l'Italie, englobait à côté de Trieste encore cinq communes: Milje, Zgonik, Dolina, Devin-Nabrežina et Repentabor, dont les quatre dernières avaient une majorité slovène, tandis qu'à Trieste et dans la commune de Milje vit une minorité slovène considérable.

Voir à ce sujet plus en détail Janko Jeri, *La question triestine après la seconde guerre mondiale*, Ljubljana 1961, pages 290—302 et autres.

<sup>2</sup> C'est principalement deux voies qui menèrent au Karst triestin les Sloènes (les Slaves), comme le constate le prof. Milko Kos, déjà au passage du sixième au septième siècle: de Pivka par Razdrto et Senožeče et de Reka par Vreme et Škocijan. Les ancêtres des Sloènes peuplèrent primitivement la région d'une manière plus dense seulement dans l'arrière-pays. Ils ne percèrent jusque' à la mer que plus tard, parce que tout d'abord l'accès à la mer leur était fermé par ledit «Ager tergestinus», territoire de la ville de Trieste qui s'étendait de Devin à Bazovica, d'où la frontière passait par Zavlje jusqu'à la mer. On estime cependant que la percée slovène sur la ligne de Trieste à Devin (Duino) se fit déjà dans la première période de la colonisation slovène, dans

c'est-à-dire à partir du tournant du siècle, il est indispensable de constater tout d'abord qu'il n'existe pas de tableau plus précis, digne de foi (à l'exception peut-être, sous certaines réserves, de la constatation de l'enquête linguistique au cours du recensement autrichien de la population de 1910) sur la force numérique du groupe national slovène sur ce territoire frontière de passage, de nationalités mélangées. Les essais de constatation de l'appartenance linguistique, respectivement nationale ont, en effet, en général dégénéré ici en diverses déformations de l'état de fait, à côté d'autres phénomènes négatifs parallèles inévitables, qui apportaient de la tension dans les rapports entre les deux nationalités et excitaient l'intolérance nationaliste et les intrigues politiques. Il s'agit avant tout de la critique des méthodes d'enquêtes, de l'analyse des conditions générales (degré de la protection minoritaire spéciale) de la minorité lors du recensement et enfin du mode pratique même de l'exécution du recensement; dans quelle mesure fut réellement assurée l'impartialité de la part des organes de recensement et autres. A partir de ces points de vue centraux nous essaierons préliminairement d'évaluer aussi les résultats de l'enquête linguistique (colonne 11) au cours du recensement régulier de la population en octobre 1961 sur le territoire de Trieste, car cette question additionnelle sur l'appartenance linguistique ne valait pas pour les territoires voisins de Gorizia et d'Udine, où vivent de même des ressortissants de la minorité slovène autochtone.<sup>3</sup> Comme jusqu'à présent (quand cela

---

ces lieux, parce que la population romane précédente les avait évacués en fuyant devant les Lombards et les Slaves. La vague de nos ancêtres, si nous reprenons le jugement de M. Kos, qui avec ses avant-postes atteignit aux environs de l'an 600 le Frioul plat, s'arrêta entre la mer et le Tiltynto sur la ligne où confinent le Karst, les Goriška Brda (Coteaux de Gorizia) et les contreforts des Alpes au bord de la plaine, et elle s'y est maintenue pendant treize siècles jusqu'à nos jours mêmes. La colonisation slovène se poursuivit dans les alentours immédiats de Trieste, ce que confirme aussi l'assemblée tenue en 804 au bord de la rivière Rizana près de Koper, qui traita aussi des plaintes des Istriens romans à cause de la colonisation des Slovènes sur leurs territoires. Déjà à cette époque Trieste était une colonie romane isolée, environnée dans l'arrière-pays immédiat par la masse ethnique slovène.

Les Slovènes s'infiltrèrent progressivement derrière les murs de la ville. Un document de l'an 1202 (déclaration de soumission au doge de Venise, Dandolo) mentionne parmi les citoyens de Trieste aussi des Slovènes (Slaves). Simon Rutar cite des documents judiciaires des années 1224, 1235, 1256, 1260, 1267 et suivantes, qui mentionnent des Slovènes comme «cives», véritables citoyens-propriétaires de maisons et de terrains à Trieste. La ville démographiquement plus stérile a besoin d'une affluence naturelle, et d'où l'obtiendrait-il, sinon de son arrière-pays slovène immédiat? De toute façon, constate entre autre Angelo Vivante, en l'an 1400 tout le district du Trieste actuel était occupé par les Slovènes, qui probablement çà et là étaient mêlés aux éléments romans. Déjà à cette époque-là, Trieste était donc une ville relativement mêlée nationalement, et autour d'elle s'étendait la vaste masse de l'arrière-pays slovène.

<sup>3</sup> Le recensement de la population de l'an 1910 constata sur le territoire de l'actuelle province de Gorizia 20 606 personnes de langue courante slovène, tandis que le recensement officiel italien des communes slovènes de la province d'Udine constatait en 1921 33 932 personnes de langue usuelle slovène.

fot écrit) nous ne disposons pas de données détaillées officielles, il n'est possible de tirer des conclusions sur les réponses à cette enquête que d'après les données publiées dans la presse quotidienne.<sup>4</sup>

Au XVIII<sup>e</sup> siècle (en 1735) seulement on se mit à établir pour la première fois à Trieste et dans les environs le chiffre de la population,<sup>5</sup> nous devons cependant attendre plus de cent ans pour obtenir un premier tableau sur l'appartenance linguistique, respectivement nationale de la population. D'après la statistique ethnographique de Karl Czörnig en 1846, qui se basait sur les estimations des bureaux de recensement, on voit qu'à ce moment-là vivaient à Trieste 43 940 Italiens (54,72 %), 25 300 Slovènes ou 31,51 % de toute la population, le reste étant des Allemands et des ressortissants d'autres nationalités. Il faut cependant tenir compte de ces données avec une certaine réserve, car les irrégularités étaient dans la plupart des cas au détriment des couches socialement plus faibles de la population, et cela frappait par conséquent avant tout les Slovènes, pour lesquels nous pouvons parler alors seulement des premiers embryons de l'état bourgeois, respectivement de la classe bourgeoise. Malgré ce défaut général, ces données étaient cependant particulièrement importantes pour les régions particulières, parce qu'elles servirent de point de départ pour les comparaisons postérieures, ce par quoi la constatation des falsifications particulières fut facilitée.<sup>6</sup>

Le recensement de la population de 1880 exige pour la première fois que l'enquête réponde à la question de la »langue d'usage« (Umgangssprache, lingua d'uso), ce qui fut mis en vigueur par la loi de 1869. L'arrière-plan politique de ce concept linguistique, si nous le désignons ainsi, était l'effort des Allemands autrichiens pour augmenter le nombre »de la population parlant allemand« au détriment des peuples et des nationalités de la monarchie principalement moins évolués économiquement et culturellement. Parmi 120 515 citoyens autrichiens présents on compta en 1880 à Trieste 26 263 personnes de langue de communication slovène, ce qui signifiait seulement 3,8 % d'augmentation en comparaison avec la statistique ethnographique de Czörnig trente-quatre ans auparavant,

<sup>4</sup> Giovanni Palladini, Analizzando i risultati del censimento della popolazione, Per 25 mila della nostra provincia la lingua d'uso risulta quella slovena, *Il Piccolo*, n° 5729, 4 juin 1965.

<sup>5</sup> A ce moment-là on constata dans la ville au total 3865 habitants, tandis que vingt ans plus tard (1754) au premier recensement officiel dans la monarchie habsbourgeoise il y avait 5780 personnes. En 1786 ce chiffre passait à 20 072 personnes, ce qu'il faut attribuer surtout au rapide essor économique de la ville dans cette période. En 1822 Trieste avec ses environs obtenait une étendue territoriale, respectivement une division administrative qui ne se modifia pas jusqu'à la fin de la première guerre mondiale.

Voir Renato Fuchs, *Lo sviluppo demografico di Trieste*, p. 25, et suivantes, Trieste 1963.

<sup>6</sup> Voir Bogo Grafenauer, *La statistique ethnographique de Czörnig et sa méthode*, *Traité de l'Académie Slovène des Sciences et des Arts*, section de l'histoire et des sciences sociales, I, 1950, p. 117 et suivantes.

Comp. aussi Fran Žižek, *Sur le recensement populaire*, Veda I, 1911.

tandis que dans la même période le chiffre de la population triestine avait doublé. En 1890 on constata 27 725 personnes de langue d'usage slovène, ce qui signifie un accroissement minimum, si l'on considère particulièrement l'immigration relativement forte de l'élément slovène à Trieste dans cette période. De cette contradiction même il est possible de conclure à un tableau falsifié de l'équilibre national d'alors dans la ville, ce que confirme méritoirement le recensement suivant de 1900, lorsque le nombre des personnes de langue de communication slovène se réduisit même de 3046 personnes (24 679).

Ce recul progressif des personnes de langue d'usage slovène dans cette période (1880—1900) est en contradiction avec certains faits historiques fondamentaux: l'essor de Trieste en tant que grand port favorisa fortement, en effet, l'immigration, ce qui imprima en général à la ville un sceau cosmopolite. Dans les dernières quarante années de la période autrichienne, par exemple, l'accroissement naturel n'embrassait qu'un cinquième de l'accroissement de la population, alors que tout le reste incombe à l'immigration des Slovènes, des Croates, des ressortissants des autres peuples de la monarchie, des Italiens, des Grecs et autres, l'affluence démographique la plus importante arrivant de l'arrière-pays slovène et croate immédiat, d'où Trieste puisait les sucres vitaux pour le mécanisme compliqué de l'empire se développant. Ainsi, le professeur F. Zwitter constate, après une analyse critique de la période (1875—1910), qu'il y a plus de la moitié d'immigrants yougoslaves à Trieste, environ le tiers sont des Italiens (immigrants de l'Italie — *regnicoli*) et moins d'un sixième des ressortissants de toutes les autres nationalités.<sup>7</sup>

De la genèse de l'état des nationalités dans cette période on voit, en effet, que la prépondérance italienne, comme l'a constaté l'historien britannique A. J. P. Taylor, a atteint son point culminant aux environs de 1880, après quoi arrive une vague contraire.<sup>8</sup> La pression assimilatrice italienne,<sup>9</sup> le nationalisme rencontre un «obstacle inattendu» — le Slovène qui se sent Slovène et désire le rester. La conséquence en est l'essor relativement rapide de la population slovène dans tous les domaines. »Le caractère slave local,« estime l'auteur italien Carlo Schiffrer, »a ainsi

<sup>7</sup> Voir L'évolution de la population et les changements des rapports entre les peuples particuliers, Recueil Le Littoral Slovène et l'Istrie, p. 95, Belgrade 1953.

Comp. aussi B. Čokelj, L'évolution historique de l'état des nationalités à Trieste, Trieste 1949.

<sup>8</sup> Trieste, p. 7, New York 1945.

<sup>9</sup> Il est possible de compter encore la première moitié du dix-neuvième siècle comme une période d'assimilation rapide. Ce processus s'écoula à peu près de la manière suivante: la première génération des nouveaux citoyens slovènes économiquement faibles était encore slovène, la deuxième bilingue, tandis que la troisième s'était ordinairement déjà fondue. Il faut considérer ici que l'italien était la langue du commerce, de la marine, du trafic et que le slovène de Pohlín à cette époque au tournant du dix-huitième au dix-neuvième siècle ne pouvait évidemment pas se mesurer avec la langue évoluée des couches dirigeantes d'alors.

perdu sa physionomie paysanne et la question italo-slave a commencé à se tracer dans les classes bourgeoises.<sup>10</sup> » La majorité italienne à Trieste était artificielle, « comme l'estime entre autre Taylor et comme l'avouent même les auteurs italiens annexionnistes, dont R. Fauro, qui constate » que 240 000 Triestins d'aujourd'hui (c'est le nombre de la population avant la première guerre mondiale — note de J. J.) ne descend pas des 5000 Triestins d'il y a deux siècles.<sup>11</sup> Les Italiens de Trieste furent donc dans de modestes proportions les descendants de la romanité. » Il suffit de feuilleter le 'Guido' triestin, « a écrit Angelo Vivante, » pour trouver un grand pourcentage de noms slaves de la population, qui fut italianisée en deux ou trois générations.<sup>12</sup>

Mais les Slovènes à Trieste ne furent pas une masse amorphe, comme les cercles chauvins essayèrent de les présenter,<sup>13</sup> au contraire dans cette période ils atteignirent un degré déjà relativement élevé de conscience culturelle et nationale. Les fondements économiques, construits par les Slovènes à Trieste dans le dernier tiers du XIX<sup>e</sup> siècle et plus tard, furent un élément d'une importance essentielle, parce que sur des fondements économiques fermes seulement peut s'étendre la superstructure: une vie culturelle et civilisatrice variée, et à l'opposé: une situation économique arriérée est un des facteurs centraux qui accélère les processus de dénationalisation. » Il faut voir le réveil national, « fait observer E. Kardelj, » comme la résultante du processus entier de la croissance sociale interne de la nation, comme le processus social complètement éveillé de l'enchaînement interne, de la maîtrise du particularisme, de la concentration économique et culturelle, de la formation spirituelle commune qui s'exprimait dans tous les domaines de la vie nationale.<sup>14</sup> Pour nous limiter à quelques aspects concrets: la majeure partie de la propriété foncière (88 %) était sur le territoire triestin plus large aux mains des Slovènes,<sup>15</sup> qui sont aussi des artisans, des commerçants, des médecins et des avocats déjà reconnus. Le système coopératif joua un rôle important dans l'élévation économique générale de notre élément: l'union coopérative à Trieste comptait 47 coopératives slovènes et croates. L'organisation slovène du crédit agricole, estime A. Vivante, a devancé l'organisation italienne d'environ vingt ans.<sup>16</sup> L'activité d'édition a atteint un degré élevé, tout comme l'activité de création culturelle ramifiée. Ainsi il y avait en 1907 à Trieste et dans les environs déjà 110 » sociétés et asso-

<sup>10</sup> Autour de Trieste, p. 46, Paris 1946.

<sup>11</sup> Trieste, p. 5, Rome 1914.

<sup>12</sup> Irredentismo adriatico, p. 121, Florence 1912.

<sup>13</sup> Les publicistes d'orientation nationaliste (comme par ex. Valussi, Antonini, Correnti et d'autres) présentaient la population slovène et croate autochtone dans la Marche Julienne comme un peuple » sans histoire, culture et conscience nationale propres, bref comme un peuple voué à la mort nationale.

<sup>14</sup> L'évolution de la question nationale slovène, p. 146, Ljubljana 1957.

<sup>15</sup> Voir V. Murko, Le rôle des nationalités particulières dans l'histoire économique de Trieste, Revue économique, 1953, p. 275 et suivantes.

<sup>16</sup> Op. cit., p. 126.

»Le tableau plus détaillé de cette »première variante« est le suivant:

|                  | Habitants                  |           |
|------------------|----------------------------|-----------|
|                  | de langue de communication |           |
|                  | slovène ou serbo-croate    | italienne |
| Ville            | 10 249                     | 108 886   |
| I. Sv. Vid       | 2 299                      | 13 912    |
| II. Staro mesto  | 672                        | 12 711    |
| III. Novo mesto  | 2 119                      | 15 359    |
| IV. Nova mitnica | 1 428                      | 17 707    |
| V. Stara mitnica | 1 389                      | 31 343    |
| VI. Sv. Jakob    | 2 342                      | 17 854    |
| Faubourgs        | 18 462                     | 31 591    |
| Barkovlje        | 1 706                      | 849       |
| Carbola Zg.      | 847                        | 4 160     |
| Greta            | 789                        | 2 194     |
| Kjedin           | 447                        | 3 942     |
| Kolonja          | 556                        | 928       |
| Lonjer           | 803                        | 69        |
| Rocol            | 1 487                      | 4 192     |
| Rojan            | 1 541                      | 1 788     |
| Sv. M. Magd. Sp. | 2 083                      | 1 253     |
| Sv. M. Magd. Zg. | 1 376                      | 2 712     |
| Škedenj          | 2 298                      | 2 377     |
| Škorklja         | 1 756                      | 3 347     |
| Vrdela           | 3 773                      | 3 780     |
| Alentours        | 7 736                      | 1 032     |
| Bane             | 204                        | 31        |
| Bazovica         | 830                        | 38        |
| Gropada          | 418                        | 4         |
| Kontovel         | 873                        | 125       |
| Lipica           | 86                         | —         |
| Miramar          | 29                         | 9         |
| Opčina           | 1 802                      | 304       |
| Padriče          | 293                        | —         |
| Prosek           | 1 107                      | 116       |
| Sv. Križ         | 1 337                      | 370       |
| Trebče           | 757                        | 35        |

ciations slaves« diverses. Dans le Foyer National central (palais de cinq étages, »Balkan«, au centre de la ville, achevé en 1904) ont trouvé leur toit aussi les organisations et institutions culturelles centrales et autres slovènes, dont aussi un théâtre permanent. Avant la première guerre

mondiale, Trieste était estimé comme un des centres culturels slovènes les plus importants, en outre il était le berceau de l'activité politique slovène d'orientation progressiste.

Déjà en présence de ces déplacements dans la structure générale et le degré de la conscience nationale de la population slovène (donc des facteurs objectifs et subjectifs), il était manifeste que les constatations primitives des organes du municipe triestin ne correspondent pas à l'état de fait et qu'elles ont essentiellement déformé l'équilibre national sur ce territoire si ethniquement hétérogène surtout dans cette période-là. Selon les données de la municipalité de Trieste, publiées le 20 juillet 1911, parmi les 190 063 citoyens autrichiens présents il y avait: 37 063 personnes de langue de communication slovène, 1422 de langue serbo-croate, 9689 de langue allemande, 142 113 de langue italienne et 613 personnes d'autres langues de communication.<sup>17</sup> Ces chiffres étaient entièrement en contradiction avec les résultats des élections à la diète provinciale, qui eurent lieu cinq semaines avant la publication de ces résultats du recensement, à savoir le 13 juin 1911, lorsque les candidats nationaux slovènes obtinrent 10 635 voix, les candidats social-démocrates 10 236 voix et les candidats du parti libéral italien 14 337 voix. Chaque voix correspond d'après le nombre entier des voix à 5,1 habitants (sans les citoyens étrangers et les soldats). Si nous considérons seulement les voix obtenues par les candidats sur la liste nationale slovène, analyse indirectement L. Čermelj, celles-ci correspondraient à 53 330 Slovènes. Mais à ces voix nous devons encore ajouter les voix slovènes accordées aux candidats social-démocrates<sup>18</sup> dans la V<sup>e</sup> circonscription électorale, qui englobait les environs et confirme les dispositions antiunitaristes d'alors de la majorité de la population. La majeure partie des faubourgs, qui étaient dans l'énorme majorité les voix des électeurs slovènes (le moindre nombre des électeurs italiens pour ces candidats est largement compensé par le nombre des voix slovènes accordées aux candidats libéraux italiens dans cette circonscription électorale). Parmi les voix accordées aux candidats social-démocrates dans les quatre circonscriptions électorales urbaines (8109), il y eut aussi certainement au moins un quart (donc plus de 2000 voix) de voix slovènes, car le pourcentage des Slovènes parmi la population ouvrière était plus grand que parmi les couches bourgeoises. Si nous tenons compte encore de ces voix et aussi de la partie proportionnelle qui échoit aux voix non remises, selon les résultats des élections, le nombre des Slovènes à Trieste atteindrait au moins 76 000.<sup>19</sup> Le prof. J. Roglič estimait que ce chiffre

<sup>17</sup> »Le Slovène«, 21. juillet 1911.

<sup>18</sup> Les partis social-démocrates slovène et italien se présentaient, en effet, ensemble aux élections, parce qu'ils étaient liés entre autre aussi par leur position fermement antiirrédentiste et leur opposition à l'annexion à l'Italie. Aux élections à la diète provinciale de 1911, les deux partis antiirrédentistes — les social-démocrates (slovènes et italiens) et le parti national slovène recueillirent ensemble 20 871 voix contre 14 337 voix du parti national libéral italien.

<sup>19</sup> Sur le recensement populaire à Trieste en 1910, p. 23, Zagreb 1958.

était encore supérieur (83 000),<sup>20</sup> tandis que le dr. Rybař, député d'alors, dans son interpellation à la diète provinciale (25 septembre 1911), d'après des renseignements de source privée, jugeait qu'il y avait à Trieste au moins 70 000 Slovènes.<sup>21</sup>

Les résultats électoraux ont confirmé le bon droit des protestations de la population slovène et de l'action menée par la société «Edinost» (Unité). L'administration autrichienne fut forcée de consentir à une révision (septembre 1911), qui découvrit des falsifications massives<sup>22</sup> (comme illustration indiquons qu'ils ont changé en personnes de langue de communication slovène le cheminot Škrjanc, qui fut candidat la même année à la députation sur la liste de la société politique «Unité», puis le chef de la société triestine des Sokols, et encore deux avocats stagiaires). La révision, qui se rapportait seulement aux cas suspects, litigieux, a constaté en comparaison avec la première variante 20 834 personnes de plus de langue de communication slovène, respectivement croate (+ 981), tandis qu'à la fois le nombre des personnes de langue de communication italienne se réduisait de 23 154.<sup>23</sup> Presque toutes ces corrections se rapportent à la ville et aux faubourgs.

Ce recensement, qui constata dans la commune de Trieste 56 916 personnes de langue de communication slovène et 2403 personnes de langue serbo-croate (au total 59 319), respectivement 70 032 personnes de langue de communication slovène sur le territoire triestin d'aujourd'hui, est jusqu'ici l'unique échelle tant soit peu sûre (de nombreux spécialistes

<sup>20</sup> Le recensement de 1910; ses méthodes et son application dans la Marche Julienne, p. 48, Suřak 1946.

<sup>21</sup> Verbalì della Dieta provinciale di Trieste, Sessione del 1911, p. 14 et autres, Trieste 1913.

<sup>22</sup> Les organes de révision terminèrent leur travail en octobre 1911. Le commissaire impérial, répondant à la diète provinciale à l'interpellation du dr. Rybař, le 2 octobre 1911, a indiqué officiellement aussi quelques modes de falsifications: les organes de recensement (organes de la municipalité de Trieste — note de J. J.) remplissaient souvent eux-mêmes les feuilles d'annonce, ce qui n'était admis que pour les personnes illettrées; ils donnaient aux électeurs à signer des fiches d'annonce non remplies, qu'ils remplissaient ensuite à leur manière; souvent les propriétaires des maisons refusaient les fiches de recensement écrites en slovène ou bien dans l'absence du chef de famille ils forçaient les femmes ou les enfants à annoncer l'italien comme «langue d'usage»; ils ne demandaient même pas aux domestiques, aux sous-locataires et aux hôtes d'hôtels leur langue usuelle, ou bien ils les forçaient à indiquer l'italien; à la langue de communication slovène ils ajoutaient eux-mêmes l'italien et plus tard, conformément à la loi, qui ne permettait que l'indication d'une seule langue «d'usage», ils rayaient le slovène, puis ils détruisaient les fiches remplies et les remplaçaient par de nouvelles fiches, sur lesquelles ils contrefaisaient la signature des électeurs; ils indiquaient la langue de communication aussi pour les personnes qui n'étaient pas citoyens autrichiens (les Italiens de la royauté) et semblable.

(Verbalì della Dieta provinciale di Trieste — Sessione 1911, Trieste, 1913. p. 21—24).

<sup>23</sup> Voir: Spezialortsrepertorium der österreichischen Länder, VII. Österreichisch-illyrisches Kùntenland, Wien 1918, p. 1—4.



|                             | Nombre de la population présente | Langue d'usage  |      |         |      | Deuxième langue | Citoyens étrangers |
|-----------------------------|----------------------------------|-----------------|------|---------|------|-----------------|--------------------|
|                             |                                  | slov. ou croate | %    | italien | %    |                 |                    |
| <b>Trieste — ensemble</b>   | 229 510                          | 59 319          | 25,9 | 118 959 | 51,8 | 12 635          | 38 597             |
| <b>Trieste — ville</b>      | 160 993                          | 22 529          | 14,0 | 95 730  | 59,5 | 10 221          | 32 513             |
| I. Sveti Vid                | 21 523                           | 3 521           | 16,3 | 12 542  | 58,3 | 2 855           | 2 605              |
| II. Staro mesto             | 19 488                           | 1 377           | 7,1  | 11 797  | 60,5 | 668             | 5 646              |
| III. Novo mesto             | 23 798                           | 4 777           | 20,1 | 11 815  | 49,6 | 2 992           | 4 214              |
| IV. Nova mitnica            | 25 818                           | 3 326           | 12,9 | 15 352  | 59,4 | 1 880           | 5 260              |
| V. Stara mitnica            | 42 867                           | 3 811           | 8,9  | 28 589  | 66,7 | 1 087           | 9 380              |
| VI. Sveti Jakob             | 25 107                           | 4 850           | 19,3 | 15 290  | 60,9 | 240             | 4 727              |
| <b>Faubourgs de Trieste</b> | 59 547                           | 28 579          | 48,0 | 22 691  | 38,1 | 2 288           | 5 989              |
| Barkovlje                   | 2 823                            | 2 090           | 76,8 | 459     | 16,8 | 92              | 183                |
| Čarbola Zgornja             | 6 295                            | 1 481           | 23,5 | 3 492   | 55,5 | 157             | 1 165              |
| Greta                       | 3 289                            | 1 526           | 46,4 | 1 425   | 43,3 | 153             | 185                |
| Kjadin                      | 5 351                            | 961             | 18,0 | 3 380   | 63,2 | 301             | 709                |
| Kolonja                     | 1 772                            | 943             | 53,2 | 541     | 30,5 | 61              | 227                |
| Lonjer                      | 893                              | 842             | 94,3 | 30      | 3,4  | 12              | 9                  |
| Rojan                       | 3 648                            | 2 381           | 65,3 | 934     | 25,6 | 144             | 189                |
| Rocol                       | 7 065                            | 2 709           | 38,4 | 3 259   | 46,1 | 141             | 956                |
| Sv. Mar. Magdalena Spcdnja  | 3 550                            | 2 695           | 75,9 | 627     | 17,7 | 57              | 171                |
| Sv. Mar. Magdalena Zgornja  | 4 651                            | 2 316           | 49,8 | 1 761   | 37,8 | 40              | 534                |
| Škedenj                     | 5 372                            | 3 253           | 60,6 | 1 431   | 26,6 | 268             | 420                |
| Škorklja                    | 6 491                            | 2 529           | 39,0 | 2 652   | 40,8 | 630             | 680                |
| Vrdela                      | 8 347                            | 4 853           | 58,1 | 2 701   | 32,4 | 232             | 651                |
| <b>Environs de Trieste</b>  | 8 970                            | 8 211           | 91,4 | 538     | 6,0  | 126             | 95                 |
| Bane                        | 235                              | 210             | 89,4 | 25      | 10,6 | —               | —                  |
| Bazovica                    | 872                              | 852             | 97,7 | 16      | 1,8  | 3               | 1                  |
| Gropada                     | 422                              | 418             | 99,1 | 4       | 0,9  | —               | —                  |
| Kontovel                    | 1 003                            | 954             | 95,1 | 44      | 4,4  | 4               | 1                  |
| Lipica                      | 93                               | 83              | 89,3 | —       | —    | 10              | —                  |
| Opčine                      | 2 167                            | 1 938           | 89,4 | 159     | 7,3  | 52              | 18                 |
| Padriče                     | 301                              | 293             | 97,3 | —       | —    | 3               | 5                  |
| Prosek Miramar              | 1 307                            | 1 161           | 88,8 | 93      | 7,2  | 46              | 7                  |
| Sv. Križ                    | 1 778                            | 1 527           | 85,9 | 180     | 10,2 | 8               | 63                 |
| Trebče                      | 792                              | 775             | 97,9 | 17      | 2,1  | —               | —                  |

estiment cependant que ce chiffre était en fait bien supérieur<sup>24</sup>, de la force numérique des Slovènes triestins, pour laquelle est caractéristique la tendance à l'accroissement<sup>25</sup> à cause de l'amélioration des circonstances économiques et culturelles de la population slovène avec le renforcement parallèle de sa conscience nationale.

Malgré les assurances formelles<sup>26</sup>, déjà au temps des régimes parlementaires, libéralement bourgeois italiens après la fin de la première guerre mondiale, en ce qui concerne les rapports envers la population slovène et croate autochtone de Trieste et de la Marche Julienne prédominèrent presque entièrement les tendances nationalistes, dénationalisatrices. La partialité du traité de Rapallo du 12 novembre 1920, qui fixait la frontière entre l'Italie et le royaume des Serbes, Croates et Slovènes d'alors et qui sanctionnait une des grandes amputations ethniques après la première guerre mondiale (hors de la mère patrie restaient dans la Marche Julienne plus d'un demi million de Slovènes et de Croates), s'exprima tout particulièrement dans le domaine de la protection minoritaire. La Yougoslavie fut forcée d'accepter de nombreuses obligations en ce qui concerne la minorité italienne infime de la Dalmatie, tandis que l'Italie n'en recevait aucune pour la minorité slovène et croate nombreuse. Malgré les déclarations des représentants italiens influents, les autorités compétentes n'ont pas pris les mesures nécessaires et efficaces pour protéger la population slovène et croate devant le déchaînement des cercles

<sup>24</sup> Comme l'indique dans son étude «Les élections à Trieste 1907—1913» V. Melik (Journal historique, I, 1947), qui a comparé les résultats du recensement de 1910 et les voix attribuées au parti national slovène en 1911, où il note: «La comparaison ne nous montre pas seulement avec quelle précision dans la ville les circonscriptions avec une plus ou moins grande part de population slovène correspondent aux circonscriptions avec un pourcentage plus ou moins grand des électeurs patriotes slovènes, mais elle nous montre dans tous les détails l'irrégularité et l'injustice du recensement officiel. Dans quatre circonscriptions urbaines (sur six) la part du parti national slovène est plus grande que la part des personnes officiellement enregistrées de langue de communication slovène et serbo-croate.»

<sup>25</sup> «Avec le temps,» estime A. J. P. Taylor (La monarchie habsbourgeoise, p. 229, Ljubljana 1956) «lorsque les distinctions entre peuples historiques et non historiques se seraient effacées, Trieste serait sans nul doute devenu slovène, comme Prague est devenue tchèque et Budapest hongroise; les Slovènes ont eu la malchance de prendre conscience nationalement trop tard.»

<sup>26</sup> Le gouverneur militaire italien d'alors de la Marche Julienne, Pettiti di Roretto, promit dans une proclamation publique «que l'Italie offrirait à notre élément les mêmes droits qu'à tous les autres citoyens et qu'elle leur donnerait même plus d'écoles dans leur langue qu'ils en avaient sous l'Autriche.» De son côté, le président du gouvernement F. Nitti déclarait «que le gouvernement italien a l'intention d'observer une politique généreuse et libérale en ce qui concerne la langue, les institutions et les intérêts économiques de leurs nouveaux citoyens.» Le roi d'Italie, lui-même, dans son discours du trône (le 1er décembre 1919), déclarait solennellement «que les territoires nouvellement annexés signifient pour l'Italie de nouveaux problèmes. Nos traditions libérales nous montreront les lignes de conduite pour la solution de ces problèmes, sauvegardant avec le plus grand soin les institutions locales, les autonomies et les coutumes locales.»

nationalistes et fascistes. Citons seulement l'incendie du Foyer national slovène dans le centre de la ville de Trieste (le 13 juillet 1920), ce «baptême du feu» du fascio triestin, suivi d'incendies analogues et d'attaques terroristes dans toute la Marche Julienne. Sur le territoire slovène et croate, les membres des fascios étaient pour la plupart des officiers et des fonctionnaires, qui s'étaient installés là après l'occupation italienne (en 1918). Ils étaient soutenus par les grands propriétaires fonciers italiens en Istrie et les industriels de Trieste, et avec eux collaboraient l'armée et les autorités, qui reconnaissaient même aux fascistes une certaine «mission officielle de représentants italiens».<sup>27</sup> L'appareil administratif et tout l'appareil d'Etat étaient composés exclusivement d'Italiens, en grande majorité venus d'Italie.<sup>28</sup> Evidemment l'exercice de leur charge était défectueux et partial à l'extrême, parce qu'ils ne comprenaient même pas la langue slovène, respectivement croate. «Il fallait résoudre la question du peuple voisin,» médite l'auteur italien prof. F. Cusin sur les bifurcations politiques d'alors, «mais l'atmosphère du nationalisme échauffé, dans laquelle on avait alors détruit la paix européenne, conseillait les plus mauvaises solutions. En premier lieu il s'agit d'une tradition monarchiste militariste, qui voulait englober l'Italie morceau après morceau et concevait l'union nationale comme un élargissement progressif du Piémont. Cette tradition voulait souligner la particularité que Trieste avait été conquis par les «forces nationales»; c'est pourquoi les organes plus serviles essayaient d'obtenir que fussent oubliées les forces autarciques et ceux qui voudraient présenter la question de Trieste même au peuple. Après avoir désavoué les postulats démocratiques, les forces réactionnaires militaristes se sont liées à la plutocratie triestine des propriétaires et des constructeurs de bateaux — tous gens de langue italienne, mais du meilleur esprit austrophile, qui ne trouvèrent pour la protection maritime et industrielle rien de meilleur que l'attisement des passions nationalistes. Contrairement à la tradition de l'ancien parti libéral national, le nationalisme federzonien entra aussitôt à leur service

<sup>27</sup> Voir Angelo Tasca, *Nascita e avvento del fascismo*, p. 158—169, Florence 1950.

<sup>28</sup> «Les autorités italiennes,» fait observer entre autre la protestation des représentants nationaux des lieux occupés par l'armée italienne après la première guerre mondiale, «ont complètement supprimé ou dans la plus grande mesure limité l'emploi de notre langue dans les affaires administratives et la vie publique. Elles ont interdit l'emploi de nos drapeaux et de nos armoiries, et en général tout signe visible de nos sentiments nationaux. Pour déformer la véritable physionomie nationale de ces lieux, elles ont contraint le peuple affamé lors de distributions de vivres à des déclarations en faveur du rattachement à l'Italie. En outre, les autorités italiennes ont fermé un grand nombre de nos écoles et supprimé beaucoup de nos institutions culturelles. Mais le sort de nos internés est des plus tristes. Des centaines d'intellectuels et d'autres personnes influentes furent déportés, la plupart enchaînés, en Italie, où ils furent enfermés avec des criminels ou confinés dans les lieux marécageux et avec une maigre nourriture. (F. Šišić, *La question adriatique*, p. 36 et autres, Zagreb 1920).

et obtint comme paiement le pouvoir de gouverner la ville. Comme justification de sa propre agressivité, le fascisme commença, selon le conseil des nationalistes connus, la lutte sous toutes ses formes contre la population slovène, dans laquelle il voulait voir on ne sait quel danger. C'était là une impulsion stupide et cruelle, qui avec le temps empira de plus en plus aussi bien dans les moyens que dans les buts et dont il est bon que les Italiens soient tout particulièrement instruits.<sup>29</sup>

Une des illustrations les plus caractéristiques d'un tel état et d'un tel traitement avec la minorité slovène et croate autochtone à Trieste et dans la Marche Julienne en général est le résultat du recensement italien de la population du 1<sup>er</sup> décembre 1921 qui, à la base de la langue de communication, constata par exemple à Trieste seulement 18 150 personnes de langue d'usage slovène (sur le territoire de Trieste 28 781,<sup>30</sup> où il est entre autre caractéristique qu'à Trieste ils ne constatèrent aucune personne de langue de communication serbo-croate, bien qu'il y eût parmi les membres de la commune orthodoxe serbe d'alors un grand nombre de citoyens italiens. Seulement à Dolina ils comptèrent 22 et à Milje 12 personnes de langue d'usage serbo-croate. Le seul fait que dans Trieste même le nombre de la population parlant slovène s'était rétréci presque de deux tiers, témoigne suffisamment d'une grossière falsification de l'état de fait. D'ailleurs, les représentants italiens eux-mêmes, lors des préparatifs pour la conclusion du traité de paix avec l'Italie après la seconde guerre mondiale, désignèrent le recensement de 1921 comme peu sûr et inutilisable.<sup>31</sup> L'expert italien d'alors, le prof. C. Schiffrer, constate au sujet de ce recensement »que nous y trouvons, à côté des défauts émanant des difficultés de la question même (ici il pense à la langue d'usage — note de J. J.), encore des falsifications plus ou moins grossières«<sup>32</sup> et »que les résultats du recensement sont en contradiction absolue avec l'état réel des choses et qu'ils ne soutiennent pas la critique.«<sup>33</sup> Il estimait, en effet, que les données du recensement de 1921 sur la population slovène sont recevables là où elles sont les mêmes qu'en 1910 ou meilleures, en faveur de l'élément slovène, mais que dans les autres cas il faut recevoir les données du recensement de 1910.<sup>34</sup>

Aux recensements postérieurs de la population (1931 et 1936) on ne constata plus l'appartenance linguistique de la population conformément au principe fasciste »qu'il n'y a en Italie qu'une seule nation et une seule

<sup>29</sup> Trieste — storia falsa e storia vera, »L'Italia libera«, 22. nov. 1944.

<sup>30</sup> Censimento della popolazione del regno d'Italia al 1 dicembre 1921, III, Venezia Giulia, Roma 1926, p. 198 et autres.

<sup>31</sup> Le memorandum que le gouvernement italien présenta à la conférence des ministres des affaires étrangères à Londres en septembre 1945 (Annexe 6. Report of the Ethnical Groups in the Venetia Giulia, p. 10), dit: »Comme il a déjà été dit, nous ne répondons pas de l'exactitude des statistiques portant sur le recensement en question« (il s'agit du recensement de 1921 — note de J. J.).

<sup>32</sup> Op. cit., p. 17.

<sup>33</sup> Ibidem, p. 49.

<sup>34</sup> Voir ibid.

langue: l'italien, « ce qui était strictement exécuté dans tous les domaines. Ces deux recensements sont, par conséquent, relativement intéressants seulement du fait qu'ils montrent le mouvement (l'accroissement) général de la population: en comparaison avec le recensement de 1910, le chiffre de la population sur le territoire de Trieste en 1931 avait augmenté de presque 8 % (268 340), tandis qu'en 1936 il s'était accru à 272 628 habitants.<sup>35</sup> En liaison avec le recensement de 1931 il convient encore de mentionner la suppression de la répartition administrative autrichienne, qui valait encore pour le recensement de 1921. En ce qui concerne le recensement de 1936, il est surtout un fait important, à savoir que la police, parallèlement au recensement, comme on le voit d'après les sources italiennes, a effectué encore une enquête nationale secrète, à la base de laquelle elle aurait établi sur le territoire de Trieste environ 40 000 Slovénes. Il semble cependant qu'à côté de l'appartenance ethnique ils constataient aussi les dispositions politiques envers le régime fasciste, puisque plus tard à la base de ces renseignements ils recrutèrent pour les unités disciplinaires, les soi-disant »battaglioni speciali«.<sup>36</sup>

Le recensement effectué le 1<sup>er</sup> octobre 1945 dans la Marche Julienne, resp. en Istrie par l'Institut adriatique sous la direction du prof. J. Roglič, n'engloba que quelques lieux du territoire de Trieste;<sup>37</sup> parallèlement se faisait en effet aussi l'enquête du PNOO pour le Littoral Slovène à Trieste, qui dura jusqu'au début de 1946. A cause de l'interdiction de l'Admi-

<sup>35</sup> VII Censimento generale della popolazione, vol. II, parte prima: Italia settentrionale, Roma 1933, p. 674 et autres.

VII Censimento generale della popolazione 21. aprile 1936, Popolazione residente e popolazione presente, secondo le categorie di attività economica in ciascun Comune del Regno.

<sup>36</sup> Il Gazzettino, no 130, 2 juin 1961.

Voir aussi F. Pagnacco, Il dramma di Trieste nell'urto fra Italia e Slavia, p. 83 et suivantes, Trieste 1957.

<sup>37</sup> (Cadastre national de l'Istrie d'après le Recensement du 1<sup>er</sup> Octobre 1945, Sušak 1946, p. 574—576).

|           | Slovènes | Italiens |
|-----------|----------|----------|
| Boljunec  | 990      | 32       |
| Boršt     | 429      | 10       |
| Dolina    | 862      | 13       |
| Jezero    | 32       | —        |
| Kroglje   | 104      | —        |
| Log       | 146      | 7        |
| Mačkowlje | 323      | 1        |
| Milje     | 867      | 4345     |
| Prebenek  | 256      | —        |
| Ricmanje  | 553      | 12       |
| Zabrežec  | 171      | —        |

nistration militaire alliée, l'enquête ne fut pas terminée; de plus, les circonstances tendues d'alors sur ce territoire ne faisaient que rendre le travail extrêmement difficile, ce qui vaut particulièrement pour le centre de la ville de Trieste, où l'enquête n'atteignit que le tiers à peine de la population slovène. De ce fait, il n'est possible de prendre ses résultats que comme un des indices, selon lequel on peut tirer des conclusions partielles sur l'équilibre national d'alors sur ce territoire. Mais il est intéressant que ces données, en ce qui concerne les faubourgs de Trieste, ses environs et les autres lieux, correspondent dans les grandes lignes à l'état numérique de la population slovène,<sup>38</sup> tel qu'il fut établi par le recensement de 1910.

De cette section de la genèse historique des recensements de la population et de la constatation de la structure linguistique resp. nationale à Trieste et sur le territoire de Trieste il est possible (malgré certaines réserves) de compter le recensement de 1910 comme un point de départ assez réel pour le jugement de l'équilibre national sur ce territoire aussi après la fin de la seconde guerre mondiale. Caractéristique est ici la comparaison avec les renseignements partiels de l'enquête mentionnée du PNOO à Trieste (1945, 46), qui en général (avec des déplacements non essentiels) correspondent aux constatations du recensement de 1910. Les experts des quatre grandes puissances, au cours des préparatifs pour la conclusion du traité de paix avec l'Italie en 1946, qui devaient étudier impartialement et sur place la structure ethnique du territoire litigieux de la Marche Julienne, estimèrent aussi unanimement que le recensement de 1910 était l'unique fondement réel pour l'évaluation de l'état ethnique. D'ailleurs, pour autant que nous nous limitons à cet exemple, les observations de la commission (point 58 du rapport des experts) sont en général en accord avec la répartition globale des nationalités, comme l'a montrée le recensement de 1910, lorsqu'ils constatent au sujet de Trieste »que le centre de la ville est presque entièrement italien, la plupart des faubourgs qui sont en liaison directe avec la ville, ont une bonne minorité italienne, tandis que les localités à la périphérie sont presque exclusivement slovènes.«<sup>39</sup>

## II

D'après l'évaluation arrondie de l'Administration militaire anglo-américaine d'alors dans la zone A du Territoire Libre de Trieste, à la base des résultats électoraux pour les organes autonomes communaux (12 et 19 juin 1949), il y avait alors à Trieste 50 000, et sur le territoire entier 63 000 habitants de nationalité slovène.<sup>40</sup> Cette évaluation aussi n'est que d'un peu plus de 10 % inférieure en comparaison avec les résultats de 1910. Lors du recensement dans la zone A du T. L. T. d'alors, le 4 novembre 1951, qui eut lieu en même temps que dans la République italienne, on prépara à des fins d'études aussi une méthode indirecte, selon

|                                                      | Slovènes      | Croates resp.<br>Serbes |
|------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|
| <b>Trieste —<br/>(banlieue) total</b>                | <b>27 521</b> | <b>621</b>              |
| Barkovlje                                            | 2 017         | 57                      |
| Greta                                                | 1 580         | 54                      |
| Kjadin                                               | 615           | 9                       |
| Kolonja                                              | 1 242         | 19                      |
| Lonjer                                               | 885           | 13                      |
| Rocol                                                | 2 182         | 32                      |
| Rojan                                                | 2 342         | 49                      |
| Sv. Marija Magd. Zg.                                 | 2 229         | 32                      |
| Sv. Marija Magd. Sp.                                 | 4 045         | 83                      |
| Škedenj                                              | 3 222         | 112                     |
| Škorklja                                             | 1 559         | 59                      |
| Verdelj                                              | 4 578         | 95                      |
| Zg. Carbola                                          | 1 025         | 7                       |
| <b>Trieste<br/>(banlieue) total</b>                  | <b>8 054</b>  | <b>39</b>               |
| Bazovica                                             | 773           |                         |
| Bane                                                 | 210           |                         |
| Gropada                                              | 423           |                         |
| Kontovelj                                            | 954           | 7                       |
| Miramar                                              | 18            |                         |
| Opčine                                               | 2 032         | 32                      |
| Padriče                                              | 298           |                         |
| Prosek                                               | 1 114         |                         |
| Sv. Križ                                             | 1 512         |                         |
| <b>Autres lieux sur le<br/>territoire de Trieste</b> |               |                         |
| Devin                                                | 499           |                         |
| Dolina                                               | 3 850         | 5                       |
| Mavhinje                                             | 798           |                         |
| Milje                                                | 110           |                         |
| Nabrežina                                            | 1 450         | 1                       |
| Slivno                                               | 300           |                         |
| Sempolaj                                             | 450           |                         |
| Veliki Repen                                         | 518           |                         |
| Zgonik                                               | 1 216         |                         |

<sup>39</sup> Repris du document officiel, Archives INV, fasc. 170/II/III.

<sup>40</sup> Trieste Handbook 1950, Information and public relations division of Allied Military Government. British — United States zone 1950.  
Comp. aussi Ivan Rudolf, La minorité slovène en Italie, Europa ethnica, 1963, p. 18.

laquelle on pourrait établir aussi l'appartenance nationale des enquêtés. Cette méthode devait résider dans la réponse à deux questions, à savoir: savez-vous l'italien?, respectivement savez-vous le slovène? — le concerné devant simplement souligner la langue qu'il possède le mieux, se déclarant ainsi sur son appartenance nationale. Mais on n'en vint pas à la réalisation de cette conception à cause de l'opposition du conseiller politique d'alors auprès de l'Administration militaire alliée, qui ne voulait en aucune façon que ce recensement simultané dans la zone A se distinguât en quoi que ce soit de celui de l'Italie.<sup>41</sup> D'ailleurs les organes de l'Administration militaire anglo-américaine furent ici conséquents dans une telle mesure qu'entre autre ils n'assurèrent pas même la publication des instructions de recensement en langue slovène, bien qu'ils eussent constaté un an auparavant que 63 000 habitants slovènes vivaient sur leur territoire. Encore une différence: les recensements précédents s'étaient faits à la base des communes cadastrales, tandis que cette fois les organes du recensement avaient établi de nouvelles circonscriptions de recensement. Evidemment, la comparaison avec les recensements précédents était ainsi rendue difficile, puisque à la base des circonscriptions de recensement précédentes il était facile de constater les arrondissements urbains à majorité italienne et à minorité slovène, les faubourgs à majorité slovène et à minorité italienne et les environs à population slovène. Par contre, dans ce recensement tout le territoire de la commune de Trieste formait une circonscription, dans laquelle les Italiens auraient eu, si l'on avait effectué aussi une enquête ethnique, une grande majorité.<sup>42</sup> Le recensement lui-même du 4 novembre 1951<sup>43</sup> fut effectué par les bureaux communaux ensemble avec le bureau de zone d'alors pour le recensement, tandis que le travail technique postérieur fut confié, à cause de la politique d'orientation annexionniste de l'administration militaire anglo-américaine, au bureau des statistiques de Rome, bien que formellement l'Italie n'eût alors aucune compétence sur le territoire triestin.

<sup>43</sup> Les constatations sur le chiffre de la population du recensement de 1951 sont d'une importance centrale:

#### POPULATION RÉSIDANTE

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| Devin Nabrežina       | 5 149   |
| Repentabor            | 572     |
| Milje                 | 12 623  |
| Dolina                | 4 821   |
| Zgonik                | 1 316   |
| Trieste               | 272 522 |
| Territoire de Trieste | 297 003 |

<sup>41</sup> Voir Censimento, revue «Trieste», p. 43, mai, juin 1961.

<sup>42</sup> Voir Lavo Čermelj, Zone A du T. L. T. à la lumière des données du dernier recensement populaire, «Naši razgledi», no 20, 10 oct. 1953.



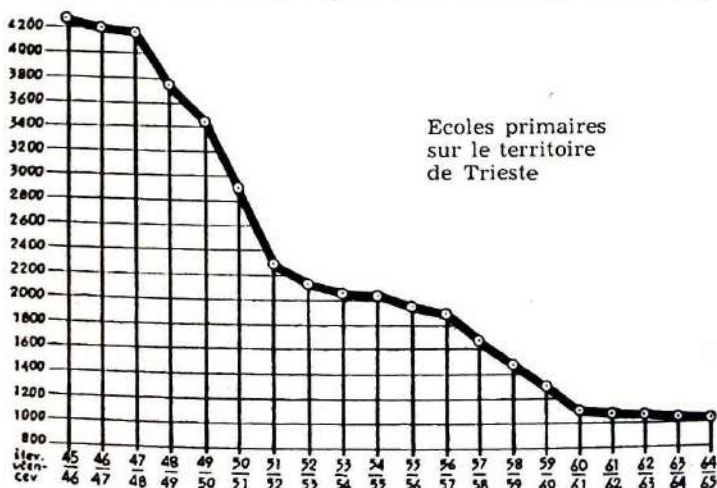
Sans entrer dans les détails numériques (dans cet article d'introduction général), il est nécessaire de constater que les divers essais de redimensionnement de la population slovène (des essais de modification du recensement de 1910 à la conclusion arbitraire et objectivement sans fondement selon divers indices) ne soutiennent pas une critique réelle. En ce qui concerne le premier point de vue, jusqu'ici du côté italien nous n'avons pas encore d'oeuvre techniquement étayée qui prouverait réellement l'exagération des résultats du recensement révisé de 1910,<sup>44</sup> tandis qu'il s'agit pour le deuxième point de vue avant tout de la constatation de l'équilibre ethnique (cela vaut particulièrement pour la ville de Trieste) à la base des méthodes indirectes, telles que par exemple les inscriptions dans les écoles de langue d'enseignement slovène et les résultats des élections politiques. En présence des circonstances spécifiques sur le territoire de Trieste, qu'il convient de souligner expressément, l'application de la première et de la deuxième méthode est d'une valeur très problématique et ne convient pas même à un jugement seulement approximatif de la structure, resp. de l'équilibre ethnique.

Il suffit de constater la stagnation des inscriptions dans les écoles primaires et secondaires slovènes de l'année 1945 à l'année scolaire 1964/65, lorsqu'elles se réduisirent dans les écoles primaires de 4278 à 1044 enfants, et dans les écoles secondaires de 2028 lycéens dans l'année scolaire 1952/53 à 1050 dans l'année scolaire 1964/65.<sup>45</sup> Il est en effet évident qu'une chute

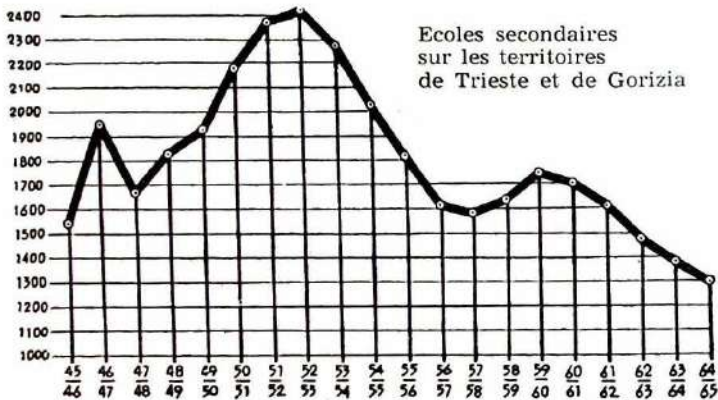
<sup>44</sup> Ainsi, Diego De Castro annonçait déjà en 1955 son livre sur le recensement autrichien de 1910 et il obtenait pour son oeuvre en 1961 la médaille d'or de la commune de Trieste, pourtant jusqu'ici les résultats de ses recherches ne sont pas encore connus du grand public.

<sup>45</sup> Le tableau plus détaillé des inscriptions dans les écoles slovènes est le suivant:

(Primorski dnevnik (Le quotidien du Littoral), 16 mai 1965, no 115)



si radicale (de l'école primaire) n'a pas été causée peut-être par une émigration subite de la minorité slovène (celle-ci fut insignifiante), ou une natalité si considérablement rétrécie ou des raisons analogues, mais c'est là un phénomène caractéristique, par lequel il est possible de conclure à divers aspects de pression sur la minorité et à des éléments par suite desquels les parents slovènes, comme il serait normal d'attendre, ne se décident pas à envoyer leurs enfants dans des écoles où l'enseignement serait dans leur langue maternelle.\* »En principe je dois avouer«, écrit à ce sujet C. Schiffrer, »que les familles slovènes, qui ont l'intention de conserver leur langue et leurs sentiments, inscrivent leurs enfants dans les écoles slovènes, mais cela ne se produit pas toujours, avant tout pas dans les couches urbaines inférieures pour des raisons opportunistes, insouciantes et autres.« Mais, même si nous recevions la thèse mentionnée de l'opportunisme, il n'est pas possible de passer outre au fait que les racines de ce phénomène sont dans l'entrelacement entier des relations matérielles et psychologiques entre la minorité slovène et la majorité italienne,<sup>46</sup> ce dont nous traiterons encore dans la dernière partie. Quoi



Les données de l'inscription dans les écoles primaires italiennes pour la période de 1947 à 1957 sont comparativement caractéristiques.

Dans l'année scolaire 1946/47 il y avait sur le territoire de Trieste au total dans les écoles italiennes 15 964 élèves (Bollettino di statistica, «Zona A» della Venezia Giulia e Zona anglo-americana del Territorio libero — anno 1947, p. 9, Trieste 1951), tandis que dans l'année scolaire 1957/58 ce chiffre s'élevait à 14 707 élèves (Bollettino di statistica del Territorio di Trieste, pubblicato dall'ufficio statistiche, censiment e studi del Commissariato generale del Governo, p. 21, luglio-agosto 1958), ce qui signifie en comparaison avec l'état d'il y a dix ans une chute minimum, en accord avec la diminution des naissances.

<sup>46</sup> Dans son article «Sur les causes de la baisse du nombre des élèves dans les écoles slovènes» (Primorski dnevnik, 16 mai 1965), D. Pahor entame certaines nuances de ces rapports, lorsqu'il écrit entre autre: «La peur joue un très grand rôle dans l'inscription des enfants slovènes dans l'école italienne. Il

qu'il en soit, les éléments déjà mentionnés sont déjà suffisants pour la conclusion à savoir que cette méthode indirecte, appliquée au territoire de Trieste, est dans une grande mesure incertaine et par conséquent irrecevable pour une conclusion quelconque sur la force numérique de la minorité slovène. La même chose vaut pour les conjectures à la base des résultats des élections politiques, premièrement, à cause du fort éparpillement politique des électeurs slovènes en général et, deuxièmement, parce qu'une grande partie des voix slovènes va aux divers partis italiens contrairement, par exemple, à l'état d'avant la première guerre mondiale, lorsque la grande majorité de la population slovène votait pour le parti national et social-démocrate slovène.

Ces circonstances triestines spécifiques, assez déformées en comparaison avec la décision démocratique libre, sont reconnues aussi par certains auteurs italiens compétents, qui à l'enquête de juin 1961 du quotidien de Venise *«Il Gazzettino»*<sup>47</sup> sur la convenance de la constatation de l'appartenance ethnique sur le territoire de Trieste au cours du recensement régulier de la population en octobre 1961, estimaient que les conditions objectives n'ont pas encore atteint l'étape qui serait vraiment favorable à une telle enquête. Le maire de Trieste, Mario Franzil, jugeait *«qu'il ne lui semblait pas sage de résoudre ce problème si délicat et brûlant dans ces temps non mûrs.»*<sup>48</sup> Manlio Udina (professeur de droit international à

est difficile de dire dans quelle mesure et où cette peur est fondée. Dans une étude complète de cette cause nous arriverions à des conclusions très différentes. Mais il est une chose certaine. Parmi les Slovènes règne une telle psychose que l'effet de la peur est beaucoup plus grand que la pression réelle. Je cite un exemple concret qui prouve que la pression n'est pas partout égale. Il va de soi que je ne puis pas citer l'exemple avec le nom entier. Un père a inscrit son premier enfant à l'école slovène. Plus tard il a obtenu un emploi dans une institution publique. Du temps de son service, son deuxième enfant arriva à l'âge de l'école. Il l'inscrivit à l'école italienne — à cause de la pression. Lorsque plus tard il passa à un autre emploi, aussi dans une institution publique, — libéré de la pression — il inscrivit son troisième enfant de nouveau à l'école slovène.

Une enquête plus vaste a réuni des *«raisons»* fort diverses pour l'inscription des enfants slovènes dans les écoles italiennes. Par exemple: *«que le père pourra être promu dans son emploi»*, *«parce que l'élève va tous les ans en traitement à l'intérieur du pays»*; *«parce qu'un secours a été promis au père chômeur»*; *«parce que le père — professeur n'est pas encore «di ruolo»*; *«pour que l'élève (évidemment quand il aura terminé ses études) obtienne un emploi à la poste»*; *parce que le père n'a pas encore de citoyenneté en règle»*, et ainsi de suite.

<sup>47</sup> L'enquête de l'organe démochrétien vénitien, qui commença par l'éditorial *«Quanti sono gli Sloveni a Trieste?»*, engloba du côté italien et du côté slovène plusieurs personnalités qualifiées qui s'occupent professionnellement ou politiquement de la question des minorités. Mais une de ses imperfections sérieuses fut qu'elle ne tint pas compte des opinions et des suggestions de tous les cercles politiques. Ainsi elle omit les représentants de l'opposition gauche d'alors (communistes et socialistes), qui déjà avant cela avaient déclenché plusieurs initiatives constructives pour la solution de certaines questions clé de la minorité slovène en Italie.

<sup>48</sup> *Il Gazzettino*, 9 juin 1961, no 136.

l'Université de Trieste) était persuadé que la question était si embrouillée qu'il serait difficile de la mettre au point en quelques mois jusqu'au recensement populaire (il faisait cette déclaration au mois de juin — note de J. J.): «au fond nous ne savons pas», continue-t-il sa pensée, «dans quelle mesure un tel recensement conviendrait aux membres de la minorité eux-mêmes. La Carinthie peut ici nous servir de leçon.» C'est pourquoi il faudrait à son jugement attendre la détermination des critères généraux pour toute l'Italie, et mieux encore attendre les principes généraux de l'ONU pour les recensements populaires dans le monde entier.<sup>49</sup>

D'ailleurs, le fait aussi que les spécialistes italiens avaient énoncé des variantes différentes de la méthode indirecte, montre leur conviction qu'ils doutaient très sérieusement de la sûreté des résultats qu'ils obtiendraient en posant directement la question de l'appartenance nationale. C. Schiffrer s'engagea à la réhabilitation de sa variante de recensement de l'année 1951,<sup>50</sup> que nous avons déjà mentionnée en liaison avec le recensement du 4 novembre 1951 sur le territoire de Trieste (Le prof. C. Schiffrer était alors vice-présidente de la zone A sous administration militaire anglo-américaine). De son côté, Diego De Castro (de 1952 à 1954 il fut conseiller politique du gouvernement italien auprès de l'A. M. A.) proposait une méthode qui contenait trois questions: 1<sup>o</sup> est-ce que l'enquêté parle italien ou un dialecte italien, resp. rhétoroman; 2<sup>o</sup> est-ce qu'il parle une langue ou un dialecte slave et 3<sup>o</sup> est-ce qu'il parle correctement d'autres langues?<sup>51</sup> Cette variante particulière, compliquée de l'indice linguistique,

<sup>49</sup> Ibid.

<sup>50</sup> Le 17 février 1955, C. Schiffrer eut au siège du parti social-démocrate triestin une conférence sur la constatation nationale de la population sur le territoire de Trieste, dans laquelle il dit entre autre que pour cela trois méthodes entrent en ligne de compte: les méthodes anagraphique, électorale et statistique. Selon la première, on devrait avoir à Trieste, au lieu du bureau anagraphique unique qui existait jusque-là, deux bureaux: un italien et un autre slovène. Dans certains pays on a déjà une telle répartition, ce qui permet de déterminer déjà à l'avance le nombre proportionnel des représentants dans les organes publics particuliers, par quoi il serait possible aussi d'éviter les luttes politiques à l'intérieur des deux groupes nationaux. Selon la méthode électorale, chaque ayant droit électoral recevrait un bulletin de vote pour un referendum spécial, sur lequel il indiquerait sa nationalité. Les enfants, qui n'ont pas le droit de vote, remettraient les bulletins à leurs parents, qui les rempliraient pour eux. Le referendum devrait être garanti secret.

Pour la troisième méthode — statistique, C. Schiffrer estimait qu'elle était la plus acceptable et aussi la seule possible. Selon cette méthode, le recensement national devrait se faire à la fois avec le recensement général de la population. L'enquêté répondrait à la question de la connaissance des langues; dans une colonne particulière seraient en effet indiquées les langues: italien, slovène, allemand, etc.; dans l'espace vide à côté de la langue particulière l'enquêté répondrait par «oui» ou «non», en outre, il devrait souligner la langue qu'il connaît mieux. Comme deuxième rubrique subordonnée, Schiffrer proposait encore la question sur «la langue que l'intéressé emploie dans sa famille.»

Des réponses aux deux questions, le statisticien obtiendrait indirectement la réponse, à savoir à quel groupe ethnique le concerné appartient.

<sup>51</sup> Il Gazzettino, 4 juin 1961, no 132.

telle que l'imaginait De Castro (maintenant professeur de statistique à l'Université de Turin) était moins bonne que la suggestion de Schiffrer et, à cause des conséquences négatives inévitables d'un tel mode d'enquête, même moins recevable que la question directe, sèche sur la langue d'usage. En effet, la méthode de De Castro introduirait dans la structure ethnique de ce territoire linguistique mélangé le soi-disant « complexe windisch » primitif, qui fendrait, morcellerait les enquêtés en Slovènes, demi-Slovènes, et en Italiens et demi-Italiens, ce qui créerait le fondement de l'extension ultérieure de ces phénomènes ethniques déformés et suspects à l'extrême. Parmi les représentants slovènes, I. Rudolf, répondant à l'enquête du quotidien vénitien, prenait parti pour une enquête secrète garantie dans le cadre d'élections démocratiques avec un bulletin de vote qui contiendrait la question sur la langue maternelle.<sup>52</sup> T. Simič plaidait en faveur de la méthode linguistique indirecte, tandis que A. Kacin estimait que l'indication du lieu de naissance des parents serait une information très utile, cependant il tenait pour la plus convenable la méthode linguistique indirecte, motivant « que celui qui à Trieste sait le slovène, appartient certainement au groupe ethnique slovène. »<sup>53</sup> Dans son commentaire final à la conclusion de l'enquête, « Il Gazzettino », se prononça pour la convenance et la nécessité de la constatation de l'appartenance ethnique par la méthode indirecte.<sup>54</sup>

Il est caractéristique dans une grande mesure aussi pour le seul but de ce recensement avec la constatation parallèle de l'appartenance ethnique, resp. pour les desseins des cercles qui poussaient à cette méthode, que sans égard à un large refus de la langue d'usage, finalement ils se décidèrent cependant précisément pour cette méthode, bien que sous une forme quelque peu modifiée. En considérant les circonstances spécifiques déjà dans la période à demi passée d'imposer aux Slovènes le statut de cet état d'inégalité matérielle et spirituelle, avec laquelle ils essayaient déjà dans la période à demi passée à imposer aux Slovènes et statut de citoyens subordonnés, de seconde classe. L'administration autrichienne s'était décidée pour la langue d'usage, parce que cela était au profit surtout des Allemands autrichiens et aux nations privilégiées dans la monarchie d'alors, et au détriment des Slovènes, Croates, Tchèques, Slovaques et Russiens. « Le double sens de la langue d'usage, » estime aussi l'auteur italien C. Schiffrer, « favorise en général la classe dirigeante au détriment de la classe gouvernée, la population urbaine à civilisation plus ancienne au détriment du peuple paysan à civilisation plus récente, dont les membres sont plus soumis à la dénationalisation. »<sup>55</sup> La formule même de la langue d'usage avait subi certaines modifications depuis 1880, date à laquelle elle fut introduite dans les recensements de la population de la monarchie d'alors. Dans les années quatre-vingts on interrogeait sur

<sup>52</sup> Il Gazzettino, 8 juin 1961, no 135.

<sup>53</sup> Ibid.

<sup>54</sup> Il Gazzettino, 11 juin 1961, no 138.

<sup>55</sup> Autour de Trieste, p. 18.

la langue que l'enquête utilise dans les relations ordinaires<sup>56</sup>, tandis que le recensement italien de 1921 posait la question de la langue que l'intéressé « parle habituellement » (*lingua abitualmente parlata*);<sup>57</sup> de son côté, le recensement de la population de 1961 essayait de constater l'appartenance ethnique par la question sur la langue que l'enquête parle ordinairement dans le cercle familial (*lingua abitualmente parlata in famiglia*). Les différences entre ces trois variantes centrales ne sont cependant pas telles qu'elles puissent modifier essentiellement la conception fondamentale, ce qui signifie que les principaux défauts de cette méthode ne se sont pas non plus réduits d'une manière plus sensible.

L'application de cette méthode a donc déjà à l'avance par son héritage négatif grevé le recensement de la population sur le territoire de Trieste les 15 et 16 octobre 1961.<sup>58</sup> La publicité slovène sur le territoire de Trieste faisait observer déjà avant le recensement (déclaration commune de toutes les organisations politiques et culturelles slovènes le 5 octobre 1961) « que les autorités avaient choisi le mode le moins convenable et le plus défavorable de recensement de la population par nationalités, car les habitants devraient se prononcer sur la langue d'usage dans la famille. Il est clair,

<sup>56</sup> L'ordre du Ministère des affaires intérieures en date du 20 août 1910 contenait aussi des instructions, où le plus important était l'alinéa 17 qui fixait comment il fallait remplir les feuilles de recensement. « Pour chaque personne », ainsi disent les instructions, « que soit dite la langue dont elle se sert dans les relations ordinaires, mais de toute façon seulement une des langues nommées ici, à savoir: l'allemand, le tchèque — le morave — le slovaque, le polonais, le petit-russien, le slovène, le serbo-croate, l'italien, le rhétoroman, le roumain, le hongrois. »

<sup>57</sup> Le recensement du 1<sup>er</sup> décembre 1921 fut jusqu'alors le sixième en Italie, et il fut décidé par le décret royal no 457 du 7 avril 1921. Des instructions ministérielles particulières règlent expressément aussi le mode du recensement de la population, qui habituellement ne parle pas l'italien; la tâche de l'employé était, dans les communes habitées par des familles qui habituellement ne parlent pas la langue italienne (*parlanti abitualmente un idioma non italiano*) de noter dans une rubrique spéciale le nombre de telles familles, ainsi que le dialecte (la langue) qu'habituellement elles parlent.

<sup>58</sup> Le décret du président de la République sur le recensement de la population en date du 8 septembre 1961 ne fut publié dans le Journal Officiel du Commissariat gouvernemental général que le 23 octobre 1961, donc après que le recensement eut été effectué et il ne contenait pas la colonne 11 sur la langue que le concerné parle habituellement dans sa famille.

Eu égard à cela, les représentants de tous les groupes politiques slovènes (13 novembre 1961) estimèrent dans une déclaration commune le recensement par nationalités comme illégal et dans leur protestation ils soulignent que:

a) le décret du président de la République no 1011 en date du 8 septembre 1961 fut étendu au territoire de Trieste seulement par le décret du commissaire gouvernemental général no 30, du 21 octobre 1961, c'est-à-dire 7 jours après le recensement;

b) le formulaire ISTAT/CP/1-ter est illégal, parce qu'il n'est pas prévu dans la loi qui fut étendue sur notre territoire. La colonne 11, qui parle de la langue d'usage dans la famille, n'est pas non plus prévue dans le décret du président, ni dans le décret du commissaire général du gouvernement.<sup>1</sup>

(Calendrier adriatique 1963, p. 33).

en effet, qu'un tel mode de recensement déformerait nécessairement les résultats dans les lieux de nationalités mélangées, où il y a un grand nombre de mariages mixtes, d'optants et de Slovènes, employés dans les familles italiennes ou vivant dans des communautés.» G. Botteri (secrétaire de la direction triestine du parti démocr chrétien) conseillait aussi aux autorités de montrer une compréhension sincère pour les suggestions de la minorité, mentionnant le fait que les Slovènes s'étaient prononcés contre le recensement avec le motif que le temps de la persécution fasciste et nazie est encore trop proche et que le recensement est confié aux fonctionnaires d'Etat, dont les Slovènes doutaient sérieusement de l'impartialité.<sup>59</sup> Ici il est indispensable de constater que les cercles responsables de l'administration s'étaient décidés pour une méthode que la minorité concernée avait catégoriquement refusée et qu'ils avaient posé la population slovène devant un fait accompli. Le public slovène n'apprit que le 27 septembre 1961 avec sûreté que parallèlement au recensement il y aurait aussi une enquête sur l'appartenance linguistique.<sup>60</sup> Les instructions pour l'exécution du recensement furent distribuées avec retard, ce qui vaut aussi pour les formulaires en slovène, tandis que les publications sur le recensement en langue slovène ne furent collées que dans les villages (fractions) de la commune de Trieste. Parmi les recenseurs les Slovènes ne furent représentés que d'une manière insignifiante. Sur 338 Slovènes il n'y en eut, d'après la déclaration du conseiller municipal de la commune de Trieste, le dr. Gaspara, que 25 à 30.

Après tout cela il fallait s'attendre, si nous considérons la situation générale d'alors de la minorité slovène sur le territoire de Trieste, la méthode du recensement et le mode d'exécution de celui-ci, à ce que les résultats ainsi obtenus soient en contradiction avec l'état réel. Des résultats, tels qu'ils furent publiés par le quotidien triestin cité, on voit que le nombre de ceux «qui dans leur famille parlent habituellement le slovène» est même bien moindre que le prévoyaient les déclarations précédentes même les plus basses du côté italien.<sup>61</sup> Comme nous ne disposons pas de données plus détaillées pour les unités particulières, pour le jugement des circonstances générales, dans lesquelles vit la minorité slovène du territoire de Trieste, la comparaison est cependant intéressante si nous

<sup>59</sup> Voir Il Gazzettino, 8 juin 1961, no 135.

<sup>60</sup> Voir Primorski dnevnik, 29 septembre 1961, no 231.

<sup>61</sup> Constatations de l'enquête linguistique (d'après il Piccolo, 4 juin 1965, no 5729:

|                 | Communes<br>de la<br>population<br>résidante | Population<br>résidante<br>slovène | De langue<br>d'usage<br>italienne |
|-----------------|----------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Trieste         | 272 723                                      | 15 819                             | 256 101                           |
| Dolina          | 5 175                                        | 4 137                              | 1 032                             |
| Milje           | 12 638                                       | 972                                | 11 651                            |
| Devin-Nabrežina | 6 151                                        | 2 992                              | 3 152                             |
| Zgonik          | 1 318                                        | 1 148                              | 164                               |
| Repentabor      | 640                                          | 514                                | 125                               |

nous limitons seulement à l'exemple des données statistiques du recensement de 1961, lorsqu'on constata 25 582 personnes de langue slovène «de famille», et de l'évaluation de l'A. M. A. de 1950, donc cinq ans après la fin de la guerre, à la base de laquelle on estimait qu'il y avait sur le même territoire une fois et demi de plus (63 000) ressortissants de la communauté ethnique slovène. A cela il convient d'ajouter que l'émigration de l'élément slovène dans la période 1950—1961 fut tout à fait insignifiante, la mortalité dans des cadres normaux et qu'on se pose avec droit la question de savoir où sont passés en onze ans, si l'on en conclut par ces renseignements, presque 38 000 habitants slovènes? Les représentants qualifiés du public slovène soulignent ici à juste titre (déclaration commune du 13 novembre 1961) «qu'ils refusent énergiquement tout appel à des résultats de recensement ainsi obtenus et une exploitation éventuelle au détriment de la population slovène du territoire de Trieste.»<sup>62</sup> Le public de la mère patrie a également refusé ce recensement.<sup>63</sup>

Ce rétrécissement statistique de l'élément slovène autochtone à 8,6 % de toute la population résidante sur le territoire de Trieste renferme aussi l'aspect de l'état réel et il est relativement une échelle sûre du degré d'anormalité, si nous utilisons cette expression, des circonstances générales sur ce territoire, particulièrement celles qui touchent aux relations entre les deux nations vivant ici. Caractéristiques du point de vue de la colonisation forcée de l'élément ethnique italien sur le territoire ethnique slovène sont les données sur l'équilibre ethnique dans la commune de Devin-Nabrežina: d'après le recensement de 1961 il vivait là 3152 Italiens

---

<sup>62</sup> En liaison avec cela, intéressante est la réponse donnée par le sous-secrétaire de la présidence du gouvernement à l'interpellation de V. Vidali (maintenant sénateur, élu sur la liste du PCI) sur le recensement de la population d'après l'appartenance linguistique.

«Ce recensement a été effectué», a déclaré le sous-secrétaire, «pour que nous obtenions le tableau le plus vrai possible de la situation de fait actuelle des deux groupes ethniques qui vivent sur le territoire, leur proportion numérique et finalement la répartition du groupe slovène entre les communes du territoire même.» (Primorski dnevnik, 23 janvier 1962, no 19.)

Intéressante est aussi la déclaration du maire de Trieste, M. Franzil, sur le recensement, dans laquelle il dit: «Toute l'affaire serait plus grave si l'on interrogeait les gens sur leur groupe ethnique et non sur la langue d'usage. Mais le recensement n'était pas de caractère national, ce qui signifie que la question de la langue n'eut qu'un caractère culturel.» (Primorski dnevnik, 24 octobre 1961, no 252).

<sup>63</sup> Du côté yougoslave, à côté des informations dans les journaux, le dr. J. Jeri, dans ses articles (parus dans «Borba», «Naši razgledi» (7 octobre 1961, no 19) et «Delo»), par une genèse des recensements sur le territoire de Trieste caractérisa la signification et les conséquences du recensement projeté. L'article de «Borba» (A l'occasion du recensement annoncé par nationalités à Trieste, 9 octobre 1961, no 263), qui éveilla des échos aussi dans la presse italienne et étrangère (entre autre Il Giorno, 10 octobre 1961 et Neue Zürcher Zeitung, 13 octobre 1961), selon les mots de Drago Kunc, représentant du Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères à la conférence de presse hebdomadaire régulière du 13 octobre 1961 à Belgrade, éclaira justement dans les grandes lignes le problème à la base des données qu'il expliqua. («Delo», 14 octobre 1961, no 283).



contre 2992 Slovènes, bien que les habitants slovènes eussent encore il y a quelques années une majorité convaincante (selon les résultats du recensement de 1910 dans cette commune vivaient alors 375 personnes de langue d'usage italienne contre 3978 personnes de langue slovène, tandis que d'après le recensement italien de 1921 il y avait 656 personnes de langue d'usage italienne contre 3164 personnes de langue slovène.)<sup>64</sup> La conclusion à tirer de tout cela est que l'état général, resp. le système de la protection minoritaire spéciale (malgré certaines tendances plus positives ces derniers temps) n'a pas atteint le niveau qui assurerait à la minorité slovène une égalité réelle et des conditions organiques pour un développement national harmonieux, normal.<sup>65</sup> Il n'a pas encore été créé une telle atmosphère générale, dans laquelle la minorité se sentirait vraiment à égalité de droits et sans complexes d'infériorité. Cette atmosphère générale est un entrelacement de relations mutuelles très fines, délicates, qui touchent à presque toutes les sphères — des soi-disant droits minoritaires matériels aux facteurs psychologiques, mentaux et aussi moraux subtils à l'extrême. Evidemment, cette atmosphère, si nous la prenons comme la notion complexe mentionnée, dépend avant tout de ladite majorité, resp. de ses points de vue, à savoir si elle reconnaît la minorité au tant que communauté tout à fait égale en droits, avec tous les droits (protection particulière) de groupe et individuels. De la protection objective de fait et de contenu de la minorité on ne peut parler, par conséquent, que lorsque les droits de la minorité comme un tout sont déterminés en détail et en fait, de façon à lui assurer la possibilité d'un développement réel, harmonieux de la minorité comme un tout et de ses ressortissants en tant que particuliers. A. Messineo (Il problema delle minoranze nazionali, Roma 1946) entre autres écrit, «que l'État qui accomplit en faveur de la formation spirituelle de l'être humain en lui communiquant la langue propre, la tradition et la culture en imprimant des formes permanentes pour la modéler après un type spécial tel qu'il est le type de la nationalité.» Ce sont là certes deux titres juridiques qui doivent cependant, si nous désirons assurer la minorité réellement, efficacement, se compléter mutuellement harmonieusement dans leurs mesures particulières concrètes. La soi-disant majorité ne doit, en effet, rien faire qui puisse faire naître le soupçon qu'elle désire faire des différences artificielles à cause de certaines différences sans importance en ce qui concerne le lieu de séjour, le dialecte, l'orientation

<sup>64</sup> Diego De Castro, Il problema di Trieste, p. 282, Bologna 1952.

Comp. aussi I. Rudolf, op. cit. p. 22.

<sup>65</sup> Voir plus en détail l'essai dans le même numéro «Les relations yougo-slavo-italiennes et quelques aspects de la situation des minorités sur le territoire frontière de nationalités mixtes».

Comp. aussi Janko Jeri, La coexistence créatrice et les minorités, Questions de nos jours, 18 janvier 1961, no 1;

du même auteur, Lors de la fondation de la région autonome du Frioul — Marche Julienne. Théorie et pratique, juin 1964, no 6.

politique (par ex. le problème «Windisch» en Carinthie) ou semblable. Bref, il faut créer de telles conditions générales, une telle atmosphère que le ressortissant de la minorité ne sentira pas la moindre crainte ou incommodité quelconque en déclarant qu'il appartient au groupe minoritaire.<sup>66</sup>

Mais, pour autant que l'on créerait les conditions préliminaires nécessaires précédemment mentionnées, le mode même, la méthode est d'une importance essentielle, pour qu'une telle enquête effectuée réellement impartialement avec des garanties démocratiques pleines, avec un accord entier de la minorité concernée (cela vaut d'être expressément souligné) constate un équilibre ethnique sur ce territoire mixte. En tenant compte de la genèse historique de la question, la meilleure manière serait la recherche de l'origine ethnique de la population, particulièrement à cause de la pression de l'assimilation dénationalisatrice brutale dans la période à peine écoulée (fascisme). Mais comme cela serait probablement difficilement réalisable eu égard aux circonstances triestines spécifiques, il semble toujours que la méthode la plus adéquate serait la méthode indirecte avec la question sur la langue maternelle,<sup>67</sup> c'est-à-dire «la langue qu'une personne parle dans le cercle familial dans sa jeune enfance, sans égard au fait si présentement il la parle encore ou non,» comme l'a défini la recommandation de l'ONU.<sup>68</sup> Le document fait particulièrement observer que cette méthode est la plus appropriée aux «pays où les groupes nationaux locaux s'assimilent vite et apprennent vite la langue prédominante; par conséquent la meilleure manière pour l'obtention des données précises sur l'origine et l'appartenance nationale est de recueillir les données sur la langue maternelle.» Si nous appliquons cela à notre exemple, il semble que cette définition fut écrite à la base des circonstances et des relations sur l'actuel territoire de Trieste. L'acceptation du principe de la langue maternelle selon cette interprétation n'est cependant qu'un aspect de la question, le second, qui n'est pas moins important, consiste à assurer à la minorité concernée une coopération réellement égale en droits dans toutes les phases de la procédure de recensement

<sup>66</sup> Intervention (17 juin 1965) au séminaire international de l'ONU sur les droits de l'homme dans les communautés multinationales (Ljubljana du 8 au 22 juillet 1965) par J. Jeri.

<sup>67</sup> Déjà avant la première guerre mondiale, les Slovènes oeuvraient pour que l'on prenne comme critère de constatation de l'appartenance nationale la langue maternelle au lieu de la langue de communication, ce qui vaut aussi pour quelques autres peuples slaves de la monarchie d'alors. L'introduction de la langue maternelle fut exigée au parlement autrichien par le Tchéque Hubka déjà le 16 octobre 1907, puis par son compatriote Kramář (23 juin 1910) juste avant le recensement général de 1910. La chambre des députés autrichienne avait reçu le 20 juin 1910 la décision, à savoir que dans les feuilles de recensement on introduise la rubrique «nationalité», mais le gouvernement le refusa et resta à la «langue d'usage».

<sup>68</sup> Etudes statistiques — série M, no 27, Principes et recommandations qui ont trait aux recensements de la population par nationalités, Bureau des statistiques des Nations Unies, ONU New York 1958, p. 19, 20.

— de la formation des critères de contenu aux réalisations techniques et au contrôle. Les expériences historiques jusqu'ici contiennent assez de preuves convaincantes que jusqu'à présent l'appareil de recensement eut une fonction expressément antislavène et qu'il s'efforça des manières les plus différentes à falsifier les données.

Pour une enquête réelle, objective sur les nationalités, il est donc nécessaire de remplir trois conditions de base: 1<sup>o</sup> la création de telles conditions générales sur le territoire enquêté que le ressortissant de la minorité n'éprouvera pas la moindre crainte s'il se déclare directement ou indirectement membre de la communauté nationale minoritaire; 2<sup>o</sup> une méthode appropriée avec laquelle la minorité concernée doit avant tout être d'accord, et 3<sup>o</sup> la participation intégrale à droits égaux de représentants de la minorité dans toutes les phases de la procédure du recensement. Dans le cas du recensement traité sur le territoire de Trieste (octobre 1961), pas même un de ces trois éléments ne fut rempli quant au contenu, par suite de quoi il n'est pas même possible d'attribuer aux résultats d'une enquête ainsi réalisée la valeur d'un indice même approximatif de l'équilibre des nationalités sur le territoire enquêté.

#### Summary

With the Memorandum of Understanding Regarding FTT signed on October 5, 1954 the rule of the Italian Republic was extended over the territory of the former Zone A of FTT in which an autochthonous Slovene population has been living since the 7th century. So far no unbiased data on the number of the Slovene population in this mixed, border area have existed. For the last 85 years all attempts to determine the nationality and the language of the population have, by and large, always degenerated into a distortion of facts along with other negative phenomena that brought tension and intolerance into the relations between the Slovenes and Italians. The present article deals primarily with the methods of the surveys, the analysis of the conditions in which the Slovene population lived at the time of the surveys, and the actual conduct of the surveys.

In the census carried out in this territory in 1880 (under Austrian administration) the population (Austrian citizens) was requested for the first time to declare what language it used (Umgangssprache, lingua d'uso). The political background of this language concept was the effort of the Austrian Germans to increase the number of the German-speaking population to the disadvantage of other, especially Slav, national groups and nations in the then monarchy. In 1880 there were among the 120 515 Austrian residents of the Triest Municipality 26 263, in 1890 27 725, and in 1900 only 24 679 persons who used the Slovene language. The gradual decrease of the Slovene population, however, was in disagreement with some basic historical facts, for the growth of Triest into a large trading port had greatly furthered the influx of people especially

from the Slovene and Serbo-Croatian hinterland (between 1875 and 1910 these people represented more than one half of the total foreign influx).

During this period the Slovenes of Trieste were no longer an amorphous mass doomed to assimilation, but had a relatively highly developed national and cultural consciousness and displayed a vigorous economic activity. The progress of the Slovene population of Trieste is also reflected in the revised 1910 census according to which there were in the Trieste Municipality 56 916 Slovene-speaking and 2403 Serbo-Croatian-speaking persons, or in terms of the present-day Trieste 72 134 Slovene- and Serbo-Croatian-speaking people. The revision of the 1910 census, as a matter of fact, brought to light numerous forgeries and yielded figures showing 20 834 more Slovene- and Serbo-Croatian-speaking persons than the records of the actual census. These figures are still the only more or less accurate yard-stick (many experts hold that the figures were actually higher) by which the numerical strength of the Slovenes of Trieste trending at that time upward on account of the improved economic and cultural conditions, can be gauged.

In spite of the formal pledges given by the parliamentary, liberal-bourgeois Italian governments after World War I chauvinistic and denationalizing trends were displayed in the relations with the autochthonous Slovene and Serbo-Croatian population of Trieste and Venetia Julia. During the fascist rule these trends became outright suppression. A typical instance of such proceedings are the figures of the 1921 Italian census according to which there were only 18 150 Slovene-speaking people in Trieste. The contention in itself that the number of the Slovene-speaking population of Trieste had shrunk for almost two-thirds shows clearly enough the extent to which the actual figures had been forged. The Italian delegates making preparations for the Peace Treaty with Yugoslavia after World War II declared that the figures of the 1921 census were unreliable and useless. The Italian author C. Schiffrer said that the 1921 census contained besides the defects due to the question itself (he meant the method of determining the language used) more or less gross forgeries. At the later censuses (1931 and 1936) the question what language was used by the surveyees was no longer asked because of the fascist principle that »there is only one nation in Italy and there is only one language«, a principle strictly adhered to in all spheres of public life.

The census carried out in Venetia Julia and Istra on October 1, 1945 by the Adriatic Institute under the direction of Prof. Roglič embraced only a few places of the present-day Trieste Territory. Simultaneously a PNOO survey of the Slovene Littoral was initiated in Trieste, but was not concluded on account of the injunction issued by the Allied Military Government. The work was extremely difficult because of the abnormal and tense conditions prevailing especially in the center of the Town of Trieste where the survey embraced only one-third of the Slovene population. In view of this fact the results of the survey can be considered only as a rough indicator of the then ethnical equilibrium in this territory.

According to a rough Allied Military Government estimate of the 1949 municipal poll returns there were 30 000 Slovenes in Trieste and 63 000 in the

whole FTT. These figures are for 10 per cent lower than those of the 1910 census. For the 1915 census carried out simultaneously with the census in the Italian Republic, a method was proposed by the then vice-President of Zone A, Prof. C. Schiffrer, on the basis of which the nationality of the population could be determined. The questionnaire should have contained two questions: »do you speak Italian« and »do you speak Slovene« and the surveyees would have had simply to underscore the preferred language. The idea, however, was not carried out because it was opposed by the then political advisor at the Allied Military Government.

Likewise the method of indirect inference based on the number of children enrolled in schools in which the teaching language was Slovene, or based on the political conviction of the poll-goers cannot afford a means for even a rough estimate of the ethnological picture in this territory. The fact that in 1904 the number of children enrolled in Slovene schools was four-times lower than in 1945 when Slovene schools were set up again, is not due to a sudden emigration of the already negligible Slovene national minority or to a decrease in the birth rate etc., but indicates that pressure was exerted upon the Slovene minority and points to reasons for which Slovene parents do not want their children to be taught in Slovene. »I must, in principle, admit« wrote C. Schiffrer, »that those Slovene parents who wish to preserve their language and national consciousness enroll their children in Slovene schools, but there are parents again, especially in the ranks of the lower class, who do not do so for opportunistic reasons, indolence ect.« Even though opportunism is accepted as a reason, the fact cannot be overlooked that the roots of this specific Triest phenomenon lie in the unhealthy and abnormal relations between the Slovene minority and the Italian majority. The same is true if the poll returns are considered because there are deep rifts among the Slovene poll-goers and because a great part of the Slovene poll-goers give their votes to various Italian political parties whereas prior to World War I the majority of Slovene votes had been given to the Slovene National Party and the Slovene Social-Democratic Party.

The fact that the Italian experts advocated various forms of the indirect method for determining the nationality of the surveyed population, showed that they seriously questioned the reliability of the data obtained by the direct question regarding the nationality of the surveyee. Beside the already mentioned Schiffrer's question the following three questions were proposed by Diego de Castro: does the surveyee speak Italian or an Italian or Ladinian dialect, does the surveyee speak a Slavonic language or dialect, and, does the surveyee speak any other language correctly. This complicated method for determining the language used by the surveyed population was worse than Schiffrer's suggestion and even less acceptable than the direct question about the language used. If Castro's method had been adopted the surveyed population would have been split up into Slovenes, half-Slovenes, Italians and half-Italians as a result of which a basis would have been laid for further unhealthy national subdivisions.

A characteristic feature of the 1961 census carried out in the Triest Territory by which also the nationality of the surveyees was determined, was a modified method of the »language used«. »Language commonly used« was the question contained in the Austrian census questionnaire. In the 1921 Italian census questionnaire the question as to the commonly used language was contained, whereas in 1961 the question was recast into »language commonly used in the family«. The difference between these three concepts, however, is not so great as to essentially change the basic concept, or in other words, the main drawbacks of this method remained the same. The Slovene population repeatedly rejected through its political and other organizations such census methods. Apart from this the method was considered to be illegal, for item 11 (language commonly used) was not contained in the Italian President's decree No. 1011 of September 8, 1961, nor in the decree No. 30 of October 21, 1961 issued by the General Commissary for the Triest Territory. It is interesting to note that the latter decree entered into force only a week after the conclusion of the census.

If the status of the Slovene minority in the Triest Territory, the method of the census (language) and the conduct of the census are taken into consideration, it becomes clear that the obtained results cannot be in agreement with the actual situation. Since detailed data are not available only a rough comparison can be made between the 1961 census that showed according to the newspaper reports 25 582 persons whose commonly used language was Slovene and the Allied Military Administration estimate of 1950 that showed 63 000 Slovenes in the Triest Territory. It should be added that emigration of Slovenes during that period was negligible while the mortality rate was within the normal range. Thus the question arises: Where did 38 000 Slovenes disappear?

This statistical reduction of the autochthonous Slovene population throws light also on the actual situation, for it is a relatively reliable indicator of the unhealthy relations prevailing between the two nationalities inhabiting the Triest Territory. The stepped up settlement of Italians in the formerly Slovene areas is best illustrated by the data for Devin-Nabrežina. The 1961 census reported 3152 Italians as against 2992 Slovenes who a few years previously were in a convincing majority (according to the 1910 census there were 375 persons who commonly used Italian whereas according to the 1921 census there were 656 persons who commonly used Italian). It is obvious that the system of national minority protection had not yet reached a level that would have permitted the creation of an atmosphere in which the minority would have felt that it had equal rights and would have had no inferiority complexes.

But also in the case that such general conditions were established (this, of course depends primarily on the national majority and its actual attitude toward the minority) the method would be essential and would have to be determined in agreement with the minority. In view of the historical development of the conditions prevailing in the territory under discussion and especially in view of the denationalization trends during the fascist rule, the best

course would be to inquire into the ethnologic origin of the population. Since this method would very likely not be feasible because of the unique conditions prevailing in the territory, the indirect inquiry still seems to be the most suitable. The questionnaire of the indirect inquiry should contain the question about the mother tongue, i. e., the tongue spoken in early youth in the family irrespective whether the surveyee still speaks the language or not. This formulation of the question was proposed by the UNO representative. A nationality survey thus calls for three basic requirements: 1. the conditions in the surveyed territory should be such that the surveyee would have no fear to directly or indirectly reveal that he is a member of the minority, 2. a suitable method should be devised agreeable also to the minority and 3. the minority representatives should be invited to participate on equal terms with the representatives of the majority in the preparation, conduct and interpretation of the survey. The 1961 survey in the Triest Territory complied with none of these requirements as a consequence of which its results cannot be considered as even a rough indicator of the ethnical picture in the surveyed territory. The minority, therefore, categorically rejected the results of the survey.

## Die Volkszählung vom 31. März 1961 in Kärnten

Dr. Janko Pleterski, višji znanstveni sodelavec

Es ist nicht der Zweck dieser Studie sich mit der amtlichen Volkszählung vom 31. März in Kärnten allseitig kritisch auseinanderzusetzen, es sollen nur einige der wichtigsten aus den Ergebnissen über die Umgangssprache und die wirtschaftliche Zugehörigkeit der Wohnbevölkerung hervorgehenden Momente festgehalten werden. Zur Feststellung der Entwicklungstendenzen werden diese Daten mit denen der beiden früheren amtlichen Volkszählungen — vom 22. März 1934 und vom 1. Juni 1951 — verglichen. Im verhältnismässig langen Zeitabschnitt von siebzehn Jahren zwischen den beiden Volkszählungen von 1934 und 1951 wurde am 17. Mai 1939 von der deutschen Okkupationsbehörde noch eine Volkszählung durchgeführt, doch wurden die sprachlichen Ergebnisse dieser Volkszählung nicht veröffentlicht (herausgegeben wurde nur die streng vertrauliche hektographierte Broschüre »Statistische Übersichten für den Reichsgau Kärnten, Wien, 1941«, die nur summarische Zahlen enthält). Erst kürzlich wurden sie von *Dr. Theodor Veiter* entdeckt und publiziert (Die Sprach- und Volkszugehörigkeit in Österreich nach den Ergebnissen der Volkszählung von 1939, *Europa ethnica*, 1965, S. 109—123) und so konnten sie auch hier in die Vergleichstabelle eingegliedert werden.

### I.

In erster Linie ist der Vergleich der Ergebnisse über die sprachliche Gliederung interessant. Die sprachlichen Ergebnisse aller vier Volkszählungen sind in der anschliessenden Tabelle zusammengefasst und das für alle Gemeinden mit zweisprachigen Schulen nach der Gesetzesregelung von 1945. In der Zeit zwischen 1934 und 1961 erfolgten einige Änderungen der Gemeindegrenzen in Kärnten, deshalb sind die Daten, um vergleichbar zu sein, auch für die früheren Volkszählungen auf die Gemeindegrenzen von 1961 umgerechnet.

Bei jeder Volkszählung sind Zahlen der Wohnbevölkerung, der registrierten slowenischsprachigen und deren relativer Anteil an der gesamten Wohnbevölkerung in einzelnen Gemeinden und Gerichtsbezirken angeführt. Am Ende wurden die Ergebnisse für das gesamte Gebiet der zweisprachigen Schulen errechnet und Zahlen für ganz Kärnten hinzugefügt, soweit das möglich war (sprachliche Zählung wurde in den



Jahren 1939 und 1961 nur in einem Teile des Landes durchgeführt). Für das Jahr 1939 sind in Gemeinden und Gerichtsbezirken nicht die Zahlen der Wohnbevölkerung angeführt, sondern nur die Zahl der Reichsangehörigen, da die sprachliche Gliederung auch nur für die reichsangehörige Bevölkerung bekannt ist. Einleitend sind in der Tabelle Verhältniszahlen für die slowenische Umgangssprache nach den Ergebnissen der letzten Volkszählung der Habsburger Monarchie vom Jahre 1910 angegeben. Sie sollen als Masstab für das Geschick der slowenischen Sprache im österreichischen (im Jahre 1939 reichsdeutschen) Volkszählungswerk in den folgenden fünf Jahrzehnten auf Kärntner Boden dienen. — Die letzte Kolonne soll mit Verhältniszahlen über die Bevölkerungsbewegung (+, —) in den Jahren 1934 bis 1964 eine Wertung der Ergebnisse über die slowenische Sprache in Rahmen der allgemeinen demographischen Entwicklung in einzelnen Gemeinden und im gesamten Gebiet erleichtern.

Die sprachlichen Ergebnisse der Volkszählung von 1934 sind von *Dr. Bogo Grafenauer*, *Narodnostni razvoj na Koroškem od srede 19. stoletja do danes* (Die Nationalitätsentwicklung von Kärnten von der Mitte des 19. Jht. bis heute), *Koroški zbornik*, Ljubljana, 1946, S. 117 bis 248, kritisch bearbeitet worden; die Ergebnisse von 1951 von *Dr. Vladimir Klemenčič*, *Pretres avstrijskega popisa prebivalstva leta 1951 z ozirom na jezikovno strukturo prebivalstva na Koroškem* (Erörterung der österreichischen Volkszählung in Kärnten von 1951 hinsichtlich der sprachlichen Struktur der Bevölkerung in Kärnten), *Razprave in gradivo inštituta za narodnostna vprašanja v Ljubljani*, 1960, No. 2, S. 101 bis 182. An dieser Stelle soll nur darauf hingewiesen werden, dass das sprachliche Kriterium bei allen drei österreichischen Volkszählungen verschieden war. Im Jahre 1934 wurde diejenige Sprache gezählt, zu deren Kulturkreis sich der Befragte zugehörig fühlte. Im Jahre 1951 wurde in Anlehnung an die alten Methoden der österreichischen Statistik die sogenannte Umgangssprache gezählt. Im Jahre 1961 wieder die Umgangssprache, nur dass in der Hauptrubrik neben der Überschrift »Umgangssprache« noch folgender Zusatz stand: »Sprache, die im Umgang mit den Familienangehörigen gesprochen wird«. Dabei ist es nicht ersichtlich, ob dieser Zusatz eine Erklärung des Hauptbegriffes Umgangssprache ist, oder ob ausser nach der Umgangssprache noch nach einer Familiensprache gefragt wird. Noch vergrößert wurde die Zweideutigkeit durch die Tatsache, dass die österreichische Statistik seit 1951 zwei oder sogar mehrere Sprachen bei einer und derselben Person einzuschreiben begann. — Bei den Volkszählungen von 1951 und 1961 wurde (in Anlehnung an die Methode der nationalsozialistischen Statistik; siehe unten) ausser nach der deutschen und nach der slowenischen Sprache auch nach der Sprache »windisch« gefragt — ungeachtet dessen, dass es eine solche besondere Sprache gar nicht gibt — und dies wohl in der politischen Absicht, die ethnisch (sprachlich) einheitliche slowenische Bevölkerung politisch zu spalten. Näher hat sich damit für das Jahr 1951 *Vl. Klemenčič* in der erwähnten Abhandlung befasst; weiter auch *Janko Pleterski*, *Manjšinska zakonodaja na Koroškem* po

drugi svetovni vojni (Die Minderheitengesetzgebung in Kärnten nach dem Zweiten Weltkrieg), Razprave in gradivo INV v Ljubljani 1960, No. 2; mit dem Terminus »windisch« aber *Lojze Ude*, Teorija o vindišarjih »Windische«, Ferlach — Borovlje, 1956. In unserer Tabelle sind unter »slowenische Sprache« alle sprachlichen Kategorien zusammengefasst, in denen die slowenische oder die »windische« Sprache entweder allein oder in Verbindung mit der deutschen Sprache vorkommt, ohne Rücksicht, an welcher Stelle sie bei den Zweisprachigen erwähnt wird.

Wegen der angeführten Unterschiede in den Kriterien könnte man sich fragen, ob die Zahlen über die Sprachengliederung, ersichtlich aus den letzten drei österreichischen Volkszählungen, überhaupt unmittelbar vergleichbar sind. Trotz der formell grossen Verschiedenheit der Kriterien, haben alle drei Volkszählungen etwas gemeinsam: sie wurden ohne Mitarbeit der slowenischen Minderheit durchgeführt und die Zählungsorgane haben nicht die Muttersprache der Bevölkerung festgestellt, sondern sorgten vielmehr dafür, dass die deutsche Staatssprache möglichst hohe Zahlen erreichte. Es ging nicht um Feststellung des objektiven Tatbestandes, sondern es hing eigentlich alles vom persönlichen politischen Standpunkt der Zählungsorgane und des Befragten ab. (Es soll hier nicht die Objektivität der Volkszählung von 1961 erörtert werden, es soll nur auf das von den slowenischen Organisationen in Kärnten an die österreichische Bundesregierung gerichtete Memorandum bezüglich der Durchführung der Volkszählung von 1961 hingewiesen werden.) Deshalb darf man bei Durchsicht aller dieser Ziffern nicht aus den Augen verlieren, dass die tatsächliche sprachliche Struktur der Bevölkerung hinsichtlich der Muttersprache wesentlich anders ist.

Ein besonderes Kapitel ist die Volkszählung vom 17. Mai 1939. Wie erwähnt wurden die sprachlichen Ergebnisse für Kärnten nicht publiziert und die Interessierten erfuhren auf Umwegen erst viel später, aus einer am 10. Juli 1942 in Klagenfurt gehaltenen Rede des »Volkstumsexperten« der nationalsozialistischen Behörden *Maier-Kaibitsch*, dass 1939 im Lande rund 45 000 slowenische Sprachzugehörige gezählt wurden. Diese Zahl war im Vergleiche mit den rund 27 000 bei der letzten österreichischen Volkszählung 1934 festgestellten slowenischen Sprachzugehörigen sicherlich eine Überraschung. Was für Schlussfolgerungen das nationalsozialistische Regime aus diesem Volkszählungsergebniss ableitete, wurde jedermann klar, als der Kärntner Gauleiter *Dr. Friedrich Rainer* beim Generalapell der NSDAP am 10. Oktober 1942 in Klagenfurt »als einen wesentlichen Programmpunkt und als besondere Kriegsaufgabe der NSDAP des Gaues Kärnten für das Jahr 1943 die volkspolitische Gleichsetzung des ehemaligen Kärntner Abstimmungsgebietes mit dem übrigen Kärnten und damit die endgültige Beseitigung der sogenannten Kärntner Frage« proklamierte. (Kleine Kärntner Zeitung, 6. November 1942, Nr. 307.) Die »volkspolitische Gleichsetzung« bedeutete bekanntlich die

Zwangsaussiedlung der Slowenen aus Südkärnten, mit der man schon im April 1942 begann.

Als dann 1965 Dr. Theodor Veiter die Ergebnisse der Volkszählung vom 17. Mai 1939 und den ungewöhnlichen Weg ihrer Erhaltung publizierte, wurde es erst bekannt, dass man 1939 bei der Frage nach der Muttersprache erstmals auch die Frage nach »windisch« für Kärnten und Steiermark (!) als Variante aufgenommen und die Frage nach der Doppelsprachzugehörigkeit eingeführt hat.

Als Definition der Muttersprache, die als Kriterium bei der Volkszählung 1939 dienen sollte, führt Dr. Veiter folgendes an: »Muttersprache: Sprache, in der der Mensch denkt und deren er sich in seiner Familie und im häuslichen Verkehr am liebsten bedient, weil sie ihm am geläufigsten ist.« Obwohl diese Definition bei strengerer Prüfung eigentlich nicht die Muttersprache, sondern eher die gegenwärtige Familiensprache bedeutet (nach der Definition, enthalten in den Empfehlungen der Bevölkerungskommission — Population Commission — der UNO für die Ausführung von Volkszählungen, ist Muttersprache die Sprache, die in der Familie der gezählten Person in ihren ersten Kindesjahren gesprochen wurde, ungeachtet dessen, ob sie von dieser Person in der Gegenwart noch gesprochen wird oder nicht. Siehe: Etudes Statistiques — Série M No. 27 — Principes et recommandations concernant les recensements nationaux de population — Bureau de statistique des Nations Unies, New York 1958, S. 19—20), kann man Dr. Veiter wohl beipflichten, wenn er sagt, dass von allen seit 1880 bis 1961 in Kärnten bei Volkszählungen angewendeten Sprachkriterien, das Kriterium von 1939 »das minderheitenfreundlichste« war. Wohl eine verblüffende Feststellung angesichts der allgemein feindlichen ja, sogar genoziden Einstellung des deutschen Nationalsozialismus gegenüber anderen Völkern und im besonderen gegenüber den (Kärntner) Slowenen. Tatsächlich und praktisch wurde 1939 bei der Volkszählung in Kärnten eine andere Definition der Muttersprache angewendet. Im »Kärntner Grenzruf« vom 13./14. Mai 1939, Nr. 120/121 (Amtliche Tageszeitung der NSDAP für den Gau Kärnten) wurden »Zur Beachtung bei der der Volkszählung« folgende Richtlinien und Auslegungen der Begriffe veröffentlicht:

## 2. Muttersprache (Spalte 9)

*Muttersprache ist die Sprache, derer ein Mensch sich im täglichen Umgang bedient. In der Regel spricht jeder Mensch eine solche Sprache. Diese ist in die Spalte 9 einzutragen. In Kärnten kommt es jedoch vor, dass einzelne Personen zwei Umgangssprachen benutzen, deutsch und slowenisch. Diese schreiben in die Spalte 9: deutsch und slowenisch. Der in gewissen Teilen Kärntens eingebürgerte Dialekt (windisch) ist jedoch keinesfalls mit der slowenischen Sprache gleichzusetzen. Zudem beherrschen fast sämtliche Bewohner dieses Gebietes neben dem erwähnten Dialekt die deutsche Sprache. Sie schreiben in die Spalte 9: »deutsch«. Sollte der seltene Fall vorkommen, dass jemand sich nur in der genannten*

Mischmundart verständigt, so kann er wahrgemäss in die Spalte 9 nur eintragen: »windisch«.

### 3. Volkszugehörigkeit (Spalte 10)

Die Volkszugehörigkeit ist nicht mit der Staatsangehörigkeit oder Muttersprache zu verwechseln. Es geht hier nicht darum, welchen Staate oder welcher Muttersprache der einzelne angehört, sondern welchen Volk er sich innerlich verbunden fühlt, d. h. zu welchem Volk er sich bekennt.

Die Haushaltungsliste füllt der Haushaltungsvorstand aus und übernimmt mit seiner Unterschrift die Verantwortung für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Angaben. Deshalb hat der Haushaltungsvorstand auch dafür Sorge zu tragen, dass die Angaben in den Spalten unter B »Vorübergehend abwesende Mitglieder der Haushaltung« in allen Teilen der Wahrheit gemäss erfolgen. Wahrheitswidrige Angaben oder die Verweigerung von Angaben werden mit Gefängnis bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Sollte jemand die Beantwortung der Fragen noch irgendwie Zweifel machen, so wende er sich vertrauensvoll an den Zähler und lasse sich nicht durch irreführende Ratschläge von nichtamtlichen Parsonen zu strafbaren Handlungen verleiten.

Aus dieser verbindlichen Interpretation ist folgendes zu ersehen:

a) Der Begriff »Muttersprache« bedeutete bei der Volkszählung 1939 eigentlich die Umgangssprache und der Unterschied zu den Sprachkriterien der Volkszählungen 1880—1910 (»Sprache, deren sich die gezählte Person im gewöhnlichen Umgang bedient«) war nur nominell, er bestand in der Benennung der Sprachspalte. Und dieser Umstand allein genügte offenbar, dass unter Androhung der Bestrafung wahrheitswidriger Angaben die offizielle Zahl der slowenischen Sprachzugehörigen von 27 000 auf 45 000 hinauf schnellte, um ganze 67 %! Denn, dass alle Slowenischsprachigen, aller Kombinationen und Benennungen (slowenisch, deutsch und slowenisch, windisch, deutsch und windisch), einheitlich zur slowenischen Sprache zu zählen sind, ist trotz der zitierten nationalsozialistischen Zweckauslegung der Bezeichnung »windisch« als eines mit der slowenischen Sprache keinesfalls gleichzusetzenden Dialektes, wohl die einzig den philologischen Tatsachen und faktischen ethnischen Verhältnissen in Kärnten entsprechende. Das bezweifeln die ernstesten und sachlichen Fachleute in Österreich heute nicht, wie auch aus dem Kommentar von Dr. Veiter ersichtlich ist, das bezweifelten (intern) nicht einmal die nationalsozialistischen Ideologen der »Windischentheorie« und Veranstalter der Volkszählung selbst! Nicht nur, dass in der erwähnten Rede am 10. Juli 1942 einheitlich von 45 000 Slowenischsprachigen gesprochen worden ist, es besteht auch ein Dokument, das diese Tatsache restlos bekräftigt: Am 15. Juli 1942 beantwortete der Leiter der Kärntner Dienststelle, SS-Standartenführer Maier-Kaibitsch, eine diesbezügliche Frage des Reichskommissars für die Festigung des deutschen Volkstums folgender Weise: Im Gau Kärnten leben 10 125 Personen nichtdeutscher Volkszuge-

*hörigkeit: davon sind 8553 Slowenen. Weitere 36 814 Personen gaben bei der letzten Volkszählung als Volkszugehörigkeit deutsch, jedoch als Muttersprache nicht deutsch an (darunter 36 155 mit slowenischer Muttersprache)«. (Das ganze, auch in anderen Hinsichten höchst interessante Dokument, wird hier im Faksimile erstmals publiziert.) Abgesehen von den Slowenischsprachigen also, die sich mutig auch zur slowenischen Volkszugehörigkeit bekannten, werden hier alle slowenisch bzw. windisch als alleinige Sprache oder gleichzeitig mit der deutschen Sprache Sprechenden zu Personen mit slowenischer Muttersprache gerechnet! Insgesamt wurden also im Jahre 1939 in Kärnten 44 708 Personen mit slowenischer Muttersprache gezählt. (Die etwas kleinere Gesamtzahl bei Dr. Veiter — 43 179 — lässt sich wahrscheinlich daraus erklären dass Dr. Veiter nicht das gesamte Volkszählungsmaterial zur Verfügung stand.)*

b) Die Diktion der Auslegungen der Sprachspalte war so gestaltet, dass der Leser zur Meinung geleitet wurde, die mögliche Angabe zweier Umgangssprachen gelte nur für deutsch und slowenisch; wer aber glaubte, es wäre besser »deutsch« mit der weniger trotzendem »windischen« Benennung der slowenischen Sprache zu kombinieren, dem wurde suggeriert, er möge einfach »deutsch« einschreiben. Überhaupt sollte »windisch« nur bei Personen ohne jedweden deutschen Sprachkenntnissen eingeschrieben werden. Die Bedingung für die Eintragung von »deutsch« als Mutter — bzw. Umgangssprache war nicht die Geläufigkeit dieser Sprache, es genügte schon die Fähigkeit sich auf deutsch zu »verständigen«, was wohl auch bei sehr spärlichen Kenntnissen möglich ist. Jedenfalls war diese Variante nur für seltene Fälle gedacht. Die Möglichkeit, nur »slowenisch« in die Sprachspalte einzuschreiben, wurde überhaupt nicht erwähnt. — Wie man jetzt sehen kann, entsprachen die tatsächlichen Ergebnisse der Volkszählung nicht zur Gänze den aus der Auslegung ablesbaren Erwartungen der Veranstalter. Von allen slowenischen Varianten war die unerwähnte einsprachig slowenische die zahlreichste (14 088), die zweite Stelle nahm nicht die Kombination »deutch und slowenisch« ein, sondern die unerwähnte »deutsch und windisch« (13 173), es folgt die Gruppe »der seltenen Fälle« — die einsprachige »windisch« (8305) und erst an letzter Stelle die in den Erläuterungen ersterwähnte »deutsch und slowenisch« (7613). Wie viele Personen mit slowenischer Muttersprache und grösseren oder minderen deutschen Sprachkenntnissen im Sinne der Erläuterungen gleich deutsch als die einzige Sprache eingeschrieben, ist aus den Volkszählungsergebnissen natürlich nicht zu ersehen. Es scheint, als ob die Frage nach der Muttersprache allein schon genügte, der slowenischen Sprache einen unerwartet grossen Kreis Sprachzugehöriger zuzuführen, wobei sich ein Teil der betroffenen Personen allerdings für die »windischen« Varianten entschied, als der vermutlich gebotenen Möglichkeit, etwaigen politischen Folgen auszuweichen.

c) Die Aussage über die Volkszugehörigkeit war an keinerlei tatsächliche Merkmale gebunden (Staatsangehörigkeit, Muttersprache), son-

dern Sache reiner öffentlich subjektiver Aussage, der man unter den damals herrschenden Verhältnissen wohl nicht einmal den Charakter eines politischen Bekenntnisses zuerkennen kann. Man denke nur an die 99,9 prozentigen Ergebnisse der geheimen (!) »Volksabstimmung« über den Anschluss in ganz Österreich, ein Jahr früher. Man kann sich wohl zum mindesten der Meinung von *Dr. Veiter* anschließen: »Da das Bekenntnis zu einem bestimmten Volk oder Volkstum frei war, jedoch sicherlich 1939 gewissen Beeinflussungen unterlag, kann auf die wirkliche Zahl der Volkszugehörigen der betreffenden Volksgruppen aus diesem Bekenntnis in der Volkszählung 1939 kein wie immer gearteter Schluss gezogen werden«. Es ist aber die Pflicht eines jeden Demokraten, den 8553 Slowenen, die 1939 unerschrocken ihre slowenische Volkszugehörigkeit vor den nationalsozialistischen Behörden bestätigten, eine hohe ethische Qualität zuzuerkennen und seine Anerkennung auszusprechen. Es ist bekannt, dass gerade auf Grund des Bekenntnisse zur slowenischen Volkszugehörigkeit bei der Volkszählung 1939, bald nach dem Überfall Hitlers auf Jugoslawien, in den Gemeinden Südkärntens Listen der auszusiedelnden Slowenen aufgestellt wurden. Beim Zusammenbruch des Nazismus sind sie zwar aus den Gemeindearchiven meistens entnommen und zerstört worden, einige blieben aber doch erhalten, so aus den Gemeinden Köstenberg, Viktring, Diex, Haimburg, Loibach und Augsdorf (Siehe die Schrift von *Dr. Mirt Zwitter* »Izselitev« — Aussiedlung — in *Koroška v borbi*, Klagenfurt/Celovec 1951) als Dokument eines historischen Missbrauches einer an sich so harmlosen Institution, als die man anderswo Volkszählungen zu betrachten gewöhnt ist, zu genoziden Zwecken.

Abschliessend zu diesen kurzen Betrachtungen über die sprachlichen Ergebnisse der Volkszählung von 1939 in Kärnten soll noch betont werden, dass unter allen damaligen Umständen die Zahlen über die slowenische (windische) Sprache bzw. der slowenischen Sprachangehörigen in Kärnten nur als eine untere Grenze der tatsächlichen Zahl, die in Wirklichkeit höher war, zu betrachten und nur in diesem Sinne von einem gewissen Wert sind und in die vorliegende Vergleichstabelle eingegliedert wurden.

Die sprachlichen Ergebnisse der Volkszählung vom 31. März 1961 in Kärnten wurden erst im Jahre 1965 veröffentlicht (Die Zusammensetzung der Wohnbevölkerung Österreichs nach allgemeinen demographischen und kulturellen Merkmalen. Volkszählungsergebnisse 1961, Heft 13, Wien 1964.) Vorläufige sprachliche Ergebnisse wurden »für ausgewählte Gemeinden« schon früher, am 15. Dezember 1961, vom Amt der Kärntner Landesregierung, Landesstelle für Statistik, auf Grund eigener Ermittlungen und vorläufiger Angaben der Gemeinden über die Wohnbevölkerung in einer Tabelle zusammengestellt, die zuerst den Leitungen der Kärntner politischen Parteien und Organisationen mitgeteilt, später aber auch in Zeitungen veröffentlicht wurden (Volkszeitung, 3. März 1962, Nr. 51, Die Neue Zeit, 7. März 1962, Nr. 54, u. a.). Für die

allgemeine Beurteilung der Sprachspalte, vor allem für die Aufteilung slowenischer Sprachzugehöriger auf sechs Kategorien, ist wohl von Interesse, dass im Kommentar der Landesstelle, welcher den genannten Organisationen zugestellt wurde, alle diese Kategorien bzw. Gruppen (slowenisch, windisch, deutsch-slowenisch, deutsch-windisch, slowenisch-deutsch, windisch-deutsch) einheitlich als »die slowenischen Gruppen« bezeichnet werden. Die Daten dieser Tabelle unterscheiden sich nur geringfügig von den endgültigen Ergebnissen, mit Ausnahme der Gemeinden Bleiburg und Eisenkappel, wo im ersten Falle in der vorläufigen Tabelle 93 slowenische Sprachzugehörige zuwenig, im zweiten Falle aber 88 zuviel gezählt worden sind. Von viel grösserer grundsätzlicher Wichtigkeit ist es, dass man in der endgültigen Veröffentlichung bekanntgab, dass 1961 zum erstenmal in der Geschichte der österreichischen Volkszählungen die Sprachzugehörigkeit nicht auf dem ganzen Gebiete des Landes Kärnten, sondern nur von »ausgewählten Gemeinden« veröffentlicht wurde. Das bedeutet, dass man nun auch offiziell eine slowenische Sprachzugehörigkeit von Einwohnern mancher Kärntner Gemeinden (vor allem im grösseren Teile des Gerichtsbezirkes Klagenfurt, aber auch in Teilen der politischen Bezirke Wolfsberg und St. Veit), ausserhalb der »ausgewählten«, als eine nicht wahrzunehmende »quantité négligeable« ansieht. Das Gebiet der »ausgewählten Gemeinden« fällt hauptsächlich mit dem Gebiete der zweisprachigen Schulen nach der Gesetzesregelung von 1945 zusammen, aber auch hier wurden zwei Gemeinden ausgelassen und zwar: St. Thomas und Hörtenndorf, beide im Gerichtsbezirke Klagenfurt (1910 hatte die slowenische Umgangssprache in der ersten einen Anteil von 19,1 %, in der zweiten aber 35 %). Sogar die nationalsozialistische Volkszählung von 1939 hatte ausserhalb des Gebietes der zweisprachigen Schulen im Gerichtsbezirke Klagenfurt und einem Teil des p. B. St. Veit 5404 Reichsangehörige mit slowenischer Muttersprache gezählt. Heute sollen sie nicht einmal einer Veröffentlichung mehr wert sein!

\* \* \*

Ein Vergleich der Gesamtsumme slowenischer Sprachzugehöriger auf dem Gebiete der zweisprachigen Schulen nach den amtlichen Volkszählungen zeigt ein enormes Schwanken: von 25 336 als Tiefstwert im Jahre 1934 auf 39 304 als Höchstwert im Jahre 1939 aufsteigend, dann mit 39 242 im Jahre 1951 fast gleichbleibend, um im Jahre 1961 wieder nahezu auf den Ausgangswert mit 25 472 abzusinken. Prozentuell von 25,8 % auf 42,0 %, dann über 36,4 % auf 22,6 % hinab, also bedeutend weniger als im Jahre 1934. Alle vier Werte sind aber wesentlich niedriger als die Zahl vom Jahre 1910, als in demselben Gebiete 62 802 oder 67,7 % Personen mit slowenischer Umgangssprache gezählt wurden. Dieses unwahrscheinliche Auf — und Abschwanken muss jeden Betrachter stutzig

machen und bestätigt das, was jedermann, der mit den tatsächlichen Sprachverhältnissen in Kärnten auch nur wenig vertraut ist, schon erkannt hat, dass nämlich diese Zahlen vollkommen unzutreffend, in Gänze aber zu Ungunsten des Anteiles der slowenischen Sprache gestaltet sind. Sie spiegeln eigentlich nur Veränderungen in allgemeinen Bedingungen wieder, unter welchen jeweils das slowenische Element in Kärnten bei den Volkszählungen mehr oder weniger zum Ausdruck kommen konnte.

\* \* \*

Zuerst sollen die Ergebnisse von 1939 und 1951 näher verglichen werden. Die Summe der Slowenischsprachigen im Gebiet der zweisprachigen Schulen ist bei beiden Volkszählungen beinahe gleich. Gemeindegewise treten aber fast überall sehr grosse und manchmal ganz verblüffende Unterschiede in Erscheinung: der Prozentsatz der slowenischen Sprache war 1939 grösser in 31 Gemeinden, 1951 dagegen in 23 Gemeinden, nur in 5 Gemeinden war er beidemal fast gleich (weniger als 1% Unterschied).

Fünf Gemeinden, 1939 als mehrheitlich slowenisch registriert, wurden 1951 als mehrheitlich deutsch gezählt. Unter ihnen gibt es zwei ganz extreme Fälle: St. Stefan an der Gaßl/Št. Štefan na Zilji mit 50,9% slowenischer Sprache im Jahr 1939 wies 1951 überhaupt keine einzige Person mit nichtdeutscher Sprache aus, während die Bevölkerung geringfügig zurückging! Der zweite Fall ist Tainach/Tinje, wo der Anteil der slowenischen Sprache bei nicht wesentlichem Bevölkerungszuwachs, von 71,7% auf 11,2% zurückging. Weitere drei Gemeinden in dieser Gruppe sind Ledinitzen/Ledince (54,6%—38,1%), Augsdorf/Loga ves (50,5%—48,6%) und Diex/Djekše (72,6%—46,6%). Ein bedeutenderer Bevölkerungszuwachs war nur in Augsdorf/Loga ves zu sehen, während in Diex/Djekše sich die Bevölkerungszahl sogar verminderte. Auch in den übrigen 26 Gemeinden, wo die nationalsozialistische Volkszählung mehr Personen mit slowenischer Sprache gezählt hatte als die erste österreichische nach dem Kriege, sind die Unterschiede vielfach sehr wesentlich, da sie aber aus der Tabelle leicht zu ersehen sind, sollen hier nur einige besonders bemerkenswerte Fälle erwähnt werden. So die Gemeinde Poggersdorf/Pokrče, wo die österreichischen Volkszählungen 1934 bis 1961 nur ganz geringe Anteile slowenischer Sprache registrieren und wo die Schulbehörde nach 1945 keinen zweisprachigen Unterricht einführt, obwohl diese Gemeinde nach der Gesetzesregelung von 1945 in das zweisprachige Schulwesen eingegliedert werden sollte; in dieser Gemeinde haben die nationalsozialistischen Behörden gute 26,8% Personen mit slowenischer Muttersprache gezählt. Eine zweite Gemeinde, wo gleichfalls wider die Gesetzesregelung keine zweisprachige Schule eingeführt wurde, die Gemeinde Maria Wörth/Otok, hatte 1939 sogar 28,2% Personen mit registrierter slowenischer Muttersprache, 1951 nur noch 17,3%. Es gibt noch die ganz besonderen Fälle dreier Gemeinden städtischen



**Vergleich der sprachlichen Gliederung nach den Volkszählungen von  
Schulen nach der  
(Prozentsatz der slowenischen**

| Gemeinde                                   | 1910            | 1934     |            |      | 19                         |
|--------------------------------------------|-----------------|----------|------------|------|----------------------------|
|                                            | %<br>Slow. Spr. | Wohnbev. | Slow. Spr. | %    | Reichs-<br>ange-<br>hörige |
| Brdo — Egg                                 | 87,8            | 1 386    | 607        | 43,9 | 1 313                      |
| Blače — Vorderberg                         | 96,7            | 544      | 30         | 5,6  | 491                        |
| Goriče — Görtschach                        | 89,7            | 579      | 23         | 4,0  | 496                        |
| Št. Štefan — St. Stefan                    | 92,5            | 1 606    | 73         | 4,5  | 1 463                      |
| Bz. Šmohor — Hermagor<br>(zweispr. Teil)   | 95,7            | 4 115    | 733        | 17,8 | 3 763                      |
| Bekštajn — Finkenstein                     | 53,7            | 4 231    | 1 381      | 32,7 | 4 249                      |
| Bistrica/Z. — Feistritz/G.                 | 83,9            | 632      | 127        | 20,1 | 620                        |
| Marija/Z. — Maria Gail                     | 42,7            | 1 712    | 184        | 10,8 | 1 955                      |
| Smerče — Emmersdorf                        | 49,4            | 2 018    | 87         | 4,3  | 1 971                      |
| Straja ves — Hohenthurn                    | 92,5            | 1 030    | 289        | 28,0 | 936                        |
| Podklošter — Arnoldstein                   | 39,9            | 4 700    | 346        | 7,3  | 4 607                      |
| Vernberk — Wernberg                        | 71,9            | 2 221    | 355        | 16,0 | 2 229                      |
| G. b. Beljak — Villach<br>(zweispr. Teil)  | 54,1            | 16 544   | 2 769      | 16,7 | 16 567                     |
| Št. Jakob — St. Jakob                      | 89,8            | 4 005    | 1 531      | 38,2 | 3 624                      |
| Kostanje — Köstenberg                      | 65,8            | 1 057    | 96         | 9,1  | 905                        |
| Ledince — Ledenitzen                       | 96,8            | 1 261    | 345        | 27,4 | 1 191                      |
| Lipa — Lind                                | 44,5            | 1 087    | 212        | 19,6 | 1 037                      |
| Loga ves — Augsdorf                        | 93,5            | 1 548    | 884        | 57,1 | 1 519                      |
| Rožek — Rosegg                             | 71,4            | 661      | 78         | 11,8 | 581                        |
| Vrba — Velden                              | 18,6            | 1 343    | 23         | 1,7  | 1 563                      |
| Ger. Bezirk Rožek — Rosegg                 | 75,7            | 10 962   | 3 169      | 28,9 | 10 420                     |
| Bistrica/R. — Feistritz/R.                 | 55,5            | 1 764    | 431        | 24,5 | 1 523                      |
| Borovlje — Ferlach                         | 23,2            | 4 786    | 1 064      | 22,2 | 4 634                      |
| Medborovnice — Unterfer-<br>lach           | 65,8            | 952      | 284        | 29,8 | 859                        |
| Slovenji Plajberk — Win-<br>disch Bleiberg | 96,5            | 653      | 272        | 41,7 | 642                        |
| Sele — Zell                                | 98,7            | 1 025    | 950        | 92,7 | 1 046                      |
| Svetna ves — Weizelsdorf                   | 88,7            | 873      | 515        | 59,0 | 846                        |
| Šmarjeta/R. — St. Marga-<br>rethen/R.      | 92,4            | 1 052    | 488        | 46,4 | 1 033                      |
| Ger. Bezirk — Borovlje —<br>Ferlach        | 55,7            | 11 105   | 4 004      | 36,1 | 10 583                     |

1934 — 1939 — 1951 — 1961 für die Gemeinden mit zweisprachigen  
Gesetzregelung von 1945  
Sprache der Wohnbevölkerung)

| 39         |      | 1951     |            |      | 1961     |            |      | Bevöl-<br>kerungs-<br>zuwachs<br>(%) |
|------------|------|----------|------------|------|----------|------------|------|--------------------------------------|
| Slow. Spr. | %    | Wohnbev. | Slow. Spr. | %    | Wohnbev. | Slow. Spr. | %    |                                      |
| 846        | 64,4 | 1 409    | 833        | 59,2 | 1 374    | 329        | 24,0 | — 0,8                                |
| 66         | 13,4 | 520      | 285        | 54,8 | 530      | 31         | 5,8  | + 2,6                                |
| 72         | 14,5 | 563      | 329        | 58,4 | 517      | 10         | 1,9  | — 10,7                               |
| 744        | 50,9 | 1 621    | —          | 0,0  | 1 582    | 8          | 0,5  | — 0,8                                |
| 1 728      | 45,9 | 4 113    | 1 447      | 35,2 | 4 003    | 378        | 9,4  | — 2,7                                |
| 1 733      | 40,1 | 5 272    | 1 296      | 24,9 | 5 405    | 823        | 15,2 | + 27,7                               |
| 215        | 34,7 | 672      | 361        | 53,9 | 685      | 155        | 22,6 | + 8,4                                |
| 327        | 16,7 | 1 958    | 328        | 16,9 | 2 066    | 178        | 8,6  | + 20,7                               |
| 179        | 9,1  | 2 197    | 78         | 3,7  | 2 218    | 81         | 3,6  | + 9,9                                |
| 281        | 30,0 | 1 050    | 285        | 27,3 | 962      | 173        | 18,0 | — 6,6                                |
| 750        | 16,3 | 5 373    | 493        | 9,4  | 6 229    | 280        | 4,5  | + 32,5                               |
| 341        | 15,3 | 2 743    | 561        | 20,7 | 3 029    | 78         | 2,6  | + 36,4                               |
| 3 326      | 23,1 | 19 265   | 3 402      | 17,7 | 20 594   | 1 768      | 8,6  | + 24,5                               |
| 1 701      | 46,9 | 4 159    | 2 607      | 62,8 | 4 173    | 1 847      | 44,3 | + 4,2                                |
| 252        | 27,8 | 1 131    | 450        | 40,6 | 1 155    | 68         | 5,9  | + 9,3                                |
| 650        | 54,6 | 1 286    | 484        | 38,1 | 1 349    | 374        | 27,7 | + 6,9                                |
| 115        | 11,1 | 1 274    | 201        | 15,8 | 1 529    | 81         | 5,3  | + 40,7                               |
| 767        | 50,5 | 1 953    | 938        | 48,6 | 2 148    | 531        | 24,7 | + 41,1                               |
| 232        | 39,9 | 657      | 213        | 32,4 | 707      | 94         | 13,3 | + 6,9                                |
| 107        | 6,9  | 2 254    | 24         | 1,3  | 2 039    | 24         | 1,2  | + 51,8                               |
| 3 824      | 36,7 | 12 714   | 4 917      | 38,7 | 13 100   | 3 019      | 23,1 | + 19,5                               |
| 650        | 42,7 | 1 719    | 809        | 47,3 | 1 837    | 401        | 21,8 | + 4,1                                |
| 1 292      | 27,9 | 5 298    | 1 085      | 20,7 | 5 672    | 795        | 14,0 | + 18,5                               |
| 299        | 34,8 | 977      | 461        | 47,3 | 1 016    | 259        | 25,5 | + 6,7                                |
| 549        | 85,5 | 580      | 472        | 81,4 | 536      | 402        | 75,0 | — 17,9                               |
| 990        | 94,6 | 1 019    | 964        | 94,6 | 951      | 900        | 94,6 | — 7,2                                |
| 403        | 47,6 | 893      | 620        | 69,9 | 812      | 328        | 40,4 | — 6,9                                |
| 784        | 75,9 | 1 147    | 880        | 76,9 | 1 127    | 381        | 33,8 | + 7,1                                |
| 4 967      | 46,9 | 11 633   | 5 291      | 45,5 | 11 951   | 3 466      | 29,0 | + 7,6                                |

| Gemeinde                                      | 1910            | 1934     |            |      | 19                         |
|-----------------------------------------------|-----------------|----------|------------|------|----------------------------|
|                                               | %<br>Slow. Spr. | Wohnbev. | Slow. Spr. | %    | Reichs-<br>ange-<br>hörige |
| Bilčovs — Ludmannsdorf                        | 94,3            | 1 046    | 939        | 68,2 | 1 279                      |
| Grabstajn — Grafenstein                       | 49,9            | 1 731    | 55         | 3,2  | 1 719                      |
| Hodiše — Keutschach                           | 92,7            | 1 207    | 498        | 41,3 | 1 153                      |
| Kotmara ves — Köttman-<br>nsdorf              | 57,4            | 1 498    | 321        | 21,4 | 1 482                      |
| Dholica — Techelsberg                         | 37,7            | 1 585    | 26         | 1,6  | 1 515                      |
| Medgorje — Mieger                             | 96,2            | 959      | 30         | 3,1  | 916                        |
| Otok — Maria Wörth                            | 41,9            | 822      | 141        | 17,1 | 802                        |
| Pokrče — Poggersdorf                          | 58,9            | 1 457    | 48         | 3,3  | 1 359                      |
| Radiše — Radsberg                             | 70,0            | 623      | 232        | 37,2 | 585                        |
| Skofiče — Schiefing                           | 94,2            | 1 490    | 536        | 36,0 | 1 383                      |
| St. Tomaž — St. Thomas                        | 19,1            | 1 327    | 76         | 5,7  | 1 229                      |
| Trdnja ves — Hörtendorf                       | 35,0            | 863      | 8          | 0,9  | ?                          |
| Vetrinj — Viktring                            | 15,5            | 1 772    | 47         | 2,7  | 2 023                      |
| Žihpolje — Maria Rain                         | 30,2            | 976      | 63         | 6,5  | 887                        |
| Žrelec — Ebenthal                             | 50,7            | 1 542    | 79         | 5,1  | 1 499                      |
| G. b. Celovec — Klagenfurt<br>(Zweispr. Teil) | 59,2            | 18 898   | 3 099      | 16,4 | 17 831                     |
| Dobrla ves — Eberndorf                        | 78,6            | 3 221    | 607        | 18,9 | 3 266                      |
| Galicija — Gallizien                          | 96,8            | 1 519    | 248        | 16,3 | 1 404                      |
| Globasnica — Globasnitz                       | 98,4            | 1 312    | 1 070      | 81,5 | 1 263                      |
| Škocjan — St. Kanzian                         | 89,3            | 2 240    | 600        | 26,8 | 2 212                      |
| Ger. Bezirk Dobrla ves —<br>Eberndorf         | 88,3            | 8 302    | 2 527      | 30,4 | 8 145                      |
| Bela — Vellach                                | 94,4            | 2 546    | 1 995      | 78,4 | 2 247                      |
| Železna Kapla — Eisenkappel                   | 26,3            | 1 265    | 301        | 23,8 | 1 172                      |
| Žitara ves — Sittersdorf                      | 89,8            | 2 000    | 763        | 38,2 | 1 818                      |
| Ger. Bezirk Železna Kapla<br>— Eisenkappel    | 77,7            | 5 811    | 3 059      | 52,6 | 5 237                      |
| Bistrica/P. — Feistritz/B.                    | 99,0            | 1 911    | 1 364      | 71,3 | 1 818                      |
| Blato — Moos                                  | 97,8            | 1 498    | 1 006      | 67,2 | 1 343                      |
| Libuče — Loibach                              | 88,3            | 1 198    | 449        | 37,6 | 1 104                      |
| Pliberk — Bleiburg                            | 11,8            | 961      | 145        | 15,1 | 900                        |
| Suha — Neuhaus                                | 97,5            | 1 482    | 649        | 43,8 | 1 238                      |
| Ger. Bezirk Pliberk —<br>Bleiburg             | 83,0            | 7 050    | 3 613      | 51,3 | 6 403                      |

| 39         |      | 1951               |            |      | 1961               |            |      | Bevö-<br>kerungs-<br>zuwachs<br>(%) |
|------------|------|--------------------|------------|------|--------------------|------------|------|-------------------------------------|
| Slow. Spr. | %    | Wohnbev.           | Slow. Spr. | %    | Wohnbev.           | Slow. Spr. | %    |                                     |
| 1 007      | 78,7 | 1 306              | 1 107      | 85,0 | 1 353              | 871        | 64,4 | — 1,7                               |
| 294        | 17,1 | 2 073              | 155        | 9,0  | 2 276              | 32         | 1,4  | + 31,5                              |
| 666        | 57,8 | 1 263              | 762        | 60,7 | 1 268              | 604        | 47,6 | + 5,1                               |
| 642        | 43,3 | 1 624              | 740        | 46,2 | 1 887              | 522        | 27,7 | + 26,0                              |
| 225        | 14,8 | 1 833              | 122        | 6,7  | 1 831              | 29         | 1,6  | + 15,5                              |
| 822        | 89,7 | 881                | 805        | 91,5 | 839                | 629        | 75,0 | — 12,5                              |
| 226        | 28,2 | 1 234              | 199        | 17,3 | 920                | 78         | 8,5  | + 11,9                              |
| 364        | 26,8 | 1 601              | 44         | 3,1  | 1 610              | 26         | 1,6  | + 10,5                              |
| 404        | 69,1 | 528                | 274        | 52,1 | 437                | 388        | 88,8 | — 29,8                              |
| 391        | 28,3 | 1 521              | 588        | 38,9 | 1 711              | 577        | 33,7 | + 14,8                              |
| 128        | 10,4 | 1 551              | 55         | 3,5  | (1 491)            | ?          | ?    | + 12,4                              |
| ?          | ?    | (789)              | ?          | ?    | (908)              | ?          | ?    | + 5,2                               |
| 74         | 3,6  | 2 766              | 91         | 3,4  | 3 344              | 141        | 4,2  | + 88,7                              |
| 157        | 17,7 | 985                | 103        | 10,8 | 1 019              | 93         | 9,1  | + 4,2                               |
| 198        | 13,2 | 1 755              | 288        | 17,1 | 2 042              | 60         | 2,9  | + 32,4                              |
| 5 598      | 31,4 | 20 921<br>(21 710) | 5 333      | 25,5 | 20 537<br>(22 936) | 4 050      | 19,7 | + 21,4                              |
| 1 995      | 61,1 | 4 222              | 2 020      | 47,8 | 4 663              | 1 566      | 33,6 | + 44,8                              |
| 650        | 46,2 | 1 449              | 1 160      | 80,1 | 1 527              | 173        | 11,3 | + 0,5                               |
| 984        | 77,9 | 1 334              | 1 185      | 88,0 | 1 413              | 1 183      | 83,7 | + 7,7                               |
| 1 402      | 63,4 | 2 651              | 1 304      | 49,5 | 3 015              | 787        | 26,1 | + 34,6                              |
| 5 031      | 61,8 | 9 656              | 5 669      | 58,7 | 10 618             | 3 709      | 34,9 | + 27,9                              |
| 1 651      | 73,4 | 2 503              | 1 837      | 74,0 | 2 455              | 1 487      | 60,6 | — 3,6                               |
| 399        | 34,0 | 1 391              | 280        | 20,1 | 1 444              | 290        | 20,1 | + 14,2                              |
| 1 324      | 72,8 | 1 895              | 1 595      | 84,4 | 2 002              | 1 040      | 51,9 | + 0,1                               |
| 3 374      | 64,4 | 5 789              | 3 712      | 64,1 | 5 901              | 2 817      | 47,7 | + 1,5                               |
| 1 261      | 69,4 | 2 024              | 1 690      | 83,6 | 2 087              | 1 373      | 65,8 | + 9,2                               |
| 1 130      | 84,1 | 1 572              | 1 348      | 85,8 | 1 501              | 1 214      | 80,9 | + 0,2                               |
| 769        | 69,7 | 1 272              | 694        | 54,6 | 1 340              | 628        | 46,9 | + 11,9                              |
| 252        | 28,0 | 1 195              | 186        | 15,9 | 1 144              | 219        | 19,1 | + 19,0                              |
| 910        | 73,5 | 1 492              | 1 186      | 79,8 | 1 402              | 890        | 63,5 | — 5,3                               |
| 4 322      | 67,5 | 7 555              | 5 104      | 67,6 | 7 474              | 4 324      | 57,9 | + 6,0                               |

| Gemeinde                                       | 1910            | 1934     |            |      | 19                         |
|------------------------------------------------|-----------------|----------|------------|------|----------------------------|
|                                                | %<br>Slow. Spr. | Wohnbev. | Slow. Spr. | %    | Reichs-<br>ange-<br>hörige |
| Djekše — Diex                                  | 87,7            | 1 663    | 766        | 46,1 | 1 483                      |
| Grebinj — Griffen                              | 73,6            | 3 193    | 406        | 12,7 | 3 020                      |
| Ruda — Ruden                                   | 86,7            | 1 552    | 246        | 15,8 | 1 403                      |
| St. Peter/V. — St. Peter/W.                    | 94,4            | 1 310    | 243        | 18,6 | 1 228                      |
| Tinje — Tainach                                | 75,3            | 572      | 64         | 11,2 | 601                        |
| Važenberk — Weisenberg                         | 64,9            | 2 944    | 175        | 6,0  | 2 654                      |
| Vovbre — Haimburg                              | 77,1            | 1 600    | 246        | 15,4 | 1 624                      |
| Velikovec — Völkermarkt                        | 19,9            | 2 470    | 217        | 8,8  | 2 713                      |
| Ger. Bezirk Velikovec —<br>Völkermarkt         | 67,3            | 15 304   | 2 363      | 15,4 | 14 726                     |
| Alle Gemeinden aus dem<br>Schulgestez von 1945 | 67,7            | 98 091   | 25 336     | 25,8 | 93 675                     |
| Übriges Kärnten                                |                 |          | 1 460      |      |                            |
| Kärnten zusammen                               | 18,3            | 405 129  | 26 796     | 6,6  | 416 268                    |

Charakters mitten in slowenischer Umgebung. Das sind Eisenkappel/Železna kapla, Bleiburg/Pliberk und Ferlach/Borovlje. Des besondere bei ihnen ist nicht nur die Tatsache, dass bei allen dreien die nationalsozialistische Volkszählung einen grösseren Prozentsatz slowenischsprachiger Bevölkerung registrierte als die Volkszählung von 1951, sondern, dass der 1939 registrierte Anteil slowenischer Sprache (34,0%, 28,0% und 27,9%) sogar bedeutend höher ist als er 1910, bei der letzten Volkszählung in der Monarchie, ermittelt wurde! Ein Beweis, wie sich das Kriterium der Umgangssprache in städtischen Verhältnissen noch besonders zu ungunsten der Sprache der Minderheit auswirkt. (In allen anderen Gemeinden sind 1939 die Anteile slowenischer Sprache kleiner als 1910.) — Im allgemeinen kann man feststellen, dass die Ergebnisse von 1939 im Vergleich mit 1951 hauptsächlich im unteren Gailtal, oberen Rosental, in der näheren Umgebung von Klagenfurt und fast im ganzen Gerichtsbezirk Völkermarkt für den Anteil der slowenischen Sprache bedeutend günstiger sind.

Sieben Gemeinden sind nach der Volkszählung von 1951 gegenüber der von 1939 zu den mehrheitlich slowenischen zugezählt worden: Vorderberg/Blače (13,4%—54,8%), Görtschach/Goriče (14,5%—58,4%), Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji (34,7%—53,94%). St. Jakob i. R./Št. Jakob v R. (46,9%—62,8%), Weizelsdorf/Svetna ves (47,6%—49,9%) und Ruden/Ruda (49,7%—52,1%). Die siebente Gemeinde, Gallizien/Ga-

| 39         |      | 1951     |            |      |          | 1961       |      |        | Bevöl-<br>kerungs-<br>zuwachs<br>(%) |
|------------|------|----------|------------|------|----------|------------|------|--------|--------------------------------------|
| Slow. Spr. | %    | Wohnbev. | Slow. Spr. | %    | Wohnbev. | Slow. Spr. | %    |        |                                      |
| 1 077      | 72,6 | 1 386    | 649        | 46,9 | 1 261    | 306        | 24,3 | - 34,1 |                                      |
| 1 491      | 49,4 | 3 091    | 1 043      | 34,7 | 3 031    | 265        | 8,7  | - 5,0  |                                      |
| 697        | 49,7 | 1 529    | 793        | 52,1 | 1 558    | 378        | 24,3 | + 0,2  |                                      |
| 831        | 67,7 | 1 446    | 898        | 63,1 | 1 567    | 316        | 20,2 | + 19,6 |                                      |
| 431        | 71,7 | 643      | 71         | 11,2 | 749      | 51         | 6,8  | + 30,9 |                                      |
| 894        | 33,7 | 2 730    | 295        | 8,5  | 2 670    | 314        | 11,8 | - 9,3  |                                      |
| 716        | 44,1 | 1 628    | 323        | 19,9 | 1 443    | 227        | 15,7 | - 9,8  |                                      |
| 497        | 18,3 | 3 552    | 295        | 8,5  | 3 678    | 84         | 2,3  | + 48,9 |                                      |
| 6 634      | 45,1 | 16 005   | 4 367      | 27,3 | 15 957   | 1 941      | 12,2 | + 4,3  |                                      |
| 39 304     | 42,0 | 107 951  | 39 242     | 36,4 | 112 534  | 25 472     | 22,6 | + 14,7 |                                      |
| 5 404      |      |          | 2 853      |      |          |            |      | + 24,6 |                                      |
| 44 708     | 10,7 | 474 764  | 42 095     | 8,9  | 495 226  | ?          | ?    | + 22,2 |                                      |

licija, eine ausgesprochen ländliche Gemeinde im Jauntal von stark mehrheitlich slowenischsprachigen Gemeinden ähnlichen wirtschaftlichen Charakters umgeben die welche 1910 noch zu 96,8 % slowenischer Umgangssprache war, ist ein Fall, den man ganz besonders und in der ganzen Zeitspanne 1934—1961 betrachten muss: in dieser Gemeinde wurden 1934 nur 16,3 % Bewohner slowenischer Sprache gezählt, 1939 waren es 46,2 % der Bevölkerung, 1951 sind es sogar 80,1 % gewesen! Und 1961? Kaum noch 11,3 %! Und die Gesamtzahl der Bevölkerung? Fast unverändert: 1519 bzw. 1527! In all diesen Veränderungen kann man keine Folgen irgendwelcher demographischer, migratorischer, wirtschaftlicher oder ähnlicher Faktoren finden. Sie können in solchen Ausmassen auch nicht Folge verschiedener Kriterien bei der Ausfüllung der Sprachspalte sei. Sie sind weiter nichts als ein Beweis der Unverlässlichkeit sprachlicher Zählungen in Kärnten, ihrer wesentlichen Abhängigkeit von Faktoren, die dem Wesen einer sachlichen Volkszählung zu statistischen Zwecken fremd sind und hauptsächlich mit allgemeinen und örtlichen machtpolitischen Verhältnissen und Beeinflussungen in Zusammenhang stehen; in der Regel zu ungunsten der Sprache der Minderheit.

Eine gründliche Kritik der sprachlichen Ergebnisse der Volkszählung von 1951, besonders der negativen Auswirkungen der Wiedereinführung des Kriteriums der Umgangssprache, der willkürlichen Spaltung der slowenischen Sprache und der Gruppierung beider Landessprachen in nicht

weniger als neun Kombinationen — letzteres, wie jetzt offenbar, von der nationalsozialistischen Volkszählung abgeschaut und im negativen Sinn potenzierte Methode — wurde schon in der zitierten Arbeit von V. Klemenčič geübt und soll hier nicht wiederholt werden. Von den ausserhalb des eigentlichen Volkszählungssystems stehenden Faktoren, welche mitgewirkt haben, dass die erste Nachkriegszählung in der Republik absolut und relativ schlechtere Ergebnisse für die slowenische Sprache brachte, könnte man kurz zwei wichtige herausgreifen: der bleibende Schock der Erfahrung mit der letzten Volkszählung, wo Sprachangaben eine Unterlage für genozide Aussiedlungsmassnahmen boten und die Entscheidung über die Erhaltung der Statatsgrenzen (wurde schon 1949 gefällt, ohne dass gleichzeitig ein wirksamer Minderheitenschutz schon in Kraft getreten wäre) beides mit Begleiterscheinungen und Folgen im täglichen Leben Kärntens. Wenn man all das zu den hier erfolgten Feststellungen aus dem Vergleich der Volkszählungen von 1939 und 1951 bezieht, wird man sagen können, dass auch die Zahlen über den Anteil der slowenischen Sprache von 1951 — so wie von 1939 — nur als die untere, viel zu niedrige Grenze angesehen werden können.

Es ist lehrreich und bei dem Charakter beider Volkszählungen sicher angemessen, die Ergebnisse von 1939 und 1951 zu kombinieren und zwar so, dass für die einzelnen Gemeinden das jeweils für die Minderheitendingung für die Zweckmässigkeit einer solchen Methode — da es sich sprache günstigere Resultat genommen und summiert wird. Die Bein Kärnten sozusagen um einen anhaltenden, langsamen Schrupfprozess der Zahl der slowenischen Sprachangehörigen handelt und eine Vermehrung ihrer registrierten Zahl durch tatsächliche Expansion der slowenischen Sprache praktisch ausgeschlossen ist, scheint gegeben und wird von keiner Seite ernstlich bezweifelt. Auf diese Weise *kommt man zu der Zahl 45 122 Personen mit slowenischer Sprache im Gebiet der zweisprachigen Schulen (41,8 % der Bevölkerung im Jahre 1951) und 50 525 solcher Personen im ganzen Lande (10,6 %).*

Sollte jemand den realen Wert dieser Zahlen bezweifeln, dem steht noch ein anderer Weg zur Überprüfung derselben offen. Ausser den amtlichen Volkszählungen haben nach dem Kriege auch die Schulbehörden Erhebungen über die sprachliche Gliederung in Kärnten durchgeführt und über die Muttersprache (!) der Kinder in den Pflichtschulen des zweisprachigen Gebietes. Es handelt sich um Angaben der Lehrer, die auf Grund persönlicher Erfahrung und Schätzung über die in der Familie gesprochene Sprache ihrer Schüler zahlmässig berichteten. Diese Methode ist natürlich auch nicht frei von Mängeln, besonders subjektiven Charakters, die meistens zu ungunsten der Sprache der Minderheit wirkten, doch wird man dem Ergebnis einen gewissen praktischen Wert nicht absprechen können, besonders da es das einzig bekannte für die Zeit vor 1949 ist. Unter den herrschenden Bedingungen kann es ebenfalls als nichts anderes als eine untere Grenze der Zahl der slowenischen Sprachzugehörigen angesehen werden. Laut dem »Verordnungsblatt für des Schul-

wesen in Kärnten«, 1949, Stück XI/XII, S. 99, wurden im Schuljahr 1948/49 in den zweisprachigen Elementarschulen unter 12 868 Schülern 6247 mit slowenischer Muttersprache gezählt, das sind 48,54 %. Da sich die Altersstruktur der slowenischen Bevölkerung von derjenigen der deutschsprachigen Bevölkerung nicht unterscheidet (frühere Analysen einiger österreichischer Autoren glaubten sogar einen geringeren natürlichen Zuwachs bei den Slowenen bewiesen zu haben), wird man diesen Prozentsatz auf die gesamte Bevölkerung des Gebietes der zweisprachigen Schulen applizieren können. Da aber diese Schulstatistik leider nicht alle Gemeinden mit zweisprachigen Schulen nach der Gesetzesregelung von 1945 berücksichtigt, sondern die sieben Gemeinden auslässt, wo der zweisprachige Unterricht widerrechtlich vom Anfang an nicht praktiziert wurde (das sind die Gemeinden Techelsberg/Dholica, Maria Wörth/Otok, Poggersdorf/Pokrče, St. Thomas/St. Tomaž, Hörtdorf/Trdnja ves, Viktring/Vetrinj und Ebenthal/Žrelec), muss man zuerst die Bevölkerung dieser Gemeinden abzählen. Die auf diese Weise verringerte Bevölkerung des Gebietes der zweisprachigen Schulen betrug 1951: 97 211 Personen. 48,54 % davon sind 47 186. Um einen direkten Vergleich möglich zu machen, muss man als Korrektur noch den slowenischsprachigen Teil der Bevölkerung der sieben genannten ausgelassenen Gemeinden dazuzählen, wenigstens die Zahl, die aus 1939 bekannt ist, und zwar 1215 Personen. Zusammen also *mindestens 48 401 Personen slowenischer Sprache auf dem Gebiet der zweisprachigen Schulen im Jahre 1951*; wenn man die 5404 im übrigen Kärnten 1939 ermittelten dazuzählt, erhält man *bei sinngemässer Anwendung amtlicher Zahlen im ganzen Lande mindestens 53 805 Personen slowenischer Sprache*.

Beide Ziffern sind um gut 3000 slowenischsprachige Personen höher als diejenigen, die durch die Kombinierung der Volkszählungen von 1939 und 1951 erhalten worden sind, womit sowohl die Methode als auch ihr Resultat als Mindestwert überprüft worden sind. Im Lichte dieser Überprüfung geraten auch die höheren Schätzungen der tatsächlichen Zahl der Slowenen in Kärnten nach dem Kriege in den Bereich der Realität: 60 000 bis über 80 000 laut den britischen Besatzungsbehörden, 70 000 nach der Sozialistischen Partei Österreichs, 75 000 nach dem bekannten austro-amerikanischen Fachmann für die Nationalitätenfrage und Historiker Prof. Dr. Hans Kohn\*.

\* \* \*

Bei einem Vergleich der Ergebnisse von 1951 und 1961 geht hervor, dass *im Gebiet der zweisprachigen Schulen* bei einem absoluten Bevölkerungszuwachs von 4583 (+ 4,5 %) die Zahl der mit slowenisch als Umgangssprache registrierten Personen um 13 770 oder um 13,8 % der

\* Report from the Select Committee on Estimates, Session 1945—46, London, His Majesty's Stationary Office, S. 674; Continental Daily Mail, 25. Oktober 1946; Arbeiter Zeitung, 22. Mai 1947; Hans Kohn, The Future of Austria, Headline series No. 112, Foreign policy association, New York, 1955, S. 37.



gesamten Bevölkerung abnahm, die Zahl der nur deutsch als Umgangssprache Sprechenden (einberechnet sind auch »sonstige und unbekannt«) nahm dagegen um 18 353 bzw. um 17 % zu. Dass würde eine Schrumpfung der slowenischen Sprache um 35,1 % und eine Expansion der deutschen Sprache um 26,7 % seit dem Stand im Jahr 1951 bedeuten. Erfolgt in einem einzigen Jahrzehnt, in dem Österreich auf Grund eines »Staatsvertrages betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich« seine volle Freiheit wieder erlangte und die Verantwortung für den Bestand der nach diesem Verträge geschützten Minderheiten übernahm.

Eine nähere Betrachtung beider Volkszählungen zeigt, dass die Anzahl der Gemeinden mit über 50 % slowenischer Umgangssprache von 23 auf 11 zurückging. Die slowenische Mehrheit verschwand in folgenden Gemeinden: Egg/Brdo (jetzt 24,0 %), Görtschach/Goriče (jetzt 1,9 %), Vorderberg/Blače (jetzt 5,8 %), Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji (jetzt 22,6 %), St. Jakob i. R./Št. Jakob v Rožu (jetzt 44,3 %), Keutschach/Hodiše (47,6 %), Weizelsdorf/Svetna ves (40,4 %), St. Margarethen i. R./Šmarjeta v Rožu (33,8 %), Loibach/Libuče (46,9 %), Gallizien/Galicija (11,3 %), Ruden/Ruda (23,3 %) und St. Peter am Wallersberg/St. Peter na Vašinjah (20,2 %).

Während in den Gemeinden mit slowenischer Mehrheit im Jahre 1951 22 685 Personen mit eingeschriebener slowenischer Sprache lebten, waren es 1961 nur noch 9377.

Von neun Gemeinden, in denen 1951 über 80 Prozent mit slowenischer Sprache registriert wurden, blieben 1961 nur noch drei. Es schieden aus die Gemeinden: Ludmannsdorf/Bilčovs (jetzt 64,4 %), Mieger/Medgorje (75,0 %), Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk (75,0 %), Feistritz ob Bleiburg/Bistrica pri Pliberku (65,8 %), Sittersdorf/Žitara ves (51,9 %) und Gallizien/Galicija (jetzt 11,3 %). Eine wirkliche Ausnahme ist die Gemeinde Radsberg/Radiše, die sich diesmal unter die Gemeinden mit über 80 Prozent Slowenischsprachiger einreichte, früher hatte sie 52,1 Prozent, jetzt 88,8.

Im Jahre 1951 hatten nur neun Gemeinden weniger als 10 % Slowenischsprachiger, jetzt befinden sich unter diesem Prozentsatz gleich zwanzig Gemeinden. Die zu dieser Gruppe neu dazugekommenen Gemeinden sind:

Görtschach/Goriče (1,9 %), Vorderberg/Blače (5,8 %), Maria Gail/Marja na Zilji (8,6 %), Lind/Lipa (5,3 %), Wernberg/Vernberk (2,6 %), Köstenberg/Kostanje (5,9 %), Maria Rain/Žihpolje (9,1 %), Ebental/Žrelec (2,9 %), Maria Wörth/Otok (8,5 %), Griffen/Grebinj (8,7 %) und Tainach/Tinje (6,8 %). Davon hatten die beiden *gedruckten* Gailtaler Gemeinden bei der vorherigen Volkszählung noch eine slowenische Mehrheit! Auch in Köstenberg/Kostanje und Griffen/Grebinj war damals das slowenische Element noch sehr stark vertreten (40,6 bzw. 34,7 %).

In einigen seltenen Gemeinden nahm der Anteil der slowenischen Sprache zu. Der einzige beträchtlichere Fall ist die schon erwähnte Ge-

meinde Radsberg/Radiše. Obwohl in der Nähe von Klagenfurt, ist dies eine besonders isolierte Gemeinde. Die Bevölkerung nahm in einem Jahrzehnt um ein Fünftel ab. Es gibt dort also keine neue Bevölkerung, unter der sich die slowenische Sprache verbreiten hätte können, es handelt sich vielmehr bei beiden Volkszählungen um dieselben Personen bzw. Familien, die wie bekannt alle seit eh und je slowenisch sprechen. Dass der registrierte Anteil der slowenischen Sprache bei der Volkszählung von 1961 grösser ist, wird als eigentümliche Reaktion auf die Krise anzusehen sein, die diese verwegend ländliche Gemeinde durchmacht, gleichzeitig aber auch als Folge der politischen Verhältnisse in der Gemeinde. — In anderer Fällen handelt es sich um Gemeinden, in denen der Prozentsatz der slowenischen Sprache früher minimal war und wo auch der Zuwachs gering ist: St. Stefan an der Gail/Št. Štefan na Zilji von 0,0 auf 0,5 % (NB.: die Nationalsozialisten ermittelten hier über 50 % slowenischer Sprache!) und Viktring/Vetrinj von 3,4 auf 4,8 Prozent. Viktring ist eigentlich schon ein Vorort von Klagenfurt und die Bevölkerung wuchs durch die Ausbreitung der Stadt um ein Fünftel an. Da es geographisch gesehen auf der slowenischen Seite des Landes liegt, dürfte der Zuwachs der Migration aus slowenischen ländlichen Gebieten zuzuschreiben sein. — Ausserdem gibt es noch vier Gemeinden, wo man für die slowenische Sprache einen Zuwachs von insgesamt 65 Personen registrierte. Dennoch beträgt der gesamte Zuwachs der slowenischen Bevölkerung nach der Volkszählung von 1961 in allen erwähnten Gemeinden zusammen absolut nur 237 Personen, er steht also in keinem Verhältnis zum Rückgang in anderen Gemeinden (14 042).

Es bleibt noch, diejenigen Gemeinden festzustellen, wo die registrierte Sprachengliederung relativ konstant ist, d. h. wo der slowenische Anteil um nicht mehr als 5 Prozent zurückging. Dabei werden die Gemeinden, wo schon 1951 weniger als 10 % Slowenischsprachiger gezählt wurden, nicht berücksichtigt. Diese »konstanten« Gemeinden sind: Zell/Sele (Rückgang des Prozentsatzes um 0,0 %), Maria Rain/Žihpolje (1,7 %), Moos/Blato (4,9 %), Globasnitz/Globasnica (4,3 %) und Haimburg/Vovbre (4,2 %). Davon sind Zell/Sele, Moos/Blato und Globasnitz/Globasnica slowenische Mehrheitsgemeinden, bei Maria Rain/Žihpolje und Haimburg/Vovbre handelt es sich dagegen um Verharren auf einem niederen Niveau. (Wenn man den Vergleich noch bis zum Jahre 1939 zurückausdehnt, dann behalten von den genannten nur noch drei — Zell, Moos und Globasnitz — den konstanten Charakter mit geringen Prozentveränderungen — 0,0 %, + 1,7 % und + 0,1 % — in der Zeit 1939—1951. Maria Rain verzeichnet einen Rückgang um 6,9 %, Haimburg sogar um 24,2 % in der Zeit 1939 bis 1951). In diesen »konstanten« Gemeinden leben insgesamt 3617 Personen mit registrierter slowenischer Umgangssprache. Zu diesen »in Ruhe lebenden« kommen noch die 1441 Personen mit registrierter slowenischer Umgangssprache dazu, die in Gemeinden mit zunehmendem slowenischen Anteil leben. Alle übrigen, d. h. 20 414 Personen, bei denen 1961 die slowenische Sprache noch eingeschrieben wurde, leben in Gemeinden, in

welchen der Rückgang des registrierten slowenischen Anteils meistens direkt erdrutschhafte Ausmasse annahm.

Zur besseren Information soll noch diejenige Seite der beiden österreichischen Volkszählungen erwähnt werden, die zwar mit der methodologisch und wissenschaftlich einzig berechtigten Unterscheidung nur zwischen der deutschen und der slowenischen Sprache nichts zu tun hat, die aber die allgemeine politischen Verhältnisse näher beleuchtet, unter denen die slowenische Bevölkerung des betroffenen Gebietes in Kärnten lebt. Damit sind alle sprachlichen Kombinationen gemeint, nicht nur der slowenischen und deutschen, sondern auch der sogenannten »windischen« Sprache, erstmal bei der Volkszählung unter dem nationalsozialistischen Regime erdacht und eingeführt. Es sollen hier weder die Kritiken dieser Methode wiederholt noch soll aufs neue bewiesen werden, dass »windisch« nichts anderes bedeutet als slowenisch, dies alles ist schon zur genüge in den oben erwähnten Abhandlungen von *Th. Veiter*, *L. Ude*, *Vl. Klemenčič* und *J. Pleterski* geschehen. Es sollen nur die globalen Ergebnisse beider Volkszählungen für die einzelnen Sprachkategorien verglichen werden.

Es ist bekannt, dass 1951 die Umgangssprache in neun (!) Kategorien registriert wurde: deutsch, slowenisch, deutsch — slowenisch, deutsch — »windisch«, slowenisch — deutsch, »windisch« — deutsch, slowenisch — »windisch« und »windisch« — slowenisch. Eigentlich wurde 1961 dieses System beibehalten, es wurde nur insofern korrigiert, als die beiden letzten Kategorien wegen ihrer vollkommenen Sinnlosigkeit ausgelassen wurden, womit die Bezeichnungen slowenisch und »windisch« stillschweigend als gleichbedeutend anerkannt wurden. Diese »Korrektur« wurde notwendig auch durch die Weigerung der Bevölkerung Kärntens, diese beiden Bezeichnungen als Verschiedenes anzusehen, womit auch ihre Kombinierung faktisch zurückgewiesen wurde: von insgesamt 42 095 Personen, die sich nicht in die deutsche Kategorie eintragen liessen, willigten nur 117 in die Kombination slowenisch — »windisch« ein und nur 38 in die Kombination »windisch« — slowenisch, also bloss 155 Personen, die sich der willkürlichen und für jeden slawisch Sprechenden unsinnigen Scheidung von »slowenisch« und »windisch« anschlossen.

Es ist ferner bekannt, dass sich 1951 die Kärntner Slowenen entschlossen, die Möglichkeit einer Registrierung zweier Umgangssprachen zu nutzen, da »fast für unser ganzes Volk, ausser wenigen Ausnahmen, die Umgangssprache zweifach ist, denn die slowenische Sprache ist im öffentlichen Leben nicht gleichberechtigt und die Zweisprachigkeit im Schulwesen ist gesetzlich vorgeschrieben« (*Slovenski vestnik*, 30. Mai 1951, No. 36). Im Jahre 1961 rieten dagegen beide slowenischen Blätter »slowenisch« als Umgangssprache einzuschreiben, augenscheinlich deshalb, weil sogar in amtlichen österreichischen Publikationen die kombinierten sprachlichen Daten von 1951 missbraucht worden waren (*Naš tednik — Kronika*, 16. März 1961, No. 11, *Slovenski vestnik*, 17. März 1961, No. 11). Die deutschnationalen Organisationen dagegen agitierten gegen das Ein-

## BUND DER HEIMATTREUEN SÜDKÄRNTNER

# Liebe Südkärntner!

Seit Wochen beunruhigen slowenische Agitatoren unsere Täler und Dörfer durch Sammlung von Unterschriften und durch lebhaft Propaganda für die kommende Volkszählung.

Es liegt ihnen daran, möglichst viel Haushalte mit slovenischer Umgangssprache sicherzustellen. Für diese Zwecke bedienen sie sich der unglaublichsten Unwahrheiten u. a. es sei der Glaube in Gefahr u. s. w.

Wir sehen uns daher veranlaßt, Dich, lieber Südkärntner, zu ersuchen, Dich nicht beunruhigen zu lassen. Wir wissen, welche Absichten dieser Propaganda zugrundeliegen und können es fast als sicher annehmen, daß man mit den sonst an sich ganz harmlosen Volkszählungsergebnissen allerlei dunkle Pläne verfolgt.

Deshalb, lieber Südkärntner, sei wachsam!

In den nächsten Tagen kommen die amtlichen Volkszähler zu Dir und werden Dich nach Deiner Umgangssprache fragen! Lasse hiebei Herz und Verstand sprechen und gib als Umgangssprache jene Sprache an, die Dir die Freiheit der Heimat sichert!

Eine Unachtsamkeit Deinerseits könnte in der Öffentlichkeit leicht ein falsches Bild von Deiner Heimat ergeben!

## Darum sei wachsam!

schreiben der slowenischen Sprache, sie legten den Leuten nahe, »Herz und Verstand« sprechen zu lassen und als Umgangssprache diejenige einzuschreiben, die »Dir die Freiheit der Heimat sichert«, d. h. die deutsche, wenn das aber gar nicht geht, dann wenigstens »windisch«. (Flugblatt »Liebe Südkärntner!«, herausgegeben vom »Bund heimattreuer Südkärntner« und der Aufruf des Kärntner Heimatdienstes »Landsleute! Heimattreue Kärntnerinnen und Kärntner!«)\*

Das war nur eine neue Anwendung des bekannten diskriminierenden Slogans über die slowenische Sprache, der dauernd mündlich, manchmal aber sogar unverhehlt auch gedruckt verbreitet wird: »*Es ist die Sprache der Todfeinde des freien und ungeteilten Kärnten!*« (fettgedruckt erschienen in der »Allgemeinen Bauern-Zeitung« vom 5. Februar 1955, Nr. 5, S. 2, dem Organ des einflussreichen Kärntner Bauernbundes, der damals unter dem Vorsitz des Vizepräsidenten der Landesregierung von Kärnten Hans Ferlitsch, ÖVP, stand).

Der Vergleich der Ergebnisse nach einzelnen nichtdeutschen Sprachkategorien wäre folgend:

| Volkszählung      | Slowenisch       | Slowenisch-Deutsch | »Windisch«          |
|-------------------|------------------|--------------------|---------------------|
| 1951              | 7 707            | 5 888              | 3 454               |
| 1961              | 8 259            | 2 265              | 1 589               |
| Differenz<br>in % | + 551<br>+ 7,2 % | — 3623<br>— 61,5 % | — 1 865<br>— 54,0 % |

|                   | »Windisch-Deutsch   | Deutsch-Slowenisch  | Deutsch-»Windisch«  |
|-------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| 1951              | 5 330               | 8 617               | 10 944              |
| 1961              | 2 472               | 3 479               | 7 408               |
| Differenz<br>in % | — 2 858<br>— 53,5 % | — 5 138<br>— 59,6 % | — 3 536<br>— 32,2 % |

(Die Kombinationen slowenisch-»windisch« und »windisch«-slowenisch wurden aus oben erwähnten Gründen nicht eingerechnet.)

Daraus geht hervor, dass die Anzahl derjenigen, die nur slowenisch als Umgangssprache eingeschrieben haben, etwas anstieg, offensichtlich unter Einfluss der Empfehlungen beider slowenischer Organisationen. Bei

\* Siehe das Abbild des Flugblattes. Der Aufruf aber hat folgenden Wortlaut: Landsleute! Heimattreue Kärntnerinnen und Kärntner! — Am 21. März 1961 ist Volkszählung. Ihr werdet bei dieser auch Euere Umgangssprache angeben müssen. — In unserem Südkärnten spricht man teils deutsch, teils deutsch und windisch. — Slowenisch gebrauchen nur Nationalslowenen als Umgangssprache. Wir können nicht slowenisch als Umgangssprache angeben, weil das nicht den Tatsachen entspricht. Schreibt doch sogar die jugoslawische Zeitung »Delo« vom 5. Februar 1961: — „In einem Staat mit deutscher Verwaltung ist die Umgangssprache für die grosse Mehrheit selbstverständlich

allen anderen Sprachkategorien ist ein riesiger Rückgang verzeichnet worden, um mehr als die Hälfte, sogar bis 61,5 %! Nur bei der Kategorie deutsch — »windisch« ist der Rückgang etwas geringer (32,2 %). Es ist von Bedeutung, dass noch 1951 diese Kategorie den grössten Teil der Slowenischsprachigen enthielt (ein Viertel), dass sie bei der Zählung von 1961 zwar an die zweite Stelle hinter die nur slowenische Gruppe zurücktrat, doch enthielt sie jetzt sogar 29 % aller Slowenischsprachigen. Alle anderen Gruppen, einerlei, ob die slowenische Umgangssprache als »Slowenisch« oder als »windisch« bezeichnet wurde, waren einem gleich starken Germanisationsdruck ausgesetzt und gingen auf weniger als die Hälfte des früheren Umfanges zurück. Es kann also keine Rede davon sein, dass in Kärnten der deutsche Nationalismus nur gegen das politische Slowenentum auftritt und ein »brüderliches« friedliches Zusammenleben mit allen Landsleuten anstrebt, die sich dem Verlangen fügen als ihre Umgangssprache den slowenischen Kärntnerdialekt, benannt »windisch«, auzugeben. Es handelt sich einfach um Verdrängung der slowenischen Sprache als solcher. Der verhältnismässig kleinere Erfolg des Germanisationsdruckes bei der Kategorie der als deutsch-»windisch« eingeschriebenen Bevölkerungsgruppe (der Rückgang um ein Drittel kann jedoch nicht als gering eingeschätzt werden), ist wahrscheinlich mehr einem natürlichen Widerstand der breiten Masse der slowenischen Bevölkerung zuzuschreiben, die trotz allem ihre Muttersprache doch nicht ganz verschweigen will; jedenfalls gegen die Absicht der deutschen Nationalisten, die, wie wir gesehen haben, anrieten, einfach die deutsche Sprache einzuschreiben.

Auch wenn alle Kategorien, in denen die slowenische Sprache unter der Bezeichnung »slowenisch« oder unter der Bezeichnung »windisch« vorkommt, zusammengezählt werden, bleibt das Ergebnis ähnlich.

| Kombinationen mit »Slowenisch« |        | Kombinationen mit »Windisch«    |        |
|--------------------------------|--------|---------------------------------|--------|
| 1951                           | 1961   | 1951                            | 1961   |
| 22 212                         | 14 003 | 19 728                          | 11 469 |
| Rückgang um 8209 bzw. 37,0 %   |        | Rückgang um 8259 bzw. um 41,8 % |        |

Die Germanisation macht bei der Volkszählung also keinen Unterschied zwischen »slowenisch« und »windisch«, sie ist gegen beide, also gegen die slowenische Sprache als solche gerichtet.

deutsch, weil sie eben im Kontakt mit den Behördenorganen, mit den Arbeitgebern, mit den Fremden usw. gebraucht wird. — Wir gebrauchen von klein auf im täglichen Verkehr in Südkärnten die deutsche und auch die windische Sprache. — Die Eintragungen in die Volkszählungsbogen bezüglich der Umgangssprache hat nur nach dem Willen des Befragten zu geschehen. Es ist auch die Eintragung von »deutsch und windisch« — also von zwei Sprachen — nicht verboten. — Landsleute! Wir wollen bei der Volkszählung »deutsch« oder »deutsch und windisch« oder »windisch und deutsch« eintragen! — Kärntner Heimatdienst (Kärntner Nachrichten, 18. März 1961, Nr. 11, S. 1)

Bei der Betrachtung der Sprachergebnisse der österreichischen Volkszählung in Kärnten vom 31. März 1961 ist man gezwungen die Frage zu stellen, ob man diesen Ergebnissen überhaupt eine ernstliche Bedeutung zuerkennen kann? Die Schwingungen im Vergleich mit den Ergebnissen von 1934—1939—1951 sind so irrationell, dass sie jedes denkbare System der Wirkung allgemein ethnischer und wirtschaftlichsoziale Faktoren ausschliessen und dass er ihrem Charakter mehr Ergebnissen politischer Wahlen in unklaren und unstabilen politischen Verhältnissen gleichen als einer Statistik der an sich objektiv messbaren Eigenschaft der Bevölkerung wie es die (Mutter-)sprachliche Struktur eigentlich sein sollte. *Eines steht fest: auf keinen Fall, kann man die Ergebnisse von 1961 als Ausdruck der tatsächlichen sprachlichen Struktur Kärntens ansehen.* Dieser Meinung ist Th. Veiter in seiner zitierten Arbeit; diese Meinung kommt auch im »Menschenrecht« (Offizielles Organ der Österreichischen Liga für Menschenrechte, 1965, N. 4) zum Ausdruck, wo der Rezensent zu der Verringerung der Zahl der Slowenischsprachigen von 42 095 auf 25 472 in zehn Jahren meint: »Da aber die Gesamtbevölkerung Kärntens im Vergleichsraum sogar um 20 462 zunahm und auch im Süden des Landes keine Massenabwanderung oder Seuchen die Einwohnerschaft reduzierten, bestätigt der Vergleich wieder einmal, dass weder öffentliche Volkszählungen und natürlich auch nicht eine von deutschnationalen Kreisen immer wieder geforderte ‚geheime Minderheitenfeststellung‘ ein objektives Bild der Volkstumserhältnisse zu geben vermögen. Diese Erfahrungen machen auch andere Staaten und es dürfte wohl am gerechtesten sein, den längst fälligen Durchführungsgesetzen zu den Minderheitenschutzbestimmungen des Staatsvertrages (Amtssprache, topographische Aufschriften usw.) jenes Sprachenzählungsergebnis zu Grunde zu legen, das dem Staatsvertrag von 1955 zuletzt voran ging (Volkszählung 1951); umso mehr als die damals festgestellte Zahl (42 095) der Wirklichkeit noch am ehesten nahekommt.« — Ohne auf den, allerdings beachtenswerten, konkreten Vorschlag des Autors hier einzugehen, sind es der *demokratische Geist und der gute Wille* der zitierten Glosse, die wir hervorheben möchten. Gerade beim Behandeln solcher Lebensfragen der nationalen Minderheiten im allgemeinen, besonders noch beim Schutz der Slowenen in Kärnten, sind aber dieser Geist und solcher Wille eigentlich das wesentliche.

Leider muss man die Sprachergebnisse von 1961 gerade als den Beweis dafür ansehen, dass in den allgemeinen Verhältnissen, in denen die slowenische Minderheit in Kärnten lebt, dieser Geist und solcher Wille noch nicht entscheidend vorgedrungen sind. In den Angaben der Sprachpalte von 1961 spiegelt sich nicht nur die unmittelbare Beeinflussung der minderheitlichen Bevölkerung durch subjektive und objektive Kräfte der Mehrheit am Tage der Volkszählung wider, es wirken auch Erfahrungen der ferneren und näheren Vergangenheit mit; von der verwirrenden und diskriminierenden Spaltung der slowenischen Sprache in zwei Sprachen ganz zu schweigen. Und gerade die negativen Erfahrungen der

jüngsten Vergangenheit mussten es sein, die das riesige Absinken der registrierten Zahl der slowenischen Sprachangehörigen im Jahrzehnt 1951—1961 entscheidend mitverursacht haben. Eine wesentliche Rolle spielte dabei zweifellos die Tatsache, dass man bald nach dem Staatsvertrage die wichtigste Errungenschaft, erhalten vom neuen Österreich in den ersten Nachkriegsjahren, die allgemeine zweisprachige Volksschule in 64 Gemeinden des zweisprachigen Gebietes, unter Druck organisierter deutschnationalen Kräfte 1958 fallen liess und dass die ganze Bevölkerung des zweisprachigen Gebietes durch Ermöglichung einer ungesetzlichen Abmeldungskampagne in einen Wirbel der Verwirrung geworfen wurde, in dem über Nacht wiederentstandene altneue Kampforganisationen ihre schon x-mal bewährten Methoden der Einschüchterung und Irreführung der slowenischen und österreichischen Bevölkerung neuerlich demonstrieren konnten unter dem Motto: »Kärnten ist deutsch!« Dem Schock, den dieses unseliger Beschwören Geister der Vergangenheit verursachte, gesellte sich die grosse Enttäuschung zu, als man erlebte, dass die österreichische Gesetzgebung bei den ersten Ausführungsgesetzen zu den Minderheitenschutzbestimmungen des Staatsvertrages nicht von der rechtlichen Lage vom 15. Mai 1955 ausging, sondern sich zum Startpunkt die durch die ungesetzliche Abmeldungskampagne geschaffene »tabula rasa« zueignete und somit diese Aktion moralisch und gesetzlich sanktionierte. Die sprachlichen Ergebnisse der Volkszählung vom 31. März 1961 kann man nur in diesem Zusammenhang richtig beurteilen. Diese Ergebnisse sind auch ein Beweis für die Richtigkeit des Standpunkts der Vertreter der Slowenen in Kärnten, die immer wieder betonen, dass die Bestimmungen des Art. 7 des Staatsvertrages ein Ganzes und in allen Bereichen gleichzeitig auszuführen sind. Dabei kann auch der fünfte Absatz des genannten Artikels keine Ausnahme sein (Schutz des ethnischen Charakters der Bevölkerung).

In den ersten Nachkriegsjahren haben die Vertreter Kärntens und Österreichs wiederholt ihren Willen kundgetan, »einen Beitrag zur Wiedergutmachung des Unrechtes zu leisten, welches in der nationalsozialistischen Zeit den Kärntner Slowenen zugefügt wurde« und was die »Entnationalisierung« der Slowenen betrifft versichert, »kein Kärntner Demokrat denke daran, irgendwen gewaltsam zu einer Nation zu zwingen; jeder Versuch in dieser Richtung würde auf entschlossenen Widerstand der Kärntner Landesregierung stossen.« (Erlass des Landesschulrates vom 9. November 1945, Zl. 9406; Regierungserklärung der Kärntner Landesregierung, feierlich angenommen vom Kärntner Landtag am 28. Januar 1947.) Wie kann man allein unter diesem Gesichtspunkt die Volkszählung von 1961 mit der nationalsozialistischen von 1939 konfrontieren?

Seitens gewisser Kreise in Kärnten wird ein grundsätzlicher und permanenter Zweifel über die Existenz und das Siedlungsgebiet der autochtonen slowenischen Bevölkerung geäußert und dieser Zweifel soll die Grundlage aller politischen und gesetzlichen Massnahmen Österreichs sein in Fragen, die das Verhältnis Mehrheit-Minderheit in Kärnten be-



rühren. Es ist merkwürdig, dass dieser Zweifel bei anderen Angelegenheiten gar nicht bestand. Zum Beispiel wurde noch im Jahre 1957 vom Kärntner Landtag einstimmig ein Beschluss der Landesregierung gutgeheissen, in dem man den zweisprachigen Teil Kärntens zum hilfsbedürftigen unterentwickelten Gebiet deklarierte und dieses Gebiet folgendermassen geographisch umriss: »Der gemischtsprachige Landesteil Kärntens, dessen Grenzen ungefähr mit jenen der ehemaligen Abstimmungszone A zusammenfallen . . .« (Die Neue Zeit, 18. Juli 1957, Nr. 162, S. 1) Es gibt aber noch eine andere (für einige vielleicht massgeblichere) autoritative Definierung des Siedlungsbereiches und der Existenz der slowenischen Bevölkerung in Kärnten. Es sei uns erlaubt sie an dieser Stelle wörtlich zu zitieren:

Feldkommandostelle, den 6. II. 1943

Der Reichsführer-SS  
Reichskommissar für die Festigung  
deutschen Volkstums

C-6/10 Wir./Sz.

ALLGEMEINE ANORDNUNG  
Nr. 21/43/C

die Bestimmung eines Siedlungsbereiches  
im Reichsgau Kärnten

Auf grund des Erlasses des Führers und Reichskanzlers vom 7. 10 1939 über die Festigung deutschen Volkstums ordne ich an:

1. Ich erkläre das gemischtsprachige Gebiet im Reichsgau Kärnten zum Siedlungsbereich. Dieser Siedlungsbereich umfasst folgende Gemeinden:

a) Im Landkreis Wolfsberg:

Lavamünd  
Legerbusch\*  
Leifling bei Lavamünd  
Schwabegg bei Bleiburg

b) im Landkreis Völkermarkt:

Bleiburg  
Diex  
Eberndorf  
Eisenkappel  
Feistritz ob Bleiburg

---

\* Richtig Legerbuch

Gallizien, Kärnten  
Globasnitz  
Griffen  
Heimburg bei Völkermarkt  
Loibach bei Bleiburg  
Moos bei Bleiburg  
Pustritz  
Ruden, Kärnten  
Rückersdorf bei St. Veit, Jauntal  
St. Kanzian, Jauntal  
St. Peter am Wallersberg bei Völkermarkt  
Sittersdorf bei Miklauzhof  
Tainach, Kärnten  
Vellach bei Eisenkappel  
Völkermarkt  
Waisenberg

c) im Landkreis Klagenfurt:

Ebenthal, Kärnten  
Feistritz im Rosental  
Ferlach  
Grafenstein  
Hörtendorf  
Keutschach  
Köttmannsdorf über Klagenfurt  
Ludmannsdorf bei Feistritz im Rosental  
Maria Rain  
Maria Wörth  
Mieger bei Grafenstein  
Oberdörfl bei Feistritz im Rosental  
Ottmanach bei Pischeldorf, Kärnten  
Poggersdorf bei Grafenstein  
Radsberg bei Ebenthal  
St. Margarethen im Rosental  
St. Thomas bei Pischeldorf  
Schiefling am See  
Unterferlach bei Ferlach  
Viktring  
Weizelsdorf im Rosental  
Windisch-Bleiberg bei Unterbergen  
Zell bei Ferlach

d) im Landkreis Villach

Arnoldstein  
Augsdorf  
Emmersdorf  
Feistritz an der Gail

Finkenstein bei Müllern  
Hohenthurn bei Maglern  
Köstenberg  
Ledenitzen  
Lind ob Velden  
Maria Gail  
Rosegg  
St. Jakob im Rosental  
Velden am Wörthersee  
Wernberg

e) im Landkreis Hermagor:

Egg bei Hermagor  
Görtschach  
St. Stefan an der Gall  
Vorderberg

Der Siedlungsbereich ist in der beiliegenden Karte in schwarz angelegt. Diese Karte bildet einen Bestandteil dieser Anordnung.

2. Die Bereichserklärung verfolgt den Zweck, das deutsche Volkstum in diesem Gebiet durch Umsiedlung volkspolitisch unzuverlässiger Menschen und Ansiedlung bewährter deutscher Menschen, insbesondere auch durch Sesshaftmachung von Umsiedlern aus dem Ausland unter planmässiger Neuordnung der Eigentumsverhältnisse zu festigen.

3. Die Bereichserklärung hat insbesondere die Wirkung, dass Grundstücke im Siedlungsbereich in entsprechender Anwendung des Landesbeschaffungsgesetzes für Zwecke der Wehrmacht vom 29. 3. 1935 (RGBl. I S. 467) und seiner Durchführungsbestimmungen in Anspruch genommen werden können.

Die nach diesem Gesetz der Reichsstelle für Landbeschaffung obliegenden Aufgaben übertrage ich für diesen Siedlungsbereich dem Reichsstatthalter im Reichsgau Kärnten.

4. Etwa erforderliche allgemeine Durchführungsbestimmungen erlässt mein Stabshauptamt.

Die Durchführung der nötigen Massnahmen im einzelnen übertrage ich dem Gauleiter und Reichsstatthalter in Kärnten in seiner Eigenschaft als mein Beauftragter.

Er bedient sich hierbei aller zur Mitarbeit geeigneten Dienststellen und Einrichtungen.

gez. H. Himmler

Das Dokument spricht für sich. Es spricht auch dem heutigen Österreich, dem heutigen Kärnten. Hier sei nur besonders festgehalten, dass in diesem Dokument das Siedlungsgebiet der slowenischen Bevölkerung in Kärnten mit voller Überzeugung und ohne jeden Zweifel umrissen

worden ist. Das hier definierte Gebiet fällt fast zur Gänze mit dem Gebiet der zweisprachigen Schulen nach der Gesetzesregelung von 1945 zusammen, nur im Fall einer einzigen Gemeinde (Techelsberg/Dholica) ist es enger bemessen, über die Umgrenzung der zweisprachigen Schulen geht es aber teilweise im Westen, wo es sich an die Grenzen der ehemaligen Abstimmungszone A anlehnt.

Das Bild der nationalen Entwicklung in Kärnten (ein besonders chronisch kritischer Fall der sogenannten »intergroup relations«), wie sie in den Sprachspalten der Volkszählungen von 1910 bis 1961 widergespiegelt wird, ist leider nicht erfreulich; nicht vom Standpunkt der Minderheit und auch nicht vom denjenigen der Mehrheit, denn der Fortschritt in der Humanisierung der Beziehungen unter verschiedenen sozialen Gruppen in einer Gesellschaft\* ist ein unteilbares Ganzes und ein Postulat des allgemeinen Fortschrittes. Wer sich für diesen Fortschritt einsetzen will, muss unbedingt die bisherige Entwicklung kennen, auch ihre Schattenseiten. Zu diesem Zwecke wurde die kurze Schilderung der wichtigsten Tatsachen von und um die Sprachenzählung von 1961 und ihrer Vorgängerinnen in Kärnten geschrieben.

Eine Hälfte der Zeit bis zur nächsten Volkszählung ist inzwischen schon verflossen. In diesen fünf Jahren ist manches geschehen, besonders am Felde der Enuntiationen verantwortlicher Persönlichkeiten, was Hoffnungen erwecken könnte, dass doch vielleicht der Zeitpunkt einer entscheidenden Wende in dem Verhältnis Mehrheit-Minderheit in Österreich, in Kärnten naht. Die Berechtigung solcher Hoffnungen wird natürlich die Zukunft beweisen müssen. Die kommende Volkszählung von 1971 mit ihren Sprachergebnissen wird aber dabei auf jeden Fall einen der wesentlichen Prüfungsmomente darstellen.\*\*

## II.

Über die allgemeinen Lebensbedingungen der Bevölkerung des südlichen, zweisprachigen Teiles von Kärnten erfährt man einiges aus den

\* Beachtenswert ist die für UNESCO verfasste Definition der Begriffe Minderheit und Mehrheit von C. Wagley und M. Harris, die in dem vorliegenden Hefte auf Seite 278 zitiert wird.

\*\* Als ein ungutes Omen in dieser Hinsicht wurde am UNO Seminar für Menschenrechte in Vielvölkergesellschaften, Ljubljana, 1964, empfunden, dass in dem Bericht über den Minderheitenschutz in Österreich, überreicht von der österreichischen Delegation (Working Paper prepared by Dr Christine Villgratner, Legal Adviser to the Federal Ministry for Foreign Affairs, Vienna) in der statistischen Beilage, betreffend das zweisprachige Gebiet in Kärnten, schon wieder die Methode der Scheidung von slowenisch und »windisch« angewendet wurde, zusammen mit der verwirrender Technik der Aufteilung der Zahlen über die Umgangssprache der Minderheit in sieben (!) Spalten. »Windisch« wurde hier zu einer »slowenischen Mundart« erklärt (»a Slovene dialect«), was für dieses internationale Expertengremium wohl von Interesse sein dürfte, als ein einzig dastehender Fall, dass eine Volkszählung neben der Schriftsprache auch die Mundart derselben Sprache registriert.

Daten über die Veränderungen der Häuserzahl und über den tatsächlichen Zuwachs der Wohnbevölkerung. Wegen Platzmangel soll an dieser Stelle nur ein Vergleich für die ganze Zeit von 1934 bis 1951 gemacht werden, und das summarisch, nach politischen Bezirken für das ganze Land, besonders aber noch nach den sechs Gerichtsbezirken, die gänzlich auf dem Gebiete der zweisprachigen Schulen liegen. Als allgemeiner Masstab ist zuerst der Kärntner Landesdurchschnitt errechnet worden, danach noch der Durchschnitt der ländlichen Gebiete, d. h. ohne Berücksichtigung der beiden Zentren Klagenfurt und Villach, was eine leichtere Beurteilung der Entwicklung am Lande, vor allem im slowenischen Gebiet, ermöglichen soll. Die veröffentlichten statistischen Ergebnisse würden allerdings auch eine Analyse im Rahmen der Gemeinden ermöglichen.

| Zuwachs der Häuserzahl                       | 1934—1961        | %           |
|----------------------------------------------|------------------|-------------|
| Klagenfurt-Stadt/Celovec-mesto               | 4 983            | 130,0       |
| Villach-Stadt/Beljak-mesto                   | 1 418            | 73,8        |
| Hermagor/Smohor                              | 680              | 19,8        |
| Klagenfurt-Land/Celovec-okolica              | 4 756            | 52,2        |
| St. Veit                                     | 1 972            | 26,9        |
| Spittal                                      | 3 331            | 35,4        |
| Villach-Land/Beljak-okolica                  | 4 807            | 52,0        |
| Völkermarkt/Velikovec                        | 2 087            | 31,5        |
| Wolfsberg                                    | 2 379            | 39,4        |
| <b>Kärnten/Koroška</b>                       | <b>26 313</b>    | <b>44,9</b> |
| davon in den Gerichtsbezirken:               |                  |             |
| Ferlach/Borovlje                             | 613              | 31,9        |
| Rosegg/Rožek                                 | 475              | 22,5        |
| Bleiburg/Pliberk                             | 282              | 22,3        |
| Eberndorf/Dobrla ves                         | 988              | 47,1        |
| Eisenkappel/Železna Kapla                    | 87               | 12,6        |
| Völkermarkt/Velikovec                        | 730              | 28,6        |
| <b>Kärnten ohne Klagenfurt und Villach</b>   | <b>19 912</b>    | <b>37,7</b> |
| <b>Tatsächlicher Zuwachs der Bevölkerung</b> | <b>1934—1961</b> | <b>%</b>    |
| Politischer Bezirk:                          |                  |             |
| Klagenfurt-Stadt/Celovec-mesto               | 20 857           | 43,1        |
| Villach-Stadt/Beljak-mesto                   | 9 140            | 38,3        |
| Hermagor/Smohor                              | 1 596            | 8,5         |
| Klagenfurt-Land/Celovec-okolica              | 9 328            | 16,4        |
| St. Veit                                     | 3 373            | 5,8         |
| Spittal                                      | 17 476           | 31,7        |
| Villach-Land/Beljak-okolica                  | 15 126           | 26,9        |
| Völkermarkt/Velikovec                        | 3 250            | 8,6         |
| Wolfsberg                                    | 9 951            | 22,1        |
| <b>Kärnten/Koroška</b>                       | <b>90 097</b>    | <b>22,2</b> |

davon in den Gerichtsbezirken:

|                                        |        |      |
|----------------------------------------|--------|------|
| Ferlach/Borovlje                       | 846    | 7,6  |
| Rosegg/Rožek                           | 2 138  | 19,5 |
| Bleiburg/Pliberk                       | 424    | 6,0  |
| Eberndorf/Dobrla ves                   | 2 318  | 22,4 |
| Eisenkappel/Železna Kapla              | 88     | 2,3  |
| Völkermarkt/Velikovec                  | 420    | 2,6  |
| Kärnten ohne Klagenfurt<br>und Villach | 60 100 | 18,1 |

Selbstverständlich wuchsen der Häuserzahl nach die beiden grössten Städte am schnellsten. Die Reihenfolge der ländlichen politischen Bezirke ist folgende: Klagenfurt-Umgebung (Celovec-okolica), Villach-Umgebung (Beljak-okolica), Wolfsberg, Spittal, Völkermarkt/Velikovec, St. Veit, Hermagor/Šmohor. Die Unterschiede sind gross und weit an der Spitze stehen die beiden, die Umgebung beider Zentren — Klagenfurt und Villach — umfassenden Bezirke Gerade ihr »Vorstadtcharakter« gibt Aufschluss über den schnellen Zuwachs der Häuserzahl in diesem Gebiet. Es ist aber darauf hinzuweisen, dass sich diese beiden politischen Bezirke auf ihrem ganzen Territorium keineswegs gleichmässig entwickeln.

Im allgemeinen steht fest, dass die slowenischen bzw. zweisprachigen Teile beider Bezirke, den Stadtrand nicht mitgerechnet, hinter den deutschsprachigen wesentlich zurückbleiben. Im Bezirk Villach können der deutschsprachige Gerichtsbezirk Paternion (55,5 % Zuwachs der Häuserzahl) und der slowenische Gerichtsbezirk Rosegg/Rožek (22,5 % Zuwachs der Häuserzahl) verglichen werden, im Klagenfurter politischen Bezirk der deutschsprachige Gerichtsbezirk Feldkirchen (39,3 %) und der slowenische Gerichtsbezirk Ferlach/Borovlje (31,3 %). Innerhalb beider Bezirke weisen beide Stadtrandgerichtsbezirke den weitaus grössten Zuwachs der Häuserzahl auf: so im Gerichtsbezirk Villach-Umgebung 62,1 Prozent, und in Klagenfurt-Umgebung 54,8 Prozent. Selbstverständlich ist auch in diesen Stadtrandbezirken die Entwicklung nicht einheitlich und gerade unter den slowenischen Gemeinden kommen einige vor, in denen der Häuserzahlzuwachs sehr klein ist oder wo die Häuserzahl sogar zurückgegangen ist: Mieger/Medgorje + 5,2 %, Poggersdorf/Pokrče + 8,0 %, Radsberg/Radiše minus 15,2 %, im Klagenfurter Bezirk und im Villacher Bezirk Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji + 15,4 %, Hohenturm/Stranja ves + 6,6 %). Der politische Bezirk Völkermarkt/Velikovec, welcher nur slowenisches bzw. zweisprachiges Gebiet umfasst, steht mit seinem Durchschnitt von 31,5 Prozent erst an fünfter Stelle im Lande, nach den deutschsprachigen Bezirken Wolfsberg und Spittal, doch vor dem von St. Veit. Auch innerhalb des Bezirkes Völkermarkt/Velikovec sind grössere Unterschiede, die Gerichtsbezirke mit dem prozentuell grössten slowenischen Anteil —

Eisenkappel/Železna Kapla und Bleiburg/Pliberk sind in der ungünstigsten Lage. — Der zweisprachige politische Bezirk Hermagor/Šmohor steht mit seinem Durchschnitt überhaupt an letzter Stelle im Lande. Und sogar auf diesem Gebiet des langsamsten Wachstums der Häuserzahl ist der sprachlich gemischte Gerichtsbezirk Hermagor/Šmohor schlechter dran als der deutschsprachige Gerichtsbezirk Kötschach (18,6 bzw. 21,4 Prozent); alle vier slowenischen Gemeinden bleiben noch unter dieser Grenze: Görtschach/Goriče 14,7 Prozent, St. Stefan an der Gail/Št. Štefan na Zilji 6,2 Prozent, Egg/Brdo 2,7 Prozent, und Vorderberg/Blače sogar minus 12,3 Prozent! — Es muss festgestellt werden, dass der Durchschnitt aller Gerichtsbezirke, die nur zweisprachiges Gebiet umfassen (Ferlach/Borovlje, Rosegg/Rožek, Bleiburg/Pliberk, Eisenkappel/Železna Kapla, Völkermarkt/Velikovec), weit unter dem Durchschnitt des ländlichen Teiles von Kärnten liegt, wobei nur der Gerichtsbezirk Eberndorf/Dobrla ves in dieser Hinsicht eine Ausnahme bildet.

Etwas anders gestaltet sich die Reihenfolge des Prozentsatzes des tatsächlichen Zuwachses der Wohnbevölkerung von 1934 bis 1961. Auch hier ist der Prozentsatz der beiden Zentren Klagenfurt und Villach ausserordentlich hoch, doch nicht so ausgesprochen grösser, wie dies bei der Häuserzahl der Fall war. Die Reihenfolge der ländlichen politischen Bezirke ist folgende: Spittal, Villach-Umgebung, Wolfsberg, Klagenfurt-Umgebung, Völkermarkt, Hermagor, St. Veit, Die Umgebungsbezirke der beiden zentralen Städte weisen ein weit weniger sprunghaftes Zunehmen der Bevölkerung auf als das bei der Häuserzahl der Fall war, so dass sie vom politischen Bezirk Spittal sogar wesentlich übertroffen werden; auch der deutschsprachige politische Bezirk Wolfsberg übertrifft die Klagenfurter Umgebung. Die letzten drei Bezirke weisen alle einen viel niedrigeren Prozentsatz auf und unterscheiden sich nur wenig voneinander: die zweisprachigen Völkermarkt/Velikovec und Hermagor/Šmohor sind etwas besser als der von St. Veit. — Auch hier weisen in den zweisprachigen politischen Bezirken die slowenischen Teile einen faktisch kleineren Zuwachs auf als die deutschsprachigen: im Klagenfurter Bezirk beträgt der faktische Zuwachs der Wohnbevölkerung in Ferlach/Borovlje 7,6 %, in Feldkirchen 10,1 %, im Villacher Bezirk in Rosseg/Rožek 19,5 % und in Paternion 32,2 %, im Bezirk von Hermagor im zweisprachigen Hermagor/Šmohor 6,3 % und im deutschsprachigen Kötschach 11,2 %.

Aus dem Missverhältnis zwischen dem schnellen Zuwachs der Häuserzahl und dem ziemlich langsamen Zuwachs der Bevölkerung kann bis zu einem gewissen Grad auf die wirtschaftlichen Veränderungen in der Struktur der Bevölkerung und auf eine Änderung der Funktion der Siedlungen geschlossen werden. Schon das bei den beiden Zentren festgestellte Missverhältnis ist ein Hinweis dafür, dass dieser Vorgang vor allem für urbane Siedlungen typisch ist, wo durch Vergrößerung des Wohnungsfonds bzw. der Wohnfläche je Einwohner nicht

nur das Wohnungsproblem der neu Zugewanderten gelöst wird, sondern auch das derjenigen »alten« Stadtbewohner, die in Wohnungen eingeengt gelebthatten Selbstverständlich ist die relativ grössere Anzahl der Häuser bzw. Wohnungen bei einer relativ kleineren Bevölkerung auch die Folge dessen, dass die Familien in den Städten bzw. in nichtagraren Berufen im allgemeinen kleiner sind als die Bauernfamilien, weshalb bei derselben Bevölkerungszahl die Zahl der Familien grösser ist. Der schnelle Zuwachs der Häuserzahl ist teilweise auch dadurch bedingt, dass verhältnismässig wenig grosse Häuser sondern mehr Einfamilienhäuser gebaut werden, was in Klagenfurt sofort auffällt.

Das Verhältnis des Zuwachses der Häuser und der Bevölkerung ist in den einzelnen politischen Bezirken wie folgt: Klagenfurt-Stadt 3 : 1, Villach-Stadt 2, Hermagor 2,3, Klagenfurt-Umgebung 3,2, St. Veit 4,5, Spittal 1, Villach-Umgebung 2, Völkermarkt 3,6, Wolfsberg 1,7, Kärnten 2, der ländliche Teil von Kärnten 2,1 zu 1. Auffallend ist das ausserordentlich grosse Missverhältnis — das zweitgrösste im Lande — beim politischen Bezirk Völkermarkt und ähnlich auch bei der Umgebung von Klagenfurt. Das überhaupt grösste Missverhältnis weist der deutschsprachige politische Bezirk St. Veit auf, das kleinste bzw. überhaupt keins der politische Bezirk Spittal. Das rasche Ansteigen der Häuserzahl in einigen ländlichen Gebieten kann mit mehreren Faktoren erklärt werden. Darunter ist der Bau von Ferienhäusern und Hotels bzw. Pensionen im turistisch anziehenden ländlichen Teil von Kärnten wichtig. Bisher ist diese Erscheinung im grossen und ganzen auf das Gebiet der zentralen warmen Seen beschränkt geblieben (Wörthersee, Faakersee, Keutschachersee), neuerdings tritt sie auch anderswo stärker hervor (der Presseggersee im Gailtal, der Klopeinersee und Zublatickee im Jauntale u. a.). Der zweite Faktor ist der Berufswechsel der Bevölkerung zugunsten der nichtagraren Berufe, wobei bei einer nicht wesentlich zunehmenden Bevölkerungszahl die Zahl der kleinen Familien zunimmt. Gerade das slowenische Gebiet weist ein schnelleres Rückgangstempo der Agrarbevölkerung auf als das deutschsprachige, wo dieser Prozess schon früher begonnen hat. Eine grosse Rolle hat dabei der periodische bzw. tägliche Pendelverkehr der Arbeitskräfte zu den städtischen Zentren inne, wobei der Arbeitnehmer seinen Verdienst zum Bau eines Häuserls im Heimatort verwendet, der sich dadurch sehr schnell aus einem agrarischen in einen gemischten bzw. nichtagraren entwickelt, ohne dass dort neue Wirtschaftsanlagen entstanden wären. Auch diese Erscheinung ist im slowenischen Gebiet besonders bemerkbar. Doch könnte erst eine ins Einzelne gehende Analyse und ein Vergleich der einzelnen geographischen bzw. wirtschaftlichen Bereiche die Klärung der grossen Unterschiede zwischen dem Anwachsen der Häuserzahl und der Bevölkerungszahl bei den verschiedenen politischen Bezirken in Kärnten bringen. Schon auf Grund des oben gesagten kann man folgern, dass in allen vier politischen Bezirken mit slowenischer Bevölkerung der Berufswechsel



von agrarischen in nichtagrarische Wirtschaftszweige sehr ausgeprägt ist, dass bisher bäuerliche Gebiete sehr schnell ihre Funktion wechseln, d. h. sich zu Wohnorten von in nichtagrarischen Wirtschaftszweigen beschäftigten Arbeitnehmern entwickeln. Letztere übersiedeln jedoch nicht rascher in die urbanen Zentren zu ihren Arbeitsstellen, sondern bleiben weiter an ihren Heimatort bzw. seine unmittelbare Nähe gebunden. Gerade in den slowenischen Gebieten ist diese Entwicklung auffälliger als sonst im Durchschnitt in ländlichen Bezirken Kärntens. Eine Übersicht der Gemeinden mit slowenischsprachiger Mehrheit aus dem Jahre 1951 zeigt jedoch, dass diese Orte an einer solchen Entwicklung sehr ungleich teilnehmen und ihnen deren günstige Seite — das Verbleiben der grossen Bevölkerungsmasse im Heimatort — im allgemeinen weniger zuteil wird als das im Durchschnitt in diesen Bezirken der Fall ist.

*Die natürliche Bevölkerungsbewegung und die Migrationsbilanz 1951 bis 1961*

Auf Grund der Daten der Kärntner Landesstelle für Statistik haben wir eine Übersichtstabelle über die Bevölkerungsbewegung in den Jahren 1951 bis 1961 nach politischen Bezirken zusammengestellt.

Der natürliche Bevölkerungszuwachs von 1951 bis 1961 nach politischen Bezirken

|                                               |        |
|-----------------------------------------------|--------|
| Klagenfurt-Stadt/Celovec-mesto . . . . .      | 2 278  |
| Villach-Stadt/Beljak-mesto . . . . .          | 1 272  |
|                                               | 2 212  |
| Klagenfurt-Umgebung/Celovec-okolica . . . . . | 7 379  |
| St. Veit/a. d. Glan . . . . .                 | 7 453  |
| Spittal/a. d. Drau . . . . .                  | 9 131  |
| Villach-Umgebung/Beljak-okolica . . . . .     | 7 459  |
| Völkermarkt/Velikovec . . . . .               | 4 876  |
| Wolfsberg . . . . .                           | 7 940  |
| Kärnten/Koroška . . . . .                     | 50 000 |

Das Wachstum beider Zentren ist verhältnismässig gering. Von den nach dieser Bilanz in den übrigen politischen Bezirken fehlenden 35 359 Einwohnern haben die beiden Städte nur 5789, d. h. kaum ein Sechstel, aufgenommen, alles übrige — gut fünf Sechstel — musste über die Landesgrenzen abwandern. Der Prozentsatz der negativen Migrationsbilanz im Vergleich zur Wohnbevölkerung von 1951, ist für die einzelnen politischen Bezirke wie folgt: Hermagor/Šmohor 12,2 %, Klagenfurt-Umgebung 7,4 %, St. Veit 13,6 %, Spittal 7,5 %, Villach-Umgebung 8,8 %, Völkermarkt/Velikovec 10,5 %, Wolfsberg 7,2 %, ganz Kärnten ohne die beiden Freistädte im Durchschnitt 9,2 %. An erster Stelle der negativen Migrationsbilanz steht der deutschspr. politische Bezirk St. Veit, gleich darauf folgt der national gemischte Bezirk Hermagor/Šmohor, an drit-

ter Stelle ist der slowenische bzw. zweisprachige Bezirk Völkermarkt/Velikovec. Alle anderen politischen Bezirke bleiben unter dem Landesdurchschnitt der negativen Migrationsbilanz; darunter sind auch zwei national gemischte politische Bezirke: Klagenfurt-Umgebung und Villach-Umgebung, und zwar wahrscheinlich wegen derjenigen Gemeinden, die eigentlich Stadtrandgemeinden sind, wenn sie den Städten auch formell noch nicht eingegliedert sind. In beiden Fällen ist auch der Einfluss des Wachstums einiger lokaler Industriezentren zu berücksichtigen; für diese Studie sind vor allem Ferlach/Borovlje und Arnoldstein/Podklošter wichtig. Die kleinste negative Migrationsbilanz hat der deutschspr. politische Bezirk Wolfsberg.

Auf Grund der Daten über die natürliche Bevölkerungsbewegung wurde der relative natürliche Zuwachs auf tausend Einwohner für die einzelnen politischen Bezirke errechnet. Den niedrigsten und fast gleichen natürlichen Zuwachs haben die Bezirke Klagenfurt-Umgebung, Villach-Umgebung und Hermagor/Šmohor. Den grössten hat der deutschspr. politische Bezirk Wolfsberg, ihm folgen der deutschspr. politische Bezirk Spittal und an dritter Stelle der slowenische bzw. zweisprachige politische Bezirk Völkermarkt/Velikovec. Der Landesdurchschnitt, ohne die beiden Freistädte, beträgt 121. Ausser Wolfsberg, Spittal und Völkermarkt/Velikovec, erreichen also alle anderen ländlichen politischen Bezirke den Landesdurchschnitt nicht.

| Wohnbevölkerung                     | 1951    | 1961    | Natürliche Bevölkerung 1961 | Migrationsbilanz | Natürlicher Zuwachs auf 1000 Einwohner |
|-------------------------------------|---------|---------|-----------------------------|------------------|----------------------------------------|
| Klagenfurt-Stadt/<br>Celovec-mesto  | 62 782  | 69 218  | 65 062                      | + 4 156          | 36                                     |
| Villach-Stadt/Beljak-mesto          | 30 066  | 32 971  | 31 338                      | + 1 633          | 42                                     |
| Hermagor/Šmohor                     | 20 656  | 20 351  | 22 868                      | — 2 517          | 107                                    |
| Klagenfurt-Land/<br>Celovec-okolica | 69 464  | 71 685  | 76 843                      | — 5 158          | 106                                    |
| St. Veit                            | 62 533  | 61 473  | 69 986                      | — 8 513          | 119                                    |
| Spittal                             | 68 588  | 72 531  | 77 719                      | — 5 188          | 133                                    |
| Villach-Stadt/Beljak-okolica        | 69 883  | 71 212  | 77 342                      | — 6 130          | 106                                    |
| Völkermarkt/Velikovec               | 40 214  | 40 883  | 45 090                      | — 4 207          | 121                                    |
| Wolfsberg                           | 50 608  | 54 902  | 58 548                      | — 3 646          | 156                                    |
| Kärnten/Koroška                     | 474 764 | 495 226 | 524 764                     | —29 538          | 105                                    |

Zum Vergleich mit der Entwicklung in der Zeit von 1934 bis 1951 wurde eine Tafel ausgearbeitet, aus welcher der natürliche Zuwachs — der durchschnittliche Zuwachs auf tausend Einwohner, die Migrationsbilanz und der Prozentsatz dieser Bilanz mit Rücksicht auf die Wohnbevölkerung vom Jahre 1934 ersichtlich sind.

## 1934—1951

|                                     | Natürlicher<br>Zuwachs | auf 1000<br>Einwohner | Migrations-<br>bilanz | %      |
|-------------------------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| Klagenfurt-Stadt/<br>Celovec-mesto  | 2 239                  | 45,5                  | + 11 368              | + 23,1 |
| Villach-Stadt/Beljak-mesto          | 2 781                  | 115                   | + 3 454               | + 14,5 |
| Hermagor/Šmohor                     | 3 281                  | 137                   | — 1 380               | — 7,4  |
| Klagenfurt-Land/<br>Celovec-okolica | 10 557                 | 171                   | — 2 636               | — 4,3  |
| St. Veit                            | 11 563                 | 198                   | — 7 130               | — 12,3 |
| Spittal                             | 12 558                 | 227                   | + 945                 | + 1,7  |
| Villach-Land/Beljak-okolica         | 10 020                 | 179                   | + 3 777               | + 6,7  |
| Völkermarkt/Velikovec               | 6 367                  | 169                   | — 3 786               | — 10,0 |
| Wolfsberg                           | 9 515                  | 211                   | — 3 858               | — 8,6  |
| Kärnten/Koroška                     | 68 881                 | 169                   | + 754                 | + 0,2  |

Beim Vergleich beider Zeitabschnitte werden wesentliche Unterschiede sichtbar. Vor allem fällt auf, daß in den Jahren von 1934 bis 1951 der natürliche Zuwachs in Kärnten grösser war als später. Er betrug für ganz Kärnten 68 881, im Durchschnitt also 169. Dazu war in dieser Zeit auch die Abwanderung viel geringer als später, so dass die Migrationsbilanz für ganz Kärnten sogar positiv war. Vor allem fällt der Rückgang des durchschnittlichen natürlichen Zuwachses in den einzelnen politischen Bezirken auf. Im ersten Zeitabschnitt nahm die erste Stelle der politische Bezirk Spittal mit dem Wert von 227 ein, im zweiten Zeitabschnitt trat er mit 133 an die zweite Stelle. Wolfsberg nahm mit 211 im ersten Zeitabschnitt die zweite Stelle ein, im zweiten Zeitabschnitt nimmt er mit 156 die erste Stelle ein. Höhere Zahlen als die jetzige von Wolfsberg hatten früher die Bezirke Klagenfurt-Umgebung, St. Veit, Spittal, Villach-Umgebung, Völkermarkt/Velikovec und selbstverständlich auch Wolfsberg selbst. Von den ländlichen politischen Bezirken erreichte nur Hermagor/Šmohor mit dem Durchschnitt 137 nicht die Höhe des jetzt an der Spitze stehenden Bezirkes. Der Landesdurchschnitt des Zuwachses, die beiden Städte nicht mitgerechnet, betrug für den Zeitabschnitt von 1934 bis 1951: 192. Überdurchschnittliche Werte erreichten damals Wolfsberg, Spittal und St. Veit, also nur deutschspr. politische Bezirke; sogar Völkermarkt/Velikovec erreichte den Durchschnitt nicht. Im zweiten Zeitabschnitt glich sich Völkermarkt — wie schon oben ersichtlich ist — dem Landesdurchschnitt an, über dem Durchschnitt blieben nur Wolfsberg und Spittal, dagegen erreichten alle anderen politischen Bezirke den Landesdurchschnitt nicht. Das bedeutet einen verhältnismässig langsameren Rückgang des natürlichen Zuwachses im slowenischen bzw. zweisprachigen politischen Bezirk Völkermarkt/Velikovec als dem Landesdurchschnitt entsprechen würde, so dass dadurch die relative Lage von Völkermarkt/Velikovec wesentlich besser wurde. Im zweisprachigen Bezirk Hermagor/Šmohor war schon im

früheren Zeitabschnitt der Durchschnitt des natürlichen Zuwachses verhältnismäßig niedrig und da dieser Durchschnitt im Verhältnis wenig zurückging, verbesserte sich dadurch seine Lage so weit, dass er auf der Tabelle von der letzten auf die vorletzte Stelle aufrückte. Es ist interessant, dass die beiden anderen national gemischten politischen Bezirke Klagenfurt-Umgebung und Villach-Umgebung im vorigen Zeitabschnitt in ihrem Durchschnitt des natürlichen Zuwachses eher politischen Bezirken von ausgesprochen agrarischen Typus ähnelten, beide hatten sogar grösseren Zuwachs als der politische Bezirk Völkermarkt/Velikovec! Im zweiten Abschnitt ging ihr Durchschnitt so sehr zurück, dass sie sich ganz dem Durchschnitt, wie er im früheren Zeitabschnitt für die städtische Siedlung Villach typisch war, annäherten und nun auf der Tabelle die letzten zwei Stellen einnehmen.

Ein sehr krasser Unterschied zwischen beiden Zeitabschnitten besteht auch im schnellen faktischen Zuwachs der Bevölkerung, im ersten Zeitabschnitt — von 405 129 auf 474 764 im Jahre 1951, bzw. um 14,6%, während im zweiten Zeitabschnitt die Bevölkerung nur auf 495 226, also nur um 4,1% anwuchs. Mit Rücksicht auf den im ersten Zeitabschnitt stattfindenden Krieg mit allen seinen demographischen Folgen — vor allem mit einer höheren Sterblichkeitszahl, erscheint eine solche Entwicklung ziemlich ungewöhnlich. Es ist zu beachten, dass die Statistik der Bevölkerungsbewegung der Kärntner Landesstelle für Statistik die sogenannten Kriegstode nicht berücksichtigt, sondern nur die im Lande selbst vorgekommenen Todesfälle. Deshalb ist selbstverständlich die Zahl des natürlichen Zuwachses — errechnet als Differenz zwischen der Geburtenzahl und den Todesfällen im Lande, wahrscheinlich in dieser Statistik viel höher als die tatsächliche Differenz zwischen der Geburten und Todesfällen aller Art — also auch der Kriegstode. Der faktische Zuwachs und der positive Teil der Migrationsbilanz im Zeitabschnitt 1934 bis 1951 kann also nicht nur dem natürlichen Zuwachs zugeschrieben werden, wie aus den tabellarischen Übersichten geschlossen werden könnte; es muss vielmehr eine viel grössere Zuwanderung von ausserhalb der Landesgrenzen vorausgesetzt werden. Hier kämen vor allem die wegen der Bombenangriffen aufs Land evakuierten Einwohner grosser Städte in Frage, dann die sogenannten versetzten Personen, vor allem auch Zwangsarbeiter aus okkupierten Ländern, die auf Arbeit in deutsche Länder, darunter auch nach Kärnten, verschleppt worden sind, und die nach Kriegsende zum Teil nicht in ihre Heimat zurückkehrten. Doch können im Jahre 1951, also sechs Jahre nach Kriegsende, Personen der ersten und zweiten Kategorie nicht in so grosser Zahl vermutet werden. Den Grossteil bilden wohl diejenigen Flüchtlinge, die kurz vor oder nach Ende der Kriegsoperationen nach Kärnten kamen und dort blieben, in erster Linie die sogenannten »Volksdeutschen« und Personen, die sich durch Mitarbeit mit dem Okkupator kompromittiert hatten. Die grosse negative Migrationsbilanz von Kärnten im zweiten Zeitabschnitt könnte vielleicht teilweise so erklärt werden, dass alle diese versetzten Per-

sonen, oder der Grossteil davon nach dem Jahre 1951 Kärnten wieder verlassen haben. So wird auch die Wendung in der demographischen Entwicklung Kärntens vom Experten der Kärntner Landesstelle für Statistik erklärt:

»Diese auffällig hohe Abwanderung ist hauptsächlich auf eine Normalisierung der Nachkriegsverhältnisse zurückzuführen. Flüchtlinge und versetzte Personen sind aus bzw. rückgewandert, Bombenflüchtlinge haben ihre vorübergehenden Wohnsitze wieder verlassen, auch der Abzug der Besatzungsmacht hat zu einer Verschiebung eines Teiles der Wohnbevölkerung geführt. Daher darf die Entwicklung der letzten zehn Jahre nicht als typisch für Kärnten angesehen werden, bzw. dürfen nicht daraus Schlüsse für die Zukunft gezogen werden.

(Die Neue Zeit, 27. März 1963, No. 73, S. 2)

Da nach den amtlichen Daten in der Zeit nach dem zweiten Weltkrieg bis 1961 in Kärnten mehr als 40 000 deutsche Flüchtlinge die österreichische Staatsbürgerschaft erworben haben, welche, nachdem sie sich dort die dafür notwendige Existenz gegründet hatten, dann auch zum Grossteil im Lande blieben, kann man die Richtigkeit einer derartigen Erklärung der grossen Migrationspassive von Kärnten im Jahrzehnt 1951—1961 berechtigt bezweifeln. Die richtige Erklärung müsste von einer Analyse der wirtschaftlichen Lage bzw. Entwicklung ausgehen, deretwegen ein grosser Teil der Wohnbevölkerung, vor allem die Jugend, gezwungen ist, das heimatliche Land zu verlassen. In diesem Sinne wird die negative demographische Entwicklung auch von den Oppositionsparteien in Angriff auf die, in der ganzen Nachkriegszeit führende Sozialistische Partei gedeutet. Auch beim letzten Wahlkampf anlässlich der Landeswahlen von 1965 wurde von der Volkspartei gerade diese Deutung in der politischen Argumentation verwendet.

Wenn man anschaut, wie die einzelnen politischen Bezirke in Mitleidenschaft gezogen sind, fällt es auf, dass die von jeher migrationsnegativen politischen Bezirke durch die neueste Entwicklung sozusagen gar nicht betroffen sind. Das Migrationspassivum des slowenischen bzw. zweisprachigen politischen Bezirkes Völkermarkt/Velikovec vergrösserte sich um 421 Personen von 3786 auf 4207; die negative Bilanz des deutschspr. politischen Bezirkes Wolfsberg verringerte sich sogar von 3858 auf 3646. Das Passivum des deutschspr. politischen Bezirkes St. Veit ist etwas vergrössert und zwar von 7130 auf 8513 bzw. um 1383 Personen, die des zweisprachigen Hermagor/Šmohor von 1380 auf 2517 bzw. um 1137 Personen. Durch alle diese Vergrösserungen des Migrationspassivums ist die Lage, in der sich diese politischen Bezirke schon im früheren Zeitabschnitt befanden, eigentlich nicht wesentlich verändert. Am auffälligsten sind die wesentlichen Unterschiede bei den beiden politischen Bezirken, die im früheren Zeitabschnitt noch eine positive Migrationsbilanz aufweisen konnten, d. h. beim national gemischten politischen Bezirk Villach-Umgebung und beim deutschspr. Spittal. Der erste weist einen Rückgang von plus 3777 aus minus 6130 bzw. um 9907 Personen auf,

was einem Siebentel der Wohnbevölkerung aus dem Jahre 1951 gleichkommt. Spittal hat in der selben Zeit einen Verlust von 6133 Personen aufzuweisen. Auch der national gemischte Bezirk Klagenfurt-Umgebung hat eine ziemlich grosse Steigerung des Migrationspassivums zu verzeichnen, und zwar von 2636 auf 5158 bzw. um 2522 Personen. Der Durchschnitt nur vom ländlichen Teil dieses politischen Bezirkes ist noch viel ungünstiger, d. h. wenn die Stadtrandgemeinden, die eigentlich schon Vorstädte von Klagenfurt sind, nicht miteinbezogen werden. Aus diesem Vergleich geht hervor, dass alle vier politischen Bezirke in Kärnten, in denen die slowenische Bevölkerung lebt, in demographischer Hinsicht ausgesprochen passiv sind, davon wird bei zweien (Völkermarkt/Velikovec und Hermagor/Smohor) durch die Entwicklung von 1951 bis 1961 dieses Passivum nur bestätigt, während bei den anderen beiden (Villach-Umgebung und Klagenfurt-Umgebung) in diesem zweiten Zeitabschnitt ein rapider Rückgang zu verzeichnen ist, wobei die Lage des politischen Bezirkes Villach-Umgebung am ungünstigsten im ganzen Lande ist.

### III

#### *Die wirtschaftliche Zugehörigkeit der Wohnbevölkerung*

Es ist die Zugehörigkeit der Wohnbevölkerung, d. h. nicht nur der beruflich aktiven, zu den vier hauptsächlichen Wirtschaftszweigen berücksichtigt worden und zwar: a) Land- und Forstwirtschaft, b) Industrie und Gewerbe, c) Handel und Verkehrswesen, und d) freie Berufe und öffentlichen Dienste. Bezüglich der Art der Zählung für die ersten zwei Gruppen gab es bei allen drei Volkszählungen keine wesentlichen Unterschiede. In der dritten Gruppe wurden im Jahre 1934 in einer besonderen Abteilung alle diejenigen gezählt, die Geld- und Kreditinstituten und Versicherungsanstalten angehörten. Weil diese Teilung 1951 und 1961 nicht wiederholt wurde, sind die beiden diesbezüglichen Kolonnen aus dem Jahre 1934, um den Vergleich der Daten zu ermöglichen, zu einer Kolonne zusammengezogen worden. In der vierten Gruppe sind die jeweiligen Daten zweier Kolonnen summiert, die bei allen Volkszählungen gesondert geführt wurden und zwar »öffentliche Dienste« und »freie Berufe«. Ein Vergleich der sozialen Zugehörigkeit der Berufstätigen (selbständig oder unselbständig) war leider nicht möglich, weil die diesbezüglichen Daten nur global, für ganz Kärnten veröffentlicht wurden und nicht mehr für die einzelnen Gemeinden wie bei den früheren Volkszählungen. Dadurch fällt selbstverständlich ein sehr wichtiger Anhaltspunkt für die Einschätzung der Veränderungen in der wirtschaftlichen Struktur der Wohnbevölkerung weg.

Im grossen und ganzen macht sich in Kärnten ein starker Rückgang der in der Forst- und Landwirtschaft tätigen Wohnbevölkerung bemerkbar: von 1934 bis 1961 verringerte sich dieser Bevölkerungsteil um 69 600 Personen, so daß sein Anteil von 39 auf 18 Prozent zurückging. Dagegen

ernährten Industrie und Gewerbe 1934: 28 Prozent der Wohnbevölkerung, 1961 jedoch 41 Prozent, die Zahl ist absolut um 88 500 Personen gestiegen. Die landwirtschaftlich tätige Bevölkerung ging um 44 % zurück, die in Industrie und Gewerbe wuchs um 77 % an. Im Handel und Verkehrswesen sind jetzt 13,4 % beschäftigt, also um 92 % mehr, der Anteil der freien Berufe und öffentlichen Dienste betrug 1961 8,3 %, im Jahre 1934 nur 5,5 %.

Aus den globalen Daten über die Stellung im Beruf geht hervor, dass 43 % der Bevölkerung aktiv im Beruf tätig sind (im Jahre 1934 waren es 38,8 %) bzw. um 17 600 Personen mehr als im Jahre 1934. Die Zahl der selbständig Berufstätigen ging um 5 % zurück, die Zahl der mithelfenden Familienangehörigen um 36 %. Die Zahl der unselbständig Berufstätigen nahm um 35 000 bzw. um 31 % zu. Bei dieser Kategorie ist vor allem die immer grössere Anzahl der Frauen und Angestellten auffallend.

Der Rückgang der mithelfenden Familienangehörigen ist vor allem mit strukturellen Veränderungen in der Landwirtschaft bzw. innerhalb einzelner Wirtschaften zu erklären: die Anzahl der landwirtschaftlichen Betriebe wird immer kleiner, die Abwanderung der Familienangehörigen, die vordem mitgeholfen hatten, ist sehr stark. Im Jahre 1960 wurde die letzte landwirtschaftliche Betriebszählung durchgeführt, doch sind die Daten nur fragmentarisch veröffentlicht. Daraus ist ersichtlich:

Es wurden in Kärnten insgesamt 32 353 landwirtschaftliche Betriebe mit einer Gesamtfläche von 909 690 Hektar erfasst, nach Aufteilung der ideellen Anteile an Alm- und Weidgenossenschaften und anderen Agrargemeinschaften blieben 31 292 landwirtschaftliche Betriebe übrig. Davon beschäftigten 4035 ständig familienfremde Arbeitskräfte, und zwar 2600 Betriebe eine, 729 zwei, 237 drei und die übrigen mehrere ständige Arbeitskräfte. In 252 arbeiteten sechs oder mehr Arbeitskräfte. Mit familieneigenen Arbeitskräften, wenn auch nicht ausschliesslich, wurden 26 144 Betriebe bewirtschaftet. Davon hatten 10 332 nur eine familieneigene Arbeitskraft, 8 159 zwei, die übrigen drei oder mehr. 250 Betriebe haben sechs oder mehr familieneigene Arbeitskräfte. — 1489 Betriebe waren vollmotorisiert, 3826 teilmotorisiert, 12 587 arbeiteten nur mit tierischer Zugkraft, 11 403 waren überhaupt ohne jede eigene Zugkraft. — Die Zahl der landwirtschaftlichen Vollerwerbsbetriebe ging in der Zeit von 1951 bis 1960 von 18 869 auf 12 576 zurück, ihr Anteil betrug in 1960 nur noch 40,2 % aller Betriebe. Diese rein landwirtschaftlichen Betriebe bewirtschaften 61,3 % der ganzen selbstbewirtschafteten Nutzfläche und 58,8 % der Waldfläche. Der grössere Teil — 57,3 % der Wirtschaften sind Nebenerwerbsbetriebe, sie bewirtschaften 27,1 % der Nutzflächen und 28,9 % der Waldflächen. Auf juristische Personen entfallen 8,6 % der Nutzflächen und 12,4 % der Waldflächen. Über den Anteil einzelner Grössengruppen an den Nutzflächen erfährt man folgendes:

— Betriebe mit einer Betriebsfläche von 0,5 % bis 5 Hektar bewirtschaften 2,7 % der Gesamtflächen und 1,8 % der Waldflächen, die Gruppe umfasst 34,8 % der Betriebe;

— Betriebe mit 5 bis 20 Hektar bewirtschaften 13,2% der Gesamtflächen und 12% der Waldflächen, die Gruppe umfasst 32,6% der Betriebe;

— Betriebe mit 20 bis 100 Hektar bewirtschaften 40,8% der Flächen und 36,6% der Waldflächen, die Gruppe umfasst 28,4% der Betriebe;

— Betriebe über 100 Hektar bewirtschaften 43,3% der Gesamtflächen, bzw. 32,7% des Ackerlandes und 49,6% der Waldflächen, die Gruppe umfasst, 4,2% aller Betriebe.

(Die Neue Zeit, 20. Februar 1963, No. 43, S. 2 und Volkswille, 28. Mai 1963, No. 121, S. 1.)

Das Blatt der Kärntner Landesregierung schloss auf Grund von internen Daten der Landesstelle für Statistik über die Struktur der Arbeitnehmer in den Jahren 1951 bis 1958, dass das Reservoir der Arbeitskräfte in Kärnten fast vollständig erschöpft ist. Doch wurde hinzugefügt, es gäbe in Kärnten Gebiete mit besonderer Lokalstruktur, in denen Reserven noch vorhanden sind, doch wurden diese Gebiete nicht genannt. (Kärntner Landeszeitung, 18. März 1960, No. 11.) Augenscheinlich war diese allgemeine Schlussfolgerung doch vorschnell, denn es stellte fast gleichzeitig der Landesobmann der Volkspartei K. Schleinzer fest, dass jährlich 4000 aktive Einwohner, die in Kärnten keine Arbeit bekommen können, abwandern müssen. (Volkszeitung, 24. Februar 1960, No. 45.) Tatsächlich stellte des Landesarbeitsamt 1962 noch viele Arbeitsreserven fest, besonders in den weniger industrialisierten Gebieten und führte ausdrücklich die politischen Bezirke Völkermarkt/Velikovec und Hermagor/Smohor (der erstere ist ganz, der zweite teilweise zweisprachig) und Teile der Gerichtsbezirke Feldkirchen und St. Veit an der Glan ausdrücklich an. (Kleine Zeitung, 22. Dezember 1962, No. 292.) Die Kärntner KPÖ hat errechnet, dass im Jahrzehnt 1951 bis 1961 rund 30 000 Kärntner, vor allem die Jugend, auf der Suche nach einem Arbeitsplatz das Land verlassen haben. Als das ärgste Beispiel wurde der politische Bezirk Völkermarkt/Velikovec angegeben, wo in manchen Orten kaum ein Zehntel der Jugend auf Anstellung in der Heimatgemeinde hoffen kann. (Volkswille, 28. Mai 1963, No. 121.)

Beim Vergleich der Gesamtzahl der Berufstätigen (alle Wirtschaftszweige, einschliesslich der Arbeitslosen) wird eine rückläufige Tendenz bemerkbar: 1951 betrug die Gesamtzahl 214 645, im Jahre 1961 213 410. Das bedeutet, daß es sich bei allen grossen Veränderungen in der Wirtschaft bloss um Strukturveränderungen handelt; absolut gesehen beschäftigt die Kärntner Wirtschaft jetzt weniger Leute als vor einem Jahrzehnt. Der ganze natürliche Zuwachs muss sich Verdienstmöglichkeiten ausserhalb der Landes suchen.

Eine Einreihung der politischen Bezirke nach dem Anteil der in der Landwirtschaft tätigen Bevölkerung bei den einzelnen Volkszählungen ergibt folgendes: An erster Stelle steht bei allen drei Volkszählungen der politische Bezirk Völkermarkt/Velikovec, seine Einreihung bleibt unverändert so wie die des politischen Bezirkes Villach, der die ganze Zeit



die letzte Stelle einnimmt. Das heißt, dass dieser am stärksten slowenischsprachige Bezirk seinen landwirtschaftlichen Charakter beibehält, gleichzeitig aber auch hinsichtlich der modernen Strukturveränderungen hinter den übrigen Bezirken am weitesten zurückbleibt. An zweiter Stelle steht bei der ersten Volkszählung der deutschspr. politische Bezirk Wolfsberg, im Jahre 1961 steht an dieser Stelle der zweisprachige politische Bezirk Hermagor/Šmohor. Die dritte Stelle teilen sich in umgekehrten Sine Hermagor/Šmohor und Wolfsberg. Die vierte Stelle nahm der deutschspr. Bezirk Spittal ein, bei der letzten Volkszählung der deutschspr. politische Bezirk St. Veit. Die fünfte Stelle nahm zuerst der deutschspr. politische Bezirk St. Veit ein, bei der letzten Volkszählung rückte auf diese Stelle der zweisprachige politische Bezirk Klagenfurt-Umgebung, das früher die sechste Stelle eingenommen hatte. Das bedeutet, dass der deutschspr. politische Bezirk Spittal letzteren von der vierten auf die sechste Stelle übersprungen hat. An sechster Stelle stand die ganze Zeit der am wenigsten agrarische, zweisprachige Bezirk Villach-Umgebung. Bei diesem Vergleich, so wie bei anderen, sind die beiden Zentren Klagenfurt und Villach, die als Stadtorganismen eine besondere Struktur haben, nicht berücksichtigt worden. Es muss festgestellt werden, dass es unter den politischen Bezirken, deren Lage sich durch schnelleres Wachstum der nichtagrarischen Wirtschaftszweige verbessert hat, keinen zweisprachigen gibt, sondern nur deutschsprachige. Schon das allein bezeugt die ungleichmäßige Entwicklung der wirtschaftlichen Struktur, wobei die drei politischen Bezirke, in denen die Mehrheit der Kärntner Slowenen lebt, am weitesten zurückbleiben.

Wenn die diesbezügliche Lage der slowenischen Bevölkerung genauer bestimmt werden soll, kann nicht mehr nach politischen Bezirken, deren Grenzen die ethnische Struktur nicht berücksichtigen, gerechnet werden, es müssen vielmehr die Werte für alle zweisprachigen Gemeinden zusammen errechnet werden. Zu diesem Zweck ist die folgende Tabelle zusammengestellt worden, wo der deutschspr. Teil von Kärnten gesondert vom zweisprachigen ausgewiesen wird. Beim Errechnen der Werte wurden zuerst die Werte aller Gemeinden auf dem Gebiet der zweisprachigen Schulen addiert, dann wurde diese Summe von den für das ganze Land geltenden Werten abgezogen, von dieser Zahl wurden zuletzt noch die Werte für Klagenfurt und Villach abgezogen. Diese so gewonnene zweite Differenz ist der Wert für den deutschspr. ländlichen Teil von Kärnten.

Auf dem Gebiete der zweisprachigen Schulen ging die Zahl der landwirtschaftlich Tätigen in den Jahren von 1934 bis 1961 von 47 830 auf 25 505 bzw. von 48,1 % auf 22,7 % zurück; im deutschspr. Teil von Kärnten von 108 882 auf 61 569 bzw. von 46,6 % auf 21,9 %. Der relative Rückgang betrug im zweisprachigen Gebiet 46,7 %, im deutschspr. 44,3 %. Im zweisprachigen Gebiet war der Rückgang also etwas schneller als im deutschspr. wodurch das zweisprachige Gebiet, dem Anteil der agrarischen Bevölkerung nach, fast das niedrigere Niveau des deutschspr. erreichte und nur noch um 0,8 % darüber blieb.

| 1934                                    | Land- und<br>Fortwirt-<br>schaft | Industrie<br>und<br>Gewerbe | Handel und<br>Verkehr | Öffent.<br>Dienste freie<br>Berufe<br>u. s. w. | Wohnbe-<br>völkerung | %    | %    | %    | %    |
|-----------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------------------------------|----------------------|------|------|------|------|
| Übriges<br>Kärnten                      | 108 882                          | 60 444                      | 19 300                | 8 328                                          | 233 738              | 46,6 | 25,9 | 8,3  | 3,6  |
| Gebiet der<br>zweisprachigen<br>Schulen | 47 850                           | 25 476                      | 7 093                 | 3 416                                          | 99 240               | 48,1 | 25,6 | 7,1  | 3,4  |
| 1951                                    |                                  |                             |                       |                                                | Differenz:           | +1,5 | -0,3 | -1,2 | -0,2 |
| Übriges<br>Kärnten                      | 82 555                           | 102 071                     | 25 289                | 15 506                                         | 273 135              | 30,2 | 37,0 | 9,2  | 5,7  |
| Gebiet der<br>zweisprachigen<br>Schulen | 35 999                           | 35 847                      | 10 330                | 5 981                                          | 108 781              | 33,1 | 32,8 | 9,5  | 5,4  |
| 1961                                    |                                  |                             |                       |                                                | Differenz:           | +2,9 | -4,2 | +0,3 | -0,3 |
| Übriges<br>Kärnten                      | 61 569                           | 118 086                     | 28 339                | 18 085                                         | 280 723              | 21,9 | 42,0 | 10,1 | 6,4  |
| Gebiet der<br>zweisprachigen<br>Schulen | 25 595                           | 45 636                      | 13 233                | 7 320                                          | 112 314              | 22,7 | 40,0 | 11,8 | 6,5  |
|                                         |                                  |                             |                       |                                                | Differenz:           | +0,8 | -2,0 | +1,7 | +0,1 |

Man würde erwarten, dass die von Gewerbe und Industrie lebende Bevölkerung eine umgekehrte Entwicklung erlebte, dass sie nämlich so schnell zunahm, wie die agrarische Bevölkerung zurückging. Doch ist hier ein bedeutender Unterschied zwischen dem deutsch und dem zweisprachigen Gebiet zu verzeichnen. Im deutschspr. Gebiet nahm die in Gewerbe und Industrie tätige Bevölkerung schneller zu als im zweisprachigen. 1934 gehörten im deutschspr. Teil von Kärnten dieser Bevölkerungsgruppe 60 444 Personen bzw. 25,9 % an, im Jahre 1961 118 086 bzw. 42,0 % — das ist um 57 642 mehr als im Jahre 1934. Der relative Zuwachs beträgt demnach 95,5 %. Im zweisprachigen Gebiet vergrößerte sich diese Bevölkerungsgruppe von 25 446 auf 45 636 bzw. 20 190 Personen. Der relative Zuwachs betrug demnach also nur 79,9 %. Im zweisprachigen Gebiet hat sich also der Abstand hinter dem deutschspr. Gebiet, was den Anteil der in Gewerbe und Industrie Tätigen betrifft, gegenüber dem Jahre 1934 weiter vergrößert. (Im Jahre 1934 betrug er 0,3, im Jahre 1961 ganze 2 %.)

Dagegen machen im zweisprachigen Gebiet von den nichtagrarischen Wirtschaftszweigen Handel und Verkehrswesen, sowie die freien Berufe und öffentlich Dienstleistungen eine schnellere Entwicklung mit. Während im Jahre 1934 das zweisprachige Gebiet hinsichtlich des Anteils der vom Handel und Verkehr lebenden Bevölkerung um 1,2 % zurückblieb, übertraf es 1961 sogar das deutschspr. Gebiet und zwar um 1,7 %. Ähnlich, nur in kleinerem Ausmass, ist die Lage in der Gruppe »freie Berufe — öffent-

liche Dienste«: Im Jahre 1934 blieb das zweisprachige Gebiet um 0,2% hinter dem deutschspr. zurück, im Jahre 1961 übertraf es dieses um 0,1%. Mit anderen Worten, der Prozess der Strukturveränderungen im zweisprachigen Teil von Kärnten nimmt einen anderen Verlauf als im deutschspr. Teil. Während der Rückgang der agrarischen Bevölkerung in beiden Teilen einen schon fast ausgeglichenen Durchschnitt erreichte, orientiert sich die Bevölkerung im deutschspr. Gebiet stärker in produktive Zweige — Gewerbe und Industrie — und weniger in die nichtproduktiven Berufe, im zweisprachigen Gebiet herrscht dagegen die umgekehrte Tendenz, die Bevölkerung orientiert sich weniger in die produktiven Wirtschaftszweige und mehr in die nichtproduktiven — Handel und Verkehr, freie Berufe und öffentliche Dienste. Es ist zu beachten, dass in dieser Übersicht die beiden Städte Klagenfurt und Villach nicht mit einbezogen wurden und dass deshalb im zweisprachigen Gebiet von den bedeutenderen Zentren nur Völkermarkt/Velikovec aufscheint, im deutschspr. Gebiet dagegen gleich vier solche Zentren [Hermagor/Šmohor, Spittal, St. Veit, Wolfsberg], so dass diese negative Entwicklungstendenz für das zweisprachige Gebiet nur noch betonter hervortritt, denn wegen dem grösseren Anteil der politisch-administrativen Zentren im deutschspr. Gebiet, müsste ein entsprechend grösserer Anteil der zu beiden nicht-agrarischen Gruppen gehörenden Bevölkerung vorausgesetzt werden. Tatsächlich ist die Lage gerade umgekehrt.

Das statistische Material der Volkszählung kann hier nur ein mangelhaftes Bild liefern, da es daraus nicht ersichtlich ist, wie gross der Anteil der einem Wirtschaftszweig angehörenden Bevölkerung ist, welcher wirklich im heimischen Umkreis Arbeit findet und wie gross der Anteil derjenigen ist, die zur Arbeit nach auswärts fahren müssen. Wenn man beide Gebiete, das zwei- und das deutschsprachige als Ganzes betrachtet und wenn man als Maßstab dafür, wie weit sie auf Arbeit auswärts angewiesen sind, die Daten über Zufluss und Abgang der Arbeitskräfte in den beiden Städten Klagenfurt und Villach, die bisher nicht mit einbezogen wurden, nimmt, so ergeben sich daraus interessante Resultate. Diese Daten sind auf Grund einer vom Österreichischen Statistischen Zentralamt 1955 durchgeführten Equete zugänglich, publiziert in »Wohnort-Arbeitsort der unselbständig Berufstätigen, Wien 1956«. In dieser Publikation sind die Daten nach einzelnen Gemeinden bearbeitet und der Zufluss und Abgang derjenigen unselbständig Berufstätigen, deren Arbeitsortgemeinde und Wohngemeinde nicht identisch sind, für jede Gemeinde registriert. Leider kann die Statistik nicht bis in Einzelheiten gehen und es werden nur diejenigen Ziele bzw. Ausgangspunkte der Berufstätigen namentlich angeführt, wo solche Fälle in grösserer Zahl, über 10, vorkommen. Selbstverständlich muss mit einem Rest in der Statistik gerechnet werden, für den nicht genau festgestellt werden kann, woher er kommt bzw. wohin er zur Arbeit pendelt. Doch ist dieser Rest verhältnismässig klein und aus den lokal identifizierten Zahlen ist die faktische Lage ganz gut ersichtlich. Auf Grund dieser Statistik ist die Feststellung möglich, dass

in Klagenfurt 1955 insgesamt 8489 Personen von auswärts beschäftigt waren, davon 4208 identifiziert aus zweisprachigen Gemeinden und 3370 aus deutschspr. Gemeinden ohne Villach, aus Villach selbst 310 Personen. Das Gebiet der zweisprachigen Gemeinden ist also beim Migrationszufluss der Arbeitskräfte in die Hauptstadt Klagenfurt absolut viel stärker vertreten als das deutschspr. Gebiet. Dadurch ist die Tatsache, dass das Gravitationsgebiet von Klagenfurt zum grösseren Teil im zweisprachigen Landesteil liegt, noch einmal bestätigt. Für Villach sind die analogen Daten wie folgt: von auswärts kommen 6701 Arbeitnehmer, davon 2209 identifiziert aus den zweisprachigen Gemeinden, 3756 aus den deutschspr. Gemeinden ohne Klagenfurt und 81 aus Klagenfurt selbst. Hier überwiegen zwar die Arbeitnehmer aus dem deutschspr. Gebiet, was durch die periphere Lage von Villach hinsichtlich der Sprachgrenze und aus dem verhältnismässig und absolut kleinerem zweisprachigen Hinterland zu erklären ist; trotzdem ist der Zufluss aus den zweisprachigen Gemeinden noch immer ausserordentlich gross. Wenn man die Daten für Klagenfurt und Villach zusammenzählt, kommt man zum Ergebnis, dass aus dem zweisprachigen Gebiet täglich 6417 Personen zur Arbeit pendeln, aus dem deutschspr. Gebiet dagegen 7126 Personen. Beide Gebiete sind also fast gleich stark vertreten, obwohl das deutschspr. Gebiet viel stärker bevölkert ist. Die relativ viel stärkere Beteiligung des zweisprachigen Gebietes am Zufluss der Arbeitskraft ist offensichtlich. Wenn die für beide Gebiete zitierten Zahlen mit der Zahl der allen drei nichtagrarischen Wirtschaftszweigen angehörenden Bevölkerung verglichen werden (im deutschspr. Gebiet 164 510 Personen, im zweisprachigen 76 189), ergibt sich daraus für das zweisprachige Gebiet das Verhältnis 1 : 11,8, für das deutschspr. Gebiet 1 : 23,1. Mit anderen Worten, während im deutschspr. Gebiet nur der dreiundzwanzigste Teil der nicht landwirtschaftlich Tätigen gezwungen ist, weit ausserhalb des Umkreises seines ständigen Wohnsitzes zum Arbeitsplatz zu pendeln, befindet sich in dieser ungünstigen und unrationellen Lage im zweisprachigen Gebiet ein gutes Zwölftel der Bevölkerung, also ungefähr doppelt so viele. Im Lichte der obigen Angabe, dass das zweisprachige Gebiet hinsichtlich der Entwicklung der produktiven Wirtschaftszweige (Industrie und Gewerbe) hinter dem deutschspr. zurückbleibt, ist nur die Schlussfolgerung möglich, dass der Rückstand dieses Gebietes faktisch noch grösser sein muss und dass der Zuwachs der von nichtagrarischen Wirtschaftszweigen lebenden Bevölkerung nicht einer Vergrösserung der Zahl der Arbeitsplätze im heimischen Umkreis zuzuschreiben ist, sondern einem zunehmendem Pendeln zu den Arbeitsstätten ausserhalb dieses Umkreises. Hinsichtlich der Entwicklung der wirtschaftlichen Struktur und dem Zunehen der Zahl der Arbeitsplätze in nichtagrarischen Wirtschaftszweigen, befindet sich die Bevölkerung zweisprachiger Gemeinden offensichtlich in einer viel ungünstigeren Lage als die Bevölkerung des deutschen Teiles des Landes, Klagenfurt und Villach nicht mitgerechnet.

In Österreich ist die tägliche Migration der Arbeitskräfte in letzter Zeit Gegenstand vieler Untersuchungen gewesen. Unter den Autoren, die sich damit befassen, ist auch *Alfred Oberwandling* bekannt. Seine Analyse enthält u. a. einige Schlußfolgerungen über die Bedeutung der täglichen bzw. wöchentlichen Migration für die finanzielle, kulturell und politische Lage der Bevölkerung. Nach seiner Ansicht sei es nicht richtig, dieses tägliche Pendeln der Arbeitnehmer als nur negativ zu werten. Durch diese Lebensweise werden einem grossen Teil der Betroffenen bessere und billigere Wohnverhältnisse ermöglicht, wodurch die Fahrtspesen wieder gedeckt werden. So manchem ermöglicht die Fahrt zum Arbeitsplatz einen Kontakt mit dem städtischen Leben, der ihm sonst nicht möglich wäre oder abgehen würde. Trotz dieser positiven Seiten bringt jedoch die tägliche bzw. wöchentliche Migration für den Grossteil der Betroffenen erhebliche Unannehmlichkeiten und Schaden mit sich: eine zusätzliche Nervenbelastung durch die ständige Gefahr durch Verkehrsstörungen den Dienst zu versäumen, grössere Abnutzung der Kleidung, höhere Auslagen für Kost und vor allem einen ständigen Freizeitmangel. Gerade wegen dieses ständigen Freizeitmangels kann sich oft der tägliche Pendler weder in seinem Wohnort noch im Arbeitsort dem kulturellen oder geselligen Leben anschliessen (*Arbeiter Zeitung*, 8. August 1964, No. 183).

Auch die zitierte Publikation des österreichischen Zentralamtes für Statistik über die tägliche Migration nach der Enquete von 1955 enthält ausser dem nur statistischen Material auch eine allgemeine Übersicht. Es wurde für die einzelnen Bezirke errechnet, welcher Kategorie sie hinsichtlich der Häufigkeit der Arbeitskräftemigration angehören. Von der Zahl der in einem Bezirk ansässigen unselbständig Berufstätigen wurde die Zahl derjenigen abgezogen, deren Arbeitsort ausserhalb der heimatlichen Gemeinde liegt, danach ist die Zahl derjenigen dazugezählt worden, die zwar im selben politischen Bezirk arbeiten, bei denen jedoch die Wohnortsgemeinde nicht mit der Arbeitsortsgemeinde identisch ist. So wurde die Zahl der in einem Arbeitsort tatsächlich beschäftigten unselbständig Berufstätigen und das Verhältnis zur Zahl der in diesem Bezirk ansässigen unselbständig Berufstätigen festgestellt. Der so gewonnene Quotient gibt Aufschluss:

a) ob es sich um ein Gebiet des Arbeitskraftzuflusses (Quotient über 100) handelt oder nicht (Quotient unter 100),

b) über die Häufigkeit der täglichen Migration.

Auf Grund dieses Quotients wurden alle österreichischen politischen Bezirke in folgende Kategorien eingeteilt:

a) politische Bezirke mit einem Quotient von höchstens 80, es handelt sich um typische Gebiete des Arbeitskraftabflusses, vor allem in der Umgebung von Städten und Industriezentren,

b) politische Bezirke mit einem Quotient zwischen 81 und 90; auch das sind noch Arbeitskraftabflussgebiete, doch ist die Migrationsbewegung in diesem Falle weniger intensiv,

c) politische Bezirke zwischen 91 und 100; in diesen Gebieten herrscht mehr oder weniger ein Gleichgewicht zwischen der ansässigen und beschäftigten Bevölkerung, sei es, dass der Bedarf an Arbeitskräften aus heimischen Quellen gedeckt wird oder dass die Zahl der Hinfahrenden der der Wegfahrenden gleichkommt.

d) politische Bezirke mit einem Quotient von wenigstens 101; es handelt sich um Arbeitskraftzuflussgebiete; die Intensität der Anziehungskraft dieser Gebiete reicht von 101 bis 206 (206 ist der Quotient von Eisenstadt im Burgenland).

Zur letzten Kategorie gehören in Kärnten nicht nur die beiden Zentren Klagenfurt und Villach (mit einem Quotient von 131 bzw. 156), sondern auch der deutsche ländliche Bezirk Spittal (mit einem Quotient von 101). Alle vier Bezirke, in denen die slowenische Bevölkerung von Kärnten lebt, sind Migrationsabflussgebiete: die Quotienten von Klagenfurt-Umgebung und Villach-Umgebung bleiben unter 80, die Quotienten der politischen Bezirke Völkermarkt/Velikovec und Hermagor/Šmohor zwischen 81 und 90. Die deutschspr. politischen Bezirke St. Veit und Wolfsberg gehören zu den Gebieten mit ausgeglichener Migration der Arbeitskraft (Quotient zwischen 91 und 100), der dritte ländliche politische Bezirk Spittal gehört aber, wie schon oben erwähnt, sogar unter die Arbeitskraftzuflussgebiete. Auch durch diese Analyse wird im grossen ganzen unsere aus der Analyse des Verhältnisses des zweisprachigen und deutschen Gebietes in Kärnten zu den beiden Zentren erfolgte Schlussfolgerung bestätigt.

\* \* \*

Im Zeitraum von 1934 bis 1961 kann man also in der wirtschaftlich-sozialen Struktur Kärntens und seines zweisprachigen Landesteiles grosse und tiefgreifende Veränderungen feststellen, die sich zwar ungleichmässig aber ständig weiterentwickeln. Diese Veränderungen an und für sich müssen natürlich Gegenstand eines gründlichen Studiums aller sein, die an den Lebensbedingungen der Bevölkerung Kärntens interessiert sind. Es ist höchst wahrscheinlich, dass diese Veränderungen auch nicht ohne Wirkung auf die ethnische, sprachliche Struktur der Bevölkerung bleiben können. Die Frage, ob sich diese Wirkung immer und unter allen Umständen zum Nachteil der Sprache der Minderheit gestalten muss, soll hier nicht erörtert werden, obwohl man zu einem starken Zweifel berechtigt ist. Eines muss aber festgehalten werden: zu einem Studium solcher Wirkung sind die Sprachergebnisse der Volkszählungen in diesem Zeitraum in Kärnten völlig ungeeignet, weil sie — wie bewiesen — keine Wiedergabe der tatsächlichen sprachlichen Verhältnissen bedeuten.

*Bemerkung:* Die Mikroaufnahmen von beiden reproduzierten Dokumenten aus dem Jahre 1942 bzw. 1943 befinden sich in »National Archives« Washington, T-81, Rolle 267. Wir sind Dr. Tone Ferenc zu Dank verpflichtet, der uns auf sie aufmerksam gemacht hat.

## Regionalna avtonomija Furlanije-Juljske krajine

(Geneza in nekateri vidiki)

Ančka Jager, višji strokovni sodelavec

### I. ZGODOVINSKO-POLITIČNO-PRAVNO OBELEŽJE ITALIJanskega REGIONALIZMA

Ideja o regionalni ureditvi italijanske države se je pojavila ob vseh glavnih prelomnicah italijanske zgodovine: a) zedinjenje Italije 1861, b) obdobje po prvi svetovni vojni, c) zlom fašizma in rezistenca 1943—1945, č) republiška ustava 1948. Zahteva po uvedbi regionalnega sistema se je v preteklosti vedno odrazila kot protiutež pretiranemu centralizmu; v novejšem razvoju italijanske družbe je postala zgodovinska nujnost pa tudi ključ za reševanje njenih gospodarsko-socialnih vprašanj.

V zapletenem in anahronističnem položaju, ki je značilen za italijanski regionalizem, bomo poizkušali prikazati, kako se je ideja o regionalnem sistemu približala stvarni perspektivi od njenega prvega pojava v zedinjeni Italiji preko republiške ustave do faze, ko so v Italiji nastali pogoji za preusmeritev italijanske notranje politike k reševanju družbenih problemov in demokratizaciji države. Ti pogoji so omogočili tudi ustanovitev zadnje avtonomne dežele s posebnim statutom Furlanija-Juljska krajina, ki jo določa italijanska republiška ustava (člen 116).

#### a) Zedinjenje Italije 1861

Že prvi predsednik<sup>1</sup> vlade v zedinjeni kraljevini Italiji C. B. Di Cavour je spoznal, da je »ustanovitev Italije, združitev njenih različnih sestavnih delov ter vskladitev Severa in Juga prav tako težko vprašanje kakor vojna proti Avstriji in boj z Rimom«.<sup>2</sup> Iz te ocene lahko sklepamo, da je obstajal v novi državi poleg težkega finančnega problema tudi problem njene notranje ureditve, zlasti ker so bivše male države,<sup>3</sup> ki so postale sestavni del kraljevine Italije, že imele svoje tradicionalne ustavne izkušnje (prva Bologna<sup>4</sup> 1796).

<sup>1</sup> C. B. Di Cavour je bil trikrat predsednik vlade: 4. novembra 1852 — 1. maja 1852, 4. maja 1855 — 19. julija 1859, 21. januarja 1860 — 6. junija 1861.

<sup>2</sup> Breve storia dello Stato unitario, Editori Riuniti, 1960, str. 89.

<sup>3</sup> Prve ustave italijanskih držav so bile tako imenovane »jakobinske ustave« in so bile zaradi francoskega vpliva italijanske samo po imenu.

<sup>4</sup> Ustava Bologne je bila sprejeta 4. decembra 1796 s 454 glasovi proti 30, ni pa nikoli obveljala, kajti že v času priprav za ustavo se je Bologna priklju-

Centralizatorski duh albertinskega statuta, ki ga je bil proglasil Carlo Alberto, »kralj Sardinije, Cipra, Jeruzalema itd., itd., itd.«, 4. marca 1848 v Torinu, je veljal namreč tudi za zedinjeno Italijo 1861. V procesu njenega združevanja se je ta statut širil na ostale dele piemontskega kraljestva: leta 1859 na Parma — 17. septembra, Modeno — 2. novembra in Bologna — 14. novembra; leta 1860 na Toskano — 20. januarja, Sicilijo — 3. avgusta, Neapelj — 14. septembra in Marche 10. novembra; 20. julija 1866 je veljal za Veneto in Mantovo. Deset let pozneje, po zmagi nad papeško državo, pa je albertinski statut 9. oktobra 1870 dobil Rim. Po prvi svetovni vojni ga je Italija razširila 26. oktobra 1920 na Trident-Zgornje Poadižje, 30. decembra 1920 na Julijsko krajino in del Dalmacije, 20. marca 1924 pa na Reko. Avtorji<sup>5</sup> knjige »Le Costituzioni italiane« navajajo iz drugih virov poudarek, da »ustanovna listina italijanske države 17. marca 1861 namenoma izključuje vsako misel o kakšnem povečanju monarhije Sardinije in izrecno naglašja formiranje »nove države — Italije«.

Zapažene tendence po odcepitvi pri nekaterih anektiranih pokrajinah pa so opozorile C. B. Di Cavourja na potrebo po ublažitvi stroge piemontske zakonodaje. C. B. Di Cavour je zato predložil ustanovitev posebne vladne komisije za reformo državne uprave. K temu ga je spodbudila tudi preveč centralistična težnja zakonskega predloga o centralizaciji državne uprave, ki ga je bil pripravil ob koncu leta 1859 U. Rattazzi, znani avtor zakonov proti klerikalizaciji države. (V letih 1861—1867 je bilo npr. zaplenjeno ca. 40 000 cerkvenih ustanov v vrednosti več desetih milijard tedanjih lir)<sup>6</sup>. Po prizadevanjih notranjega ministra L. C. Farinija je nastal prvi zakonski osnutek te vrste, ki je predvidel deželo (la regione) kot vmesno ustanovo — upravno vez med občinami in pokrajinami in med državo. Njegov stanovski naslednik M. Minghetti je 13. marca 1861 celo predložil poslanski zbornici piemontskega parlamenta svoj zakonski osnutek o regionalni ureditvi.

Zaradi pomanjkanja izvirnega besedila teh prvih uradnih dokumentov o regionalnem sistemu v zedinjeni Italiji<sup>7</sup> bi se omejili na primerjavo ita-

---

čila Cispadanski konfederaciji v Modeni oktobra 1796, ki se je proglasila za »repubblica una e indivisibile«. Posamezna mesta so morala opustiti svoje ustavne zakone in sprejeti zakone te konfederacije. Ustava Cispadanske republike je bila sprejeta 19. marca 1797 s 76 382 glasovi proti 14 259, kar pomeni razmeroma visoko število glasov z ozirom na francosko okupacijo.

<sup>5</sup> A. Aquarone - M. d'Addio - G. Negri, *Le Costituzioni italiane*, Milano, 1958, str. 661.

<sup>6</sup> Breve storia dello Stato unitario, Editori Riuniti, 1960, str. 92.

<sup>7</sup> R. Spadaccini, *Autonomie regionali e trasformazione dello Stato*, Napoli, 1946, str. 1 omenja med najstarejšimi viri o decentralizaciji monografijo M. Gioie iz Milana, ki jo je tako imenovana Splošna uprava Lombardije nagradila leta 1796 s posebno nagrado in Načrt za ureditev federativne države, ki so ga leta 1821 sestavili neapeljski revolucionarji v boju za ohranitev tradicije starih italijanskih komun proti uvoženemu sistemu francoskih prefektur.



lijanskih pravnikov.<sup>8</sup> Le-ti menijo, da je izvirala zamisel L. C. Farinija o deželah iz moralno političnih pobud, sodeč tudi po njegovih besedah: »Če bo ta središča moralne sile oviral dlakocepski sistem, se lahko nevarno nopro; če pa jih bodo zakoni zadovoljevali, lahko čudovito prispevajo k moči in sijaju nacije.«<sup>9</sup> Deželo si je predstavljal pod vodstvom deželne komisije z avtoriteto odločanja, z izvoljenimi deželnimi komisarji in z deželnim guvernerjem kot predstavnikom izvršne oblasti. Dežela naj bi imela široka pooblastila.<sup>10</sup> O M. Minghettiju pa sodijo, da je poizkušal reševati z regionalnim sistemom le aktualne vladne potrebe po decentralizaciji. Njegova teza je predvidevala deželo »samo kot poizkus« in »prehodno sredstvo« pri uvajanju enotne piemontske zakonodaje v državnice z raznoliko pravno ureditvijo pred zedinjenjem Italije.

Po smrti C. B. Di Cavourja (6. junija 1861) je načrte Farini-Minghetti zaustavil njegov naslednik B. Ricasoli.<sup>11</sup> Parlament je 20. marca 1865 sprejel zakon št. 2248 o občinah in pokrajinah. Ta se v bistvu ne razlikuje od zakonodaje iz Napoleonove dobe in poudarja, da je država »una e indivisibile« (ena in nedeljiva).

Pri razmišljanju o vprašanju, zakaj se je država odločila za centralistično potezo v svoji notranji politiki, je treba upoštevati pomembno interpretacijo risorgimenta A. Gramscija, ki opozarja na politično družbene odnose in na mednarodni položaj zedinjene Italije. Spričo izhodišča njegove definicije je risorgimento »zapleten in protisloven zgodovinski razvoj, ki v celoti izhaja iz vseh svojih protislovnih elementov, iz bojov protagonistov in antagonistov ter recipročnih modifikacij, ki so jih naredili ti boji, kakor tudi iz funkcije pasivnih in latentnih sil, a to so številne kmečke množice, poleg seveda eminentne funkcije mednarodnih odnosov«.<sup>12</sup> V središče svoje analize risorgimenta postavlja A. Gramsci problem političnega vodstva, ki so ga v zaključni fazi risorgimenta 1859 do 1860 rešili v svojo korist zmerni liberalci (moderati) pod vodstvom C. B. Di Cavourja: »moderati« so se izkazali zlasti v naslednjih odločilnih momentih dolgotrajnega političnega boja: po letu 1848 so obnovili svoj program in pritegnili z njim večino meščanstva in plemstva, ki je tedaj vladalo v italijanskih državicah (če vzamemo za primer samo socialni sestav<sup>13</sup> poslancev v parlamentu Bologne pred zedinjenjem: 2 princa, 7 markizov, 28 grofov, 3 vitezi, 14 profesorjev, 9 sodnikov, 24 advokatov in 23 zemljiških posestnikov, industrialcev in trgovcev). »Moderati« so nevtralizirali reakcionarne sile (znana poteza C. B. Di Cavourja, s katero

<sup>8</sup> Prim. L. Gioenco, *L'Ordinamento regionale*, Roma, 1961.

<sup>9</sup> Op. cit. str. 4.

<sup>10</sup> Pozneje so se sklicevali na načela tega načrta vidnejši italijanski politiki kot F. Crispi, G. Lanza, G. Garibaldi, S. Jacini, G. Saredo, L. Luzzati, A. Mario, G. Bovio, F. Cavalotti, L. Einaudi, L. Sturzo itd., itd.

<sup>11</sup> B. Ricasoli je bil dvakrat predsednik vlade: 12. junija 1861 — 3. marca 1862; 20. junija 1866 — 10. aprila 1867.

<sup>12</sup> A. Gramsci, *Sul Risorgimento*. Editori Riuniti, 1959, str. 95.

<sup>13</sup> Breve storia dello Stato unitario, Editori Riuniti, 1960, str. 69.

se mu je posrečilo vsaj začasno izolirati kralja od konservativnih krogov); z večimi političnimi operacijami so absorbirali znaten del demokratov in izkoristili njihovo revolucionarno akcijo za svoje cilje. V tem položaju so »moderati« lahko računali na družbeno dovolj trdne in homogene temelje (strnjen sloj intelektualcev, političnih organizatorjev in veleposestnikov ter vodečih industrijskih slojev). S spretnim izkoriščanjem ideje o enotnosti Italije, ki so jo bili prevzeli od demokratov, so »moderati« dosegli monarhično-sabaudijsko rešitev (conquista regia). Na vprašanje, kdo so bili v italijanskem risorgimentu subjektivne sile, odgovarja A. Gramsci, da so to bili brez dvoma »moderati« — Il Partito moderato —, »ker so se istočasno zavedali tudi naloge, ki jo ima Stranka akcije.«<sup>14</sup> Obenem pa dodaja: »... izjava ‚Stranko akcije imamo v žepu‘, ki jo pripisujejo kralju Vittoriju Emanuelu II, praktično ne drži ne samo zaradi kraljevih osebnih stikov z Garibaldijem, temveč zato, ker sta Stranka akcije neposredno vodila Cavour in kralj.«<sup>15</sup>

Demokrati — Stranka akcije (Il Partito d’Azione) pod vodstvom G. Mazzinija in G. Garibaldija — pa zaradi svojega oklevanja in pomanjkanja konkretnega vladnega programa — niso mogli rešiti ključnega vprašanja v tem zgodovinskem momentu, ki je terjal uresničitev »ljudsko-nacionalne enotnosti« s pridobitvijo kmečkih množic, poleg enega dela malega meščanstva in mestnega proletariata. Posledica tega je bila, da je demokratom zmanjkovalo prodornih sil; demokrate so praktično vodili »moderati«. Spomnimo se samo na poznejšo kmečko vstajo proti baronom v Kataniji, ki jo je s tipično represalijsko ekspedicijo v krvi zadušil garibaldinec N. Bixio.

V risorgimentu ni torej prišlo do tistega odločilnega momenta, ki ga A. Gramsci imenuje »jakobinska politika«: jakobincem se je v zadnjih letih francoske revolucije posrečilo z radikalno kmečko politiko pridobiti tudi kmete, poleg osnovne baze, ki so jo že imeli v pariškem ljudstvu. »Brez agrarne politike jakobincev bi imel Pariz pred svojimi vrati Vandejo, saj je bila Bretoncem v glavnem »tuja formula ‚repubblica una e indivisibile‘, kakor tudi vsa politika vojaško birokratske centralizacije. Toda tej politiki se jakobinci niso mogli odpovedati, če niso hoteli samomora.«<sup>16</sup> Le tako je dobila francoska revolucija poleg meščanskega tudi demokratično obeležje. Obenem pa se je izognila konservativnim silam, katerim je bil naklonjen del meščanstva. Jakobinci niso bili »abstraktni fanatiki, kakršne jih prikazuje meščansko liberalna historiografija, temveč ljudje, ki so znali prilagoditi politično akcijo družbeni stvarnosti svojega časa in mobilizirati potrebne sile za uresničevanje svojih ciljev... Funkcijo vodilne stranke so opravili v bitki brez generalnega štaba...« »Iz zmage ‚moderatov‘ je v zaključni fazi risorgimenta sicer nastala enotna država, ni imela pa obeležja učinkovite ljudsko-nacionalne enot-

<sup>14</sup> A. Gramsci, op. cit. str. 118.

<sup>15</sup> *ibid.*, str. 60.

<sup>16</sup> *ibid.*, str. 82.

nosti... S tako zgodovinsko rešitvijo je italijansko meščanstvo ustvarilo pogoje za ves nadaljnji razvoj italijanske družbe in države.<sup>17</sup>

Z definicijo risorgimenta nam A. Gramsci odkriva »funkcijo pasivnih in latentnih sil številnih kmečkih množic«, ki lahko postanejo važen faktor tudi pri presoji državne decentralizacije s širšega vidika, do katere tedaj ni prišlo. Če dopolnimo njegovo definicijo s podatki o proizvodnih silah in družbenih odnosih v tej dobi, vidimo, da je centralistično oblast nehote omogočala prav ta pasivnost širših slojev, ki so s svojo pasivnostjo podpirali nedemokratski družbeno-pravni sistem.

V Italiji<sup>18</sup> je leta 1861 (brez Rima, Veneta itd.) živelo na površini 248 692 km<sup>2</sup> 21 894 925 prebivalcev. Od teh je bilo 70 % kmečkega sloja, vseh nepismenih pa 80 %. Po albertinski ustavi veljavni volilni zakon je nudil pravico glasovanja 25-letnemu državljanu, če je plačal vsaj 40 lir neposrednega davka ter je znal brati in pisati. Z ozirom na omejnjeni odstotek nepismenih je imelo volilno pravico samo 2,2 % prebivalcev. Revni sloji in milijoni nepismenih niso mogli sodelovati v javnem življenju. Za volilno reformo se je pozneje sicer zavzemala tako imenovana »meščanska levica«, ki so jo podpirali podjetnejši industrijski sloji (v parlamentu je prevladovala po obdobju Cavourjeve »meščanske desnice« od leta 1876 dalje.) Dosegla je nov volilni zakon 1882. leta, tudi pod pritiskom Garibaldijeve Demokratične zveze, ki je zahtevala pritegnitev širših slojev v volitve. Toda s tem zakonom so volilno pravico razširili samo relativno. Ostalo je načelo cenzusa (za razliko od prejšnjega pogoja je bil zdaj pogoj za volitve 19,80 lir neposrednega davka) kakor tudi obveznost branja in pisanja. Tako je lahko volilo  $\frac{2}{5}$  moškega prebivalstva, tj. 2 017 829 volivcev ali 6,9 % vsega prebivalstva.

Širši sloji kmečkega prebivalstva so se volitev lahko udeležili šele leta 1913 z uvedbo splošne volilne pravice. Mimogrede omenimo, da so v razvoju italijanskega volilnega sistema šele volitve leta 1919 zaradi svojega proporcionalnega in pokrajinskega značaja glasovanja spodbudile politične stranke k skupinskemu nastopanju v tem smislu, da so posamezne stranke objavile isti volilni program na vsem ozemlju takratne kraljevine Italije.

Za prvo desetletje zedinjene Italije so značilne težke gospodarske razmere. Letno državno pasivo 400 milijonov lir (140—150 milijard današnjih lir) je država poskušala zgladiti z velikimi davki, ki jih kmetje niso mogli vzdržati. Zatekali so se v »brigantaggio«, ki ga je država zatirala s silnimi represalijami. (Po nedavnih podatkih parlamentarne komisije je bilo med drugim na primer samo v tedanji pokrajini Capitanata od 375 brigantov 293 kmečkih delavcev »zaradi nevdržnega položaja na kmetih« itd.).

Iz podatkov o delavskih mezdah iz leta 1848 (znano kot »zgodovinsko idejno vzlišče« v zedinjevanju Italije) in iz poznejšega časa vidimo prav

<sup>17</sup> *ibid.*, str. 15—16.

<sup>18</sup> Breve storia dello Stato unitario, str. 87 et passim.

tako težak družbeni položaj delavcev v nastajajoči italijanski industriji, kakor tudi kmečkih delavcev brez zemlje (braccianti). V Piemontu so izdelovalci volne prejeli dnevno 1,35 lir (moški), 0,50 lir (ženske), 0,40 lir (otroci); izdelovalci platna pa 0,75 lir. Poljski delavci so delali za 1 liro dnevno poleti in za 0,75 lir pozimi, kmečki hlapeci za 80—85 lir letno, dekleta pa za 40 lir. Delovni dan deklet v predilnicah Lombardije in Veneta je trajal 13 ur (poleti 15—16 ur) za 15—30 centezimov. V lombardski industriji je delalo leta 1840. leta 37 000 kmečkih fantov za povprečno plačo 22 centezimov dnevno. V papeški državi so prejeli ročni delavci 160 frankov letno, kar ni krilo niti polovico najnujnejših potreb. V »kraljestvu dveh Sicilij« (del južne Italije s Sicilijo) so leta 1840 dobivali poljski delavci 0,85 lir, ostali delavci pa 0,70 lir dnevno. Leta 1846—47 je bila zaradi slabe žetve tudi huda lakota. Delavci in kmetje so se upirali in stavkali, spontano, brez organizacije. (Socialistična stranka je nastala šele leta 1892.) A. Gramsci je v zvezi s temi razmerami zapisal, da »italijanski statut ni nikdar niti poskušal skriti neusmiljene diktature razreda lastnikov« in je torej »albertinski statut služil samo enemu do- ločenemu namenu: močno vezati usodo krone z usodo privatne lastnine.«<sup>19</sup>

Na centralistično državno ureditev nove države je vplivalo tudi takratno pomanjkanje mednarodne avtonomije Italije, zaradi česar so morali ustanovitelji enotne države prilagoditi svojo akcijo evropskemu političnemu položaju po letu 1848, ko Evropa vre, (Marxov »Komunistični manifest«). Podrejeni politični položaj Italije v mednarodni konstelaciji narekuje tedaj vladajočim slojem zedinjene Italije skrbno čuvanje težko priborjene teritorialne enotnosti države z vsemi sredstvi, tudi s centralističnim birokratskim sistemom. Kako močno je bilo to stremljenje podedovano še iz časov francoske okupacije, vidimo tudi iz tega, da na notranjo ureditev Italije niso vplivali niti »Landesordnungen durch Länder« takratnih 17 avstrijskih dežel (Cesarski patent 26. februarja 1861) niti regionalni sistem v Ogrski s Hrvaško (1867) ali pa britanski imperij, ki ga je imel že nekaj stoletij (do 1929), niti regionalna ureditev carske Rusije s Finsko od leta 1809 dalje, čeprav je treba upoštevati, da v teh primerih ni identičnosti s specifičnim položajem v Italiji.

Pri nadaljnjem raziskovanju vzrokov, zakaj ni prišlo do decentralizacije v Italiji leta 1861, je še omeniti, da je bila Italija v primerjavi z omenjenimi državami in s Francijo v statusu zamudnice pri formiranju svoje države, a morala se je boriti še s papeštvom za Rim ter z Avstriji za Veneto. V Italiji se je meščanstvo tedaj šele razvijalo iz fevdalnega in polfevdalnega stanja, medtem ko je drugje v Evropi v glavnem že odigralo svojo zgodovinsko vlogo.

Med novejšimi raziskavami, zakaj ni prišlo do regionalnega sistema v zedinjeni Italiji, bi omenili stališče F. Benvenutija, ki je na prvem zborovanju za proučevanje regionalnih problemov leta 1954 opozoril, da je bila nova država bolj usmerjena na gospodarsko ekspanzijo kot pa

<sup>19</sup> A. Gramsci, L'Ordine nuovo, ed. Einaudi, str. 73.

na probleme notranje državne strukture; zato je regionalizem formalno odložila (»ni bil aktualen«<sup>20</sup>) in so ga dejansko preprečile politično-zgodovinska vrednotenja tedanjega položaja. Ostrejša pa je sodba E. Serenija (»Il Capitalismo nelle campagne«, str. 84—85): ... »S tako imenovano ‚conquista regia‘ ..., ki pomeni kompromis s starim vladajočim slojem, se je Italija odrekla razvoju v dosledno politično enotnost: ta politika, ki bi morala nujno upoštevati različno stopnjo ekonomskega in družbenega razvoja raznih delov Italije, bi se morala nasloniti samo na revolucionarne elemente posameznih italijanskih držav, ki bi jo z razvijanjem politične revolucije na družbenem planu pognale v njene skrajne demokratične in republikanske konsekvence, razbile gospodarske in politične temelje fevdalnega partikularizma starih italijanskih držav. Samo agrarna revolucija bi lahko razbila fevdalno in polfevdalno lastništvo ... Samo agrarna revolucija bi končno odprla prsto pot razvoju kapitalizma, zlasti v srednji in južni Italiji in na višji ekonomski ravni združila življenje regionov, ki so tako različni po stopnji gospodarskega in družbenega razvoja.«<sup>21</sup>

Če bi v zaključku poizkušali na kratko odgovoriti na vprašanje, zakaj v risorgimentu ni prišlo do regionalne decentralizacije, moramo poudariti predvsem naslednje momente te dobe: globok prepad med nizko gospodarsko in kulturno stopnjo nižjih slojev (70 % pasivnega kmečkega prebivalstva, 80 % nepismenih) in med dokaj strmjenim izobraženim vodilnim slojem (samo v letih 1839—1847 je bilo 9 nacionalnih kongresov znanstvenikov). Kulturne sloje je Partito moderato pripravljala za vodilni kader, ko bo prišel čas zedinjenja Italije. Z njimi je držala v rokah vso hegemonistično, intelektualno, moralno in politično akcijo. Zaradi te odtujenosti nižjih slojev od vseh javnih vprašanj obtožuje italijanska napredna zgodovina tako tradicionalno retoriko italijanske književnosti, kakor tudi Stranko akcije, ki v svojem oklevanju ni znala rešiti osnovnih življenjskih vprašanj državljanov.

Nejasne, sporadične zahteve posameznikov po socialni pravici (C. Pisacane, C. Cattaneo in G. Ferrari) so bile bolj odmev francoske revolucije 1789 kakor pa stvarni vladni program, ki so ga potrebovali delovni sloji. Značilna pri tem je monarhistična mentaliteta »čvrste roke« in kot že omenjeni družbeni prepad med vladajočimi in ljudskimi elementi v novem kraljestvu — (hladno prvo osebno srečanje Vittorija Emmanuela II z G. Garibaldijem 29. oktobra 1860 in kraljeva zavrnitev njegovega predloga za vključitev garibaldinske vojske prostovoljcev iz ljudstva v redno piemontsko vojsko).

Spričo pomanjkanja mednarodne avtonomije tedanje Italije kot države s svojimi specifičnimi notranjimi razmerami (papeštvo, pasivni sloji, nerešeno kmečko vprašanje, težko finančno stanje zaradi neprestanih vojn in komaj priborjena teritorialna enotnost) je vladajoči sloj poskušal re-

<sup>20</sup> Atti del primo convegno di studi regionali, Padova, 1955, str. 484.

<sup>21</sup> Breve storia dello Stato unitario 1960, str. 89.

ševati predvsem vprašanje državnega obstoja na tedaj najbolj ustrezen način, s centralističnim upravnim sistemom, z izkoriščanjem nižjih slojev, ki so podzavestno podpirali to državo s svojo funkcijo politično nedozorele sile. Zaradi te značilnosti je risorgimento ostal samo meščanska revolucija, imenovana tudi »pasivna revolucija«<sup>22</sup> ali »revolucija brez revolucije,«<sup>23</sup> ne pa meščansko-demokratska revolucija. Problemov, ki jih ni rešil risorgimento, so se morale z večjim ali manjšim uspehom lotevati bodoče generacije.

Od leta 1865 dalje so bili v upravni zgodovini italijanskega kraljevstva neprestani poizkusi, kako zmanjšati ali zlomiti birokratsko in upravno centralizacijo. Pri tem ni brez pomena tudi dejstvo, da Italija ni imela močnega vsedržavnega političnega središča, kajti nekdanja glavna mesta raznih italijanskih držav so bila še vedno pomembna središča regionalnega življenja (Torino, Firenze, Neapelj, Palermo itd.). Npr. Sicilija je pomenila primer, kjer so iskali načine za združitev njenih potreb z enotnostjo države (A. Mordini, A. Mario). Neapeljčani se niso mogli prilagoditi birokratski in vojaški mentaliteti Piemonta ter so zahtevali namesto piemontskih kodeksov svoje, neapeljske zakone. Tudi Lombardija, ki je že poznala deželno avtonomijo za časa Avstrije, je ni hotela izgubiti.

Po neuspelem poizkusu Farini-Minghetti z regionalno ureditvijo v Italiji niso prodrli tudi poznejši zagovorniki regionalnega sistema. S prihodom tako imenovane »sinistra storica« po letu 1876 je proučevalo regionalni sistem več komisij. Predsednik vlade F. Crispi je na komemoraciji M. Minghettiju 16. januarja 1887 govoril v korist regionalnemu sistemu, 20. januarja 1891 pa predložil parlamentu zakonski osnutek o preureditvi prefektur. Ta načrt je predvideval nova območja prefektur na regionalni, namesto na dotedanji pokrajinski osnovi. Tudi G. Saredo (1832—1902), predstavnik umbertinske desnice v piemontskem parlamentu, in predsednik vlade<sup>24</sup> Di Rudinì (1896), oba znana kot najbolj vneta zagovornika regionalnega sistema, sta morala ostati samo pri svojih načrtih.

G. Saredo je v svojem traktatu »Novi zakon o občinski in pokrajinski upravi« (1888)<sup>25</sup> celo določil število dežel, njihov geografski obseg in sestavil statute. Uvidel je, da pokrajina (la provincia) v upravnem življenju životari in ji ni mogoče določiti še drugih funkcij. Rešitve ni videl tudi v medpokrajinskih konzorcijih, zlasti ne zaradi spornih gospodarskih faktorjev. Po zamisli G. Sareda bi se samo v regionalni ureditvi lahko

<sup>22</sup>, <sup>23</sup> A. Gramsci, *Sul Risorgimento*, Editori Riuniti, 1959, str. 62, op.: A. Gramsci je uporabil ta izraz v obratnem smislu od udeleženca neapeljske revolucije 1799 V. Cuoca (1770—1823). V njegovi študiji »Saggio sulla Rivoluzione napoletana (1801—1806)«, str. 111, je koncept »pasivna revolucija« v zvezi z dejstvom, da je bila neapeljska revolucija uvožena od zunaj (francoska revolucija) ter ni imela posluha za stvarne potrebe ljudstva.

<sup>24</sup> Od 6. februarja 1891 — 15. maja 1892, 10. marca — 11. julija 1896, 14. decembra 1897 — 1 junija 1898, 1 junija — 26 junija 1898.

<sup>25</sup> *Commento alla nuova legge sull'amministrazione comunale e provinciale*, I ed. 1889, Torino.

uveljavili lokalni interesi z istočasnim zmanjšanjem neposredne akcije države; iz deželnih skupščin bi prihajali v vladne organe sposobni kadri; politično življenje bi se razširilo tudi izven Rima po vsej državi.

Di Rudini, petkratni predsednik vlade, je 1896. leta ustanovil celo »posebni komisariat za Sicilijo«, da bi tako pomiril težak položaj Sicilije v tem času. Njegova širša zamisel regionalnega sistema pa je naletela na opozicijo. Z njim je zamrl »zadnji konkretni poizkus uveljavitve regionalnega sistema.«<sup>26</sup>

Vse pobude za regionalno ureditev so tako obtičale pred relacijo dežela-država, pri čemer je zmagalo načelo italijanske državne neodvisnosti in enotnosti v takratni konstelaciji evropskih držav.

#### b) Obdobje po prvi svetovni vojni

Družbeno politično vrenje po prvi svetovni vojni, ki je zajelo pod vplivom oktobrske revolucije v Rusiji tudi Italijo, je dalo regionalizmu novega poleta, pripisujoč mu pomembno vlogo pri reševanju perečih problemov italijanske družbe. Z naraščajočim prepadom med industrijskimi skupinami in zaostalim kmetijstvom, vkovanim v tradicionalno polfevdalno lastništvo veleposestnikov z milijoni poljskih delavcev brez zemlje, je dobivala Italija v proizvodno-gospodarskem smislu vedno bolj izrazito fiziognomijo dežele Severa in dežele Juga s prizvokom klasične delitve po naprednosti in zaostalosti.

Zaradi tega moramo v tem obdobju zahtevo po regionalni decentralizaciji vključiti v širši okvir in jo vzročno povezati z vsemi osnovnimi vprašanji, ki so odločilno usmerjala tedanjo politično javnost. Med temi je na prvem mestu vedno močnejše delavsko gibanje, (če pustimo ob strani takratne notranje probleme PSI), ki se je v boju proti staremu družbenemu redu pod vodstvom A. Gramscija organiziralo v revolucionarno politično stranko (PCI, Livorno, 1921). Ostrino reagiranja konservativnih krogov na revolucionarne pobude politične manjšine pa moramo iskati tudi v vedno bolj aktivnem poseganju katoliške Cerkve<sup>27</sup> v politično življenje tako v začetku ob spontanah kot pozneje ob organiziranih manifestacijah proletariata z zahtevami po socialnih pravicah (prvomajske

<sup>26</sup> L. Giovenco, *L'Ordinamento regionale*, Roma, 1961, str. 8. Teoretično pa so proučevali regionalni sistem naslednji pisci: F. Persico, *Le Rappresentanze politiche ed amministrative*, Napoli (1885); P. Ellero, *La Riforma civile*, Bologna (1879); P. Turiello, *Governo e governanti in Italia*, Bologna (1889—1900).

<sup>27</sup> Cerkev se je težko sprijaznila z laičnimi in teritorialnimi rezultati risorgimenta. Na sam dan pogreba kralja Vittoria Emmanuela II dne 17. januarja 1878 je papež Pij IX poslal okrožnico cerkvenim predstavnikom pri vladah v tujini, v kateri »ponovno protestira proti aneksiji pokrajin Marche, Romagna in Umbria s strani Piemonta in proti nečastni uzurpaciji Rima« (P. Togliatti, *L'Opera di De Gasperi*, Firenze, 1958, str. 172, op.)

Sele z encikliko Leona XIII »*Rerum novarum*« 1891 je Cerkev prišla do spoznanja, da se ni moč izogniti tedanji družbeni stvarnosti; priznala je obstoj socialnega vprašanja in dala pobudo za ustanovitev »Opera cattolica dei Congressi«. Ta nova metoda njenega delovanja je v bistvu zarodek poznejše Katoliške akcije in Ljudske stranke (PPI), katere idejna naslednica je današnja večinska Krščansko demokratska stranka (DC) v Italiji.

delavske demonstracije v Milanu 1890 in Rimu 1891, Fasci Siciliani,<sup>28</sup> organizirano delavsko gibanje v politično stranko z ustanovitvijo Stranke italijanskih delavcev<sup>29</sup> (14.—15. avgusta 1892 v Genovi), ki je sprejelo med drugim v drugo točko svojega programa »boj za javno oblast (država, občina, javna uprava itd.) in njeno preoblikovanje iz sredstva pritiska ter izkoriščanja v orodje za gospodarsko in politično razlastitev vladajočega razreda.«<sup>30</sup>

Na revolucionarni val po podeželju 1904 je tudi Cerkev v encikliki »Il fermo proposito« priporočila svojim vernikom, naj se udeležujejo volitev, da bodo tako lahko »tekmovali pri vzdrževanju družbenega reda.«<sup>31</sup> Za volitve 1913, ki so uveljavile tako imenovano splošno volilno pravico (razen za ženske in moške v starosti 21—30 let, če so plačevali manj kot 19,80 lir letnega davka), se je Cerkev povezala s svojimi nekdanjimi nasprotniki, liberalci (pakt Gentilone), ter tako nameravala zaustaviti napredovanje socialistov, kar se ji ni posrečilo (PSI si je ob teh volitvah povečala število volivcev od ca. 3 milijonov na skoraj 8 milijonov in pol, tj. na 23,9 %, število poslancev v parlamentu pa od 41 na 63.<sup>32</sup>

Še istega leta, ko je papež Benedikt XV. v encikliki v »Maximum Illud« priznal obstoj socialnega in kolonialnega vprašanja, je L. don Sturzo ustanovil Ljudsko stranko (Il Partito popolare) — PPI (18. januarja 1919).

Ob znanem dejstvu, da je imela PPI v svojih vrstah največ kmetov, ni težko odkriti pravega namena Cerkve glede PPI, ki je bil v tem, da je poizkušala odtegniti kmete vplivu socialistov s pomočjo organizirane politične stranke. Kako si je Cerkev k temu prizadevala, vidimo iz ugotovitve očitca in vnetega polemista G. Salveminija: PPI je dobila na volitvah 1919 v vsej Italiji samo 25 % glasov, največ v severni in srednji, kjer jo je najbolj ogrožalo socialistično gibanje, medtem ko so »njeni volilni izidi na Jugu naravnost smešni, kajti tu je manjkalo strašila pred revolucijo.«<sup>33</sup>

Ni torej slučajno, da se je v tej dobi prav PPI najbolj zavzemala za uvedbo regionalnega sistema, poleg seveda PSI in Radikalne stranke. Z ozirom na družbeno plat tega sistema pa se nam vsiljuje vprašanje: komu je nudila regionalna ureditev največ prednosti v državi, kjer je bilo še vedno na milijone nepismenih in idejno zaostalih kmetov brez zemlje?

Regionalizem že sam po sebi zaradi avtonomnega reševanja problemov na določenem ozemlju nudi prav gotovo velike ugodnosti kme-

<sup>28</sup> Delavsko kmečka organizacija, ki sta jo 1891 v Kataniji ustanovila socialista N. Barbato in G. De Felice-Guinfinda.

<sup>29</sup> Na kongresu v Reggio Emiliji 1893 se je preimenovala v Socialistično stranko italijanskih delavcev, na kongresu v Parmi 1895 pa v Socialistično stranko Italije — PSI.

<sup>30</sup> Jubilejna številka organa PSI »Avanti!« ob 70-letnici PSI — 15. avgusta 1962.

<sup>31</sup> P. Togliatti, op. cit., str. 184.

<sup>32</sup> Breve storia dello Stato unitario, Roma 1960, str. 149—165.

<sup>33</sup> G. Salvemini, Italia scombinata, Milano, 1959, str. 70.



tijstvu, zlasti na zaostalih področjih italijanskih tal, tako specifičnih po geografski, kmečko proizvodni strukturi in tradicijah. Zato je značilno, da je PPI februarja 1920 na pobudo L. Sturza predložila v poslanski zbornici tri zakonske osnutke, ki predvidevajo rešitev kmečkega vprašanja na regionalni osnovi: osnutek o regionalnih kmečkih zbornicah, osnutek o latifundijah in osnutek o favoriziranju male lastnine; pripravljali pa so tudi osnutek o kmečkih pogodbah.

Deželna ureditev in rešitev kmečkega vprašanja, ki se seveda razlikuje od programa drugih strank po tem vprašanju (PSI, PCI), je bila temeljna točka političnega programa nove stranke PPI. S tem preišljenim načrtom, preko politične stranke, ki ima v svojem programu regionalni sistem, in svojega vnetega zagovornika sicilijanca L. don Sturza si je torej Cerkev poskušala pridobiti zase kmečke množice v tistem zgodovinskem momentu, o katerem je splošno znano, da so bile tudi v Italiji revolucionarne možnosti na višku. V tem kontekstu zveni kot obsodba vsem konservativnim krogom, ki so tem možnostim spodrezali korenine, ugotovitev L. Longa v političnem poročilu na sestanku direkcije PCI za okupirano Italijo, 11.—12. marca 1945, da je »fašizem leta 1922 zmagal zaradi tega, ker delavci in kmetje niso bili enotni.«<sup>34</sup>

L. Sturzo je za regionalni sistem zainteresiral širšo javnost v programski izjavi PPI na III. nacionalnem kongresu PPI v Benetkah (1921). V poslanski zbornici je A. Giolitti 26. junija 1921 predložil uvedbo regionalnega sistema. Parlamentarna večina je nato pooblastila vlado, naj z reformo državne uprave izvede široko decentralizacijo.

Vse te zamisli pa so zamrle, kajti nobena od teh strank ni imela jasnih in konkretnih programov o tem, kako naj bi se v praksi uveljavil regionalizem kot načelo ljudske demokratične suverenosti na vseh področjih družbenega življenja. Zato moramo ugotoviti, da tudi v tej dobi niso dozoreli zgodovinski pogoji za vključitev regionalnega sistema v zapleteno dinamiko politično družbenih vprašanj. Italijanski vladajoči sloj je namreč pripravljaj Italiji diametralno nasprotno usmeritev od tiste po stopinjah demokracije. Začelo se je z gospodarsko krizo, nadaljevalo s skvadrizmom in končalo z diktaturo. Preko nje se je italijanska buržoazija polastila državnega aparata in izvršila nepričakovan preobrat v odnosu političnih sil, na katerega politične stranke niso bile pripravljene.

Pohod na Rim 22. oktobra 1922 in uradni govor grofa Acerbe 29. oktobra 1923 v Bologni, v katerem je najavil fašistični večinski volilni zakon, sta pokopala vsako idejo o regionalizmu, da o demokraciji sploh ne govorimo. Po tem zakonu so politične volitve 6. aprila 1924 odprle fašizmu pot do oblasti. Fašistična stranka je dobila 4 653 488 glasov (374 poslancev); PLI, (ki se je predstavila na 7 različnih listah), 233 521 glasov; PPI 645 789 glasov in PRI 133 714 glasov.

<sup>34</sup> L. Longo, Sulla via dell'insurrezione nazionale, II izd., Roma, 1954, str. 433.

Opozicija je dobila na 4 listah 157 932 glasov. Socialisti: PSUP 422 957 glasov (24 poslancev); PSI 360 694 (22 poslancev); PCI je dobila 268 191 glasov (19 poslancev).<sup>35</sup>

Kljub temu, da za PCI te volitve že a priori niso pomenile izraza politične volje italijanskega ljudstva, se je skušala z vsemi silami (imela je ca. 10 000 članov) zoperstavljati fašistični diktaturi. Zato je izkoristila tudi to legalno možnost in se je volitev udeležila. Na seji CC PCI 22.—23. januarja 1924 je v posebni resoluciji pozvala PSI in PSUP za ustanovitev skupne liste »Proletarske enotnosti«, da bi se tako skupno z ostalimi ljudskimi demokratičnimi silami uprli buržoaziji in njeni fašistični uzurpaciji državnega aparata. Iz zgodovinskih dokumentov pa je razvidno, da so bili ti njeni napori brezuspešni.<sup>36</sup> Prava politična in moralna opozicija proti fašizmu se je začela iz delavskih vrst in zajela politične stranke z liberalno in demokratično usmeritvijo šele po Matteottijevem umoru 1924 in se utrdila po letih 1925—26, ko je zaradi izrednih zakonov in emigracije dobil ilegalni boj jasno politično fiziognomijo.<sup>37</sup>

XXVII fašistična legislatura<sup>38</sup> je z izrednimi zakoni odpravila vse

<sup>35</sup> Rinascita, 2. februarja 1963.

<sup>36</sup> Rinascita, 26. januarja 1963.

<sup>37</sup> P. Togliati, op. cit., str. 48.

<sup>38</sup> Od leta 1848 do 1943 je bilo v Italiji 28 legislatur: I (1848); II (1849); III (1849); IV (1849—1853); V (1853—1857); VI (1857—1860); VII (1860); VIII (1861—1865); IX (1865—1867); X (1867—1870); XI (1870—1874); XII (1874—1876); XIII (1876—1880); XIV (1880—1882); XV (1882—1886); XVI (1886—1890); XVII (1890—1892); XVIII (1892—1895); XIX (1895—1897); XX (1897—1900); XXI (1900—1904); XXII (1904—1909); XXIII (1909—1913); XXIV (1913—1919); XXV (1919—1921); XXVI (1921—1924); XXVII (1924—1929); XXVIII (1929—1943).

V teh legislaturah so bili naslednji vladni predsedniki: Balbo (16. marca — 27. julija 1848), Casati (27. julija — 15. avgusta 1848), Alfieri di Sostegno (15. avgusta — 11. oktobra 1848), Perrone (11. oktobra — 16. decembra 1848), Gioberti (16. decembra 1848 — 21. februarja 1849), Chiodo (21. februarja — 27. marca 1849), De Launay (27. marca — 7. maja 1849), D'Azeglio (7. maja 1849 — 21. maja 1852), D'Azeglio (21. maja — 4. novembra 1852), Cavour (4. novembra 1852 — 1. maja 1855), Cavour (4. maja 1855 — 19. julija 1859), La Marmora (19. julija 1859 — 21. januarja 1860), Cavour (21. januarja 1860 — 6. junija 1861), Ricasoli (12. junija 1861 — 3. marca 1862), Rattazzi (3. marca — 8. decembra 1862), Farini (8. decembra 1862 — 24. marca 1863), Minghetti (24. marca 1863 — 28. septembra 1864), La Marmora (28. septembra 1864 — 31. decembra 1865), La Marmora (31. decembra 1865 — 20. junija 1866), Ricasoli (20. junija 1866 — 10. aprila 1867), Rattazzi (10. aprila — 27. oktobra 1867), Menabrea (27. oktobra — 5. januarja 1868), Menabrea (5. januarja 1868 — 13. maja 1869), Menabrea (13. maja — 14. decembra 1869), Lanza (14. decembra 1869 — 10. julija 1873), Minghetti (10. julija 1873 — 18. marca 1876), Depretis (25. marca 1876 — 25. decembra 1877), Depretis (26. decembra 1877 — 24. marca 1878), Cairoli (24. marca — 19. decembra 1878), Depretis (19. decembra 1878 — 14. julija 1879), Cairoli (14. julija — 25. novembra 1879), Cairoli (25. novembra 1879 — 29. marca 1881), Depretis (29. marca 1881 — 25. maja 1883), Depretis (25. maja 1883 — 30. marca 1884), Depretis (30. marca 1884 — 29. junija 1885), Depretis (29. junija 1885 — 4. aprila 1887), Depretis (4. aprila — 29. julija 1887), Crispi (7. avgusta 1887 — 9. marca 1889), Crispi (9. marca 1889 — 6. februarja 1891), Di Rudini (6. februarja 1891 — 15. maja 1892), Giolitti (15. maja 1892 — 28. novembra 1893), Crispi (15. decembra 1893 — 14. junija 1894), Crispi (14. junija 1894 — 5. marca 1896), Di Rudini

politične svoboščine. Fašistična stranka, milicija in korporativistični sistem so izpodrinili vse demokratične stranke ter ukinile tudi pravico do štrajka. Volilni zakon št. 2444 z dne 18. novembra 1924 je določal premijo s tremi četrtinami sedežev v volilnih organih tisti stranki, ki je zbrala vsaj 25 % glasov. Z njim so praktično odstranili vsako možnost opozicije.

Fašistična diktatura je zlasti prizadela lokalne ustanove. Odpravila je vsako obliko avtonomije, mesta demokratičnih županov (sindaco) so zasedli fašistični »podesta«. Občine (comuni) in pokrajine (provincie) so bile le nekakšni obrobni uradi centralne uprave.<sup>39</sup> Država se je neposredno vmešavala v lokalne zadeve. Z dekretom 17. marca 1927 je ukinila veliko število malih občin. Umetno je razširjala mestna središča in sistematično zatirala vsako pobudo v krajevnem merilu. Občine in pokrajine so tako zašle v velike finančne težave, deficite pa je morala pokrivati država; od leta 1931 dalje so narasle vladne subvencije od 300 milijonov letno na 15 milijard.<sup>40</sup>

Italijanska historiografija pozna nekaj zelo značilnih vrednotenj, ki so jih dali očividci tega obdobja: v zvezi z »zakonom Acerbo« navaja P. Togliatti mnenje G. Amendole, da »pomeni ta zakon neuspeh skupščinske opozicije zaradi popustljivosti starih skupščinskih voditeljev in zaradi krize, ki je nastala v PPI preko Vatikana.<sup>41</sup> Znano je namreč, da se je PPI pod vodstvom tedanjega tajnika A. De Gasperija na kongresu 1923 v Torinu celo odločila ostati v vladi in ji izglasovati zaupnico.

(10. marca — 11. julija 1896), Di Rudini (11. julija 1896 — 14. decembra 1897), Di Rudini (14. decembra 1897 — 1. junija 1898), Di Rudini (1. junija — 26. junija 1898), Pelloux (29. junija 1898 — 14. maja 1899), Pelloux (14. maja 1899 — 24. junija 1900), Saracco (24. junija 1900 — 14. februarja 1901), Zanardelli (15. februarja 1901 — 29. oktobra 1903), Giolitti (3. novembra 1903 — 12. marca 1905), Tittoni (16. marca — 27. marca 1905), Fortis (28. marca — 22. decembra 1905), Fortis (24. decembra 1905 — 8. februarja 1906), Sonnino (8. februarja — 27. maja 1906), Giolitti (29. maja 1906 — 10. decembra 1909), Sonnino (11. decembra 1909 — 31. marca 1910), Luzzatti (31. marca 1910 — 2. marca 1911), Giolitti (30. marca 1911 — 19. marca 1914), Salandra (21. marca — 5. novembra 1914), Salandra (5. novembra 1914 — 18. junija 1916), Boselli (18. junija 1916 — 29. oktobra 1917), Orlando (29. oktobra 1917 — 23. junija 1919), Nitti (23. junija 1919 — 21. maja 1920), Nitti (21. maja — 15. junija 1920), Giolitti (15. junija 1920 — 4. julija 1921), Bonomi (4. julija 1921 — 25. februarja 1922), Facta (26. februarja — 1. avgusta 1922), Facta (1. avgusta — 31. oktobra 1922), Mussolini (31. oktobra 1922 do padca).

<sup>39</sup> Leta 1918 je bila Italija upravno razdeljena na 69 provinc. V letu 1919 je dobila še 5 provinc (Trento, Trst, Reka, Pulj, Zader). Leta 1923 sta nastali obmorski provinci La Spezia in Taranto. V letu 1927 so bile ukinjene vse pod-prefekture in je nastalo še 17 novih provinc, ukinjena pa je bila provinca Caserta. Leta 1934 je nastala provinca Littoria, leta 1935 pa provinca Asti. V letu 1944 je bilo vsega skupaj 94 provinc, z obnovljeno provinco Caserto pa 95. Leta 1945 je bila ukinjena provinca Aosta, iz katere je skupaj z nekaterimi občinami province Torino nastala avtonomna dežela Doline Aoste s posebnim statutom. Danes ima Italija vsega skupaj 89 provinc.

<sup>40</sup> G. Romita, *Dalla Monarchia alla Repubblica*, Pisa, 1959, str. 102.

<sup>41</sup> P. Togliatti, op. cit., str. 46—47.

Zanimivo oceno te dobe je dal tudi L. Valiani v nacionalnem svetu Radikalne stranke (januarja 1962), ko je ugotovil, da je italijanska zgodovina polna situacij, v katerih »smo bili tik na meji potencialno demokratičnega in družbenega napredka, nismo je pa prekoračili. Včasih je bil umik naravnost strašen. Spomnite se samo na čas 1919—1920, na revolucionarna upanja, ki jih je porajala vojna, spomnite se zmage in pojava številnih ljudskih množic v italijanskem političnem življenju. In vendar te meje nismo prekoračili. Ni bilo kaplje, da bi razlila vodo. Umaknili smo se ter živeli dvajset let pod fašistično diktaturo.«<sup>42</sup>

To diktaturo je italijanski kralj Vittorio Emanuele opravičeval rekoč, da se je »leta 1922 levica odpovedala boju proti fašizmu«, kar je zvedel iz informacij o javnem mnenju, ki so jih pošiljali prefekti notranjemu ministru in iz poročil Facte<sup>43</sup> o mnenju najvišjih vplivnih ljudi. Zato sem se odločil in poklical Mussolinija v Rim, da bi mu dal nalogo sestaviti vlado. Imel pa sem pripravljene drugačne ukrepe, če bi jih terjal položaj. Ustava je bila popolnoma spoštovana.«<sup>44</sup> ... »Stroga akcija vlade je napravila red tam, kjer sta vladala nered in anarhija... ureditev fašistične države je prava izvirna italijanska ureditev.«<sup>45</sup>

### c) Zlom fašizma in rezistenca (1943—1945)

Italijansko odporiško gibanje (1943—1945), ki je do dna razgalilo izmaličenost fašistične državne ureditve, je dalo ideji o regionalizmu novega poleta. Bolj kot kdajkoli v minuli zgodovini Italije je ta ideja zaživela v kontekstu stvarne perspektive o zgraditvi demokratične družbene ureditve in se na temelju preporeda političnih in družbenih struktur poistovetila s stremljenjem rezistence ne samo zlomiti fašistični red ter vrniti k predfašistični državi, se pravi, k njenemu nadaljevanju, temveč k uveljavljanju novih moralno političnih vrednot, ki jih je nujno terjati republikanski značaj same rezistence.

Pojmovanje nove politične in družbene usmeritve pa si je v stvarnosti tedanje italijanske družbe in v mednarodnem položaju fašistične Italije kot sokrivca skupaj z nacistično Nemčijo utiralo pot čez razvejane ovire ostankov stare miselnosti, ki je pod težo tradicij še tlela na pogorišču nekdanje države. R. C. Ballola je zapisal v svoji »Zgodovini rezistence«, da se je pravzaprav »vsa drama rezistence odigravala v dilemi ali bo demokratična država obdržala staro fašistično in predfašistično birokracijo, ali pa bo začela iz nič s čisto novimi ljudmi, metodami in strukturami.«<sup>46</sup> Izhod iz te dileme je na mednarodnem planu začrtala 2. novembra 1943 Moskovska konferenca v dokumentu, ki je prvi med-

<sup>42</sup> Nord e Sud, št. 28, 1962, str. 55.

<sup>43</sup> L. Facta je bil leta 1922 dvakrat predsednik vlade: 26. februarja — 1. avgusta; 1. avgusta — 31. oktobra.

<sup>44</sup> G. Romita, op. cit., str. 20—21.

<sup>45</sup> G. Romita, op. cit., str. 20.

<sup>46</sup> R. C. Ballola, Storia della Resistenza, Milano-Roma 1957, str. 230—231.

narodni odmev kapitulacije Italije (8. septembra 1943), da »mora biti italijanska vlada bolj demokratična ter mora vključiti tiste predstavnike italijanskega ljudstva, ki so se vedno upirali fašizmu.«<sup>47</sup> Ta izjava je pomembna tudi glede politike zaveznikov do Italije, ki »mora temeljiti na osnovnem načelu, da je treba uničiti fašizem, njegov škodljiv vpliv in vse, kar izvira iz njega ter vsestransko omogočiti italijanskemu ljudstvu vzpostavitev vladnih in ostalih institucij po demokratičnih načelih; istočasno pa ne sme nihče vplivati na pravico italijanskega ljudstva pri izbiri njegove lastne oblike vladavine.«<sup>48</sup> Toda boj za te cilje je v CLN,<sup>49</sup> najvišjem vojaškem in političnem predstavništvu italijanskega odporiškega gibanja, (združevalo je šest antifašističnih strank: PCI, PSI, P d'A,<sup>50</sup> PLI, DC, PDL,<sup>51</sup>) obremenjevala hipoteka italijanskih strankarskih tradicij. To velja predvsem za PLI in PDL, ki nista skrivali monarhističnih teženj. Navzočnost angloameriških zaveznikov<sup>52</sup> na italijanskih tleh in njihova tehnično vojaška teza ni samo specifično obeležila italijanskega odporiškega gibanja, (ki se je moralo boriti tako proti okupatorju kakor za politično linijo lastne avtonomije pred omenjeno tezo), temveč je porajala tudi plodna tla za razmeroma nagel vzpon restavracije italijanske buržoazije in tudi iz drugih vidikov zavirala boj italijanske levice. V tedanji Italiji, ki sta jo teritorialno delili na dvojce Badoglijeva vlada na jugu in Socialna republika Salò<sup>53</sup> na severu (vmes pa je potekala

<sup>47</sup> Op. cit., str. 59.

<sup>48</sup> ibid.

<sup>49</sup> CLN — Comitato di Liberazione Nazionale (Komite nacionalne osvoboditve) nastal 9. sept. 1943 v Neaplju iz rimskega nacionalnega Komiteja opozicij (predsednik I. Bonomi).

<sup>50</sup> Il Partito d'Azione — Stranka akcije je nov element v rezistenci in poleg PCI in PSI tretja levičarska stranka. Vkljub znatnim zaslugam v rezistenci pa je zaradi svojega nekonkretnega programa razpadla in po vojni ni dobila predstavnikov v ustavodajno skupščino.

<sup>51</sup> PDL — Il Partito Democratico del Lavoro, njen voditelj I. Bonomi, bivši predsednik vlade, se praktično ni udeleževala aktivnega boja; njeni člani so bili eksponenti predfašističnega parlamentarizma.

<sup>52</sup> Drugo zgodovinsko posvetovanje 1955 o rezistenci je ugotovilo, da so zavezniki na splošno podcenjevali italijanski problem: a) ker je v splošnem strateškem konceptu prevladovala ameriška teza nad tezo W. Churchilla in po kateri je bila zahodna fronta (Francija) važnejša od jugovzhodne (Italija, Balkan); b) zavezniki niso zaupali v sposobnosti italijanske vojske ter so pustili Italijane v prve linije samo v protinemški napad v Monte Lungo (8.—16. decembra 1943) s starim orožjem, potem pa so jih ponižali na razne službe v zaledju. Prim. tudi C. Carboni, L'Esercito italiano nella guerra di liberazione, Rinascita, april 1955, R. C. Ballola, Storia della Resistenza, Milano-Roma, 1957, str. 10 in 61.

<sup>53</sup> Temeljna listina te republike (23. septembra 1943) je tako imenovana ustavna »Listina Verona«. Njenih 18 programskih točk je sprejel prvi in zadnji neofašistični kongres v Veroni 15. novembra 1943. Obljubljala je sklicanje republiške ustavodajne skupščine. Njen dejanski cilj pa je bilo udinjanje boljši organizaciji Hitlerjeve vojne z izkoriščanjem kmetijsko-industrijskih virov v srednji in severni Italiji. Kako je Nemčija cenila to uslugo svojega italijanskega zaveznika pri »graditvi mlade Evrope«, vidimo že po tem, da je tej republiki odvzela pokrajine Bocen, Trento in Belluno ter jih pridružila Južni Tirolski. Julijsko krajino je priključila območju Gornjega Jadrana.

zavezniška fronta z »Roma città aperta«, vso preprejeno s številnimi tajnimi nitmi ilegalne mreže CLN, je na splošno težak gospodarski položaj,<sup>54</sup> kakor tudi sam proces demokratizacije, zelo oviralo tudi delovanje posebne zavezniške organizacije AMGOT,<sup>55</sup> ki je odvzela italijanski vladi civilno upravo nad pokrajinami Salerno, Potenze, Barija in Sicilije ter jo vrnila Italiji šele 11. februarja 1944. Splošno je znano, da so Angleži podpirali filomonarhične tendence na jugu, Amerikanci pa separatistično gibanje na Siciliji,<sup>56</sup> da bi iz nje napravili neke vrste »mediteranskega protektorata.«<sup>57</sup>

Zgodovinski dokument<sup>58</sup> italijanske Socialistične stranke z dne 1. maja 1944 opisuje tedanje politične in gospodarske razmere takole: »Toda če je prenehal obstajati fašizem kot učinkovita sila pa je čudno, da niso izginile sile, interesi, ljudje, ki so ga podpirali dvajset let. Te sile so zajedalski kapitalizem, ki se je vzgajal v protekcionizmu in se redil na avtarkiji, kmečka buržoazija, ki je živela od dobička na žitni davek, poklicni militaristi, nacionalistični pustolovci, blazirani malomeščani, dannuncijanski epigoni, skratka, buržujski fevdalci z repom svojih pristašev in diletanti imperializma, vse in vsi, ki so se vgnezdili na sabau-

<sup>54</sup> Zavezniki so uvedli »am-liro« in jo samo v tromesečju oktober—december 1943 razpečali po Italiji v vrednosti 18 milijard, kar je povzročilo veliko inflacijo.

<sup>55</sup> Allied Military Government Occupied Territory.

<sup>56</sup> Angloameriško izkrcavanje na Siciliji, (v noči 10. julija 1943 so se izkrcali XV. armadni zbor gen. Alexandra, VII. ameriška armada gen. Pattona in VIII. brit. armada gen. Montgomeryja), ki je bila že pred vojno nezadovoljna z »rimsko vlado«, je razgibalo separatistične tendence in dalo pobudo za razvoj Gibanja za neodvisni razvoj Sicilije (Movimento Indipendenza Siciliana — MIS). Teoretično se je to gibanje zavzemalo za gospodarsko, upravno in politično decentralizacijo na federativni osnovi, praktično pa je delovalo na ločitvi Sicilije od italijanske države. S tem se je hotela Sicilija s pomočjo Anogloamerikancev zavarovati pred gospodarskim in političnim razsulom, toda MIS ni mogel združiti v svojih vrstah nasprotujočih si političnih tendenc. Njegova ekstremistična stališča so povzročila, da se je Sicilija 11. februarja 1944 vrnila pod italijansko upravo. Na referendumu 2. junija 1949 je število pristašev MIS očitno upadlo vkljub njegovim zvezam z ilegalnim vojaškim gibanjem EVIS — Esercito Volontario Indipendenza Siciliana.

Prim. tudi R. C. Ballola, *Storia della Resistenza* 1957, Milano-Roma, str. 62, op.: Znano je, da je bil najbolj nevarni italijansko-ameriški gangster L. Luciano oproščen zelo težke kazni zaradi izrednih zaslug, ki jih je storil Amerikancem pri izkrcavanju na Siciliji. Prav tako so znani tesni stiki med tajnimi ameriški agenti, mafijo in njenim voditeljem C. Vizzinijem in separatisti. Isti avtor navaja tudi članek N. Panteleonija *Sicilijanska mafija in ameriško gangsterstvo, Mondo operaio*, 7. maja 1955.

<sup>57</sup> R. C. Ballola, *Storia della Resistenza*, Milano-Roma, 1957, str. 62.

<sup>58</sup> Proglas pojasnjuje politiko PSI po vladni krizi v Neaplju, ki se je končala s koalicijsko vlado antifašističnih strank pod predsedstvom maršala P. Badoglia. To je prva vlada, katere člani so predstavniki PSI in PCI. Po 20. letih fašizma pa je to tudi prva vlada, v kateri so predstavniki vseh nacionalnih strank (vlada nacionalne enotnosti).

dijsko monarhijo. Te reakcionarne sile prežijo in nenehno ogrožajo italijansko demokracijo...<sup>59</sup>

Neenakomerna gospodarska in družbena razvitost italijanskih pokrajin, porušeno gospodarstvo, padec lire, delavske in kmečke stavke in angloameriški zavezniki, ki so vzpostavili osebne stike z italijansko buržoazijo, je v perspektivi različnih možnosti gospodarske obnove posameznih pokrajin ustvarilo plodna tla za širjenje poleg že omenjenih separatističnih tendenc tudi idejo o federalizmu.<sup>60</sup> Zanj se je edina zavzemala Republikanska stranka, zelo pa mu je nasprotovala PCI, ki je v programski izjavi na V. kongresu (29. decembra 1945 — 6. januarja 1946) obsodila federalistični koncept državne ureditve: »Z ozirom na to, da si PCI prizadeva braniti in krepiti politično in moralno enotnost nacije, nasprotuje vsaki obliki federativne organizacije države, kajti le-ta ogroža težko in pozno pridobljeno enotnost.«<sup>61</sup>

Načelne izjave<sup>62</sup> italijanskih političnih strank za regionalno ureditev bodoče države izvirajo iz leta 1943, ko se je 8. septembra izjavila zanj

<sup>59</sup> R. C. Ballola, *Storia della Resistenza*, Milano-Roma, 1957, str. 329.

<sup>60</sup> Ideja o federalizmu v Italiji ima prav tako kot regionalizem korenine v samem risorgimentu. Federalistični tokovi so videli rešitev enotnosti države v federaciji vseh malih držav, iz katerih je nastala zedinjena Italija. Glavni eksponent je bil C. Cattaneo (1801—1869) iz Lombardije, ekonomist, zgodovinar, kritik ter urednik revije *il »Politecnico«*, ki je pred letom 1848 mnogo prispevala k oblikovanju moderne italijanske kulture. Njegov sodelavec je bil G. Ferrari (1813—1876).

Prim. mnenje A. Gramscija o federalizmu v njegovi knjigi *Sul Risorgimento*, Bologna, 1959, str. 95: ...Federalizem Cattaneo-Ferrari je bil politično zgodovinska zahteva zaradi nasprotij med Piemontom in Lombardijo. Lombardija se kot pokrajina ni hotela priključiti Piemontu, ker je bila intelektualno, politično in gospodarsko naprednejša od Piemonta. Z lastnimi silami in sredstvi je zanesla demokratično revolucijo v »Petih dneh« in je bila morda bolj italijanska v tem smislu, ker je bolj predstavljala Italijo kot Piemont. Cattanejevo prikazovanje federalizma kot imanentnega pojava v vsej italijanski zgodovini pa je mitično ideološki element za okrepitev tedaj aktualnega političnega programa. Zakaj *dolžiti* (podčrtal A. Gramsci) federalizem, da je zadrževal gibanje za nacionalno enotnost? ...

<sup>61</sup> P. Togliatti, *Il Partito comunista italiano*, Milano, 1961, str. 97.

Prim. tudi P. Togliatti, *Discorsi alla Costituente*, Roma, 1958, str. 31; P. Togliatti je našel sledove federalizma v dispoziciji osnutka ustave, ki določa zakonodajno pristojnost dežel, da »dežela ne sme ovirati prehoda iz ene dežele v drugo«; taka formulacija »zbuja misel, ko da se je hotelo organizirati federativno državo«.

Prim. tudi člen 120 ustave, 1 odstavek, ki kaže, da je ta dispozicija vkljub kritiki PCI ostala in se glasi »La regione non può istituire dazi d'importazione e d'esportazione o transito fra la regioni.« (Costituzione della Repubblica Italiana, Bologna, 1948, str. 48.)

<sup>62</sup> Prim. D. De Castro, *La Regione Friuli-Venezia Giulia*, Bologna, 1955 I, str. 8. Avtor je razpolagal z izvirnim poročilom A. C. Jemola, predsednika vladne podkomisije za deželno ureditev, znano kot »poročilo Jemolo«, na podlagi katerega sta S. Innocenti in A. Torrente razložila pred ustavodajno skupščino zgodovinsko ozadje regionalne avtonomije. Poročilo je izdalo Ministero della Costituente, *Relazione all'Assemblea*, vol. II, Roma, 1946.

Republikanska stranka (PRI), 27. decembra 1944 Krščansko demokratska stranka (DC), 3. februarja 1945 Komunistična partija (PCI), 12. februarja 1945 Demokratska stranka dela (PDL), 8. aprila 1945 Demokratska stranka (PD), maja 1945 Stranka akcije (Pd'A), 4. junija 1945 Liberalna stranka (PLI). Med njimi je tedaj samo Republikanska stranka spremenila svoje stališče, ko se je na kongresu v Bariju 22. januarja 1944 odločila za federativno ureditev nove države. Bila je s Krščansko demokratsko stranko številčno najmočnejša v Italiji in predstavlja edini primer stališča za federalizem v tem času.<sup>63</sup> Zanimivo je, da se je Krščansko demokratska stranka kot nosilka tradicije nekdanje Ljudske stranke L. Sturza leta 1945 še trikrat izrekla za regionalno ureditev — 3. marca, 9. maja in 3. avgusta. Z ozirom na poznejši razvoj tega vprašanja tudi Liberalna stranka, za katero je značilno, da se je med večjimi strankami najkasneje izrekla za regionalno avtonomijo, ni ostala pri prvotnem stališču, temveč je oscilirala z ozirom na svoj trenutni povojni vladni položaj in se končno znašla na strani desnice — nespravljivega sovražnika vsake avtonomije in decentralizacije.

Glede na politično zgodovinsko ozadje in ocene regionalnega problema, ki so uveljavili centralistično državno strukturo, vidimo, da te ocene ne dopuščajo zgodovinske paralele med pobudami za regionalno decentralizacijo v opisanih prelomnicah italijanske zgodovine (1861, 1919—1920) in med težnjami, ki jih je demokratična alternativa porajala v času rezistence in prva leta po vojni. Kvalitetna razlika, ki onemogoča vsako paralelo glede regionalizma v minulih obdobjih, je zdaj v tem, da je prav ideja o regionalni ureditvi države zavrla partikularistične tendence in se pokazala kot uporabno izhodišče za rešitev vprašanja o teritorialni enotnosti Italije.<sup>64</sup> »Tam, kjer so partizanski boji vzeli ugled ali uničili ostanke fašistične avtoritete, smo predlagali ustanovitev pravih in resničnih predstavništev oblasti iz vrst neposrednih aktivnih lokalnih sil, ki naj bi v imenu CLN opravljale in vodile vse krajevno družbeno življenje. Če pa pogledamo bolj natančno, se je tudi v bistvu diskusij o postavitvi vodilnih krajevnih organizmov pojavil isti kontrast, ki je nastal v začetku na vojaškem področju, ko je šlo za imenovanja poveljnikov. Hoteli smo, naj bi prevzela ta vodstva sile in kadri, ki so se izkazali bodisi v vojaškem ali političnem boju, kajti obnova domovine nam ni pomenila samo utvare, temveč nujno zahtevo. Za večino liberalnih in demokrščanskih eksponentov pa je bila najvišja zahteva kolikor mogoče malo obnavljati, kolikor mogoče obdržati ne samo pravno in formalno kontinuiteto, temveč tudi uslužbenca starega državnega aparata.«<sup>65</sup>

Vkljub temu pa bi lahko pretiravali, če bi tudi v tem času regionalno ureditev preveč naglašali, hkrati pa prezrli največji dogodek v zgodovini italijanske države — nastanek republike z referendumom 2. junija 1946.

<sup>63</sup> Op. cit., str. 9.

<sup>64</sup> Prim., ibid.

<sup>65</sup> L. Longo, Sulla via dell'insurrezione nazionale, Roma, 1954, str. 35—36.



Prehod iz monarhije v republiko je morala tedanja italijanska vlada<sup>66</sup> izvesti takorekoč na pravnih ruševinah. Po padcu fašizma ni bilo volilnega zakona, zato je CLN 28. septembra 1944 z namestniškim dekretom pooblastil notranjega ministra, za uveljavitev določil z izvršno močjo: namestniški dekret št. 23 je 1. februarja 1945 razširil volilno pravico na ženske; dekret št. 1 pa je 7. januarja 1946 obnovil občinske uprave na volilni podlagi; do 31. januarja 1946 so bile pripravljene volilne liste za 1000 občin, vseh pa je bilo 7300. Volilni zakon je izšel 10. januarja 1946 z načelom, da velja večinski sistem v malih občinah, proporcionalni pa v glavnih mestih pokrajin ali v mestih čez 30 000 prebivalcev. Zaradi neredov na Siciliji<sup>67</sup> je bilo treba tam volitve formalno odložiti.

Upravne volitve (10. marca 1946) so bile takorekoč predhodni pokazatelj javnega mnenja pri odločanju italijanskega prebivalstva za republiko ali monarhijo. Po podatkih<sup>68</sup> tedanjega notranjega ministra G. Romite (PSI) je PSI dobila 3747 sedežev, PCI pa 3310; obe skupaj v odnosu do ostalih strank levece 36 331 sedežev in 2289 občinskih uprav. Republikanska stranka je dobila 939 sedežev in 38 občin; Stranka akcije 286 sedežev in 9 občin. To pomeni, da so stranke, ki so bile odločno za republiko, dobile 44 614 sedežev in 2336 občin. Monarhistična stranka (Il Partito Democratico Italiano) je dobila 73 sedežev in 5 občin. Pretežno monarhistične stranke kot na primer Uomo Qualunque, Concentrazione di Destra, Movimento di Combattenti e Reduci, Democrazia del Lavoro (delno monarhistična) in Liberalna stranka, (v kateri je bilo  $\frac{1}{3}$  članov za republiko), so skupaj dobile samo 6472 sedežev in 318 občin.

Krščansko demokratska stranka (DC) je sama ali skupaj z drugimi strankami dobila 43 585 sedežev in 2383 občin (26. aprila 1946 so na

<sup>66</sup> A. De Gasperi — DC (predsednik vlade in minister za zunanje zadeve), P. Nenni — PSI (podpredsednik), G. Romita — PSI (minister za notranje zadeve), G. Barbareschi — PSI (minister za delo), M. Scelba — DC (minister za PTT), G. Gronchi — DC (minister za industrijo in trgovino), P. Togliatti — PCI (minister za pravosodje), M. Scoccimarro — PCI (minister za finance), F. Gullo — PCI (minister za kmetijstvo), E. Lusso — P d'A (minister za konzulto), R. Lombardi — P d'A (minister za promet), U. La Malfa — P d'A (minister za obnovo), M. Brosio — PLI (minister vojske), L. Cattani — PLI (minister za javna dela), M. Cevolotto — DL (minister za letalstvo), E. Molè — DL (minister za prosveto), L. Gasparotto — DL (minister za povojno pomoč); Misti: E. Corbino (minister državne zakladnice), R. De Courten (minister za mornarico). Ta vlada je bila formirana po padcu kabineta F. Parrija 24. novembra 1945 in je prejela od zaveznikov direktno upravo nad vsem nacionalnim ozemljem razen spornih obmejnih področij. V vladi je prišlo do sprememb po krizi v Stranki akcije — P d'A februarja 1945. U. La Malfa in F. Parri sta izstopila iz stranke, kar je vplivalo na sestav vlade: U. La Malfa je prepustil resor zunanje trgovine M. Bracciju, E. Lusso pa A. Cianciju resor za konzulto.

<sup>67</sup> Separatistično gibanje, ki so ga v glavnem podpirali reakcionarni elementi med latifundisti, je počasi upadalo ter so nad stališčem o ekstremistični avtonomiji Otoka vedno bolj prevladovala načela avtonomije. Zaradi gospodarske krize in hude revščine pa se je razpasel banditizem, ki je našel pristaše samo še med najbolj zagrizenimi lokalnimi skrajneži.

<sup>68</sup> G. Romita, *Dalla Monarchia alla Repubblica*, Pisa, 1959, str. 117—127.

nacionalnem kongresu DC oddali delegati 740 000 glasov za republiko in 254 000 glasov za monarhijo.)

Na teh volitvah sta bili poraženi dve stranki od šestih strank v bivšem CLN: La Democrazia del Lavoro (v Severni Italiji dobila 14 sedežev, v Južni pa 933) in Il Partito d'Azione (dejansko je bila že likvidirana na zadnjem kongresu februarja 1946); njeni člani so se razkropili v PSI, PCI, in PLI. Hud udarec je doživela tudi PLI, ki je dobila samo 1997 sedežev in 100 občin.

Z abdikacijo<sup>69</sup> kralja Vittoria Emanuela III, 9. maja 1946 v Neaplju, so s perspektivo 1 : 7 za republiko nastali politični pogoji za zgodovinski referendum<sup>70</sup> (2. junija 1946). Izide z volišč v vseh 89 pokrajinah je objavilo Kasacijsko sodišče (G. Pagano) 18. junija 1946: vseh veljavnih glasov za republiko 12 717 923; za monarhijo 10 719 284; neveljavnih glasov 1,498 136.

Referendum je takole razporedil odnos sil za ustavodajno skupščino: DC — 207 sedežev, PSI — 115 sedežev, PCI — 104 sedeže, Unione Democratica Nazionale — 41 sedežev, Uomo Qualunque 30 sedežev, PRI — 23 sedežev, Blocco della Libertà — 16 sedežev, ostalih 20 sedežev so dobile razne druge politične formacije.<sup>71</sup> Desnica je bila v manjšini.

<sup>69</sup> Op. cit., str. 152.

<sup>70</sup> Op. cit., str. 225, G. Romita ibid.: »Osebnost sem predvideval 8 milijonov za monarhijo in 14 milijonov za republiko.«

<sup>71</sup> Do leta 1946 je italijansko notranje ministrstvo registriralo 81 političnih strank, združenj in skupin: Poleg šestih strank v CLN, ki so bile il Partito Comunista Italiano, il Partito d'Azione, la Democrazia Cristiana, la Democrazia del Lavoro, il Partito Liberale Italiano e il Partito Socialista Italiano di Unità Proletaria, so bile še naslednje: Alleanza Democratica della Libertà, Alleanza Democratica, Centro Politico Italiano, Centro Italiano Femminile, Concentrazione Autonomista Meridionale, Concentrazione Nazionale Democratico Liberale, Federazione Anarchica Italiana, Federazione Comunista Libertaria, Fronte della Libertà, Fronte dell'Uomo Qualunque, Fronte Libero Democratico, Fronte Volontari della Libertà, Libera Unione degli Uguali, Movimento Antifascista Intransigente, Movimento Centro Democratico, Movimento Comunista D'Italia, Movimento Democratico Internazionale, Movimento Federalista Europeo, Movimento Giovanile Italiano Indipendente, Movimento Indipendente dei Reduci, Movimento Monarchico Italia Liberata, Movimento Monarchico Italiano, Movimento Partigiano, Movimento Partigiani d'Italia, Movimento Patriottico Italiano, Movimento Repubblicano Democratico, Movimento Sindacalista Italiano, Movimento Sociale Italiano, Movimento Tricolore di Solidarietà Italiana, Movimento »Umanità Nuova«, Movimento Universalistico Italiano, Partito Agrario, Partito Agrario Italiano, Partito Autonomista Contadino, Partito Centro Italiano, Partito Conservatore Italiano, Partito Cristiano Sociale, Partito degli Uomini Liberi, Partito della Democrazia Sociale, Partito dei Contadini Italiani, Partito del Popolo, Partito del Reduce Italiano, Partito Democratico Italiano, Partito Demopatriottico Italiano, Partito del Rinnovamento Nazionale, Partito d'Ordine Italiano, Partito Federale Comunalista, Partito Indipendenza Latina, Partito Laburista Indipendente, Partito Laburista Italiano, Partito Liberale Cristiano, Partito Liberale Radicale, Partito Monarchico Democratico »I. V. E.«, Partito Monarchico Italiano, Partito Nazionale Italiano, Partito Operaio Progressista, Partito Radicale Economico Italiano, Partito Repubblicano Italiano, Partito Repubblicano Socialista, Partito Ricostruzione Cristiana, Partito Riformista Ita-

Tako se je prvič v zgodovini Italije uveljavila nova državna oblika, ideal demokratičnih stremeljenj, ki ga je v risorgimentu prisilila k umiku zgodovinska nujnost. Ta oblika pa je terjala novo državno-pravno vsebino in kaŝipot pri graditvi nove druŝbe, za reŝevanje osnovnih problemov nacionalne enotnosti, socialnih pravic in gospodarskega napredka. Začelo se je pripravljajno obdobje za republiŝko ustavo, v katerem je zahteva po regionalni ureditvi postala osnovni motiv za uveljavljanje demokratičnih načel v vseh dejavnostih italijanske druŝbe. V tem tiči pravzaprav bistvo regionalizma v njegovem globljem političnem pomenu, namreč da se ne bi uveljavil samo kot upravna decentralizacija, temveč kot eden poglobitnih aspektov »preoblikovanja drŝave«. <sup>72</sup> »Pri modifikaciji centralizma, ki je bil značilen za italijansko drŝavo v vsem njenem razvoju, terja italijanska republiŝka ustava čim večje pribliŝanje izvršne oblasti ljudstvu tako, da bo njeno bistvo zajelo ves teritorialno urejeni demokratični sistem preko treh instanc — občine, pokrajine in deŝele. Te naj izvirajo iz ljudstva in obsegajo široko področje avtonomij, kakor tudi zakonodajno oblast, da bodo ljudske množice vršile drŝavne funkcije s svojo udeleŝbo v lokalni samoupravi.« <sup>73</sup>

#### č) Republiŝka ustava 1948

Gibčni pojem avtonomija-samozakonodaja je po dvajsetih letih političnega konformizma sprostil zadrževane sile in razgibal italijansko politično javnost. Zanimivo je, da je prav v Torinu — v Piemontu, zibelki zedinjene Italije, nastalo spomladi 1946 močno regionalistično gibanje, <sup>74</sup> ki je imelo namen pripraviti staliŝča do regionalne avtonomije za bodočo ustavo. Pripravili so obseŝne ŝtudije, srečanja s predstavniki ostalih bodočih deŝel, na katerih so soočili programe in elaborate za ustavodajno skupŝčino. Organizirali so javne diskusije o upravni decentralizaciji. Vzpostavili so stike z organizacijo »Pro Torino e Piemonte«, ki je proučevala vse vidike deŝelne ureditve Piemonta. V svojih predlogih

liano, Partito Siciliano del Lavoro, Partito Social-democratico del Lavoro, Partito Socialista Riformista, Partito Trotskista, Partito Unionista Italiano, Unione Cattolici Repubblicani, Unione Donne Italiane, Unione Monarchica Italiana, Unione Nazionale per la Ricostruzione, Unione Romana Socialista Comunista, Unione Sindacale Italiana, Unione Social-democratica Italiana, Unione Spar-taco.

<sup>72</sup> R. Spadaccini, *Autonomia regionale e trasformazione dello Stato*, Napoli, 1946, str. 39.

<sup>73</sup> P. Togliatti, *Il Partito comunista italiano*, Milano, 1961, str. 102.

<sup>74</sup> Imenovalo se je Associazione Regionalista Italiana — ARI; v njem so bili predstavniki naslednjih strank: Concentrazione Democratica Repubblicana, Unione Nazionale Democratica (L. Einaudi, M. Brosio), Lista Socialista (Ton), Blocco Nazionale della Libertà, Partito d'Azione, Democrazia Cristiana. To gibanje se je označilo za nepolitično. Sodeč po njihovi publikaciji »L'autonomia regionale«, Torino, 1956, str. 3—4 ima ARI polemično staliŝče do PSI in PCI in jima očita neaktivnost do regionalnega problema.

so začrtali stališča zlasti glede teritorialnega obsega dežel in razmejitve njihovih funkcij, dalje glede področij bodočih dežel, nadzornih organov, funkcionarjev, davčne politike in lokalne samouprave. Avtonomistične težnje so bile zlasti močne tudi v Tridentu (7 tendenc), kjer sta delovala dve ustanovi za regionalno avtonomijo.<sup>75</sup> V kakšnih dilemah je italijanska javnost razpravljala o regionalnem aspektu državne strukture, nam dokazuje tudi italijanska publicistika<sup>76</sup> iz tega časa. Gradivo o tem je zbirala tudi posebna raziskovalna komisija,<sup>77</sup> ki so jo poslale ZDA v Italijo.

Regionalna ureditev<sup>78</sup> je v italijanski ustavi <sup>79</sup> nov pojav. Proučevalo jo je več komisij, njen zgodovinski razvoj pa zlasti Podkomisija za dežele pri predsedstvu ministrskega sveta pri Komisiji za reformo državne uprave, pod predsedstvom znanega italijanskega pravnika A. C. Jemola.<sup>80</sup> Ustavodajna skupščina pa je s svoje strani imenovala »Komisijo 75« poslancev s predsednikom M. Ruinijem.<sup>81</sup> Sestavljale so jo tri podkomisije; od teh se je Druga podkomisija lotila formulacije tistega dela osnutka ustave, ki govori o regionalni ureditvi. Osemintrideset poslancev te pod-

<sup>75</sup> Centro studi per l'autonomia (center za proučevanje avtonomije, ki ga je ustanovil CLN) in Associazione Studi Autonomistici Regionali — ASAR. Ta je priredil že 23. decembra 1945 prvo javno zborovanje v Tridentu, ki se ga je udeležilo 2500 ljudi. (R. Spadaccini, *Autonomie regionali e trasformazione dello Stato*, Napoli, 1946, str. 14, 95.)

<sup>76</sup> Bortolotti, *Essenza del regime federale con particolare riguardo all'Italia* (La Critica politica, 1945, fasc. VI-VII-VIII-IX), L. Magrini, *Dall'Egemonia unitaria all'unità federativa* (ibid, 1945, fasc. VII), Pierangeli, *La Battaglia per le autonomie* (ibid. fasc. X), G. Salvemini, *Federalismo, regionalismo, autonomismo* (ibid.), O. Zuccarini, *Dal Comune libero all'unità regionale* (ibid.), Quagliotti, *Il Decentramento dello Stato* (Domenica, 9. IX. 1945), Guimburg, *Discussioni sul federalismo* (l'Italia libera, 23. april 1945), ... *La Regione nell'Unità federale secondo l'esempio americano* (Democrazia internazionale, 10. maja 1945), ... *Il Nostro programma* (Il Cisalpino, št. 7, 1945), Barbero, *Repubblica o Federazione?* (ibid. št. 6), Zerbi, *Perché siamo repubblicani federalisti*, (ibid. št. 5), Labriola, *La Regione* (Il Tempo, 21. junija 1945), I. Bonomi, *I Compiti della Costituente: Stato e Chiesa dello Stato unitario* (Il Giornale del Mattino, 14. oktober 1945), A. Criscuolo, *Federalismo o autonomia regionale? Il Federalismo in Italia* (Il Commento, 16. september 1945), M. La Torre, *Separatismo, federalismo, autonomia* (Mercurio, 1. november 1944), S. Jacini, *Separatismo, federalismo, regionalismo e decentramento amministrativo* (Idea, marec 1946), G. Balbi, *Il Problema odierno del decentramento in Italia* (Novografia, Roma 1944). Zaradi nepristopnosti izvirnega gradiva ga navajamo po op. cit. D. De Castro, str. 9, op. 1.

<sup>77</sup> Op. cit., str. 10.

<sup>78</sup> Ustavo italijanske republike je ustavodajna skupščina izglasovala na plenarni seji 22. decembra 1947. Veljati je začela 1. januarja 1948. Vsebuje 139 členov in XVIII prehodnih in končnih določil na 57 straneh. Pregled gradiva: uvodna Osnovna načela — 12 členov, med katerimi je člen 6 o zaščiti narodnostnih manjšin. Prvi del — O pravicah in dolžnostih državljanov — I. Državljanški odnosi. II. Etično-družbeni odnosi. III. Ekonomski odnosi. IV. Politični odnosi. Drugi del — Ureditev republike — I. Parlament. II. Predsednik republike. III. Vlada. IV. Magistratura. V. Dežele, pokrajine, občine.

komisije je 26. in 27. julija 1946 po poročilu G. Ambrosinija (DC) in T. Perassija (PRI) razpravljalo o bodoči strukturi države. Iz sklepne resolucije je razvidno, da so si zamislili deželo kot autarkično, avtonomno in predstavniško ustanovo s finančno samostojnostjo, se pravi, dežela bo stremela k svojim deželnim interesom, bo zakonodajno samostojna na posebnih področjih ter v skladu s splošno pravno ureditvijo države predstavljala lokalne interese na volilni podlagi.<sup>82</sup> Resolucija je postala izhodišče za sestavo današnjega poglavja V. drugega dela ustave. O osnutku tega poglavja so razpravljali na plenarni seji 27. maja 1947, ko sta S. Innocenti in A. Torrente predložila ustavodajni skupščini tako imenovano »poročilo-Jemolo«. Odbor za ustavne zadeve je odobril V. poglavje 7. junija 1947.

Pri podrobni analizi ustave vidimo, da obravnavajo regionalni sistem člani 114—133, t. j. 20 členov, medtem ko je ustava posvetila predsedniku republike 9 členov, centralni izvršni oblasti pa 5 členov. Na regionalni sistem se nanašajo tudi številni drugi člani: člen 83 in člen 85 (o udeležbi regionalnih delegatov pri izvolitvi predsednika republike), člen 134 (o rabsodbah ustavnega sodišča glede zakonitosti deželnih zakonov in glede sporov med državo in deželami ali med deželami); člen 135 (o nezdržljivosti sodnega urada Ustavnega sodišča s sodnim uradom deželnega sveta); člen 75 in 138 (o predlaganju referenduma s strani 5 deželnih svetov). Od 18 prehodnih in končnih določil je 6 členov v zvezi z deželno ureditvijo (II, IV, VIII, IX, XI).

Poglavje V. ustave določa državno decentralizacijo<sup>83</sup> v treh kategoriziranih oblikah: dežele (regioni), pokrajine (provincie) in občine (comuni) in sicer na podlagi izhodišča v členu 5 prvega dela ustave o osnovnih načelih. Ustava predvideva regionalno ureditev v dveh variantah:

VI. Ustavna jamstva. Prehodna in končna določila. (Costituzione della Repubblica Italiana, Bologna, 1948, str. 5—62.)

<sup>79</sup> Iz programske izjave PCI 1945 na V. kongresu: »Pri modifikaciji centralizma, ki je bil značilen za italijansko državo v vsem njenem razvoju, zahteva italijanska republiška ustava občutno približanje izvrševanja oblasti ljudstvu tako, da bo v svojem bistvu zajela ves teritorialno urejen demokratični sistem preko treh instanc — občine, pokrajine in dežele. Te naj izvirajo iz ljudstva in obsegajo široko področje avtonomij kakor tudi zakonodajno oblast, da bodo ljudske množice s svojo udeležbo v lokalni samoupravi izvajale državne funkcije. (P. Togliatti, Il Partito comunista italiano, Milano, 1961, str. 102.)

<sup>80</sup> D. De Castro, op. cit., str. 5.

<sup>81</sup> Delo M. Ruinija, (predstavnik Mešane politične skupine — Misto) je kot predsednika »Komisije 75« in odgovornega redaktorja za besedilo ustave P. Togliatti kritiziral v debati o ustavi italijanske republike na seji ustavodajne skupščine 11. marca 1947. Očital mu je »verbalno kompromisarstvo«, da je v tem duhu njegova redakcija »prala« prvotni tekst, ki ga je bila pripravila Komisija za ustavo; npr. prvotno besedilo »suverenost je v ljudstvu, oblast pa izhaja iz ljudstva« itd. (P. Togliatti, Discorsi alla Costituente, Roma, 1958, str. 17 et passim.)

<sup>82</sup> ... L'Autonomia regionale, Torino, 1956, str. 22—23.

<sup>83</sup> Costituzione della Repubblica Italiana, Bologna, 1948.

avtonomijo z navadnim statutom in avtonomijo s posebnim statutom. Pri tem nas zanimajo tri bistvene razlike<sup>84</sup> med obema variantama, ki jih bomo na kratko označili.

Prva razlika je v pravni vsebini obeh vrst statotov in v odnosu obeh vrst dežel do lastnega statuta. Področja, nad katerimi ima zakonodajno pristojnost dežela z navadnim statutom ali z navadno avtonomijo, podrobno določa člen 117 ustave. Nobenega člena pa ni v ustavi, ki bi kaj podobnega določal za dežele s posebnim statutom ali s posebno avtonomijo. Iz tega bi se moglo sklepati, da tudi ostali ustavni členi o navadnih deželnih avtonomijah ne veljajo za deželo s posebnim statutom. Pri deželi s posebno avtonomijo beseda statut ne pomeni »pravnega dejanja za odrejanje pravne norme, temveč pomeni kompleks norm, ki konkretizirajo avtonomijo v neki določeni deželi.«<sup>85</sup> Nasprotno pa pomeni statut pri deželi z navadno avtonomijo »lastno dejanje, izvirajoče iz dežele same«, <sup>86</sup> se pravi, da si te vrste dežela sama sestavi statut in ga predloži parlamentu. Zaradi tega je tudi eden prvih zakonov, ki jih objavi država pri graditvi celotnega sistema regionalnih avtonomij — zakon o izvolitvi deželnih organov,<sup>87</sup> poleg okvirnih zakonov za vsako področje posebej in finančni zakon.

Avtonomna dežela s posebnim statutom ne sodeluje po državni liniji pri formulaciji svojega statuta, temveč ji ga dodeli ustavni zakon. Člen 116 ustave določa, da so to »posebni statuti, ki jih dajejo ustavni zakoni.«<sup>88</sup> Ta člen torej ustvarja deželo s posebnim statutom, ki pravno še ne obstaja. Dežela s posebnim statutom tudi ne sodeluje pri eventualni reviziji statuta, ker to spet lahko stori samo ustavni zakon. Dežela lahko le izraža svoje mnenje in sugerira spreminjevalne predloge na podlagi referendumov. Iz tega sledi, da bi dežela s posebnim statutom ravnala protiustavno, če bi si sama postavila statut; dobi ga lahko samo z ustavnim zakonom.

Druga razlika med obema vrstama dežele je v tem, da ima dežela s posebnim statutom širše zakonodajne pristojnosti od tistih, ki jih predvideva člen 117 ustave za dežele z navadnim statutom (npr. proizvodnja in distribucija električne energije ni zajeta v tem členu; pravico do nje imajo samo dežele s posebnim statutom.<sup>89</sup>)

<sup>84</sup> D. De Castro, op. cit., str. 62—63.  
bomo na kratko označili.

<sup>85</sup> Definicija T. Perassija, ki je skupaj z G. Ambrosinijem začel razpravo v Drugi podkomisiji za dežele. (Op. cit., ibid.)

<sup>86</sup> D. De Castro, op. cit., ibid.

<sup>87</sup> Stališče Nacionalnega sveta za deželno ustanovo na zborovanju v Firencah 1. junija 1961: takojšnja odobritev »zakona Reale«, ki ga je pripravil O. Reale (PRI) o normah za izvolitev deželnih svetov. Z odlaganjem odobritve tega zakona bi tvegali, da ne bo prišlo do nobene rešitve v tej legislaturi. (L'Unità, 2. junija 1961.)

<sup>88</sup> Costituzione della Repubblica Italiana, Bologna, 1948, str. 46.

<sup>89</sup> D. De Castro, op. cit., str. 77.

Tretja razlika, vzročno ozadje za sam nastanek avtonomne dežele s posebnim statutom, pa je v zgodovinskih, gospodarskih, etničnih, geografskih in političnih okoliščinah, kar dviga deželo s posebnim statutom na kvalitetno višjo politično raven. Člen 131 ustave predvideva deželno avtonomijo devetnajstim deželam, kolikor jih je danes v Italiji.<sup>90</sup> Od teh dobijo po členu 116 posebno avtonomijo dežele po naslednjem vrstnem redu: Sicilija, Sardinija, Trident-Zgornje Poadižje, Furlanija-Julijska krajina in Dolina Aoste.<sup>91</sup>

S prvimi ustavnimi zakoni so nastale na ozemlju italijanske države samo štiri avtonomne dežele<sup>92</sup> s posebnim statutom po členu 116 ustave. Italijanski parlament je odobril zakon za deželo Furlanijo-Julijsko krajino šele 30. januarja 1963. Dežele, za katere predvideva ustava navadni statut, imenujejo v Italiji »zgodovinske« dežele (regioni storiche), ki pa dejansko še ne delujejo.

\* \* \*

Današnja stopnja v razvoju državne decentralizacije bomo z ozirom na regionalno vprašanje poizkušali ugotoviti v dveh smereh. Prva je dosedanja zakonodajna dejavnost v Italiji,<sup>93</sup> druga pa združena akcija političnih gibanj, ki se zavzemajo za regionalno ureditev.

Ustavno prehodno določilo VIII, prvi odstavek, določa izvolitev prvih deželnih svetov v času enega leta po sprejetju ustave, t. j. do 31. decembra 1948. Ta datum je moral senat dvakrat podaljšati: z zakonom št. 1465 z dne 24. decembra na 30. oktober 1949 in z zakonom št. 762 z dne 25. oktobra 1949 na 31. december 1950. Medtem pa je (10. decembra 1948) tedanji predsednik vlade A. De Gasperi predložil parlamentu načrt o ustanovitvi in delovanju deželnih organov, ki je postal zakon št. 62 z dne 10. februarja 1953. Dne 16. decembra 1949 je tudi M. Scelba predložil svoj načrt o izvolitvi deželnih svetov. Ta je zapadel že ob koncu prve legislature. Sen. Amadeo (PRI) je v začetku druge legislature predložil nov zakonski predlog, ki obsega norme za izvolitev deželnih svetov. Senat ga je odobril 17. februarja 1955. V poslanski zbornici mu je zaprl pot A. Agrimi (DC) z amandmanom, po katerem lahko pride do teh volitev šele po odobritvi zakona o deželnih financah. Za ta zakon pa v drugi legislaturi še ni bilo predloga in je tako zapadel tudi zakonski predlog sen. Amadea. V začetku tretje legislature je O. Reale (PRI) predložil 26. junija 1958 podoben zakonski predlog o normah za izvolitev deželnih

<sup>90</sup> Costituzione della Repubblica Italiana, Bologna, 1948, str. 52.

<sup>91</sup> Op. cit., str. 46.

<sup>92</sup> Sicilija s kralj. zakonskim dekretom št. 455 dne 15. maja 1946, ki je postal ustavni zakon št. 2 z dne 25. februarja 1948; Sardinija z ustavnim zakonom št. 3 z dne 26. februarja 1948; Dolina Aoste z ustavnim zakonom št. 4 z dne 26. februarja 1948; Trident—Zgornje Poadižje z ustavnim zakonom št. 5 z dne 26. februarja 1948.

<sup>93</sup> Po L. Camangiju, *Le Regioni, La Voce repubblicana*, 13., 14. julija 1961.

svetov, kakršen je bil prejšnji sen. Amadea. Tudi tega so poslanci Krščansko demokratske stranke in Liberalne stranke onemogočili z izgovorom, da še ni zakona o deželnih financah. Predsednik vlade A. Fanfani, ki je sledil po »julijskih dogodkih« F. Tambroniju, je ustanovil 29. avgusta 1960 Študijsko komisijo za ustanovitev avtonomnih dežel z navadnim statutom,<sup>94</sup> v kateri ni bilo predstavnikov PCI. Komisija je pod predsedstvom U. Tupinija proučila:<sup>95</sup>

- a) ustanovitev in delovanje deželnih organov
- b) deželne finance

Ugotovila je, da je zakon št. 62 z dne 10. februarja 1953 »o ustanovitvi in delovanju deželnih organov«<sup>96</sup> v bistvu zadosten instrument za uveljavitev ustavnih določil o deželni ureditvi. Na podlagi izkušenj že obstoječih štirih dežel s posebnim statutom je komisija raziskala finančno vprašanje bodočih dežel. Delo je zaključila 19. aprila 1961.<sup>97</sup> Ugotovila je, da sedanja formulacija omenjenega zakona št. 62 zadostuje za ustanovni deželni zakon. Stroški za samo ustanovitev dežel bi znašali ca. 163 milijard lir skupno z dodatkom 57 milijard lir za delovanje dežel.<sup>98</sup> V državnem proračunu je bilo leta 1961 nakazanih 15 milijard lir za prvo delovanje dežel z navadnim statutom.<sup>99</sup>

Pri tem naj omenimo še zakon št. 150 z dne 11. marca 1953 o prenosu državnih funkcij lokalnega značaja na pokrajine, občine in druge lokalne ustanove v cilju upravne decentralizacije.<sup>100</sup> Leve stranke menijo, da je ta zakon vkljub svojemu zelo »decentralističnemu zvenu« lahko bolj nevaren regionalizmu kot se to ne zdi na prvi pogled. Iz člena 1. tega zakona je namreč razvidno, da dobijo pokrajine in občine zakonodajno pristojnost nad vsemi tistimi področji, ki jih je ustava predvidela še do danes neustanovljenim deželam po členu 117. Razvoj bo pokazal, ali je bil zakon preliminarna stopnja regionalne ureditve, kajti poraja se pomislek, da želi zakonodajalec na ta način ovirati ali pa zavreči regionalno

<sup>94</sup> Predsednik te komisije U. Tupini. Člani: 2 senatorja, 3 advokati, 4 profesorji in 6 poslancev: A. Agrimi, A. Amorth, C. Arena, F. Benvenuti, A. Bozzi, L. Camangi, F. Carbone, E. Castelli, A. D'Albora, G. di Nardi, F. Ferrarotti, M. Ferri, E. Lami-Starnuti, R. P. Petrilli, S. Scocca (op. cit., ibid.).

<sup>95</sup> »Za Tupinija je problem regionalne avtonomije problem upravne decentralizacije; ta pa je z ozirom na strukturo sodobne države neodločljiva, ker so njene naloge vedno večje.« (Avanti!, 15. februarja 1962.)

<sup>96</sup> Zakon ima šest poglavij: I. Regionalni statuti, II. Zakonodajna oblast dežele, III. Deželni organi: 1. deželni svet, 2. predsednik deželne skupščine, 3. deželna skupščina, 4. finance, predračun, končni račun, IV. Odnosi med deželno, pokrajinami, občinami in drugimi lokalnimi ustanovami. V. Vlado in nadzorstvo: 1. vladni komisar, 2. nadzorstvo nad deželno upravo, 3. nadzorstvo nad pokrajinami, občinami in ostalimi lokalnimi ustanovami, VI. Prehodna in končna določila. (Gazzetta Ufficiale, št. 52 z dne 3. marca 1953.)

<sup>97</sup> Il Popolo, 20. aprila 1961.

<sup>98</sup> To vprašanje je proučil Nacionalni inštitut za proučevanje konjunktura — ISCO (Politica ed Economia, št. 6, 1961, str. 35).

<sup>99</sup> L'Unità, 2. junija 1961.

<sup>100</sup> Gazzetta Ufficiale, št. 75 z dne 31. marca 1953.



ureditev.<sup>101</sup> Pri tem mislimo tudi na zakonski csnutek o reformi občinske in pokrajinske uprave, ki ga je pripravil M. Scelba.<sup>102</sup> Njegova značilnost je v tem, da zanika obstoj deželne ustanove, predvideva državno nadzorstvo nad lokalnimi financami in koordinacijo med krajevnimi ustanovami tako, da se avtonomna deželna ustanova ne bi mogla popolnoma uveljaviti.

Vlada levega centra<sup>103</sup> pod predsedstvom A. Fanfanija se je 2. marca 1962 obvezala, da bo do 31. oktobra 1962 pripravila amandmane na ustavnovni deželni zakon M. Scelbe iz leta 1953, finančni zakon, zakon o deželnem premoženju in njegovi upravi, zakon o premostitvi osebja iz državnih centralnih in lokalnih in zakonov v deželne ustanove in zakon o prenosu funkcij na dežele glede občinskih območij. Na seji vlade<sup>104</sup> 31. oktobra 1962 je vlada odložila<sup>105</sup> razpravo o omenjenih zakonih. Odobrila<sup>106</sup> jih je šele 18. novembra 1962 ter jih 21. novembra 1962 predložila Komisiji za ustavne zadeve pri poslanski zbornici s priporočilom za nujni postopek.

Naj podčrtamo, da vlada sploh ni razpravljala o najvažnejšem deželnem zakonu, o zakonu o ustanovitvi in izvolitvi deželnih organov. PCI je tudi glede tega zakona v polemiki z DC, ker je hotela prodreti z »zakonom Reale« (O. Reale, PRI), ki čaka na razpravo v parlamentu že od 30. novembra 1959. leta. Njene predloge za uvrstitev tega zakona na dnevni red v parlamentu (31. oktobra, 12. decembra, 21. decembra 1962) so DC, PSDI, desnica in celo PRI zavrnilo. PSI se je ali vzdržala ali pa glasovala proti, češ da »ni problem v pomanjkanju časa za odobritev

<sup>101</sup> »Namesto, da bi se Krščanska demokracija usmerila k avtonomijam, poizkuša pod krinko »tehničnih« rešitev razplesti mrežo novih birokratskih in centralizatorskih organizmov: namesto dežel — pokrajinske konzorcije, centralistično upravljanje z Načrtom za obnovo Sardinije, deželne načrte pa poverja korporativnim odborom itd. itd. vse do Scelbinega zakonskega načrta za reformo občinskega zakona, proti kateremu imamo tri prigovore: 1. izključuje dežele, 2. poizkuša zmanjšati oblast občin in občinskih svetov in 3. uveljaviti večinsko reformo proti proporcionalnemu načelu.« (Iz referata P. Ingraosa »Lokalne volilne skupščine v sedanjem gospodarskem in političnem položaju«, v prvi točki dnevnega reda na seji CK KPI 7. junija 1961 (L'Unità, 8. junija 1961.)

<sup>102</sup> Po mnenju M. Scelbe bo ta zakon prvič uveljavil zahteve, ki jih je pred 60 leti formuliral L. Sturzo o občini kot »naravnem središču gospodarskega razvoja in civilnega napredka.«

Prim. predavanje M. Scelbe v rimskem inštitutu »Luigi Sturzo« 16. novembra 1961 »Lokalne avtonomije in demokratična država«, Il Popolo 18., 19. in 21. novembra 1961.

<sup>103</sup> Il Popolo, 3. marca 1962.

<sup>104</sup> Il Popolo, 1. novembra 1962.

<sup>105</sup> PCI in PSI sta to odlaganje vlade obsodili kot negativno potezo. Navajamo tudi primer meščanskega tiska: »Očividno pomeni »tehnična« odločitev vlade samo prikrievanje resnosti celotnega položaja, ki je nastal v zadnjem času, ko so dorotejski in centristični eksponenti DC stalno naglašali svoje razočaranje glede PSI v zvezi z zunanjo politiko. PSI je od prvega trenutka zavzela filokastrovsko stališče in odkrito kritizirala ameriške pobude, kar je jasna zavrnitev vladnega stališča. (Il Piccolo, Trst, 1. novembra 1962.)

<sup>106</sup> Il Popolo, 19. novembra 1962.

deželnih zakonov, temveč v političnem hotenju za odločen premik v smer regionalnega sistema.«<sup>107</sup> Sklicevala se je na teze P. Nennija o globalnem značaju vladnega programa«,<sup>108</sup> odobritev zahteve PCI bi lahko povzročila »nepremostljive težave, kajti za ustanovitev dežel je potrebna politična večina, ki se zanje odloči, ne pa samo izglasovanje uvrstitve tega ali onega zakona na dnevni red.«<sup>109</sup>

Psihoza o predčasnem razpustu parlamenta v zvezi s političnimi volitvami (28. aprila 1963) v četrto legislaturo, kakor tudi dejstvo, da je minil rok 30 dni, (s katerim razpolagajo parlamentarne komisije za razpravo o deželnih zakonih), je vplivalo, da so 21. decembra 1962 vse parlamentarne skupine (vključno PSI) glasovale proti predlogu PCI glede »zakona Reale«. PCI je predlagala nov datum 10. januar 1963. Parlament ga je zavrnil, PSI pa se je pri glasovanju vzdržala.

Na seji političnih tajnikov štirih strank vladne večine 8. januarja 1963 in v inštitutu »Alcide de Gasperi«, ob navzočnosti P. Nennija, A. Fanfania in predstavnikov vladi naklonjenih parlamentarnih skupin, se je izkristaliziralo naslednje stališče vlade levega centra, ki pomeni okvirni sporazum med DC, PSDI, PRI in PSI o deželni ureditvi. Zaradi pomembnosti tega dokumenta navajamo celotno besedilo:

»Predstavniki DC so izrazili svoje prepričanje, da v tem trenutku ni ne časa niti politične stabilnosti za popolno odobritev deželnih zakonov; izjavili so, da na osnovi privrženosti DC deželni ureditvi v republiki DC nima pridržkov političnega značaja glede pospešene parlamentarne razprave kar zadeva finančni zakon in s tem v zvezi zakon o osebju deželnih uradov. Ne da bi se s tem odpovedala potrebni in nujni proučitvi važnih zakonskih osnutkov, ki so tik pred odobritvijo parlamenta, je DC mnenja, da je treba to razpravo voditi s trdno politično voljo, da bi napravili značilne korake naprej po poti uveljavljanja deželne ureditve v političnem okviru, iz katerega bi morali iziti nadaljnji nujni pogoji za plodno uresničevanje ustave na tem področju.

PSDI in PRI potrujeta svoj namen za takojšnjo in popolno uveljavitev deželne ureditve, hkrati pa se zavedata možnosti napredovanja k uresničenju deželne ureditve; v njej vidita osnovo za skupno obveznost strank in za ohranitev politične perspektive, ki se je odprla s sestavo koalicijske vlade pod predsedstvom Fanfania ter ji zagotovi potrebno zaupanje za nadaljevanje njenega plodnega dela. Medtem ko je DC ponovno potrdila svojo politično obveznost do uveljavitve deželne ureditve v okviru politične stabilnosti in demokratične varnosti, sta PSDI in PRI izjavili, da po volitvah ne bosta sodelovali v vladnih formacijah, ki ne bi prevzele obveznosti za dokončno odobritev še drugih deželnih zakonov.

Predstavniki PSI so si pridržali pravico, da predlože Centralnemu komiteju svoje stranke stališča, ki so prišla do izraza na današnjem se-

<sup>107</sup> Avanti!, 13. decembra 1962, uvodnik G. Pieraccinija.

<sup>108</sup> ibid.

<sup>109</sup> ibid.

stanku, predstavniki DC, PSDI, PRI pa bodo s svoje strani prepustili vodstvenim organom dokončne sklepe, upoštevajoč pri tem tudi sklepe, ki jih bo sprejela PSI.«<sup>110</sup>

Komisija za ustavne zadeve pri poslanski zbornici je 10. in 11. januarja 1963 proučila in odobrila osnutek zakona št. 62 z dne 10. februarja 1953 o ustanovitvi in delovanju deželnih organov; pri tem je zavrnila spreminjevalne predloge, ki so izražali tendenco o določenih kriterijih in načinu za določanje glavnih mest dežel; tako je pustila to vprašanje neprejudicirano. Končala je tudi z razpravo o finančnem in ostalih deželnih zakonih.

Med političnimi faktorji, ki ob vsaki spremembi v italijanskem državnem življenju zahtevajo regionalno ureditev, je danes v Italiji pomembno delovanje Nacionalnega sveta za Deželno ustanovo (Ente Regione) in Zveza demokratičnih občin (Lega dei comuni democratici) v deželnem okviru. V njej so Komunistična partija (PCI), Socialistična stranka (PSI), Socialdemokratska stranka (PSDI), Republikanska stranka (PRI) in Radikalna stranka (PR).<sup>111</sup>

Prvega junija 1960 je Nacionalni svet za Deželno ustanovo zavrnil izgovor vlade o težavah pri sestavi okvirnih zakonov in finančnega zakona.<sup>112</sup> Zahteval je, naj parlament takoj odobri norme o izvolitvi deželnih svetov, razpiše takojšnje volitve ter določi način in čas za sestavo okvirnih zakonov in finančnega zakona. Te kriterije predvideva VIII. in IX. prehodno določilo ustave. Naloge in funkcije bi prešle postopoma z države na deželo. Ko bo ta rok potekel, bodo imele dežele vso funkcionalno, upravno in finančno pristojnost. Takojšnja izvolitev deželnih organov je nujna predvsem zaradi gospodarskega načrtovanja, ki ne more iti mimo deželnih problemov in o katerem ne bi smele odločati trgovinske zbornice, kajti že sama njihova nedemokratična struktura ne nudi jamstva za gospodarski preobrat.<sup>113</sup> Komunistična partija poudarja, da se danes problem deželne ureditve postavlja na nov način; predvsem je

<sup>110</sup> Vladni list »Il Popolo« ni objavil tega komunikeja, temveč samo komentarje ostalih strank. Objavil pa ga je v celoti »Primorski dnevnik«, 9. januarja 1963, skupno z izjavo P. Nennija: »Obvezali smo se, da ne bomo dajali izjav; poročal bom Centralnemu komiteju svoje stranke.«

V imenu DC so se sestanka udeležili: A. Moro, Gava, A. Zaccagnini; v imenu PSDI: G. Saragat, Orlandi; v imenu PRI: O. Reale, U. La Malfa; v imenu PSI: P. Nenni, S. Pertini, R. Lomabrdi, G. Barbareschi. Do sestanka je prišlo na zahtevo PSI.

<sup>111</sup> Vodstvo Radikalne stranke je 12. februarja 1962 odobrilo svoj program za vlado levega centra do prihodnjih političnih volitev: 1. deželna ureditev, 2. nacionalizacija električne energije, 3. politika gospodar. načrtovanja, 4. reforme delniških družb, davčne politike, kmetijstva (odprava spolovinarstva), socialnega skrbstva in pokojnin, šolstva in 5. jamstva za poslovanje javne uprave.

<sup>112</sup> *Politica ed Economia*, št. 6, 1961, str. 34—35.

<sup>113</sup> *L'Unità*, 19. februarja 1962.

važno kakšne bodo te deželne avtonomije,<sup>114</sup> ki so pomembne zaradi svojega prispevka k demokratizaciji vsega nacionalnega življenja. Med Socialistično stranko in Krščansko demokratsko stranko ni bilo enotnega pogleda na čas volitev v deželne svete. Prva jih je zahtevala oktobra 1962, druga pa predvidevala šele skupaj s političnimi volitvami.<sup>115</sup>

S splošnega vidika regionalističnih strank, bi lahko odlaganje ustanovitve dežel zelo negativno vplivalo na današnji gospodarski položaj, predvsem zaradi monopolističnih skupin,<sup>116</sup> ki zavirajo gospodarsko načrtovanje — kot instrumenta gospodarskega razvoja za ublažitev protislovij med razvitimi in nerazvitimi področji. Ugotovitev,<sup>117</sup> da se je Italija razvila v zadnjih desetih letih iz »agrarno-industrijske« v »industrijsko-agrarno« državo,<sup>118</sup> je predvsem važna z vidika regionalnega sistema, kajti opozarja nas, da so nastali v Italiji ugodnejši pogoji za organske spremembe v državni in družbeni strukturi. Iz podatkov, ki jih je navedel predsednik vlade A. Fanfani v Perugi se je od leta 1861 odstotek kmečkega prebivalstva (60 %) znižal na 28 % s tendenco upadanja, medtem ko se je industrijsko prebivalstvo (1861—27 %) povečalo na skoraj 41 %.<sup>119</sup> Pojem centralizacije se je izrodil v oviro nadaljnega napredka. Vprašanje je samo, ali se bo vladna stranka DC dosledno zavedala nujnosti te alternative, za katero je izrazila določena pozitivna stališča na svojem VII. kongresu 27. januarja 1962. Ta kongres je opozoril tudi na to, kako je vzporedno z gospodarskim razvojem nastajal proces politične diferen-

<sup>114</sup> »Če so ti problemi prišli do parlamenta kot gradivo za zakonodajno dejavnost, gre danes za to, kako bodo morali biti rešeni.« (Iz diskusije G. C. Pajette na seji CK KPI 14. februarja 1962, L'Unità, 15. februarja 1962.)

<sup>115</sup> A. Moro je v svojem govoru na VIII. kongresu DC izjavil, da je boljše iti na volitve »po pomembnem eksperimentu« s koalicijo levega centra.

<sup>116</sup> »Kako se gibljejo veliki monopoli? Stremijo k prilagoditvi državne strukture tako, da bo le-ta služila in delovala v korist njihovih interesov. Ne nasprotujejo samo javni intervenciji, marveč jo tudi podrejujejo svojim odločitvam. Značilno za to je področje gradbenega terena in regulacijskih načrtov, kjer gospodarsko močnejše skupine vsiljujejo linijo urbanistične ekspanzije občinam in se poslužujejo njihovih uslug, da bi se tako polastile javnih investicij. Zlasti na tem področju je zaostala in arhaična občinska zakonodaja... k sabotiranju dežele je treba prav gotovo prisoditi tudi sabotiranje zakonov s področja municipalizacije, lokalnih financ in reforme zakona o občinah in pokrajinah...«

(Iz referata P. Ingraoa »Lokalne volilne skupščine v sedanjem gospodarskem in političnem položaju« na seji CK PCI 7. junija 1961, L'Unità 8. junija 1961.)

<sup>117</sup> Teze za X. kongres PCI, L'Unità — documenti, 13. septembra 1962, str. 4.

<sup>118</sup> V zadnjih desetih letih se je podvojil narodni dohodek. (Kvota čistih investicij je narasla od 7 % — 1951 na 16 % — 1962, industrijska proizvodnja pa od 27 % — 1950 na 44 % — 1962. (Op. cit., str. 4—5.)

V kmetijstvu so se od 1948 (rezultati raziskovanja INEA do 1961 (popis) zmanjšale površine, ki jih obdelujejo spolovinarji za 633 000 ha; to pomeni, da je zdaj te zemlje 2 700 000 ha. (Iz poročila gen. sekretarja Združenja spolovinarjev na nacionalnem kongresu, 7. februar 1963, L'Unità, 8. februar 1963.)

<sup>119</sup> La Giustizia, 17. marca 1963.

ciacije v DC. Z ozirom na politično zgodovino italijanske države je to dejstvo perspektivnega pomena za nadaljnje prodiranje naprednih idej v Italiji med tiste sloje, ki so bili do sedaj izključno področje DC. V tem okviru je problem regionalizma v Italiji prerastel v gospodarsko politično nujnost, ki terjaja organsko izvedbo strukturnih reform.

## II. USTAVODAJNA GENEZA AVTONOMNE DEŽELE FURLANIJA-JULIJSKA KRAJINA S POSEBNIM STATUTOM (1946—1947)

V vsebini stoletnega dozorevanja ideje o regionalizmu v Italiji je nastala avtonomna dežela Furlanija-Juljska krajina<sup>120</sup> s posebnim statutom, dežela s slovensko narodnostno manjšino, v specifičnih geografskih, zgodovinskih in političnih okoliščinah. Z ozirom na prepletanje teh značilnosti v vseh fazah boja za avtonomno deželo in za razumevanje poznejših stališč bomo predhodno na kratko načrtali najvažnejše momente upravno-geografske sheme.

Furlaniji-Juljski krajini je prvič v zgodovini določila njeno sedanje ime ustavodajna skupščina italijanske republike (1947). Obseg ozemlja pa ji je določil ustavni zakon (1963). Po razmejitvi med Italijo in Jugoslavijo na mirovni konferenci<sup>121</sup> v Parizu 1947 je to ozemlje najbolj

<sup>120</sup> Današnje ozemlje meri 7850 km<sup>2</sup> in je 2,6 % del vsega italijanskega ozemlja. Po obsegu je na 17. mestu med italijanskimi deželami, manjši sta samo še Ligurija in Dolina Aoste. Videmska pokrajina obsega 187 občin in 7166 km<sup>2</sup>, tj. 91 % deželne površine in 65 % od vseh prebivalcev dežele. Goriška pokrajina ima 30 občin in 473 km<sup>2</sup> površine, tj. 17 % od predvojne goriške province. Tržaška pokrajina meri 210 km<sup>2</sup>, ima 6 občin, ki tvorijo 16 % predvojne tržaške province. Juljska krajina na italijanskem ozemlju meri 683 km<sup>2</sup>, tj. 7,7 % predvojne Juljske krajine.

Po štetju 4. novembra 1951 živi na tem ozemlju 1 226 121 prebivalcev, tj. skoraj 2,5 % vsega italijanskega prebivalstva. S tega vidika je Furlanija-Juljska krajina med italijanskimi deželami na 15. mestu, za njo pa so Umbrija, Trident-Zgornje Poadižje, Basilicata in Dolina Aoste. Od tega odpade na videmsko pokrajino ca. 64 % prebivalcev, na tržaško 24 % in na goriško 11 % prebivalcev. Med sedanjimi italijanskimi pokrajinami je Gorica na predzadnjem mestu, na zadnjem pa Dolina Aoste. Podatki iz knjige R. Almagià, *Le Regioni d'Italia*, vol. V Friuli-Venezia Giulia, Torino, 1961, str. 11, 12, 155, 164, 423, 448, 459.

Po izidih ljudskega štetja 15. oktobra 1961 šteje Trst, glavno mesto dežele, 272 723 prebivalcev in je na 11. mestu v Italiji. Videm, največje furlansko mesto, pa šteje 86 188 prebivalcev. *Gazzetta Ufficiale*, št. 30, 2. II. 1963.

<sup>121</sup> V primerjavi s staro avstrijsko razdelitvijo je dobila Jugoslavija ves prejšnji italijanski del Dalmacije (Zađer, Lastovo, Palagruža), Reko, približno pet šestin leta 1920 od Italije anektirane (»rapalske«) Istre, vso Notranjsko, približno 72 % površine nekdanje pokrajine Goriško-Gradiščanske in vas Lipico iz tržaške občine. V primerjavi z italijansko upravno razdelitvijo leta 1941 pa je dobila Jugoslavija vse ozemlje italijanskih provinc Pule in Gorice ter del province Trst. Novo jugoslovansko ozemlje meri ca. 7382 km<sup>2</sup>, od tega pripada LR Sloveniji ca. 3982 km<sup>2</sup>, LR Hrvatski pa ca. 3400 km<sup>2</sup>. Dolžina nove

vzhodni del severne Italije. Na zahodu meji na pokrajine Belluno, Treviso in Veneto, na severu z Avstrijo, na vzhodu z Jugoslavijo. Mirovna pogodba je od spornega ozemlja ohranila Italiji vse ozemlje, ki ji je pripadalo pred letom 1918, skupaj z Beneško Slovenijo, vso Kanalsko dolino (prej del Koroške in Kranjske) in del Goriško-Gradiščanske. Od enot italijanske upravne razdelitve pa ji je ostala vsa videmska provinca in del goriške in tržaške province (Trzič in Gradež). Tako je Italija dobila tri sektorje preko etnične meje: Kanalsko dolino, Beneško Slovenijo in sektor Gorice. Furlanija, ki jo je Italija anektirala od Avstrije (1866), obsega danes skoraj vso videmsko pokrajino, Julijska krajina (Venezia Giulia) pa se je po drugi svetovni vojni skrčila na zahodni parobek predvojne Julijske krajine in obsega današnjo goriško in tržaško pokrajino. V dobi fašistične diktature je bila Julijska krajina samostojna provinca, Furlanija pa je pripadala provinci Veneto.

V tej najbolj vzhodni upravni enoti je upravno politična tradicija stare Avstrije navadila prebivalstvo na določeno samoupravo. Dežela Julijska krajina je tedaj obsegala tri pokrajine: Pulj (Istra), Trst in Gorico. Predstavnik državne oblasti je bil cesarsko-kraljevi namestnik. Deželnega sveta ni bilo. Vsaka pokrajina je imela svoj pokrajinski svet, imenovan »Dieta«, in občinske svete. Samo v Trstu, kjer se je pokrajinska meja stekala z občinsko, je tržaški svet deloval v občinski in pokrajinski funkciji. Od omenjenih treh provinc Julijske krajine pa je že med prvo svetovno vojno morala Gorica braniti status samostojne pokrajine. Sosedna videmska provinca ni skrivala svojih namenov, da bi jo vključila v svoje območje. Opozicija »Nacionalnega goriškega odbora« je začasno zavrla te namene. Ob koncu vojne, ko je prišlo vse anektirano ozemlje bivših avstrijskih dežel Koroške in Kranjske pod upravo goriške pokrajine, in so le-te predstavljale enoten kolegij v političnih volitvah 1921, (istrska in tržaška provinca s Trstom sta imeli ločena kolegija), pa je Videmska provinca v zvezi s tem na seji občinskega sveta v Vidmu (9. oktobra 1922) v resoluciji zahtevala »bolj racionalno teritorialno razdelitev okrožij« z željo, »naj se vzpostavi stara furlanska enota, v kateri bi splošni državni zakoni jamčili predstavnitvo tistim, ki čutijo istovetnost tega rodu, kakor tudi etničnim manjšinam, ki živijo na meji dežele.«<sup>122</sup> Tudi pokrajinska federacija Fašistične stranke v Vidmu je izdala 5. decembra 1922 proglas za »bratsko združitev Vidma in Gorice, čeprav za ceno obojestranskih žrtev, v eno samo provinco, nepremagljivi branik italijanstva.«<sup>123</sup> Gorica se je zaman upirala. Kraljevski dekret št. 53 je 18. januarja 1923 ukinil goriško provinco ter razdelil njeno ozemlje tržaški in videmski pokrajini,

---

jugoslovanske meje med Rečino in Mirno je 307 km, a skupno s sektorjem pri Zadru se jugoslovanska obala podaljša za 326,5 km. (Po F. Zwitru, Julijska krajina v drugi svetovni vojni, Ljubljana, 1948, str. 3—19.)

<sup>122</sup> A. Culot, Gorizia e la Regione, Trieste, št. 23, 1958, str. 8.

<sup>123</sup> Op. cit., ibid.

ki sta dobili še mandat, prva nad Tržičem in občino Gradež, druga nad Červinjanom in občino Chiopris-Viscone. Leta 1927 je uradni dekret št. 1 z dne 2. januarja obnovil goriško provinco v znatno ožjem obsegu tj. brez Tržiča in Červinjana, ki sta ostala v tržaški in videmski pokrajini.

#### Razprava v »Komisiji 75«

Ustavodajna skupščina je začela razpravljati o ustanovitvi avtonomne dežele Furlanija-Julijska krajina<sup>124</sup> v Podkomisiji za lokalno avtonomijo pri »Komisiji 75« poslancev 18. decembra 1946. V mednarodnem okviru<sup>125</sup> sodijo te razprave v čas, ko so velike sile zaključevale poglavje prve faze diplomatskega boja za rešitev tržaškega vprašanja, v tako imenovano sklepno obdobje razgovorov o internacionaliziranem tržaškem ozemlju, ki se je končalo naslednjega leta z mirovno pogodbo. Teritorialna situacija Furlanije-Julijske krajine je bila torej v prvem povojnem letu še nejasna.<sup>126</sup> Zato moramo iz omenjenega razloga kot prvo ugotoviti pojav terminološkega problema pri razpravah v ustavodajni skupščini.<sup>127</sup> Sprožili so ga poslanci, ki so bili mnenja, da mora Italija zadržati repalsko razmejitev; dalje, da je treba ustanoviti dve avtonomni deželi Furlanijo ločeno od Julijske krajine itd.

<sup>124</sup> D. De Castro, *La Regione Friuli-Venezia Giulia*, Bologna, 1955, cit. »poročilo Jemolo« in stenografske zapiske z zasedanj ustavodajne skupščine. V cit. knjigi je bivši politični svetovalec pri ZVU v Trstu D. De Castro najavil II. del te knjige s podnaslovom *Zgodovinski, etnični in gospodarski temelji dežele*, ki jo je treba ustanoviti. Vsebina: zgodovinski in jezikovni razlogi; etnični razlogi, slovanske manjšine v Trstu, Gorici in v Furlaniji s posebnim oziranjem na vprašanje tako imenovane Slovenske Benečije; gospodarstvo treh pokrajin in njegovo dopolnjevanje; prosta cona in posebni gospodarski položaj Trsta; glavni stebri regionalnega gospodarstva; potreba po ustanovitvi pokrajine Pordenone; kratek pregled dosežkov avtonomije v ostalih deželah s posebnim statutom. Knjiga, ki jo je D. De Castro najavil leta 1955, še do danes ni izšla.

<sup>125</sup> J. Jeri, *Tržaško vprašanje po drugi svetovni vojni*, Ljubljana, 1961, str. 180—191.

<sup>126</sup> D. De Castro navaja iz »poročila — Jemolo« str. 247 zanimive odgovore, ki jih je o teritorialnem obsegu dežele Furlanije-Julijske krajine zbrala v posebni anketi Podkomisija za lokalne avtonomije: 5 za deželo, sestavljeno iz treh Benečij; 1 za vključitev Vidma v Veneto; 2 za ločitev Vidma od Veneta; 1 za vključitev v ozemlje, ki bi ostalo od Julijske krajine; 2 za ustanovitev dežele Furlanija; 1 za ohranitev dežele Julijska krajina in Zader; 1 za vključitev Julijske krajine v Veneto do Tilmenta. Dalje ugotavlja poročilo, da je bilo na splošno za to vprašanje zelo malo zanimanja, kar dokazuje 882 vzdržanih, 550 negativnih in samo 184 pozitivnih odgovorov. Tudi v preteklosti ni bilo več jasnosti glede tega vprašanja: L. Sturzo je na kongresu PPI oktobra 1921 predlagal kot deželi Furlanijo in Istro z Zadrom, pozabil pa na Trst; PDL je leta 1944 predlagala deželo Julijsko krajino z glavnim mestom Trst in prepustila Videm Venetu; v maju 1945 pa so nekateri mislili obuditi republiko Sv. Marka. (D. De Castro, op. cit., str. 16.)

<sup>127</sup> D. De Castro, op. cit., str. 16—28.

Prvo razpravo<sup>128</sup> v Podkomisiji za lokalne avtonomije je začel poslanec G. Fuschini (DC). Orisal je zgodovinske, gospodarske, etnične in demografske okoliščine, ki terjajo ustanovitev avtonomne dežele Furlanije (z Gorico in z ostanki tržaške pokrajine, ki niso zajeti v cono A), brez 11 občin province Venezia v coni Portogruaro, kot so to zahtevali Furlani. Njegovo tezo je podprl G. Cappi (DC) z ugotovitvijo, da se furlansko prebivalstvo razlikuje tudi od sosednega prebivalstva po ladinskem jeziku in somatskih značilnostih. Temu stališču je nasprotoval R. Ravagnan, (PCI), ki je menil, da bi nastanek nekega italijanskega zidu pred Jugoslavijo »prejudiciralo naše prijateljstvo s to državo.«<sup>129</sup>

Za ustanovitev dežele se je izrazil G. Uberti (DC). Novi deželi je predlagal tudi ime *Furlanija-Julijska krajina*. Njeno glavno mesto bi bilo mesto *Trst*, ko bo pripadel Italiji; dodal je, da bodo Furlani radi sprejeli Trst za glavno mesto.

Stališča so se vrstila takole: za deželo E. Lussu (Avtonomist), ki pa je želel referendum med prebivalstvom, E. Tosato (DC), P. Bulloni (DC), deloma G. Fabbri (Misto), proti pa V. Nobile (PCI), U. Terraccini (PCI), ki je menil, da s finančnega vidika ni umestna ustanovitev dežele.

Po diskusiji med G. Ubertijem in G. Fuschinijem, (ki se je pridružil mnenju, naj bi bil Trst glavno mesto dežele), je Podkomisija odobrila ustanovitev dežele Furlanije-Julijske krajine.

Na plenarni seji »Komisije 75« 1. februarja 1947 se je prvič pojavil predlog G. Fabbrija (Misto) za dodelitev posebne avtonomije deželi Furlaniji-Julijski krajini. Zanj je bil T. Perassi (PRI), medtem ko sta nasprotovala M. Cevolotto (PDL) in L. Einaudi (PLI). Komisija je prepustila to odločitev ustavodajni skupščini; zato so k členu v osnutku ustave, kjer so našteje dežele s posebno avtonomijo, pripisali: »Komisija se vzdrži odločitve glede pripisa dežele Furlanija-Julijska krajina k štirim deželam, katerim bo dodeljena posebna avtonomija«;<sup>130</sup> k členu, ki našteva dežele z navadno avtonomijo, pa so dodali: »Glede tega besedila, ki ga je predlagala druga Podkomisija, je Komisija na plenarni seji odložila odločitev v pričakovanju izidov ankete, ki je v teku pri lokalnih organih.«<sup>131</sup>

Koncem maja 1947 se je R. Grieco (PCI) v parlamentu sicer povrnil k temu vprašanju, vendar »s previdnim izražanjem, da je treba pretehtati posebne motive za posebni avtonomni režim, kakršen je predviden za ostale dežele.«<sup>132</sup>

<sup>128</sup> Od izvirnega gradiva iz prvih povojnih let razpolagamo samo s povzetkom razprav v ustavodajni skupščini v knjigi D. De Castro *La Regione Friuli-Venezia Giulia*, Bologna 1955.

<sup>129</sup> D. De Castro, op. cit., str. 17.

<sup>130</sup> *ibid.*

<sup>131</sup> op. cit., str. 17—18.

<sup>132</sup> op. cit., str. 18.



a) *Pred mirovno pogodbo 1947.* V tako nejasnem položaju v zvezi z geografskim obsegom kot glede ustavno-pravne kategorizacije je prišlo vprašanje ustanovitve avtonomne dežele Furlanije-Julijske krajine na dnevni red plenarne seje ustavodajne skupščine 27. junija 1947.

Terminološki problem se je ponovil tudi na plenarni razpravi. Sprožil ga je tržaški poslanec F. Pecorari (DC), ko je predlagal dodatek k osnutku člena 108, (ki našteva dežele s posebnim statutom), za besedami »Dolini Aoste« besede »Julijsko-furlanski deželi z Zadrom.«<sup>133</sup> Skliceval se je na dopisovanje med L. don Sturzom in ministrom za zunanje zadeve »glede določenih prezgodnjih odklonitev«<sup>134</sup> v tem smislu, da do izvajanja mirovne pogodbe Julijska krajina še pripada Italiji. Poudaril je, da so prebivalci Julijske krajine v tem trenutku še vedno italijanski državljani, vendar z občutkom, da so jih vsi pozabili in jih nihče ne brani; zato je »politična in moralna dolžnost ne zapustiti te zemlje in teh ljudi«<sup>135</sup> ter popraviti, kar je zagrešil fašistični režim, čigar zmote in zločine je prebivalstvo Julijske krajine plačalo za vso nacijo; Jugoslovanom je treba pokazati »naš jasen in določen namen, da bomo ob vsaki priložnosti in pod vsakimi pogoji branili manjšine, ki živijo na tej in na oni zemlji, ki nam bo pripadla«;<sup>136</sup> zaradi tega je treba v ustavi predvideti dispozicije, ki bodo omogočile vrnitev prebivalstva Julijske krajine materi domovini tako, da bi se izognili spreminjanju ustave, ko bo prišlo do te zaželene vrnitve; posebna avtonomija bo v tej vzhodni coni zavrla eksodus prebivalstva Julijske krajine, varovala »višje nacionalne interese«<sup>137</sup> manjšin, pomirila italijansko ljudstvo v onstranskih conah ter »znova potrdila našo pravico do te zemlje še pred mirovno pogodbo.«<sup>138</sup>

Tedaj je furlanski poslanec T. Tessitori (DC) predložil izbris besed »in Zader« v amandmanu F. Pecorarija; tako bi ostale samo ime »Furlanija-Julijska krajina«, ime, ki ga je prvotno predlagala Podkomisija za lokalne avtonomije. Svoj predlog je utemeljil s predvidenim dejstvom, da bo priključen Furlaniji le majhen del Julijske krajine ter je zato tudi prav, da bo važnejši del te dežele na prvem mestu dvojnega imena dežele.

Na predloge G. Fabbrija (Misto) v Komisiji in R. Grieca (PCI) v splošni razpravi je T. Tessitori<sup>139</sup> z ozirom »na visoke patriotske zasluge Furlanov in neznatno število Slovanov, v bodoči deželi«, odgovoril, da »posebna avtonomija ne bo zaščitila Italijanov temveč samo majhno število Slovanov«. To pa zaradi tega, ker »bodo bodoči upravljalci te dežele lahko ustanovili organ, ki bo z največjo prožnostjo, in ta bo večja od one v

<sup>133</sup> *ibid.*

<sup>134</sup> *op. cit.*, str. 19.

<sup>135</sup> *ibid.*

<sup>136</sup> *ibid.*

<sup>137</sup> *ibid.*

<sup>138</sup> *ibid.*

<sup>139</sup> *ibid.*

statutih ostalih italijanskih dežel, lahko služil kot pomirjevalni instrument v odnosih s sosednjim ljudstvom«. T. Tessitori je omenil stoletja stare dobre odnose med Furlani in Slovani ter bo po njegovem mnenju rešitev problema v smislu nastanka avtonomne dežele »ne toliko lokalnega kot nacionalnega pomena«. Menil je, da je brez podlage očitke, po katerem naj bi posebna avtonomija ustvarila »nacionalnim slovanskim tokovom pretvezo, če ne že dokaz, za pretenzije na to italijansko ozemlje«<sup>140</sup>. T. Tessitori je apeliral za takojšnjo ustanovitev dežele Furlanija-Juljska krajina s priključitvijo ostankov stare Juljske krajine (Gorica in Tržič) Furlaniji.<sup>141</sup>

F. Pecorari se ni strinjal s tem stališčem, ker je pripisoval Juljski krajini večji pomen v bodoči deželi glede na to, da še ni ratificirana mirovna pogodba. Nato je M. Ruini (Misto), predsednik ustavne komisije, pripomnil, da bi prav zaradi tega, ker je mirovna pogodba že podpisana, ni pa še ratificirana, omenjanje Zadra lahko izzvalo »neoportune mednarodne reflekse.«<sup>142</sup> Strinjal se je s predlogom T. Tessitorija, vendar »ne v tem smislu, da bi pripisoval kakšen pomen dejstvu, da je dežela jezikovno mešana — ker je to velika zmeta — temveč zaradi zaupanja italijanskemu ljudstvu, da bo znalo vzpostaviti jamstva za sporazumevanje z jezikovnimi in etničnimi manjšinami; Italija pa bo isto zahtevala od Jugoslavije.«<sup>143</sup>

Na vprašanje predsednika ustavodajne skupščine F. Pecorariju, če namerava umakniti svoj amandman, je ta odgovoril: »Umikam ga z motivacijo, ker ne želim spraviti Dalmatince v položaj, da bi morali glasovati za nekaj, kar bi izzvenelo zanje žalitev.«<sup>144</sup>

<sup>140</sup> *ibid.*

<sup>141</sup> *Op. cit.*, str. 20.

<sup>142</sup> *ibid.*

<sup>143</sup> *ibid.*

<sup>144</sup> V času pred XI. pokrajinskim kongresom tržaške DC in pred razpravo o ustanovitvi avtonomne dežele Furlanije-Juljske krajine s posebnim statutom v poslanski zbornici leta 1962 je F. Pecorari, bivši poslanec ustavodajne skupščine, dopolnil in pojasnil gornje stališče, kakor tudi predlog za vključitev Zadra, v članku z naslovom »Politično poreklo Furlanije-Juljske krajine«.

F. Pecorari meni, da je v ustavodajni skupščini postavil problem ustanovitve te dežele bolj z mednarodnega kot z nacionalnega in lokalnega vidika. Njegov predlog za ime nove dežele temelji na primeru Tridenta-Zgornjega Poadižja, ki združuje dve vzhodni deželi v Italiji tudi preprosta povezava imen. Uradni naziv te dežele je bil tedaj še vedno Juljska krajina in Zader. »Tako je sem pojasnil, da nimam namena po iredentističnih zahtevah. Hotel sem samo potrditi to, kar je zakonito našega, da ne bi izrazili predčasnega odrekovanja in da bi pozneje lahko dejali, koliko smo morali odstopiti.

Ce se je bilo treba sramovati v času vojne enostranske fašistične aneksije Ljubljane, Hrvatske in Splita brez sporazumov, ne bi bilo treba zardevati zaradi pripadnosti Zadra Italiji v prvem povojnem obdobju, ko smo odstopili razsežno dalmatinsko ozemlje, ki nam ga je že priznala mirovna pogodba, čeprav nas je omejila na zelo italijansko mesto ter smo dobili Reko; vse pa na podlagi bilateralnih in mednarodnih pogajanj. Zaradi tega je ime Zader zbujalo v tedanjem ozračju poraza in odpovedi določen občutek odklonitve.

Predlogu za posebno avtonomijo Furlaniji-Juljski krajini so se pridružili: M. Scoccimarro (PCI), O. Zuccarini (PRI), G. E. Piemonte (PSLI), E. Dugoni in A. Priolo (PSI), L. Carbonari (DC) in R. Perez (UQ). Nasprotnovala sta samo L. Gui (DC) in F. Dominedò (DC) z utemeljitvijo, da bosta to deželo dejansko sestavljala samo Videm in del goriške pokrajine; za deželo bi glasovala le v primeru, če bi dobila Furlanija širši predel okrnjene Juljske krajine.

Nato je ustavodajna skupščina izglasovala<sup>146</sup> ustanovitev avtonomne dežele Furlanija-Juljska krajina s posebnim statutom in jo vključila na peto mesto v členu 116 republiške ustave.

b) *Po mirovni pogodbi 1947.* Ustavodajna skupščina je zaradi omejene odločitve prejela številne protestne resolucije<sup>146</sup> iz Furlanije, ki so zavračale avtonomijo s posebnim statutom in zahtevale avtonomijo z navadnim statutom. Resolucije so navajale naslednje utemeljitve: avtonomija s posebnim statutom žali čut italijanstva in nasprotuje političnim in gospodarskim interesom Furlanije (PSI); v Furlaniji ni etničnih, gospodarskih in političnih razlogov, zaradi katerih imata posebno avtonomijo Dolina Aoste in Zgornje Poadižje (UQ); v posebni avtonomiji tiči mednarodna nevarnost in bi bila utemeljena le tedaj, če krivična mirovna pogodba ne bi praktično oropala Italije za vso Juljsko krajino (PSDI); posebna avtonomija je napad na sveto enotnost domovine in bo omogočila nacionalne zahteve sosednjih držav (Združenje učiteljev srednjih šol). Tako so se proti posebni avtonomiji izjavile furlanske federacije naslednjih strank: Socialistična stranka, Uomo Qualunque, Stranka akcije, Socialdemokratska stranka, Socialistična stranka dela, Liberalna stranka in Monarhična zveza. Izjemno stališče je tedaj zastopala le Komunistična partija, ki je predlagala referendum. Furlansko ljudsko gibanje — MPF in Republikanska stranka pa sta še naprej branila posebno avtonomijo.

Tudi polemika<sup>147</sup> med predsednikom videmske pokrajinske deputacije M. Livijem in predsednikom Odbora za avtonomijo Furlanije T. Tessitorijem nam odkriva, kako so se dogodki razvijali na samem terenu. M. Livi je očital T. Tessitoriju, da je v ustavodajni skupščini zagovarjal drugačna stališča do tistih, za katera se je zavzemal v omenjenem Odboru in med furlanskim ljudstvom. Spomnil ga je na sejo Odbora 7. februarja

Moje mnenje, da je treba v strukturi nove demokratične države najti prostora za tisto, kar bi ostalo od Juljske krajine, je naletelo na zelo široko odobravanje tudi zaradi tega, da bi lahko dokazali tistim, ki so morali razpravljati o novih mejah, kako je bila že tedaj predvidena možnost širokih avtonomij za eventualne tujerodne manjšine... Z ozirom na to, da je mali preostali del goriške pokrajine danes popolnoma furlanski ter je ostal od Juljske krajine samo Trst, bi se nova dežela morala točneje imenovati „Furlanija in Trst.“ (Il Popolo Giuliano, 9. junija 1962.)

<sup>146</sup> Zaradi pomanjkanja izvirnega gradiva nam niso znani podrobnejši rezultati glasovanja v ustavodajni skupščini.

<sup>146</sup> M. Livi, La Regione Friuli-Venezia Giulia — Contro specialità, Videm, 1960, str. 22—25.

<sup>147</sup> Op. cit., str. 11—13.

1947, ko je Odbor na predlog T. Tessitorija zavzel stališče proti avtonomiji s posebnim statutom in zahteval avtonomijo z navadnim statutom. M. Livi je zahteval pismeno pojasnilo glede njegovega ravnanja; 28. junija 1947 pa je poslal testosno brzojavko tudi predsedniku ustavodajne skupščine M. Ruiniju. T. Tessitori je sicer pojasnil<sup>148</sup> svoje ravnanje s »taktičnimi potrebami« in s tem, »da se posebni statut itak ne bo razlikoval od navadnega statuta,« toda videmska pokrajinska deputacija je na seji 3. julija 1947 z večino »najbolj ogorčeno protestirala proti odločitvi ustavodajne skupščine.«<sup>149</sup>

Nesporazum v Krščansko demokratski stranki se je razširil v Gorico in v Pordenone — zajel je vso Furlanijo. Eden tedanjih vidnih predstavnikov DC v Furlaniji A. Candolini je v Odboru za avtonomijo Furlanije predlagal resolucijo,<sup>150</sup> ki je v zvezi z nastankom dežele Furlanija-Julijska krajina zahtevala zavrnitev vsake analognosti s položajem Doline Aoste in Trident-Zgornjega Poadižja; prav tako pa tudi zavrnitev kakršnega koli priznanja, da je ta dežela jezikovno mešana, ker živijo tu samo »allogene« (tujerodne) manjšine; njihove človeške in državljsanske pravice bo uveljavil že sam demokratični čut Italije na podlagi obveznosti, ki jih bo sprejela z mirovno pogodbo; Odbor sprejema v vednost, da so furlanski poslanci v ustavodajni skupščini pristali na ustanovitev avtonomne dežele s posebnim statutom pač zavoljo tega, ker so hoteli razčistiti položaj; posebni statut ne sme biti torej v nikakršni zvezi z jezikovno mešanim značajem te dežele in pomeni samo administrativno ure-

<sup>148</sup> Pismo T. Tessitorija M. Liviju: »Ne preseneča me Tvoja brzojavka in rad bi bil v Vidmu, da bi Ti osebno razložil, kako so stvari potekale. Predvsem zato, ker v pismu ne morem pojasniti vseh podrobnosti svojega stališča in stališča mojih prijateljev. Parlament pozna podobna presenečenja. Člen 108 načrta ustave je v drugem odstavku vseboval seznam dežel s posebnim statutom. Poslanec Pecorari je predložil amandman, po katerem naj se doda temu seznamu še ‚Julijsko-furlanska dežela in Zader.‘ Ko smo ga vprašali, če na tem vztraja, je odgovoril: da. Tedaj sem pomislil, da bi predložil odstranitev celega odstavka, ki bi ga preložili na člen 123... Pecorari je bil proti, zato smo vložili interpelacijo pri predsedniku ‚Komisije 75‘ in pri poročevalcu Ruiniju. Ta nam je pojasnil, da so Piccioni in drugi nasprotovali tudi furlanski avtonomiji z navadnim statutom, medtem ko bi bil on in večina koordinacijskega odbora za posebno avtonomijo, zlasti, ker je tudi Sforza izrazil podobno mnenje. Prišlo je torej do nenadnega preobrata našega položaja, o katerem sem še pred nekaj dnevi menil, da bo šel v naš prid. Quid agendum?... Zmenili smo se, da bomo poizkusili s polno bitko. To se je zgodilo na seji, ki se je bila že pričela. Da bi dobil pravico do besede, sem predložil svoj amandman na Pecorarijev amandman. Ko sem dobil besedo, sem improviziral kratek govor, ki je takoj osvojil vso skupščino. Ostalo Ti je znano. Naš položaj Ti bo jasnejši, ko Ti bom lahko poslal stenografske zapiske s te seje. Naše stališče je narekovala neogibna nujnost. Zdaj bomo morali sestaviti statut. Ko bom kmalu prišel v Videm, vam bom pokazal, kako se to dela. Statut bo tak, kakršnega želimo mi, a to pomeni, da se bo zelo malo razlikoval od navadnega statuta. Zato nimate razloga za skrb. Bistvo je rešeno. Oblika naj Te ne vznemirja. In oprostite taktičnim potrebam.« (op. cit., str. 12.)

<sup>149</sup> Op. cit., str. 13.

<sup>150</sup> ibid.

ditev vzhodne cone na italijanski meji; s temi stališči je Odbor stopil v stike s predstavništvom v goriški pokrajini za skupno akcijo pri razvoju tega vprašanja. Večina v Odboru ni potrdila te resolucije, zato je A. Candolini objavil v dnevnem tisku daljše pismo,<sup>151</sup> v katerem je pojasnjeval, a tudi zmanjševal pomen tega dokumenta ter tako poizkušal ublažiti razdor med poslanci Krščansko demokratske stranke v ustavodajni skupščini.

Protesti v Furlaniji proti posebni avtonomiji so leta 1947 povzročili dalekosežne posledice. Ko je z veljavo mirovne pogodbe 15. septembra 1947 Italija točno vedela, pri čem da je, je ustavodajna skupščina 30. oktobra 1947 znova postavila na dnevni red člen 116 o ustanovitvi avtonomne dežele Furlanija-Juljska krajina s posebnim statutom, čeprav ga je bila že sprejela. Neposredni povod za to je bila resolucija<sup>152</sup> poslancev T. Codignole (Avtonomisti), F. Parrija (PRI), M. Cevolotta (PDL) in W. Binnija (PSLI) novemu predsedniku ustavodajne skupščine U. Terracciniju. Resolucija z imenom Codignola-Parri je zahtevala izglasovanje posebnega zakona, ki naj bi deželi Furlaniji odvzel posebno avtonomijo in določil »morebitno ustanovitev tudi te dežele z navadnim statutom«. Utemeljitev<sup>153</sup> so bile naslednje: 1. mirovna pogodba,<sup>154</sup> ki jo bo morala ta ista skupščina ratificirati, je položaj bistveno spremenila: Juljska krajina ne pripada več Italiji; 2. anketa druge Podkomisije za lokalne avtonomije pri »Komisiji 75« je ugotovila, da prebivalstvo Furlanije nasprotuje ustanovitvi dežele s posebnim statutom; 3. resno in obsežno reagiranje zainteresiranega prebivalstva dokazuje, da je ustavodajna skupščina ukrepala proti volji naroda; 4. etnične in jezikovne manjšine pa je ustava že zaščitila v členu 6.

V razpravi so G. Gronchi (DC), A. Piccioni (DC), G. E. Piemonte (PSLI), C. Facchinetti (PRI), C. Marcelli (PRI), O. Vigna (PSI) in M. Scocimarro (PCI) predlagali kompromisno rešitev.

G. Gronchi je predložil naslednjo formulacijo prehodnega ustavnega določila X: »Za deželo Furlanija-Juljska krajina, ustanovljeno s členom

<sup>151</sup> Op. cit., str. 14.

<sup>152</sup> D. De Castro, op. cit., str. 21 et passim.

<sup>153</sup> S členom 21 mirovne pogodbe je bilo ustanovljeno STO, ki je merilo 738 km<sup>2</sup>; od tega je na angloameriško cono odpadlo 222 km<sup>2</sup>, na jugoslovansko pa 516 km<sup>2</sup>. Ozemlje je imelo 84 km kopenske meje z Jugoslavijo, 4 km z Italijo in 128 km obale. Italijanski uradni krogi so smatrali to rešitev kot prehodno, začasno in je Italija računala na radikalno revizijo pogodbe. Dne 24. julija 1947 je C. Sforza izjavil v ustavodajni skupščini, »da bi z odklonitvijo podpisa in ratifikacije mirovne pogodbe škodili le sami sebi. Stvari se je treba lotiti s širšo in bolj razumno vizijo...«, kar pomeni po italijanski praksi zunanje politike pridobiti si zaveznikov in čakati na nadaljnja nesoglasja med Sovjetsko zvezo in Zahodom. To je obdobje, ko je Italija postajala pomemben činitelj v načrtih Velike Britanije in zlasti ZDA v okviru splošnega procesa povojnega stopnjevanja nesoglasij med zavezniki, (J. Jeri, Tržaško vprašanje po drugi svetovni vojni, Ljubljana, 1961, str. 186, 198, 188).

<sup>154</sup> D. De Castro, op. cit., str. 22. Prim. tudi Costituzione della Repubblica Italiana, Bologna, 1948, str. 59.

116 ustave, veljajo začasna splošna določila v drugem delu ustave poglavja V tako, da ostane nespremenjena zaščita jezikovnih manjšin po členu 6 ustave.«<sup>155</sup> Predlog je utemeljil s tem, da je definicija posebnega statuta zaradi nedavnih mednarodnih dogodkov »posebno občutljiva točka ne samo za našo notranjo, temveč tudi za mednarodno politiko«; razvrednotiti že potrjeni člen ustave pa da bi bilo »politično neoportuno«.

V razpravi o tem predlogu so prišla do izraza naslednja stališča: O. Zuccarini<sup>156</sup> (PRI) je dvomil, če bodo zainteresirani prebivalci s tem zadovoljni, ker so se bili mnogi od njih že navadili na avtonomije za časa avstrijske vlade; posebna avtonomija bi lahko najbolj prepričljivo dokazala, da živijo tu narodnostne manjšine brez vsakih skrbi za svoj obstoj; preko nje bi »italijanski demokratični sistem vzljubili ne samo tisti, ki tu živijo, temveč tudi prebivalci onkraj meje, ki so odtrgani od matere domovine (STO) in tisti, ki živijo pod diktatorskim režimom (Jugoslavija)«; resolucije in publikacije, ki so prisilile ustavodajno skupščino k modifikaciji njene prvotne odločitve pa si je treba razlagati »kot bojazen, da ne bi izgubili tudi Furlanije«. T. Tonello (PSI) je sodil, da bi ustanavljanje posebne avtonomije za deželo Furlanijo-Julijsko krajino v tem trenutku lahko zaostri odnose med Italijani in Slovani; treba je čakati na posebne politične razmere, v katerih se bodo uredile zadeve med Italijo in Jugoslavijo.<sup>157</sup> Furlanski poslanec G. Cosattini (PSI) je zanikal vsak obstoj mešanega prebivalstva v tej deželi, s tem pa je po njegovem mnenju posebna avtonomija tudi brez vsakega smisla. Menil je, da bo manjšine bolje zaščitila država kot pa lokalna večina, ker ta vedno teži k nadvladi; država bo lahko z mednarodnimi sporazumi dosegla recipročno zaščito italijanske manjšine s strani Jugoslavije.<sup>158</sup> Predlog G. Gronchija je podprl tudi A. Moro (DC), sedanji predsednik italijanske vlade levega centra. S tem je bilo prehodno določilo X sprejeto v ustavo.<sup>159</sup>

Pri analizi razlogov zaradi katerih se je politična tehnika najvišjega političnega predstavnštva republike Italije nagnila v smer velike previdnosti pri dodeljevanju posebne avtonomije obmejni deželi Furlaniji-Julijski krajini, bi lahko zaključili, da so 1947. leta zagovorniki deželne avtonomije z navadnim statutom gradili svoje argumente<sup>160</sup> na naslednjih zgodovinskih, geografskih, gospodarskih, političnih, mednarodnih in ideoloških kriterijih:

— Furlanija je vedno odklanjala status posebne avtonomije in hotela status »zgodovinske« dežele (regione storica) tj. navadno avtonomijo; pri tem se je sklicevala na svoj avtonomni položaj še za časa oglejskih patriar-

<sup>155</sup> D. De Castro, op. cit., str. 22.

<sup>156</sup> Op. cit., str. 22.

<sup>157</sup> Op. cit., str. 23.

<sup>158</sup> Op. cit., ibid.

<sup>159</sup> Costituzione della Repubblica Italiana, Bologna, 1948, str. 59.

<sup>160</sup> Prim. D. De Castro, La Regione Friuli-Venezia Giulia, Bologna, 1955 in M. Livi, La Regione Friuli-Venezia Giulia — Contro specialità, Videm, 1960.

hov, kakor tudi na svoj parlament »Patrie del Friûl« z zakonodajno močjo in s sedežem v Vidmu.

— Furlanija je še v času same ankete, ki jo je izvajala na njenem ozemlju Druga podkomisija za lokalne avtonomije pri »Komisiji 75«, prisluhnila samo enemu vprašanju: želite deželo Veneto ali deželo Furlanijo z navadnim statutom? Odgovor je bil: deželo Furlanijo z navadnim statutom.

— Furlanija ni želela skupne usode z Julijsko krajino zaradi gospodarskih težav Trsta in mednarodnih komplikacij, ki bi vsilile tudi Furlaniji status spornega ozemlja ter jo tako spremenile v imperialistično tarčo Jugoslavije (prodor IX. korpusa JLA 1945 do meja videmske pokrajine.)

— Furlanija se ni nikoli smatrala za jezikovno mešano deželo, zato meni, da je dodelitev posebne avtonomije zanjo brez vsakega pomena.

— Furlanija mora ostati na straži pred panslavizmom, ker je soseda Jugoslavije. Politične koncepte Jugoslavije ocenjuje Furlanija v bistvu kot popolnoma tuje zahodni miselnosti in tradicijam; če pa bo že dobila avtonomijo s posebnim statutom, kot jo je predvidela ustava, se bo morala dobro zavarovati pred tujimi teorijami in političnimi stališči.

Kako močna je bila propaganda take miselnosti v Italiji, nam dokazuje obdobje 15 let, ko so vse povojne italijanske vlade odlagale ali pa izkoriščale vprašanje ustanovitve avtonomne dežele Furlanije-Julijske krajine s posebnim statutom za demagoške cilje in ustvarjanje političnih zavezništev med političnimi strankami. To je trajalo vse dotlej, dokler se ni ta miselnost izdiferencirala v izrazit delokrog reakcionarnih sil. Te pa so se končno morale umakniti vedno močnejšemu prodiranju zamisli demokratičnega urejanja najbolj perečih problemov italijanske družbe na temelju popolnega spoštovanja ustave italijanske republike.

### Résumé

La présente oeuvre est le chapitre d'introduction à l'étude qui éclaire la genèse constituante (1946—1947) et parlementaire (1962—1963) de la dernière région autonome italienne fixée par la Constitution avec un Statut spécial, le Frioul-Région Julienne.

L'étude traite la nouvelle région dans le processus des efforts centenaires des forces régionalistes pour la mise en valeur d'un système régional général en Italie, ainsi que les raisons politiques (la démarcation d'après-guerre entre l'Italie et la Yougoslavie, la question non résolue de Trieste), qui ont empêché sa création, tandis que les quatre autres régions autonomes à statut spécial (Sicile, Sardaigne, Vallée d'Aoste, Trente-Haut Adige) ont été créées par les premières lois constitutionnelles de la République italienne en 1948.

Il faut accorder une attention particulière à la question de la minorité nationale slovène, que la nouvelle région n'a protégée que comme sujet anonyme (»minorités linguistiques«) avec l'article 6 de la Constitution repris dans l'article 3 du Statut régional spécial. Ainsi prédominait de nouveau la

ligne en vigueur jusque là des prestations minimales des droits à la minorité slovène à la base de la thèse sur son état numérique dans les trois unités administratives catégorisées par le droit minoritaire (provinces de Trieste, de Gorizia et d'Udine). Et à la fois s'exprimait aussi la dualité des critères en comparaison avec la protection spéciale relativement vaste des minorités française, allemande et rhéto-romane dans les statuts spéciaux de la Vallée d'Aoste et de Trente-Haut Adige. En ce sens, le fait que les Slovènes des trois provinces sont pour la première fois dans l'histoire de l'Etat italien réunis dans une unité administrative autonome, peut signifier le premier pas vers la recherche d'une manière d'agir pour la protection intégrale de leurs droits minoritaires communs.



**Guy Heraud; l'Europe des Ethnies, (préface d'Aleksandre Marc),  
»Realites du present«, cahier № 3, Paris, Presses d'Europe 1963**

Drago Drušković

L'oeuvre »L'Europe des Ethnies«, écrite par Guy Heraud, professeur à l'Université de Strassbourg, un des coéditeurs de la revue »Europa Ethnica«<sup>1</sup> nous intéresse à cause de l'ambition monographique de l'auteur (il complète la théorie en montrant la situation des minorités nationales et des communautés ethniques en Europe), à cause de sa doctrine particulière et finalement à cause d'une nouvelle édition prévue (on prépare la traduction en allemand). La préface est de A. Marc.

L'oeuvre comprend quatre parties. Dans le premier et seconde chapitre de la première partie l'auteur traite le critère de l'ethnie et les relations entre l'ethnie et la nationalité. Dans la seconde partie il traite l'oppression ethnique (I<sup>er</sup> chapitre), la protection de l'ethnie (II<sup>e</sup> chapitre) et les solutions internationales (III. chapitre). Dans la troisième partie divisée en cinq chapitres l'auteur nous donne un tableau exhaustif des minorités nationales, ethniques et linguistiques en Europe (selon une répartition géographique: Europe septentrionale, occidentale, centrale, méridionale et Europe de l'est). La quatrième partie est destinée au fédéralisme ethnique avec les chapitres suivants: structure de la fédération, modalités particulières et libre disposition en société fédérale.

Dans l'introduction l'auteur expose ses principes qui pris ensemble constituent un tout et aussi une doctrine. Cette doctrine peut être exprimée brièvement ainsi (nous ne citons pas ses comparaisons concrètes, où le cas du Tyrol du Sud prédomine): Le mépris avec lequel l'Etat moderne traite ses minorités sera encore dans l'avenir un sujet d'étonnement indigné. Cet élément précieux de diversité est sacrifié à l'idole de l'Etat et à l'unitarisme. Seuls les Etats polyethniques dont l'existence même dépend du respect des communautés variées qui les composent, font exception à la règle; les minorités ethniques ne jouissent de cette égalité complète et des droits de l'homme que l'on reconnaît en principe à tous les peuples

<sup>1</sup> La revue est publiée par W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung, Wien. C'est un recueil trimestriel pour les questions nationales contenant aussi des communiqués officiels de l'Union fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes.

du monde d'aujourd'hui. Cela s'explique avant tout en ce que l'Etat et la société internationale accentuent leur générosité à laquelle ils opposent l'insatiable appétit revendicatif des minorités. En général, tous les Etats maltraitent les minorités et en cela ils sont si solidaires qu'ils vont jusqu'à renier l'existence même des minorités (tout comme les colonialistes cachait le problème colonial jusqu'à ce qu'il fit son éruption). A la conscience tranquille de l'Etat et à l'opinion publique vient se joindre une demi-vérité (ignorance, connaissance insuffisante des situations). Les apparences sont trompeuses; il semble que les Etats aient fait beaucoup pour les communautés ethniques étrangères (protection spéciale des minorités); mais le règlement des questions des minorités dépend dans une plus grande mesure des relations politiques basées sur la force que de la bienveillance des nations. Les minorités doivent s'adapter, apprendre la langue qui n'est pas la leur, assimiler leur culture et par conséquent se dénationaliser. Seule une société fédérale peut rendre possible la libération et l'épanouissement de toutes les communautés ethniques, grandes ou petites, compactes ou dispersées. Pour l'établissement de la fédération européenne il faut donc tenir compte aussi bien du problème ethnique que des raisons pressantes d'ordre spirituel, social, économique, politique. (Page 15—18.)

Arrêtons-nous un instant auprès de la doctrine concise de l'auteur et puis examinons l'oeuvre (d'abord décomposons la en tant que cela est possible dans le cadre d'un court écrit critique) dans le contexte de son système. C'est notre devoir premièrement à cause du point de départ — destiné à la protection des communautés ethniques et des minorités nationales (qui est pour nous Slovènes ainsi que pour les autres nations yougoslaves d'un intérêt vital), puis à cause de (dans le cadre de son système) l'oeuvre elle-même, si consciemment faite et qui, à l'époque actuelle, est unique en son genre par son projet (limité à l'Europe).

La transition progressive de l'auteur dans l'introduction de l'expression «la minorité» à la définition «la minorité ethnique» ainsi que le titre même de l'oeuvre: «L'Europe des Ethnies» nous fait observer, que pour Monsieur G. Heraud la communauté ainsi définie est le seul fondement authentique en naturel de l'association des hommes — encore plus, les ethnies sont pour lui les seules véritables pierres fondamentales d'une Fédération européenne (à côté de l'Europe des patries, l'Europe fédérée ou confédérée des Etats, etc.).

Sans vouloir nous entretenir longuement sur la conception de l'auteur d'une fédération européenne basée sur des unités fédérales: des ethnies et à part l'impression générale que cette conception a l'apparence d'un édifice construit de force et qui même en tant que perspective nous semble assez imaginaire, notons dans l'introduction même quelques considérations. Nous ne sommes pas a priori opposés à l'association des gens. Il ne faut pas non plus chercher l'origine de nos scrupules dans les crises que traversent le continent, ce continent dans le sein duquel se sont formées jusqu'à présent de nombreuses communautés dont chaque unité particulière a

atteint un haut degré d'individualisation. Nos hésitations sont d'ordre différent.

L'auteur envisage l'Etat (L'Etat avec la nation dominante) comme un élément de violence, avant tout en ce qui concerne le problème des minorités nationales et des ethnies. Il rejette le libéralisme (p. 99) comme doctrine, qui n'est favorable ni à l'homme ni aux petites communautés. Il expose les racines de la philosophie politique des rationalistes — individualistes (p. 82), refuse le nivellement, le «massification» (p. 107), implanté à son avis par les communautés socialistes, enfin il rejette aussi la démocratie (p. 83). Dans cette comparaison un chef autocrate lui paraît même être une solution préférable. Ce qu'il nous offre en revanche c'est le système compliqué d'une fédération européenne, une fédération d'unités qui seules sont naturelles, — l'union des grandes et des petites ethnies. (Il faut accentuer cela parce que l'auteur s'est trouvé comme nous dans un réseau de politologie, qu'à plusieurs reprises il refuse le nazisme (p. 115) et sa pratique inhumaine.) L'ensemble de ses vues quoique dirigées vers un seul but: la protection des droits et des minorités nationales ou ethnies, manque de points de départ fermes et d'une causalité intérieure convaincante basée sur des connaissances antérieures et sur les événements contemporains. Son explication est insuffisante, au moins pour nous, habitants d'un pays de société socialiste (nous ne soutenons pas qu'on ne puisse en trouver ailleurs dans le monde, où il y a des hommes qui s'occupent avec une grande intensité théoriquement ainsi que pratiquement de la question comment déétatiser<sup>2</sup> leur communauté, non seulement lorsqu'il s'agit de régler les rapports entre les nations et les minorités nationales (c'est d'ailleurs implicite) mais aussi (avec plus ou moins de chance) dans tous les autres domaines sociaux. Le cadre ici présent est trop étroit pour continuer notre discussion dans cette voie, alors disons brièvement: nous sommes convaincus d'une chose: le meilleur schéma possible est loin d'être satisfaisant, parce qu'il faut tenir compte des gens et les communautés, qui d'ailleurs tendent à créer des associations conformes à leur position (les créant, les niant ou les affirmant).

Dans la vie politique les groupes nationaux se présentent comme des sujets; ils peuvent être considérés comme objets uniquement quand on étudie leurs problèmes et même dans ce cas avec des réserves sur lesquelles E. Renan appelle l'attention ainsi: «Ce que nous allons faire est délicat; c'est presque de la vivisection; nous allons traiter les vivants

<sup>2</sup> La conversation dans la rédaction de la «Politique Economique» avec Edvard Kardelj, le président de l'assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie (Borba, 27. XI. 1965, p. 14) nous donne des explications nouvelles de dilemme des rapports parmi les nations de la Yougoslavie et des nouveaux facteurs économiques et sociaux. Les points de départ de règlement des choses, et aussi la base positive de la solidarité du peuple yougoslave sur un territoire économique unitaire, sont fondés sur le changement de la direction en exécution de loi économique, sur la décharge de l'économie et de la société toute entière des liens étatiques avec garantie de l'organisation constitutionnelle et légitime de la communauté actuelle.

comme d'ordinaire on traite les morts. Nous y mettrons la froideur, l'impartialité la plus absolue.<sup>3</sup>

En analysant la question nationale nous nous sommes habitués à distinguer l'essence sociale, les forces motrices et à penser au guide social, comme le rappelle E. Kardelj.<sup>4</sup> Si l'auteur s'est proposé une estimation aussi exigeante, destinée à toute l'Europe, une revue exacte serait possible seulement si l'on considère tous les divers aspects, que l'on rencontre en discutant ce sujet.

Deuxièmement ce qui provoque notre réserve c'est de désigner les nations comme catégorie labile et de parler de leur élimination. D'après cette thèse les nations devraient retourner à une sorte de prestade commun à toutes les communautés, ces communautés qui dans leur développement historique sont parvenues à une individualité nationale et qui dans un certain sens devraient se régionaliser de nouveau. Il sera encore question des communautés naturelles, authentiques et des communautés non authentiques, labiles, quand on examinera les points de vue de l'auteur sur le facteur de la conscience nationale dans la limite du critère «l'histoire».

Troisièmement, confrontons deux points de vues de deux pays polyethniques par rapport aux perspectives du fédéralisme (la Suisse et la Yougoslavie): Le premier est conçu en ces termes: »Föderalismus setzt immer auch voraus den Willen zur Einheit. Das ist als »Einheit in der Vielheit« gerade kein Gegensatz zur Vielgestaltigkeit. Dieser Wille zur Einheit ist das, was den Föderalismus von einem beziehungslosem Pluralismus, von einem egoistischen Partikularismus und Sezessionismus unterscheidet. In der Gegenwart geht es ja gerade darum die Mitverantwortung für die umfassendere Gemeinschaft — Europas und der Menschheit — deutlicher zu erkennen und zu erfassen. Der Föderalismus muss auch nach dieser Seite eine, 'société ouverte' bleiben, die den Weg zu einer menschlich menschlichen Ordnung weist.«<sup>5</sup>

On trouve de même la conception d'une communauté ouverte dans la constitution de la République socialiste fédérative de Yougoslavie de 1963 (Introduction, Les principes fondamentaux, VII), tandis que le politique yougoslave Veljko Vlahović a ainsi expliqué comment on doit surmonter l'étroitesse étatique ou les tendances de l'identification de la nation et de l'Etat, c'est-à-dire de la mononationalité dans une communauté polynationale: »d'une part il s'agit d'un procès de renouvellement national basé sur les fondements de la société socialiste et d'autre part du procès de la surmontation d'un cadre national et de l'incorporation dans le développement social progressif du monde!« (V. Vlahović: Les

<sup>3</sup> E. Renan: Qu'est-ce qu'une nation? Oeuvres complètes de Ernest Renan, I, Calmann-Lévy, Editeurs, Paris, 1947, p. 888.

<sup>4</sup> E. Kardelj: L'évolution de la question nationale slovène, Ljubljana 1957, Introduction, IX.

<sup>5</sup> Werner Kägi, Zürich: Der Föderalismus hat auch eine Zukunft, Die Schweiz, La Suisse, La Svizzera, 1964, p. 110.

civilisations nationales et l'essence de la communauté yougoslave, Conversation avec les journalistes des rubriques culturelles, Borba, 7. 11. 1965.)

Enfin, on voudrait mentionner encore quelque chose qui d'ailleurs n'est pas tout à fait à sa place (ou peut être quand même) dans cette note. La thèse de la fédération des ethnies a son propagateur concret: »L'Union Fédéraliste des Communautés Ethniques Européennes.«<sup>6</sup>

Mais poursuivons le chemin que nous montre G. Heraud. Dans le premier volume, comme nous l'avons déjà mentionné, l'auteur fait une comparaison entre l'ethnie et la nationalité et il détermine l'ethnie ainsi: L'ethnie est une collectivité présentant certains caractères distinctifs communs de langue, de culture ou de civilisation. En parlant simplement d'une telle collectivité on considère surtout le critère objectif, quant à l'ethnie au sens subjectif elle correspond à la nationalité (au sens ethnique). Les mots: le peuple, la nation et la minorité nationale expriment des aspects divers. L'ethnie et la nationalité ethnique diffèrent de la nationalité étatique, c'est à dire de la nationalité dominante, qui est le porteur juridique de l'Etat. A cette communauté — qui lui semble mobile et trompeuse — il donne nom de nation ou peuple, plus précisément nation étatique ou peuple étatique. En parlant de ces deux catégories, de l'ethnie et de la nationalité, l'auteur appelle l'attention sur les liens intérieurs, qui déterminent l'essence de cette communauté, et sur tout sur les facteurs qui rendent possible la définition de ces deux catégories.

Faisons d'abord la connaissance des chapitres destinés à la théorie et puis retournons au contenu des termes particuliers et des définitions puisque l'auteur s'appuie sur une matière étendue, de laquelle il écosse ses généralisations aussi bien que sa terminologie et puisque l'emploi subjectif, non seulement des (politiques) praticiens mais aussi des étudiants du phénomène, prédomine dans le domaine terminologique du sujet auquel nous prêtons notre intérêt. Parmi les critères l'auteur cita: 1. la race et le caractère, 2. la religion, 3. l'histoire, 4. la géographie, 5. l'économie, 6. la langue. Il accentue toutefois: si ces deux facteurs se contraignent la définition objective des communautés perd de sa netteté.

*Le premier critère, la race et le caractère* est définie par la corrélation entre un fondement racial dominant et une disposition psychologique déterminée. Il base ses conclusions sur les recherches du facteur hématologique (il cite l'oeuvre de Mme L. Bourdelle et du M. J. Genevays: Groupes sanguins et tempérament, Paris 1960). D'après les fréquences de groupes sanguins dans le monde il calcule la formule hématologique qui permet de définir les dominances et les divisions des tempéraments dominants des diverses ethnies (trop sensibles, créateurs, facteurs, d'évolution dans le monde, mélodiques, sociables, commerciaux, diplomatiques, traditionnels, stables, instables, etc.; il mentionne aussi la possibilité des

<sup>6</sup> F. R. Heimat, Volk und Vaterland... wesentliche Inhalte unserer Existenz, FUEV — Tagung in Graz beendet, Südost-Tagespost, Graz 17. X. 1965, p. 3: »Der offizielle Teil der Tagung schloss am Samstag mit einem Vertrag von dr. Povel Skadegard über das Thema 'Bausteine Europas — Staaten oder Völker'.«

combinaisons). Naturellement l'auteur appelle l'attention sur le fait généralement reconnu, que les races pures n'existent pas, que les races ne sont pas régulièrement réparties entre les diverses nations, pourtant la science des ethnies ne s'intéresserait pas au fait biologique, si celui-ci n'avait aucune portée psychologique. Dans sa conclusion, où il s'arrête près de l'ethno-psychologie,<sup>7</sup> qui lui offre de vastes possibilités et qui devrait attribuer de manière scientifique à la coexistence des communautés — l'auteur propose un examen scientifique et la dépolitisation de la question.

Quand on médite sur les idées et la structure de l'oeuvre, l'auteur nous surprend particulièrement par l'explication du premier critère. Nous n'avons pas oublié pourtant que par exemple l'auteur condamne la destruction naziste de la Pologne et de la Tchécoslovaquie (p. 103), puis qu'il est par principe contraire au nationalisme ou à l'hégémonie de l'Etat national. Il est vrai, que malgré la diversité de la matière d'argumentation on peut lui reprocher soit la partialité ou au moins une instruction unilatérale, puisque les exemples du Tyrol du Sud, du Val d'Aoste, de la Belgique, de la Région de Saar, de la Suisse, de la Finlande prédominent, et que sa méfiance envers les pays socialistes est toujours présente, quoiqu'il ait dépassé le cercle vicieux de la taciturnité — de l'abstraction; nous retournerons à cette question plus tard, surtout par rapport à la matière appliquée à notre patrie et aux problèmes des minorités nationales slovènes. L'auteur nous surprend parce que l'abus de la science, fondée sur le principe du déterminisme racial et de son influence décisive sur les tempéraments des peuples, des ethnies, a amené dans son extrême politique aux doctrines officielles de gouvernements et au traitement inhumain des communautés ainsi inférieurement déterminées,<sup>8</sup> au génocide (aussi en Europe, avant tout l'Allemagne des nazi). En même temps on connaît la conviction assez répandue de nos jours, maintenue par l'aveuglement, en dépit de la nature opposante et souvent mythologique de la manière de penser raciale, que rappelle O. Klineberg.<sup>9</sup>

<sup>7</sup> Dans son essai critique «Que penserons-nous de l'Europe des ethnies?» A. Mirogljo écrit «que M. Heraud attend trop de l'ethnopsychologie» — d'une «science dans l'enfance, mais dont il est raisonnable d'espérer qu'elle fera des progrès». (Revue de Psychologie des peuples, Centre de recherches et d'Etudes de Psychologie des peuples et de sociologie économique, Le Havre, 1964, No. 3, p. 298).

<sup>8</sup> Mentionnons que les participants au Cycle d'Etudes consacré aux sociétés multinationales à Ljubljana en 1965 ont rappelé qu'il semblait que le droit de la minorité, si important soit-il, fût relégué à une place secondaire, ceci étant dû à une inversion complète de la situation. Une telle inversion existe dans certaines régions du monde où une petite minorité impose sa force à une grande majorité et ne lui permet même pas de jouir des droits de l'homme les plus élémentaires. Cette affirmation fut illustré par les exemples de la politique discriminatoire en Afrique du Sud, en Rhodésie du Sud et par les événements sur le territoire administré par le Portugal. (ST/TAO/HR/ 23, p. 8.) G. Heraud mentionne ce fait de l'inversion de la situation par rapport à la quantité, (p. 76).

<sup>9</sup> Otto Klineberg, Background Paper C, Cycle d'études consacré aux Sociétés Multinationales, Ljubljana 1965, p. 28.

Ce qui dérange avant tout c'est la décision unilatérale de l'auteur de favoriser une oeuvre scientifique déterminée, l'usage presque pratique, la généralisation des résultats déterminés, la simplification et la popularisation. A un homme pensant l'avertissement de M. M. Morant<sup>10</sup> dans le discours «Les Différences Raciales et leur Signification» est sans doute plus proche: «... si la méthode scientifique n'a pas encore fourni de solution, elle a déjà contribué dans une large mesure à préciser la nature du problème et a indiqué comment il pourra un jour être résolu.»

Ensuite le même auteur souligne que comme dans beaucoup d'autres recherches «il n'existait aucun recueil systématique d'observations sur les qualités des groupes humains». A l'époque contemporaine on connaît les efforts de l'UNESCO,<sup>11</sup> qui tendent sur un ample front, allant du traité scientifique dans un cadre mondial jusqu'à la popularisation et l'explication de la question mentionnée — à arracher cette épée de Damoclès moderne. Mentionnons encore le récent colloque qui a eu lieu le 18 août 1964 à Moscou sous les auspices de l'UNESCO: le but de cette confrontation scientifique était de préparer des données complémentaires basées sur les découvertes raciales des dernières quinze années. 22 hommes de science (venus de la Belgique, du Brésil, du Canada, des États Unis, de la France, de l'Angleterre, de l'Inde, du Japon, du Mexique, du Nigeria, de la Norvège, de la Pologne, de la République fédérale de l'Allemagne occidentale, du Sénégal, de la Tchécoslovaquie, de l'U. R. S. S., du Venezuela) ont signé la déclaration synthétique et étaient d'accord sur points fondamentaux, dont nous ne citons que le point 12:<sup>12</sup> «En règle générale, les grandes-races couvrent de vastes territoires qui englobent des peuples divers par la langue, l'économie, la culture, etc. Aucun groupe national, religieux, géographique, linguistique ou culturel ne constitue une race ipso facto; le concept de race ne met en jeu que des facteurs biologiques. Cependant, les êtres humains qui parlent la même langue et partagent la même culture ont tendance à se marier entre eux, ce qui peut faire apparaître un certain degré de coïncidence entre traits physiques d'une

<sup>10</sup> En 1960 fut publié en coopération UNESCO — Gallimard l'oeuvre monographique «Le Racisme devant la Science, Paris 1960, (SS, 60/II, 11/F). Dans le supplément furent imprimées les déclarations faites par les hommes de science en 1950 et 1951 (p. 533—544).

<sup>11</sup> Déjà en 1949 l'UNESCO a proposé une consultation des hommes de science. Les pays suivants y ont participé: le Brésil, les États Unis, la France, l'Angleterre, l'Inde, le Mexique, la Nouvelle Zélande. En 1950 ils publièrent le texte, que fut critiqué par les anthropologistes et généalogistes, disant qu'il ne distinguait pas entre le fait biologique dans le phénomène de la race et le facteur social. En 1951 les anthropologistes et généalogistes préparèrent une nouvelle déclaration (50 participants); ce document fut publié sous le titre «Le concept de la race» (Après G. F. Debetz: Une seule race, la race humaine, Le Courrier, Avril 1965, No. 4, p. 4—7).

<sup>12</sup> Aspects biologiques de la Question Raciale, Le Courrier, UNESCO, Paris 1965, Avril, p. 10. Nous ne mentionnons pas à cette occasion les matériaux concernant l'histoire de notre nation, qui est image éloquent de l'abus des théories raciales pseudoscientifiques sur le territoire européen.

part, linguistiques et culturels d'autre part. Mais on ne connaît pas de relation causale entre ceux-ci et celles-la et rien n'autorise à attribuer les particularités culturelles à des caractéristiques du patrimoine génétique.»

Il y a deux choses qui par rapport au premier critère (affaibli par ladite confrontation scientifique, rendue possible par UNESCO) demandent notre refus avec lequel M. Heraud essaie de déterminer l'ethnie et l'ethnotype:

— avant tout la méthode de recherche est en principe fautive. L'hypothèse d'une corne imaginaire, — l'abstraction de la réalité de la vie humaine contemporaine, en pensant naïvement qu'une dépolitisation abstraite de cette question est possible — est insuffisante si on l'examine sous le biais de l'histoire ou du temps actuel; la dépolitisation de cette question qui est par sa nature même manifestement sociale et politique.

La deuxième chose que nous avons sous les yeux est la *part de la science* dans l'étude du phénomène. *Nous ne renions point son rôle* mais nous sommes pourtant convaincus, que des recherches unilatérales sont insuffisantes pour nous (c'est à dire non seulement la biologie, l'anthropologie, la généalogie, la psychologie, la psychologie du peuple — mais aussi les sciences humaines: la sociologie et la politologie — et cela aussi dans l'étude d'un seul facteur par exemple: le facteur racial).

L'auteur est d'avis que le second critère: *la religion* perd sa puissance avec le progrès du laïcisme. Il cite une série d'exemples, par exemple la Suisse où dans le passé les délimitations religieuses et les conflits entre les cantons catholiques et protestants puissent leur origine dans la religion, ensuite les conflits entre les catholiques (Croates) et les orthodoxes (Serbes) et avant tout la séparation de l'Inde (hindou) du Pakistan (musulmans). L'auteur souligne la secondarité du critère, mais rappelons encore une fois que la méthode de l'élimination de ce facteur ne peut même pas approximativement expliquer son phénomène. L'image de l'antagonisme sur le territoire de notre fédération dans le passé récent par exemple (Les relations inter-national en R. S. F. Y., Drago Druškovič, voir la marque sur le page 46) est entièrement différente. Le facteur de la religion révèle dans la passé des contradictions de plus en plus marqués dans la structure sociale et dans la disposition de la population — à la position de la communauté nationale, ethnique et religieuse dans le cadre de l'empire turc.

Les tensions politiques aigues ont leur origine dans la double identification de la nationalité (ethnie, religion des catholiques, orthodoxes, musulmans) et de la position sociale spéciale de ces groupes dans une société féodale arriérée. Pendant la seconde guerre mondiale ces tensions politiques furent réanimées et utilisées par l'occupateur nazi qui s'appuyait sur les forces retrogrades du pays. Somme toute, l'explication on peut la trouver uniquement dans l'évolution historique particulière, où l'on ne peut pas faire abstraction de l'influence de la religion ainsi que des degrés de développement des communautés ethniques et nationales



différentes. Il est à peine possible de séparer l'identification de l'ethnie, ou mieux de la nationalité avec la religion, critère de second ordre et de nature périodique, des autres facteurs desquels dépend l'étude de notre objet.

En traitant *le critère historique*, qui agit l'ethnie et l'influence, l'auteur se trouve encore plus évidemment dans le cercle vicieux de son schéma. Il dit: «... si puissant qu'il soit, le critère historique apparait rationnellement comme le plus contestable.» (35). Et ensuite: «Le critère historique n'a pas de valeur intrinsèque.» (38). L'exactitude professionnelle doit apercevoir et appeler l'attention sur le degré préliminaire de la communauté nommée «l'ethnie», qui pour l'auteur est un fait constant et le seul organisme social naturel, déterminé pour tous les temps — statique et presque invariable en raison du point de vue avec lequel l'auteur veut fixer sa doctrine.

Tout ce qu'il cite est digne de reconnaissance (mais tout cela est déjà connu): que l'histoire exerce une influence sur l'ethnie, la transforme, l'unie, la morcelle, dresse des barrières peu naturelles, mais tout cela elle le fait en passant (p. 36), etc. Ensuite il cite: «L'époque contemporaine apporte de nouvelles preuves de l'action du facteur politiques sur la formation du sentiment national». L'auteur est amené à cette constatation par les événements en Afrique et en Asie. Il est vraiment surprenant, comment on puisse abolir *le facteur politique* si légèrement et cela dans le cadre d'une oeuvre de nature politique prononcée et actualisée. Nous nous excusons auprès de l'auteur, mais il nous semble que c'est sa position fondamentale qui est à la source d'une série d'inexactitudes, qui a surtout amené à des disproportions essentielles et à la non-considération de matériaux déterminés, c'est-à-dire de facteurs, une considération sérieuse desquels pourraient être contraires à la conception et à la doctrine de l'oeuvre.<sup>13</sup> Il semble aussi que l'auteur n'est pas content (mais peut-on être content de temps passé?) des effets du développement historique. Dans notre pays, où les voisins plus nombreux (les Italiens, les Allemands) expédiaient toujours les Slovènes, quand ceux-ci s'efforçaient à obtenir l'autodétermination, avec l'attribut d'une nation qui n'est pas «historique»,<sup>14</sup> l'historien doit prêter une attention particulière au phénomène ethnique et national (non seulement l'historien, mais tout le domaine de la culture).

<sup>13</sup> Si l'oeuvre prévue pour la traduction allemande était complétée nous conseillerions un examen de l'oeuvre récente de dr. J. Pleterški: *La conscience nationale et politique en Carinthie (1848—1914)*, Ljubljana 1965.

<sup>14</sup> Sur ce problème F. Zwitter écrit: «Dans cette situation (où théoriquement mais aussi dans leur vie politique certaines nations, parmi lesquelles la nation slovène, furent privées de leur droit d'existence — auteur de la critique) il incombait aux nations non-historiques elles-mêmes de prouver leur capacité de vie. Le problème entier est d'ordre social politique et aussi culturel.» (Fran Zwitter, «La Renaissance politique slovène du 19<sup>e</sup> siècle dans les limites du problème national européen, *Journal d'histoire*, p. 75—153, Ljubljana 1965.)

L'étude de la question nationale fit naître des œuvres d'histoire et de politologie.<sup>15</sup> La contradiction entre nos connaissances et les attitudes théoriques du professeur de Strassbourg est évidente. C'est comme si intentionnellement il ne voyait pas la dynamisme des phénomènes dans leur évolution historique. Nos hésitations à la sentence: »Ce que l'histoire a fait, elle peut le défaire« sont à leur place en ce sens que l'humanité dans son internationalisation ne cherche pas à atteindre une certaine première communauté (à l'exception des catastrophes auto-déstructrices) mais des formes nouvelles — sans tenir compte que même dans le cadre des communautés nationales de la vieille Europe qui à l'extérieur sont totalement intégrées se manifestent les ethnies, ou mieux — les communautés nationales, qui à l'époque contemporaine exigent leurs droits.<sup>16</sup> Il ne s'agit donc pas de défaire mais, selon notre opinion, de circonstances d'évolution à un degré de développement nouveau, il ne s'agit pas de l'histoire comme agglomération subjective mais d'un degré de rapports entre les gens (aussi entre les nations et les communautés nationales — nationalité) dans le monde d'aujourd'hui, qui malgré les phénomènes négatifs du passé et de l'époque contemporaine, source d'indignation de notre auteur, humaniste classique, offre tout de même d'autres horizons de développement. Le facteur historique mérite, selon notre opinion, toute notre attention, ainsi que dans son cadre la tendance historique de l'homme à l'humanisation, même si par cela il s'éloigne de la nature et des communautés naturelles.

Le critère géographique semble significatif à l'auteur. Dans ce cadre il mentionne le développement des moyens de communications, que garantit la vie moderne. Il s'arrête plus longuement auprès des frontières naturelles, des frontières centennaires et du voisinage.

Entre autre, il cite l'annuaire du Touring-Club d'Italie (*Annuario Generale*), qui mentionne une »région italienne« débordant sensiblement les limites de l'Etat.<sup>17</sup> Ce que nous pourrions ajouter à la question des frontières serait par exemple certaines données concernant les formes nouvelles de certains efforts, aidant les nations à surmonter les obstacles connus jusqu'à présent. Pour cette raison appelons brièvement l'attention sur les frontières ouvertes entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et les républiques d'Italie, d'Autriche et aussi de la Répub-

<sup>15</sup> E. Kardelj (Sperans), *Le développement de la question nationale slovène*, Ljubljana, 1<sup>re</sup> édition 1939, II<sup>e</sup> édition 1957.

<sup>16</sup> Récemment notre Institut a reçu (4. XI. 1965) le Mémorandum adressé au NU avec le titre symptomatique: *The Right of Brittany, Wales and Scotland to Self-Determination and International Protection*.

<sup>17</sup> Un examen fugitif de l'annuel 1961, *Touring Club Italiano Annuario Generale 1961 v Comuni e frazioni d' Italia*, Milano 1960, nous fait connaître dans le chapitre »Località perdute con il trattato di pace« les pays qui appartiennent au cadre de la République de France et de Yougoslavie (p. 999—1003), tandis qu'on trouve ces régions parmi les cartes sous le titre commun: *Atlantino d'Italia*.

lique de la Hongrie. Sans considérer l'organisation sociale hétérogène des Etats, mais voulant uniquement améliorer les rapports entre nations, Etats et minorités nationales (qui sont quelquefois inexactement appelées seulement les ethnies) — la diminution de ces obstacles classiques signifie aussi une institution, qui rend possible le contact d'une partie de la nation avec sa patrie nationale à travers les frontières étatiques. Cette conception se donne pour but la surmontation d'une des institutions les plus rigides, celle de l'Etat (si on peut ainsi caractériser le contenu de la frontière étatique); dans ce cadre, par exemple la minorité nationale doit trouver son contenu (sa fonction), ce serait celle d'un médiateur, si la minorité est établie sur un tel territoire, ou aussi la population limitrophe des nations diverses. Nous parlerons encore plus tard de cette conception du nouveau rôle de la minorité nationale. Bien entendu, que le problème des régions géographiques est encore plus complexe et il semble, qu'il exige d'autres suppléments.

Au facteur de l'économie l'auteur accorde selon notre opinion une importance trop insignifiante. En parlant de la contradiction entre la politique économique d'une certaine communauté étatique et les exigences économiques des minorités nationales et aussi des ethnies — il aurait dû au moins mentionner la contradiction entre les régions développées et les régions arriérées et aussi une série de questions secondaires et d'expériences, avec lesquelles certains pays essaient de résoudre la question des droits économiques de l'homme et des communautés.

Mais ici aussi le problème est beaucoup plus large, parce qu'il est lié par exemple aux migrations de la population à l'intérieur des divers pays, aux émigrations, qui transforment la structure nationale toute entière, ensuite aux droits que l'homme a de changer son lieu de séjour, au droit de travail, au problème de l'emploi, à l'oscillation de la base économique, par exemple avec la croissance de l'industrie ou avec son dégagement (Walles)<sup>18</sup> en même temps change aussi l'orientation du développement de la population. L'auteur élucide le problème du point de vue du critère linguistique et de la protection du territoire et, suivant son chemin, nous retournerons à cette question. Ce fait même nous révèle la lacune dans la systématisation des critères et des questions.

«La langue est la plus importante des composantes objectives de l'ethnie», constate l'auteur (p. 44) déjà au commencement du dernier des critères fondamentaux de l'ethnie. Il distingue entre la langue comme simple moyen de communications, langue comme expression d'une culture, reflet d'une sensibilité et comme la plus sacrée de toutes les valeurs ethniques. Il accentue les corrélations irréfutables entre la langue, la

<sup>18</sup> Goronwy Rees: Wales und die Waliser, Monat 1964, No. 186, p. 28. L'auteur souligne que l'industrialisation moderne (sidérurgie, fabrication de produits synthétiques, d'aluminium, industrie chimique, industrie d'appareils électriques, d'appareils fins, raffinerie de pétrole) du pays de Galles du Sud n'a aucune influence sur ses habitants et leur culture ou sur le «Walsh way of life».

littérature et les autres composantes des cultures nationales, il cite par exemple, les éléments phonétiques, qui sont propres à la langue et qui sont identiques au caractère du peuple et il souligne: »Si la langue n'était pas une composante primordiale de l'âme nationale, ferait-on tant d'efforts pour assimiler les minorités?« Il identifie la culture nationale avec la langue; le cas de la Suisse est pour lui un exemple exceptionnel. Son argumentation avec la citation tirée de l'appel des universités nordiques est intéressante: »Il est inexact de croire, comme on le fait souvent, que les langues des peuples dits de culture sont supérieures à celle des peuples dits naturels. Pour le linguiste, qui est la seule instance compétente en la matière, aucune langue n'est supérieure à une autre, mais chacune a ses valeurs qui lui sont propres.« (p. 45).

Parmi les causes, qui poussent l'Etat d'aujourd'hui à régler les droits de langue *de manière satisfaisante* l'auteur mentionne le souci de l'Etat pour sa réputation, des pressions extérieures à l'Etat et la danger de sécession. Tandis qu'il critique les vieux Etats européennes à cause de leur impatience exclusive il souligne: »Seuls les Etats socialistes affichent de l'intérêt pour les langues minoritaires. L'U. R. S. S. a donné leur chance à quelque soixante dix parlars. La Yougoslavie, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la République démocratique allemande ont suivi cet exemple...« (p. 46). L'auteur explique plus précisément pourquoi les pays socialistes proclament, exposent, s'affichent (par exemple comme moyen de pénétration de l'idéologie communiste, etc).

Il est vrai que les renseignements de la politique des Etats socialistes envers les questions traitées dans l'oeuvre de Heraud attendent leur représentation monographique, mais seulement en passant:

— l'exposition d'une politique déterminée serait possible, si dans leur sens le plus large les principes et les conceptions n'avaient pas de variantes — plus ou moins parfaites dans leur réalisation;

— quant à l'imitation de la politique ou par contre l'originalité des chemins indépendants des Etats socialistes, la question représente une donnée de la théorie et de la pratique des relations nouvelles entre les diverses communautés; certes, qu'une connaissance commune n'est plus une nouveauté d'aujourd'hui;<sup>10</sup>

— à la page suivante (48) l'auteur supporte lui-même sa première définition de la politique des pays socialistes quand il illustre de la façon suivante son affirmation que le prestige des diverses langues varie dans le temps et l'espace: »Le slovaque, le macédonien ont accédé à la dignité

<sup>10</sup> Dans sa critique de l'oeuvre d'Heraud A. Miroglio écrit: »Quant à la Yougoslavie, la politique libérale qu'elle pratique à l'égard de ses minorités, pourrait être mise en rapport avec sa situation originale de pays socialiste non satellisé par l'U. R. S. S. et, si nous pensons à son récent passé, c'en est fini de la subordination des Croates et des Slovènes à une domination Serbe; à la suite d'une triste expérience, la sagesse politique est survenue.« (Op. cit., Revue de Psychologie des Peuples, 1964, p. 307.)

de langues de culture quand ils n'étaient, le dernier surtout, il n'y a pas si longtemps encore, que de simples dialectes mal fixés<sup>20</sup>

Appelons l'attention sur l'exemple présent, parce qu'il est caractéristique du système de traitement et qu'il est difficile de l'examiner. En tout cas, l'auteur a amassé dans son oeuvre un très grand nombre de données et si l'on peut faire cette comparaison, il y a pétri aussi quelques vrais bijoux d'humanisme, consacrés à la protection des petites communautés individualisées, mais maintes fois ces données ne sont pas utilisées dans une direction juste. Dans le cadre du dépiècement on trouve aussi l'insertion du « principe des nationalités », (p. 46—47) qui contient entre autre l'argument faible: que la vieille monarchie autrichienne « s'est effondrée moins sous l'effet du principe des nationalités' que de l'interprétation extrême selon laquelle chaque peuple a le droit de s'ériger en Etat souverain. »<sup>21</sup>

Lorsque l'auteur traite les délimitations philologiques et en particulier le problème des dialectes et des patois, il appelle l'attention sur le fait, que de cette façon les grandes limites linguistiques s'estompent. La détermination théorique des questions lui semble difficile et incertaine, et il conseille l'étude des situations concrètes ainsi que la considération de plusieurs critères. La langue ne se réduit pas au seul moyen de communication (idiome parlé), même les populations les plus frustes ne peuvent plus se contenter de leur patois; une langue de culture développée, codifiée, pure leur est indispensable (p. 47—48).

La question est très vaste et nous nous permettons de faire une petite expérience sur l'exemple concret donné par l'auteur et relatif aux Slovènes en Carinthia. G. Heraud s'en rapporte à deux contributions écrites par V. Inzko et V. Einspieler, publiées dans *Europa Ethnica* 1961 et 1962. Dans ce cas nous nous intéressons uniquement au deuxième auteur, parce que nous nous sommes étonnés de son emploi d'un nom donné à une partie particulière de la population de la Carinthie, que toute la publicité sérieuse autrichienne a abandonné de nos jours.<sup>22</sup> »Les Wendes<sup>23</sup> sont l'enjeu

<sup>20</sup> Ce ne sera pas superflu d'attirer l'attention sur le fait que l'« Histoire de la Langue Macedonienne » (Istorija na makedonskiot jazik) de Blaže Koneski fut édité à Skopje en novembre 1965.

<sup>21</sup> Dans la conclusion de l'oeuvre « Les problèmes nationaux dans la Monarchie de Habsbourg » Fran Zwitter cite: Une autre possibilité serait la transformation de la monarchie en fédération de nations; mais cette idée d'un origine démocratique poserait des problèmes énormes à la monarchie conservatrice, à cause de la différente structure sociale des nations et ce n'a jamais été l'idée de ceux, qui étaient au pouvoir! » Fran Zwitter, J. Šidakov et V. Bogdanov, Ljubljana 1962, réimpression complétée du rapport au XI<sup>ème</sup> Congrès International des Sciences Historiques, Stockholm 1960; p. 206—207.

<sup>22</sup> Une interprétation nouvelle assez détaillée venant de l'Autriche est celle de dr. Th. Veiter (Die Furche, 33/1965, p. 3). Nous avons choisi deux fragments pour notre dialogue: Die Bezeichnung »Windische« und »windisch« bleib aber als Synonym für die Slowenen in Kärnten (einschliesslich des heute italienischen Kanaltals) und die Südsteiermark als Vulgärbezeichnung bestehen und wurde

de la lutte», (p. 198). Sans tenir compte de l'explication fragmentaire (sous la ligne, No. 19,20) l'expérience nous a donné le triple résultat suivant:

— si nous acceptons les critères scientifiques de principe, il faudrait donc garantir aux Slovènes en Carinthie qui ne se contentent que d'un »patois« au moins un enseignement fondamental de ce degré de leur langue maternelle, qu'on appelle »la langue de culture«. Malheureusement il n'en est pas ainsi parce qu'un des problèmes élémentaires des Slovènes en Carinthie — l'enseignement de la langue maternelle — n'est pas encore résolu en dépit de la loi scolaire autrichienne très libérale;

— l'étude de la situation concrète des Slovènes en Carinthie ne peut pas être satisfaisante à cause de la matière incriminée et nous sommes surpris de son emploi scientifique sans que l'auteur se soit assuré et l'ait examiné critiquement;

— la question linguistique s'est prouvée être une question politique immanente — et l'auteur a raison quand il dit qu'il faut considérer plusieurs critères.

L'auteur lui-même appelle l'attention sur les difficultés que rencontrent dans l'étude du phénomène les généralisations théoriques et les problèmes liés avec elles. Dans les limites de notre discussion qui a pour but de rapporter et chercher ses relations envers les questions traitées, il est malheureusement impossible d'inclure tout: nous restons donc aux avertissements. Il nous semble que G. Heraud n'est plus capable d'expliquer les divers phénomènes dans la cohue et l'enchaînement des problèmes. En parlant de la force résistante de la langue maternelle nationale il constate par exemple que dans des situations malgré le support donné à l'ennemi les solutions sont d'ordre politique. Comme explication il dit entre autre: »Le tchèque et le slovène ont chassé l'allemand et le serbocroate, le hongrois.« (p. 50).

---

auch für die Slowenen Krains gebraucht (wenn man nicht einfach »Die Krainersage«, während in Krain und im Küstenland selbst die Bezeichnung »Windische« völlig unbekannt blieb...

»... Es ist nun hinreichend geklärt, dass es keine windische Sprache gibt (sowenig wie zum Beispiel eine vorarlbergischalemanische, obwohl der Vorarlberger alemannische Dialekt sich vom Hochdeutschen weit stärker unterscheidet als das Kärntner Windische vom Hochslowenischen), und die führenden deutschen Sprachforscher Kärntens haben das klar genug immer wieder gesagt. Es steht auch fest, dass es kein windisches Volk im ethnischen Sinne gibt. Allerdings ist damit nicht gesagt, ob die Windischen, unter denen man heute Angehörige der Kärntner Dialektform der slowenischen Sprache zu verstehen hat, etwa dem slowenischen Volk angehören. Noch 1920 war es unbedenklich, dies zu behaupten, und die ganze Propaganda in Kärnten unterstrich ja, dass ein sehr grosser Prozentsatz der Slowenen damals für Österreich stimmte.«

<sup>23</sup> Une interprétation analytique exhaustive nous est fournie en 1956 par L. Ude dans son étude »Théorie des Wendes« »Windische« éditée et publiée par l'Union culturelle slovène, Celovec.

Il a intercalé le facteur politique,<sup>24</sup> un des critères sociologiques, donc comme sous-critère dans les limites du problème de la langue et en a ainsi rétréci son étude et son envergure, quoique sa formulation soit en principe assez satisfaisante. Il cite: «Les facteurs politiques et administratifs jouent toujours un grand rôle.» Nous adhérons à son opinion que la place de la langue dans les programmes scolaires et la position de la langue en public sont importantes et que la langue apparaît aujourd'hui de plus en plus «comme le signe marquant et l'expression même de la conscience ethnique». De même nous acceptons ses avertissements de principe relatif au phénomène de la culture, pourtant avec certains suppléments.

Nous voulons toutefois exprimer notre réserve quant à sa constatation que le bilinguisme «de masse» présente plus d'inconvénients que d'avantages. Quand deux nations et aussi deux Etats et les minorités nationales sont liés par juxtaposition, cette situation exige le bilinguisme; nous sommes convaincus que le bilinguisme cultivé à l'école est un moindre mal que la dénationalisation. L'exemple des Slovènes de la Carinthie et de l'abolition des écoles particulières désignées au territoire défini où les deux nations cohabitent nous le prouve. L'examen de cet exemple du destin de la jeunesse slovène des écoles primaires en Carinthie nous montre que dans l'année de l'abolition de l'organisation scolaire particulière 56,56 % de tous les enfants slovènes ont perdu l'avantage de l'instruction dans leur langue maternelle.<sup>25</sup> Il est vrai que l'organisation de la situation bilingue demande avant tout la volonté politique de ceux qui sont directement ou indirectement concernés, surtout de ceux qui sont indirectement concernés, c'est à dire la volonté de la majorité de se conduire envers la minorité avec tolérance. Ceci rendrait possible de

<sup>24</sup> Cette question est traitée dans l'étude de F. Zwitter: La renaissance politique slovène du XIX<sup>e</sup> siècle dans les limites du problème national européen, 1965, II (p. 81—94). Dans le résumé il présente le même problème en donnant une description historique plus détaillée de son développement en Europe centrale et Europe de l'Est: «Les résultats de cette lutte sont au XIX<sup>e</sup> siècle très différents chez ces «nations nonhistoriques» et même dans les différentes régions habitées par la même nation; quelques nations ont de grands succès dans le développement de leur bourgeoisie et de leur culture nationale, les masses de la population adhèrent au programmes politiques nationaux, mais même dans ces on ne peut pas en règle empêcher tout-à-fait l'assimilation et gagner pour la politique nationale la totalité de ceux qui parlent la même langue; mais il y a des cas où les paysans conservent leur langue et où il existe une littérature populaire dans la langue nationale, tandis qu'une bourgeoisie nationale et un mouvement politique avec un programme national ne se développent pas. Au XX<sup>e</sup> siècle, au contraire, la thèse des «nations non-historiques» a un succès presque total dans cette partie de l'Europe; cette thèse sur une unité politique en liaison avec la langue littéraire, qui est apparentée à tous les dialectes des paysans, développée surtout dans ces pays, a eu son influence sur l'organisation territoriale de l'Union Soviétique et a aujourd'hui son influence sur les problèmes politiques de l'Inde et de la Chine.»

<sup>25</sup> J. Pleterski: La langue maternelle des enfants et l'instruction dans les écoles primaires en Carinthie, Le recueil de Carinthie, Ljubljana 1959, p. 117.

surmonter un facteur défini ou le critère dont nous parlerons séparément: la psychologie du peuple, c'est à dire d'une caractéristique définie de la majorité. En tout cas nous ne pouvons faire abstraction du facteur pédagogique,<sup>26</sup> de son côté théorique et pratique. Il est intéressant de noter dans ce chapitre quelle est l'attention que l'auteur accorde au problème de la minorité dispersée; il semble que l'auteur lui même reconnait les difficultés de ce cas. Nous pourrions classer ce phénomène comme une minorité ethnique, nationale inauthentique au moins quant à la nationalité, quoique même ainsi l'essence du problème ne serait pas tout à fait impliquée.

L'auteur explique en détail le problème de l'immigration du point de vue linguistique. Il cite les trois cas qui se présentent — les immigrants de même langue, ceux de langue différente qui s'adaptent en général à la langue dominante, à la langue étatique et ceux qui parlent la langue de la majorité et qui immigrer dans une minorité. Il conseille la protection en ce qui concerne la migration, mais il pense que l'intérêt de l'Etat est au premier plan. Il est intéressant de noter qu'au Séminaire de Ljubljana organisé par l'ONU (1965) les participants ont discuté le problème du traitement de la minorité autochtone et inautochtone — c'est à dire de la minorité qui a migré à l'époque moderne (par exemple au Canada).

Les discutants ont divisé les immigrants en ceux qui veulent se fondre dans l'état majoritaire et ceux qui ne le veulent pas. Le principe et la pratique »melting pot« s'affirment aux Etats Unis avec plus ou moins de fortune, mais les proces de la fusion sont partiellement arrêtés dans le monde d'aujourd'hui et c'est pour cela que ce fait mérite encore plus d'attention.

Le critère de la »langue« ouvre des dilemmes innombrables. Est-ce seulement une question philologique? Sans tenir compte de notre examen et de l'exemple de l'enseignement des enfants slovènes en Carinthie, qui sont sans un avertissement éloquent — nous pouvons affirmer que l'abstraction de critère ne nous conduit nulle part.<sup>27</sup> Il s'agit donc d'une question très étendue — d'une question sociale et politique. Les exemples de l'ethnogenèse du temps passé nous rendent possible un point de départ scientifique plus solide, dans la mesure qu'il est possible de les étudier à fond; et d'ailleurs les événements contemporains dans les Etats, qui ont récemment gagnés leur indépendance<sup>28</sup>, nous rendront possible leur con-

<sup>26</sup> UNESCO: L'emploi des langues vernaculaires dans l'enseignement Paris 1953, p. 17—18.

<sup>27</sup> Les participants au Séminaire de Ljubljana ont accentué avant tout *le critère du désir* tandis qu'ils constataient, que la question ne peut pas être résolue de manière satisfaisante seulement avec le critère scientifique, philologique et linguistique (ST/TAO/HR/23) p. 14, point 48.

<sup>28</sup> Dans le rapport du Séminaire on mentionne ci-dessus par exemple l'usage de la langue de l'ancien colonisateur nommé »la langue de liaison officielle«, op. cit., p. 13—16, points 46—67. Dr. J. Pleterški explique le cas de la décision de l'Israel d'introduire le hébreu comme langue officielle et natio-



naissance. Et lorsque nous rencontrons le généralisation de l'auteur, conçue en ces termes: «Le plus modeste idiome peut devenir un jour langue de culture», nous nous trouvons devant un réseau de facteurs et de circonstances, qui ont aidé ou empêché (et cela se passe encore aujourd'hui) les petites communautés à former leur moyen d'expression. Dans ce complexe la matière recueillie par la commission d'Etat du Canada, est très intéressante.<sup>29</sup> Nous citons les déclarations de deux Canadiens français (Ontario, Québec): «... pour être 'français' ça suppose un milieu français, ça suppose des institutions françaises, ça suppose qu'on puisse vivre français... Ces gens (la jeunesse du Québec) se sont rendu compte que la culture française, c'est plus que de parler le français de tous les jours... c'est aussi une forme, peut-être, de penser...»

Mais chaque dénombrement régulier porte atteinte à la langue. Dans ces cas les individus se trouvent devant la question: quelle est la langue de conversation, à la maison ou en public — et c'est ainsi qu'on enregistre des données, les compte et en tire des conclusions. Le problème du dénombrement des nations est plus universel et l'auteur devrait au moins le mentionner. Le problème comprenant d'innombrables antagonismes s'étend du dialecte à la langue de la littérature, de la culture, maternelle, étatique, officielle, de la conversation, universelle jusqu'à la langue de l'administration ou «linguo franca».

Mais dans les limites des rencontres contemporaines des communautés diverses, dans la tendance de l'homme à trouver des formes nouvelles de coexistence et de progrès, les nouveaux moyens de communications ou mass media occupent une place particulière. L'auteur ne parle pas de leurs effets, quoique ils influencent la vie des communautés des hommes, puisque la presse, la radio et la télévision sont présentes chaque jour dans cette partie de l'humanité qu'elles atteignent déjà. Citons un exemple du Canada français: «Pour nous, ça serait presque une pierre de base... nos propres enfants sont hésitants devant le problème d'apprendre leur propre langue parce qu'ils n'entendent jamais les grands moyens de communications en français».<sup>30</sup>

Evidemment le problème de la langue se présente à un certain degré comme un problème lié à la culture, la civilisation et la force économique d'une certaine communauté, ainsi qu'à son organisation sociale et c'est ici

---

nale, et il averti de ceux linguistes «réalistes» qui ne voient en langue qu'un moyen de communication. Pour lui la langue est l'expression d'une base objective de l'identification de l'individu avec une communauté sociale donnée et avec ses principes ethniques: ainsi qu'un moyen avec lequel chaque individu en tant que membre d'une certaine classe sociale participe au développement de cette communauté. Cet idiome doit être propre à cette communauté, identique avec sa naissance, son existence et sa permanence. (J. Pleterksi: Quelques traits de l'ethnogénèse en Israël, *Sodobnost* 1962, No. 11, p. 1028—1029.)

<sup>29</sup> Rapport préliminaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, Ottawa 1965, p. 55.

<sup>30</sup> Op. cit. p. 63.

qu'on doit chercher les raisons des antagonismes ou aussi leur surmontation.

Dans la constellation mondiale d'aujourd'hui figurent cinq langues dites mondiales, ce qui est un progrès considérable quant aux positions qu'occupaient les diverses langues autrefois. Les moyens modernes de la traduction rendent possible la contribution et la liaison des langues des petites communautés dans la conversation entre les peuples — les conversations dirigées vers un traitement plus tolérant en ce qui concerne la diversité des langues.

Les recherches des critères de G. Heraud posent le problème de la détermination de l'ethnie dans une telle étendue, que celle-ci exige beaucoup de suppléments et avant tout des études particulières et systématiques.

L'auteur lui-même complète en détail dans un chapitre séparé (II. De l'Ethnie à la Nationalité) le traitement de ses critères, où il part du fait que: »l'originalité objective d'une ethnie ne suffit pas à la constituer en nationalité.« (p. 57.) Il appelle l'attention sur la conscience régionale, la conscience de leur tradition culturelle, la fierté ethnique, ou sur le désir de s'assimiler à une communauté ethnique plus grande. Le status de la »minorité« représente pour lui un problème particulier, où le degré de la situation et de la fonction lui semble important. Il relie l'instabilité de la volonté ethnique, nationale au caractère national. Il cite avant tout: 1. que les divers procédés permettent de saisir le contenu et la force des aspirations ethniques; 2. il se pose la question: comment, avec le changement du sentiment national selon les époques et les circonstances, pouvons-nous apprécier »la constance« à travers ses variations successives; 3. il ne voit pas la volonté ethnique seulement sous la forme des demandes, mais aussi par rapport aux changements en fonction des chances de réalisation; 4. la nature subjective du sentiment ethnique national, elle aussi, appelle encore quelques précisions (a) le déterminisme; à cause de la préexistence: la conscience de l'homme qu'il est né dans une communauté déterminée; à cause d'une langue et d'une culture commune; il ne faut pas confondre la nationalité de volonté avec la nationalité étatique, c'est à dire la nationalité imposée par l'Etat et la nationalité d'un groupe déterminé, vivant dans un Etat où une des nationalités est dominante.

Nous nous sommes trouvés dans le domaine très compliqué des divers critères et facteurs, qui au lieu de nous éclaircir la question ne font que l'embrumer. Il est évident que même théoriquement il n'est pas facile d'embrasser toutes les matières, avant tout à cause de leur mobilité et variabilité et surtout parce qu'elles se présentent dans des variations toujours nouvelles qui dépendent des circonstances nouvelles.

Mais l'auteur s'est trouvé en un sens en contradiction avec son schéma, non seulement parce qu'il s'est basé sur les communautés qui ont une conscience développée, mais parce que ces communautés cherchent naturellement à atteindre la formation de leur propre conscience. Il en est

ainsi de plus en plus dans toutes les parties du monde, à tous les divers degrés de développement et dans tous les cadres créés jusqu'aujourd'hui par l'humanité. O. Klineberg remarque au sujet des nouveaux Etats indépendants que la structure de ces communautés est hétérogène à cause des frontières coloniales démarquées, que les habitants diffèrent en langue, en nombreux aspects de leur culture, qu'on pourrait les décrire comme des groupes nationaux, mais dans un sens complètement différent de celui qu'on trouve dans les exemples mentionnés (classiquement connus, D. D.).<sup>31</sup>

Dans son oeuvre sur l'autodétermination des nations G. Decker parle d'un autre fait à côté de manifestations dans le domaine des communautés très développées. L'assimilation volontaire est fréquente là, où le peuple n'est pas encore formé par les organismes sociaux, où il n'y a pas de sentiment national caractéristique, où il n'y a pas de créations culturelles de qualité et, où par contre prédomine la division en diverses religions. Il est très important de noter que l'assimilation volontaire dans son sens large a cessé aujourd'hui presque dans toute l'Europe, qu'elle s'est arrêtée même aux Etats Unis et qu'on peut apercevoir dans de nombreuses régions un effort tout à fait contraire, à savoir l'élimination nationale. Les causes en sont l'étendue croissante de l'éducation générale et supérieure, l'influence du film, de la radio et de la presse et avec tout ça les liaisons très fortes quoique superficielles en masse, qui influencent la culture nationale.<sup>32</sup>

Et si nous retournons au point de départ, à l'ethnie, nous pouvons rejoindre l'idée de O'Klineberg, qui en l'analysant pense que ce terme évoque des difficultés supplémentaires.<sup>33</sup>

La conscience et la volonté ethnique ou, chez d'autres auteurs le «désir», ont leur signification centrale dans les suppléments de G. Heraud. Ces suppléments sont fondés sur des facteurs plus matérielles, qui, à notre avis, signifient par conséquent des points de départ élémentaires.

Le deuxième critère peut être «la minorité», bien que le terme soit moins déterminé et que ce soit le terme préféré de l'administration de l'Etat. La Sous-commission pour la Protection et la Lutte contre la

---

<sup>31</sup> Otto Klineberg, Director of International Center for Intergroup Relations, Seminar on the Multinational Society, NU, Background Paper C, Ljubljana 1965, p. 2.

<sup>32</sup> Dr. Günther Decker, Das Selbstbestimmungsrecht der Nationen, Göttingen 1955, p. 249.

<sup>33</sup> Le mot grec «ethnos» est approximativement équivalent au mot le *peuple* ou la *nation* et l'*ethnie* peut être une expression convenable pour un groupe lié par le sentiment d'adhérence commune, d'identité sociale. Ce sentiment peut être lié à la position de la nation en tant que totalité, ce peut être aussi le résultat d'une langue commune, d'une religion ou d'une expression nationale. Parfois ce peut être le résultat d'une apparence physique héréditaire commune ou de la «race». Bien que le concept des races est plein de contradictions à cause des caractéristiques cachées et que nous ne pouvons pas accepter une critère convenable de la classification des races... (Background Paper C, p. 7-8.)

Discrimination des Minorités (NU)<sup>34</sup> a préparé une expérimentation de systématisation et de qualification. La quantité, la densité de la population, la nationalité, le caractère national de l'Etat, l'origine et la circonstance de la situation minoritaire, les circonstances de l'incorporation à l'Etat, la juridiction de l'Etat, les efforts et les demandes de la minorité sont mentionnés parmi les critères. L'étude de cet aspect n'a pas donné de résultats définitifs.<sup>35</sup> Plus tard on a essayé de donner la définition suivante: »A minority is a social group whose members are subject to disabilities in the form of prejudice, discrimination, segregation, or persecution (or a combination of these) at the hands of another kind of social group. The group which administers these disabilities is generally called the majority. Notice that neither term, minority or majority, in this technical sense refers to a numerical minority or majority.«<sup>36</sup>

G. Heraud comprend la troisième catégorie, *la nation*, comme une catégorie trompeuse, liée avec l'Etat. Cette conception est fondée sur la conception de l'Occident, qui diffère de la nôtre, car le développement a pris, comme nous avons déjà dit, un chemin différent. L'auteur a évidemment aperçu les degrés de développement, qu'à la fin du chapitre il appelle l'attention sur le double sens de la nationalité et il fait la distinction entre la nationalité et la nationalité étatique ou juridique. Il introduit la formule: »nation étatique égale nation de volonté moins minorités nationales.«

Nous nous demandons s'il est possible que l'Option ethnique soit réglée par le critère de la science, seul. C'est l'idéal de l'auteur et il répond que c'est l'ethnopsychologie qui l'assurera. Nous avons déjà mentionné l'opinion des ethnopsychologues. Ce qui nous intéresse aussi c'est le fait que dans les cadres contemporains l'auteur ne voit aucun chemin pour les minorités nationales. Sa méfiance est si grande que sa revue du règlement des affaires dans les limites internationales ne nous offre pas une image encourageante, qu'il s'agisse de la période entre les deux guerres ou de la période après la deuxième guerre mondiale; l'auteur avoue que la revue donne la préférence à la dernière période (p. 118).

Dans le chapitre de la protection de l'ethnie, l'auteur traite d'abord la protection des personnes et il souligne la différence entre le droit et sa réalisation. Pour la protection de la minorité il prévoit la prévention de l'assimilation dans le domaine de la langue dans l'administration, en justice, à l'école et même dans le domaine culturel tout entier. Quant

<sup>34</sup> Définition et désignation des Minorités, Nations Unies — Commission des Droits de l'Homme, Sous-Commission de la Lutte contre les Mesures discriminatoires et de la Protection des Minorités. Lake Success, New York 1950 (E/CN/4) Sub. 2/85.

<sup>35</sup> L'expérimentation de cette systématisation faite sur l'exemple des Slovènes de Carinthie a été traitée par l'auteur de cette note dans son étude »Les Slovènes de Carinthie en Autriche«, Les questions de nos jours (Vprašanja naših dni), Ljubljana 1961, p. 59—65.

<sup>36</sup> C. Wagley and M. Harris, Minorities in the New World, New York, Columbia University Press 1958, p. 4.

à la question de la langue, il s'engage à l'enseignement de la langue maternelle et il se rapporte à l'étude de l'UNESCO (Rapport de la réunion d'experts de novembre 1951, «L'emploi des langues vernaculaires dans l'enseignement», Monographies sur l'Education de base, VIII, U. N. E. S. C. O., 1953).

Il dit que pour abloir la condition minoritaire sur le plan scolaire, il faudrait aller jusqu'à opprimer l'enseignement obligatoire de la langue de l'Etat. A défaut, on instituera une réciprocité en imposant au non-minoritaires l'étude de la langue de l'endroit. Comme exemple il cite le Tyrol du Sud où ce système fonctionne déjà (p. 88). Nous pouvons être d'accord avec lui puisque en Slovénie nous avons introduit la même solution sur le territoire de Koper et Pomurje.

La puissance de son oeuvre réside sans doute dans la critique de la situation peu satisfaisante des ethnies, de nationalités et de minorités nationales — l'auteur parle avec grande exactitude des demandes culturelles, des possibilités inégales de l'individu minoritaire et de l'individu majoritaire, de l'insuccès des référendums nationaux, de la protection de la région, de l'autonomie, de l'animation de l'activité des minorités nationales et de leur combat avec l'Etat-nation. Mais il n'indique pas de solution, peut-être ne la voit-il pas. Comme nous l'avons déjà mentionné, pour lui la seule solution serait la fédération des ethnies européennes, des communautés grandes et petites, dirigée, à notre avis, par un mécanisme très compliqué et par suite sans effet. Nous ne citons pas d'autres réserves que nous avons.

L'oeuvre monographique de G. Heraud nous offre une série de questions, ce qui parle en sa faveur. Cette oeuvre est un témoin des problèmes exigeants, dont l'étude demande des élucidations profondes, qui quelquefois en conséquence définitive permettent certaines généralisations — quoique ce ne soit pas le cas pour ces évaluations exprimées avec telle prudence.

Mais il faut étudier tous les faits du domaine qui fait l'objet de nos recherches, parce que le développement des procès de l'ethnogenèse moderne se produit avant tout sur les autres continents, que nous apercevons dans les structures sociales assez stables les manifestations des minorités, de certaines communautés (ethniques, nationales, linguistiques), que nous appelons dans un sens administratif «les minorités» (dans les documents internationaux, droit interne des Etats).

Les formes, avec lesquelles nous voulons expliquer les problèmes complexes des communautés humaines spécifiées, sont plus larges elles aussi, plus nouvelles, et plus profondes (de la genèse historique, de la théorie du droit, des recherches sociales et de l'assistance des autres sciences sociales — à la participation des praticiens, qui sauvent les questions). La part de la science internationale est considérable ainsi que l'effort des organes des NU et des organisations associées (l'U. N. E. S. C. O.). Mais nous ne voulons pas sousestimer d'autres initiatives et efforts, soit ceux qui viennent de chacun en particulier (par exemple l'oeuvre de

l'auteur que nous avons présenté) soit des organisations et des institutions. Le rôle que joue la science dans la solution de la question a grandi quoi qu'il serait toutefois naïf de lui attribuer le mot définitif — l'affaire est réglée aussi par la vie politique immédiate.

Dans un chapitre particulier l'auteur présente aussi la situation des nationalités, des ethnies et des minorités nationales en Europe. C'est une information vraiment riche et nouvelle, presque de nature lexicologique. Arrêtons-nous pour un instant près de l'image de la Yougoslavie (p. 247—253) et exprimons, sans tenir compte des petits défauts, notre reconnaissance quant à l'image honnête quoique comprimée qu'il donne de notre pays. Parmi les défauts il faut mentionner la supposition et l'interprétation fautive (p. 250) qu'à l'origine de la création (arrondissement territorial) de la Province autonome de Voïvodine il y eut la crainte d'un séparatisme hongrois, la minorité hongroise étant si nombreuse, comme c'était dans le cas du pays Trento-Alto Adige (Le Tyrol du Sud). La comparaison peut être externe, parce que l'auteur ne prend pas en considération l'image nationale très hétérogène ni d'autres facteurs (l'histoire, l'économie, etc.).

G. Heraud emploie les exemples de nos problèmes nationaux pour illustrer certaines généralisations. Parmi les plus choquantes citons les suivantes, qu'en 1945 il y avait beaucoup de Slovènes qui inclinèrent pour l'Italie (p. 62), ou qu'il y a une différence entre les Wendes et les Slovènes de Carinthie, etc. La citation unilatérale des organisations nationales (minoritaires) est évidente aussi. L'auteur devrait connaître pour l'Autriche en plus de celles qu'il cite encore au moins la Ligue des Organisations Slovènes à Celovec, et pour l'Italie la Ligue culturelle-économique slovène à Trieste. Le répertoire donné à la fin mériterait aussi un examen critique sérieux.

**Dr. Marko Krasnići, Changement socio-geographiques contemporains  
au Kossovo-Métohia. Edité par le musée du Kossovo-Métohia,  
édition spéciale, tome I. Priština 1963, page 341**

Tone Zorn, collaborateur spécialiste en titre

L'oeuvre étendue du dr. Mark Krasnići sur le développement du Kossovo et de la Métohia après la seconde guerre mondiale est un témoignage éloquent des événements dans la province après l'année 1945. Comme le souligne Anton Melik dans son avant-propos, le livre est la première présentation synthétique de la structure économique de la province de Kossovo-Métohia. Mais la présentation n'est pas conçue sur une sèche énumération des faits; l'auteur part de l'interprétation historique des phénomènes. Au commencement, il présente à la base de la littérature les caractéristiques géographiques de la province de Kossovo-Métohia (Kosmet), cependant le centre de gravité de l'oeuvre est la présentation de l'économie, des localités et de la population, en liaison avec une série de composantes socio-économiques parallèles. En parlant de la population, l'auteur accorde la plus grande attention aux Shiptares (Albanais), non seulement parce qu'ils représentent avec leurs 67% la majorité de la population (en 1953 il y avait dans le Kosmet 23,5% de Serbes et 9,5% d'autres), mais surtout parce que les changements sociaux d'après-guerre, d'où ressortent la culture, l'instruction et l'hygiène, présentent le plus clairement aussi la situation passée du groupe national (ethnique) mentionné.

En s'arrêtant aux circonstances économique-sociales dans le passé, M. Krasnići fait observer qu'aujourd'hui encore sur ce territoire les facteurs sociaux archaïques (organisation en tribus, famille patriarcale) et les restes de la mentalité patriarcale (position de la femme, diverses coutumes sociales et religieuses, etc.) s'entrelacent avec l'ordre social socialiste et les acquisitions techniques contemporaines, ce qui se reflète dans le développement économique de la province. Le développement entre les deux guerres mondiales a introduit un certain dynamisme dans la vie économique du Kosmet. Avant tout, le rapport féodal fut aboli dans l'agriculture et, d'un autre côté, la colonisation d'alors du Kosmet avec des éléments serbes amena des commotions économiques déterminées, du fait que le Kosmet était de toute façon déjà agrairement surpeuplé. Les changements survenus dans la vie socio-politique et économique de la

Yougoslavie après la seconde guerre mondiale sont précisément dans le Kosmet plus expressifs, en comparaison avec les autres territoires de la R. S. F. Y. M. Krasnići souligne qu'aussitôt après la seconde guerre mondiale tout a été fait pour extirper tous les facteurs qui dans le passé furent le principal obstacle à la vie sociale de la province. Parmi de telles mesures il y eut la nouvelle réforme agraire qui rendit aux paysans shiptares (albanais) plus de 20 000 ha de terres, enlevées aux gens de la nationalité mentionnée au temps de l'ancienne Yougoslavie. Du nombre entier des analphabètes en 1945, il y avait dans le Kosmet environ 300 000 Shiptares (Albanais). Pour l'abolition de cet héritage on ouvrit aussitôt après la seconde guerre mondiale de nombreux cours pour que les adultes apprennent à lire et à écrire, évidemment dans leur langue maternelle. Suivit une série d'écoles de tous les degrés, où l'enseignement était donné dans la langue maternelle (shiptare-albanaise). Il en fut de même pour les institutions culturelles. En résumant sa revue des changements des facteurs socio-politiques dans le Kossovo-Métohia, M. Krasnići souligna que tout cela se déroulait dans le cadre des efforts fournis par la révolution populaire au pays entier. A cause des spécificités économiques et ethniques, la province jouit aussi du statut d'unité autonome dans le cadre de la R. S. de Serbie.

En parlant des migrations de la population, l'auteur fait remarquer que le Kosmet fut dans le passé à ce point de vue un territoire d'étape, où les courants de migration déterminés ne se sont pas retenus longtemps. Les grands mouvements migratoires eurent lieu surtout aux tournants historiques, comme par ex. à l'arrivée des Serbes au temps des Nemanič, des Turcs au XIV<sup>e</sup> siècle, des guerres austro-turques aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, des guerres serbo-turques au XIX<sup>e</sup> siècle, lors de la guerre des Balkans et de la première guerre mondiale. Il mentionne que la guerre des Balkans en 1912 fut suivie d'une émigration de l'élément turc, auquel se joignirent de nombreuses familles shiptares (albanaises). Cela eut également des conséquences économiques négatives, étant donné qu'il y avait parmi les émigrés beaucoup d'artisans et de membres d'autres professions économiques. Entre les deux guerres mondiales on en arriva aussi à des changements ethniques déterminés avec l'émigration des Turcs en Asie Mineure et avec l'établissement des colons serbes et monténégrins. Les migrations se poursuivirent au cours de la seconde guerre mondiale. Après la seconde guerre mondiale, nous observons un double mouvement de la population dans la migration intérieure et extérieure, dont la cause sont principalement les facteurs économiques. En 1953 il y avait dans le Kosmet encore 25 103 Turcs, dont cependant la majorité émigra en Asie Mineure, en sorte qu'aujourd'hui ils ne représentent plus que les 2,7% de la population entière du Kossovo-Métohia.



Un chapitre particulier est consacré aux influences ethniques réciproques. A ce sujet, M. Krasnići fait observer que ces influences sont particulièrement visibles chez les jeunes. — Il divise les changements survenus dans le Kosmet après la seconde guerre mondiale en changements socio-politiques et économiques, qui sont, comme il le souligne, le reflet des rapports sociaux nouvellement formés dans notre pays après la victoire de la révolution populaire. Il souligne, en outre, qu'avant tout aussitôt après la seconde guerre mondiale tout a été fait pour extirper tous les facteurs sociaux qui étaient dans le passé le principal obstacle de la vie sociale sur ce territoire. — Un vaste extrait français rapproche le livre du lecteur étranger.

Le 24. I. 1965 se sont réunis à Trieste le Comité exécutif de l'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume (organisation des Italiens en R. S. F. Y.) et le Comité exécutif de l'Union culturelle — économique slovène (union des organisations culturelles, économiques et autres d'une certaine importance des Slovènes en Italie). Le but de la réunion était que les directions des organisations des minorités nationales dans les Etats voisins s'informent mutuellement et directement de la situation et des problèmes de la communauté slovène en Italie et de la communauté italienne en R. S. F. Y. Une nouvelle réunion de ce genre eut lieu à Rijeka le 20. VI. 1965.

Nous publions le rapport du président de l'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume sur la situation de la communauté nationale italienne en R. S. F. Y., lu par le prof. A. Borme à la première réunion à Trieste.

### **La posizione del gruppo etnico Italiano della Jugoslavia**

Antonio Borme, professore

Quando abbiamo concordato sull' opportunità di stabilire una stretta collaborazione tra i due gruppi etnici per un utile scambio di esperienze, per un aiuto reciproco e soprattutto per favorire un completo avvicinamento e comprensione tra Italia e Jugoslavia, e abbiamo deciso di iniziare questa nostra collaborazione con un' analisi prevalentemente politica delle rispettive posizioni, eravamo consci che il confronto, che ne sarebbe scaturito, sarebbe stato valido soltanto in senso relativo, essendo condizionata l' impostazione del problema, dall' una e dall' altra parte, da fattori e strutture politico-sociali diversi. Nonostante questa difficoltà, ci siamo riproposti di osservare scrupolosamente e onestamente il criterio dell' obiettività, rifuggendo quanto più possibile da constatazioni polemiche che non facilitano molto il superamento degli ostacoli, il mutamento di atteggiamenti e la maturazione di concezioni più adeguate alle nuove situazioni. La nostra relazione è stata compilata uniformandosi a tale presupposto; in essa sono contenuti i dati essenziali per poter esprimere un giudizio sereno.

Per quanto concerne il gruppo nazionale italiano, è bene ricordare che esso agisce come fattore attivo di un processo rivoluzionario che ha sovvertito le basi politico-sociali del sistema nel quale precedentemente era vissuto; in questo processo ogni suo membro è stato da un pezzo liberato da tutta una serie di inibizioni che ostacolano il pieno affrancamento della personalità umana, sulla base di una sempre più avanzata democratizzazione dei rapporti sociali poggianti sull' autogoverno del popolo

lavoratore. In questa realtà, in cui ogni individuo, nell' ambito delle possibilità assicurate dall' attuale grado di sviluppo delle nostre forze produttive, realizza l'affermazione della propria personalità, è logico che la stessa questione nazionale si ponga e si risolva in modo che oltrepassa i limiti delle classiche concezioni riguardanti i diritti democratici previsti solitamente per i gruppi nazionali minoritari. Se si considera il problema da tale punto di vista, allora bisogna rilevare che il gruppo etnico italiano della Jugoslavia non solo usufruisce dei classici diritti democratici sin dai giorni della lotta rivoluzionaria, ma che essi si perfezionano e completano ulteriormente, sollecitati dai principi informatori dell' ordinamento della nostra comunità statale, sanzionati in vari atti Costituzionali, che definiscono la posizione di tutti i cittadini con criterio di uguaglianza e parità assoluta a prescindere dalle differenze linguistiche.

Alla luce di questa premessa va ponderata la nostra relazione. Il gruppo etnico italiano è territorialmente distribuito lungo la fascia costiera della penisola istriana e amministrativamente appartiene ai tre distretti di Fiume, Pola e Capodistria e alle due repubbliche socialiste di Croazia e di Slovenia. La sua consistenza numerica secondo i dati dell' ultimo censimento ammonta a 25 mila 615 persone; è opportuno rilevare, a tale proposito, che i risultati statistici non riflettono la reale situazione linguistica; ci sono infatti zone non registrate come mistilingui in cui l'uso delle due lingue è operante.

I principali centri in cui vivono nuclei di cittadini di nazionalità italiana sono: Capodistria, Sicciole, Isola, Lucia, Strugnano, Pirano, Umago, Buie, Verteneglio, Momiano, Castagna, Grisinada, Cittanova, Parenzo, Torre, Rovigno, Valle, Pignano, Gallesano, Pola, Albona, Abbazia, Fiume, Lussino, Cherso e altre località. La parte numericamente più consistente della minoranza è compresa nel distretto di Pola, a cui seguono quelli di Fiume e di Capodistria. Si può affermare che il gruppo etnico italiano, dopo le vioissitudini tormentose del dopoguerra di cui è stato attore di primo piano, abbia raggiunto la sua stabilità, prevalendo sulla cosiddetta corrosione del tempo e presentandosi vitale nella acquisita consapevolezza dei suoi diritti e nella diuturna estrinsecazione delle sue possibilità. Con ciò non si intendono ignorare certi casi di alterazione amministrativo-burocratica della sua fisionomia da parte di singoli funzionari pubblici irresponsabili.

La distribuzione territoriale della minoranza ha messo in luce, in più circostanze, la tendenza talvolta favorita dall' ineguale sviluppo della base materiale, ad una sua differenziazione anche all'atto della soluzione di problemi che per lei sono fondamentali; perciò si impone come esigenza inderogabile il suo trattamento unitario ogni qualvolta si affrontano gli aspetti specifici della sua posizione, indipendentemente della sua appartenenza amministrativa. Da qui deriva la necessità di una stretta collaborazione di tutti gli ordini statali, da quelli repubblicani a quelli comunali, per concordare atteggiamenti e metodi uniformi riguardanti il terreno delicato dell' applicazione coerente dei diritti democratici pecu-

liari di un gruppo nazionale minoritario. In questo caso neppure accordi internazionali, che hanno risolto situazioni contingenti, possono influire in maniera determinante sulla presa di posizioni che poi si rilevano più o meno contraddittorie. La prassi trascorsa ha scoperto numerose di tali lacune che sono dannose non solo al gruppo etnico, ma pure alla comunità sociale di cui esso è parte integrante. Concretamente, i cittadini di nazionalità italiana non possono rassegnarsi, per il semplice fatto di trovarsi a vivere al di qua del Quieto, alla rinuncia di tutta una serie di benefici di cui usufruiscono i propri connazionali del Buiese e del Capodistriano, di benefici che incidono notevolmente sulle condizioni generali della loro elevazione culturale. Non rendersi conto di questa illogica distinzione può compromettere, a lungo andare, la validità delle molteplici misure, concordate e in atto, rivolte a creare la situazione più favorevole per la piena affermazione di ogni appartenente al gruppo nazionale. E' opportuno tener presente che la minoranza italiana è molto giovane; la sua nascita risale alla stipulazione del trattato di pace tra Italia e Jugoslavia e alla conclusione delle peripezie della seconda guerra mondiale; essa proviene da una nazione di alta civiltà e, nel suo complesso, è dotata di un grado di cultura notevole; per di più la nazione di origine appartiene al ceppo linguistico romanzo. Sono elementi questi importanti che devono essere presi in considerazione quando si valutano le sue esigenze e le sue aspirazioni; inoltre non va trascurato il fatto noto a tutti, che essa è uno dei gruppi nazionali minoritari più vitali del nostro paese, pervasa di slancio creativo e ricca di iniziative, e che nel corso dei primi venti anni della sua\* esistenza ha conservato e chiarito non solo la sua fisionomia peculiare, ma pure la capacità di trasmetterla alle sue giovani generazioni.

Ci conforta nell' avanzare tali richieste, che potrebbero apparire rivendicazioni e sono invece espressione delle nostre aspirazioni, il noto atteggiamento della Jugoslavia, favorevole all' estensione dei benefici, a cui si è accennato, a tutto il gruppo etnico.

La posizione giuridico-costituzionale degli italiani della Istria e di Fiume è fissata dalle Costituzioni federale e repubblicane della Jugoslavia socialista. Ed è proprio l'ordinamento del nostro paese ad avallare la soluzione democratica del problema e a fornire l'indicazione sicura delle vie e dei metodi della sua ulteriore elaborazione teorica e della sua coerente attuazione. La Costituzione della Repubblica Federativa Socialista di Jugoslavia precisa nel III capitolo intitolato: «Le libertà, i diritti e i doveri dell' uomo e del cittadino», i diritti inalienabili delle singole nazionalità e delle minoranze nazionali che compongono lo stato jugoslavo. L'art. 33 dice: «I cittadini sono uguali nei diritti e nei doveri indipendentemente dalle differenze di nazionalità, di razza, di confessione religiosa, di sesso, di lingua, di istruzione e di posizione sociale»; e ancora l'art. 41: «Al cittadino è garantita la libertà di esprimere la propria nazionalità e la propria cultura e la libertà di usare la propria lingua. Il cittadino non è tenuto a dichiarare la propria nazionalità nè a decidere sulla propria appartenenza ad una nazionalità.

Sono anticostituzionali e punibili ogni propaganda e ogni atto che tenda a creare la disuguaglianza nazionale oppure a fomentare l'odio e l'intolleranza nazionale, razziale e religiosa».

La Costituzione della Repubblica Socialista di Croazia ricalca quasi integralmente il contenuto degli articoli della Costituzione federale. La costituzione della Repubblica Socialista di Slovenia regola in tre articoli la stessa materia sviluppando notevolmente la sostanza delle prescrizioni federali. L'art. 77 prescrive: »La Repubblica Socialista di Slovenia garantisce alle nazionalità italiana ed ungherese che vivono sul suo territorio parità di diritti e le possibilità di sviluppo e di progresso. Nelle zone in cui vivono accanto agli sloveni cittadini di origine etnica italiana ossia ungherese, la lingua italiana rispettivamente quella ungherese è parificata alla slovena nella vita pubblica e sociale. La legge e lo statuto comunale stabiliscono come vengono attuati i diritti dei cittadini delle nazionalità italiana ed ungherese. La Repubblica Socialista di Slovenia provvede allo sviluppo della istruzione, della stampa, della Radio e delle attività artistico-culturale delle nazionalità italiana e ungherese e tal fine assicura i mezzi finanziari».

A voler essere obiettivi, bisogna rilevare una certa differenza nell'interpretazione e nella elaborazione delle norme della Costituzione federale da parte delle Repubbliche di Croazia e di Slovenia per quanto concerne i diritti delle minoranze nazionali; appare evidente che, ferma restando l'essenza costituzionale, la prima si è attenuta a un criterio piuttosto restrittivo, dettato probabilmente da considerazioni di carattere materiale rifuggendo dalle definizioni particolareggiate, che avrebbero chiarito meglio il problema e forse avrebbero evitato ulteriori discordanze di atteggiamenti e di soluzioni all'atto della trasformazione delle prescrizioni costituzionali nelle disposizioni pratiche degli statuti distrettuali e comunali. E' un fatto che in tale campo l'uniformità non è stata raggiunta nonostante i dibattiti intensi che hanno accompagnato l'intero processo di redazione degli statuti comunali. Da ciò è derivata una gamma di soluzioni pratiche che non contribuiscono certamente al conseguimento della premessa indispensabile per lo sviluppo regolare ed equilibrato di tutto il gruppo etnico, a cui si è accennato all'inizio; alla necessità cioè di atteggiamenti unitari nell'affrontare e risolvere i suoi problemi. La Costituzione della Repubblica Socialista di Slovenia non fa parola di rapporti numerici a proposito degli appartenenti alle minoranze nazionali, in base ai quali dovrebbero venire condizionati i diritti delle minoranze e l'ampiezza dei territori bilingui; essa infatti si ispira ai principi dell'effettiva parità di diritti per entrambe le nazionalità dei territori bilingui, a prescindere dalla consistenza numerica del gruppo etnico. Di conseguenza la minoranza nazionale cessa di essere »minoranza« per divenire un fattore realmente eguagliato nei diritti; ogni suo appartenente diventa ad un tempo membro di pari e pieni diritti della comunità sociale-politica in seno alla quale vive. Quindi, per il fatto che la proporzione numerica di un gruppo etnico non è più determinante per la sua posizione e per il

complesso dei suoi diritti e per il fatto che nessuno sente il bisogno di rinunciare alla propria nazionalità a causa di supposti vantaggi che potrebbero derivargli come appartenente alla »maggioranza«, viene a crearsi una decisa barriera contro qualsivoglia tendenza diretta e indiretta o processo di assimilazione. In ogni caso lo stesso territorio bilingue, per la sua essenza, comprende, nello spirito di una effettiva uguaglianza, l'intera vita sociale del territorio. In tale modo il concetto di bilinguismo garantisce il diritto all'uso del proprio idioma non solo al singolo e alla minoranza nel suo complesso, a condizione che l'uno e l'altra lo richiedano, ma si esprime nell'intera vita del territorio in questione e vale ugualmente per tutti: per gli appartenenti al gruppo etnico e per la popolazione della maggioranza e si estende dalla scuola all'amministrazione statale, dalle insegne e indicazioni pubbliche ai comuni stampati e moduli.

Ma l'ispirazione fondamentale, la chiarificazione ideologica riguardante la posizione dei gruppi nazionali è contenuta nel programma della Lega dei comunisti della Jugoslavia e in modo concreto nelle decisioni dell'Esecutivo del Comitato centrale della L. C. J. emanate a tale proposito nel marzo del 1959; esse tra l'altro dicono:

»La nostra posizione nei confronti delle minoranze non è mai dipesa, nel dopoguerra, dai rapporti internazionali con i paesi vicini. Nel nostro stato trattiamo le questioni delle minoranze nazionali come di fattori del tutto pari nei diritti rispetto agli altri popoli jugoslavi e le stesse, uguali in tutto, partecipano all'edificazione della comunità jugoslava, alla quale portano il loro contributo politico, culturale e generale. Le minoranze conservano le proprie peculiarità come parte della nazione alla quale appartengono etnicamente e uniscono le sue caratteristiche, soprattutto di natura culturale, con quelle dell'ambiente in cui vivono. Preciò le minoranze costituiscono un importante fattore di avvicinamento e di collegamento tra popoli diversi...« Un ulteriore e definitiva precisazione della posizione e funzione dei gruppi etnici è stata formulata nella relazione presentata dal Presidente della Repubblica jugoslava nella sua qualità di segretario generale al recente VIII Congresso della Lega dei Comunisti della Jugoslavia, in cui tra l'altro si dice:

»La Lega dei Comunisti della Jugoslavia dedica grande attenzione ai problemi specifici dei gruppi etnici, alla determinazione di concezioni internazionalistiche conseguenti e di principio nei confronti di questi problemi e al rispetto e alla realizzazione completa di queste concezioni. Tutto ciò è comprensibile perchè si tratta non solo di problemi interni del nostro paese molto importanti e delicati, ma anche di un significativo elemento dei nostri rapporti internazionali. Nel Programma della Lega dei Comunisti della Jugoslavia sono esposti chiaramente e in ogni senso le nostre concezioni di principio riguardanti la questione dei gruppi etnici nazionali del nostro paese... Il punto di partenza della nostra politica nei confronti dei gruppi etnici nazionali consiste in un trattamento identico e in un'unica posizione sociale di tutti i lavoratori indipendentemente della loro nazionalità, indipendentemente della loro appartenenza a gruppi

nazionali maggiori o minori. Questa è dunque la politica della completa eliminazione di ogni ombra di discriminazione nazionale. In altre parole nella nostra società agli appartenenti ai gruppi etnici nazionali sono assicurati non solo tutti i diritti nazionali, bensì vengono loro offerte, con lo sviluppo del sistema dell'auto-amministrazione, reali possibilità di realizzare questi diritti da soli, nonchè da soli e in collaborazione diretta con altre nazionalità. Tuttavia su questa strada ci imbattiamo ancor sempre in difficoltà nella stessa misura in cui il sistema dell'autogestione sociale e il suo funzionamento dipendono da problemi obiettivi e da debolezze soggettive. Per tutto ciò la Lega dei Comunisti della Jugoslavia reputa che, in armonia con le esigenze essenziali di una democraticità coerente, bisogna insistere ulteriormente, per quanto concerne il problema dei gruppi etnici nazionali, sulle seguenti concezioni:

1. La completa realizzazione dei diritti di tutte le nazionalità, assicurando le condizioni per una effettiva soddisfazione dei loro interessi particolari nello sviluppo economico e culturale, nonchè nello sviluppo delle comunità di lavoro e politico-sociali in cui vivono;

2. Lo sviluppo e la cura di una collaborazione amichevole, di buon vicinato e quanto più multilaterale con i paesi i cui territori limitrofi di confine sono abitati da popolazione mista. Una tale collaborazione contribuirebbe a far sì che i gruppi nazionali non vengano tagliati dal confine dal proprio corpo etnico come da una barriera ed essi comunicherebbero in misura sempre più libera e più eclettica con la propria nazione madre, per cui verrebbero a trasformarsi da quel che fu un tempo un fattore di dissidio in un fattore di ravvicinamento e di collaborazione tra i popoli e i paesi diversi.

L'elaborazione concreta delle norme costituzionali ha trovato espressione negli statuti dei distretti e soprattutto dei comuni, in cui vivono i connazionali. La loro approvazione è stata preceduta da un vasto dibattito, al quale hanno partecipato con interesse, con iniziative e proposte specifiche pure gli appartenenti al gruppo etnico. Attualmente in tutti i comuni dell'Istria sono in vigore le nuove piccole carte costituzionali. Nel corso del dibattito sono emersi alcuni elementi giudicati essenziali ai fini della creazione delle condizioni più favorevoli alla affermazione e al progresso indisturbato dei cittadini di nazionalità italiana. Essi si possono così riassumere: definizione del territorio mistilingue; bilinguismo concepito non solo come soddisfacimento di esigenze di natura esteriore e formale, ma soprattutto come impegno tendente a far maturare un ambiente, un'atmosfera bilingue che favorisca la conoscenza e il rispetto reciproci e il superamento in senso naturale e non amministrativo dello ostacolo costituito dall'uso di differenti mezzi espressivi; studio obbligatorio delle due lingue considerate paritetiche nelle scuole di ogni ordine e grado quale corollario logico del principio del bilinguismo; servizio di assistenza legale-linguistica gratuito per i cittadini di nazionalità italiana, condizioni paritetiche di istruzione.

L'esame degli statuti comunali istriani che ci interessano non presenta, come dicemmo, un quadro uniforme; si potrebbe a tale proposito stabilire una graduatoria che vede al primo posto i comuni che hanno formulato nel modo più coerente i diritti peculiari degli appartenenti al gruppo etnico italiano; tra questi vanno annoverati i comuni di Capodistria, Isola e Pirano, che hanno previsto un Capitolo speciale (il Capitolo V) dal titolo: «Posizione dei cittadini di origine etnica italiana e bilinguità» comprendente 14 articoli (dal 95 al 108), in cui sono meticolosamente precisati i molteplici aspetti della posizione degli italiani, riconoscendo, tra l'altro, in modo esplicito, ai medesimi anche il diritto indispensabile di stabilire contatti quanto più stretti con la nazione d'origine; si tratta dell'art. 100 che dice: «Il Comune offre appoggio materiale ai circoli di cultura e alle altre forme di attività culturale in cui si associano e agiscono i cittadini di origine etnica italiana, e precisamente in armonia con la loro attività e i loro bisogni. In nesso a ciò il Comune sostiene e agevola il collegamento dei cittadini di origine etnica italiana con la cultura della nazione madre e con le culture delle nazioni jugoslave, riaffermando con ciò la loro parte di fattore attivo nell'avvicinamento e nella conoscenza reciproca dei popoli dei due paesi vicini»; quindi il comune di Rovigno che ricalca nel suo Statuto in modo più conciso ma sostanzialmente identico l'impostazione adottata nei comuni del Capodistriano; agli antipodi si trovano quei comuni che praticamente si sono limitati a riprodurre gli articoli della Costituzione repubblicana; tra questi vanno ricordati i comuni di Parenzo, di Albona, di Abbazia e in parte quelli di Pola e di Fiume. La posizione intermedia è tenuta dalle località del Buiese e da Dignano e Gallesano, che fanno parte del comune di Pola.

Per quanto concerne i diritti generali e le possibilità di affermazione nella vita politica ed economica dei cittadini di nazionalità italiana, è opportuno rilevare che essi non solo sono garantiti dalle disposizioni costituzionali, statutarie e da tutta una serie di leggi, ma si realizzano coerentemente nella prassi giornaliera. I connazionali, quali cittadini di pari diritti, si sono inseriti in tutti i settori dello sviluppo sociale e nell'amministrazione della vita pubblica, dove ricoprono posti di responsabilità sulla base della valutazione obiettiva delle loro capacità personali e della loro onestà; a dimostrarlo sono sufficienti in seguenti dati: il nostro gruppo etnico conta 3 deputati ai Parlamenti repubblicani (2 in quello della Repubblica socialista di Slovenia e 1 in quello della Repubblica socialista di Croazia), 7 consiglieri delle assemblee distrettuali e 32 di quelle comunali, 21 direttori di aziende economiche, 27 dirigenti di istituzioni culturali, scolastiche e sanitarie; inoltre conta 87 dirigenti di organizzazioni politiche o membri delle rispettive direzioni, di cui 2 membri dei Comitati centrali della Lega dei comunisti e dell'Alleanza socialista del popolo lavoratore delle Repubbliche, 15 dei comitati distrettuali e 77 di quelli comunali; infine non devono essere ignorati i 217 membri degli organi di autogestione delle aziende e delle istituzioni pubbliche (consigli operai, consigli scolastici, consigli degli enti sanitari e sociali ecc.). Nell'assicu-



rare le condizioni di normale sviluppo di un gruppo etnico un ruolo determinante va assegnato alla cura per la formazione dei suoi quadri, del personale cioè adeguatamente preparato e uscito dal suo seno, che sia in grado di far sentire in ogni settore della vita pubblica, la presenza qualificata delle sue aspirazioni. Nel caso concreto della minoranza nazionale italiana la preparazione dei suoi quadri ha rivestito un'importanza particolare e si è svolta in conformità delle esigenze imposte da condizioni direi quasi eccezionali; bisogna infatti tenere presente che, all'indomani della fine del conflitto, a causa di mene politiche che poi si sono dimostrate ottuse, il gruppo etnico italiano ha visto pressocchè falciata la schiera dei suoi intellettuali, dei suoi uomini di cultura; in tutta la regione i laureati italiani erano allora una ventina al massimo. La nostra prima preoccupazione fu logicamente quella di colmare le lacune, di rimpiazzare le diserzioni (a soffrirne furono specialmente le istituzioni scolastiche, alcune delle quali rimasero prive, dall'oggi al domani, di quasi tutti i loro insegnanti, più o meno legati a circoli che nulla avevano in comune con il gruppo nazionale italiano e che non erano in grado, per molte ragioni, di interpretarne le aspirazioni).

La saggia politica che in generale è stata condotta in tale campo a tutti i livelli dalle autorità popolari ha conseguito risultati veramente lusinghieri; grazie ad essi non solo da un pezzo abbiamo colmato le lacune, ma siamo in grado di tendere ad una qualità sempre più elevata. Secondo la nostra evidenza dalla liberazione ad oggi si sono laureati 191 nostri connazionali, che occupano con competenza posti di responsabilità nella nostra vita sociale; ad essi vanno aggiunti gli abilitati dalle scuole medie superiori (periti industriali, agronomi, maestri, ecc.) che assommano ad alcune centinaia (640). Il merito deve essere ascritto alla giusta politica dei quadri e alla sensibilità dimostrata dagli organismi competenti, che per mezzo di borse di studio concesse con larghezza ai connazionali hanno favorito la loro trasformazione in specialisti dai vari profili. Attualmente seguono i corsi accademici presso le varie facoltà delle Università di Lubiana, Zagabria, Belgrado, Fiume, Zara e del Magistero di Pola 177 studenti membri del nostro gruppo etnico e finanziati dalle rispettive comuni o dalle aziende e dalle istituzioni comunali; per borse di studio vengono spesi annualmente 18 milioni di dinari.

I problemi del gruppo etnico italiano sono curati da una gamma di organismi specifici secondo una linea verticale dalla Federazione ai singoli comuni; essi sono le commissioni federale e repubblicane per i problemi delle minoranze nazionali presso i Consigli esecutivi dei rispettivi parlamenti e presso i Comitati centrali dell'Alleanza socialista, le commissioni interdistrettuali e distrettuali e infine quelle comunali. Questi organismi e specialmente la commissione interdistrettuale dell'Alleanza socialista formata dai rappresentanti dei tre distretti e dell'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume, si sono rivelati utilissimi nella chiarificazione di determinati atteggiamenti e nella formulazione di proposte pratiche per il superamento di difficoltà comuni.

La posizione delle istituzioni scolastiche e prescolastiche del gruppo etnico italiano è fissata dalle leggi repubblicane, che si ispirano alla Legge generale sull'istruzione della R. S. F. J. In particolare sono precisati i seguenti aspetti: i programmi d'insegnamento delle scuole della minoranza contemplano lo studio della cultura e della storia nazionali, le scuole del gruppo etnico, quando esistono le condizioni, vengono costituite come enti autonomi e non come sezioni delle scuole della maggioranza; le sezioni di queste scuole vengono formate al di fuori del limite numerico di alunni valido per le altre istituzioni affini; l'iscrizione alle medesime è libera; l'insegnamento viene svolto da insegnanti appartenenti al gruppo etnico (solo in casi eccezionali — mancanza di candidati — possono essere assunti pure insegnanti di altre nazionalità che conoscano perfettamente la lingua della minoranza); il servizio di assistenza didattico-pedagogica viene svolto da funzionari appartenenti al gruppo nazionale minoritario; l'abilitazione degli insegnanti viene effettuata nella lingua della minoranza; il finanziamento di queste scuole, in quanto superi la media delle spese previste dalle istituzioni della maggioranza, viene assicurato, per la parte eccedente, dai mezzi della Repubblica.

In base a tali leggi le istituzioni scolastiche e prescolastiche del gruppo etnico e coloro che vi svolgono la propria opera sono equiparati in tutto con le altre istituzioni affini della maggioranza, e sono garantite dalla comunità sociale le condizioni materiali per il loro normale funzionamento. Inoltre, grazie alle speciali leggi repubblicane, sono stati definitivamente chiariti alcuni principi, in specie quello della libera scelta della scuola o della libertà di iscrizione per tutti i cittadini delle località nazionalmente miste, per cui le scuole della minoranza italiana cessano di essere enti d'istruzione e di educazione riservati unicamente agli appartenenti al gruppo etnico, creando così sul terreno l'atmosfera adatta per la decisione autonoma di ogni genitore.

Le istituzioni scolastiche e prescolastiche del gruppo etnico italiano sono sparse lungo l'intera fascia costiera dell'Istria; tale rete corrisponde in generale a quelle che sono le attuali esigenze. Gli asili d'infanzia o sezioni speciali dei medesimi funzionano a Capodistria, Sicciole, Isola, Pirano, Buie, Cittanova, Rovigno, Dignano e Gallesano. Le scuole elementari sono 26, di cui 15 nel distretto di Pola, 7 in quello di Capodistria e 4 in quello di Fiume; sono frequentate nel corrente anno scolastico da 2010 alunni. Le scuole di secondo grado (licei) sono 5 e funzionano nelle seguenti località: Fiume, Pola, Rovigno, Capodistria e Pirano, più un Istituto economico a Isola; sono frequentate da 319 alunni. A queste bisogna aggiungere le scuole professionali (scuole apprendisti), che funzionano a Isola e a Pola.

Un'analisi approfondita della situazione attuale rivela però alcuni squilibri e lacune; innanzi tutto gli asili d'infanzia non funzionano in alcune località, dove esistono invece scuole elementari italiane. La con-

seguenze di tale stato di cose sono facilmente comprensibili e sono tali da provocare un depauperamento della popolazione delle nostre scuole di I e di II grado, che vengono disertate da quei bambini che, pur essendo di nazionalità italiana, hanno dovuto frequentare un'istituzione prescolastica con lingua d'insegnamento croata. Infatti queste istituzioni costituiscono uno dei fattori che condizionano la prosperità di tutte le altre scuole. Per quanto concerne le scuole elementari è da sottolineare la necessità del loro status di enti autonomi e paritetici come previsto dalla legge. L'esperienza ha dimostrato, almeno sul nostro terreno, che la fusione delle scuole della minoranza con quelle della maggioranza in un'unica istituzione non ha dato sempre i risultati sperati e ciò per il semplice fatto che, con tale soluzione, la scuola della minoranza cessa in effetti di essere paritetica, perde la sua fisionomia e diviene una sezione della scuola della maggioranza. Perciò s'impone il compito di rivedere alcune decisioni che in tale senso sono state prese nel passato e sono state dettate anche da ragioni obiettive di carattere tecnico-organizzativo.

Un altro problema è rappresentato dall'esistenza in località nazionalmente miste di scuole o sezioni italiane in posizione d'inferiorità, nel senso che, mentre agli alunni di nazionalità croata si offre la possibilità di frequentare in loco le otto classi dell'istruzione elementare obbligatoria, quelli di nazionalità italiana godono di questo beneficio soltanto sino alla quarta classe e sono quindi costretti a passare, a partire dalla quinta classe, alle sezioni con lingua d'insegnamento croata, con quali conseguenze di natura pedagogica e politica è facile intuire. Occorrerà infine procedere alla revisione della rete delle scuole elementari per quanto concerne la loro funzionalità didattico-pedagogica; si allude alle scuole con 3—4 alunni. Incompleta e inadeguata è la rete delle scuole professionali, dal momento che ne esistono soltanto due. La rete invece dei licei corrisponde in pieno alle esigenze del gruppo etnico; si dovrebbe però procedere ad una loro più razionale distribuzione territoriale.

Le istituzioni scolastiche e prescolastiche del gruppo etnico italiano vengono finanziate dai fondi speciali esistenti a tale scopo presso i singoli comuni; al loro finanziamento partecipano però anche gli organi repubblicani con sovvenzioni straordinarie, che tendono a coprire l'eccedenza di costo per alunno tra le scuole della minoranza e quelle della maggioranza; infatti mentre il costo di un alunno in quest'ultime oscilla tra i 50 e i 100 mila dinari l'anno, nelle prime esso varia da 80 mila a 170 mila negli istituti di I grado e da 100 mila e 750 mila dinari in quelli di II grado. Per questi motivi nel corrente anno la Repubblica socialista di Slovenia ha versato ai comuni interessati del Capodistriano 108 milioni di dinari, quella di Croazia 84 milioni ai comuni dei distretti di Pola e di Fiume. In queste cifre non sono logicamente comprese le sovvenzioni straordinarie per gli investimenti.

La pubblicazione dei libri di testo e il rifornimento delle biblioteche scolastiche costituiscono un altro punto debole della situazione generale nel campo dell'istruzione. Alla pubblicazione dei libri di testo in »proprio«

si è addivenuti per ovvie ragioni di natura pedagogica (programmi, loro impostazione, fini generali dell'educazione e dell'istruzione); in questo campo si sono incontrate e s'incontrano notevoli difficoltà. La scuola in Jugoslavia sta attraversando un processo di riforma, che comporta il vaglio delle esperienze passate e la ricerca di vie e di metodi meglio corrispondenti alle esigenze della nuova società; questo stato di cose si riflette logicamente anche sui libri di testo che mutano rapidamente, di anno in anno, sulla base di un costante adeguamento e perfezionamento dei programmi e dei piani d'insegnamento. Allo scopo di colmare questa lacuna viene condotta una particolare politica da parte dei competenti organismi repubblicani (Segretariati per l'istruzione) e della nostra Casa editrice EDIT, in stretta collaborazione con la commissione scolastica dell'Unione degli Italiani; i tempi però della pubblicazione non vengono rispettati come previsto e ciò soprattutto a causa dei ritardi delle consegne da parte delle tipografie, che si attengono esclusivamente a criteri economici nell'offrire i propri servizi. I libri di testo in dotazione nelle scuole italiane sono opere originali di specialisti appartenenti al gruppo etnico o traduzioni. Data la loro tiratura limitata, vigendo il principio che il loro prezzo di copertina non deve essere superiore a quello dei corrispondenti libri di testo in dotazione presso le istituzioni scolastiche della maggioranza, devono essere sovvenzionati. Nello scorso anno l'EDIT ha ottenuto per tale scopo una sovvenzione di 41 milioni di dinari destinati alla stampa di 16 libri. Un contributo significativo alla soluzione di questo problema può essere dato senza dubbio dall'adozione e dell'importazione dall'Italia di quei libri di testo che corrispondono alle nostre esigenze pedagogiche. Le medesime considerazioni possono essere fatte in relazione al rifornimento costante delle biblioteche scolastiche; esso può avvenire soltanto mediante l'importazione dall'Italia della letteratura necessaria. Nello scorso anno sono stati acquistati dall'Unione degli Italiani libri per un importo di 1 600 000 dinari; tali importi sono però inadeguati, poichè, oltre ai libri, sarebbe opportuno importare determinati mezzi didattici specialmente per l'insegnamento della lingua, della storia e della geografia nazionali. Le scuole del Capodistriano e del Buiese vedono risolto questo problema dai recenti accordi intervenuti a tale riguardo tra Italia e Jugoslavia; si tratta quindi di estenderli all'intera rete delle nostre istituzioni scolastiche, se si vuole che siano realmente efficienti.

Nelle istituzioni prescolastiche e scolastiche del gruppo etnico italiano prestano servizio 217 tra educatrici, maestri, insegnanti e professori; di essi 12 sono le educatrici che operano negli asili d'infanzia, 157 i maestri e gli insegnanti delle scuole elementari ottennali e 47 i professori occupati per lo più nelle scuole medie superiori (licei). In questo delicato settore sono stati e vengono tuttora compiuti gli sforzi maggiori per la formazione qualitativa degli specialisti necessari; proprio qui si è fatta sentire in modo più sensibile la defezione massiccia degli anni immediatamente susseguenti alla fine dell'ultimo conflitto; e perciò qui si con-

tinua la battaglia per un costante perfezionamento qualitativo del personale insegnante, conformemente alle esigenze della nostra scuola in processo di riforma strutturale e programmatica. La politica dei quadri necessari alle nostre scuole si è adeguata alle necessità contingenti e a quelle del nostro sistema d'istruzione nel suo complesso, passando gradualmente dall'istituto magistrale quale preparazione professionale minima a quella superiore del Magistero, corrispondente al biennio degli studi accademici. Gli istituti che hanno provveduto e provvedono alla formazione degli insegnanti della scuola italiana sono l'Istituto magistrale di Fiume, sostituito oggi dal Magistero-Sezione italiana di Pola, le facoltà di lettere — seminari di lingua e letteratura italiana delle Università di Lubiana di Zagabria, di Belgrado e di Zara e la facoltà di lettere di Trieste e di Padova.

Risolto da un punto di vista quantitativo il problema dei quadri delle nostre scuole e assicurato il costante equilibrio tra insegnanti neodiplomati (la sezione italiana del Magistero polese conta 27 studenti tra regolari e fuori corso) e insegnanti che raggiungono il limite d'età per il collocamento a riposo o si trasferiscono in altre sedi, rimane tuttora aperto, come si disse in precedenza, quello del costante perfezionamento professionale e dell'aggiornamento culturale dei lavoratori della nostra scuola. Si tende al conseguimento di tal fine battendo vie svariate; per mezzo dei centri didattici (cinque, suggeriti dall'indirizzo programmatico dell'Unione degli Italiani, con sede a Capodistria, Buie, Rovigno, Pola e Fiume) che permettono il contatto periodico degli insegnanti di un determinato circondario, lo studio di problemi teorici e pratici, lo scambio di esperienze; per mezzo dei gruppi professionali operanti nell'ambito dei collegi degli insegnanti; per mezzo dei seminari estivi e invernali, che vengono organizzati ogni anno rispettivamente a Rovigno e a Capodistria, nel corso dei quali, avvalendosi della preziosa collaborazione di specialisti italiani e jugoslavi, si contribuisce, ad alto livello culturale, al completamento e all'aggiornamento della cultura personale dei nostri insegnanti; per mezzo dei seminari organizzati in Italia, ai quali purtroppo partecipa, per l'anacronismo di cui si è detto all'inizio, soltanto una parte limitata dei lavoratori della nostra scuola. Con ciò non tutte le forme più adeguate al raggiungimento della meta proposita sono state esaurite; consci che la specializzazione dipende in primo luogo dall'applicazione individuale, non possiamo esimerci dall'obbligo di fornire agli insegnanti il materiale necessario (letteratura didattico-pedagogica, riviste specializzate, ecc.); è un fatto che non abbiamo una rivista che tratti problemi di natura didattico-pedagogica. Inoltre siamo tenuti a facilitare la loro specializzazione in Italia nelle materie specifiche, a favorire le visite a istituzioni scolastiche italiane e l'incontro con gli insegnanti delle medesime.

Un apporto notevole in tale senso è dato dal servizio pedagogico degli Istituti distrettuali dell'istruzione; i consulenti pedagogici di questi enti, incaricati di seguire il lavoro delle scuole italiane e di coordinarne

l'attività, costituiscono un fattore significativo in questa opera tesa a far progredire la scuola italiana; la loro presenza, il loro consiglio, la soluzione tempestiva di problemi correnti da essi sollecitata contribuiscono ad eliminare la sensazione di isolamento in cui credono di trovarsi gli insegnanti specialmente delle sedi minori, a rinfrancarli nella loro fede, a cementare la loro unità morale e politica, a spronarli a battere arditamente la via che sta loro dinanzi. I distretti di Capodistria e di Pola hanno assicurato tale servizio, mentre quello di Fiume non l'ha fatto ancora. E' necessario quindi procedere innanzi tutto alla nomina di un consulente pedagogico per le scuole italiane del distretto di Fiume e successivamente studiare il modo per coordinare l'opera svolta dai tre consulenti separatamente e ciò ai fini del postulato iniziale del trattamento unitario della minoranza nazionale italiana. In questo campo va pure ricordata la missione affidata al consulente pedagogico della Repubblica italiana, che agisce con compiti specifici riguardanti l'insegnamento della lingua materna nel Capodistriano e nel Buiese; anche in questo caso appare evidente l'assurdo di certe situazioni che limitano l'efficienza di iniziative positive; a parer nostro, la missione del consulente pedagogico italiano dovrebbe essere estesa a tutte le scuole del gruppo etnico, indipendentemente dalla loro distribuzione territoriale.

Un cenno a parte merita il recente accordo italo-jugoslavo sulla concessione di tre borse di studio all'anno a laureati o a studenti universitari, affinché seguano corsi di specializzazione nella lingua italiana presso università italiane.

### *Cultura*

Parallelamente all'opera svolta dalle scuole e conformemente agli intenti della Costituzione vengono promosse altre iniziative ai fini di una costante elevazione culturale in senso nazionale dei membri del gruppo etnico. È chiaro infatti che se tutto si riducesse al funzionamento delle istituzioni scolastiche, anche se queste costituiscono realmente il fattore più importante e insostituibile, il progresso culturale dei connazionali sarebbe non solo unilaterale ma lacunoso e seriamente compromesso. Per questa ragione, al raggiungimento delle mete prefissate, contribuiscono con la propria azione altri enti qualificati, tra i quali un posto particolare occupano il Dramma italiano, i Circoli italiani di cultura, nel cui ambito funzionano le sale di lettura e le biblioteche, le pubblicazioni dell'EDIT (la Battana, Panorama, Quaderni di poesia e di prosa, ecc.), i cicli di conferenze di carattere letterario, scientifico, economico, la stampa quotidiana, i programmi radiofonici, l'organizzazione di concerti, le gite di studio in Italia, ecc.

Il Dramma italiano è senza dubbio una delle nostre istituzioni culturali principali; esso agisce nell'ambito del gruppo etnico e contribuisce al raffinamento del gusto estetico, alla formazione di una cultura artistica. Il complesso stabile conta attualmente 16 persone; il numero però degli

attori è sempre inadeguato per svolgere una più efficace politica di repertorio; gli attori vengono reclutati tra in giovani dilettanti delle filodrammatiche, tra gli studenti delle Accademie teatrali o ingaggiati in Italia. Il Dramma vive delle dotazioni repubblicane, che ammontavano nello scorso anno a 29 300 000 dinari, ai quali devono aggiungersi altri 7 000 000 di dinari devoluti, per il tramite dell'Unione degli Italiani, per i giri artistici che esso regolarmente effettua in tutte le località dell'Istria e delle isole del Quarnero, in cui vivono nuclei di Italiani. Questo complesso vanta una gloriosa tradizione di successi artistici; il riconoscimento gli è venuto non solo dagli spettatori, appartenenti alla minoranza; ma pure dalla critica teatrale della Repubblica. Riteniamo che il nostro Dramma debba essere maggiormente popolarizzato; a tale scopo saranno utilissime le sue uscite nei maggiori centri del nostro paese e in alcuni centri della Repubblica italiana.

Le sale di lettura e le biblioteche offrono ai connazionali, in una situazione di insufficiente o troppo costoso rifornimento di periodici, di riviste, giornali e libri, la possibilità di essere informati obiettivamente sugli avvenimenti politici, economici, culturali e scientifici sia nazionali che internazionali; offrono la possibilità di aggiornare e arricchire la propria cultura personale secondo le preferenze e le inclinazioni individuali. Il rifornimento delle sale di lettura e delle biblioteche non è stato ancora definitivamente regolato; la maggior parte dei Circoli italiani di cultura ricevono in omaggio dall'Italia un certo numero di giornali e di riviste, che presentano e interpretano soltanto alcuni aspetti della vita italiana e per di più da punti di vista unilaterali. S'impone perciò la necessità di un completamento qualitativo di questo rifornimento mediante la collaborazione con i corrispondenti enti giornalistici dell'Italia. Per quanto concerne le biblioteche, qualche cosa è stato fatto grazie alla importazione effettuata dall'Unione degli Italiani di contingenti di libri dall'Italia; molto però rimane da fare per assicurare un costante ed efficiente afflusso; infatti oltretutto, le librerie delle località in cui vive il gruppo etnico non sono adeguatamente e regolarmente rifornite di libri italiani per soddisfare le esigenze personali del pubblico. Una funzione notevole è svolta pure dalle biblioteche civiche bilingui, come per esempio quelle di Capodistria, di Rovigno, di Pola, di Pirano, di Dignano e di Fiume. Il male che le affligge e che riduce la loro efficienza per quanto concerne la parte italiana del patrimonio librario è rappresentato dall'invecchiamento del medesimo e dal mancato o inadeguato rinnovamento.

Proficua si è dimostrata l'organizzazione di cicli di conferenze da tenersi nell'ambito dei Circoli italiani di cultura; è stata programmata per la corrente stagione tutta una serie di conferenze mensili, che si avvarranno anche della collaborazione di specialisti provenienti dall'Italia. Lo stesso vale per i cicli di concerti strumentali e vocali a impostazione didattica, che si terranno pure mensilmente. A tale proposito non devono essere dimenticati neppure i giri artistici di complessi di più vasta mole provenienti dalla vicina Repubblica, come per esempio quello del Carro

di Tespi per il teatro dei ragazzi che si è svolto sotto gli auspici dell'Unione degli Italiani e ha fatto tappa in sette centri istriani, o quello della Compagnia di Cesco Baseggio.

La necessità di intensificare l'amore alla lettura e al libro in genere ci impone il compito di allestire anche mostre itineranti del libro italiano in collaborazione con enti italiani; dovrebbero avvenire una volta l'anno e offrire l'occasione per organizzare serate o dibattiti letterari sulle opere e sugli autori più significativi esposti.

### *Attività creativa*

Allo scopo di stimolare e incrementare in modo sistematico l'attività creativa è stato costituito lo scorso anno il Circolo dei poeti, letterati e artisti del gruppo etnico. La sua definizione può apparire presuntuosa, se si prendono in considerazione le reali possibilità e i risultati conseguiti in tale campo dai nostri giovani artisti. Ma non è l'etichetta che conta; importante è che dal seno del gruppo etnico si sprigionino energie vitali protese a conquistare i mezzi espressivi più adeguati per interpretare le sue aspirazioni e per contribuire al processo della sua elevazione culturale. Il Circolo conta 55 membri, di cui 30 scrittori e poeti, 13 compositori, 12 pittori; alcuni di essi si sono già affermati, altri, e sono i più, stanno compiendo i primi passi nell'ardua ascesa del mondo dell'arte. La struttura organizzativa del Circolo si articola in tre sezioni: letteratura, arti figurative, musica. Il suo programma d'azione prevede l'organizzazione di serate di poesia e di prosa, di convegni letterari con il concorso di eminenti rappresentanti della cultura italiana e jugoslava, l'allestimento di mostre di arti figurative, di mostre permanenti di pittura ecc.

Per stimolare la produzione artistica dei suoi membri, il Circolo conduce un'opportuna politica di concorsi; nello scorso anno ne sono stati banditi undici: per una collana di poesie, per una novella, per un racconto lungo, per una canzone, per un manifesto, per un pezzo teatrale (atto unico), per un pezzo folcloristico, per una rivista musicale, per un coro, per una canzone per il festival dell'infanzia, per uno scenario di spettacolo d'arte varia per le scuole. Sono stati assegnati a tal fine premi per circa un milione di dinari; contemporaneamente sono stati acquistati i tre quadri giudicati migliori alla mostra collettiva di pittura che si tiene ogni anno nel mese di luglio alla Galleria d'arte del Museo civico di Rovigno.

Cura particolare viene dedicata dal Circolo allo sviluppo delle tendenze artistiche manifestatesi tra i membri più giovani del gruppo nazionale; perciò nell'ambito delle scuole funzionano i gruppi letterari, che riuniscono gli alunni i quali rivelano spiccate doti artistiche. Queste forme organizzative assicurano un costante afflusso di giovani scrittori e artisti e integrano l'opera educativa della scuola, intesa nel senso più lato e moderno. Attualmente i gruppi letterari sono 12; essi promuovono, inco-



raggiano e indirizzano l'attività creativa di 110 giovanissimi. I gruppi letterari tengono consultazioni periodiche per lo scambio delle relative esperienze, pubblicano le proprie produzioni sulla terza pagina della «Voce del Popolo», sul «Pioniere» o su giornalini di carattere interno, redatti dalle singole istituzioni scolastiche. Molto probabilmente nel corrente anno uscirà una nuova pubblicazione che ospiterà i risultati più validi conseguiti dai membri dei gruppi letterari. Parallelamente ai gruppi letterari si tende a sviluppare nelle scuole pure quelli di arti figurative. E' noto che gli scrittori e gli artisti in genere desiderano veder pubblicate e diffuse le loro creazioni; per questa ragione il Circolo ha iniziato la pubblicazione di quaderni di poesia e di prosa, mentre per soddisfare le aspirazioni dei compositori di musica leggera verranno incise su un disco le canzoni vincitrici dei nostri festival. Nel campo della produzione artistica vanno ulteriormente intensificate le relazioni con enti culturali italiani; infatti finora ben poco è stato fatto a tale proposito.

#### *Attività editoriale*

Le necessità editoriali vengono soddisfatte dall'azienda giornalistico-editoriale del gruppo etnico, EDIT; essa si occupa della pubblicazione di libri scolastici per le scuole italiane, di opuscoli politici, del quotidiano «La Voce del Popolo», della rivista illustrata «Panorama», del mensile illustrato per ragazzi «Il Pioniere» e della rivista letteraria trimestrale «Le Battana».

Per espletare questa attività, cioè pubblicazione di libri, di opuscoli, dei periodici e del quotidiano, le repubbliche socialiste di Croazia e di Slovenia hanno devoluto nel 1964 la somma di 209 milioni di dinari; per il corrente anno sono stati richiesti 328 milioni.

Le prospettive dell'EDIT sono le seguenti: accentrare gradatamente tutto ciò che si stampa in lingua italiana in Jugoslavia e influire sull'importazione di libri, opuscoli, periodici e quotidiani dall'Italia. Forse sarà possibile creare un reparto importazioni-esportazioni presso l'azienda stessa; nel 1965 la «Voce del Popolo» dovrebbe uscire in sei pagine anche il lunedì e migliorare la parte tecnica; la rivista «Panorama» dovrebbe uscire su carta migliore; la rivista «Il Pioniere» passerà da 24 a 32 pagine, dedicandone metà ai bambini fino agli undici anni e metà a quelli dagli undici ai sedici anni; «Le Battana» uscirà regolarmente ogni tre mesi con funzione di ponte tra le due culture, jugoslava e italiana.

#### *Radiodiffusione*

Al gruppo nazionale italiano dell'Istria e di Fiume è dedicato anche un programma radiofonico, realizzato e trasmesso da Radio Capodistria, emittente che fa parte dell'Ente della Radiotelevisione di Lubiana. Dalla

stazione di Radio Capodistria, fondata nel 1949, sono state trasmesse, fino al mese di marzo 1964, 29 mila ore di programma, musicale e parlato, in lingua italiana. Attualmente la sezione italiana di Radio Capodistria produce circa 6 ore al giorno di programma complessivo. Settimanalmente il programma parlato in lingua italiana è di 11 ore e 10 minuti.

Il programma presenta una vasta articolazione politica, informativa e di aggiornamento culturale. Comprende infatti, oltre a notiziari giornalieri, commenti, rubriche settimanali di politica estera e interna, una trasmissione dedicata ai fatti riguardanti soprattutto la vita del gruppo nazionale italiano, una trasmissione di carattere turistico, una di informazione culturale, una dedicata ad opere e scrittori jugoslavi (e, naturalmente anche a quelli del gruppo nazionale italiano), due trasmissioni dedicate agli alunni delle scuole ottennali e produzioni di prosa.

Destinato al gruppo nazionale italiano in Jugoslavia, il relativo programma di Radio Capodistria ha tuttavia destato l'interesse ed è seguito con regolarità anche in alcune zone d'Italia.

Con la costruzione della nuova sede, inaugurata nel mese di maggio del 1964, Radio Capodistria e, di conseguenza, il programma italiano sono entrati in una nuova fase di sviluppo, sviluppo favorito, in gran parte, dalla modernità e funzionalità degli impianti. Questa modernità e funzionalità, inoltre ha schiuso nuove prospettive per lo stesso programma italiano: prospettive che vanno dall'estensione e dal miglioramento del programma fino alla creazione, in un futuro non lontano, di un breve programma televisivo per gli appartenenti al gruppo nazionale italiano dell'Istria e di Fiume.

In questo settore non va trascurata l'attività svolta dalla stazione radio locale di Fiume, che emette giornalmente un notiziario di 15 minuti in lingua italiana.

### *Circoli italiani di cultura e sale di lettura*

I Circoli italiani di cultura e le sale di lettura sono gli enti attraverso i quali si attuano le linee programmatiche dell'Unione degli Italiani nelle singole località, in cui vivono i connazionali, e si sviluppa l'attività culturale, artistica e ricreativa, soddisfacendo così le loro esigenze specifiche. I Circoli italiani di cultura sono divenuti centri di iniziative positive, che contribuiscono a tener desta la cura per l'elevazione culturale degli appartenenti al gruppo etnico nell'ambito della politica culturale generale del paese.

La rete attuale dei Circoli italiani di cultura e delle sale di lettura corrisponde alle esigenze del terreno; l'analisi approfondita della situazione attira però la nostra attenzione sull'opportunità di procedere al suo completamento. I C. I. C. funzionano con maggiore o minore intensità a: Fiume, Albona, Pola, Gallesano, Dignano, Valle, Rovigno, Parenzo, Torre, Cittanova, Umago, Salvore, Buie, Pirano, Isola e Capodistria; di

sale di lettura ne abbiamo una sola, di recente costituzione, a Verteneglio. Senza dubbio ci sono altre località in cui esistono le condizioni per l'apertura o di un C. I. C. o di una sala di lettura come per esempio Lussino, Abbazia, Sissano.

Nell'ambito dei C. I. C. operano, nelle sedi maggiori, le Società artistico-culturali, articolate in sezioni corali, filodrammatiche, folcloristiche, musicali ecc. L'attività artistico-culturale e ricreativa si sviluppa sulla base di programmi annuali che culminano nelle rassegne e nei festival organizzati dall'Unione degli Italiani. Sono divenuti tradizionali i seguenti festival e rassegne: rassegna delle filodrammatiche, rassegna del folclore del gruppo nazionale italiano, rassegna dei complessi corali, delle mandolinistiche, dei gruppi artistici delle scuole, festival della canzone e festival della canzone per l'infanzia. A queste manifestazioni prendono parte centinaia di esecutori (nella scorsa stagione gli esecutori sono stati oltre 1700); le sedi, in cui le manifestazioni si tengono, si alternano allo scopo di far conoscere a tutti i connazionali i risultati conseguiti in questo campo di attività.

Un problema, che non è stato dovunque risolto e che influisce negativamente sull'attività dei Circoli Italiani di cultura, è costituito dalle sedi sociali; alcuni circoli, come per esempio a Dignano e Salvore, ne sono sprovvisti o dispongono di sedi inadeguate.

Il finanziamento dei Circoli italiani di cultura e delle sale di lettura è assicurato o da mezzi propri o da sovvenzioni delle comunità politico-territoriali; a tale titolo sono stati devoluti nello scorso anno oltre 20 milioni di dinari.

#### *Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume*

L'organizzazione culturale del gruppo etnico italiano della Istria e di Fiume è l'Unione degli Italiani; essa è sorta nel 1944 e di quella data abbiamo celebrato il ventesimo anniversario lo scorso anno. In essa convergono, come organizzazioni autonome, i Circoli italiani di cultura, le Società artistico-culturali, i gruppi culturali e ricreativi dei distretti di Fiume, di Pola e di Capodistria. I suoi compiti sono fissati dall'articolo 3 dello Statuto che dice: »L'Unione degli Italiani si pone i seguenti compiti: — coltivare e arricchire le tradizioni nazionali e il patrimonio culturale del gruppo etnico italiano della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia;

— promuovere iniziative per diffondere la cultura e per incrementare le attività artistico-culturali e ricreative tra i cittadini del gruppo nazionale italiano della R. S. F. J.;

— curare in particolare l'attività editoriale, giornalistica, teatrale e radiofonica, completare le biblioteche, organizzare corsi di aggiornamento di lingua italiana, allestire mostre, convocare raduni e convegni su problemi culturali e ricreativi;

— seguire e incoraggiare, con l'aiuto delle comunità politico-sociali comunali e in casi particolari con l'aiuto diretto, la formazione di quadri artistico-culturali, di letterati e di intellettuali; In genere che possano degnamente esprimere le conquiste del pensiero, della cultura e dell'arte del gruppo etnico italiano della R. S. F. J.;

— collaborare strettamente con gli organi delle comunità politico-sociali per risolvere adeguatamente tutti i problemi relativi alle istituzioni scolastiche e alle altre istituzioni di particolare importanza per il gruppo nazionale italiano e porgere i propri consigli per la migliore applicazione di tutte le norme relative ai rapporti con il gruppo nazionale italiano che sono previste dalla Costituzione, dalle leggi e dagli Statuti dei distretti e dei comuni;

— organizzare e curare la collaborazione tra le organizzazioni culturali e artistiche del gruppo nazionale italiano e le analoghe organizzazioni delle altre nazionalità della Jugoslavia, al fine di concorrere a uno sviluppo armonico delle attività artistico-culturali del gruppo nazionale italiano nell'ambito della integrazione della cultura dei popoli della Jugoslavia;

— promuovere, curare e mantenere per mezzo dei suoi organi e istituzioni contatti con istituzioni, uomini e ambienti culturali italiani, al fine di arricchire il patrimonio culturale del gruppo nazionale italiano della Jugoslavia con le conquiste del pensiero, della cultura e dell'arte della nazione italiana;

— impegnarsi a diffondere tra i popoli della Jugoslavia il patrimonio e le conquiste del pensiero, della cultura e della arte della nazione italiana e nella nazione italiana il patrimonio e le conquiste del pensiero, della cultura e dell'arte di tutti i popoli della Jugoslavia, al fine di contribuire alla mutua conoscenza e al consolidamento della stima reciproca tra i due popoli vicini.

## ZAKLJUČKI

skupne seje izvršnih odborov Slovenske kulturno gospodarske zveze in Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume (Unije Italijanov za Istro in Reko)

Dne 24. januarja sta se v Trstu sestala izvršna odbora organizacije italijanske manjšine v Jugoslaviji, Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume in organizacije slovenske manjšine v Italiji, Slovenske kulturno gospodarske zveze, da bi se medsebojno informirala o stanju italijanske narodnostne skupnosti v Jugoslaviji in slovenske narodnostne skupnosti v Italiji. Ob tej priliki so bili osvetljeni temelji, na katerih sloni obstoj in delovanje obeh organizacij, in podrobneje obdelane razmere v katerih žive obe skupnosti. Poglobljena je bila predvsem splošna problematika s posebnim poudarkom na še nerešena vprašanja. Področji šolstva in kulture sta bili zato obdelani samo v splošnih potezah, zato sta se obe organizaciji dogovorili, da bo to predmet razpravljanja na posebnem sestanku.

Na podlagi poročil predsednikov obeh organizacij in razprave, v kateri so sodelovali člani obeh izvršnih odborov, poudarjata oba izvršna odbora soglasno sledeča načela, ugotovitve in potrebe:

1. — Zaščita narodnostnih skupnosti in zagotovitev pravic njihovega jezika, kulture, običajev in posebnosti ter enakopravnosti na vseh področjih družbenih dejavnosti, ne glede na njihovo številčno moč, na stopnjo njihove kulturne ravni in narodnostne zavesti, spada med prve dolžnosti moderne države.

2. — Država ne sme videti v obstoju manjšin na svojem območju bremena, ki zapletajo že obstoječe težke notranje probleme, ampak priliko za plemenito pomoč, da lajša manjšini življenje in prispeva k zblizovanju med narodi.

Manjšino spravlja v neenak položaj že dejstvo, da je manjšina. Zato je prizadetost, s katero se ji lajša položaj, znamenje globoke demokratične miselnosti in etike.

Učinkovita in dosledna konkretizacija načel za zaščito narodnostnih manjšin zahteva mnogo podrobnega dela in naporov. Zadostuje pri tem pregledati delo in sklepe komisije devetnajstih za deželo Trident-Gornje Poadižje in določila statuten občin Kopra, Rovinja, Izole in Pirana.

3. — Manjšina se ne sme izolirati od stvarnosti v kateri živi. Obe manjšini, italijanska v Jugoslaviji in slovenska v Italiji pripomoreta po svojih silah z zavestno udeležbo k reševanju splošnih vprašanj v državi

in na področju, kjer prebivata. Zavedata se, da s tem rešujeta tudi lastne probleme.

4. — Sosedski odnosi ne smejo vplivati na zadržanje države do narodnostnih manjšin; je pa gotovo, da dobro sosedsstvo med matičnimi deželami ugodno vpliva na narodnostne manjšine in da pravilno ravnanje z manjšinami utrjuje obenem dobre odnose med prizadetimi državami. Naši manjšini si zato v svoji dejavnosti prizadevata — tudi zaradi globoke privrženosti stvari miru, kot najvišji dobrini človeštva — za vedno boljše odnose in poglobitev medsebojnega zaupanja med Republiko Italijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo.

5. — Manjšina črpa moralno moč za svoj obstoj iz stvarnosti, v kateri živi, in iz svojega matičnega naroda. V skrbi matičnega naroda za razmere, v katerih manjšina živi in se razvija, se zrcali njena upravičena prizadetost za usodo svojih sorojakov. Ta skrb bo za manjšino toliko bolj koristna, kolikor ne teži za tem, da se manjšina izrablja kot povod razdora, marveč je činitelj zблиževanja in sodelovanja med narodi.

Matični narod mora skrbeti za očuvanje živega jedra svoje manjšine v drugi državi, s tem da ne nudi njenim pripadnikom posebnih privilegijev in olajšav v matični deželi, v cilju da zapustijo domače ognjišče.

6. — Pospeshevati in poglobljati je treba stike manjšine z matičnim narodom. Globlje spoznavanje pridobitev na družbenem, gospodarskem, znanstvenem in kulturnem torišču lastnega naroda to manjšini v pomembno moralno oporo in jo bo usposabljal za posredovalca v zблиževanju obeh narodov.

Obe Zvezi se zavzemata za olajšanje in nadaljnjo sprostitev prehoda jugoslovansko-italijanske meje s poenostavitvijo izdajanja ustreznih dokumentov in odpravo vseh — vstopnih in izstopnih — vizumov. Koristna bi bila razširitev področja, podaljšanje časa bivanja, uvedba neomejenega števila prehodov in vse druge poenostavitve v zvezi z maloobmejnim prometom.

7. — Obe Zvezi stojita na stališču, da je treba manjšinam nuditi vse, kar jim pripada kot narodnostnim skupnostim, zato odklanjata stališče reciprocitete v ravnanju. Vendar se na podlagi poročil vsiljuje primerjava med položajema obeh skupnosti.

Italijanska narodnostna skupnost v SFR Jugoslaviji je zaščitena z zvezno ustavo in ustavama SR Hrvatske in SR Slovenije, z zakoni ter s statuti občin. Statuti nekaterih občin, v katerih živijo pripadniki italijanske etnične skupine s Slovenci oziroma Hrvati, določajo jezikovno mešana področja, v katerih sta oba jezika enakopravna. Na teh področjih je dvojezičnost izpeljana v vseh podrobnostih in ni zasnovana zgolj kot zadovoljitev potreb v formalnem in zunanjem smislu, ampak predvsem kot stremljenje, da se ustvari vzdušje medsebojnega poznavanja in spoštovanja. To se doseže z obveznim učenjem in s popolno enakopravnostjo obeh jezikov v javnem in družbenem življenju.

S popolno uveljavitvijo in utrditvijo načel, na katerih slonijo statuti jezikovno mešanih področij, narodnostna manjšina preneha biti »manjšina«

in postane vsak njen pripadnik enakopraven član družbeno-politične skupnosti, v kateri živi, kar učinkovito preprečuje vsak asimilacijski proces.

V tistih občinah SFR Jugoslavije, v katerih prebivajo pripadniki italijanske narodnostne skupine in kjer ni dvojezičnost niti zasnovana niti sankcionirana in se niti ne izvaja, je treba v duhu omenjenih načel statuta izpopolniti in določila dosledno izvajati.

Slovensko narodnostno skupino v Republiki Italiji sicer ščitijo člani državne ustave in posebnega deželnega statuta, toda — v nasprotju z nemško skupnostjo v deželi Tridentinsko-Gornje Poadižje in s francosko v Dolini Aosta — razen šolskega zakona, ni drugih zakonov, ki bi na najrazličnejših področjih določali in zagotavljali praktično izvajanje določil ustave in statuta. Poleg vsega tega je šolski zakon omejen samo na tržaško in goriško pokrajino in tako izključuje vsako, tudi minimalno poučevanje materinega jezika slovenskih otrok videmske pokrajine.

Niti Spomenice o soglasju, ki velja samo za tržaško ozemlje, ni parlament italijanske republike ratificiral, s čemer so določila Posebnega statuta ostala notranje pravno neobvezna. Samo na Tržaškem, in to predvsem v okoliških občinah, ki so naseljene pretežno s slovenskim prebivalstvom, je le delno in okrnjeno dovoljena uporaba slovenskega jezika v javnih uradih.

Na ta način je slovenska skupnost v Italiji še vedno v neenakopravnem položaju in izpostavljena asimilacijskemu pritisku. Zato je neodložljivo, da parlament Republike Italije razveljavi ostanke fašistične zakonodaje, ki prepoveduje celo uporabo slovenskega jezika na šodiščih in izglasuje zakone, ki bodo priznali pravico pripadnikom slovenske narodnostne skupine, uporabljati svoj jezik v osebnih in uradnih odnosih s predstavniki političnih, upravnih in sodnih oblasti ter pravico, dobiti odgovor, dokumente in potrdila v svojem jeziku, omogočiti pravično zastopstvo v javnih uradih in ustanovah, v sodstvu in v upravnih komisijah ter jih zaščititi pred izbruhi narodne nestrpnosti. Skratka, vse kar je potrebno, da bo zagotovljena enakopravnost pripadnikom slovenske skupnosti v Italiji.

8. — Po ustavi obeh držav, Republike Italije in SFR Jugoslavije, uživajo vsi državljani enake pravice. Zato in v skladu s čutom pravičnosti je naravno, da morajo vsi pripadniki manjšine, ne glede na administrativne meje, uživati enake narodnostne pravice.

Ta načela je treba uveljaviti še v tistih občinah jezikovno mešanih področij v Jugoslaviji, v kateri se je statut — v nasprotju s statuti občin — omejil zgolj na ponovitev določil ustave brez podrobne obdelave vseh posebnosti, ki zadevajo italijansko etnično skupino.

V Italiji se velika razlika v ravnanju s slovensko narodnostno manjšino v različnih upravnih enotah kaže predvsem v odnosu do Slovencev v videmski pokrajini, ki jim ni priznana nobena pravica kot narodnostni manjšini. Formalno, deloma tudi praktično — predvsem glede pravic jezika in ugodnosti iz bilateralnih dogovorov med Italijo in Jugoslavijo — so goriški Slovenci na slabšem kot Slovenci na Tržaškem.

Po istem načelu je treba razširiti na vsa področja, kjer prebivajo pripadniki obeh manjšin, uživanje vseh dobrin, katerih so deležni predeli, ki jih obsega londonski sporazum. Isto velja za vse bilateralne dogovore v zvezi z manjšinami med Italijo in Jugoslavijo.

9. — Šola v materinem jeziku je temelj življenja manjšine. Osnovno merilo ravnanja z manjšino velja zato prav dejstvo, ali in kako razvito šolstvo ima. Zato je morebitni padec števila šolskih otrok v manjšinskih šolah — kolikor ga ni pripisati demografskemu padcu — slabo spričevalo za ravnanje z manjšino.

Iz teh vzrokov je treba narodnostnim skupinam zagotoviti izobraževanje v materinem jeziku od otroških vrtcev do osnovnih in srednjih šol vseh stopenj in vrst. Zato je treba ustanoviti italijanske otroške vrtce na vseh področjih, kjer živi v Jugoslaviji italijanska narodnostna skupnost in kjer vrtcev še ni. Uveljaviti se mora zakon o samostojnosti in paritetnosti italijanske osnovne šole, ustanoviti popolne italijanske osemletke tam, kjer je to danes nujno, in izpopolniti mrežo poklicnih šol. Kljub temu, da je bilo v letu 1964 tiskanih 16 šolskih knjig, jih bo treba v bodoče delno uvažati iz Italije, kakor tudi učila.

V Italiji je potrebno za Slovence v videmski pokrajini uvesti vsaj minimalni šolski program na najnižji stopnji v slovenskem jeziku. V tržaški in goriški pokrajini bi bilo treba ustanoviti nadaljevalne šole trgovskega in industrijskega tipa po osemletnem obveznem šolanju, šole za vajence in industrijski tehnični zavod. Izdajati je treba šolske knjige za srednjo šolo in jih delno uvažati iz Jugoslavije. Nujno je treba urediti položaj vodstvenega, upravnega, učnega in strežnega osebja.

V interesu obeh narodnostnih skupin je, da se nekatere šole v obeh državah preuredijo predvsem glede smeri in vrste.

Medsebojno priznavanje diplom srednjih šol, strokovnih šol in univerz v okviru določb kulturnega sporazuma med Italijo in Jugoslavijo, bi bilo med najbolj učinkovitimi sredstvi za živo povezavo pripadnikov manjšine z matičnim narodom. Posebno je pereče priznanje diplom filozofskih fakultet, predvsem za narodni jezik.

1. — Dejavnost kulturnih ustanov in organizacij narodnostne skupine spada med osnovna sredstva za njeno oblikovanje in razvoj. Za njihovo uspešno delo posveča manjšina veliko svojih sil, toda ne more biti kos težkim gmotnim zahtevam, ki so s tem v zvezi. Zato je dolžnosti družbe in države, da jih gmotno podpirata. Tudi založniške dejavnosti ne more manjšina zaradi majhnega tržišča zadostno razviti z lastnimi sredstvi.

S tem v zvezi je treba poudariti, da je kulturna dejavnost italijanske skupnosti deležna podpor, ki v glavnem krijejo potrebe. Tako je dobila italijanska Drama na Reki v 1964. letu 36 milijonov dinarjev državne podpore, italijanski kulturni krožki v Jugoslaviji so dobili v 1964. letu 20 milijonov, za zalaganje knjig, listov in revij je bilo danih v istem letu 209 milijonov dinarjev.

Razen malenkostne podpore nekaterih organizacij, niso kulturne in založniške slovenske organizacije v Italiji doslej dobile ničesar. Šele v



letu 1964 je Slovensko gledališče v Trstu bilo priznано kot »primarni ansambel«, kar mu daje pravico do državne podpore.

Nujna je torej izdatna, redna in javna podpora tudi slovenskim kulturnim organizacijam v Italiji. Občinam obeh držav bi moralo biti omogočeno, da cskrbijo ustrezne objekte, v katerih bi kulturne organizacije nemoteno lahko razvijale svojo dejavnost.

Uradno dogovorjena kulturna izmenjava med obema državama ne sme preskočiti področij, na katerih biva manjšina. Nenaravno je, da je s takim preskakovanjem prikrajšana manjšina in s tem o kulturnih dosežkih lastnega naroda slabše poučena kot pripadniki večine.

11. — Anahronistična je vsaka ovira državljanom, da bi dali svojim otrokom imena, ki si jih sami izberejo. K osnovnim znakom enakopravnosti narodnostne manjšine in spoštovanja njenih bitnih značilnosti pa je priznanje pravice, da njeni pripadniki dajejo svojim otrokom imena, ki nosijo karakteristike jezika in naroda h kateremu pripadajo.

Slovenskim staršem v Italiji ta pravica ni dana, ker je še vedno v veljavi zakon, ki prepoveduje dajati otrokom »tuja« imena. Tržaško področje je izvzeto, ker se ta zakon ne izvaja. Pripadnikom slovenske skupnosti v Italiji je treba omogočiti pisanje njihovih imen in priimkov v slovenski pisavi in olajšati vračanje v prvotne slovenske oblike nasilno spremenjene priimke. Onemogočiti je treba, da posamezni javni funkcionarji v jezikovno mešanih področjih Jugoslavije svojevoljno vpisujejo imena in priimke pripadnikov italijanske etnične skupine.

V jezikovno mešanih področjih mora biti priznано in uveljavljeno poimenovanje krajev tudi v jeziku manjšine. Naravno je, da se v listinah in v vseh drugih publikacijah v jeziku manjšine, uporabljajo tudi nazivi krajev v tem jeziku.

Na področjih, kjer prebivajo Slovenci v Italiji, je treba zamenjati izumetničena imena krajev v italijanskem jeziku s takimi, ki so bila, odnosno so še v rabi med domačim italijanskim prebivalstvom.

12. — Naseljevanje področij, kjer prebiva narodnostna manjšina z namenom, da se s tem umetno spremeni etnični sestav področja, je vsega obsojanja vredno, zato je upravičena zahteva slovenske narodnostne skupnosti v Italiji, da se s podobnim naseljevanjem preneha.

13. — Pogumno je treba odstranjevati vse ovire, ki se pojavljajo v vsakdanjem življenju, ki zavestno ali po inerciji zavirajo pripadnikom manjšin uveljavljanje njihovih pravic in jim s tem grenijo življenje in rušijo vero v pravičnost. Onemogočiti je treba samovoljno neodgovornih uradnikov in terjati spoštovanje pravic pripadnikov manjšine.

Obe Zvezi pričakujeta, da bodo navedena načela, ugotovitve in zahteve naleteli na blagohotno upoštevanje s strani vseh političnih organizmov in pristojnih izvoljenih organov vseh stopenj Republike Italije in Socialistične federativne republike Jugoslavije.

*Izvršna odbora Slovenske kulturno gospodarske zveze  
in Unione degli italiani dell'Istria e di Fiume*

Trst, 24. januarja 1965.

## CONCLUSIONI

della riunione comune dei Comitati direttivi dell'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume e della Slovenska kulturno gospodarska zveza (Unione Culturale Economica Slovena)

Il 24 gennaio 1965 si sono riuniti a Trieste i comitati direttivi dell'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume (organizzazione della minoranza italiana in Jugoslavia) e della Slovenska kulturno gospodarska zveza (organizzazione della minoranza slovena in Italia) per scambiarsi reciproche informazioni sulla situazione del gruppo etnico italiano in Jugoslavia e della minoranza etnica slovena in Italia. In tale occasione sono state illustrate le basi sulle quali poggiano l'esistenza e l'attività di ambedue le organizzazioni e sono state analizzate le condizioni nelle quali vivono i due gruppi etnici. Sono stati innanzitutto approfonditi i problemi generali con particolare accento sulle questioni ancora insolute. I settori della scuola e della cultura sono stati analizzati soltanto nelle loro linee generali e perciò ambedue le organizzazioni hanno concordato che tali argomenti verranno discussi in una ulteriore riunione.

Basandosi sulle relazioni dei presidenti delle due organizzazioni e sulla discussione alla quale hanno preso parte i membri dei due comitati direttivi, ambedue i direttivi concordano sui principi, sulle constatazioni e sulla necessità di cui appresso:

1) La tutela dei gruppi etnici e la garanzia dei diritti concernenti la loro lingua, cultura, costume e caratteristiche peculiari, nonché la parità dei diritti in tutti i campi delle attività sociali rientrano nella sfera dei doveri primari di uno Stato moderno, a prescindere dalla consistenza numerica, dal grado di coscienza nazionale e di livello culturale dei gruppi etnici.

2. Lo Stato non deve considerare l'esistenza di minoranze sul suo territorio come un onere che complica i già difficili problemi interni, ma un'occasione per offrire un nobile aiuto alla minoranza, facilitandole la vita, e contribuendo così all'avvicinamento tra i popoli.

La minoranza viene a trovarsi in una situazione di disagio già per il fatto stesso di essere minoranza. Perciò l'impegno per alleggerirne la situazione è indice di profonda mentalità etica e democratica. La concretizzazione dei principi per la tutela delle minoranze esige una notevole mole di lavoro e di sforzi perchè sia coerente ed efficace. Basti a questo proposito esaminare il lavoro e le conclusioni della Commissione dei diciannove per la Regione Trentino — Alto Adige e le disposizioni statutarie dei comuni di Capodistria, Rovigno, Isola e Pirano.

3) La minoranza non deve isolarsi dalla realtà nella quale vive. Ambedue le minoranze, la italiana in Jugoslavia e la slovena in Italia contribuiscono, coscientemente, con l'apporto delle proprie forze alla soluzione dei problemi generali del paese e delle zone nella quali vivono, ben consapevoli che così risolvono anche i propri problemi.

4) I rapporti di vicinanza fra gli Stati in linea di principio non devono influire sul loro atteggiamento nei confronti della minoranza etnica; è peraltro certo che i buoni rapporti fra due Stati si riflettono favorevolmente sulle rispettive minoranze nazionali e che nel contempo un equo trattamento delle minoranze rafforza i buoni rapporti tra gli Stati interessati. Perciò le nostre due minoranze tendono con la loro attività anche in considerazione del loro profondo attaccamento alla pace, bene supremo dell'umanità, al raggiungimento di sempre migliori rapporti ed all'approfondimento della reciproca fiducia fra la Repubblica Federativa Socialista di Jugoslavia e la Repubblica Italiana.

5) La minoranza attinge le energie morali per la sua esistenza sia dalla realtà nella quale vive, sia dalla nazione d'origine. Nell'interessamento della nazione d'origine per la condizione, nella quale vive e si sviluppa la minoranza, si rispecchia la giustificata preoccupazione per l'avvenire di coloro che le appartengono. La minoranza trae da tale interessamento maggiore giovamento se l'interessamento stesso non tende a fini di contrasto ma diviene fattore complementare per l'avvicinamento tra le nazioni.

La nazione d'origine deve contribuire alla conservazione del nucleo vitale della sua minoranza vivente nello Stato confinante non concedendo nello Stato d'origine ai suoi appartenenti particolari privilegi e facilitazioni allo scopo di indurli ad abbandonare il patrio focolare.

6) Occorre attivare ed approfondire i contatti della minoranza con la nazione d'origine. Una migliore conoscenza delle realizzazioni in campo sociale, economico, scientifico e culturale della propria nazione costituirà per la minoranza un appoggio morale di particolare rilievo e la metterà in grado di assolvere al suo ruolo di mediatrice nell'avvicinamento delle due nazioni.

Le due Unioni auspicano ulteriori facilitazioni per quanto concerne il passaggio della frontiera italo-jugoslava, da attuarsi con la semplificazione delle procedure per il rilascio dei documenti richiesti e con l'abolizione dei visti di entrata ed uscita. Oltre a ciò risulterebbero utili l'ampliamento delle zone del piccolo traffico di frontiera, il prolungamento del periodo di soggiorno, la concessione di un numero non limitato di passaggi e altre semplificazioni.

7) Ambedue le Unioni concordano nel sostenere che si debba dare alle minoranze quanto ad esse compete nella loro qualità di comunità nazionale. Per questo motivo respingono la tesi della reciprocità di trattamento. Tuttavia esse non possono trascurare, sulla base delle relazioni presentate, qualche confronto tra le condizioni nelle quali vivono le due comunità.

La minoranza italiana nelle R.F.S. di Jugoslavia è tutelata dalla Costituzione federale, dalle Costituzioni delle RR SS di Croazia e di Slovenia, dalle leggi nonché dagli statuti comunali. Gli statuti di alcuni comuni in cui vivono gli appartenenti al gruppo etnico italijano assieme a croati, rispettivamente agli sloveni stabiliscono zone mistilingui nelle

quali le due lingue sono parificate. In queste zone il bilinguismo si concreta in tutti i suoi aspetti e non si limita unicamente al soddisfacimento di esigenze di carattere puramente formale ed esteriore, ma tende soprattutto a creare un'atmosfera di reciproca conoscenza e rispetto. Tali fini vengono raggiunti in primo luogo con l'obbligatorietà dell'insegnamento delle due lingue, e con la loro completa eguaglianza nella vita pubblica e sociale.

Con l'attuazione ed il consolidamento dei principi a cui si ispirano gli statuti delle zone mistilingui, la minoranza cessa di essere »minoranza« ed ogni suo appartenente diventa membro di pari diritti della comunità politica e sociale nella quale vive, il che impedisce efficacemente ogni processo di assimilazione.

In quei comuni della R.S.F. di Jugoslavia nei quali vivono gli appartenenti al gruppo etnico italiano ed in cui il bilinguismo non è formulato nè sancito nè applicato, nello spirito di quanto precedentemente esposto, è necessario procedere al complemento delle norme degli statuti comunali e alla loro successiva coerente applicazione.

La comunità slovena nella Repubblica Italiana è sì tutelata dalle disposizioni della Costituzione repubblicana e da quelle dello statuto regionale, senonchè — in contrasto con quanto avviene per la comunità tedesca della Regione Trentino — Alto Adige e per quella francese della Val d'Aosta, non esistono leggi, se si esclude quella scolastica, che assicurino l'attuazione pratica delle norme costituzionali e statutarie programmatiche. Inoltre la stessa legge scolastica è territorialmente limitata alle provincie di Trieste e di Gorizia, escludendo la possibilità di un pur limitato insegnamento della madre lingua per i bambini sloveni della provincia di Udine.

Il Memorandum d'intesa, applicabile al solo Territorio di Trieste, non è stato ratificato dal Parlamento italiano, per cui le norme dello Statuto speciale sono rimaste, sul piano interno, giuridicamente senza vincolo di obbligatorietà. Unicamente nel Territorio di Trieste, e ciò in primo luogo nei comuni del circondario, abitati prevalentemente da popolazione slovena, è ammesso l'uso parziale e limitato della lingua slovena negli uffici pubblici.

In tale guisa la minoranza slovena in Italia viene tuttora a trovarsi in una situazione di ineguaglianza e continua ad essere soggetta a pressioni assimilatrici. Perciò è indispensabile che il Parlamento della Repubblica Italiana abroghi i resti della legislazione fascista che vieta persino l'uso della lingua slovena nella magistratura ed emani le opportune leggi che riconoscano agli appartenenti della minoranza slovena il diritto di usare la propria lingua nei loro rapporti con le autorità politiche, amministrative e giudiziarie, di ricevere risposte e documenti nella propria lingua, di essere equamente rappresentati negli uffici ed enti pubblici, in magistratura e nelle commissioni politico-amministrative, e di essere tutelati dagli eccessi di intolleranza nazionale; in breve, è necessario che

vengano creati tutti gli strumenti di legge atti a garantire la completa eguaglianza ai membri della comunità slovena in Italia.

8. Secondo le Costituzioni dei due Stati, della R. F. S. di Jugoslavia e della Repubblica Italiana, tutti i cittadini godono di uguali diritti. Conseguentemente ed in conformità al senso di giustizia è naturale che anche tutti gli appartenenti alla minoranza, a prescindere dai confini amministrativi, debbono godere degli stessi diritti nazionali.

Tali principi devono essere messi in atto pure in quei comuni della R.F.S. di Jugoslavia dove vivono gli appartenenti al gruppo etnico italiano, e dove lo statuto locale — in contrasto con quello di altri comuni — ripete semplicemente le norme della costituzione senza tener conto dei particolari aspetti relativi alla minoranza italiana.

In Italia si rivelano nei confronti della minoranza slovena nelle diverse unità amministrative grandi differenze di trattamento, particolarmente nella provincia di Udine in cui agli sloveni non è riconosciuto alcun diritto nazionale. Formalmente e in parte anche praticamente — specie per quel che si riferisce ai diritti all'uso della lingua ed alle agevolazioni derivati dagli accordi bilaterali italo-jugoslavi — gli sloveni del Goriziano si trovano in posizione peggiore di quella degli sloveni di Trieste.

Conformemente all'enunciato principio occorre estendere a tutte le zone abitate da appartenenti alle due minoranze il godimento di tutti i benefici di cui fruiscono le zone alle quali si riferisce l'accordo di Londra. Tale considerazione vale anche per l'estensione degli accordi bilaterali tra la Repubblica Italiana e quella Jugoslava relativi alle due minoranze.

9. La scuola con l'insegnamento nella lingua materna è elemento basilare per la vita della minoranza. La scuola e il suo sviluppo costituiscono il metro fondamentale per poter giudicare il trattamento riservato alla minoranza. Eventuali diminuzioni della popolazione scolastica nella scuola della minoranza — in quanto non attribuibili a diminuzione di indole demografica — costituiscono un cattivo attestato in fatto di trattamento.

Per tali motivi bisogna assicurare alle comunità nazionali l'istruzione in lingua materna negli asili, nelle scuole elementari e medie di ogni ordine e grado.

Pertanto in tutte le zone in cui vive la minoranza nazionale italiana in Jugoslavia, in quanto non esistono, occorre istituire asili italiani, mettere in atto la legge sulla autonomia e sulla parità delle scuole italiane, istituire corsi ottennali completi dovunque questi sono oggi necessari e completare la rete delle scuole professionali. Benchè nel 1964 si siano stampati 16 testi scolastici, sarà necessario in avvenire importare parzialmente dall'Italia libri di testo e altri mezzi didattici.

In Italia occorre introdurre per gli sloveni della provincia di Udine un programma minimo di insegnamento della lingua slovena almeno nelle istituzioni scolastiche di primo grado. Nelle provincie di Trieste e Gorizia occorre — a proseguimento dell'istruzione obbligatoria — creare scuole

di tipo commerciale e industriale, corsi per apprendisti ed un istituto tecnico industriale. Necessita stampare libri di testo per le scuole medie ed importarli parzialmente dalla Jugoslavia. Urge sistemare la posizione del personale direttivo, amministrativo, insegnante e di quello ausiliario.

E' nell'interesse di ambedue le minoranze nazionali che vengano riordinate alcune scuole per quanto concerne gli indirizzi.

Il reciproco riconoscimento dei diplomi delle scuole medie professionali e delle università — nel quadro delle norme contenute nell'accordo culturale tra Italia e Jugoslavia — sarebbe uno dei mezzi più efficaci per favorire un vivo legame degli appartenenti alla minoranza con la nazione d'origine. Particolarmente urgente per la lingua nazionale è il problema delle lauree delle facoltà di lettere e filosofia.

10. L'attività degli enti e delle organizzazioni culturali delle minoranze costituisce il più efficace mezzo per la loro formazione e sviluppo. Le minoranze vi dedicano grande impegno, tuttavia non sono in grado di far fronte alle connesse, pesanti esigenze di natura materiale. E' perciò dovere della società e dello Stato di prestare loro aiuto materiale. Le minoranze non possono sviluppare le attività editoriali in misura adeguata con i loro soli mezzi in considerazione della limitatezza del mercato di diffusione.

A tale proposito è da rilevare che le esigenze materiali connesse con l'attività culturale sono in linea generale soddisfatte per quanto riguarda la comunità italiana in Jugoslavia. In base alle norme statutarie, il Teatro italiano di Fiume ha usufruito, ad esempio nel 1964 di un contributo statale di 36 milioni di dinari, i circoli di cultura italiani nello stesso anno e dalla stessa fonte 20 milioni, mentre per l'editoria di libri, giornali e riviste sono stati erogati, sempre nel 1964, 209 milioni di dinari.

Le organizzazioni culturali ed editoriali slovene in Italia, a parte alcune erogazioni irrilevanti, non hanno finora fruito di alcuna sovvenzione. Solamente nell'anno 1964 al Teatro Sloveno di Trieste, è stata riconosciuta la qualifica di «compagnia primaria», il che gli dà diritto di ottenere contributi statali.

Pertanto appare urgente un sostanziale e regolare aiuto alle organizzazioni culturali slovene in Italia dai mezzi pubblici.

I comuni dei due Stati dovrebbero essere messi in grado di assicurare alle organizzazioni culturali dei due gruppi etnici sedi adeguate per lo svolgimento della loro attività.

Gli scambi culturali concordati ufficialmente tra i due Stati non devono trascurare le zone in cui vivono le minoranze. E' innaturale che a causa di tali esclusioni la minoranza sia meno informata delle realizzazioni culturali della propria nazione di quanto non lo siano gli appartenenti alla maggioranza.

11. È anacronistico impedire ai cittadini di dare ai propri figli i nomi di loro libera scelta. È indice di eguaglianza, di rispetto verso la minoranza e le sue peculiari caratteristiche il riconoscimento del diritto di dare nomi affini alla lingua e nazione cui appartengono. Ai genitori slo-

veni in Italia tali diritti sono negati, in quanto vige ancora la legge che vieta l'imposizione di nomi »stranieri«, fatta eccezione per il Territorio di Trieste dove essa non si effettua.

Agli appartenenti della minoranza slovena in Italia deve essere riconosciuto il diritto di scrivere il proprio nome e cognome nella grafia della propria lingua e facilitato il ripristino alla forma originale slovena dei cognomi forzatamente cambiati.

Occorre impedire che singoli funzionari pubblici nelle zone in cui vivono gli italiani in Jugoslavia alterino arbitrariamente i nomi e cognomi degli appartenenti alla comunità etnica italiana.

Nelle zone mistilingui deve essere riconosciuta ed applicata la nomenclatura delle località anche nella lingua della minoranza. E' naturale che nei documenti e in tutte le altre pubblicazioni, redatte nella lingua della minoranza, vengano adoperati i nomi delle località in tale lingua.

Nelle zone in Italia abitate da sloveni, occorre sostituire la nomenclatura italiana delle località cui sono stati imposti nomi artificiosi con le forme ben conosciute ed in uso tra la popolazione italiana locale.

12. L'insediamento della popolazione nelle zone abitate dalle minoranze etniche avente come scopo lo spostamento artificioso della composizione etnica è da condannare; è legittima pertanto la richiesta della comunità slovena in Italia che si ponga termine a tali operazioni.

13. Occorre coraggiosamente eliminare tutti gli ostacoli che appaiono nella vita di ogni giorno e che, volutamente o no, frenano agli appartenenti delle minoranze il godimento dei loro diritti, amareggiano la loro vita e minano la fede nella giustizia. E' necessario impedire abusi di funzionari irresponsabili, ed esigere rispetto dei diritti degli appartenenti alla minoranza.

Le due Unioni confidano che i principi, le constatazioni, le istanze che sono state enunciate saranno benevolmente accolte da tutte le organizzazioni politiche e da parte dei competenti corpi elettivi in tutti i loro gradi tanto nella R. F. S. di Jugoslavia quanto nella Repubblica Italiana.

Trieste, 24 gennaio 1965

*I comitati direttivi dell'Unione  
degli italiani dell'Istria e di Fiume  
e della Slovenska kulturno gospo-  
darska zveza*

## Bibliografija o problemih pokrajin ob zahodni meji SFRJ (1951—1962)

Branko Marušič, asistent

Zaradi omejenega prostora objavljamo v tej številki le bibliografijo do leta 1956, kar pomeni nadaljevanje že doslej objavljenih pregledov.<sup>1</sup> Razporeditev upošteva alfabetski vrstni red glede na avtorstvo in naslove člankov, vendar je zaradi lažje preglednosti seznam prirejen po posameznih letih. Ob tem bibliografija upošteva posamezne članke in samostojne knjižne izdaje, ki so izšle pri nas in v tujini v razdobju 1951—62, pri čemer pa smo seveda lahko upoštevali le pomembnejše časopisne in revijske članke.

Pri zbiranju gradiva sem se oprl na v opombi citirano Rejčevo ciklostirano delo, dalje Saura Pesanteja »Bolletino bibliografico regionale per l'anno ...« (Archeografo triestino, vol. XVIII—XIX, od 1952—53 dalje) in mesečnik »Libri e riviste d'Italia«. Nekaj podatkov sem našel tudi v »Kratka bibliografija o Trstu« (Jugoslovanska revija za mednarodno pravo, 1954, št. 3, str. 156) in v »Bibliografiji slovenske zgodovine«, ki izhaja v »Zgodovinskem časopisu« (XII—XIII, 1958—1959, str. 377—422; XV, 1961, str. 242—256; XVII, 1963, str. 324—338), dalje v France Škerl »Petnajst let bibliografije o narodnoosvobodilnem boju Slovencev 1945 do 1959« (Ljubljana 1962; bibliografija se nadaljuje v »Prispevkih za zgodovino delavskega gibanja« 1962, št. 1 in v »Zgodovinskem časopisu« XXVI, 1963). Upošteval sem tudi tekočo tržaško bibliografijo, ki jo objavlja »Rivista mensile della città di Trieste«, dalje bibliografijo o tržaški gospodarski zgodovini, ki je izšla v posebni izdaji Giuseppe Stefanija »Bibliografia della storia economica« (izdala Università di Trieste, Trst 1955).

V tehnični obdelavi bibliografije sem uporabil tudi nekatere kratice, kakor jih določa »Slovenska bibliografija«.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Dr. F. Zwitter, Bibliografija Julijske krajine in Trsta 1942—1947, Zgodovinski časopis, II—III, 1948—1949; Albert Rejc, Bibliografija o primorskem problemu, Zgodovinski časopis, V, 1951 ter od istega avtorja Bibliografija o problemih obmejnih pokrajin ob jugoslovansko italijanski meji 1951—58, ciklostirana izdaja, Ljubljana 1959.

<sup>2</sup> PDK — Primorski dnevnik (Trst)

LdP — Ljudska pravica (Ljubljana)

LdP-B — Ljudska pravica Borba (Ljubljana)

SPor — Slovenski poročevalec (Ljubljana)

Slov J — Slovenski Jadran (Koper)

N Razgl — Naši razgledi (Ljubljana)

J Kol — Jadranski koledar (Trst)



## DODATEK DO LETA 1951

*Gli accordi italo-jugoslavi.* L'accordo italo-jugoslavo sul problema delle opzioni del 23. XII. 1950. Relazioni internazionali (Milano), XV, št. 1, 1951, str. 1—2, 8—9.

A. Ardigò, *La politica estera di Sforza e il problema di Trieste.* Cronache Sociali (Roma), IV, 1950, št. 4, str. 1—4.

B(ranko) Babič, *Gli Sloveni nel Territorio di Trieste.* Il comunista, (Trieste) 1948, št. 2, str. 46—52.

Julij Beltram, *Cinque anni di potere popolare nella zona jugoslava del TLT.* Il comunista, 1950, št. 3, str. 141—151.

Ivo Berger, *Trst — žarišče Evrope.* Barberton (Ohio-USA) 1949, 40 str., 8<sup>o</sup>.

Bolla — Comandante, *L'Ossopo e la »questione Slavo-Garibaldina«* Ed. T. E. M., 1950, 43 str. \*

Josip Broz-Tito, *Graditev nove Jugoslavije.* 1. knjiga, Ljubljana 1948, 324 str., 8<sup>o</sup>; 2. knjiga, 450 str., 1949, 8<sup>o</sup>; 3. knjiga, 1951, 484 str., 8<sup>o</sup>; 4. knjiga, 1954, 546 str., 8<sup>o</sup>.

Izdaja Titovih zbranih govorov, člankov in izjav (veliko gradiva se nanaša na problematiko, ki jo bibliografija zajema) se nadaljuje pod naslovom:

*Borba za socialistično demokracijo,* 5. knjiga, Ljubljana 1954, 644 str., 8<sup>o</sup>; 6. knjiga, 1956, 463 str., 8<sup>o</sup>.

*Borba za mir in mednarodno sodelovanje.* 7. knjiga, Ljubljana 1958, 477 str., 8<sup>o</sup>; 8. knjiga, 1956, 406 str., 8<sup>o</sup>; 9. knjiga, 1960, 462 str., 8<sup>o</sup>; 10. knjiga, 1961, 546 str., 8<sup>o</sup>; 11. knjiga, 1964, 507 str., 8<sup>o</sup>.

C. Camoglio, *La tragedia di Trieste e i problemi di confine.* Il Pensiero Nazionale (Roma), 15. V.—1. VI. 1950. \*

F. Cargnelutti, *Preti patrioti — Durante la lotta di liberazione in Friuli.* Settembre 1943 — maggio 1945. Udine 1947, Ed. La Vigna, 330 str., 8<sup>o</sup>.

Melchiorre Corelli, *Il diritto d'Italia sulla Venezia Giulia.* Gorizia 1950, Ed. M. I. R., 40 str., 16<sup>o</sup>.

F(abio) Cusin, *Trieste 1950.* La critica politica (Roma), marec-april 1950. \*

Angelo Ermanno Cammarata, *La validità del potere sovrano dell'Italia sul Territorio.* Giornale del Lunedì (Trieste), I, 5. XII. 1949, št. 7.

Ponatis: *Foro italiano*, IV, 1950, str. 2. \*

Geoffrey Cox, *The road to Trieste.* London-Toronto 1947, 249 str., 8<sup>o</sup>.

Boj anglo-ameriških čet v Italiji; od strani 160 do 249 popis pohoda na Trst.

*Il discorso del ministro Sforza per il T. L. T. Esteri* (Roma), I, 1950, št. 8, str. 22—25.

Ostale kratice:

por. (oc.) — poročilo oz. ocena

\* podatki nepreverjeni

*Epica Rassegna di un settantennio (1878—1948)*. Istituto magistrale governativo di S. Pietro al Natisono »Irene da Spilimbergo«, 1948, Arti Grafiche Friulane Udine, 90 str., 8<sup>o</sup>.

N. Favili, *L'attuale situazione giuridica internazionale del territorio di Trieste*. Rivista di studi politici internazionali (Firenze) 1950, XVII, str. 339—372. \*

*Garibaldini del Friuli*. Brevi cenni sull'attività delle formazioni garibaldine friulane. Ed. Gruppo Divisioni Garibaldini del Friuli, Udine 1947, 67 str., 8<sup>o</sup>.

P. Gallardo, *Trieste fra l'Italia e Tito*. Critica Sociale (Milano), 15. IV. 1950. \*

Raffaele Guariglia, *Ricordi 1922—1946*. Napoli 1950, 782 str., 8<sup>o</sup>.

Spomini italijanskega diplomata.

Vladimir Ibler, *Državne granice FNR Jugoslavije*. Naša zakonitost (Zagreb), IV, 1950, št. 1—2, str. 68—83.

*In memoria dei nostri caduti*. Ed. Ass. Partigiani Italiani, Sezione Prov. di Trieste. Trieste 1946, Tip. Giuliana, 51 str.

Valentin Jančigaj, *Trst. Slovenska beseda* (Buenos Aires), I, št. 2, str. 13—15.

Edvard Kardelj, *Govori na pariški konferenci*. Ljubljana 1948, 124 str., 8<sup>o</sup>.

Jurij Kozjak, *Kulturno življenje v Trstu*. Koledar Svobodne Slovenije (Buenos Aires) 1950, str. 217—219.

M. Longhera, *Il trattato di pace e i nostro confini*. Roma, 18 str. + 4 zemljevidi. \*

*La manovra sovietica per Trieste*. Esteri, I, 1950, št. 8, str. 1—2.

*Ob Jadranu*. Etnografski zapiski in študije. Uredil Rado Lenček, Trst 1947, 70 str., 8<sup>o</sup>.

G(ian) C(arlo) Pajetta, *La politica estera italiana e il problema di Trieste*. Rinascita (Roma), maj 1950. \*

Moša Pijade, *Izbrani govori in članki 1941—1947*. Ljubljana 1950, 440 str., 8<sup>o</sup>.

Med izbranimi govori in članki so mnogi, ki obravnavajo v bibliografiji zajete probleme.

*Poročilo o upravi anglo-ameriškega področja Svobodnega tržaškega ozemlja od 1. januarja do 31. decembra 1950*. Sestavil generalni major T. S. Airey, poveljnik anglo-ameriškega področja STO. Ciklostil, 44 str.

Stojan Pretnar, *Italijanski državno-monopolistični kapital in vprašanje Trsta*. Vprašanja naših dni (Ljubljana), 2. IV. 1950, št. 14.

*Programi in navodila za ljudske šole ZVU*. Prosvetni oddelek v Trstu. Trst 1945, 37 str., 8<sup>o</sup>.

*Il punto sulla questione di Trieste*. Esteri, I, 1950, št. 7, str. 1, 2, 14.

Slavko Srebrnič (Pavel Tonkli), *Slovenci v Italiji*. Koledar Svobodne Slovenije 1950, str. 207—209.

A. J. P. Taylor, *The Free Territory of Trieste*. The New Statesman and Nation 29. X. 1949. \*

*The Three — Power Statement.* Treay revision. The Times (London), 22. III. 1948, št. 51 026. \*

Ivan Tomšič, *Da li suverenitet nad slobodnim teritorijem Trsta zaista još pripada Italiji?* Međunarodni problemi (Beograd), 1950, št. 2—3, str. 8—21.

Ponatis (prevod): PDK. 12. XI. 1950, št. 42.

*Trade with Trieste.* A bussinessman's guide end directory. Trieste Economic cooperation administration (ECA) Special mission in Trieste, 100 str., 8°.

*Trieste and hinterland.* Incompatible structures af the two zones. The Times 1. V. 1950. \*

Rudi Uršič, *Panorama politico del Territorio.* Il comunista 1948, št. 1—3, str. 4—8, 40—45, 75—79.

*Za svobodni Trst.* Slovenska beseda, I, 1950, št. 5, str. 16—17.

Prevod enajstega članka dr. Cirila Žebota v »The New York Times« (7. V. 1950).

*La zona B: testimonianze e documenti.* Cronache sociali, IV, št. 3, 1950, str. 5—11.

Bepi Zulian, *Almanacco 1950 dei giuliani e dei Dalmati,* Roma 1950, 100 str., ARS-GRAF, 8°.

## 1951

Rodolfo Acerboni, *All'Italia la sovranità su Trieste.* Cenno politico giuridico sul cosidetto T. L. T. Trieste 1951, 8 str., 8°.

Rodolfo Acerboni, *La situazione giuridica del Teritorio libero di Trieste.* Rivista di studi politici internazionali, XVIII, 1951, št. 3, str. 477—483.

Josip Agnaletto, *Trst in tretja rešitev.* Samo Svobodno tržaško ozemlje edina prava rešitev! Demokracija (Trst-Gorica), 5. X. 1951, št. 40, str. 1.

Dr. B., *Italija in slovenska manjšina.* Demokracija, 18. V. 1951, št. 20, str. 1.

Attilio Bartole, *Una proposta concreta per la soluzione del problema del T. L. T.* Discorso pronunciato alla Camera dei Deputati nella seduta del 4. agosto 1951. Roma 1951, 16 str., 16°.

*Bez Jugoslavije se ne može rješavati o Trstu.* Borba (Beograd), 29. III. 1951, št. 75, str. 1.

*Borba Slovencev v Italiji.* Koledar OF STO 1951 (Trst), str. 40—47.

Branko Babič, *Tretja rešitev — svoboden Trst!* PDK, 30. IX. 1951, št. 231, str. 1.

Angelo Ermanno Cammarata, *Il nostro diritto.* Rivista mensile della città di Trieste (Trieste), št. 2, 1951, str. 3—7.

Pravna podlaga italijanske suverenosti nad Tržaškim ozemljem.

Angelo Ermanno Cammarata, *La sovranità italiana su Trieste*. Rassegna italiana di politica e di cultura (Roma), XXVIII, št. 315, 1951, str. 67—75.

Angelo Ermanno Cammarata, *La sovranità italiana sul Territorio di Trieste*. Il foro Padano (Padova), št. 4, 1951. \*

Causacchi, *Le due zone del T. L. T. e il giudizio di delibazione*. Giurisprudenza italiana, I, št. 2, 1951. \*

Lavo Čermelj, *Moje učiteljevanje pod fašistično Italijo*. PDK, 27. IV. 1951, št. 99, str. 8, 9.

Franc Černugelj-Zorko, *Slovenski in italijanski partizani so se z ramo ob rami borili proti fašizmu*. PDK, 13. XII. 1951, št. 294, str. 3.

Antun Dabinović, *Trst in njegovo zaledje*. Stvarnost (Trst), št. 2—3, 1951, str. 33—41.

Antun Dabinović, *Državnopravni položaj STO-ja*. Stvarnost, št. 4—5, 1951, str. 81—92.

*Der Existenzkampf Triests*. Salzburger Nachrichten (Salzburg), 4. VI. 1951, št. 126.

Carlo Galli, *Diarii e lettere*. Tripoli 1911 — Trieste 1918. Firenze 1951, 423 str., 8<sup>o</sup>.

Trst in Slovenci v prvi svetovni vojni v spominih italijanskega diplomata.

Livio Grassi, *Storia della Venezia Giulia*. Supplemento del periodico Il Mese 1951—53. Trieste 1951, Ed. A. P. S.

Nacionalistični prikaz je izhajal v nadaljevanjih od 1951. dalje in je prenehal nedokončan leta 1953. V celoti je delo izšlo 1960. leta.

Por. (oc.): PDK, 19.—22. VI. 1951, št. 143—146; 23. III., 9. IV. 1952, št. 72, 86.

I(vo) J(uvančič), *Boj Čedermacev* (Beneško-slovenska duhovščina pod Italijo). PDK, 4.—6. XII. 1951, št. 286—288.

Rudolf Klinec, *Zgodovina goriške nadškofije 1751—1951*. Gorica 1951, Iz. Goriška Mohorjeva družba, 106 str., 8<sup>o</sup>.

Iz vsebine:

Anton Kacin, Dr. Anton Mahnič, str. 83—106.

L. B., *Premoženje tržaških Slovencev ob italijanski zasedbi*. Koledar OF STO 1951, str. 162—167.

L. K., *Vatikan in jugoslovanske manjšine v Italiji*. LdP, 18. VIII. 1951, št. 159, str. 8.

Massimi Levi, *Opere realizzate dal Genio Civile di Trieste alla fine della guerra in puoi*. Tecnica italiana (Trieste), št. 3, 1951, str. 237—254.

*Meddržavno pravni položaj STO po mirovni pogodbi z Italijo*. (Predavanje univerzitetnega prof. dr. Ivana Tomšiča.) PDK, 10.—14. VII. 1951, št. 161—165.

Izvuečke predavanja je prinesla tudi »Demokracija« (20., 27. VII. 1951, št. 29, 30).

Anton Melik, *Celovec, Maribor, Gorica, Trst*. Nova Obzorja (Maribor), št. 7—8, 1951, str. 417—424.

Ercole Miani, *30 aprile 1945: Insurrezione a Trieste*. I tedeschi furono costretti a chiedere la resa al C. L. N. Giornale del lunedì (Trieste), 30. IV. 1951, št. 75, str. 5.

M. Miele, *La sorte delle sentenze civili emese nelle zone A e B del T. L. T.* Annali dell'Università di Macerata, 1951. \*

Ive Mihovilović, *Trst — problem dana*. Zagreb 1951, Iz. Društvo novinara Hrvatske, 183 str., 8<sup>o</sup>.

Por. (oc.): LdP, 12. I. 1952, str. 3.

Ive Mihovilović, *Resnica o italijanski kulturi Trsta i bajka o njeni superiornosti*. PDK, 27. IV. 1951, št. 99, str. 9.

Ive Mihovilović, *Gromiko in Trst*. PDK, 9. V. 1951, št. 108, str. 1, 4.

Vladimir Murko, *Zakaj so potrebne znamke za jugoslovansko cono Svobodnega tržaškega ozemlja*. Nova filatelija (Ljubljana), III, 1951, št. 2, str. 25—28.

*Oko rešenja problema Slobodne teritorije Trsta*. Politika (Beograd), 17. III. 1951, št. 13 814, str. 1.

J. Oliverski, *Življenjske in družabne prilike beneških Slovencev*. Demokracija, 5., 12. X. 1951, št. 40, 41.

Andrea Ossoinack, *La questione adriatica*. Mesaggio inviato il 28 agosto 1951 dall'ultimo deputato di Fiume al Parlamento ungherese al ministro degli esteri italiano in previsione della revisione del »Diktat«, Roma 1951, Ed. Centro Studi Adriatici, 20 str., 8<sup>o</sup>.

Federico Pagnacco, *Momenti di Trieste*. Trieste 1951, 133 str. 8<sup>o</sup>.

Podobe iz novejšje zgodovine Trsta.

Drago Pahor, *Slovensko šolstvo na Tržaškem ozemlju*. Koledar OF STG 1951, str. 94—97.

Drago Pahor, *Tržaški Slovenci v boju za svoj obstoj in demokracijo*. Koledar Slovenske Koroške (Celovec) 1951, str. 72—78.

Giovanni Paladin, *La lotta clandestina di Trieste*. Nelle drammatiche vicende del CLN della Venezia Giulia. Trieste 1954, Stamperia comunale, 84 str., 4<sup>o</sup>.

Georges Penchenier, *Trieste, territoire libre écartelé entre les Latins et les Slaves*. Le Monde (Paris), 16. VI. 1951. \*

Bartolo Petronio, *Elezioni del Territorio Libero di Trieste*. Il comunista, št. 3, 1951, str. 169—184.

Ivo Pirkovič, *Trst in rimska »sveta sebičnost« ... purche si magna*. SPor, 9.—14. XI. 1951, št. 263—267.

V. Popović, *Tri decenija denacionalizatorskog pritiska*. Isječak iz tragičnog života naših sunarosnjaka pod Italijom. Borba, 23. IX. 1951, št. 226, str. 4.

Stojan Pretnar, *Nekaj pravnih pripomb k diskusiji o Trstu*. Ld P, 25. VIII. 1951, št. 160, str. 10.

G. A. Gambini Quarantotti, *Primavera a Trieste*. Ricordi del' 45. Ed. Mondadori Milano 1951, 32<sup>o</sup> str. 8<sup>o</sup>.

Dnevnik poznanega italijanskega pisatelja (umrl 1965) o dogodkih maja 1945.

*La questione di Trieste*. Chronique de politique étrangère, januar 1951, str. 57—81. \*

Giorgio Rabbeno, *I cantieri Riuniti dell'Adriatico e la loro importanza nel campo nazionale ed internazionale delle costruzioni navali*. Tecnica italiana, št. 3, 1951, str. 213—232.

Boris Race, *Slovensko kulturno-prosvetno življenje na Tržaškem*. Koledar OF STO 1951, str. 89—94.

Ivan Regent, *Na Italiji je, da pokaže dobro voljo*. LdP, 13. X. 1951, št. 167, str. 1.

Ivan Regent, *Nekaj o ojačeni gonji italijanskih nacionalistov proti Jugoslaviji*. LdP, 28. VII. 1951, št. 156, str. 1.

Ivan Regent, *Revizija mirovne pogodbe z Italijo*. LdP, 18. VIII. 1951, št. 159, str. 1.

Ponatis: PDK, 19. VIII. 1951, št. 195, str. 1.

Ivan Regent, *Sul movimento socialista nella Regione Giulia*. (Frammento di memorie inedite.) Il comunista, št. 1, 1951, str. 1—8.

Ivan Regent, *Tržaški ljudski oder*. Prva slovenska ljudska univerza. Razgledi (Trst), VI, 1951, št. 9, str. 386—392.

A(lbert) R(ejec), *Slovinci v Italiji ob koncu 1951*. LdP, 29. XII. 1951, št. 178, str. 1, 2.

*Rinnovate discussioni per Trieste*. La civiltà cattolica (Roma), št. 2431, 6. X. 1951, str. 106—110.

Giorgio Roletto, *Il problema geografico di Trieste*. Atti del XV Congresso geografico italiano. Torino 1951, ITER, 8 str., 8<sup>o</sup>.

Silvio Rutteri, *Trieste*. Spunti dal suo passato. Trieste 1951, ed. Borsatti, XV + 446 str., 8<sup>o</sup>.

Zgodovinske podobe Trsta.

Antonio Salandra, *Memorie politiche 1916—1925*. Milano 1951, 138 str., 8<sup>o</sup>.

Postumna, skromna izdaja nekaterih Salandrovih spisov, ki se tičejo tudi slovenskega etničnega ozemlja.

*Scritti in onore di Camillo de Franceschi*. Trieste 1951, Ed. Università di Trieste, 329 str., 8<sup>o</sup>.

Iz vsebine: E. Apih, *L'Unità ed il problema adriatico- 1911—1920* (str. 253—274).

Dragotin Skrinjar, *Zakaj diskriminacija?* Prikaz restitucijskega prava v Zahodni Nemčiji in drugod v primerjavi s stanjem v Trstu. Razgledi, VI, 1951, št. 9 in 10, str. 419—426, 465—471.

Ponatis: PDK, 29. XI.—2. XII. 1951, št. 282—285.

*Slovinci v Italiji v letu 1951*. Demokracija, 2. XII. 1951, št. 51, str. 3.

*Slovensko šolstvo v Italiji*. Demokracija, 3., 10. in 31. VIII. 1951, št. 31, 32 in 35.

*Spomenica društva »Pravnik« v Trstu na VS OZN o ugasitvi italijanske suverenosti nad STO*. PDK, 2.—4. II. 1951, št. 27—29.

*Šta smeta dobrim odnosima između Jugoslavije i Italije?* Međunarodna politika (Beograd), II, 1951, št. 10, str. 11—13.

Franc Štoka, *Borba tržaškega ljudska za demokracijo*. Koledar OF STO 1951, str. 31—35.

Slavko Štoka, *Slovenci u Italiji*. Medunarodna politika, II, 1951, št. 17, str. 14—17.

Giovanni Tanasco, *Sulla posizione giuridica di Trieste*. Roma 1951, T. della Camera, 15 str., 8°.

Aldo Tassini, *La difesa della lingua materna nell'insegnamento, contesa dall'Austria*. Rassegna storica del Risorgimento (Roma), XXXVIII, št. 3—4, 1951, str. 667—673.

*Trade with Trieste*. A businessman's guide and directory Trieste. Economic cooperation administration, special mission in Trieste, 1951, 100 str., 8°.

*Trst ne pripada Italiji*. Po spominih Cordella Hulla. PDK, 16. IX 1951, št. 219, str. 3.

*Vatikan in Jugoslovani pod Italijo*. SPor, 27.—30. XII. 1951, 3.—6. januarja 1952; št. 301—304, št. 2—5.

Iz knjige Viktorja Novaka »Magnum crimen« (Zagreb 1948).

V. B. Uršin, *Naše knjižne družbe pred drugo svetovno vojno*. Demokracija, 14. in 21. IX. 1951, št. 37 in 38.

Založniška dejavnost na primorskem v času fašizma.

M. Vitorović, *Iredentističke iluzije*. Kakve su pretenzije kriju iza kampanije oko Trsta. Borba, 15. VII. 1951, št. 166, str. 4.

V. R., *Avstrijska monarhija in Italijani v Julijski Krajini*. PDK, 6.—11. XII. 1951, št. 288—292.

S. Vukišić, »Šta se događa u Trstu?«. Medunarodna politika, II, 1951, št. 15, str. 12—14.

Josef Wechberg, *Ein Berlin an der Adria*. Monat, januar 1951, stran 369—374. \*

Fran Zwitter, *Etnički karakter Slobodne teritorije Trsta*. Medunarodna politika, II, 1951, št. 6, str. 12—14.

Fran Zwitter, *Političke tradicije Trsta*. Medunarodna politika, II, 1951, št. 24, str. 12—13.

Ponatis (prevod): PDK, 2. XII, 1951, št. 285, str. 3.

1952

*L'Accordo per la zona A*. I risultati della conferenza tripartita italo-anglo-americana di Londra 9. V. 1952: Comunicato, testo dell'accordo, l'amministrazione della Zona A. Relazioni internazionali, XVI, 1952, št. 20, str. 483—484 in 491—495.

Josip Agnaletto, *Svobodno Tržaško ozemlje*. Demokracija, 7. III. 1952, št. 10, str. 1.

*Agreement reached on administration of Zone A of Free Territory of Trieste.* United States Department of State, Bulletin, št. 26, 19. V. 1951, str. 779—780. \*

Alfa Beta, *Saragat entre en lice.* Međunarodna politika, III, 16. IX. 1952, št. 18. str. 1—2.

Franco Amadini, *Così è nato il problema di Trieste.* Oggi (Milano), VIII, 10. IV. 1952, št. 15.

F. Arnejc, *Slovenačka manjina u Italiji.* Međunarodna politika, III, 1. X. 1952, št. 19, str. 14—16.

Mitar Bakić, *O karakteru jugoslovensko-italijanskih odnosa.* Međunarodna politika, III, 1. XIII. 1952, št. 23, str. 11—13.

Renato Balzarini, *Il governo militare alleato nella zona A del Territorio di Trieste.* Rassegna giuliana di diritto e giurisprudenza (Trieste), I, 1952, št. 1—4, str. 5—51.

Attilio Bartole, *Il problema di Trieste (Dopo la conferenza di Londra del 9 maggio 1952).* Discorso pronunciato alla Camera dei deputati nella seduta del 14 ottobre 1952. Roma 1952, TT. della Camera, 20 str., 8°.

Gianni Bartoli, *Trieste: 20 marzo 1952.* Discorso al Treatro Comunale »Giuseppe Verdi« in occasione del quarto annuoale della »nota tripartita«. A cura del Comitato per la difesa dell'italianità di Trieste e dell'Istria. Trieste 1952, 15 str., 8°.

Milan Bartoš, *Ekonomska prava koja Jugoslavija ima u Trstu po ugovoru o miru.* Ekonomika politika (Beograd), II, 1952, št. 88, str. 961 do 963.

Ponatis (prevod): PDK, 1. I. 1954, št. 30, str. 5.

Aleš Bebler, *Jadran jadranskim narodima.* Borba, 10. IX. 1952, št. 216, str. 3.

Silvio Benco, *Trieste e il suo diritto all'Italia.* Trieste 1952, 131 str., 8°.

Por. (oc.): PDK, 8. VI. 1952, št. 140.

*Beneška Slovenija — zemlja bezakonja.* Kako žive Slovenci u Italiji. Borba, 7. VII. 1952, št. 160, str. 3.

Giorgio Bonfacio, *Sintesi dei risultati delle elezioni amministrative dell'anno 1949.* Rivista mensile della città di Trieste, III, št. 3, 1952, str. 7—10.

A(ndrej) Budal, *O »pretežno italijanskem« značaju angloameriškega področja.* PDK, 28. V. 1952, št. 130, str. 3.

Angelo Ermanno Cammarata, *Che si fa a Londra Trieste italiana? Il Tempo* (Milano), 11. IV. 1952. \*

Gerlof Condenhove, *Trieste, Prüfstein europäischer Staatskunst.* Die Weltwoche (Zürich), 21. III. 1952. \*

*Il confine orientale dell'Italia.* Note di bibliografia sul problema dei confini italo-jugoslavi. Relazioni internazionali, XVI, 1952, št. 10, str. 256—258.

*Cronaca di due anni.* Associazione Giovanile italiana di Gorizia. A cura di C. A. Pedroni. Gorizia 1952, 60 str., 8°.



Fabio Cusin, *Venti secoli di bora sul Carso e sul Golfo*. Trieste 1952, Ed. Gabbiano, 470 str., 8<sup>o</sup>.

Lavo Čermelj, *Denacionalizacija Slovencev v anglo-ameriški coni STT*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 1, str. 11—13.

Lavo Čermelj, 1922—1952. SlovJ, 25. VII. 1952, št. 30, str. 5, 6.

Primerjava med tržaškimi občinskimi volitvami.

Lavo Čermelj, »*Question of Trieste*«. Medunarodna politika, VI, 1. XI. 1952, št. 21, str. 16—18.

Zapis o prilogi rimskega polmesečnika »Esteri« pod istim naslovom. Pod naslovom »La questione di Trieste nele deformazioni jugoslave« je revija »Esteri« (III, št. 23, 1952, str. 8) odgovarjala Čermeljevemu članku. Zato je Čermelj ponovno odgovarjal s »The question of Trieste« (odgovor italijanskemu časopisu »Esteri« — (Medunarodna politika, IV, 1953, št. 2, str. 20).

Diego De Castro, *Il problema di Trieste*. Bologna 1952, 673 str., 8<sup>o</sup>.

Polemično in nepopolno delo o tržaškem vprašanju od leta 1943 do začetka leta 1952.

Por. (oc.): Trideset dana (Beograd), XII, 1952, št. 79, str. 676—683 (ponatis v PDK, 8. in 9. VII. 1952, št. 165—166); PDK, 13. in 15. VII. 1952, št. 170 in 171.

Diego De Castro, *Trieste and Italian economy*. The Statist (London), 25. X. 1952, str. 36—38. \*

Por. (oc.): Medunarodna politika, III, 1952, št. 24, str. 16—17.

Giuseppe Del Bianco, *La guerra e il Friuli*. Vol. III. Caporetto. Udine 1952. Del Bianco editore, 383 str., 8<sup>o</sup>; Vol. IV, Caporetto, Udine 1958, 391 str., 8<sup>o</sup>.

Prva dva zvezka zgodovine Furlanije v prvi svetovni vojni sta izšla 1937 oz. 1939. leta (Vol. I, 405 str., Vol. II, 491 str.).

*La disoccupazione nella provincia di Udine*. Camera di commercio e agricoltura di Udine. Udine 1952, 55 str., 8<sup>o</sup>.

*Disposizioni concernenti le elezioni comunali*. Presidenza della zona — Prefettura di Trieste. Ordine G. M. A. n. 51 del 26 marzo 1952, Trieste 1952, 70 str., 8<sup>o</sup>.

*Dopo l'accordo Tripartito per la zona »A« del T. L. T. Esteri*, III, št. 10, 1952, str. 26—27.

-dps-, *Indipendentizem v Trstu*. N Razgl, 27. XII. 1952, št. 22, str. 5—6.

Vicko Draganović, *Italija ne želi sporazum sa Jugoslavijom*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 16, str. 13—14.

Dr. d. s., *Gospodarske krivice, ki so jih trpeli tržaški Slovenci pod Italijo je treba popraviti*. S Por, 20. I. 1952, št. 17, str. 3.

*Edina pravilna rešitev tržaškega vprašanja je v STO-ju!* Demokracija, 25. IV. 1952, št. 17, str. 3.

*Etnička linija g. De Gasperija*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 22, str. 3—4.

P. Gallardo, *Trieste nella situazione internazionale*. Critica sociale, 1. IV. 1952, št. 7, str. 452.

- Gaženje ugovora o miru sa Italijom*. Borba, 12. V, 1952, št. 112, str. 1.
- G. E. R. Gedye, *Trieste: insoluble problem*. Contemporary review, št. 181, 1952, str. 325—330. \*
- F. Giogliotti; *Gorizia, cimitero senza croci*. Gorizia 1952, 65 str. + 7 sli., 8<sup>o</sup>.
- Šovinistička publikacija. Por. (oc): N Razgl, II, 14. II. 1953, št. 3, str. 8—9.
- G. Glasgow, *Trieste and the West*. Contemporary review, št. 181, 1952, str. 308—310. \*
- Der Grosse Streit um Triest*. Salzburger Nachrichten, 15. IV. 1952, št. 89, str. 1, 8.
- Augusto Guerriero, *Come naque il Territorio Libero di Trieste*. Il Corriere della sera (Milano), 4. V. 1952, št. 106, str. 1.
- Dušan Hreščak, *Tržaški Slovenci in Svobodno tržaško ozemlje*. J Kol 1952, str. 55—58.
- L'Italia e il riarmo jugoslavo*. Esteri, III, št. 23, 1952, str. 1—2.
- Italija i njena aspiracije na Dalmaciju*. Trideset dana, 1952, št. 79, str. 624—628.
- J(akopič) A(leksander), *Šolstvo v Beneški Sloveniji*. PDK, 8.—15. II. 1952, št. 34—40.
- Rudi Janhuba, *S kakšno pravico?* S Por, 8. IV. 1952, št. 84, str. 1.
- Rudi Janhuba, *Ali res niso več trezne misli onstran Jadrana?* S Por, 5. VI. 1952, št. 132, str. 1.
- D. Janičijević in B. Babović, *Londonska konferencija — ohrabrenje fašizma u Italiji*. Medunarodni problemi, IV, 1952, št. 3—4, str. 27—38.
- Janko Jeri, *Kolonialne metode v srcu Evrope*. LdP, 20. XII. 1952, št. 51, str. 12.
- J(anko) Jeri, *Korenine tržaškega iredentizma*. N Razgl, I, 1. V. 1952, št. 5, str. 7.
- Janko Jeri, *Neizdržljivo stanje slovenač kog školstva u Italiji*. Medunarodna politika, III, 13. II. 1952, št. 4, str. 10—11.
- J(anko) Jeri, *O tržaškem kmetijstvu*. LdP, 29. XI. 1952, št. 48, str. 19.
- D. Jerković, *Rimski »sacro egoismo« u najnovijem izdanju*. Medunarodna politika, 1952, št. 15, str. 1, 4.
- Ponatis (prevod): PDK, 9. VIII. 1952, št. 93.
- La Jugoslavia nella zona B del T. L. T. viola le norme del trattato di pace*. Esteri, 29. II. 1952. \*
- I(vo) J(uvančič), *Priznanje fašističnega dokumenta o ozopovcih in o partizanih ter garibaldincih*. PDK, 27. I. 1952, št. 24, str. 3.
- Ivo Juvančič, *Kako se je italijanski šovinizem boril za Trst*. PDK, 18. V. 1952, št. 121, str. 4.
- Ivo Juvančič, *Kako je rastel uporni duh v revnih vaseh Beneške Slovenije*. PDK, 2. XI. 1952, št. 265.
- V. Kenda, *Il problema del cantiere Felszegy visto come sintono di una situazione più generale*. Il comunista, 1952, št. 3—4, str. 160—166.

Milko Kos, *Trst in Slovenci v preteklosti*. PDK, 20. IV. 1952, št. 96, str. 3.

*Konsolidacija u zoni »B« STT*. Medunarodna politika, III, 12. III. 1952, št. 6, str. 3.

Gorazd Kušej, *Meddržavnega pravnega položaja STO ne more spremeniti nobena zunanjepolitična igra veselil*. PDK, 1. IV. 1952, št. 79, str. 3.  
Poročilo na izredni seji pravnega sveta ljubljanske univerze.

Gorazd Kušej, *Pravni položaj Svobodnega tržaškega ozemlja*. N Razgl, I, 5. IV. 1952, št. 3, str. 1—2.

Dušan Kveder, *Povodom Trsta*. Jedna strategiska zabluda italijanskih državnika. Trideset dana, XIII, 1952, št. 77, str. 417—420.

Ponatis (prevod): PDK, 6. V. 1952, št. 109, str. 3.

Ciro Manganaro, *Odissea della Venezia Giulia*. Trieste 1952, T. Fortuna, 31 str., 8<sup>o</sup>.

Enrico Marcon, *La genesi dell'Archidiocesi di Gorizia nel bicentenario della fondazione 1752—1952*. T. Sociale, Gorizia 1952.

Anton Melik, *Naše jadranske luke*. Geografski vestnik (Ljubljana), XXIV, 1952, str. 3—42.

Alessandro Migliazza, *Sulla legittimità delle ordinanze emanate dal comando alleato nel territorio libro di Trieste*. Il Foro Padano, VII, 1952, št. 2, str. 239—242.

Ive Mihovilović, *Da bi dokazali »italijanstvo Dalmacije« so se Italijani posluževali ponarejenih dokumentov*. PDK, 15. V. 1952, št. 118, str. 3.

Ive Mihovilović, *Italija v vojni nikdar ni dosegla Trsta*. Nad vse značilen zgodovinski poraz pri Kobaridu oktobra 1917. PDK, 20. V. 1952, št. 123, str. 3.

Ive Mihovilović, *Kriza Trsta pod Italijom izmedju dva rata*. Medunarodna politika, IV, 1952, št. 14—15, str. 34—38.

Fortunat Mikuletič, *»Sodba Pitacco« — Nekaj razmišljanj o sodstvu in zakonodaji v STO*. PDK, 26. IV. 1952, št. 101, str. 3.

Philip E. Moseley, *Trieste: apple of discord*. Foreign policy bulletin, 1. XII. 1952, št. 32, str. 3, 8. \*

Viktor Novak, *Magnum crimen*. Vatikanska politika do Jugoslovanov pod Italijo. PDK, 12., 13., 16. in 26. IV. 1952; št. 89, 90, 92 in 101.

Iz knjige z istim naslovom (Zagreb 1948).

Rihard Orel, *Nadiški Slovenci*. Razgledi, VII, 1952, št. 3, 4; str. 116 do 126, 182—185.

*L'Opera di assistenza ai profughi giuliani e dalmati*. Documenti di vita italiana (Roma), II, 1952, št. 11, str. 851—854.

Opservator, *Zašto tršćansko pitanje još nije rešeno*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 9, str. 3.

Opservator, *Posle londonske konferencije*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 10, str. 2—3.

Opservator, *Italijansko zaoštavanje odnosa sa Jugoslavijom*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 11, str. 3.

- Opservator, *Perspektiva italijansko-jugoslovenskih odnosa*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 12, str. 3—4.
- Ponatis (prevod): PDK, 4. VII. 1952, št. 162.
- Oslobodilački pohod na Trst četvrte jugoslovenske armije*. Beograd 1952, 377 str., 23 kart, 8°.
- Odlomki priobčeni v PDK, 1. V. 1953, št. 104; PDK 1. V. 1954, št. 103.
- Österreichischer Hochkommissar für Triest? Die verschiedene Lösungsmöglichkeiten für den Freistaat*. Die neue Front (Wien), 5. IV. 1952, št. 14.
- P., *Državni kapital v italijanskem in tržaškem gospodarstvu*. N Razgl, I, 31. V. 1952, št. 7, str. 5—6.
- Drago Pahor, *Slovenska šola je bila obnovljena preden je prevzela upravo naših krajev ZVU*. PDK, 30. I.—2. II. 1952, št. 26—29.
- Giovanni Paladin, *Quo vadis Trieste? Umana* (Trieste), 1952, št. 7, str. 23—25.
- La partecipazione italiana all'amministrazione della Zona*. Rivista mensile della vitta di Trieste, III, št. 10, 1952, str. 3—4.
- La partecipazione italiana all'amministrazione della zona »A« del T. L. di Trieste*. Esteri, III, 1952, št. 9, str. 16—17.
- Bogdan Pešić, *Tunis i Trst*. Trideset dana. 1952, št. 78, str. 513—516.
- P. Petrovič, *Nema rešenja bez Jugoslavije*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 8, str. 9—11.
- M. Podgornik, *Pomoč »Svete stolice« politiki rimske vlade*. Medunarodna politika, III, 1952, št. 14, str. 17—18.
- Poročilo o upravi anglo-ameriškega področja Svobodnega tržaškega ozemlja od 1. januarja do 31. decembra 1951*. Sestavil generalni major John Winterton, poveljnik anglo-ameriškega področja STO. (Ciklostil), 40 str., 8°.
- Annibale Pratoni, *Rapporto da Trieste del nostro agente*. Il Borghese (Milano), III, 1952, št. 7, str. 195—196.
- Stojan Pretnar, *Independentizem v Trstu*. N Razgl, I, št. 22, 27. XII. 1952.
- Stojan Pretnar, *Za pohlepom po Trstu se skriva daljnosežni načrt italijanskega imperializma po gospodstvu nad Srednjo Evropo*. LdP, 5. IV. 1952, št. 14.
- La questione triestina*. Lo spettatore italiano (Roma), V, št. 9, 1952, str. 379—381.
- Vinko Rapotec, *Praksa Italije (1918—1940)*. Koper 1952, 74 str., 8°.
- Por. (oc.): LdP, 21. VI. 1952, št. 25, str. 11.
- Odlomki objavljeni v PDK, 16.—23. I. 1952, št. 14—20.
- Ivan Regent, *Po sklepih londonske konference*. LdP, 17. V. 1952, št. 20, str. 1.
- Ivan Regent, *Dominacija fašističke ideologije*. Borba, 20. VIII. 1952, št. 198, str. 1.
- Ponatis (prevod): LdP, 23. VIII. 1952, št. 34.
- Peter Reinghaus, *Triest und wir*. Südost Tagespost (Gratz), 22. II. 1952, št. 45.

Albert Rejec, *Čemu londonska konferenca?* N Razgl, I, 1952, 19. V., št. 4, str. 1—2.

Albert Rejec, *Iredentizem ali trava v tržaškem pristanišču.* N Razgl, I, 1952, št. 14, str. 4—5.

Albert Rejec, *Odkritja tržaških volitev.* N Razgl, I, 31. V. 1952, št. 7, str. 4—5.

A(lbert) Rejec, *Slovinci v Italiji ob začetku leta 1952.* PDK, 2. I. 1952, št. 2, str. 1, 4.

*Relazione concernente l'attività svolta nel biennio 1950—51 presentata al III. Congresso nazionale tenutosi in Roma 1, 2 e 3 febbraio 1952.* Associazione nazionale per la Venezia Giulia e la Dalmazia. Roma 1952, Tip. Julia, 42 str., 8<sup>o</sup>.

Girgio Roletto, *Trieste e i suoi problemi.* Ed. Borsatti, Trieste 1952, 367 str., 8<sup>o</sup>.

Temeljno delo geografsko-ekonomske problematike Trsta.

*Ruka je pružena.* Borba, 16. IX. 1952, št. 221, str. 1.

Stališče Jugoslavije do rešitve tržaškega vprašanja.

Luigi Salvatorelli-Giovanni Mira, *Storia del fascismo. L'Italia dal 1919 al 1945.* Roma 1952, 1040 str., 8<sup>o</sup>.

Gaetano Salvemini, *Fra due fuochi sul problema della Venezia Giulia.* Critica sociale, št. 19, 1. X. 1952, str. 625—629.

Polemika s F. Amadinijem, urednikom »Ultime notizie« in V. Mihelem, dopisnikom »Il Corriere di Trieste«.

Gaetano Salvemini, *Mussolini diplomatico (1922—1932).* Bari 1952, 536 str. 8<sup>o</sup>.

V dodatkih sta za Slovence pomembni poglavji »Le minoranze nazionali sotto il regime fascista« in »Mussolini storico di se stesso«.

B(ogo) S(amsa), *Tržaško gospodarstvo v letu 1951.* PDK, 1. I. 1952, št. 1, str. 4.

Giovanni Sasso, *Cultura e scuola a Trieste.* Pagine istriane (Trieste), III, 1952, št. 10—11, str. 22—23.

Roman Savnik, *Geografski položaj Trsta.* Slov J, 25. VII. 1952, št. 30, str. 5.

*Sei anni di attività camerale 1946—1951.* Camera di commercio, industria e agricoltura. Trieste 1952, T. Nazionale, 72 str., 8<sup>o</sup>.

Carlo Sforza, *Cinque anni a Palazzo Chigi.* La politica estera italiana dal 1947 al 1951, Roma 1952, 586 str., 16<sup>o</sup>.

Poglavje XVI. knjige spominov italijanskega zunanjega ministra ima naslov: »La difesa di Trieste e del suo territorio« (str. 321—429).

J. Sik, *Londonska konferenca — voda na mlin kominforma.* N Razgl, I, 17. V. 1952, št. 6, str. 2.

N. Sinčić, *Antonije Santin.* Medunarodna politika, III, 1952, št. 20, str. 13—14.

*Slovinci ob Jadranu.* Zgodovinska razstava. Koper 1952, 64 str., 8<sup>o</sup>.

*Slovenske šole za mejami FLR Jugoslavije.* Sodobna pedagogika (Ljubljana), III, 1952, št. 1—2, 3—4, 5—6; str. 34—43, 124—130, 175—183.

Sigmund von Solvis, *Triest und der Staatsvertrag*. Die österreichische Furche (Wien), 4. X, 1952, št. 40.

*Spomenica društva »Pravnik« o tržaški državni zastavi*. Demokracija, I, 8. II, 1952, št. 5, 6.

*Spomenica slovenskih občinskih svetovalcev britsko-ameriške cone STO o uporabi zakonov, izdanih od fašizma v svrhu raznarodovanja in uničevanja Slovencev Varnostnemu svetu OZN*. (Slovensko in angleško besedilo), Nabrežina 21. XII. 1952, 8 str., 4<sup>o</sup>.

*Statistica del commercio di Trieste per l'anno 1951*. Camera di commercio, industria e agricoltura, Trieste 1952, La Editorille Libreria, 8 str., 4<sup>o</sup>.

Bernard Stulli, *Italijanska historiografija v službi jadranskega identizma*. PDK, 28. III, 3. IV. 1952, št. 76, 81.

*Sul problema di Trieste*. Esteri, III, št. 21, 1952, str. 24—26.

*Sviluppi della questione triestina dal 1943 ad oggi*. Relazioni internazionali, XVI, št. 14, 5. IV. 1952, str. 351—352.

Attilio Tamaro, *La condanna dell'Italia nel trattato di pace*. Bologna 1952, Ed. Capelli, 332 str., 16<sup>o</sup>.

Obmejno problematiko z Jugoslavijo obravnavajo poglavja IX do XII (str. 169—235).

P. E. Taviani, *L'azione diplomatica italiana in difesa della Venezia Giulia*. Civitas (Roma), III, št. 4, 1952, str. 3—16.

P(almiro) Togliatti, *La questione di Trieste*. Rinascita (Roma), aprile 1952. \*

Matija Tratnik, *Medvladje na Primorskem od 1. maja 1945 do 15. septembra 1947*. Koledar — Zbornik Svobodne Slovenije, 1952, str. 106—122.

*Le trattative di Londra per Trieste*. Documenti di vita italiana II, št. VII, 1952, str. 517—522.

*Trattato di pace con l'Italia*. Come si è giunti alla revisione dell'ingiusto trattato. Documenti di vita italiana, II, št. III, 1952, str. 273—280.

*Triest als Vorwand*. Arbeiter Zeitung (Wien), 30. III. 1952, št. 77.

*Trieste e la Venezia Giulia*. Sotto l'alto patronato dell'Associazione Nazionale delle famiglie dei caduti in guerra. Ed. Julia Romana, Roma 1951, XVIII + 345 str., 4<sup>o</sup>.

Por. (oc.): PDK, 26. X. 1952, št. 259.

*Trieste nach dem Londoner Abkommen*. Bedeutender Erfolg der italienischen Diplomatie. Neue Wiener Tageszeitung, 31. V. 1952, št. 2.

*Triest und der Staatsvertrag*. Die österreichische Furche, 4. X. 1952, št. 40, str. 1—2.

*Triest: wohin gehörst du?* Die Tat (Zürich), 25. V. 1952. \*

*Tristi prospettive economiche del territorio di Trieste*. Notizie economiche (Roma), junij 1952. \*

*Trst*. Karta krajev, ledin, mandrij, paštov, borštov in potokov. Slovenska topografska karta Trsta priložena Jadranskemu koledarju 1952. Narisal Srečko Zupan, merilo 1 : 8000, Trst 1952, 8 str.

Trst i socializam. Medunarodna politika, III, 1. X. 1952, št. 19, str. 1—2.

Trst — mednarodno mesto. Demokracija, 18. I. 1952, št. 3, str. 1, 3.

Članek Lovetta F. Edwardsa v angleškem »The Geographical Magazine« (januar 1952).

Tržaško vprašanje dozoreva v okviru STO-ja. Demokracija, 7. XI. 1952, št. 45, str. 1.

Metod Turnšek, *Od morja do Triglava*. Narodopisni zapiski iz slovenskega obrobja. Prva knjiga: Od Istre, preko Tržaškega in Goriškega do Benečije. Samozaložba, Trst 1952, XXIV + 112 str.; Druga knjiga: Od idrijskih, nediških in tarčentskih Slovencev do Režijanov. Izdal zgodovinsko-narodopisni inštitut, Trst 1954, 176 str., 8<sup>o</sup>.

M(anlio) Udina, *La questione della Venezia Giulia (1915—1950)*. Rivista di studi politici internazionali, XIX, št. 1—2, 1952, str. 14—28.

USSR charges U. S., U. K., France with hindering establishment of Free Territory of Trieste. U. S. Departement of State. Bulletin, 3. XII. 1952, št. 25, str. 911—913. \*

Viator, *Italiji u spomenar*. Medunarodna politika, III, 16. I. 1952, št. 2, str. 9—12.

Vincoli economici tra l'Italia e il TLT. Documenti di vita italiana, II, št. 10, 1952, str. 753—756.

Enzio Volli, *Modifiche alla procedura civile nel c. d. T. L. T.* Rassegna giuliana di diritto e giurisprudenza, I, 1952, št. 1—4, str. 5—51.

Enzio Volli, *I poteri normativi del GMA di Trieste*. Il Foro padano, 1952, št. 12. \*

V. Š., *Industrijska zona Žavlje kot Trsta — velika finansisko-politiška špekulacija italijanskih trustava*. Trideset dana, 1952, št. 83, str. 1010 do 1014.

Leon Vučina, *Vprašanje Trsta s prometno-političnega stališča*. N Razgl, 17. V. 1952, št. 6, str. 6—8.

Leon Vučina, *Društvo železnica Dunav-Sava-Jadran i Trst*. Medunarodni problemi, IV, 1952, št. 3—4, str. 39—59.

Ponatis (prevod): N Razgl, 26. VII. in 9. VII. 1952, št. 11 in 12.

Poročilo o knjigi R. Kronsteina, »Die Donau-Save-Adria Eisenbahngesellschaft und die Geschichte ihre Prioritäten« (Wien 1952).

Werth, *Trieste boomerang*. Nation, 19. IV. 1952, št. 174, str. 361—362. \*

Župan Bartoli in tržaška zastava. Spomenica društva »Pravnik«. PDK, 29. I. 1952, št. 25, str. 1, 3.

1953

Adstans, *Alcide de Gasperi nella politica estera italiana (1944—1953)*. Milano 1953. 230 str. 8<sup>o</sup>.

Strankarsko povečevanje De Gasperijevega vladanja, vendar ne prinaša nobenih novih bistvenih pogledov glede pogajanj na mirovni

konferenci z Italijo in glede kasnejših pogajanj o Svobodnem tržaškem ozemlju (str. 17—26).

*Anahronizam italijanske politike.* Međunarodna politika, IV, 1. X. 1953, št. 19, str. 3.

Anglo — U. S. *Withdrawal from Trieste-Italian Administration for zone A.* (Official statement). The Times, 9. X. 1953, št. 52, 748.

Elio Apih, *Croce e la Venezia Giulia*, Pagine istriane, IV, 1953, št. 13 str. 107—112.

*Aspetti politici ed etnici della questione triestina.* A cura del Comitato di liberazione Nazionale dell'Istria. Trieste, 1953, 23 str. 8<sup>o</sup>.

Ponavljjanje starih italijanskih statističnih podatkov, ki se zavzemajo za priključitev vsega tržaškega ozemlja k Italiji.

*Avoiding forced migration in Trieste. Right to choose nationality.* The Manchester Guardian, 5. V. 1953, št. 33, 239. \*

Branko Babič, *O nekaterih aktualnih tržaških vprašanjih.* N Razgl, II, 10. X. 1953, št. 20, str. 4—5.

Anton Bajt, *Politika Vatikana u Trstu.* Međunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 40—42.

Renato Balzarini, *Gulla natura e sui poteri dei governi militari a Trieste*, ABC (Roma), I, št. 1, 15. III. 1953.

Milan Bartoš, *Zašto je danas nemoguće ići na rešenje trščanskog pitanja po ugovoru o miru.* Međunarodna politika, IV, 1. VII. 1953, št. 14—15, str. 31—37.

Milan Bartoš, *Kakav bi trebalo da bude status Trsta.* Međunarodna politika, 16. XI. 1953, št. 22, str. 3—5.

Aleš Bebler, *Deseta godišnjica osnivanja IX. korpusa.* Međunarodna politika, VI, 1. IX. 1953, št. 17, str. 1—2.

Aleš Bebler, *Jugoslovenski italijanski odnosi i Trst.* Naša stvarnost (Beograd), št. 10, 1953.

Ponatis (prevod): PDK, 1. XII, 3., 4. in 5. XII. 1953. št. 284, 286, 287 in 288.

Aleš Bebler, *Novi jugoslovenski predlog.* Međunarodna politika, IV, 16. IX. 1953, št. 18, str. 3.

Aleš Bebler, *Pogoji in dobro sosjedstvo.* LdP — B, 6. XII. 1953, št. 302, str. 1.

Aleš Bebler, *Tri srečanja z Molotovom.* PDK, 8, 9. I. 1953, št. 7, 8.

Aleš Bebler, *Zaboravljeni elementi trščanskog pitanja.* Međunarodna politika, IV, št. 14—15, 1. VIII. 1953, str. 3.

Ponatis (prevod): PDK, 28. VIII. 1953, št. 178, str. 1.

Aleš Bebler, *Zapadne sile i pitanja Trsta.* Međunarodna politika, IV, št. 21, 1. XI. 1953, str. 3.

Julij Beltram, *Uspesi narodne vlasti u jugo-zoni.* Međunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 28—30.

Silvio Benco, *Trieste e l'Italia.* ABC, I, št. 16, 1. XI. 1953.

Odlomek iz dela »Fedele di Roma« (2 Ed. Mondadori, 1945).



*I beni italiani nella Venezia Giulia ea Zara*, Roma 1953, Centro Studi Adriatici, 45 str., 8<sup>o</sup>.

Berce Lojze, *Gospodarski razvoj anglo-ameriškega področja tržiškega ozemlja*, J Kol, 1953, str. 28—33.

Berce Lojze, *Trst — tranzitna luka*. J Kol, 1953, str. 59—61.

France Bevk, *Kulturno življenje v Slovenskem Primorju*. LdP — B, 6. IX. 1953, št. 224, str. 3, 4.

France Bevk, *Pot v svobodo*, Ljubljana 1953, 227 str., 8<sup>o</sup>.

Bevkovi spomini na NOB. Spomine na obdobje med obema vojnama je opisal v »Mrak za rešetkami« (Koper 1958, 123 str., 8<sup>o</sup>).

France Bevk, *Slovensko Primorje pod fašizmom*. S Por, 6. IX. 1953, št. 210, str. 5.

Stane Bidovec, *Enotno branimo S. T. O.*, Delo (Trst), št. 265, 31. X. 1953, str. 1.

G. Biscottini, *La condizione giuridica del Territorio die Trieste*. Il Foro padano, 1953, III, št. 7—8. \*

M. Bajanec, *Ko je stvarno za sporazumno rešenje Trščanskega pitanja*. Medunarodna politika, IV, 1. XII. 1953, št. 23, str. 3.

*Borbena tradicija tržiškega delavstva*. PDK, 1. V. 1953, št. 104, str. 3, 6.

Gojmir Budal, *Vloga zaledja v pomorskem razvoju Trsta (do leta 1914)*. Sidro (Trst), jesen 1953, str. 33—36.

P. Calamandrei — A. C. Jemolo R. Bauer, *Trieste Il Ponte* (Firenze), IX. 1953, št. 11, str. 1481—1488.

Angelo Ermanno Cammarata, *A sei anni dell'entrata in vigore del trattato di pace*. Anomalie e stonature nella Venezia Gialia occupata, II. Grandi respresalilitá a scarsi poteri ai funzionari dell'amministrazione italiana, III: Trieste paga le spese di uno rivalitá fra cugini. Il Giornale die Trieste, 15.—17. IX. 1953, št. 2132—2134.

Viktor Car Emin. *Il Faut en finir*, Medunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 11—12.

*Cerkvene razmere med Beneškimi Slovenci*. Trinkov koledar za Beneške Slovence 1953 (Gorica), str. 56—60.

Giulio Cervani, *Il problema di Trieste: spartizione o plebiscito?* Quderni di cultura e storio sociale (Livorno), II. št. 1, januar 1953.

Charpentier, *La Yougoslavie* (Lettre de Trieste) Temps nouveaux (Paris), 1953, št. 6. \*

B(runo) Coceani, *I rapporti di in generale inglese sul »Territorio libero di Trieste«*. ABC, 1. X. 1953. \*

Članek tržiškega prefekta pod nemško okupacijo je prinesla tudi Rivista di studi politici internazionali, XX. št. 4, 1953, str. 508—606.

B(runo) Coceani, *Il Contributo dell'Italia al risorgimento economico della Venezia Giulia del 1919 al 1943*. ABC, št. 15, 16. X. 1953. \*

B(runo) Coceani, *Il problema della Venezia Giulia*. La Commissione alleata degli esperti, ABC, I. št. 16, 1. XI. 1953. \*

- B(runo) Coceani, *Calvario triestino*, Roma 1953, str. 50, 4<sup>o</sup>.  
 Por. (oc): PDK, št. 123, 26. V. 54, str. 3.
- N. P. Comnéne, *Trieste nei ricordi di un diplomatico*, Rivista di studi politici internazionali, XX, št. 4, 1953, str. 514—518.
- Bojan Cvjetić, *Tršćanska kriza 1945 i 1953. Razlike i sličnosti. Međunarodna politika*, IV, 1. XII. 1953, št. 23, str. 11—13.
- Ponatis (prevod): PDK, 6. in 8. XII. 1953, št. 288 in 290.
- Lavo Čermelj, *Cona A STO v luči podatkov zadnjega ljudskega štetja*. N Razgl, II, 1953, št. 20, str. 5—6.
- Ponatis: PDK, 3. I. 1954, št. 3, str. 3.
- Lavo Čermelj, »*Italian Affairs*« i dokumentacija o Trstu. Međunarodna politika, IV, 1. XII. 1953, št. 23, str. 22—23.
- Lavo Čermelj, *Italija in samoodločba narodov*. N Razgl, II, 1953, št. 19, str. 1—2.
- Lavo Čermelj, *Mentalitet i metodi talijanskog iredentizma*. Međunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 16, 18, 38.
- Primerjaj: N Razgl, II, 24. X. 1953, št. 21, str. 2—3.
- Lavo Čermelj, *Slovenci u Italiji*. Međunarodna politika, IV, št. 17, 1. IX. 1953, str. 9—10.
- Lavo Čermelj, *Slovenci pod Italijom*. Izd. Institut za međunarodno politiku i privredu. Beograd 1953, 76 str. + 1 karta narodnostno mešana ozemlja, 8<sup>o</sup>.
- Informativni priručnik o Slovencih v goriški in videmski pokrajini pod Italijo.  
 Por. (oc): SPor. 27. IX. 1953, št. 288, str. 3.
- Lavo Čermelj, *Slovenci u zoni A Slobodne Teritorije Trsta*. Izd. Institut za međunarodno politiku i privredu. Beograd 1953, 83 str. + 2 karti STO, 8<sup>o</sup>.
- Informativni priručnik o Slovencih na Tržaškem. —  
 Por. (oc): Jugoslovanska revija za međunarodno pravo, 1954, zv. 2, str. 135—138; Međunarodni problemi, V, 1953, št. 3, str. 101—104.
- Lavo Čermelj, *Uspomena Karla Galija*. Međunarodni problemi, IV, 1953, št. 24, str. 2, 24.
- Ponatis (prevod): PDK, 23. XII. 1953, št. 303, str. 3.
- Lavo Čermelj, *Il vescovo Antonio Santin e gli Sloveni e Croati delle diocesi di Giume e Trieste — Capodistria*. Izd. Institut za narodnostna vprašanja pri univerzi v Ljubljani. Ljubljana 1953, 139 str. + XXXIV faksimilov, 8<sup>o</sup>.
- Zbirka dokumentov o delovanju škofa Santina proti slovanskim jezikom v cerkvi.  
 Por. (oc.): Međunarodna politika, IV, 16. XII. 1953, št. 24, str. 23—24.  
 N Razgl, 6. II. 1954, št. 3, str. 3—4.
- Čija je slovenaška škola? Međunarodna politika, IV, 1. X. 1953, št. 19, str. 7—8.
- F. Čulinović, *Riječka država*. — Od londonskog pakta i danuncijade do Rapalla i aneksije Italije. Zagreb 1953, 260 str., 8<sup>o</sup>.

Antun Dabinovič, *Komu dolguje Trst svojo veličino?* Demokracija, 13. XI. 1953 — 12. II. 1954, št. 45—7.

*Dati sul censimento generale della popolazione del 4. novembre 1951*, Bolletino di statistica della Zona Britannico-Americano del Territorio Libero di Trieste, VIII, št. 7—8, 1953.

Diego De Castro, *Trieste*. Cenni riassuntivi sul problema giuliano nell'ultimo decennio. Bologna, 1953, 237 str. + 8 kart + 2 statistični preglednici, 8<sup>o</sup>.

Skrajšana, preglednejša in dopolnjena izdaja avtorjevega prejšnjega dela »Il problema di Trieste«. Dodatno obravnavanje novejših dogodkov od aprila 1952 do maja 1953. —

Na str. 215—223 v dodatku je prispevek Oberta Taliani »L'O. N. U. e Trieste«.

1953: *A decisive Year in Trieste history*. Italian affairs (Roma), vol. II, št. 6, november 1953. \*

Jože Dekleva, *Stopama fašizma*. Medunarodna politika, IV, 1953, št. 14—15, str. 39—40.

Raul De Toma, *Il problema dei abbandonati*, Trieste, T. Fortuna 1953, str. 22, 8<sup>o</sup>.

D. G. B., *Iredentisti govore*. Medunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 47—48.

*Dichiarazioni del presidente Pella sul problema del Territorio libero di Trieste*. Esteri, IV, št. 19, 15. X. 1953, str. 3.

*Il discorso dell'on Pella al senato*. Esteri, IV, 31. X. 1953, št. 20, str. 26—34.

*Diskusija na III. Kongresu socialističke internacionale o problemu Trsta*. Specialni bilten Socialističke internacionale, London 5. X. 1953. Spoljnopolitička dokumentacija (Beograd), Godina V, št. 24, 15. XII. 1953, str. 1036—1038.

*Dokumenti lažnivosti in megalomanije italijanske iredente*. S Por 19. II. 1953, št. 42, str. 2.

Spomenica, ki jo je prinesel »Bolletino di Informazioni« (iz »Centro di Studi Adriatici«) za ameriškega zunanjega ministra Dullesa.

Donald C. Dunham, *Political aspects of oress reporting of crisis of november 1953*. Trieste 1953, 337 str. (ciklostil).

Aleš Bebler, *Tržaško vprašanje*. S Por 9. VI. 1953, št. 134, str. 1, 3. Povzetek Beblerjevega predavanja v Kopru.

*The economic ties between Italy and the Free Territory of Trieste*. Italian affairs, II, št. 6, november 1953, str. 151—155.

Jože Erjavec, *Po Beneški Sloveniji in Reziji*. Slov J, 7. VIII. 1953, št. 32, str. 6.

*I Fatti di Trieste*. Esteri, IV, št. 21, 15. XI. 1953, str. 1—2.

Denise Folliot, *Documents in International Affairs 1953*. London 1953, Royal Institute of International Affairs, 552 str., 8<sup>o</sup>.

Objavljena je tudi dokumentacija o sklepu ZDA in Velike Britanije, da prepuste upravo cone A STO Italiji.

*Four power agreement on Trieste.* With official correspondence, memorandum of understanding and statement by secretary Dulles. United States Department of State. Bulletin. Vol. 31, 18. X. 1953, str. 555—561. \*

*Il Friuli terra senza legge aperta allo staniero.* Pordenone, T. Commerciale, 1953, 15 str., 8<sup>o</sup>.

Kritično stališče KP, da želi vlada izpremeniti deželo v vojaško bazo proti SZ.

Renato Fuchs, *Lo sviluppo demografico di Trieste dalle origini della città ai Giorni nostri.* Rivista mensile della città di Trieste, V, 1953, št. 10, 12, 1953; 1954, V, št. 5—10.

d(ušan) f(urlan), *Kaj mora upoštevati konferenca o Trstu.* PDK 31. X. 1953, št. 258, str. 3.

Vittorio Furlani, *Il problema di Trieste nella coscienza nazionale.* Rivista mensile della città di Trieste, IV, 1953, št. 7.

P. Gallardo, *Trieste, gli alleati e noi.* Critica Sociale, 20. IX. 1953, št. 18. \*

*Generalni skupščini organizacije Združenih narodov.* Spomenica slovenskih županov in občinskih svetovalcev britansko-ameriškega področja Svobodnega tržaškega ozemlja o diskriminacijskem ravnanju s Slovenci. PDK, 15. X. 1953. (Posebna izdaja.)

Guido Gerin, *Responsabilità dello stato italiano per atti della pubblica amministrazione della zona A del territorio di Trieste.* Ressegna giuliana di diritto e giurisprudenza, II, št. 1—2, 1953, str. 20—56.

Guido Gerin, *Una interessante sentenza della Corte di Cassazione sullo «status» del territorio di Trieste.* Ressegna giuliana di diritto e giurisprudenza, II, št. 3—4, 1953, str. 305—315.

Giovanni Gerolami, *L'Arsenale Triestino. 1853—1953.* Centenario. Trieste 1953, T. Editoriale Libreria, 76 str. + 14 grafičnih prilog, 8<sup>o</sup>.

Tone Gorjan, *Slovensko šolstvo v Italiji.* JKol 1953, str. 41—42.

*Govor dr. Stanka Cajnkarija na protestnem zborovanju slov. duhovnikov mesta Ljubljane dne 12. oktobra 1953.* PDK, 1. XI. 1953, št. 259, str. 3.

Livio Grassi, *Il problema Giuliano comincia a Trieste,* Candido, IX, 1953, št. 42. \*

Y. Guegniev, A. Trieste. Temps nouveaux, 1953, št. 3. \*

Hildebrandt Walther, *Der Triest — Konflikt und die italienisch-jugoslawische Frage.* Eine soziologisch — zeitgeschichtliche Untersuchung. Göttingen und Tübingen, Arbeitsgemeinschaft für Osteuropaforschung, 1953, 8<sup>o</sup>, str. VI + 127, 4 karte.

HMR, *Trst — slovensko okno v svet.* Demokracija, 18., 25. XII. 1953 in 1. I. 1954, št. 50, 51, 1.

Christopher Hollis, *Britain and Trieste.* The Nemesis of Opportunismo, The Tablet, vol. 202, št. 5920, 7. XI. 1953. \*

Dušan Hreščak, *O zadnjih upravnih volitvah na Tržaškem.* JKol 1953, str. 20—26.

*Kronologija trščanskega pitanja*. Razvoj pitanja Trsta i jugoslavensko-italijanske granice od 1943 godine do danas. Medunarodni problemi, IV, 1953, št. 24, str. 20—22.

*Hrup okrog Trsta*. Uvodnik lista »Za socialističku Jugoslaviju«. Delo (Trst), 3. X. 1953, št. 257, str. 1—4.

Ponatis iz »Za socialističku Jugoslaviju«, 15. I. 1953.

Janko Jeri, *Neodgovorno igranje z ognjem*. NRazgl, II, 12. IX. 1953, št. 18, str. 1—2.

Vojislav M. Jovanović, *Ni g. Pella ne zna istoriju*. Medunarodna politika, IV, 1. X. 1953, št. 19, str. 9—10.

Ponatis (prevod): PDK, 8. X. 1953, št. 237, in LdP-B, 4. X. 1953, št. 248.

*Jugoslavija hoče da razgovara*. Medunarodna politika, IV, 16. VI. 1953, št. 12, str. 1—2.

*Jugoslavia efforts to denationalise Zone B and Italy's desire for place*. Italian affairs, št. 6, november 1953. \*

Ivo Juvančič, »Beneški Slovenci so podali roke Bricem in Tolmincem«. (Ob desetletnici bojev brigad goriške divizije septembra in oktobra 1943.) LdP-B, 2. VIII. 1953, št. 194, str. 6.

Ivo Juvančič, *1300 let narodnostne meje na zahodu in 100 let italijanskega ekspanzionizma*. LdP-B 6. IX. 1953, št. 224, str. 3.

*Kako je Karl Marx gledal na Trst, Pulj, Benetke in Dalmacijo*. PDK, 5. IV. 1953, št. 82, str. 3.

Edvard Kardelj, *Trst i jugoslovenski-italijanski odnosi*. Borba, št. 268, 269, 25., 26. X. 1953.

Ponatis je prineslo vse jugoslovensko časopisje in PDK. (Glej tudi Organizacijski vestnik SZDL, 1953, št. 10, str. 183—216.)

Edvard Kardelj, *Trieste e i rapporti tra lo Jugoslavia e l'Italia*. Roma, T. M. De Rossi, 1953, str. 36, 8<sup>o</sup>.

Ponatis članka iz »Borbe«.

Edvard Kardelj, *Le problème de Trieste et les rapports italo-yougoslaves*. Besancen, 1953, Imp. ouvriere, str. 70, 8<sup>o</sup>.

Ponatis članka iz »Borbe«.

Camille M. Huysmans, *Le probleme de Trieste a Stockholm*. Germinial, (Bruxelles). 2. VIII. 1953.

Članek preveden in ponatisnjen v »Corriere di Trieste« 19. VIII. 1953, št. 2503.

Večinsko poročilo delegacije Intersoc (Internazionale socialista) o anketi v Trstu od 15. do 20. VI. 1953. Poročilo kaže simpatije do indijencev.

*Istrski zgodovinski zbornik*. Koper 1953, 300 str., 8<sup>o</sup>.

Objavlja tudi nekoliko zgodovinskih dokumentov iz novejšega časa.

*Iz istorije trščanskega problema*. Mišljenje slovenačkih social-demokrata o problemu Trsta godine 1917. Medunarodna politika, IV, 16. VI. 1953, št. 12, str. 10—11.

Ponatis (prevod): PDK, 25. VI. 1953, št. 150, str. 3.

*Italijanizacija slovenačke obale. Međunarodna politika, IV, 16. IV. 1953, št. 8, str. 6—7.*

*Italy's rights and Yugoslav violations. Italian affairs, II, št. 6, novembre 1953*

A(leksander) Jakopič, *O preganjanju v Beneški Sloveniji. PDK, 21. II. 1953, št. 45, str. 1.*

Živojin, Jovčić, *Medjunarodni aspekti jednostrane odluke vlade SAD i Velike Britanije o predaji zone ASTT i Trsta Italiji. Pregled (Sarajevo), III, 1953, št. 10, str. 210—213.*

Zorko Jelinčič, *Slovenska obala med Trstom in Italijo. PDK, 11., 12., 15. XII. 1953, št. 293, 294, 296.*

Đorđe Jerković, *Pozadina jedne odluke. Problemi koji ugrožavaju mir. Politika, 22. X. 1953, št. 14 671, str. 2.*

J(anko) J(eri), *Tržaška pravda. NRazgl, II, 7. XI. 1953, št. 22, str. 2—3.*

*Kdo je kriv, da se jugoslovska pobuda za mirno rešitev še ni začela izvajati? Ob ameriških komentarjih tržaškega vprašanja. SPor, 9. XI. 1963, št. 265, str. 4.*

Janez Klemenc, *Internacionalizacija i trščanska privreda. Međunarodna politika, IV, št. 18, 16. IX. 1953, str. 7—9.*

J(anez) Klemenc, *Perspektive trščanske privrede. Međunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 13, str. 19—21.*

J(anez) Klemenc, *Tržaško gospodarstvo zahteva internacionalizaciju mesta. LdP-B, 22., 23., 24., 26., 28. IX, 1953, št. 238—241, 243.*

Stanislav Kopčok, *Privredni problemi zone A i njeni ekonomski odnosi sa Jugoslavijom. Međunarodna politika, IV, št. 14—15, str. 7—10, 1. VIII. 1953.*

Ponatis (prevod): PDK, 1. VIII. 1953, št. 182, str. 12.

T. Koren, *Pred ekonomsko socialnim svetom OZN: Zatiranje slovenske narodne manjšine. S Por, 6. VIII, št. 184, str. 4.*

Sava M. Kosanović, *Ko je kriv za nepoverenje na Jadranu? Međunarodna politika, IV, 1953, št. 22, str. 12—15.*

Ponatis (prevod): PDK, 26.—28. XI. 1953, št. 280—282.

Sava Kosanović, *Osnovna greška svih italijanskih vlada. Međunarodna politika, IV, 1953, št. 14—15, str. 13—15.*

Marko Kostrenčič, *Prikaz jednog susedstva. Međunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 42—43.*

Josip Kosovel, *Naša kulturno-prosvetna prizadevanja v preteklem letu. JKol, 1953, str. 34—38.*

Ferdo Kozak, *In spet pravda za Trst... Tovariš (Ljubljana), št. 44, 1953, str. 1243—1245.*

Boris Kraigher, *Govor Borisa Kraigherja dne 13. X. 1953 v Koprju na protestnem zborovanju prebivalcev cone B STO. Organizacijski vestnik SZDL (Ljubljana), 1953, št. 7—9, str. 140—157. Tudi SPor, 16. X. 1953, št. 244.*

Dušan Kveder, *Trst kao strategijski problem*. Međunarodna politika, IV, 1. I. 1952, št. 1, str. 9—13, 16.

Ponatis (prevod): PDK, 6.—10. I. 1953, št. 5—9.

Pietro Lecciso, *Trieste: Anima della Patria*. Lecce, La Modernissima, 1953, str. 20, 8<sup>o</sup>.

Namen italijanske vlade, da reši tržaško vprašanje na podlagi plebiscita.

Lino Legiša, *Kulturna veza Trsta sa slovenačkim zaledem*. Politika, 18. X. 1953, št. 14 641, str. 7.

»Logika« i Vittorio Veneto. Međunarodna politika, IV, 1. VI. 1953, št. 11, str. 1, 2.

L(uigi) Longo, *I Comunisti hanno sempre difeso l'italianità di Trieste*. Rinascita, št. 12, december 1953. \*

Luigi Longo, *I comunisti italiani sul problema triestino*, Con prefazione di Vittorio Vidali, Rinascita, št. 12, december 1953. \*

Guido Manacorda, *Trieste, la »fidele di Roma«*. Rivista di studi politici internazionali, XX, 1953, št. 4, str. 586—598.

J. Marinović, *Jugoslovensko-italijanski odnosi u svjetlosti tajnog londonskog pakta 1915 godine*. Međunarodni problemi V, 1953, št. 4, str. 3—11.

Milan Marjanović, *Borba za Jadran 1914—1946*. Iredenta i imperijalizem. Split 1953, 127 str., 8<sup>o</sup>.

Odlomka ponatisnil: PDK, 19.—30. X. 1951, št. 247—256; 24. VII. 1953, št. 148—164.

*Marx riconobbe nel suo cosmopolitismo l'avvenire economico-comerciale della nostra città*. Il Corriere di Trieste, 28. IV. 1953, št. 2408, str. 3.

Ponatis iz »Il Lavoratore« (1. VI. 1917).

*Međunarodna politika*. IV, 1953, št. 14—15. Tržaška številka.

Jože Mejak, *Posestnik za g. Pellu*. Međunarodna politika, IV, 16. IX. 1953, št. 18, str. 2.

Anton Melik, *Etnografija Zone A STT*. Međunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 16—15, str. 4—6.

Melik Anton, *Trst in obe conì STO*. SPor, 30., 31. X., 3., 6. XI. 1953, št. 256, 257, 260, 262.

Ponatis (prevod): PDK, št. 264, 7. XI. 1953, str. 3—4.

R. Miccio, *Sulla tutela delle minoranze e sull'esclusione del diritto di opzione*. Giurisprudenza italiana, 1953, I, št. 2, str. 691.

Ive Mihovilović, *G. Pella i »Poruka« Lincolna* iz 1953. Međunarodna politika, IV, št. 22, 16. XI. 1953, str. 22—24.

Ive Mihovilović, *Trst je bio samo prvi korak rimske ekspanzije*. LdP-B, 12. XI. 1953, št. 284, str. 4.

*Mi in plebiscit*. PDK, 16. IX. 1953, št. 220, str. 1.

Komentar h govoru Pelle 13. IX. 1953 v katerem predlaga plebiscitarno rešitev tržaškega vprašanja.

O(lga) M(iličević), *Tržaško vprašanje v središču pozornosti*. LdP-B, 1. XI. 1953, št. 274, str. 3.

*Il P. S. I. e la questione di Trieste*. Mondo operaio (Roma), 18. X. 1953. \*

R. Mosea, *Così nacque il TLT (cronaca diplomatica 1943—1953)*. Fortuna — L'illustrazione economico e politica (Roma), 21. IX. 1953. \*

Vladimir Murko, *Vloga posameznih narodnosti v gospodarski zgodovini Trsta*. Ekonomska revija (Ljubljana), IV, 1953, št. 5—6, stran 267—278.

Ivo Murko, *Naloga pri izvajanju sporazumov o obmejnem prometu in o dvolastnikih*. Ljudska uprava (Ljubljana), VI, 1953, št. 6, str. 285—287.

*Najodločneje obsojamo sklep, da bi Trst in Cono A izročili Italiji*. LdP-B, 9. X. 1953, št. 253, str. 1.

*Narodna enakopravnost*. Slovenci v Trstu po osmih letih ZVU. PDK, 3. IX.—5. IX. 1953, št. 209—211.

Viktor Novak, *Vatikan u službi etnacionalizacije Jugoslovena u Ju-lijskoj krajini*. Međunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 19—22.

Viktor Novak, *Vatikan na braniku italijanskog imperijalizma*. Međunarodna politika, IV, 1. XI. 1953, št. 21, str. 19—23.

*Ob deseti obletnici ljudske ustaje v Beneški Sloveniji*. Matajur, 1.—15. IX. 1953, št. 72, str. 1.

Ponatis: PDK, 10. IX. 1953, št. 215, str. 1, 4.

*Obstacles to a Trieste Free Territory. Solution in regional autonomy*. The Manchester Guardian, 4. V. 1953, št. 33 236. \*

*O potvarjanju dejstev v članku tržaškega dopisnika »Timesa«*. PDK, 10. in 11. IV. 1953, št. 86, 87.

Rihard Orel, *Najzapadnejši ogranek slovenske zemlje: Beneška Slovenija*. Zgodovinski, krajepisni in dialektološki očrt. Demokracija, 1. in 22. V., 5. in 12. VI., 17. in 31. VII., 7. in 28. VIII., 25. IX., 9. in 30. X. in 6. XI. 1963, št. 17—20, 22, 23, 26—28, 30—31, 34, 38, 40, 43, 44.

A(lbin) O(rthaber), *Trst in italijansko gospodarstvo*. NRazgl, II, 7. XI. 1953, št. 22, str. 5—7.

*Österreich — wirtschaftlicher Angelpunkt des Triester Problems*. Dolomiten (Bolzano), 7. II. 1953, št. 31.

*Ovo nije i ne može biti konačno*. Borba, 10. X. 1953, št. 254, str. 1.

Cesare Pagnini, *Giornali Triestini dal 1901 al 1918 (Saggio bibliografico)*. Archeografo Triestino, ser. IV. vol. XVIII—XIX, fasc. II, 1953 do 1954, str. 337—360.

Nadaljevanje pregleda, ki ga je isti avtor pričel že v VIII—IX (1945) letniku iste serije. Nadaljevanje: XX (1955—56), str. 289—351 in XXI (1957—58), str. 237—256. Gradivo je bilo objavljeno v posebni knjigi C. Pagnini, *I giornali di Trieste dalle origini al 1959*. Milano 1959, S. P. I. Centro Studi, str. 369, 8<sup>o</sup>.

Por (oc.): PDK, 26. XI. 1957, št. 281, str. 3.

A(ndrej) P(agon) — Ogarev, *Beneški Slovenci v Narodnoosvobodilni vojni*. Slov J, 4. IX. 1953, št. 36, str. 8.



- Drago Pahor, *Sedem let slovenske šole na Tržaškem*. JKol 1953, str. 39—41.
- Ferruccio Parri, *L'ipoteca di Trieste*. Il Mondo (Roma), V, št. 39, 29. IX. 1953.
- I partiti e la politica estera*. Esteri, IV, št. 9, 15. V. 1953, str. 1—2.
- Herbert Paschinger, *Triest als Wirtschafts- und Verkehrsgeographisches Problem*, Essen 1953 iz »Deutscher Geographertag«. \*
- La paura del plebiscito*. Esteri, IV, št. 18, 30. IX. 1953, str. 1—2.
- P. C., A. C. Jemolo, Riccardo Bauer, *Trieste*, Il Ponte, IX, 1953, št. 11, str. 1481—1488.
- The peace treaty and its consequences*. Italian affairs, II, 1953, št. 6, str. 92—105.
- Giuseppe Pella, *La questione di Trieste*. Esteri, št. 22, 1953. \*
- Giuseppe Pella, *The problem of Trieste and the F. T. T. in the Italian prime minister speech on the Capitol*. Italian affairs, II, št. 6, november 1953. \*
- Per la pronta risoluzione della questione dei beni italiani nella Venezia Giulia, Dalmazia e Jugoslavia*. Roma 1953, T. Morara, str. 36, 8<sup>o</sup>.
- Per una giusta soluzione*, Esteri, IV, 31. X. 1953, št. 20, str. 1—2.
- Peterin Stanko, *Trst pod okupacijo*. Boj za ljudsko oblast in priključitev k FLRJ. Tovariš, 1953, št. 38, str. 1064—1067.
- Peterin Stanko, *Zahodne velesile in tržaško vprašanje*. Pravnik (Ljubljana), VIII, 1953, št. 1—3, str. 22—42.
- Moša Pijade, *Opasna kocka*. Tri momenta iz trščanskega pitanja. Politika, 15. X. 1953, št. 14 638, str. 1, 2.
- Moša Pijade, *Demokratska savest nije ugašena*. Oko pitanja Trsta. Politika, 25. X. 1953, št. 14 647, str. 1, 2.
- Ivo Pirković, *Po sledovih rimske volkulje*. Ljubljana 1953, 60 + IV str., 8<sup>o</sup>.
- Pismo profesorskega zbora pravne fakultete univerze v Ljubljani ministrstvu za notranje zadeve FLRJ*. N Razgl, II, 17. I. 1964, št. 1, str. 2.
- P. L. *Za nas je popolnoma nesporno, da imamo pravico na celotno STO*. Slov J, 12. VI. 1953, št. 24, str. 2, 3.
- P. M. *Il problema di Trieste*. Uno lettera della Ved. Battisti. La federazione europea. Il Pensiero Mazziniano (Torino), 10. XI. 1953. \*
- Primerjaj tudi Nuova republica (Firenze), 20. X. 1953.
- Mario Polla, *Gli aspetti economici della questione di Trieste*. Trieste, 1953, 31 str., 8<sup>o</sup>.
- La politica estera italiana nelle dichiarazioni di Pella alla Camera*. Esteri, 15. X. 1953, IV., št. 19, str. 20—35.
- Poostritev spora med FLRJ in Italijo o Trstu*. Demokracija, 4. IX. 1953, št. 35, str. 1.
- Poročilo o upravi anglo-ameriškega področja Svobodnega tržaškega ozemlja od 1. januarja do 31. decembra 1952*. Sestavil generalni major John Winterton, poveljnik anglo-ameriškega področja STO, 53 str. (ciklostil), 8<sup>o</sup>.

Izidor Predan, *Italija ne da pravice. Narodno prebujenje v Beneški Sloveniji*. PDK, 21. VI. 1953, št. 147, str. 3.

Elio Predonzani, *L'atteggiamento di Croce di Fronte al trattato di pace ed al problema della Venezia Giulia*. Pagine istriane, IV., 1953, št. 13, str. 113—114.

Elio Predonzani, *Per la risoluzione della questione giuliana*. Trieste, 1953, 15 str., 8<sup>o</sup>.

*The problem of Trieste in the immediate post-war years*. Italian affairs, II, št. 6. november 1953. \*

*The problem of Trieste*. A brief survey (with map) London, 1953. (Date of completion 30. XI. 1953.) Information Department — Royal Institute of International Affairs. \*

*Il problema di Trieste*. Esteri, IV, št. 17, 15. IX. 1953, str. 22—29.

*Il problema strategico di Trieste*. Esteri, IV, 31. I. 1953, št. 2, str. 18.

*Problemi del Risorgimento Triestino*. Trieste 1953, Ed. Università di Trieste, 329 str., 8<sup>o</sup>.

Iz vsebine: F. Catalano Irredentismo di sinistra e di Destra dal 1870 al 1915 (str. 59—72); P. Pieri, La Venezia Giulia nella strategia della primo guerra mondiale (str. 111—128).

*I problemi economici del Territorio Libero di Trieste*. Notizie economiche (Roma), oktober 1953. \*

*La proposta del plebiscito per Trieste*. Rinascita, X, št. 8—9, avgust-september 1953. \*

P. S., *Tuji pisci o tržaškem vprašanju*. LdP — B, 5. IX. 1953, št. 223, str. 2.

Ivo Pustišek, *O takozvanoj »etničkoj« liniji u slobodnoj teritoriji Trsta*. Medunarodni problemi, V, št. 3, 1953, str. 32—48.

*La questione di Trieste*. Mondo operaio, 18. X. 1953. \*

*La questione di Trieste*. Esteri, IV, 31. X. 1953, št. 20, str. 25—26.

r., *»Brez Slovencev Gorice ni«*. Soča (Gorica), 27. XII. 1952, 3. I. 1953, št. 281, 282.

Boris Race, *Ljudsko štetje leta 1951 v Trstu*. J Kol 1953, str. 43—44.

Livio Righi Ragusin, *L'avvenire del porto di Trieste*. I. edizione. Trieste 1953, 26 str., 8<sup>o</sup>.

Hans-Georg Ranbousek, *Priredni interesi Austrije u odnosu na Trst*. Medunarodna politika, IV, 1. VIII. 1953, št. 14—15, str. 23.

*I rapporti italo-jugoslavi*. Esteri, IV, 1953, št. 14, str. 12—13.

Ivan Regent, *Komisiji Socialistične internacionale v premislek*. S Por, 20. VI. 1953, št. 143, str. 1.

Ponatis: PDK, 21. VI. 1953, št. 147, str. 1.

Ivan Regent, *Nekaj misli in spominov o prvem maju na Primorskem*. S Por, 30. IV.—1. V. 1953, št. 102, str. 6.

Ivan Regent, *Trst in socialisti*. Razmišljanje ob prihodu komisije Socialistične internacionale. S Por, 4. II. 1953, št. 29, str. 1.

Albert Rejec, *A qui Trieste?* Ljubljana 1953, Izdal Inštitut za narodnostna vprašanja, str. 43 + 1 zemljevid, 8<sup>o</sup>.

Knjižica je izšla tudi v esperantu (Al Kui Trieste? 44 str. + 2 zemljevida) in angleščini (Who should have Trieste? 43 str. in 1 zemljevid).

A(lbert) R(ejec), *Brezpravje v šoli in upravi orodje fašističnih oblastnikov proti tržaškim Slovincem*. LdP-B, 1953, št. 140, str. 10.

A(lbert) R(ejec), *Izkrvavitev naše zemlje*. Slov J, 6. XI. 1953. št. 45, str. 6.

Odnosi fašističnih oblasti do Slovincem.

Albert Rejec, *Megle nad Beneško Slovenijo*. S Por, št. 1, 1.—3. I. 1953.

A(lbert) Rejec, *Raznarodovanje Slovincem in Hrvatov na ozemlju STO pred letom 1918*. S Por, 7. XI. 1953, št. 263, str. 3.

A(lbert) R(ejec), *Skozi dvajset let Santinove škofovske diktature*. S Por, 27.—28. XI. 1953, št. 280—281.

*Renewed struggle for Trieste*, Foreign policy bulletin (New York), vol. 33, 15. X. 1953, št. 33. \*

*La restituzione di Trieste all'Italia*. Il problema di Trieste dal 1943 ad oggi. Documentazione: I principali documenti su Trieste. Relazioni internazionali, XVII, št. 42, 17. X. 1953, str. 985—989 in 995—999.

Tekst angloameriške odločitve z dne 8. X. 1953, protestna nota jugoslovanske vlade z dne 9. X. 1953.

R. M., *Zašto je Trst »prva etapa« italijanskog iredentizma*. Medunarodna politika, IV, 1953, št. 14—15, str. 44—46.

Ruth Robinson, *Canada and Trieste*, The Thelegraf (Kanada), 13. X. 1953. \*

Ponatis: S Por, 13. XI. 1953, št. 268, str. 3.

L. Rodelli, *Il problema di Trieste e la Federazione ilirica*. Nuova repubblica (Firenze), 5. X. 1953. \*

Roletto Giorgio, *Ricerche geografiche sulle disoccupazione nella zona A del T. L. T.* Commissione parlamentare sulla disoccepaione, Roma 1953. \*

Franček Saje, *Iz dnevnika bivšega ljubljanskega škofa*. Vatikan in Primorski Slovenci. PDK, 22.—25. III. 1953, 70—72.

D(ušan) S(avnik), *Zaplet okrog Trsta*. Kakšen bo razplet? S Por, 14. X. 1953, št. 243, str. 2.

Carlo Schiffrer, *I centri slavi degli altopiani carsici triestini e la loro evoluzione ad opera degli italiani*. Estratto dal Bollettino della società geografica italiana, serie VIII, Vol. VI, št. 6, 1953, 20. str., 8<sup>o</sup>. 20. str., 8<sup>o</sup>.

Por (Oc.): Čermelj, PDK, 7. VII. 1954, št. 186.

Primož Sedmak, *Borba za Trst*, J. Kol 1953, str. 61—69.

V. Sedmak—J. Mejak, *Trieste the problem which Agitates the World*. Edition Jugoslavia. Beograd 1953, 99 str. + 4 karte.

Izšlo tudi v francoščini *Trieste un probleme qui inquiete le monde*. Beograd 1953, 85 str. + 4 karte, 8<sup>o</sup> in nemščini *Triest, eine brennende Frage*, 89 str. + 4 karte, 8<sup>o</sup>.

Hugh Seaton Watson, *Background to Trieste*. Adriatic Antagonism. The Manchester Guardian, 27. X. 1953, št. 33 387. \*

Hugh Seaton Watson, *Background to Trieste*. The Manchester Guardian, št. 33 401, 12. XI. 1953, št. 33 401. \*

Poročilo: N Razgl, 5. XII. 1953, št. 24, str. 10.

G. Silvestri, *Panorama veneto*. Tra Brennero e Carnaro. Treviso 1953, Canova, str. 408 + 44 ilustracij, 8<sup>o</sup>.

*Slovenci in Italijani ob novem letu 1953*. Katoliški glas (Trst-Gorica), 15. I. 1953, št. 3, str. 1.

*Slovenska Benečija v borbi za svobodo*. Po pripovedovanju Franca Črnuglja-Zarka. S Por, št. 210, 6. IX. 1953, str. 6.

*Slovensko Primorje in Istra. Boj za svobodo skozi stoletja*. Beograd, 1953, 662 str. + karta Slovenskega Primorja in Istre, 4<sup>o</sup>.

Obširno informativno delo z geografskim, ekonomskim in etnografskim opisom. Poudarek dela leži na zgodovinskem prikazu zlasti, dobe med dvema vojnama in narodnoosvobodilnega boja.

N. Smelov, *Kaj se dogaja s Trstom?* Članek o Trstu v Reviji »Novoje vremja«. Delo (Trst), 28. XI. 1953, št. 269, str. 3.

Jože Smole, *Cone A ne odstopimo na milost in nemilost Italiji*. LdP-B, 8. X. 1953, št. 252, str. 4.

Jože Smole, *Internacionalizacija Trsta — edina rešitev*. LdP-B, 15. IX. 1953, št. 232, str. 1.

J(ože) S(mole), *Odločna beseda maršala Tita*. LdP-B, 17. XI. 1953, št. 288, str. 1.

J(ože) S(mole), *Uporabite vojaški pritisk na Jugoslavijo!* Churchill je pojasnil dogodke v zvezi s Trstom leta 1945. LdP-B, 3. XII. 1953, št. 300, str. 3.

*Socialistička internacionala i Trst*. Međunarodna politika, IV, 16. II. 1953, št. 4, str. 3—4.

Članek z istim naslovom je izšel tudi v št. 13 (1. VII. 1953, str. 7—8) iste revije.

*Spomenica Slovencev pod Italijo Organizaciji združenih narodov*. PDK, št. 232, 2. X. 1953, str. 1, 3.

*Spomenica slovenskih županov in občinskih svetovalcev britansko-ameriškega področja Svobodnega tržaškega ozemlja o diskriminacijskem ravnanju s Slovenci*. Ljudski tednik (Trst), 15. X. 1953. (Posebna izdaja.)

A. de Stefani, *La difesa dei Confini nazionali*. Idea (Roma), oktober 1953. \*

*Storm over the adriatic*. Time, vol. 62, 19. oktober 1953.

Jože Šavora, *Borba za Trst*. Organizacijski vestnik Ciril-Methodovega društva (Ljubljana), 1953, št. 8—12, str. 289—292.

Jože Šavora, *Slovenska duhovščina ob tržaškem vprašanju*. Organizacijski vestnik Ciril-Methodovega društva, 1953, št. 8—12, str. 292—329.

Karel Šiškovič, *Za ali proti S. T. O.* Delo (Trst), 28. XI. 1953, št. 269, str. 1.

Albin Škrk, *Nabrežinski kamnolomi nekdanj in danes*. Ljudski koledar (Trst) 1953, str. 74—83.

Boško Šljegovič, *Oslobodjenje Trsta*. Kraj druge polovine marta 1945 godine. *Međunarodna politika*, IV, 1953, št. 14—15, str. 24—27.

Robert Šoj, *Anch'io*. Jedna sugestija u vezi s tržaškim konfliktom. *Međunarodna politika*, IV, 16. XI. 1953, št. 22, str. 9—10.

F. Tedeschi, *La dichiarazione tripartita del marza 1948*. *L'idea sociale* (Roma), 25. IX. 1953. \*

Teply Bogo, *Tržaško vprašanje v luči gospodarstva*. *Nova obzorja*, št. 11, 1953, str. 666—667.

Josip Terčon, *Boj slovenske občine*. *Stvarnost in svoboda* 1953, št. 2, str. 3—7.

Vlado Teslić, *35 let raznarodovanja Trsta pod Italijo*. *LdP-B*, 17. IX. 1953, št. 234, str. 3.

Ponatis: *PDK*, 22. IX. 1953, št. 224.

Ivan Tomšič, *O Anglo-ameriškem sklepu v luči mednarodnega prava*. *PDK*, 20. X. 1953, št. 248, str. 3.

O predavanju dr. Tomšiča v društvu pravnikov LRS.

Ivan Tomšič, *Tržaško vprašanje in organizacija Združenih narodov*. (Ob priliki sklepa z dne 8. X. 1953 glede cone A.) *Vestnik društva LRS za ZN* (Ljubljana), št. 1, leto 1953, str. 12—17.

Ivan Tomšič, *Zavezniki in naše Primorje*. *N Razgl*, II, 24. X. 1953, št. 21, str. 4.

Vida Tomšič, *S Trstom postavljamo v ospredje vprašanje pravic malih narodov*. *Ljubljanski dnevnik* (Ljubljana), 14. X. 1953, št. 240, str. 1. *Trieste atlantica*. *Rinascita*, oktober 1953. \*

*Trieste Decision*. *Parliamentary Notices*. House of Lords. Act. 28. *The Times*, 29. X. 1953, N. 52 765. \*

*Trieste directory*. Trieste, 1953, T. *Adriatica*, 24 str., 16°.

*Trieste divided*. Ideological frontiers in the Free Territory. *The Times*, 7. IV. 1953, št. 52 589. \*

*Trieste e il suo porto industriale*. Trieste 1953, Centro sviluppo economico Trieste, 59 str., 8°.

*Trieste, il problema del T. L. T. e l'Italia*. Documenti di vita italiana, III, št. 24, november 1953, str. 1813—1916.

Izdaja je posvečena Trstu. Vsebina je naslednja: Trieste dale origini alla fine del secolo scorso del patto di Londra al Trattato di Rapallo; Il martirio di Trieste dopo l'ultima guerra; L'azione del governo italiano per Trieste dopo il trattato di pace; Il 1953: anno risolutivo per la sorte di Trieste; La provvisoria soluzione del problema di Trieste e del T. C. T. I vincoli economici tra l'Italia e il T. C. T. Documenti.

*Trieste nostra*. Milano 1953, Artigianelli, 118, str. 8°.

Članki raznih iredentističnih avtorjev od S. Benca do škofa Santina v bogato ilustrirani izdaji.

*Trieste — novembre 1953. Fatti e documenti*. Trieste 1953, 54 str., 4°. Prikaz italijanskih nacionalističnih krogov o nemirih novembra 1953 v Trstu.

*Trieste, paravento della politica jugoslave?* Rivista di Studi politici internazionali, 1953, XX, 1953, št. 4, str. 507—513.

*Trieste resta all'Italia.* Rassegna italiana di politica e di cultura, XXX, št. 347, 1953. \*

*Trieste's relation to defense of South Europe; press statement, J. F. Dulles.* U. S. Department of State, Bulletin, vol. 29, 2. XI. 1953. \*

*Trieste up to the time of the treaty of Rapallo.* Italian affairs, vol. II, št. 6, november 1953, str. 65—74.

*The tripartite declaration.* Italian Affairs, vol. II, št. 6, november 1953, str. 105—116.

*Tržaško gospodarstvo v preteklem letu 1952.* PDK, 1. I. 1953, št. 1, str. 3.

*Tržaška lekcija.* LdP-B, 14. X. 1953, št. 258, str. 1.

*Tržaško vprašanje.* Katoliški glas, 5. XI. 1953, št. 45, str. 1.

*J(ože) Umek, Slovenski šolniki v borbi za pravice slovenskega šolstva.* PDK, 22. V. 1953, št. 121, str. 1.

*Una politica europea per Trieste.* Lo spettatore italiano (Roma), VI, št. 11, november 1953, str. 477—482.

*Vatikan I. deo. Odnosi Vatikana prema južnoslovenskim narodima do kraja prvog svetskog rata.* Beograd 1953, 179, str. 8<sup>o</sup>.

*Vaussard o »Tržaškem osinjaku«.* N Razgl, II, 26. IX. 1953, št. 19, str. 1, 2.

*Vidali Vittorio, Sangue di Trieste.* Trieste 1953, Ed. Partito comunista del T. L. T., 56 str., 8<sup>o</sup>.

*V(ittorio) Vidali, Lo sviluppo economico della città e la questione nazionale (il problema di Trieste).* Rinascita, X, št. 11, november 1953. \*

*Ponatis (prevod): Delo (Trst), 19. XII. 1953 — 16. I. 1954, št. 272—276.*

*Jože Vilfan, Obramba naših nacionalnih pravic je obramba demokratičnih načel v mednarodnih odnosih.* LdP-B, 6. IX. 1953, št. 224, str. 1—2.

*Josip Vilfan, Tako se ne prave granice.* Medunarodna politika, IV, 16. XI. 1953, št. 22, str. 10—11.

*Bogo Vižintin, Slovenačko Primorje brez svojih gradov.* Medunarodna politika, IV, 1953, št. 14—15, str. 32—33.

*Rade Vekov, Imperialistička »logika« i problem Trsta.* Medunarodna politika, IV, 1953, št. 18, str. 5—7.

*Enzio Volli, Ancora sulla sovranità italiana sul Territorio di Trieste.* Giurisprudenza completa della Corte Suprema di Cassazione. Sezioni civili, vol. 32, 1953. \*

*Enzio Volli, La sovranità italiana sul territorio libero di Trieste.* Rassegna giuliana di diritto e giurisprudenza II, št. 1—2, 1953, str. 87—90.

*Bogomil Vošnjak, O Trstu.* Demokracija 20. III. 1953, št. 11, str. 3.

*Ponatis iz »Ameriške domovine« (13. II. 1953).*

*Veljko Vlahovič, Tržaški razgovori.* Veliki problem v senci majhnega tržaškega ozemlja. LdP-B, 18. X. 1953, št. 262, str. 1.

Franc Vreg, *Krik Beneške Slovenije*. LdP-B, 1. X. 1953, št. 246, str. 5.

V. V. Tržaško vprašanje in Združeni narodi. LdP-B, 15. X. 1953, št. 259, str. 1.

John Winterton, *Administration of the British — V. S. zone of Trieste during 1952*. United States Department of State, Bulletin, vol. 30, 1953, str. 124—130. \*

Fan Zwitter, *Tršćansko zaledje u istoriji*. Medunarodna politika, IV, br. 14—15, 1953, str. 11—12.

Joško Žiberna, *Pota italijanskega imperializma*. N Razgl, II, št. 4, 28. II. 1953, str. 7—8.

Oton Župančič, »*Za Trst*«. Politika, št. 14 632, 9. X. 1953, str. 2.

Ponatis iz »*Slovenskega poročevalca*« (julij 1945).

1954

*Gli accordi di Londra sul problema di Trieste*. Relazioni internazionali, 1, XVIII, 9. X. 1954, št. 41, str. 1158—1164.

*Accordo Italo-jugoslavo su Trieste*. Annuario di politica internazionale, XI, 1954, str. 469—491.

*L'accordo per Trieste*. Esteri, V, 15. X. 1954, št. 19, str. 1—2.

*L'accordo per Trieste nell'opinione di personalita giuliane* (Giani Stuparich, Umberto Saba, Carlo Antoni, Pier Antonio Quarantotti — Gambini, Virgilio Giotti, Diego de Castro, Biagio Marin, Pietro Valdoni) Trieste (Trieste), I, 1954, št. 4, str. 5—10.

*L'accordo per Trieste nel pensiero dell'on. Martino*. Relazioni internazionali, XVIII, 9. X. 1954, št. 41, str. 1139—1140.

(a. fr.), *Le mire jugoslave sull'economia di Trieste*. Notizie economiche (Roma), settembre 1954. \*

Josip Agnaletto, *Odločitev o STO je padla*. Demokracija, 8. 1954, št. 41, str. 1, 2.

ak, *Kako sodijo gradišćanski Hrvati o italijanski manjšini v Istri*. PDK, 15. IX. 1954, št. 219, str. 3.

Edouard Akis, *Trieste c'est la guere?* Paris 1954, Agence continentale d' information, 62 str., 8<sup>o</sup>.

Rino Alessi, *Trieste viva*. Fati — uomini — Pensieri. Gherardo Casini Editori, Roma 1954, 323 str. 8<sup>o</sup>.

Por. (oc.): Čermelj, N Razgl, št. 2, 1955, str. 96—100. PDK, št. 46, 47, 24. in 25. II. 1955.

*Almanacco triestino 1954* (Supplemento del giornale »Il Lavoratore«), Wien, Verlag Österreichischer Kalender, 221 str., 8<sup>o</sup>.

*L'andamento economico di Trieste e della zona*. Camera di Comercio, industria e agricoltura di Trieste, Trieste, 1954, TT. Salto. \*

A proposito di una replica di Bebler. Rivista di studi politici internazionali, XXI, 1954, št. 1, str. 10—16.

Bino Barbi, *Non tradire Trieste*. Il Corriere di Trieste, 28.—31. X. 1954, št. 2871—2874.

Bino Barbi, *Selezione dello studio sul disagio economico di Trieste*. Orientamenti e suggerimenti, Trieste, 1954, 44 str., 4<sup>o</sup>.

Milan Bartoš, *Memorandum o Trstu 5. oktober 1954* (pravni osvrt). Jugoslovenska revija za medunarodno pravo (Beograd), 1954, št. 3, str. 4—21.

Milan Bartoš, *Pravna problematika sporazuma o STT*. Medunarodna politika, V, 15. XI. 1954, št. 111, str. 7—9.

Ponatis (prevod): PDK, 27., 29. I. 1955, št. 23, 24.

Milan Bartoš, *Pravni aspekt sporazuma o STT*. Medunarodna politika V, 16. X. 1954, št. 109, str. 2—5.

Ponatis (prevod): PDK, št. 270—281, 24.—26. XI. 1954.

Don Bateman, *Tito and Trieste*. The Socialist Leader, 2. I. 1954. \*

*Battute di attesa per il problema triestino*. Relazioni internazionali, XVIII, 22. V. 1954, št. 42.

Riccardo Bauer, *Ancora Trieste*. Il Ponte, 1954, X, št. 1. \*

Aleš Bebler, *Zgodovinskega pomena sporazuma ne moremo podcenjevati*. LdP-B, 8. X. 1954, št. 241, str. 1—2.

B. C., *La Crisi balcanica*. Trieste e l'Italia Relazioni internazionali, št. 30, XVIII, 24. VII. 1954, str. 888—889.

B. C., *Verso la fase finale del problema triestino?* Relazioni internazionali, XVIII, št. 38, 25. IX. 1954, str. 1095—1096.

B. C., *Soluzione necessaria*. Relazioni internazionali, XVIII, št. 41, 9. X. 1954, str. 1139—1140.

B. D., *Odugovlačenje sporazuma o Trstu*. Politika, 15. VII. 1954, št. 14873, str. 1.

Aleš Bebler, *O nekaterih vprašanjih v zvezi s sporazumom o tržaškem ozemlju*. LdP-B, 9. X. 1954, št. 242, str. 1.

Corrado Belci, *L'opera di De Gasperi per la Venezia Giulia*. Trieste, I, št. 3, 1954, str. 3—6.

L. Benvenuti, *Trieste e la collaborazione internazionale*. Rassegna italiano di politica e di cultura 31, št. 361, december 1954, str. 511—523.

Marija Bernetič, *Le ustanovitev STO nam nudi enakopravnost*. Delo (Trst), 22. V. 1954, št. 21, str. 1.

France Bevk, *Kulturno življenje v Slovenskem Primorju*. Mlada pota (Ljubljana), II, 1953—54, str. 164—167.

Stane Bidovec, *Razvoj slovenskega šolstva na Tržaškem*. Delo (Trst), 26. VI.—7. VIII. 1954, št. 26—32.

Giuseppe Biscotini, *L'Italia e la Jugoslavia nell'accordo per Trieste*. Rassegna giuliana di diritto e giurisprudenza, III, št. 3—4, str. 221—223.

Giocomo Bologna, *Ragioni di mia opposizione. A proposito di »soluzione provvisorio«*. Trieste I, 1954, št. 2, str. 6—7.



Tomo Brejc, *Tržaški sporazum*. Rodna gruda (Ljubljana), 1954, št. 8, str. 169—170.

Tullio Bressan, *La scuola attiva a Trieste*. Parte I, Trieste 1954, Ed. Cozzi 91 str., 8<sup>o</sup>.

*Breve studio sul regime di Z. F. a Gorizia*. Cinque anni di »Zona Franca«. Risultati e benefici sulla seorta delle cifre. Gorizia 1954, T. G. Jucchi, 30 str., 8<sup>o</sup>.

A(ndrej) Budal, *Razgovor z De Gasperijem o slovenskih zadevah*. PDK, 31. VIII. 1954, št. 206, str. 3.

Spomini na poslanstvo delegacije goriških Slovencev pri predsedniku vlade septembra 1947.

Andrej Budal, *Desetletnica slovenskega narodnega gledališča in 50-letnica otvoritve Narodnega doma*. PDK, 9. in 10. IX. 1954, št. 214 in 215.

Andrej Budal, *Pred sedmimi leti drugič pod Italijo*. Ob obletnici zasedbe Gorice. LdP-B, 16. IX. 1954, št. 222, str. 5.

Obletnica 15. septembra 1947.

Stanko Cajnkar, *Protestiramo*. Nova pot (Ljubljana), št. 10, 11, 12, str. 245—250.

Ob anglo-ameriškem sklepu, da prepuste Trst Italiji (8. okt.) in izjavah rimskih cerkvenih osebnosti.

Marcello Caminiti, *Trieste e l'Alto Adige*, Bolzano 1954, Stab. Tip. g. Presel, 22 str., 16<sup>o</sup>.

G. Cassi, *Della marcia di Ronchi al trattato di Rappallo*. La rivista Dalmatica (Venezia) 1954. \*

G. Castellano, *La cobeligeranza nella redenzione di Trieste*. Idea (Roma), novembre 1954. \*

*Il censimento austriaco del 1910 e i »rilievi« jugoslavi del 1945*. Trieste, I, 1954, št. 2, str. 29—30.

III. *censimento Generale dell'industria e del commercio*. Risultati generali per Comune. Istituto centrale di statistica. Vol. I., italia settentrionale, Roma 1954, str. 788, 4<sup>o</sup>.

*I centri slavi del Carso e l'amministrazione italiana*, Trieste, I, 1954, št. 2, str. 15—17.

Giorgio Cesare, *T. L. T. problema aperto*. Trieste, I, 1954, št. 1, str. 1, 2.

Giorgio Cesare, *Statuti speciali e »tutela« delle minoranze*. Trieste, I, 1954, št. 2, str. 10—11.

Aurelio Ciachi, *Trieste e Venezia nella storia del problema adriatico*. Trieste, I, 1954, št. 2, str. 12—14.

*Cinque anni di amministrazione civica*. Comune di Trieste. 1949-1954, Trieste, Stempria comunale, 128 str. (ciklostil).

*Clara Luce delno razkrila ozadje osmooktobrskega diktata*. PDK, 27. III. 1954, št. 74.

Bruno Coceani, *Retrosceca su Trieste*. Pref. di G. Bottai, Roma 1954, Ed. ABC, 57 str. 4<sup>o</sup>.

Tržaško vprašanje v letih 1950—1952.

Bruno Coceani, *Trieste tradita*. Pref. di G. Bottai, Roma 1954, Ed. ABC, 60 str. 4<sup>o</sup>.

Francesco Collotti, *Vantaggi e svantaggi di un accordo*. Trieste, I, 1954, št. 4, str. 11—12.

*Comments on the Yugoslav administration in Zone B of the Free Territory of Trieste*. Italian affairs, III, 1954, št. 3, str. 321—338.

*I Comunisti Goriziani per l'unità delle masse popolari italo-slovene sul fronte della democrazia e della pace*. Roma 1954, La stampa Moderna, 16 str., 16<sup>o</sup>.

*La Condizioni di vita a Trieste*. Trieste, I, 1954, št. 8, str. 15—20.  
*Il confine orientale d'Italia*. Trieste 1954, 19 str., 8<sup>o</sup>.

Propagandna brošura emigrantske italijanske organizacije »CLN dell'Istria«.

Corelli Melchiorre, *Trieste restituita all'Italia*. Pagine istriane, V, št. 19—20, str. 5—20.

Trst v obdobju 1943—1954.

*Čas bi že bil, da italijanski tisk preneha z iredentistično gonjo*. Ozadje ni svrha raznih italijanskih publikacij. PDK, 29. VII. 1954, št. 178, str. 3—4.

L(avo) Č(ermelj), *Etnični značaj dela cone »A«, ki pride pod upravo Jugoslavije*. S Por, 15. X. 1954, št. 242, str. 3.

Lavo Čermelj, *Italijanske statistike o Trstu*. Medunarodna politika, V, št. 100, z dne 1. VI. 1954, str. 14—15.

Ponatis (prevod): PDK, 6. VI. 1954, št. 133, str. 1, 6. Na ta članek je odgovorila italijanska publicistika in Čermelj se je ponovno oglasil s člankom »O italijanski statistiki«, PDK, 7. VII. 1954, št. 159, str. 1.

Lavo Čermelj, *Italijanski genocid i časopis »Esteri«*. Medunarodna politika, 16. V. 1954, št. 99, str. 18.

Isti članek pod naslovom »Malo odgovora rimskemu polmesečniku Esteri« objavljen tudi v PDK, 17. V. 1954, št. 91, str. 1.

Lavo Čermelj, *Kaj bo z goriškimi in beneškimi Slovenci?* TT (Ljubljana), 4. XI. 1954, št. 44, str. 3—4.

Članek je objavil tudi PDK, 6. XI. 1954, št. 264, str. 3.

Lavo Čermelj, *Profesor Carlo Schiffreer in statistični zaključki*. PDK, št. 186, 7. VIII. 1954.

Lavo Čermelj, *Slovensko šolstvo v con A STO po londonskem sporazumu 5. oktobra 1954*. Prosvetni delavec (Ljubljana), V, št. 10, 29. X. 1954, str. 1.

*Dal problema di Trieste all'alleanza balcanico*. Relazioni internazionali, XVIII, 10. VII. 1954, št. 28, str. 839—840.

*Date nefaste*. Adriatico (Trieste), I, št. 7, 1954, str. 3.

Reševanje tržaškega vprašanja.

*Dichiarazioni delle potenze occidentali*. Le relazioni all'accordo Triestino. Relazioni internazionali, XVIII, 16. X. 1954, št. 42.

*Il discorso del ministra Martino*. Esteri, V, št. 19, 15. X. 1954, str. 29—32.

*Distensione in U. S. A. per gli accordi di Londra e del T. L. T. Esteri*, V, št. 19, 15. X. 1954, str. 932.

*Documenti sull'amministrazione jugoslava nella zona B del TLT. Documenti di vita italiana*, IV, št. 29, 1954, str. 2249—2268.

*Dokumenti govore... O raznarodovalnem stremljenju tržaškega škofa Santina*. Slovenski vestnik (Celovec), 12. II.—2. IV. 1954, št. 6—13. Odlomki iz že navedene Čermeljeve knjige o škofu Santinu.

*Dokumenti o Trstu*. Jugoslovenska revija za mednarodno pravo, 1954, I, št. 3, str. 137—175.

*Dokumenti o ureditvi tržaškega vprašanja*. LdP-B, 6. X. 1954, št. 239, str. 2, 5.

*Določila sporazuma o obmejnem prometu z Italijo*. LdP-B, 23. VIII. 1954, št. 197, str. 1, 3.

Nikša Dubravčić, *Ogledalo italijanskog imperializma*. Mednarodna politika, 16. VI. 1954, št. 101, str. 22—23.

L. Sartori, *Economia triestina e bilancio della zona A per il secondo semestre 1954*. A Cura del governo Militare alleato — Trieste, Direzione delle Finanze e dell'Economia, Trieste 1954, La Editoriale Libreria, str. 37, 4<sup>o</sup>.

ERO, *Obris kulturnega in prosvetnega dela v pretekli sezoni*. J Kol, 1954, str. 43—49.

L. Fabrini, *Trieste e i suoi problemi economici*. Rivista internazionale di scienze sociali (Milano), 1954, vol XXV, fasc. 3, str. 235—264.

Luigi Fabrini, *Gli investimenti nella Zona A del Territorio Libero di Trieste*. (1946—1953). Estratto dal Ballettino del Servizio studi economici »A De Pietri — Torelli«, (VIII, 1954, št. 2—3, 4, 5), 34 str. 8<sup>o</sup>.

Gian Luigi Falabrino, *Le possibili soluzioni del problema del Territorio libero di Trieste*. L'Universo (Firenze), št. 2, str. 253—268; št. 3, str. 397—410.

L. Felletti, *La soluzione per Trieste*. Italiani nel mondo (Roma), 1. X. 1954. \*

J. Flere, *Gospodarske posledice sporazuma o Trstu*. Ekonomska revija V., 1954, št. 4, str. 293—303.

A. Fossati, *Il problema industriale di Trieste*. Rivista di politica economica (Roma), Febbraio 1954. \*

Renato Fuchs, *Espansione e sviluppo demografico di Trieste attraverso due secoli e mezzo*. Adriatico I, št. 1, 1954, str. 8—9.

Renato Fuchs, *Origini e formazione del porto di Trieste*. Adriatico, I, št. 2, 1954, str. 14—16.

Francesco Gasperini, *Delavsko gibanje proti trem fašizmom*. Ljudski koledar 1954, str. 43—48.

Delavsko gibanje v Trstu med dvema vojnama.

Riccardo Gessi, *Una politica per Trieste*. Umana III, št. 3—4, 1954, str. 19—20.

G. F. *La politica tedesca nel »Littorale Adriatico«*. Trieste, I, 1954, št. 3, 4, str. 19—21, 23—26.

Giovanni Giuriati, *Con D'Annunzio e Millo in difesa dell'Adriatico*. Firenze, 1954, XIV + 236 str., 8°.

Zanimiva odkritja o vojaških udarih in spletkah v prvih letih po prvi svetovni vojni proti Jugoslaviji. Por. (oc.): PDK, št. 189—191, 11.—13. VIII. 1954.

Bogo Grafenauer, *Borba Slovencev za morje*. S Por, 6. X. 1954, št. 235, str. 5.

Ponatis v Soči, 30. X. 1954, št. 44, str. 3, 4.

Actor spectator Aurelia Gruber-Benco, *La fucilazione di Basovizza Umana*, III, 1954, št. 9—10, str. 22—24.

Objavljene neznane podrobnosti o ustrelitvi bazoviških žrtev.

Ponatis (prevod): PDK, 1.—3. XII. 1954, št. 285—287.

*I gruppi linguisti sloveni in Italia*. Documenti di vita italiana. IV., 1954, št. 28, str. 2169—2174.

*Hronologija događaja oko Trsta (1943—1953)*. Publicističko-izdavački zavod Jugoslavija, Beograd 1954, 68 str. 8°.

*Hronologija Tršćanskog pitanja*. Razvoj pitanja Trsta i jugoslovensko-italijanske granice od 1943 do danas. Međunarodna politika, 16. II., 1. III. 1954, št. 90, 93, str. 22—24, 23—24.

Vladimir Ibler, *Pravna plat sporazuma o Trstu*. PDK, 14. X. 1954, št. 244, str. 3.

*L'Italia e l'industria di Trieste*. Documenti di vita italiana, IV, št. 36, november 1954, str. 2797—2802.

*L'Italia e il T. L. T.* Elenchi degli italiani costretti a lasciare la Zona B del Territorio Libero di Trieste dopo l' 8 ottobre. Documenti di vita italiana, IV, 1956, št. 27, 28, 30—56.

*L'Italia nella Regione Giulia dopo Vittorio Veneto*. La solidarietà nazionale di Trieste e dell'Istria. Il Giornale di Trieste, 8. VI. 1954, št. 2361.

*Italian expansionist policy towards Istria, Rijeka and Dalmatia (1945 do 1953)*. Beograd 1954, 223 str. 8°.

Iredentistična dejavnost nacionalističnih in begunskih italijanskih organizacij v letih po drugi svetovni vojni.

Por. (oc.): S Por, št. 158, 7. VII. 1954, str. 3.

*Italian genocide policy against the Slovenes and the Croats*. A selection of documents, Beograd 1954, 199 str., 8°.

Zbirka dokumentov o genocidni politiki italijanske vlade med dvema vojnama proti Slovincem in Hrvatom pod Italijo.

Por. (oc.): Politika, št. 14 755, 3. III. 1954, str. 3. PDK, št. 60, 11. III. 1954, str. 3. S Por, št. 60, 13. III. 1954, str. 3. LDP-B, 4. in 6. III. 1954, št. 33 in 54.

*Italiens Argumente für seinen Anspruch auf Triest*. Wirtschaftsdienst (Hamburg), zvezek 8, avgust 1954, str. 430—431. \*

*Italy and the Free Territory of Trieste*. Italian affairs, III, 1954, št. 2, str. 241—244.

*Italy's Eastern Border*. Trieste 1954. Committee of National Liberation of Istria, str. 16.

Rudi Janhuba, *Dosežen sporazum o Svobodnem Tržaškem ozemlju*. S Por, št. 235, 6. X. 1954, str. 1.

Dušan Janičijević, *Medunarodni položaj Trsta*. Zbornik radova Inštituta za medunarodno politiku i privredu — Sekcije za medunarodno pravo, 1954, 1. knjiga, str. 13—69.

Aleksander Jelić, *Specijalni statut o manjinama*. Medunarodna politika V, 1. VI. 1954, št. 109, str. 5—6.

Zorko Jelinčič, *Petdesetletnica tržaškega planinskega društva*. J Kol, 1954, str. 102—104.

Zorko Jelinčič, *Ob petdeseti obletnici Slovenskega planinskega društva v Trstu*. Planinski Vestnik (Ljubljana), 1954, št. 9, str. 477—483.

J(anko) J(eri), *Pred razvozlanjem tržaškega vprašanja?* N Razgl, III, 8. V. 1954, št. 9, str. 2.

Janko Jeri, *Rakova pot tržaškega gospodarstva* (ob žalostni obletnici) N Razgl, III, 3. IV. 1954, št. 7, str. 4—5.

J(anko) J(eri), *Razjasnitev okoli Trsta*. N Razgl, III, 19. VI. 1954, št. 12, str. 2—3.

J(anko) J(eri), *Sporazum*. N Razgl, III, 23. X. 1954, št. 20, str. 1, 2. — O podpisu londonskega sporazuma.

J(anko) J(eri), *Tržaški finale*. N Razgl, II, III, 17. VII. 1954, št. 14, str. 2, 3.

*Jugoslavija želi dobre zveze z Italijo*. S Por, 25. IV. 1954, št. 97, str. 1. Uvodnik posvečen jugoslovansko-italijanskim pogovorom.

*Jugoslovensko-italijanski granični problemi za poslednjih četrdeset godina*. Politika, 6. X. 1954, št. 14, 944 str., 4<sup>o</sup>.

Ivo Juvančič, *Kako je nastal Soški odred*. Kronika (Ljubljana), II, 1954, št. 3, str. 89—94.

*Kako živijo Beneški Slovenci*. Slov J, 19. XI. 1954, št. 48, str. 6, 7. *Kamen preizkušnje*. LdP-B, 7. X. 1954, št. 240, str. 1.

Uvodnik, komentar k londonskemu sporazumu.

*Katero pot bo ubral Rim na Tržaškem?* Novi list (Trst — Gorica), 28. X. 1954, št. 23, str. 1, 3.

*Katoliški Slovenci v Trstu in novi položaj*. Katoliški glas, 21. X. 1954, št. 42, str. 3.

*Komunisti bomo v vsakem primeru nadaljevali borbo za STO, za narodne in demokratične pravice*. Delo (Trst), 24. VII. 1954, št. 30, str. 1.

Vlado Kozak, *Iz Regentovih tržaških let*. (Ob Regentovi sedemdesetletnici). J Kol, 1954, str. 53—57.

Vlado Kozak, *Socialistični Trst je bil njihova domovina*. LdP-B, 9.—11. I. 1954, št. 6—8.

Članek ob sedemdesetletnici Ivana Regenta.

Ponatis: PDK, št. 21—23, 24, 27. I. 1954.

Lado Kozak, »Visoka šola« Ivana Regenta. (Ob njegovi sedemdesetletnici). Naša Sodobnost (Ljubljana), 1954, št. 1—2, str. 78—85.

Hans Kramer, *Die Italiener unter der österreichisch-ungarische Monarchie*, Verlag Herold, Wien — München 1954, str. 170, 8<sup>o</sup>.

*Kronologija tržaškega vprašanja. Razvoj diplomatske dejavnosti o italijansko-jugoslovanski meji 1943—1954.* J Kol, 1955, str. 50—80.

Rudi Kyovsky, *Brezposelnost v coni A Svobodnega Tržaškega ozemlja.* N Razgl, III, 1954, št. 12, str. 6—7.

N(ikola) L(ekić), *Posle sporazuma.* Politika, 7. X. 1954, št. 14 995, str. 3.

Nino Lisciardello, *Ero a Trieste ... Cronaca vissuta degli eccidi del novembre 1953,* Catania 1954, Ed. Camene, 44 str., 8°.

L(uciano) Lucelutti, *I »complessi« della politica italiano.* Adriatico, I, št. 7, 1954, str. 4—5.

Luciano Lucelutti, *Perche sempre si alla Jugoslavia.* Adriatico I, št. 4, 1954, str. 4—6.

L(uciano) Lucelutti, *Il peso del diktat.* Adriatico, I, št. 5, 1954, str. 4.

Luciano Lucelutti, *La portato dell'accordo.* Adriatico, I, št. 8, 1954, str. 7—9.

G. Luzzatto, *Il problema economico di Trieste.* Critica sociale, 5. XII. 1954. \*

Ciro Manganaro, *Italianità di Trieste.* Cronache delle occupazioni jugoslavo e anglo-americano. Trieste 1954, T. Moderna, str. 72, 8°.

Lojze Markovič-Zvonko, *Sto let volilnih borb na Goriškem.* Ljudski koledar 1954, str. 53—59.

*Il memorandum d'intesa.* Rivista mensile della città di Trieste, V, 1954, posebna številka, str. 15—20.

*Memorandum d'intesa concernente il T. L. T. siglato a Londra.* 5. ottobre 1954. Comunità internazionale (Padova), 1954, št. 4, str. 696—701.

*Il memorandum di 3 partiti indipendentisti alla conferenza di Berlino.* Il Corriere di Trieste, 24. II. 1954, št. 2662.

Spomenica treh tržaških neodvisnih strank kongresu štirih ministrov v Berlinu.

Ercole Miani, *Le giornate triestine dell'aprile-maggio 1945.* Trieste, I, št. 1, 1954, str. 7—9.

Guido Miglio, *Precisiamo le responsabilità.* Trieste, I, 1954, št. 4, str. 1—3.

Maks Miklavčič, *Naš Trst in naša Istra.* Nova pot, VI, 1954, št. 10—12, str. 309—316.

*Nabrežinci pišejo Titu.* PDK, 26. I. 1954, št. 22, str. 3—4.

*Napredek.* LdP-B, 11. X. 1954, št. 244.

Uvodnik, komentar ob londonskem sporazumu.

*Naša pričakovanja.* S Por, 27. X. 1954, št. 253, str. 1.

Komentar k podpisu londonskega sporazuma.

*Nekaj podatkov o gospodarski moči Slovencev v Trstu pred italijansko zasedbo 1918.* PDK, št. 168, 17. VII. 1954, str. 3.

*Nekaj podrobnih podatkov o nekaterih naših gospodarskih organizacijah.* PDK, 20. VII. 1954, št. 170, str. 3.

Pietro Nenni, *Il PSI per Trieste*. Discorso pronunciato alla Camera dei deputati 18. X. 1954. A cura della direzione del partito socialista, Roma 1954, str. 23, 4<sup>o</sup>.

Viktor Novak, *Biskupska kurija u Trstu — Skuba antislovenskih akcija iredentizma i fašizma*. Međunarodna politika, 1., 16. II. 1954, 91—92, 93, str. 37—39 in 20—22.

*Odločitev za Trst je padla*. Katoliški glas, 7. X. 1954, št. 40, str. 1.

*O dosedanjih italijanskih obvezah glede manjšin*. PDK, 22.—24. VII. 1954, št. 172—174.

Iz knjige dr. L. Čermelja »La minorité slave en Italie« (Ljubljana 1938<sup>1</sup>, 1946<sup>2</sup>).

*Le opinioni americane sul futuro di Trieste*. Il Giornale di Trieste, št. 2478, 22. X. 1954.

Rihard Orel, *Zanimivosti iz plebiscita o pripadnosti Beneške Slovenije*. J Kol 1954, str. 68—71.

*5 ottobre — accordi di Londra per Trieste*: 1. Memorandum d'intesa tra i Governi d'Italia del Regno Unito, degli Stati Unite di America e della Jugoslavia, concernente il T. L. T. Firmato a Londra il 5 ottobre 1954; 2. Statuto speciale per le minoranze. Rivista di studi politici internazionali, 1954, str. 515—519. \*

Jožko Ožnjak, *Beneška četa in Beneški Slovenci*. S Por, 21. XII. 1954, št. 297, str. 3. — Ponatis »Soča«, 25. XII. 1954 — 1. I. 1953, št. 52 in PDK, 22. XII. 1954, št. 303.

*Pacifističen sporazum o Tržaškem vprašanju*. Demokracija, št. 41, 8. X. 1954, str. 1.

*Panorama del Friuli*. Industriale, Commerciale, Artigiano, 1954—1955. Udine 1954, T. Miami, 98 str., 8<sup>o</sup>.

*Partita aperta*. Adriatico, I, št. 5, 1954, str. 3.

Martino Pescatore, *Venti mesi di alleanza nazi — fascista nella Venezia Giulia*. Il Ponte, X, št. 1, januar 1954, str. 14—28.

V. Vladimir Pertot, *Trst*. Međunarodni privredni problem. Beograd 1954, 251 str., 8<sup>o</sup>.

Podrobno strokovno delo o tržaških gospodarskih problemih.

Por. (oc.): Ekonomska revija 1954, št. 3, str. 254—248.

Vladimir Pertot, *Die wirtschaftliche Zugehörigkeit Triests*. Wirtschaftsdienst (Hamburg), XXXIV, 1954, št. 3, str. 129—132.

Jože Peterlin, *Slovenska beseda je zaorala na Tržaškem globoke brazde*. Koledar Mohorjeve družbe (Celovec) 1954, str. 145—148.

Italo Pietro, *Il problem non é solo Trieste*. Illustrazione italiana, 81, 1954, št. 6. \*

*Pismo Višinskemu, predsedniku Varnostnega sveta*. Sovjetska zveza je vzela na znanje sporazum med Jugoslavijo in Italijo. Sovjetsko pismo in mi. Delo (Trst), št. 43, 16. X. 1954.

*Political and ethnical aspects of the Trieste problema*. Italian affairs, III, 1954, št. 4, str. 405—416.

- La popolazione della città di Trieste nel tempo.* Rivista mensile della città di Trieste, 1954, V, št. 1.
- Vladimir Popovič, *Sporazum o Trstu dosežen.* LdP-B, 6. X. 1954, št. 239, str. 6.
- Ponatis: PDK, 7. X. 1954, št. 238, str. 3.
- Il porto di Trieste e l' Austria.* Esteri, V, št. 22, 30. XI. 1954, str. 9—10.
- Po podpisu tržaškega sporazuma.* Katoliški glas, 14. X. 1954, št. 41, str. 1.
- La posizione Jugoslava del trattato di pace a oggi.* Relazioni internazionali, XVIII, št. 41, 9. X. 1954, str. 1144—1145.
- Prebivalci Devina, Štivana in Medje vasi pišejo tovarišu Titu.* PDK, 27. in 28. I. 1954, št. 23 in 24.
- Prebivalci Sosljana in Vižovelj pišejo maršalu Titu.* PDK, 3. IV. 1954, št. 79, str. 3.
- Elio Predonzani, *Adriatici nel mondo.* Adriatico, I, št. 8, 1954, str. 4—6.
- Il problema di Trieste.* Esteri, V, št. 8, 30. IV. 1954, str. 11—12.
- Il problema di Trieste — Realta storica politica economica.* A cura del Comitato di Liberazione Nazionale dell'Istria, Trieste 1954, 31 str. + 6 strani pregleda, 8<sup>o</sup>.
- Por. (oc.): PDK, 5. II. 1954, št. 31, str. 1.
- Prospetto delle diocesi di Trieste e Capodistria.* Trieste 1954, 118 str., 8<sup>o</sup>.
- Livio Righi Ragusin, *L'avvenire del Porto di Trieste.* Trieste 1953, T. Zigiati, 47 str., 8<sup>o</sup>.
- Livio Righi Ragusini, *I problemi ferroviari di Trieste nel momento attuale.* Trieste 1954, 77 str. + 9 načrtov, 8<sup>o</sup>.
- Z. Radoš, *Naši novi krajevi.* Borba, 10. X. 1954, št. 245, str. 3.
- Rapporti fra civiltà nella Venezia Giulia.* Trieste, I, 1954, št. 1, str. 11—12.
- Razmejitev med Jugoslavijo in Italijo ter rešitev tržaškega vprašanja.* Kratek zgodovinski pregled. Slov J, 29. X. 1954, št. 45, str. 8, 9, 13.
- La realtà politico amministrativa in zona B.* Trieste, I, 1954, št. 2, str. 17—18.
- Vascotto Reclus, *La scuola italiana in zona B nei nove anni di amministrazione »fiduciaria« Jugoslavia.* Pagine istriane, V, 1954, št. 17—18, str. 24—28.
- Romano Redenta, *L'amministrazione della zona A prima e dopo gli accordi di Londra.* Trieste, I, 1954, št. 1, str. 11—12.
- Ivan Regent, *Odlomki iz neobjavljenih spominov.* PDK, 7—9. XII. 1954, št. 290—293.
- Albert Rejec, *Beneška Slovenija doma in v tujini.* Rodna gruda, 1954, št. 3, str. 53—54.
- Albert Rejec, *Beneška Slovenija Trinkove dobe.* Tovariš, 9. VII. 1954, št. 28, str. 594—596.



S(tanislav) R(enko), *O kulturnem življenju Tržaških Slovencev*. Obzornik (Ljubljana), 1954, št. 8, str. 302—305.

Resnica prodira v svet. Zanimivo »pismo iz Trsta«, objavljeno v decembrski številki nemške serije »Der Mond«. Demokracija, 15. I.—5. II. 1954, št. 3—6.

*Il ritorno di Trieste all'Italia*. Il testo integrale del Memorandum d'intesa fra i governi d'Italia, del Regno Unito, degli stati Uniti e di Jugoslavia, concernente il Territorio Libero di Trieste. Documenti di vita italiana, IV, št. 37, 1954, str. 2877—2886.

Domenico Rocco, *La progettata zona franca di Trieste*. Trieste 1954, T. Adriatica, 85 str., 4<sup>o</sup>.

R. Rovalti, *Gli Istriani e la nuova realtà*. Pagine istriane, oktober-december 1954. \*

Sagitario, *Insegnanti italiani e sloveni a Trieste*. Adriatico, I, št. 9, 1954, str. 9—12.

*Saluto all'Italia*. Trieste 24. V. 1954. Edina številka. Izdal Comitata provinciale dell'associazione nazionale per la Venezia Giulia e la Dalmazia e del Centra Culturale »F. Patrizio« di Trieste.

Luigi Salvatorelli, *Giustizia al rovescio*, Trieste, I, 1954, št. 2, str. 1, 2.

Bogo Samsa — Francé Kavš, *Gospodarski položaj Trsta*. J Kol 1954, str. 39—43.

Carlo Schiffrer, *Il confine orientale d'Italia*. Trieste, I, 1954, št. 2. str. 3—6.

Carlo Schiffrer, *Il problema economico*. Pregiudizi e realtà. Trieste, I, 1954, št. 1, 2, str. 4—6, 8—10.

Gospodarski problemi Trsta do druge svetovne vojne.

Vladimir Sedmak, *Problem restitucije slovenačke imovine u Trstu*. Međunarodna politika, 1. VI. 1954, št. 100, str. 10—11.

V(ladimir) Sedmak, *Osvrt na predjene etape*. Međunarodna politika, 16. X. 1954, št. 109, str. 7—8.

Ob podpisu londonskega sporazuma.

Vlado Sedmak, *Trščanski govor g. Šelbe*. Međunarodna politika, 15. XI. 1954, št. 111, str. 3.

Sengio, *La crisi dell'economia triestina*, Adriatico, I, št. 7, 1954, str. 6—8.

Ruggero Serra, *Luci ed ombre nell'economia Triestina*, Trieste, 1954, 215 str., 8<sup>o</sup>.

*Sintesi grafica dei principali fenomeni economico — sociali relativi al comune di Trieste nei singoli mesi degli anni 1952—1953 e 1953—1954*. Rivista mensile della città di Trieste, 1954, V, št. 1, str. 2—3.

Slataper Scipio, *Scristi politici*. A cura di G. Stuparich, Milano, 1954, Ed. Mondadori, 388 str., 8<sup>o</sup>.

Izdaja izbranih spisov znanega tržaškega književnika Slatoperja.

*The Slav language groups in Italy*. Italian affairs, III, 1954, št. 2, str. 245—250.

*Slovinci in morje*. SlovJ 29. X. 1954, št. 45, str. 10—13.

- J(ože) Smole, *Dokončna ali začasna ureditev tržaškega vprašanja?* LdP-B, 16. VI. 1954, št. 143, str. 1—2.
- Mariana Spinelli, *A Trieste italiano*. Pistoia 1954, Stab. Graf. Niccolai, str. 21, 8<sup>o</sup>.
- Spomenica Barkovljanov predsedniku FLRJ maršalu Titu*. PDK, št. 48, 25. II. 1954, str. 3.
- Sporazum*. Politika, 6. X. 1954, št. 14 944, str. 2.
- Sporazumna rešitev*. LdD-B, št. 239, 6. X. 1954, str. 1.
- Komentar k ureditvi tržaškega vprašanja.
- Sporazum o Trstu podpisan in objavljen*. Novi list, 7. X. 1954, št. 20, str. 1, 3.
- Cecil Sprigge, *Background to Trieste, Prospects of Trade*. The Manchester Guardian, 29. X. 1954, št. 33 388. \*
- La stampa internazionale e l'accordo per Trieste*. Relazioni internazionali, št. 42, XVIII, 16. X. 1954, str. 1223—1224.
- Starogorski, *Boj Beneških Slovencev za svoje pravice*. Koledar-Zbornik Svobodne Slovenije 1954, str. 63—73.
- Statistica del commercio e della navigazione di Trieste per l'anno 1953*. Trieste, 1954, La Editoriale Librario, 109 str., 4<sup>o</sup>.
- Stella Rossa, *La realtà della situazione*. Adriatico, I, št. 7, 1954, str. 9—11.
- Stella Rossa, *Amministrazioni straniere e amministrazione italiana*. Adriatico, I, 1954, št. 8, str. 10—12.
- Giani Stuparich, *La funzione di Trieste*. Trieste, I, 1954, št. 1, str. 3.
- Gianni Stuparich, *La realtà di Trieste*. Il Ponte, 1954, 10, št. 4, str. 549—556.
- Ponatis v »Il Giornale di Trieste« (23.—24. IV. 1954).
- Gli sviluppi della questione nel dopoguerra*. Relazioni internazionali, XVIII, št. 41, 9. X. 1954, str. 1141—1143.
- Fr(anc) Štoka, *Borba se nadaljuje*. PDK, 8. X. 1954, št. 239, str. 1. — O nalogah Slovencev po podpisu sporazuma v Londonu.
- Mirko Šušmelj, *Stoletnica svetoivanske šole*. PDK, 22.—23. VI. 1954, št. 146—148.
- I. Tacconi, *La questione di Trieste nel quadro della Crisi europea*. La rivista Dalmatica (Venezia) 25, 1954, št. 2, str. 3—9.
- Vojmir Tedoldi, *Kako je sedaj z deželno avtonomijo*. Matajur, 16.—31. X., 1.—15. XI., 16.—30. XI. 1954, št. 97—99.
- Stefano Terra, *Tre anni con Tito*. Milano, 1954, Ed. Bocca, str. 248, 16<sup>o</sup>. Peto poglavje šovinistično napisane publikacije ima naslov »Tito a Trieste« (str. 165—184).
- C. H. Tolloy, *Trieste e la pace*. Il Corriere die Trieste, 19. II. 1954, št. 2658.
- Seymone Treidin — Richardson William, *Trieste. City without a country*. Colliers (Springfield, Ohio), vol. 130, 2. VIII. 1954, str. 64—69. \*
- Trieste*. The Manchester Guardian. 13. X. 1954, št. 33 375. \*
- Trieste*. Time 1954, vol. 64, št. 15, 16 in 17. \*

*Trieste 54. Prospettive e progetti economici. Trieste 1954*, str. 48, 4<sup>o</sup>.  
Posebna številka agencije »Astra« posvečena gospodarskim problemom Trsta v letu 1954.

*Trieste e i cuscinetti a sfero*. Umana, III, št. 7—8, 1954, str. 3—4.

*Trieste e l'allenza balcanica*. Relazioni internazionali, XVIII, št. 30, 24. VII. 1954, str. 887—898.

*Trieste et le Levant*. 1954, 23 str., 8<sup>o</sup>.

Publikacija tržaškega velesejma s podatki o pomorskem prometu Trsta z Levantom.

*Trieste et l'Istre*. Leurs droits dans la question italienne, Bologna 1954, Capelli Aditore, 113, str. 8<sup>o</sup>.

Ponatis nacionalističnega Valussijevega dela iz leta 1861. Primerjaj: Brežan (Godina Drago) PDK, 196, 198, 224, 21.—23. VIII. 1955, 22. IX. 1955.

*Trieste italiana*. Documentario storico ed illustrato. Compilato e coordinato de Michele Vaino. Milano, associazione Nazionale Venezia Giulia e Dalmazia, 1954, str. 388 + LVII, 4<sup>o</sup>.

Iz vsebine: Le origini storiche della italianità della Venezia Giulia (41—62). — Il Risorgimento italiano e la Fiamma di Trieste (63—78). — Guglielmo Oberdan (79—86). — Aldo Tassini, Il Consiglio comunale conro l'Austria in difesa, dell'italianità di Trieste (87—117). — Aldo Tessini, La lotta di Trieste per le scuole italiane (119—132). — Tessini, La intima unione di Trieste con la Madre Patria (133—146). — Ottilio Gentile, Gli irredenti e la imperialregia polizia Trieste (147—183). — Francesco Tenze, Contributi della stampa Triestino della lotta di redenzione (185—195). — La guera di liberazione (197—217). — Mario De Nicoló, L'Venezia Giulia depo l'annessione all'Italia (219—249). — La seconda guerra mondiale e la cesistenza contra i nazi fascisti (251—284). — Marco Di Druseo, L'occupazione e le mire della Jugoslavia (285—324). — Crudelta e barbarie dell'occupazione Jugoslava (325—368). — L'occupazione anglo-americano e la soluzione della Crisi (368—388).

*Trieste, paravento della politica Jugoslava?* Esteri, V, št. 1, str. 10—11, 15. I. 1954.

Na članek je odgovoril dr. Aleš Bebler v »Borbi« (Zunanja politika ali zunanja špekulacija, 25. I. 1954, št. 20) in zopet je replicirala revija »Esteri« (15. II. 1954, št. 3, str. 1—2, 9) s člankom »Una replica di Bebler«. Primerjaj tudi »Polemico italo jugoslava su Trieste« (Relazioni internazionali, 1954, XVIII, št. 8, 20. II. 1954, str. 197—199).

*Trieste settlement*. The Commonwealth, 1954, vol. 60, št. 17. \*

*Trieste soluzione provvisoria, non rinuncia*. ABC, 1. VIII. 1954, str. 1—2.

*Trst*. Rodna gruda, 1954, št. 1, str. 6—7.

*Trst — »italijanski odgovor Kardelju«*. Još jedan italijanski falsifikat. Medunarodna politika, V, št. 95, str. 5—8.

Polemika z italijansko propagandno brošuro na angleškem jeziku »Trst — Italijanski odgovor Kardelju«, ki jo je italijanska ambasada v Londonu razdelila med redakcije angleških listov.

Primerjaj: SPor, 19., 20., 21. III., 3., 7., 9., 10. IV. 1954, št. 65, 66, 67, 82—84; PDK, 26. II., 6. III. 1954, št. 49, 56.

*Trst — omrvelo področje*. PDK, 1. VI.—5. VI. 1954, št. 128—132.

*The truth about Trieste*. Italian affairs, III, 1954, št. 1, str. 169—172.

*The truth about Trieste*. Roma 1954, 40 str., 8°.

Uradna propagandna brošura.

Por. (oc): SPor., 20. in 21. III. 1954, št. 66 in 67.

*Tržaški Slovenci na pragu 1955*. Demokracija, 31. XII. 1954, št. 53, str. 1—2.

*Tržaško vprašanje od 1943—1954*. Kronološki pregled pomembnejših dogodkov v razvoju njegovega urejevanja. LdP-B, 6. X. 1954, št. 239, str. 5.

Ponatis: PDK, 8. X. 1954, št. 239, str. 3.

*Un heureux reglement*. Le Monde, 6. X. 1954, št. 3016. \*

O rešitvi tržaškega vprašanja.

*Un'intervista di Togliatti all'Unità sulle linee di una nuova politica estera*. L'Unità (Roma), št. 249, 19. X. 1954.

Manlio Udina, *Aspetti giuridici di un accordo provvisorio*. Trieste, I, 1954, št. 3, str. 2—3.

Jože Velikonja, *Tržaški razgledi (Politika in gospodarske perspektive Trsta)*. Zbornik — Koledar svobodne Slovenije 1954, str. 92—97.

Vittorio Vidali, *Crescente adesione dei triestini alla soluzione del Trattato*. Rinascita, 1954, št. 5, str. 307—310.

Ponatis (prevod): Delo (Trst), 29. V. 1954, št. 22.

Vittorio Vidali, *Sedanje gospodarsko in socialno stanje Trsta in njegovi izgledi za bodočnost*. Študijski članek tov. Vidallija v reviji »Rinascita«. Delo (Trst), 11. XII. 1954, št. 51, str. 2, 3.

Angelo Vivante, *Iredentismo adriatico*. Firenze 1954. Ed. Parenti, 261 str., 8°.

Ponatis Vivantejeve knjige iz leta 1912. Por. (oc.): Trieste I, št. 4. 1954, str. 21—22.

Josip Vilfan, *Od iredentističnih sanj do gospodarske resničnosti*. Gospodarstvo (Trst), 5. XI. 1954, 1. I. 1955, št. 186—190.

Iz uvoda v knjigi dr. Vladimira Pertota »Trst — mednarodni privredni problem« (Beograd 1954).

Jože Vilfan, *Naš Trst*. PDK, 26. IX. 1954, št. 229, str. 3, 6.

Ponatis iz »Partizanskega dnevnika«.

Srečko Vilhar, *O nekaterih vprašanjih naše kulture in politične zgodovine na Primorskem*. Bori (Koper) — jesen 1954, str. 49—57.

*Le violenze jugoslave in Zono B dopo l'8 ottobre 1953*. Documenti, a cura del Comitato di Liberazione Nazionale dell'Istria, Trieste 1954, T. Debarco, 35 str., 8°.

Vinko Vrhunc, *Bodočnost tržaškega gospodarstva*. Gospodarski vestnik (Ljubljana), št. 80, 13. X. 1954.

-Zas-, *Prosvetno delo na Goriškem*. Koledar Mohorjeve družbe (Celovec) 1954, str. 67—69.

Ferdi Zidar, *Zakaj propada tržaško gospodarstvo?* Ljudski koledar 1954, str. 103—106.

*La Zona B del Territorio Libera di Trieste sotto L'amministrazione jugoslava dopo l'8 ottobre 1953.* Trieste 1954, 36 str. + karte STO, 8<sup>o</sup>. Publikacija italijanskih istrskih beguncev z napadi proti jugoslovanski upravi.

L(udvik) Zorzut, *Pri koroških Slovencih v Kanalski dolini.* Koledar Mohorjeve družbe (Celje) 1954, str. 163—174.

Fran Zwitter, *Bivša zona B.* Politika, 6. X. 1954, št. 14 944, str. 3.

1955

Rodolfo Acerboni, *Incertezze democristiane per Trieste.* Trieste 1955, T. Riva, 12 str., 16<sup>o</sup>.

J(osip) A(gnaletto), *Pravni položaj Slovencev na Tržaškem.* Demokracija, 7., 11., 18. XI. 1955, št. 44—46.

*Allied Military Government makes final report on Trieste.* U. S. Department of State, Bulletin, vol 32, 1955, str. 400—402. \*

Elio Apih, *Borghesia e proletariato di fronte al problema nazionale.* Trieste, II, 1955, št. 6, str. 20—22.

Elio Apih, *Il fascismo a Trieste.* Trieste, II, 1955, št. 7, str. 38—43. Avtor članka je znani tržaški napredni zgodovinar.

Elio Apih, *Italiani e slavi nell'Adriatico.* Trieste, II, 1955, št. 5, str. 11—13.

Elio Apih, *La stampa nazista a Trieste.* Trieste, II, 1955, št. 9, str. 25—27.

*L'autonomia per Trieste.* Trieste, II, 1955, št. 5, str. 3—11.

*L'autonomia regionale speciale e le minoranze linguistiche.* Matajur (Videm), 16.—28. II. 1955, št. 4, str. 1—2.

*L'avvenire di Trieste.* Trieste, II, 1955, št. 6, str. 1—10.

Izjave nekaterih vidnejših javnih delavcev na Tržaškem o razvojnih perspektivah Trsta.

Branko Babič, *Tržaško delavsko gibanje in kominform.* J Kol 1955, str. 81—83.

Vladimir Bartol, *Mladost pri Svetem Ivanu.* PDK, 12. I.—16. X. 1955, št. 10—245 (prva in druga knjiga); 12. II.—22. VI. 1956, št. 37—145 (tretja knjiga).

Spomini tržaškega slovenskega književnika.

Gianni Bartoli, *L'Italia ritorna.* Trieste 1955, Editoriale Libreria, 8 str., 4<sup>o</sup>.

Gianni Bartoli, *Trieste e le sue »fiera« dal 1950 al 1955.* Trieste, Litografia Moderna, str. 40 z ilustracijami, 16<sup>o</sup>.

Milan Bartoš, *Problemi slobodne tršćanske luke*. Medunarodna politika, VI, 16. XI. 1955, št. 135, str. 11—12.

B. C., *I risultati della Conferenza per il porto di Trieste*. Relazioni internazionali, XIX, št. 49, 3. XIII. 1955, str. 1282—1288.

Corrado Belci, *L'indipendentismo a Trieste*. Trieste, II, 1955, št. 9, str. 6—8.

Corrado Belci, *Una nuova politica per il Territorio triestino*. Trieste, II, 1955, št. 5, str. 1—2.

Alieto Benini, *Istria — Fiume — Dalmazia*. A cura dell'Assoc. Naz. Venezia Giulia e Dalmazia e Assoc. Dante Alighieri, Ravenna, 1955, 21 str., 8<sup>o</sup>.

Ponatis govora na nekem begunskem zborovanju.

Ludovico Benvenuti, *Trieste e la collaborazione occidentale*. Roma 1955, T. Staderini, 1955, 36 str., 8<sup>o</sup>.

Lojze Bercè, *Pripomba h gospodarskim določbam londonskega sporazuma*. Razgledi 1955, št. 2, str. 49—53.

Giulio Bettasa, *L'ultima fase della questione di Trieste*. Rivista di studi politici internazionali, XXII, 1955, št. 1, str. 30.

Por. (oc.): Čermelj, PDK, 24. V. 1955, št. 121, str. 3.

Giacomo Bologna, *Italia e Jugoslavia di fronte al Memorandum*. Trieste, II, 1955, št. 10, str. 13—14.

Antonio Borme, *Scuola e cultura della minoranza italiana*. Il Ponte XI, 1955, št. 8—9, str. 1275—1282.

Vjekoslav Bratulič, *Dokumenti o obrani i istrebljenju hrvatskih škola u Istri pod Italijom*. Zagreb 1955, 95 + VIII. str., 8<sup>o</sup>.

Steno Califfi, *Pola clandestina e l'esodo*. Gorica 1955, XV + 108, 8<sup>o</sup>.

Izbor člankov iz desničarskega ezulskega tednika »L'Arena di Pola« o političnem življenju v Pulju po zlomu fašizmu.

Angelo Ermanno Cammarata, *Legislazione e giurisdizione nell'ex Zona A*. Il Foro italiano, IV, 1955, št. 78, str. 177—182.

Roberto Cavalieri, *La zona franca per il Territorio di Trieste*. Trieste 1955, ARTI Graf. »Smolars«, 12 str., 8<sup>o</sup>.

Manlio Cecovini, *Trieste e la Costituzione*. Rassegna mensile dell'avvocatura dello stato (Roma), maj-junij 1955.\*

Ob uvedbi italijanske ustave na Tržaškem.

Manlio Cecovini, *La Regione Venezia Giulia — Friuli nel progetto de Castro*. Trieste, II, 1955, št. 9, str. 1—4.

Sergio Cella, *La linea di Wilson*. La Porta orientale (Trieste), maj-junij 1955.\*

Enrico Collotti, *Il valore morale della resistenza giuliana*. Trieste, II, št. 7, 1955, str. 2—5.

Enzo Collotti, *L'irredentismo adriatico tra Slataper e Timeus*. Occidente (Torino), št. 5, 1955.\*

Enzo Collotti, *Italiani e Slavi nella Venezia Giulia*. Il Ponte, XI, št. 8—9, 1955, str. 1283—1289.

A. Comel, *Il Friuli*. Illustrazione dei terreni agrari, Udine 1955, Doretti, 1955, 169 str., 8<sup>o</sup>.

Conferenza per Trieste. Esteri, VI, št. 19, 15. X. 1955, str. 19—20.

B. Conforti, *L'attuale situazione giuridico del Territorio di Trieste*. Rivista di diritto internazionale (Milano), fasc. IV, 1955. \*

Vezió Crisafulli, *Principi generali e ordinamento vigente a Trieste*. Rassegna giuliana di diritto e giurisprudenza, IV, št. 1—2, 1955, str. 77—92.

A. Gialdino Curti, *L'ordinamento processuale della Zona britannico americana del Territorio Libero di Trieste*. Rivista di diritto internazionale fasc. IV, 1955. \*

L(avo) Č(ermelj), *Bilanca našega šolstva na Tržaškem (ob prvi obletnici londonskega sporazuma)*. Naša sodobnost, 1955, št. 11—12, str. 1119 do 1121.

Lavo Čermelj, *Debata o avtonomiji in Slovenci*. PDK, 26. I. 1955, št. 22, str. 3.

Lavo Čermelj, *Fašistični plebiscit leta 1929 na Goriškem*. Bori, 1955, I, št. 2, str. 86—91.

Lavo Čermelj, *Goriška Mohorjeva družba v luči italijanskih uradnih spisov*. Koledar Mohorjeve družbe (Celje) 1955, str. 71—80.

Lavo Čermelj, *Gospodarske perspektive po Londonskem sporazumu*. 5. X. 1954 Gospodarski koledar (Ljubljana), 1955, str. 5—8.

Lavo Čermelj, *Načrt statuta in Slovenci*. O avtonomni deželi Furlanija-Julijska krajina PDK, 4. VI.—8. VI. 1955, št. 131—134.

Lavo Čermelj, *Ob grobu dr. Josipa Vilfana*. PDK, 10. III. 1955, št. 58, str. 1.

L(avo) Č(ermelj), *Prebivalstvo Beneške Slovenije in Kanalske doline po ljudskem štetju 4. XI. 1951*. PDK, 1. II. 1955, št. 26, str. 4.

Ponatis v Matajurju. 1.—15. II. 1955, št. 3, str. 1.

Lavo Čermelj, *Prvi fašistični napad na »Ljudski oder« v Trstu*. J Kol 1955, str. 49—151.

Lavo Čermelj, *Sub sole nihil novi*. O Schiffrerjevem načrtu za štetje prebivalstva Trsta po narodnosti. PDK, 22. II. 1955, št. 44, str. 3.

L(avo) Č(ermelj), *Tržaški dvomesečnik »Umana«*. Naša sodobnost, 1955, št. 9, str. 857—859.

Lavo Čermelj, *Tržaško vprašanje v Churchillovih spominih*. PDK, 15. in 16. II. 1955, št. 38 in 39.

Franc Černugelj-Zorko, *Čemu naj to služi?* Ob sodnem preganjanju beneških partizanov. PDK, 20. in 21. VIII. 1955, št. 196 in 197.

E. Dario, *Il Friuli — Venezia Giulia e il problema regionale*. Il Corriere amministrativo (Empoli), 15. X. 1955. \*

Diego De Castro, *L'autonomia per Trieste*. Realizzare l'Ente regione con autonomie provinciali. Trieste, II, št. 5, 1955, str. 3—6.

D(iego) De Castro, *Non bastano gli evviva per il domani di Trieste*. Concretezza (Roma), 15. I. 1955. \*

D(iego) De Castro, *Non ripetere l'errore di Pola*. Concretezza, 1. IV. 1955. \*

O izvajanju spomenice o soglasju.

Diego De Castro, *Progetto per 10 statuto dela Regione*. Il Piccolo (Trieste), 8., 9., 12., 14. IV. 1955, št.

Diego De Castro, *Il problema dell'autonomia regionale e gli interessi di Trieste e del Friuli*. Il Piccolo, 15. I. 1955, št. 2550.

Diego de Castro, *La Regione Friuli-Venezia Giulia*. Parte prima, sul problema regionale e proposta di statuto, Bologna 1955, Ed. Cappelli, str. XI + 165, 8<sup>o</sup>.

Temeljito delo o historiatu in o osnutkih posebnega statuta za deželo Furlanija — Julijska krajina.

Diego De Castro, *Regione, Zona Franca, Minoranze*. Trieste, II, 1955, št. 10, str. 1—4.

Jože Dekleva, *Pravice Slovencev in londonski sporazum*. J Kol 1955, str. 35—39.

*Delež gardibaldinske brigade — Trieste v skupnih naporih za zmago nad nacifašizmom*. PDK, 27. IV. 1955, št. 98, str. 3.

*Delovanje slovenskega planinskega društva*. Ob deseti obletnici obnove (1945—1955). Soča, 17. in 24. XII. 1955, 31. XII.—7. I. 1956, št. 51, 52, 53—1.

*Deželna avtonomija za Furlanijo-Julijsko krajino*. Pripombe k osnutku prof. Diega de Castra. PDK, 15. IV. 1955, št. 88, str. 3.

*Diplomacija in gospodarske koristi Trsta*. Gospodarstvo (Trst), 13. XI. 1955, št. 213, str. 1.

*Dokumenti o ureditvi tržaškega vprašanja*. Spomenica o soglasju. Posebni statut. J Kol 1955, str. 40—49.

N(ikša) Dubravčič, *Poslednji dogodjaji v Trstu*. Zabrinutost Primorskih Slovenaca zbog neispunjanja manjinskog statuta. Međunarodna politika, V, 1. IV. 1955, št. 120, str. 8—9.

*Enoletno upravljanje po generalnem vladnem komisarju*. Kolonizacija slovenske zemlje. PDK, 25. XII. 1955, št. 305, str. 3.

*Fattori condizionati della zona franca*. Accademia di studi economici e sociali »Cenacolo triestino«, Trieste 1955, 34 str., 8<sup>o</sup>.

Razprave članov tržaške akademije za gospodarska in socialna preučevanja o valutnem problemu in o življenjskih stroških v zvezi z vprašanjem svobodne cone v Trstu.

Mario Franzil, *Pro et contro Trieste nella Regione Friuli-Venezia Giulia*. Trieste, II, 1955, št. 10, str. 15—16.

G. Gerolami, *Trieste e il mare*. Ieri-oggi-domani. Trieste 1955, E. Borsatti, 120 str., 8<sup>o</sup>.

Razvoj brodarstva v Trstu v zadnjih dvesto letih.

G. F., *La crisi politica Triestina*. Trieste, II, 1955, št. 9, str. 10—13.

Gianni Giuricin, *I delegati giuliani alla Conferenza dello pace*. Trieste, II, 1955, št. 9 in 10, str. 21—24 in str. 19—21.

R. Giollo, *Come sono trattate le opere d'arte nella Zona B del Territorio Libero*. Pagine istriane, VI, februar 1955. \*



- »Grehi proti Evropi«. Zanimiv nemški glas o italijanski politiki v Trstu. PDK, 23. VII. 1955, št. 173, str. 3.
- Iz članka Clausa Gattererja v »Salzburger Nachrichten« (12. VII. 1955). (Aurelia Gruber Benco) *Acto Spectator, Orientamenti politici degli* št. 3—4, 1955, str. 21—24.
- Aurelia Gruber Benco, *L'Istria e la Slovenia oggi*. Il Ponte, XI, 1955, št. 8—9, str. 1290—1300.
- (Aurelia Gruber Benco) *Actor Spectator, Orientamenti politici degli elettori sloveni*. Trieste, II, 1955, št. 10, str. 11—12.
- L'Istria dal settembre 43 al maggio 45*. Trieste, II, 1955, št. 7, str. 7—9.
- Italy and the industry of Trieste*. Italian affairs, IV, 1955, št. 1, str. 653—658.
- J(anko) Jeri, *Dve politiki*. N Razgl, 9. IV. 1955, št. 7, str. 146—147.
- O gospodarskih sporazumih med Jugoslavijo in Italijo ter položaju Slovencev v Italiji.
- Janko Jeri, *Nove perspektive jugoslovansko-italijanskega gospodarskega sodelovanja*. N Razgl, IV, 7. I. 1955, št. 1, str. 3.
- J(anko) J(eri), *Obletnica londonskega sporazuma o soglasju*. N Razgl, 8. X. 1955, št. 19, str. 454—455.
- J(anko) J(eri), *Tržaški Slovenci in londonski sporazum*. N Razgl, 19. III. 1955, št. 6, str. 122.
- Franč Kavs, *Tržaško delavstvo v borbi za delo in razredno enotnost*. J Kol 1955, str. 113—117.
- Danilo Klen, *Neki dokumenti o svečenstvu u Istri izmedju dva rata*. Zagreb, 1955, 103 + XXVI str., 8<sup>o</sup>.
- Z objavo novih dokumentov osvetljena vloga slovenske in hrvaške duhovščine v boju proti italijanizaciji v cerkvi.
- »Il Lavoratore« *dopolni jutri 60 let življenja*. Slavna zgodovina prvega delavskega glasila v Trstu. Delo (Trst), 19. II. 1955, št. 8, str. 2.
- Riko Lavrin, *Zemljica pod Matajurjem in njeni ljudje*. Koledar Mohorjeve družbe (Gorica) 1955, str. 63—66.
- Adolfo Leghissa, *Trieste che passa. 1884—1914*. Trieste 1955, T. R. Fortuna, 1955, 267 str., 8<sup>o</sup>.
- Stane Lenardič, *Pozabljena dežela*. S Por, 18. X. 1955, št. 244, str. 3.
- *Razmere v Beneški Sloveniji*.
- Leto dni po brantanju*. Delo (Trst), 1. X. 1955, št. 40, str. 1.
- Prva obletnica londonskega sporazuma.
- L(uciano) Lucchetti, *Cinque mesi di malgoverno*. Adriatico, II, št. 3, 1955, str. 4.
- L(uciano) Lucchetti, *Gli accordi italo-jugoslavi e i problemi dell'esodo*. Adriatico, II, št. 7, 1955, str. 2—4.
- L(uciano) Lucchetti, *No alla Regione Friuli-Venezia Giulia*. Adriatico, II, št. 2, 1955, str. 4—6.
- Poročilo v: PDK, št. 45, 23. II. 1955, str. 3.
- D(ante) Lunder, *La necessità del porto di Trieste*. Adriatico, II, št. 3, 1955, str. 7—8.

Dante Lunder, *Attuare una politica di investimenti per Trieste*. Adriatico, II, št. 4, 1955, str. 4—5.

Gaetano Martino, *Orientamenti e sviluppi della politica estera italiana*. Roma 1955, str. 29 + 1 slika, 8<sup>o</sup>.

M. D. Junaška *zgodovina Doberdoba in njegovih naprednih ljudi*. PDK, 24. IV, 1955, št. 96, str. 5.

Guido Miglià, *La minoranza italiana in Jugoslavia*. Trieste, II, 1955, št. 10, str. 12—13.

Ive Mihovilović, *Zanimivi podatki o neuspelem sporazumu, ki ga je preprečila Grandijeva brzozavka*. Neznana stran iz jugoslovensko-italijanskih odnosov. PDK, 12. V. 1955, št. 111, str. 3.

Izdajalska politika kraljeve jugoslovanske vlade in italijanske aspiracije na Balkanu.

Alberto Monticone, *La battaglia di Caporetto*. Roma, Editrice Studium, 1955, 8<sup>o</sup>, str. 234.

Por. (oc.): Casucci, *Lo spettatore italiano*, (Roma), dicembre 1955.\*

Ivo Murko, *Videmski sporazum o obmejnem prometu med Jugoslavijo in Italijo*. Ljudska uprava, VIII, 1955, št. 10, str. 521—534.

Stanislav Oblak, *O slovenskem gospodarstvu na Tržaškem*. PDK, 2. III. 1955, št. 51, str. 3.

*Ob prvi obletnici spomenice o soglasju*. PDK, 5. X. 1955, št. 235, str. 1. Uvodnik.

*Obseg in določila sporazuma o ureditvi obmejnega prometa*. PDK, 21. VIII. 1955, št. 197, str. 1, 2.

*Obmejni sporazum z Italijo*. SPor, 23. VII. 1955, št. 196, str. 3.

*Ob videmskem sporazumu*. PDK, 23. VIII. 1955, št. 198, str. 1.

*O izvajanju določb Spomenice in Posebnega statuta na Tržaškem v prvem letu po njunem podpisu*. Ob prvi obletnici podpisa Spomenice o soglasju. PDK, 5. X. 1955, št. 235, str. 3.

Beniamino Olivi, *Considerazioni sull'attuale situazione quiridico del territorio di Trieste*. Il Foro padano, št. 11, 1955.\*

Rihard Orel, *Kanalska dolina in njeni slovenski prebivalci*. Razgledi, 1955, št. 2, str. 54—57.

*O tržaško-goriško-furlanski bodoči autonomni pokrajini*. PDK, 1. I. 1955, št. 1, str. 3.

F(ederico) Pagnacco, *L'annessione di Trieste per stroncare le insidie antinazionali*. Adriatico, II, št. 5, 1955, str. 5—6.

*Per conoscere Trieste*. Cenni e dati essenziali. Società di Minerva, Trieste 1955, Ed. Capelli, 291 str., 8<sup>o</sup>.

Iz vsebine:

E. Bonetti, *La zona A del Territorio Libero di Trieste* (str. 20—26). — Cronaca del dopoguerra (str. 63—81). — C. de Franceschi, *Cenni etnografici su Trieste e l'Istria* (str. 90—100). — A. E. Cammarata, *Situazione giuridica di Trieste* (str. 116—120). — B. Coceani, *La ricostruzione italiana della Venezia Giulia* (str. 121—129). — G. Roletto, *Problemi dell'eco-*

nomia di Trieste (str. 130—139). — M. Szombathely, La zona B (str. 140—147).

Por. (oc.): PDK, 16. XII. 1955, št. 63.

Stanko Peterin, »Spomenica o soglasju« in določbe mirovne pogodbe z Italijo. Bori, 1955, št. 3, str. 140—151, št. 5—6, str. 356—362.

Italo Pietra, *Quel Carso, quarant'anni dopo*. L'Illustrazione italiana, 1955, št. 7, str. 16—22.

E(lio) Predonzani, *L'emigrazione triestina*, Adriatico, II, št. 2, 1955, str. 11—12.

E(lio) Predonzani, *Vittimismo slavo*. Adriatico. II, št. 2, 1955, str. 11—13.

E(lio) Predonzani, *L'emigrazione, dissanguamento nazionale*. Adriatico, II, št. 5, maj 1955, št. 7—8.

Elio Predonzani, *Ul punto sulla zona »B«*. Adriatico, II, 1955, št. 6, str. 1—2.

*Principi generali del diritto vigente a Trieste*. Rassegna giuliana di diritto e giurisprudenza, IV, št. 1—2, 1955, str. 60—70.

*Il problemi dei profughi giuliani*. Trieste, II, 1955, št. 8, str. 6—11.

*Quaderni dell'autonomia Friulana*. Documenti della 1<sup>a</sup> Assise democratica per l'autonomia regionale. Udine 1955, T. D. Del Bianco & Figlio, 1955, 16 str., 8<sup>o</sup>.

R. A., *Le condizioni dell'Istria dopo il memorandum di Londra*. Trieste, II, 1955, št. 5, str. 22—25.

*Raccolta degli usi e dele consuetudini commerciali e agrarie del Territorio di Trieste*. Trieste 1955, La Editoriale Libreria, str. VIII + 289, 8<sup>o</sup>.

*Razgovori o Jugoslaviji na sestanku v Jalti*. PDK, 25. III. 1955, št. 71, str. 3.

Nadaljevanje pod naslovom »Razgovori o Julijski krajini v Jalti« prinaša PDK, 26. III. 1955, št. 72, str. 3.

Ivan Regent, *Pomemben jubilej delavske prosvetne dejavnosti*. Ob petdeseti obletnici Ljudskega odra v Trstu. Socialistična misel (Ljubljana), št. 2, 1955, str. 65—70.

A(lbert) Rejec, *Kako je z našo zahodno kulturno mejo?* N Razgl, 5. XI. 1955, št. 21, str. 510—511.

Ponatis: Novi list, 1. in 6. XII. 1955, št. 80 in 81.

Albert Rejec, *Slovenci v Italiji in na Svobodnem tržaškem ozemlju*. Slovenski izseljeniški koledar (Ljubljana), 1955, str. 45—53.

Guido Sabini, *La lotta politica nel territorio libero di Trieste e il fronte italiano*. Trieste, 1955, 58 str. 8<sup>o</sup>.

Por. (oc.): Čermelj, Naša sodobnost, 1956, IV, št. 5, str. 476—479.

U(mberto) Sajovitz, *Le prospettive dell'economia triestina*. Critica economica (Roma), april 1955. \*

Umberto Sajovitz, *Medpristaniški sporazum bo koristil predvsem Trstu*. Delo (Trst), 3. XII. 1955, št. 49, str. 3.

Mario Salvatorelli, *Il porto di Trieste*. Le Vie d' Italia, št. 6, junij 1955. \*

Bogo Samsa, *Tržaško gospodarstvo v krempljih krize*. J Kol 1955, str. 107—112.

Carlo Schiffrer, *Il censimento del 1951*. Trieste, II, št. 9, 1955, str. 13—16.

Carlo Schiffrer, *Il dialogo a Trieste e nell'Istria*. Il Ponte, XI, št. 8—9, avgust—september 1955, str. 1268—1275.

Carlo Schiffrer, *Štetje prebivalstva po narodnosti v Trstu*. Predavanje na sedežu PSVG. PDK, 18. II. 1955, št. 41.

Mario Scoccimarro — Vittorio Vidali, *Per la rinascita di Trieste*. Obiettivi e compiti dei comunisti nella nuova situazione triestina. Discorso dell'on. Mario Scoccimarro e relazione di Vittorio Vidali alla Conferenza straordinaria del Partito Comunista del Territorio di Trieste. Politeama Rossetti — 22. gennaio 1955, Roma 1955, str. 78, 8<sup>o</sup>.

*Gli Sloveni a Trieste*. Inchiesta a cura di Giorgio Cesare fra gli esponenti della minoranza nel Territorio di Trieste. Trieste, II, št. 10, 1955, str. 5—10.

*Spomenica o soglasju in priloge*. Razgledi, 1955, št. 2, str. 63—75.

*Spomenica o ureditvi tržaškega vprašanja*. Posebni statut o zaščiti narodnih manjšin. Ljudski koledar 1955, str. 17—23.

Ivan Švali, *Deset let slovenskih šol na Tržaškem*. J Kol 1955, str. 87—89.

H. Špekonja, *Rod za mejo. Zgodovinska in socialna slika Beneške Slovenije in Rezijske*. Trst 1955, 71 str., 8<sup>o</sup>.

Por. (oc.): Rejec, *Naša sodobnost*, 1956, št. 7—8, str. 740—744.

Slavko Štoka, *Razlaščanje slovenske zemlje*. J Kol, 1955, str. 84—87.

Karlo Šuman, *Granične linije FNR Jugoslavije i njihova problematika*. Jugoslovenska revija za mednarodno pravo, 1955, št. 1, str. 107—114.

Alberto Tarchiani, *Dieci anni tra Roma e Washington*. Milano 1955, str. 356, 8<sup>o</sup>.

Eden najbolj izdatnih virov za proučevanje dolgoletnih pogajanj za rešitev tržaškega vprašanja.

Por. (oc.): Čermelj, *N Razgl*, 23. IV. 1956, št. 12, str. 288—289.

Ponatis: PDK, 3. in 4. VII. 1956, št. 154 in 155.

Primerjaj: Francesco Capasso, *Il compromesso di Trieste nei ricordi dell'ambasciatore Tarchiani*. Trieste IV, 1957, št. 18, str. 23—26; J. Jeri, *Tržaško vprašanje po drugi svetovni vojni* (Ljubljana 1961).

*Il Tarvisiano*. Ed. CAI »Monte Lussari«. Tarvisio 1956, 171 str. Priložena karta Trbiža in okolice, 8<sup>o</sup>.

Pretežno turistično besedilo vsebuje nekoliko podatkov o narodnostih v Kanalski dolini.

Por. (oc.): Čermelj, *Planinski vestnik*, 1957, št. 12, str. 673—674.

Ch. Tolloy, *Jalta, l'Europa e Trieste*. Il Corriere di Trieste, 10. IV. 1955, št. 3009.

*Trieste e l'Italia*. Cioè che l'Italia ha fatto per salvare l'economia triestina. Documenti di vita italiana, V, št. 38, 1955, str. 2957—2964.

*Trieste e il Levante*. Trieste, Stab. Tipografico Nazionale, 1955, 24 str., 8°.

Trieste. *La »Dante« il congresso*. Numero unico a cura del Comitato di Trieste della Società nazionale »Dante Alighieri« in occasione del 50° Congresso. Trieste 1955, Stab. Tip. Nazionale, str. 58, 8°.

*Trieste 5 ottobre — 4 novembre 1954*. Trieste, Giornalfoto — La Editoriale Libreria. Documentario fotografico a cura della Società Aquila, 22 slik, 8°.

Harry S. Truman, *Memoirs*. Year of decisions. Volume I. New York, 1955, str. 596, 8°.

Na raznih mestih obravnava vprašanje Trsta in Julijske krajine.

Primerjaj: Čermelj, PDK, 21. X. 1955, št. 249, str. 3.

Manlio Udina, *Aspetti giuridici e realta politica*. Trieste II, 1955, št. 5, 1955, str. 8—9.

Manlio Udina, *Aspetti giuridici della questione di Trieste*. Rassegna giuliana di diritto e giurisprudenza, IV, št. 3, 1955, str. 165—194.

N. Valeri, *La marcia di Ronchi*. (11—12 settembre 1919), *Lo spettatore italiano*, (Roma), settembre 1955. \*

V... C., *Eno leto v življenju Goriških Slovencev*. Zbornik — Koledar svobodne Slovenije 1955, str. 225—226.

Tullio Velicogna, *Il porto di Trieste e l'economia italiana*. Adriatico, II, 1955, št. 4, str. 6—7.

J(ože) V(elikonja), *Slovenske šole na Tržaškem*. Zbornik — Koledar svobodne Slovenije 1955, str. 176—180.

*Venezia, Giulia e Friuli*. Vol. XXI della Collezione »Attraverso l'Italia« del Touring Club Italiano, Milano 1955, Bertieri, 235 str., 4°.

Giorgio Vigni, *Itinerario triestino*. Il Ponte, št. 10, str. 928—935.

Enzo Volli, *Il tema di legislazione e giurisdizione nella ex Zona »A«*. Il Foro italiano, 1955, vol. 78, št. 21—22.

A(nton) Vratuša, *La fratellanza partigiana base di duratura collaborazione*. Il Ponte, avgust—september 1955.

Primerjaj: Carlo Schiffrer, Risposta a Vratuša, Trieste, III, 1955, št. 11, str. 19—20; A proposito del numero del »Ponte« sulla Jugoslavia. (Lettera del C. L. N. dell'Istria alla direzione del »Ponte« e risposta redazionale). Il Ponte, 1955, št. 11, str. 1940—1944.

Fran Zwitter, *Naše meje pred desetimi leti*. N Razgl, IV, 14. V. 1955, št. 9, str. 207.

## Bibliografija člankov o koroškem vprašanju v periodičnem tisku 1961—1963

Tone Zorn, višji strokovni sodelavec

1. A. B. Alemani, *L'Austria nega alla minoranza slovena quanto pretende dall'Italia in Alto Adige*. Il Messaggero, Roma, 16. X. 1963.
2. Autor ohne Maske. Naš tednik-Kronika, 26. IX. 1963, št. 39, str. 1/8. — Izjava Narodnega sveta koroških Slovencev in lista o dveh pismih duhovnika z Gospe Svete Wilhelma Mucherja s katerima je ta napadel koroške Slovence. Izjava primerja obe pismi s protislovenskim pamfletom *Unsere Heimat* iz septembra 1963 in pokaže sličnost pamfleta in pisem.
3. France Bezljaj, Kritične pripombe k avstrijskemu delu o koroških krajevnih imenih. Razprave in gradivo INV, 1963, št. 3, str. 67—94. — V obširni, nemško pisani oceni dr. Bezljaj pokaže neustreznost dela Eberharda Kranzmayerja, *Ortsnamenbuch von Kärnten*, I, II, Klagenfurt 1956—1958, pri obdelavi slovenskega vprašanja. Slovenski prevod recenzije je objavil Slovenski vestnik, Celovec, 15. XI. 1963, št. 46, 31. I. 1964, št. 5, str. 3, krajša verzija pa je izšla v Slavistični reviji, Ljubljana XII/1959—60, str. 287—293, XIII/1961—62, str. 303—310.
4. Guido Botteri, *Inchiesta in Carinzia sul problema degli sloveni*. Trieste, VIII/februar 1961, št. 41, str. 1—6.
5. Lucio Burlini, *Carinzia e Alto Adige*. La porta orientale. Trieste, Rivista Giuliana die storia politica ed arte, XXXII/1962, št. 3/4, str. 93—105.
6. Dr. Karl Czernin, *Versöhnung in Kärnten*. Die Furche, Wien, 4. III. 1961, št. 9, str. 4—5. — Avtor obsoja prisilno germanizacijo na Koroškem. Ponatis članka je izšel v dunajskem listu Die Krone, 15. III. 1961, št. 6.
7. Denkschrift der Kärntner Slowenen zur Volkszählung 1961. Naš tednik-Kronika 22. V. 1961, št. 21, str. 1, ponatis v *Europi ethnici*, 1961, št. 3, str. 135—136. — Objavljen je del spomenice, ki sta jo osrednji organizaciji koroških Slovencev predali avstrijskim oblastem po popisu prebivalstva 1961. leta. Spomenica prikazuje odnos nemško nacionalnih krogov do koroških Slovencev ob tem popisu.
8. Dijaški glas, Literarni obzornik dijakov državne realne gimnazije in gimnazije za Slovence v Celovcu. — List izhaja od leta 1961. dalje.
9. Dr. Karl Dinklage, *Sonniges Kärnten*. Der Fremdenverkehr, Offizielles Mitteilungsblatt für den österreichischen Fremdenverkehr, XXXV julij 1962, str. 5. — V listu je ponatisnjen uvod v Dinklagejev vodič po

Koroški istega imena. Dinklage med drugim omenja, da se »v nekaterih delih južne Koroške uporablja kot hišni jezik tudi vindišarsko narečje.«

10. Jože Dolenc, Delež Koroške v slovenski kulturi. Koledar Mohorjeve družbe v Celju za leto 1959, Celje 1958, str. 122—131.

11. Drago Druškovič, Koroški Slovenci, Vprašanja naših dni, Ljubljana, II/1961, št. 2. str. 59—65, ponatis v Slovenskem vestniku od 2. III. 1962, št. 9. — 27. IV. 1962, št. 17, str. 3. — Avtor obdeluje problem ustvarjalne koeksistence manjšin ter s koroškega aspekta podaja nekaj teoretskih vidikov.

12. E'difficile anche in Austria il problema delle minoranze. Il Popolo, Roma 9. X. 1963, št. 278, str. 3.

13. Valentin Einspieler, Das Nationalitätenproblem Kärntens in Veranhenheit und Gegenwart. Europa ethnica, Wien, XIX/1962, št. 2/3, str. 89—116. — Einspieler skuša na navidezno znanstven način, z obilnim citiranjem in raznimi statistikami dokazati obstoj posebnega vindišarskega etničnega prebivalstva na Koroškem, kakor tudi, da je slovenska manjšina na Koroškem omejena le na neznatno število ljudi, ki so vrhu tega raztreseno naseljeni in ne tvorijo teritorialne enote. V svojem članku trdi, da Ljubljana slovensko manjšino na Koroškem vedno znova zlorablja za to, da ob ugodnih priložnostih jemlje kot pretvezo za napad na integriteto koroške dežele. Članek je opremljen tudi s francoskim povzetkom in pomeni prvi poskus utemeljiti tako imenovano vindišarsko teorijo tudi v mednarodni javnosti (Janko Pleterski).

14. Felix Ermacora, Die Bedeutung von Entscheidung der Menschenrechtessmission für die österreichische Rechtsordnung. Juristische Blätter, Wien, Jg. 84, 15. XII. 1962, št. 23/24. O vprašanju slovenskega jezika pred avstrijskimi sodišči.

15. Dr. Anton Feinig, Hišna imena v okolišu nekdanje humperške graščine na Koroškem. Vera in dom, Celovec, XIII/1961, št. 1—10. — Izvleček iz disertacije.

16. Dr. Julij Felaher, Predhodniki »Slovenskega vestnika«, Slovenski vestnik, 14. 7. 1961, št. 28, str. 5.

17. Renato Fioretti, Sulle porte delle casette carinziane riappariranno le iniziali dei »Magi«. Mesaggero del lunedì, Udine, 16. XII. 1963, str. 3. — Bežen zgodovinsko turističen prikaz spodnje Ziljske doline.

18. Gesetz vom 18. Oktober 1963 über die Wahl der Gemeindevertretung (Gemeindewahlverordnung GWO, Nr. 213). Landesgesetzblatt für Kärnten, Stück 50, 24. XII. 1963, str. 217—238.

19. Gesetz vom 29. Oktober 1963 über die Auflösung der Gemeinde (en) ... (Nr. 216—236). Landesgesetzblatt für Kärnten, Stück 51, 31. XII. 1963, str. 239—252. — V deželnem listu za Koroško so objavljeni zakoni o ukinitvi nekaterih koroških občin.

20. Dr. Oskar Glanzer, Die Siedlungsentwicklung im entwicklungsbedürftigen politischen Bezirk Völkermarkt von 1869—1961. Kärntner Gemeindeblatt, 12. IV. 1963, Stück 4, str. 45—52.

21. Glasnik slovenske koroške pesmi, Maribor. — List je izdajal ob gostovanju koroških pevcev v letih 1958—1960 sklad Prežihovega Voranca v Mariboru. V glasniku je bilo objavljeno več člankov o slovenski pesmi na Koroškem in o zgodovini nekaterih prosvetnih društev.

22. Univ. prof. Dr. Anton Hilckman, Heimliches Europa (Zu den Sorgen der slowenischen Volksgruppe in Kärnten. Begegnung, Köln, XVIII/ oktober 1963, št. 10, str. 271—276. — Avtor (zanj gl. Novo pot, št. 5/7, 1963, str. 290—294) toplo opisuje položaj slovenske manjšine na Koroškem ter graja negativno stališče celovškega ordinariata do koroških Slovencev. Ponatis članka je izšel v Našem tedniku-Kroniki, 9. I. 1964, št. 2 — 30. I. 1964, št. 5. Prim. Naši razgledi, 7. XII. 1963, št. 23, str. 457; L(ojze) U(de) v Novi poti, 1964, št. 1—3, str. 138—139.

23. Valentin Inzko, Zur Lage der slowenischen Minderheit in Kärnten, Europa ethnica, XVIII/1961, št. 4, str. 159—173. — Inzko podaja zgodovino razvoja slovenskega narodnega vprašanja na Koroškem od plebiscita 1920. leta dalje. Razčlenjuje tudi posamezne določbe Državne pogodbe iz leta 1955.

24. Kärntner Gemeindeblatt, Klagenfurt, 16. III. 1961, št. 2. — V listu so objavljena navodila za izvedbo ljudskega štetja 1961. leta.

25. Kdo nosi v škofiji zadnjo odgovornost pred Bogom? Naš tednik-Kronika, 28. III. 1963, št. 13, str. 1. — Apel Narodnega sveta koroških Slovencev proti negativnemu odnosu celovških cerkvenih oblasti in dela klera do slovenske manjšine. Sodnijsko objavljeni popravek ordinariata na apel in odgovor NSKS gl. v Našem tedniku-Kroniki, 12. XII. 1963, št. 50, str. 1.

26. Dr. Vladimir Klemenčič, Pretres avstrijskega popisa prebivalstva leta 1951 z ozirom na jezikovno strukturo prebivalstva na Koroškem. Razprave in gradivo INV, 1960, št. 2, str. 101—182. — Izčrpna analiza avstrijskega popisa prebivalstva na Koroškem 1951. leta. Gl. oceno Svetozarja Ilešiča v Geografskem vestniku, Ljubljana, XXXIII/1961, str. 188 do 189.

27. Matjaž Kmecel, Mlada koroška generacija. Problemi, Ljubljana, 1963, št. 12, str. 1189—1192. — Kmecel ocenjuje št. 5 koroške kulturne revije Mladje. Ob podajanju literarnega izraza mlade literarne generacije na Koroškem se dotakne tudi splošnih kulturnih razmer in mesta te generacije v kulturnem življenju Koroške.

28. Marjan Kolar, Zgodovinski pregled koroškega železarstva. Koroški fužinar, Ravne na Koroškem, 29. XI. 1963, št. 11/12, str. 17—29.

29. Koroški Slovenci in knezoškofijski ordinariat v Celovcu. Naša pot, Ljubljana, XV/avg. 1963, št. 5/7, str. 274—286. — Kritika negativnega odnosa krškega ordinariata do koroških Slovencev. Ponatisnjen je tudi apel NSKS cerkvenim oblastem z dne 28. III. 1963.

30. Dr. Erich Körner, Kirche und Slovenen in Südkärnten. Die österreichische Nation, XV/1963, št. 6, str. 90—94. — Körner sega v članku v zgodovino; Omenja tudi negativni odnos celovškega ordinariata do slovenske manjšine v času nacizma in po drugi svetovni vojni. V prevodu



objavlja apel NSKS celovškemu ordinariatu o negativnem odnosu cerkvenih oblasti do slovenske manjšine z dne 28. III. 1963.

31. Isti, Wann wird man aus den Fehlern Altösterreich lernen? Die österreichische Nation, XII/1961, št. 1, str. 7—11. — Kritične pripombe k zakonskemu načrtu dunajskega parlamenta za upravno jezikovni zakon za slovensko manjšino.

32. Isti, (-dek-), Neuere Carinthiatica. Die österreichische Nation XII/1961, št. 6, str. 93—94. — Prikaz novih turističnih publikacij za Koroško.

33. Isti, Unser karantanisches Erbe. Die Furche, Wien, 31. III. 1962, št. XIII, str. 4—5. Slovenski povzetek v Našem tedniku-Kroniki, 12. IV. 1962 št. 15, str. 3—4. — V članku dr. Körner pravi, da morajo biti koroški Slovenci »naravni most med obema narodoma«, med Nemci v Avstriji in Slovenci v Jugoslaviji. Ugotavlja, da je prišel na Koroškem — v nasprotju s prizadevanji za medsebojno sodelovanje obeh narodnosti — »ponovno divjati zli duh nemškega nacionalizma«. Prim. T. Z. Poziv k medsebojnemu razumevanju, Vprašanja naših dni, Ljubljana, 30. V. 1962, št. 10, str. 310.

34. Eberhard Kranzmayer, Der a — Laut für altes ei in der Kärntner Mundart. Charinthia I, Klagenfurt, Jg. 152, 1962, str. 197—226.

35. Lojze Krakar, Slovenski književniki na Koroškem, Naši razgledi, Ljubljana, 8. IV. 1961, št. 7, str. 174. — Slovenski književniki so obiskali južno Koroško.

36. Krik iz Korotana. Družina, Nova Gorica, 15. VIII. 1963, št. 16. — 15. V. 1964, št. 10. — Kritika stališč celovškega ordinariata do vprašanja slovenskega verouka in slovenske manjšine na južnem Koroškem.

37. Dr. Bruno Kreisky, Primer dobrosusedske saradnje zemalja sa različitim društvenim sistemama. Medjunarodna politika, Beograd XIV/1963, 1. IX. 1963 št. 322, str. 2—6. — Redakcija lista je prosila avstrijskega zunanjega ministra, da je podal svoje poglede na sedanje stanje in možnosti sodelovanja med Avstrijo in Jugoslavijo. V odgovoru se je dr. Kreisky dotaknil tudi problema koroških Slovencev in vprašanja povrnitve škode onim Slovincem, ki so bili izseljeni med drugo svetovno vojno. Slovenski prevod odgovora je izšel v Naših razgledih, 7. IX. 1963, št. 17, str. 331—334.

38. (kš), Popis prebivalstva in občevalni jezik v Avstriji. Naši razgledi 24. III. 1962, št. 6, str. 102. — Kritika neuradnih podatkov popisa prebivalstva 1961. leta na Koroškem po jezikovnih kategorijah. Članek ugotavlja nepravilnosti pri popisu prebivalstva.

39. Letno poročilo Slovenske gimnazije v Celovcu. — Letno poročilo je izšlo za šolska leta 1958/59, 1959/60, 1960/61, 1961/62, 1962/63.

40. Flori Lipuš, Koroška brez odgovora? Naši razgledi, 9. XI. 1963, št. 21; str. 424. — V pismu uredništvu je član kulturne skupine Mladje napisal, kot sam pravi, nekaj kritičnih »spominov« na kulturne razmere na slovenskem delu Koroške. V pismu kritično ocenjuje delo celovške Mohorjeve družbe.

41. Manjšinska zaščita v Avstriji. Slovenski vestnik, 3. XI. 1961, št. 101, str. 2. — Nemški prevod v Europi ethnici, 1962, št. 1, str. 28—30. — Posnetek predavanja dr. Felixa Ermacora v Celovcu o zaščiti narodnostnih manjšin v Avstriji. V predavanju je dr. Ermacora zastopal mnenje, da je čl. 7 Državne pogodbe neposredno uporaben, v kolikor ni temu napoti kak tehnični zadržek. Posnetke predavanja so objavili tudi listi Kleine Zeitung, Salzburger Nachrichten, Die Neue Zeit in Volkszeitung dne 28. X. 1961.

42. Rudolf Mencin, Gedanken zum Thema: Was ist eine Nation? Die österreichische Nation, XIV/1962, št. 1, str. 1—4.

43. Minderheiten. Austria — Imperialismus. Bilanz, das österreichische Studentenmagazin. II/junij 1962, št. 2, str. 19—22. — Skrajno žolčen članek naperjen predvsem proti naprednemu delu koroških Slovencev. V članku so zbrane v glavnem vse obdolžitve proti slovenski manjšini, ki jih lahko stalno sledimo v glasilih Svobodnjaške stranke Avstrije (FPÖ).

44. Mladje, kulturna revija mladih. — Kulturno glasilo mlade koroške literarne generacije izhaja od leta 1960. dalje v Celovcu. Do konec leta 1963 je izšlo pet števil.

45. Sieghard Morawetz, Die Kärntner Grenze. Charintia I, Jg. 151, 1961, št. 2/4, str. 291—308.

46. Novi koroški šematizem. Nova pot, XIII/1962, št. 3/4, str. 198 do 199. — Šematizem krške škofije iz leta 1961 kaže, da je precej slovenskih duhovnikov nameščenih na farah v nemškem delu dežele. V članek so povzeli tudi podatki o nemških duhovnikih na jugu Koroške.

47. Ohne Maske. Naš tednik-Kronika, 18. V. 1961, št. 20, str. 1. — Načelni uvodnik proti protislovenskemu pamfletu Wilhelma Mucherja pred popisom prebivalstva 1961 leta Minderheit ohne Maske. Za Mucherja je pojem windisch: deutsch, heimatreu, österreichisch, pojem slowenisch pa irredentistisch, kommunistisch, jugoslawisch, balkanisch, južno koroško jezikovno vprašanje pa »eine rein politische Frage«. Prim. tudi Naš tednik-Kronika 6. IV., 20. IV. in 15. VI. 1961.

48. Alois Paulitsch, Kärnten. Österreichische Monatshefte, Wien, XIX/1963, št. 9, str. 23—25. — Članek želi v grobem politično in gospodarsko prikazati Koroško. Poleg nemško govorečega prebivalstva omenja tudi »slovensko-vindišarsko manjšino. Ta manjšina regionalno ni izrazito omejena, živi pa v veliki večini južno od Drave«. Omenja padec števila Slovencev pri ljudskih štetjih in poudarja, da večina koroških Slovencev voli SPÖ.

49. E. Petrič, Avstrijska protislovja. Vprašanja naših dni, 26. XII. 1963, št. 23, str. 552—553. — V pismu z Dunaja E. Petrič osvetljuje kulturne, ekonomske, politične in narodnostne probleme slovenske manjšine v Avstriji. Dotika se tudi dela Kluba slovenskih študentov na Dunaju.

50. Dr. J. P., Manjšina brez krinke. K jezikovnemu vprašanju na Koroškem. Nova pot, XII/1961, št. 7/8, str. 413—424. — Dr. J. P. ostro polemizira s protislovenskim pamfletom, ki ga je bil izdal tik pred ljudskim štetjem 1961. leta duhovnik Wilhelm Mucher (ps. Hermagoras Schri-

bar) pod naslovom Minderheit ohne Maske. V polemiki Dr. J. P. pokaže vso tendencioznost in zgrešenost »vindišarskega vprašanja«.

51. Herbert Paschinger, Die Pendelwanderung im Klagenfurt Becken. Charinthia I, Jg. 152, 1962, str. 463—469.

52. Helfried Pfeifer, Das Recht der nationalen Minderheiten in Österreich. Ostdeutsche Wissenschaft, München, VIII/1961, str. 265—318. — Pfeifer objavlja še ne objavljene podatke o stanju dvojezičnega šolstva na Koroškem za šolsko leto 1960/61. Je strasten zagovornik vindišarske teorije. Prim. Zgodovinski časopis, XV/1961, str. 230.

53. Janko Pleterski, Manjšinska zakonodaja na Koroškem po drugi svetovni vojni. Razprave in gradivo INV, št. 2, 1960, str. 7—99. Ponatis v Slovenskem vestniku, 28. VII. 1961, št. 30 do 12. I. 1962 št. 2, str. 3. — Temeljiti razpravi o manjšinski zakonodaji na Koroškem so kot priloge priloženi najvažnejši manjšinski zakoni za Koroško. Prim. oceno v Evropi ethnici, XIX/1962, št. 1, str. 32.

54. Isti, Koroška socialna demokracija in slovensko nacionalno vprašanje na Koroškem do leta 1914. Zgodovinski časopis, Ljubljana, XVI/1962 str. 212—218.

55. Isti, Gospodarski faktorji narodnega in političnega usmerjanja kmečkega prebivalstva na Slovenskem Koroškem v letih 1848—1914 (Poglavje iz disertacije). Razprave in gradivo INV, št. 3, 1963, str. 7—66.

56. Isti, Eine Stimme aus Laibach. Die Furche, 8. VII. 1961, str. 13. — V pismu listu avtor odgovarja dr. Th. Veiterju, ki je v 20. številki lista menil, da so pojmu »windische« pripisali žaljiv pomen šele, kot piše »Tito-komunisti«. J. Pleterski v pismu pokaže, da je ta pojem dobil žaljivi prizvok že v 19. stoletju. Gl. št. 74.

57. M. R. Pogranični saobračaj i dobri susedski odnosi. Medjunarodna politika, Beograd, 1. V. 1962, št. 290, str. 9—11. — Maloobmejni promet z Italijo, Avstrijo, Grčijo in vzhodnimi državami.

58. M. R. Peto zrno je dozorelo. Zbornik — koledar svobodne Slovenije, Buenos Aires, 1961, str. 204—206. — Po letnem poročilu Državne realne gimnazije v Celovcu podano poročilo o delu tega šolskega zavoda.

59. Dr. Hans Richter, Das Landgericht Hollenburg. Kärntner Landesezeitung, Klagenfurt, 2. VIII. 1963, št. 31, str. 2.

60. Domenico Sassoli, E' difficile anche in Austria il problema delle minoranze. Il Popolo, Roma, 9. X. 1963, št. 278. — Delno po slovenskem viru podan položaj slovenske manjšine na Koroškem. Napad na članek gl. v Kärntner Nachrichten, 9. XI. 1963, št. 45, str. 8.

61. Blaž Singer, Na sledi za letošnjim turizmom ob Zilji, po Rožu in širom Podjune. Slovenski vestnik, 27. IX. 1963, št. 39, str. 7.

62. Spominu dr. Ivana Lučovnika. Koledar družbe sv. Mohorja v Celovcu za leto 1962, str. 62—70. — Več avtorjev se pod tem naslovom spominja markantnega slovenskega duhovnika dr. I. Lučovnika. Članki so izšli v dveh verzijah: v neokrnjeni izdaji koledarja namenjenega inozemstvu in v cenzurirani za Koroško. V cenzurirani izdaji so izpadli odstavki in aluzije na razmere med prvo svetovno vojno.

63. Stališče koroških Slovencev k programu o šolskih zakonih na osnovi pogajanj o šolskih zakonih med obema vladnima strankama. Koroški koledar 1963, Celovec, str. 33—35.

64. »Südpres«. Pressedienst der Arbeitsgemeinschaft für Südkärnten, Wien. — Šapirigrafiran bilten, ki ga »po potrebi« izdaja Österreichische Landsmannschaft na Dunaju. V biltenu se skuša v nemško nacionalnem duhu prikazovati koroško manjšinsko vprašanje.

65. Dr. Josip Šašel, Imena Singberg in Saualpe izhajajo iz slovenščine. Koledar Koroške 1962, Celovec, str. 84—87. — Kritika neznanstvenih nemških razlag koroških imen. Ob članku objavlja dr. J. Felaher nekrolog 1961. leta umrlemu dr. Šašlu.

66. Isti, Znanstveno vsekakor neobičajen postopek. Koledar Koroške 1961, Celovec, str. 38—43. — Pripombe k knjigi Eberharda Karnzmayerja, Orstnamenbuch von Kärnten I, Klagenfurt 1956.

67. Isti, Et meminisse juvabit... (da se ne bo pozabilo). Koroški Koledar 1963, Celovec, str. 42—53. — Dr. Julij Felaher objavlja dva odlomka iz zapuščine dr. Šašla. Odlomka imata podnaslova »Sapotnica« in »Brodi«. Obdelujeta imenoslovje Karavank in pot čez Ljubelj.

68. Dr. S. Škerl, Koroški plebiscit. Spomini in razmišljanja. Naši razgledi, Ljubljana, 13, 27. V. 1961, št. 9, 10, str. 210—211, 235.

69. Jaka Štular, Koroško vprašanje še ni rešeno. Jadranski koledar 1960, Trst, str. 25—28.

70. Adolf Trende, Zur Geschichte der Sparkassen Kärntens. Carinthia I, 1963, str. 676—702. — Razprava obdeluje koroško posojilništvo do leta 1930. Slovenskih posojilnic se avtor ne dotika.

71. Gaetano Tumiati, I grupi slavi in Austria attendono fa 44 anni le leggi che in Alto Adige sono già applicate. La Stampa, Torino, 18. IX. 1963, št. 221, str. 5.

72. V šolah na slovenskem Koroškem v starih časih (iz spominov koroškega rojaka dr. Rudolfa Ravnika). Koledar Mohorjeve družbe za leto 1961, Celje, str. 97—100.

73. Dr. Theodor Veiter, Unvergessenes Kanaltal. Die Furche, Wien 13. V. 1961 št. 19, str. 6. — Avtor obravnava opcijo Kanalčanov za tretji rajh 1939. leta. Razširjeni članek je izšel v Ostdeutsche Wissenschaft, München, VIII/1961, str. 438 sl. Prim. Zgodovinski časopis XVI/1962, str. 275—277.

74. Isti, Slowenen und Kanaltaler. Die Furche, 20. V. 1961, št. 20, str. 13. — Avtor govori v članku o vindišarstvu. Priznava, da so Windische retortno ljudstvo, da je izraz vindisch žaljivka, se pa moti, ko meni, da so pričeli to trditi, (kot piše) »Titokommunisti« po drugi svetovni vojni. Veitru je odgovoril Janko Pleterški v istem časniku 8. 7. 1961, št. 27, str. 13. V odgovoru je pokazal, da je dobila oznaka vindiš že v 19. stoletju peyorativen pomen. Pri tem gre pač »za izraz globokih zgodovinskih gospodarskih in družbenih problemov sožitja nemškega in slovenskega prebivalstva na Koroškem, katerih osnova je sprotje v zvezi z naravno pravico majhnega naroda na enakopravnost in obstoj.« Gl. št. 56.

75. Isti, Die tausende Nummer des »Slovenski vestnik« — Kärntner Slowenen — Minderheiten und Südtirol. Kleine Zeitung, Klagenfurt, 8. IX. 1961, št. 205, str. 3. Ponatis iz Tiroler Nachrichten, 24. VIII. 1961 št. 195. — Ob tisoči številki Slovenskega vestnika dr. Veiter primerja položaj slovenske manjšine na Koroškem s položajem avstrijske na južnem Tirolskem. V članku je nekaj netočnosti.

76. Isti, Das Sprachenrecht der Minderheiten in Österreich. Dolomiten, Bozen, 10. III. 1962, št. 59, str. 3. Ponatis iz Österreich Bericht z dne 8. III. 1962. — Članek je izšel tudi v Tiroler Nachrichten. — Dr. Veiter med drugim omenja pritožbo koroškega Slovenca Izopa iz Št. Jakoba v Rožu evropski komisiji za človekove pravice, ker so mu koroške in štajerske sodne instance prepovedale uporabo slovenskega jezika pred sodiščem. V obrazložitvi evropski komisiji je avstrijsko zunanje ministrstvo menilo, da žive na južnem Koroškem »Sorben« (t. j. Lužiški Srbi!). Članek omenja tudi pritožbo koroških Slovencev, ker morajo spričevala gimnazije za Slovence v Celovcu po odredbi prosvetnega ministrstva vsebovati samo nemško obliko imena za Celovec.

77. Lojze Ude, Koroški Slovenci in škofijski ordinariat v Celovcu. Nova pot, 1963, št. 11/12, str. 659—662. — Članek prikazuje odnos celovškega ordinariata in dela klera do Narodnega sveta koroških Slovencev v času od junija do septembra 1963 (pismo župnika Mucherja in pamflet Unsere Heimat).

78. Verordnung des Bundesministeriums für Unterricht von 4. Juni, 1963, mit welcher die Lehrpläne der Volksschule, der Hauptschule und der Sonderschulen erlassen werden; Bekanntmachung für den Religionsunterricht an diesen Schulen. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich, Wien, Nr. 136, 28. VI. 1963, Stück 36. — Objavljeni so tudi načrti za pouk slovenskega in hrvatskega jezika na osnovnih in glavnih šolah.

79. Verordnung des Bundesministeriums für Unterricht von 4. Juni 1963, mit welcher Lehrpläne für die... 1 Klasse Bundesgymnasium für Slowenen... erlassen werden... Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich, Wien, 28. VI. 1963, Stück 37, str. 844—845., (Nr. 135).

80. Verordnung: Bestimmung der Bergbauernbetriebe im Lande Kärnten. Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich, Wien, 22. VII. 1963, Stück 49, str. 1659—1683, Nr. 164. Seznam gorskih kmetij na področju južne Koroške je objavil Slovenski vestnik, 9. VIII. 1963, št. 32, str. 6.

81. Verordnung der Landesregierung vom 27. August 1963... Mit der die Grenze zwischen der Gemeinde(en)... geändert wird. Landesgesetzblatt für Kärnten, 31. XII. 1963, Stück 52, str. 255—265. Nr. 237 do 252.

82. Lojzka Vrtič, Slovenci v letu 1960. Jadranski koledar 1961, Trst, str. 106—112.

83. Valentin Vodovnik, Za narodne pravice koroških Slovencev. Zbornik-koledar svobodne Slovenije, Buenos Aires, 1962, str. 197—206. — Avstrija zavlačuje izvedbo manjšinske zakonodaje. Stališča osrednjih

organizacij koroških Slovencev do posameznih vprašanj. Jugoslovansko-avstrijski odnosi.

84. Isti, Kulturno življenje koroških Slovencev. Zbornik-koledar svobodne Slovenije, Buenos Aires, 1961, str. 201—203.

85. Isti, Za narodne pravice koroških Slovencev, Zbornik-koledar svobodne Slovenije, Buenos Aires, 1961, str. 198—200. — V članku je opisano delo NSKS, prizadevanja za uresničitev čl. 7 Avstrijske državne pogodbe, in omenjen zakon o uporabi slovenščine na sodišču.

86. Isti, Za narodne pravice koroških Slovencev. Zbornik svobodne Slovenije, Buenos Aires, 1963, str. 203—210. — Prizadevanja koroških Slovencev za izpolnitev določil člena 7 Avstrijske državne pogodbe v letih 1960—1961.

87. Volkszählung 1961, endgültige Ergebnisse. Kärntner Gemeindeblatt, Amtsblatt für die Gemeinden Kärntens, Klagenfurt, 23. VIII. 1962, št. 6. — Objavljeni so podatki o gibanju prebivalstva na Koroškem v letih 1951—1961.

88. Die Volkszählung im gemischtsprachigen Gebiet. Volkszeitung, Klagenfurt, 3. III. 1962, št. 51, str. 3. — Objavljeni so neuradni podatki popisa prebivalstva z dne 21. marca 1961. leta po jezikovnih kategorijah na delu slovenskega in jezikovno mešanega področja južne Koroške. Popis se ni vršil v nekaterih občinah na meji dvojezičnega ozemlja in v mestih Beljak in Celovec. Skupno je bilo naštetih v sedmih jezikovnih kategorijah 25 587 slovensko govorečih oseb. Neuradne podatke popisa prebivalstva po jezikovnih kategorijah sta objavila tudi lista Salzburger Nachrichten, 1. III. 1962 št. 5, str. 2 in Die Neue Zeit, Klagenfurt, 7. III. 1962, št. 54 (z napakami).

89. Vorbereitung für die Volkszählung: Psychose der Unduldsamkeit. Die nationalistische Hetzer vordern zu unwahren Erklärungen bezüglich der Umgangssprache auf. Slovenski vestnik, 24. III. 1961, št. 12, str. 8. — Članek prikazuje gonjo nemških nacionalcev proti koroškim Slovincem v predpripravah za popis prebivalstva tega leta. Kot dokumentacija sta ponatisnjena tudi dva protislovenska letaka.

90. Vorläufige Ergebnisse der Volkszählung 1961. Kärntner Gemeindeblatt, Klagenfurt, 17. VIII. 1961, št. 6. — Začasni rezultati popisa prebivalstva iz tega leta se omejujejo na prikaz rasti koroškega prebivalstva v primerjavi s popisom prebivalstva 1951. leta.

91. Dr. Reginald Vospernik, Slowenen und Volkspartei. Die Furche, Wien, 30. III. 1963, št. 13, str. 4—5. — Ponatis v Našem tedniku Kroniki, 4. IV. 1963, št. 14, str. 2—3. — Tajnik NSKS v članku piše o podpori Narodnega sveta ÖVP in ugotavlja, da stranka to podpora sicer sprejema, toda istočasno nastopa proti slovenski manjšini. V bodoče bo morala ÖVP spremeniti tak odnos.

92. Wahl der Gemeindevertretungen aller Gemeinden mit Ausnahme der Landeshauptstadt Klagenfurt und der Stadtgemeinde Villach. Kärntner Gemeindeblatt, Klagenfurt, 23. XII. 1963, Stück 9.

93. Warum schweigt man die Wahrheit. Slovenski vestnik, 22. I. 1960, št. 4, str. 8. — Govor poslanca SPÖ Neugebauerja v dunajskem parlamentu z dne 12. IV. 1959 (Stenographisches Protokoll der 16. Sitzung des Nationalrates) o vindišarstvu. Vindišarstvo je po besedah poslanca Neugebauerja političen pojem, izraz vindiš je historičnega izvora in pomeni Slovenca.

94. Pavel Zdovc, Gedanken über eine Minderheitenfeststellung in Kärnten. Die österreichische Nation, XV/1963, št. 9, str. 136—138. — Članek je prevod sestavka »Misli o ugotavljanju manjšine na Koroškem«, ki je izšel v Zborniku 1923—1963, ki ga je izdal 1962. leta Klub slovenskih študentov na Dunaju (str. 29—37).

95. F. Zidnik, Korutanscy Slowjency a jich bój wo runoprawosć a sprawny šulski system. Serbska šula, Budyšin, DDR, XIV/1961, št. 6, str. 139—140.

96. Dr. F. Zwitter, Unsere Politik — loyal und konstruktiv. Slovenski vestnik, 14. VII. 1961, št. 28, str. 20, Članek ob 1000. številki Slovenskega vestnika.

97. Tone Zorn, Pregled predlogov in intervencij slovenskih manjšinskih organizacij na Koroškem pri avstrijskih oblasteh za izpolnitev člena 7 Državne pogodbe. Razprave in gradivo INV, št. 3, 1963, str. 139—152. — Kot prva je v gradivu ponatisnjena spomenica koroških Slovencev avstrijskim oblastem z dne 10. IX. 1955 (v nemškem jeziku). Spomenica je izšla 1955. leta kot brošura v slovenskem, nemškem, francoskem, angleškem in ruskem jeziku. Angleški tekst je ponatisnjen v Europi ethnici, XVIII/1961, Wien, št. 1, str. 181—187.

#### DOPOLNITVE K BIBLIOGRAFIJI ZA ČAS 1955—1960 (RIG ŠT. 3, STR. 121—138):

1. Heinz Brantl, Deutsch oder Slowenisch? Der Shulstreik im Kärntner Grenzgebiet — Aufhebung des Zwangsunterrichtes zu erwarten. Heute, Die österreichische Wochenzeitung, Wien, 27. IX. 1958, št. 23, str. 1. — Avtor, nekdanji urednik celovškega glasila socialistične stranke, Die Neue Zeit, nato pa glavni urednik lista Heute, v članku meni, da je dvojezična šolska ureditev na Koroškem »nepravična«. Piše, da je koroških Slovencev komaj kaj več kot 20 000.

2. Isti, Der Faden nach Belgrad reisst. Kärntner Schulfrage verwirrt die Jugoslawien — Einmischung in Österreich. Heute, 18. X. 1958, št. 26, str. 1. — Brantl obtožuje Jugoslavijo, da je poslala po dejanski odpravi dvojezične šole z dne 22. IX. 1958 noto »v običajno grobem balkanskem stilu«. Članek povzema znana protislovenska in protijugoslovanska stališča avstrijskega meščanskega tiska. Na strani 3 list objavlja članek v katerem se omenjajo objave od dvojezičnega pouka na Koroškem.

3. Derzeitiger Stand und Gebietsumfang der Gemeinden des Bundeslandes Kärnten (Landesregierung) Zl. Ver. — 2275/2/1956 vom 20. Juni 1956.

4. Dvojezična šola na Koroškem. Prosvetni delavec, Ljubljana, 10. I. 1959, št. 1/2, str. 607.

5. Drago Druškovič, Pogled na severozahodno mejo. Mlada pota, Ljubljana, VI/1957 — 58, št. 4/5, str. 208—212. — Opis položaja slovenske manjšine na Koroškem.

6. Dr. Julij Felaher, Eden tistih, ki se borijo za pravice koroških Slovencev. Rudolf Mencin — osemdesetletnik. Prosvetni delavec, 11. V. 1959, št. 9, str. 2—3.

7. Janko, Jeri, Koroški paradoksi, Ljudska pravica, Ljubljana, 1. XI. 1958, št. 5, str. 3. — Članek govori o situaciji na južnem Koroškem o odpravi dvojezičnega šolstva.

8. Jugoslavija i kršenje Državnog ugovora. Medjunarodna politika, IX/1958, 1. XII. 1958, št. 208, str. 12—13. — Članek se dotika vprašanja odprave dvojezične šole na Koroškem. Podčrtuje, da se Jugoslavija ne more odreči svoje naravne dolžnosti in svoje nacionalne in državne obveznosti.

9. Jugoslovenska bibliografija iz medjunarodnog prava i medjunarodnih odnosa za 1960 godinu. Jugoslovenska revija za medjunarodno pravo, Beograd, VIII/1961, št. 3, str. 476—504. — Na straneh 481—488 so omenjeni naslovi nekaterih člankov o avstrijsko-jugoslovenskih odnosih in o položaju slovenske manjšine v Avstriji. Za leto 1961 objavlja Jugoslovenska revija za medjunarodno pravo bibliografijo pod istim naslovom v letniku št. IX/1962, št. 2, na straneh 296—320 (za našo problematiko na straneh 298—301).

9. Kundmachung der Landesregierung vom 21. Juni 1960 Zl. Verf. 57/7/1960 betreffend die Namen der Gemeinde des Bundeslandes und der dazugehörige Ortschaften. Landesgesetzblatt für Kärnten, Klagenfurt, 13. IX. 1960, Stück 18, str. 63—119 (Nr. 47).

10. P. M. — Đ. J., Jugoslavija i Austrija. Jugoslovenski pregled, IV/1960, št. 3, str. 135—138. — Članek obdeluje avstrijsko jugoslovenske odnose, posebej pa omenja koroški manjšinski problem. V številki 11 t. 1. Jugoslovenski pregled prinaša avstrijsko-jugoslovensko diplomatsko kroniko.

11. Rudolf Mencin, Iz spominov obmejnega učitelja. Moja prva služba. Prosvetni delavec, Ljubljana, 21. I. 1957, št. 2, 28. II. 1957, št. 4, 15. III. 1957, št. 5.

12. Isti, Ob plebiscitu. Prosvetni delavec, 11. X. 1957, št. 16, str. 1—3.

13. Namen der Gemeinden des Bundeslandes Kärnten und der dazu gehörigen Ortschaften (Landesregierung) Zl. Verf. 15/4/1958 vom 31. Dezember 1958, Nr. 1, Kärntner Gemeindeblatt, Klagenfurt, 2. II. 1959, Stück 1, str. 1—49.

14. Max Neugebauer, Kärnten braucht einen Schulkompromis. Heute, 6. XII. 1958, št. 33, str. 4. — Doktor Neugebauer ugotavlja protislovensko



delo nemško-nacionalističnih organizacij na Koroškem in ugotavlja, da je po drugi svetovni vojni prav dvojezična šola mnogo pripomogla, da je ostala Koroška pri Avstriji.

15. Österreich schützt Minderheit — Minderheitenschulgesetz gibt Kärntner Slowenen Recht auf eigenen Unterricht. Heute, 21. 3. 1959, št. 12, str. 3. — Članek objavlja določila zakonskega osnutka o manjšinskem šolstvu na Koroškem.

16. Otto M. Polley, Die Brüder Grimm und die Slowenen. Heute, 27. IX. 1958, št. 23, str. 3. — Ponatisnjeno je nekaj odlomkov iz knjige Otto M. Polley, Sieben Tage Kärnten, Klagenfurt, o problematiki koroških Slovencev.

17. D. R. Jugoslavija i koroški Slovenci u Austriji. Jugoslovenski pregled, Beograd, III/1959, št. 6, str. 257—259. — Članek prikazuje šolsko problematiko na Južnem Koroškem po dejanski odpravi dvojezične šole z dne 22. septembra 1958. leta in diplomatske korake Jugoslavije ob sprejetju manjšinskih zakonov v dunajskem parlamentu 1959. leta.

18. Die Sprachenfrage in Kärnten vor hundert Jahren (Auswahl deutscher Zeitdokumente und Zeitstimmen). Die Furche, Wien, 28. IV. 1958, št. 17, str. 9. — Prikaz istoimenske knjižice dr. J. Tischlerja, izšle v Celovcu.

19. Slowenisch auf Staatskosten-Neue Minderheitenregelung kommt vor das Parlament. Heute, 24. IX. 1960, št. 39, str. 3. — V članku je na kratko označen zakonski osnutek o uporabi slovenščine na uradih južne Koroške.

20. Währungsreform an der Grenze. Heute, 3. XII. 1960, št. 49, str. 3. — Članek je bil napisan po obisku jugoslovanskega sekretarja za zunanje zadeve Koče Popovića Dunaju in se dotika njegovih razgovorov o položaju slovenske manjšine na Koroškem.

21. David J. Dallin, Stalin, Renner und Tito. Oesterreich zwischen drohender Sowjetisierung und den jugoslawischen Gebietsansprüche im Frühjahr 1945. — Europa Archiv, Frankfurt/Main-Wien, 1958, št. 15/17, str. 11 030—11 034.

## **Pregled predlogov in intervencij slovenskih manjšinskih organizacij na Koroškem pri avstrijskih oblasteh za izpolnitev člena 7 državne pogodbe**

A Review of Proposals and Interventions Made of the Slovene Minority Organizations in Carinthia to Austrian Authorities for Article 7 of the State Treaty.

Tone Zorn, višji strokovni sodelavec

(Nadaljevanje. Glej: Razprave in gradivo št. 3, 1963, str. 139—152.)  
(Continuation. See: Razprave in gradivo, No. 3, 1963, pp. 139—152.)

Podrobnejši kronološki prikaz prizadevanj osrednjih slovenskih organizacij na Koroškem, Zveze slovenskih organizacij in Narodnega sveta koroških Slovencev, za ureditev položaja slovenske manjšine na podlagi določil člena 7 avstrijske državne pogodbe je izšel na drugem mestu.<sup>1</sup> Na tem mestu nadaljujemo s podajanjem pisem in dopisov obeh osrednjih slovenskih organizacij vladi v času od 11. novembra 1955, ko sta organizaciji predali vladi svojo temeljno spomenico o koroškem vprašanju pa do skupne izjave obeh osrednjih organizacij slovenske manjšine na Koroškem in Hrvatskega kulturnega društva na Gradiščanskem z dne 6. septembra 1958.

### VLOGA ZSO IN NskS ZVEZNI VLADI

Ob obletnici podpisa Državne pogodbe sta Zveza slovenskih organizacij in Narodni svet koroških Slovencev poslala zvezni vladi in posameznim ministrstvom naslednjo vlogo:

Narodni svet koroških Slovencev in Zveza slovenskih organizacij na Koroškem sta 11. novembra 1955 predali zvezni vladi Spomenico koroških Slovencev od 11. oktobra 1955 s svojimi predlogi za izvršno zakonodajo. S prošnjo za takojšnjo tozadevno uzakonitev je bilo izraženo pričakovanje, da bo zvezna vlada v smislu predlogov nakazana vprašanja rešila in izdala zakone za izvrševanje določb člena 7 Državne pogodbe v smislu širokogrudnosti in tolerance sporazumno z organizacijami koroških Slovencev.

Sedaj pa je od dostavitve spomenice minulo že 6 mesecev, ne da bi zvezna vlada o tem vprašanju izdala kakršno koli odločitev. Pač pa so v vmesni dobi gotove organizacije razvijale svojo dejavnost izključno v tej smeri, da bi odvezle slovenskemu prebivalstvu njegov značaj in njegove pravice kot manjšine, pri čemer so našle v delu tiska podporo. To

<sup>1</sup> Gl. Razprave in gradivo, št. 3, 1963, str. 139.

ima za posledico, da imenujejo vsak poskus koroških Slovencev, da se poslužijo v členu 7 Državne pogodbe zajamčenih pravic, celo kot provokacijo.

Zaradi tega ne moremo mimo tega, da ne bi dali izraza svojemu vznemirjenju nad tem razvojem in smatramo za potrebno, da opozorimo ob obletnici podpisa Državne pogodbe na ta dejstva. Hkrati smo prisiljeni, da se obračamo sedaj na posamezna ministrstva, sklicujoč se na Spomenico koroških Slovencev, ki smo jo pred pol leta dostavili zvezni vladi s prošnjo, da izdajo izvedbene odredbe k členu 7 Državne pogodbe, ki spadajo v njihovo kompetenco odtosno da izdelajo eventualne potrebne izvedbene zakone in jih predložijo v obravnavanje po ustavnih določilih.

Kot zastopstvo slovenskih manjšin na Koroškem pričakujemo, da nam bo mogoče, da zavzamemo stališče k potrebnim zakonskim predlogom.

(Slovenski vestnik, 18. maja 1956, št. 20.)

### RESOLUCIJA

Odbora Zveze slovenskih organizacij na Koroškem in Narodnega sveta koroških Slovencev sta na svojih sejah po poročilih delegacije o sprejemu pri zvezni vladi dne 21. julija 1956 sklenila naslednjo sporazumno resolucijo:

1. Z ogorčenjem ugotavljamo, da zvezna vlada kljub Spomenici in konkretnim predlogom od strani koroških Slovencev tekom 14 mesecev po podpisu Državne pogodbe ni ukrenila ničesar za uresničenje določil člena 7 Državne pogodbe.

2. Izredno smo vznemirjeni, ko iz poročila naše delegacije posnemamo, da tudi zvezna vlada ne polaga potrebne važnosti za reševanje manjšinskega vprašanja v smislu s členom 7 Državne pogodbe prevzetih obveznosti v zaščito slovenske manjšine na Koroškem.

3. Mnenja smo, da tako zadržanje odločujočih in odgovornih činiteljev le še pospešuje protislovensko gonjo v deželi.

4. Odbora soglasno poudarjata, da je stališče Zveze slovenskih organizacij na Koroškem in Narodnega sveta koroških Slovencev k členu 7 Državne pogodbe jasno izpovedano v Spomenici koroških Slovencev, ki je bila 11. oktobra 1955 predana zvezni in deželni vladi.

5. Pričakujemo, da bo zvezna vlada držala svojo besedo, dano naši delegaciji dne 21. julija 1956,<sup>1</sup> in uresničila člen 7 Državne pogodbe v jeseni 1956 po predhodnem sporazumu z zastopstvom obeh imenovanih osrednjih organizacij koroških Slovencev.

6. Zvezni kancler g. ing. Raab je v razgovoru z našo delegacijo dne 21. julija 1956 poudaril tudi finančno stran reševanja člena 7. Z ozirom na to opozarjamo tako zvezno kakor tudi deželno vlado, da pravočasno v svojih proročunih za leto 1957 predvidita potrebna finančna sredstva.

<sup>1</sup> Slovenski vestnik, 27. julija 1956, št. 30; Naš tednik — Kronika, 26. julija 1956, št. 30.

## SKUPNI PROTEST ZSO IN NskS

zaradi rovarjenja proti členu 7 Državne pogodbe

V zvezi z dejavnostjo nekaterih organizacij, naperjeno proti v Državni pogodbi zajamčenim pravicam slovenske narodnostne manjšine na Koroškem sta Zveza slovenskih organizacij na Koroškem in Narodni svet koroških Slovencev nasloвила na varnostno direkcijo za Koroško v Celovcu skupno protestno vlogo ter jo v prepisu poslala v informacijo tudi notranjemu ministrstvu in ministrskemu komiteju za izvedbo člena 7 Državne pogodbe. V protestu je v glavnem rečeno:

Iz časopisnih poročil povzemamo, da je bilo v soboto, dne 20. in v nedeljo, dne 21. 10. 1956 v Celovcu zasedanje »Delovne skupnosti avstrijskih obrambnih zvez«.

Iz kratkega tiskovnega poročila ob koncu zasedanja je moč jasno razbrati, da je bilo zasedanje v prvi vrsti naperjeno proti pravicam slovenske manjšine: tako je bilo z zaskrbljenostjo izraženo, da »je baje ustanovitev slovenske gimnazije že izvršeno dejstvo«, čeprav imamo, kakor znano, avstrijski državljani slovenske manjšine na Koroškem na temelju paragrafa 2 člena 7 Državne pogodbe pravico do lastnih srednjih šol. Nadalje je iz tiskovnega poročila med drugim razvidno, da bodo obrambne zveze podvzele skupne korake, da bi bilo premoženje bivšega društva »Deutscher Schulverein Südmark« končno »v smislu njegovih določenih namenov dodeljeno nasledstvenim organizacijam«.

V protestu sta Zveza slovenskih organizacij in Narodni svet koroških Slovencev opozorila, da sta se namen in dejavnost bivše organizacije »Deutscher Schulverein Südmark« odražala med drugim v vzgoji mladine k nemštvu, v borbi proti židovstvu, zlasti pa v zavzemanju za priključitev Avstrije k Nemčiji. Pod plaščem »obrambe pred Nemcem sovražnimi vplivi, pospeševanja nemškega prebivalstva na jezikovno ogroženih področjih ter ustanavljanja in podpiranja nemških šol in otroških vrtcev« pa je ta organizacija na južnem Koroškem dejansko stremela za tem, da bi slovenskemu prebivalstvu odvzela njegov, značaj in njegove pravice kot manjšine.

Da stremijo tudi tako imenovana nasledstvena društva organizacije »Deutscher Schulverein Südmark«, npr. »Alpenländischer Kulturverband« v Grazu in »Kärntner Schulverein Südmark« za istimi cilji, je razvidno iz tega, da so nove organizacije oživili večinoma bivši funkcionarji in pristaši »Deutscher Schulverein Südmark«, ter iz tiskovnih poročil ob ustanovitvi (primerjaj Alpenruf, 3. 5. 1952 in 23. 3. 1953 ter Volkszeitung, 22. 5. 1955 in 4. 10. 1955) in končno iz dejstva, da zahtevajo zase v smislu njegovih določenih namenov premoženje bivše organizacije »Deutscher Schulverein Südmark«. Podobno nastopa tudi »Kärntner Landsmannschaft«, ki se sicer naziva kot nepolitično, vedno spet proti manjšinskim

pravicam koroških Slovencev. Omeniti je treba tudi, da so se »Kärntner Schulverein Südmark«, »Kärntner Landsmannschaft« in »Kärntner Abwehrkämpferbund« združil celo v »Delovno skupnost za južno Koroško« ter, v kolikor nam je znano, razširile doslej dva posebna, v zadnji konkervenci nedvomno proti pravicam manjšine naperjena letaka.

Zato sklicujoč se na člen 4 par. 2 in člena 7 par. 5 Državne pogodbe predlagamo, da se dejavnost navedenih organizacij in delovnih skupnosti natančno preišče ter se v primeru, da je, kakor mi smatramo, dana kršitev navedenih določb Državne pogodbe, prepove njihova dejavnost v smislu navedenih določil.

(Slovenski vestnik, 2. novembra 1956, št. 44.)

### SKUPNI KORAK

koroških Slovencev in gradiščanskih Hrvatov

Pooblaščeni po svojih odborih so se v torek, dne 15. januarja 1957 sestali na Dunaju zastopniki Narodnega sveta koroških Slovencev in Zveze slovenskih organizacij na Koroškem za koroške Slovence ter zastopniki Hrvatskega kulturnega društva za gradiščanske Hrvate ter po temeljiti presoji celotnega vprašanja člena 7 Državne pogodbe sklenili naslednjo vlogo in jo naslovili na diplomatske predstavnike Sovjetske zveze, Velike Britanije, Združenih držav Amerike in Francije in jo v prepisu poslali v vednost in nadaljnje ukrepanje zvezni vladi.

»Narodni svet koroških Slovencev« in »Zveza slovenskih organizacij na Koroškem« v zastopstvu slovenske manjšine na Koroškem ter »Hrvatsko kulturno društvo« v zastopstvu hrvatske manjšine na Gradiščanskem si dovoljujejo v smislu člena 34 avstrijske Državne pogodbe z dne 15. maja 1955 nasloviti na šefa diplomatskih misij Sovjetske zveze, Združenja kraljestva, Združenih držav Amerike in Francije na Dunaju naslednje pismo:

Po členu 34 Državne pogodbe poteče rok za uradno tolmačenje Državne pogodbe po štirih veleposlanikih s koncem tega meseca. Iz tega razloga si dovoljujemo opozoriti štiri veleposlanike na dejstvo, da do danes niso bile izdane nobene izvršne odredbe k členu 7 avstrijske Državne pogodbe, ki zadeva pravice slovenskih in hrvatskih manjšin. V izčrpnih spomenicah z dne 11. oktobra 1955 in 5. novembra 1955 smo avstrijski zvezni vladi, v šolskem vprašanju pa poleg tega še v posebnih vlogah na pristojno ministrstvo za pouk, predali konkretne predloge za uresničitev člena 7 avstrijske Državne pogodbe. Spomenice so bile posredovane tudi štirim veleposlanikom. Ob obletnici podpisa Državne pogodbe dne 15. maja 1956 smo urgirali rešitev naših tozadevnih vlog.

Naša zvezna vlada je za realizacijo člena 7 avstrijske Državne pogodbe določila poseben ministrski komite pod predsedstvom gospoda zunanjega ministra. Ta komite pa še ni prišel preko pripravljalnih razgovorov o

šolskem vprašanju in naročila gospodu zveznemu ministru za pravosodje, da pripravi izvršne zakone k paragrafu 3 člena 7 avstrijske Državne pogodbe. Pač pa razvijajo tako imenovani »Österreichische Schutzverbände«, kakor »Kärntner Schulverein Südmark« na Koroškem, »Alpenländischer Kulturverband« na Štajerskem in razne »Landsmannschaften« in »Elternvereinigungen« neovirano »dejavnost, ki meri na to, da odvzame hrvatskemu ali slovenskemu prebivalstvu njegov značaj in pravice kot manjšine«. V ta namen so se celo povezale v »Arbeitsgemeinschaft der österreichischen Schutzverbände«. To prizadevanje je deležno najmočnejše podpore tudi v velikem delu deželnega tiska na Gradiščanskem in Koroškem. Omeniti moramo tudi, da so sodišča sodnih okrajev s slovenskim, hrvatskim ali mešanim prebivalstvom do sedaj načelno odklanjala posamezne poskusne vloge in obravnave v slovenskem ali hrvatskem uradnem jeziku.

Ker je realizacija člena 7 avstrijske Državne pogodbe za naše manjšine življenjskega pomena, smatramo za svojo pravico in svojo dolžnost, da prosimo štiri veleposlanike v smislu člena 34 avstrijske Državne pogodbe, da še pred potekom 18-mesečnega roka posvetijo svojo pozornost uredništvu člena 7 avstrijske Državne pogodbe,

Dunaj, dne 15. januarja 1957.

Za koroške Slovence:

Narodni svet koroških Slovencev

Zveza slovenskih organizacij  
na Koroškem

Hrvatsko kulturno društvo  
za gradiščanske Hrvate

(Slovenski vestnik, 18. januarja 1957, št. 3. Naš tednik — Kronika, 17. januarja 1957, št. 3.)

#### SKUPNA VLOGA ZSO IN NskS

predsedniku ministrskega odbora za izvedbo člena 7

Zveza slovenskih organizacij na Koroškem in Narodni svet koroških Slovencev sta v ponedeljek, dne 20. maja 1957 naslovila na predsednika ministrskega komiteja za izvedbo člena 7 Državne pogodbe, g. zveznega ministra za zunanje zadeve ing. dr. h. c. Leopolda Figla skupno vlogo naslednje vsebine:

Kakor smo zvedeli, je bil deželnim vladam že posredovan od ministrskega komiteja odnosno od zvezne vlade izdelan osnutek za izvedbo člena 7 Državne pogodbe z dne 15. 5. 1955, da zavzamejo stališča.

Predsednik ministrskega komiteja za izvedbo člena 7 Državne pogodbe g. zvezni minister za zunanje zadeve ing. dr. h. c. Leopold Figl nam je 24. julija in 17. oktobra 1956 zagotovil, da bomo dobili predmetni »dobesedni« osnutek, da zavzamemo stališče. S sklicevanjem na to za-

gotovilo prosimo za dostavitev osnutka v presojo, preden bo predložen parlamentu v poslovno obravnavanje.

V tej zvezi še enkrat opozarjamo na našo spomenico z dne 11. oktobra 1955 in pričakujemo 2 leti po podpisu Državne pogodbe izvedbo vseh določil člena 7 Državne pogodbe.

Kopija vloge je bila poslana v vednost tudi koroškemu deželnemu glavarju gospodu Ferdinandu Wedenigu.

(Slovenski vestnik, 24. maja 1957, št. 21; Naš tednik — Kronika, 23. maja 1957, št. 21.)

### RESOLUCIJA

sprejeta na skupnem zborovanju ZSO in NskS

Predstavniki koroških Slovencev iz vseh krajev naše zemlje, zbrani v nedeljo, dne 23. junija 1957, na skupnem zborovanju osrednjih organizacij koroških Slovencev, soglasno sprejemamo naslednjo resolucijo:

1. Odločno zahtevamo, da se končno uresničijo vsa določila, ki jih vsebuje člen 7 Državne pogodbe v korist slovenske in hrvatske manjšine in da se pri tem upoštevajo predlogi, ki so jih manjšine stavile v svojih Spomenicah.

2. Poudarjamo, da je člen 7 Državne pogodbe uspeh naše borbe za naš narodni obstoj tudi v času najhujšega nasilja in končno rezultat kompromisa med različnimi stališči posameznih zavezniških sil in prizadetih držav. Zato je ozemlje njegove veljavnosti popolnoma jasno in je paragr. 2 člena 7 samo mednarodna sankcija kot najbolj »vzorne in prikladne« prikazane dvojezične šolske ureditve.

3. Zato odklanjamo vsak kakršni koli nadaljnji kompromis tako glede vsebine člena kakor glede ozemlja njegove veljavnosti, pa naj je to v obliki nekega referenduma ali v obliki tako imenovane pravice staršev glede šolske ureditve, ker vsi ti načrti v danih razmerah pomenijo samo zlorabljanje formalne demokracije za izmikanje uresničitvi mednarodno prevzetih dolžnosti v zaščito manjšine, v kolikor niso naperjeni sploh v to, da bi manjšino spravili še ob te pravice, ki jih je že pred Državno pogodbo uživala.

Smatramo, da se mednarodna pogodba v zaščito manjšine nikakor ne sme spremeniti v sredstvo za okrnjevanje pravic in ozemlja manjšine.

4. Prav zaradi tega terjamo, da vlada končno prepove vse hujskanje proti manjšinskemu ljudstvu in predvsem vse iz zgodovine poznane nacionalistične organizacije, katerih dejavnost dokazano danes še bolj meri na to, da odvzamejo slovenskemu prebivalstvu njegov značaj in pravice kot manjšine.

5. Ob vsem priznanju dejstva ustanovitve posebne gimnazije za avstrijske državljane slovenske narodnosti poudarjamo, da je člen 7 Državne pogodbe celota in mora biti tudi kot celota izveden.

6. Kakor pred letom dni, ponovno apeliramo na zvezno in deželno vlado, da v svojih proračunih skrbita za potrebna finančna sredstva za uresničitev vseh določil člena 7 Državne pogodbe.

7. Koroški Slovenci apeliramo na zvezno vlado in vso demokratično javnost, da ne presliči tega apela koroške slovenske manjšine, ki ne zahteva nič drugega kot priznanje pravic, ki ji gredo po Državni pogodbi, posebno pa še osnovne prirodne pravice in težnje vsake etnične skupine in vsakega ljudstva, ki hoče živeti ter se kulturno in gospodarsko razvijati.

(Slovenski vestnik, 28. junija 1957, št. 26, Naš tednik — Kronika, 27. junija 1957, št. 26.)

## SKUPNA SPOMENICA KOROŠKIH SLOVENCEV IN GRADIŠČANSKIH HRVATOV ZVEZNI VLADI

Minulo nedeljo so se v Brucku ob Muri sestali predstavniki osrednjih organizacij koroških Slovencev in gradiščanskih Hrvatov. Po skupnem razpravljanju in posvetovanju o položaju slovenske in hrvatske narodnostne manjšine v naši državi, zlasti z osnutkom zakona za ureditev šolstva in sodnega jezika na Koroškem, ki ga je brez sodelovanja in upoštevanja predlogov prizadete manjšine sprejel ministrski svet, so naslovili na zvezno vlado v roke zveznega kanclerja Raaba, v prepisu pa poslali tudi vicekanclerju dr. Pittermannu in zveznemu ministru za zunanje zadeve dr. Figlu kot predsedniku ministrskega komiteja za izvedbo člena 7 Državne pogodbe naslednji skupni apel:

Zastopniki Hrvatskega kulturnega društva na Gradiščanskem, Narodnega sveta koroških Slovencev in Zveze slovenskih organizacij na Koroškem naslavljamo po skupnem posvetovanju v Brucku ob Muri dne 29. 9. 1957 naslednji apel na avstrijsko zvezno vlado na Dunaju.

1. Najgloblje smo razočarani nad tem, da kot neposredno prizadeti kljub dvakratnemu od najvišjih članov vlade danemu zagotovitvi nismo prejeli izdelanih osnutkov za izvedbo člena 7 avstrijske Državne pogodbe, da bi zavzeli stališče.

2. Če se poročila v tisku dejansko skladajo z vsebino zakonskih osnutkov, smo primorani izraziti svojo veliko vznemirjenost nad tem, da se naši predlogi, ki smo jih posredovali zvezni vladi v spomenicah in različnih vlogah, niso upoštevali, pač pa se po vsem videzu upošteva intencije manjšinam sovražnih organizacij, ki so po paragrafu 5. člena 7. avstrijske Državne pogodbe pravzaprav nedopustne.

3. Resno smo zaskrbljeni, da osnutki, v kolikor so znani iz tiska, bistveno poslabšujejo položaj naših manjšin in življenjsko ogrožajoče zmanjšujejo naše pravice, predvsem na področju šolstva.



4. Smatramo, da mora člen 7 avstrijske Državne pogodbe očitno služiti zaščiti in ohranitvi narodnostnih manjšin in da se ga ne sme s sklepi večine spremeniti v nasprotje; stališče, na katerem z ozirom na interese avstrijske manjšine na Južnem Tirolskem upravičeno vztrajajo tako avstrijska zvezna vlada kakor tudi poklicani zastopniki same manjšine na Južnem Tirolskem.

5. Danes ponovno poudarjamo, da je člen 7. avstrijske Državne pogodbe celota in da je zaradi tega treba urediti vse njegove točke enotno in hkrati. Iz tega razloga odklanjamo sleherno delno urejevanje po načelu »divide et impera« za manjšine, ki so navedene v členu 7. avstrijske Državne pogodbe.

6. Avstrijsko zvezno vlado nujno naprošamo, da nam v smislu danih zagotovil čimprej dostavi zakonske osnutke, da moremo zavzeti stališče. Tako v naših spomenicah kakor tudi ob drugih priložnostih smo ponovno pokazali svojo pripravljenost za konstruktivno sodelovanje pri reševanju vprašanj in še enkrat izražamo odločno voljo, da hočemo v interesu splošne pomiritve v deželi in preko nje po načelu, da »naj manjšine ne ločijo, marveč povezujejo«, najaktivneje sodelovati.

7. V interesu manjšin, ki jih zastopamo, moramo z vsem poudarkom izjaviti, da ne bomo privolili in ne moremo privoliti v nobeno ureditev, ki brez upoštevanja naših predlogov in upravičenih zahtev spreminja člen 7. avstrijske Državne pogodbe v njegovo nasprotje.

Za:

Hrvatsko kulturno društvo:

prof. Bela Schreiner l. r.  
Narodni svet kor. Slovencev:  
dr. Joško Tischler l. r.  
Janko Urank l. r.

dr. Ivo Müller l. r.  
Zvezo slovenskih organizacij  
na Koroškem:  
dr. Franci Zwitter l. r.  
Janko Ogris l. r.

(Slovenki vestnik, 4. oktobra 1957, št. 40, Naš tednik — Kronika, 3. oktobra 1957, št. 40.)

#### PISMO SLOVENSKIH PREDSTAVNIKOV VLADI

V nedeljo, dne 26. januarja 1958, so se v Brucku ob Muri sestali k skupnemu posvetovanju zastopniki Hrvatskega kulturnega društva na Gradiščanskem, Narodnega sveta koroških Slovencev ter Zveze slovenskih organizacij na Koroškem.

Ob tej priložnosti so se obrnili na zvezno vlado s skupno izjavo, ki pravi med drugim:

Zastopniki po členu 7. avstrijske Državne pogodbe prizadetih manjšin, Hrvatskega kulturnega društva na Gradiščanskem, Narodnega sveta koroških Slovencev ter Zveze slovenskih organizacij so dne 26. januarja

1958 v Brucku ob Muri premotrili sedanji položaj manjšin. Na podlagi tega posvetovanja naslavljajo imenovane organizacije ob pričetku leta na zvezno vlado naslednje pismo:

V Evropskem svetu je avstrijska delegacija posebno podprla resolucijo, ki ugotavlja, da ni treba ščititi samo posameznika, marveč celotno narodno skupnost.

Avstrijska vlada hoče nezadovoljiv položaj avstrijske manjšine v Južnem Tirolu razčistiti z bližnjimi pogajanji z Italijo.

Manjšinski šolski zakon in zakon o rabi slovenskega uradnega jezika na sodiščih za slovensko manjšino na Koroškem sta v obravnavi.

V tej zvezi opozarjamo, da člen 7. avstrijske državne pogodbe zadeva tako slovensko kakor tudi hrvaško manjšino in ne vsebuje zgolj določil glede šolskega vprašanja ter jezika pred sodiščem. Dosedanje neurejene razmere ustvarjajo za manjšine položaj negotovosti, ki je povečana še radi zgodovinskih izkušenj na Koroškem in na Gradiščanskem.

Primer Južne Tirolske dokazuje, da rešitev ni možna v kolikor mogoče utesnjenem razlaganju zaščitnih določb za manjšine in v obliki »okvirnih zakonov« (Rahmengesetze), marveč le v zaščito celotnih interesov manjšin v najširšem obsegu. Prepričani smo, da je zaščita manjšin izključno zadeva države, ki je podpisala državno pogodbo. Prepričani smo, da je zadovoljiva rešitev možna le ob sodelovanju prizadetih manjšin.

Ponovno naglašamo svojo pripravljenost za konstruktivno sodelovanje pri reševanju tega vprašanja.

Bruck ob Muri, dne 26. januarja 1958.

Hrvatsko kulturno društvo na Gradiščanskem  
Narodni svet koroških Slovencev  
Zveza slovenskih organizacij na Koroškem

(Naš tednik — Kronika, 30. januar 1958, št. 5, str. 1.)

## IZ PISMA KOROŠKIH SLOVENCEV Z DNE 20. 1. 1958 PREDSEDNIKU AVSTRIJSKEGA PARLAMENTA DR. HURDESU

1. *Jede Minderheit hat ihre eigene Entwicklungsgeschichte und lebt unter ganz speziellen Verhältnissen, die sie selbstredend selber am besten kennt und es ist daher eine zweckdienliche Regelung des Minderheitenschutzes nur im Zusammenwirken mit der betroffenen Minderheit möglich.*

2. *Der Minderheitenschutz soll nicht nur den einzelnen Staatsbürger, sondern die Volksgruppe als solche schützen.*

3. *Der Minderheitenschutz soll die Gesamtregelung aller Bestimmungen des Artikels 7 des Staatsvertrages umfassen und nicht nur Teilfragen betreffen.*

4. *Die Mehrheit darf in der Minderheit nicht ein Element sehen, das die Nachbarvölker trennt, sondern in ihr die natürliche Brücke und den*

berufenen Mittler von Volk zu Volk und von Staat zu Staat anerkennen und schätzen. Dem entspricht andererseits für die Minderheit die selbstverständliche Pflicht zur unbedingten Loyalität gegenüber der Mehrheit und dem Staate.

5. Die Regelung der Minderheitenfrage soll eine dauerhafte möglichst gerechte sein, damit einerseits jeder Verdacht einer Illoyalität wie andererseits jeder Vorwurf einer gewollten Entnationalisierung — beides Hauptfeinde einer friedlichen Minderheitenpolitik — für immer beseitigt werden.

Das sind Grundsätze, die nicht nur von uns verfochten werden, sondern auch in der einstimmig beschlossenen Resolution der Tagung des Europarates in Strassburg am 29. 10. 1957 in der Feststellung zum Ausdruck kam, dass nicht nur die Einzelpersonen sondern auch die Volksgruppe als solche zu schützen sei. Wörtlich heisst es darin: »Es ist aber wünschenswert, u. zw. sowohl vom menschlichen Standpunkt aus als auch zur Förderung der guten Beziehungen zwischen den Staaten, dass die Befriedigung der kollektiven Interessen der nationalen Minderheiten als solcher sichergestellt wird. Und dies im weitesten Ausmass, das mit der wesentlichen Belange des Staates, zu dem sie gehören, vereinbar ist.«

Der Minderheitenschutz hat doch nur dann einen Sinn, wenn er die Volkstumsgrenzen und den nationalen Besitzstand der Minderheit schützt und alles vermeidet und verhindert, was in direkter oder indirekter Weise die kulturell-geistige und wirtschaftlich-soziale, kurz die nationale Struktur der Volksgruppe und des von ihr bewohnten Gebietes zu stören oder zerstören geeignet ist. Dieselben Grundsätze vertritt hinsichtlich der österreichischen Minderheit in Südtirol immer wieder auch die österreichische Bundesregierung.

Aus diesen Grundsätzen heraus können wir auch dem Bekenntnisprinzip als Ausgangspunkt für die Durchführung sämtlicher Bestimmungen des Artikels 7, wie dies im § 4 Regierungsvorlage zum Minderheitenschulgesetz zum Ausdruck kommt und das die ganze Schwere der Entscheidung dem einzelnen Minderheiten-Angehörigen aufbürdet, keinswegs unsere Zustimmung geben. Nach diesem Prinzip ist nämlich die Existenz der Minderheit von den sozialen Verhältnissen und von der Möglichkeit und dem Mut der Einzelnen, sich ohne Nachteil zur nationalen Minderheit zu bekennen, abhängig. Eine so schwerwiegende Entscheidung mag vielleicht eine wirtschaftlich unabhängige, geschichtlich privilegierte Minderheit bestehen, nicht aber kann eine solche Entscheidung eine wirtschaftlich und sozial abhängige, geschichtlich immer zurückgesetzte Minderheit, wie die slowenische in Kärnten es ist, seinen durch Jahrzehnte andauernde, entnationalisierende Schulerziehung national indifferent gewordenen Angehörigen überlassen. Schon die auffallend grosse Abnahme der Kärntner Slowenen bei den einzelnen Volkszählungen von 1910 bis 1951, bei denen überdies verschiedene Kriterien zur Feststellung der Zahl der slowenischen Minderheit in Kärnten angewandt wurden, beweisen die Unbrauchbarkeit des Bekenntnisprinzips. Auch der amerikanische Autor

Richard R. Randall hat in neuester Zeit auf Grund seines mehrmonatigen, umfassenden Studiums an Ort und Stelle über den Wert der Volkszählungsergebnisse in Kärnten starke Zweifel zum Ausdruck gebracht.

*Ganz und gar unmöglich aber ist es, nach dem Bekenntnisprinzip eine Generation zur Entscheidung aufzurufen, die wegen dieses Bekenntnisses von der Heimat vertrieben wurde, Haus und Hof verloren hatte und in Überwachungslagern, zahlriechen Repräsalien ausgesetzt, in Haft leben musste.* Es sei hier nicht unerwähnt, dass die Kärntner Slowenen diese Bekenntnisprobe trotz grössten Terrors gut bestanden haben und sich in ihrem Widerstandskampf gegen die nationalsozialistische Gewaltherrschaft energisch dagegen zur Wehr gesetzt haben. Gerade eine solche Entwicklung, die von einem Volke das Letzte fordert, aber möchten wir in Zukunft vermeiden.

Wir übersehen keineswegs die Schwierigkeiten, die nationale Zugehörigkeit nach objektiven Merkmalen festzustellen. Ohne Zweifel sind aber die sogenannten Windischen der Abstammung und Sprache nach Slowenen. »Nation« kommt bekanntlich von »nasci« und kann daher nicht beliebig gewechselt werden. Das Wort »windische« aber ist nichts anderes als ein Synonym für slowenisch.

Ebenso ist es Tatsache, dass der überwiegende Teil Südkärntens von slowenischer und gemischter Bevölkerung bewohnt wird. Durch das lange Zusammenleben, vor allem durch den modernen Verkehr und infolge der wirtschaftlichen und auch völkischen Unterwanderung durch das wirtschaftlich — und kulturell — stärkere Mehrheitsvolk ist es zum Teil sehr schwer, wenn nicht geradezu unmöglich geworden, die Volkszugehörigkeit genau festzustellen.

Wir haben oben dargelegt, dass weder die Anwendung des Bekenntnisprinzips noch die des Prinzips der objektiven Merkmale zur Feststellung der Volkszugehörigkeit eine für beide Teile annehmbare Regelung herbeiführen kann. *Wir schlagen daher, wie auch schon in unserem Memorandum vom 11. 10. 1955, vor, den Minderheitenschutz gem. Artikel 7 des Staatsvertrages in einem genau umrissenen Gebiet Südkärntens mit slowenischer und gemischter Bevölkerung zu verwirklichen.* Dieser Vorschlag findet seine Stütze nicht nur in den tatsächlichen Sprach- und Bevölkerungsverhältnissen in Südkärnten, sondern vor allem auch in den Bestimmungen des Artikels 7 des Staatsvertrages selbst, wo von Gebieten mit slowenischer und gemischter Bevölkerung die Rede ist und wo im § 5 auch die objektive Auffassung von der Minderheit verankert erscheint. Nicht zuletzt hat die Kärntner Landesregierung gerade diesen Umständen durch die Schaffung der Verordnung über das zweisprachige Schulwesen vom 3. 10. 1945, in der Fassung vom 31. 10. 1945, Rechnung getragen.

Diese entstand bekanntlich vor allem als eine Abwehrmassnahme gegen die Ansprüche der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien auf Teile Südkärntens nach dem 2. Weltkrieg, wie das eindeutig aus den Erklärungen des damaligen Aussenministers Herrn Dr. Karl Gruber auf den einzelnen Staatsvertragskonferenzen, aus der feierlichen Erklärung des

Kärntner Landtages vom 28. 1. 1947 und aus dem Motivenbericht zum neuen Schulgesetzentwurf der Kärntner Landesregierung vom 10. 12. 1953, klar hervorgeht.

*Es ist also hier schon eine Grundlage für die Festlegung des Gebietes, in dem die Bestimmungen des Artikels 7 des Staatsvertrages Geltung haben sollen, gegeben.* Zweifellos hat die Kärntner Landesregierung im Hinblick auf die Gebietsforderungen Jugoslawiens die Grenzen nicht zu weit gezogen, sondern im Gegenteil sicherlich nur das Gebiet mit slowenischer und gemischter Bevölkerung erfasst. *Um jedoch unseren guten Willen zu einer beide Teile halbwegs befriedigenden Lösung des zweifellos schwierigen Problems zu bekunden, sind wir trotz der bitteren Erfahrungen im Bezug auf unser Volkstum und in der Hoffnung, dass dieses unser Opfer bei der Lösung der Frage anerkannt wird, bereit, der Herausnahme einiger Gemeinden an der Sprachgrenze aus diesem Gebiet zuzustimmen und für die Schulregelung darüber hinaus innerhalb dieses Gebietes in bestimmten Schulsprengeln mit heute schon überwiegend deutsch sprechender Bevölkerung in Abänderung der bisherigen Schulregelung die Errichtung von Schulen mit deutscher Unterrichtssprache und Slowenisch als Pflichtgegenstand vorzuschlagen.* Dies geschieht nicht zuletzt deshalb, damit ein dauernder Grundstein zur Befriedigung im Lande gelegt wird.

Wir gehen dabei einerseits von der bitteren Erkenntnis aus, dass die teilweise systematische Zu- und Unterwanderung durch deutschsprachige In- und Ausländer, die Industrialisierung, die Verkehrs- und fremdenverkehrstechnische Erschliessung, besonders aber die Missachtung und Diskriminierung der slowenischen Sprache im Schulwesen und in der gesamten öffentlichen Verwaltung der Gebrauch der slowenischen Sprache in einigen Randgebieten und in einigen Industriezentren im Inneren dieses Gebietes mit slowenischer und gemischter Bevölkerung schon weitgehend zurückgedrängt hat, so dass sich insbesondere die jüngere Generation im täglichen Leben auch der deutschen Sprache bedienen muss, andererseits aber von der Tatsache, dass die *Zweisprachigkeit in Südkärnten Regel und nicht Ausnahme ist und jede Lösung, die der Besserung und dem Fortschritt dienen will, auf dieser Regel und nicht auf den Ausnahmen basieren soll.* Der Artikel 7 ist ja dazu geschaffen, dass das Leben und die Interessen der Minderheit vor allem auf dem Gebiete des Schul- und Kulturwesens, des Austausches der kulturellen Güter mit dem Muttervolk, des Rechtes auf den angestammten Boden, der Selbstverwaltung und Stellenbesetzung geschützt werden sollen.

Nun ist die Lösung des Minderheitenproblems wegen der dargelegten Schwierigkeit, die Volkszugehörigkeit objektiv festzustellen und wegen der geschichtlich bedingten nationalen Ressentiments, im Lande selbst ausserordentlich schwer und heikel. Dies wird im Motivenbericht zum Gesetzentwurf zum neuen Kärntner Schulgesetz vom 10. 12. 1953 auch von der Kärntner Landesregierung offen zugegeben. Wir verweisen in diesem Zusammenhang noch besonders auf die ständigen Angriffe im Grossteil der Kärntner Presse, die selbst den Landeshauptmann des Ver-

rates der Landesinteressen bezichtigen, weil er eine irgendwie befriedigende Lösung des Minderheitenproblems in Kärnten anstrebt und nicht gewillt ist, in das Horn der nationalistischen Heissporne zu blasen. Wir schlagen daher vor, da ja nach der Verfassung die Fragen des Minderheitenschutzes Sache des Bundes sind, und da den österreichischen Staatsvertrag auch nur der Bund unterzeichnet hat *die gesamte Regelung des Artikels 7 des Staatsvertrages im Sinne unserer Vorschläge im Memorandum und in der gegenständlichen Eingabe durch den Bund vorzunehmen und zu verwirklichen.*

Dabei weist der Statatsvertrag selbst, der in Gebieten mit slowenischer oder gemischter Bevölkerung die Zulassung der slowenischen Amtssprache zusätzlich zum Deutschen gewährleistet und der Minderheit den Anspruch auf Elementarunterricht in der Muttersprache und auf eigene Mittelschulen zuerkennt und der jede Tätigkeit, die darauf abzielt, der slowenischen Bevölkerung ihre Eigenschaft und ihre Rechte als Minderheit zu nehmen, verbietet, für die Lösung einen gangbaren Weg: Durch Festlegung bzw. Umgrenzung des Gebietes mit slowenischer und gemischter Bevölkerung, auf dem die Bestimmungen des Artikels 7 des Staatsvertrages gelten sollen, der Minderheit zu ihrem Recht zu verhelfen, ohne die Mehrheit zu benachteiligen!

*Soll jedoch die Lösung eine endgültige und halbwegs befriedigende sein, so muss allerdings der Artikel 7 des Staatsvertrages, wie wir dies schon in unserem Memorandum vom 11. 10. 1955, zu dem wir nach wie vor stehen, gefordert haben, in seiner Gesamtheit verwirklicht werden.* So lange z. B. der slowenischen Sprache der Amtssprache nach den Bestimmungen des Artikels 7 nicht zuerkannt wird und die Notwendigkeit der Kenntnis der slowenischen Sprache daher nicht gegeben erscheint, so lange wird das Lernen der slowenischen Sprache, die leider nicht das Prestige eines grossen Kulturgebietes hinter sich hat, von den deutschsprechenden Bewohnern des betreffenden Gebietes verständlicherweise als wenig nutzbringend abgelehnt werden. *Obwohl die Kenntnis einer Sprache an und für sich nicht nur nach dem Prinzip der Nützlichkeit gewertet werden soll und die Kenntnis der slowenischen Sprache, wie es auch im Motivenbericht zum neuen Kärntner Schulgesetz vom 10. 12. 1953 erwähnt wird, auch eine gute Grundlage für die Erlernung anderer slawischer Sprachen bildet, würde bei Anerkennung und Verwirklichung ihres Amtssprachens im Sinne des Artikels 7 § 3 des Staatsvertrages der anerkanntermassen zum Teil vorhandene Widerstand gegen das Lernen der slowenischen Sprache zweifellos stark nachlassen.*

Dies um so eher, wenn man den Gedankengängen eines zweifellos unbedenklicher Zeugen, des Sekretärs des Institutes für Auslandsbeziehungen in Stuttgart Dr. Franz Thierfelder folgt, die er in einer Abhandlung im Organ der Südtiroler Volkspartei, in den »Dolomiten« vom 18. bis 26. Juni 1952 zum Ausdruck gebracht hat, wo er sagt:

*»Volksgruppen, die an den Grenzen gern grosse Kulturen miteinander verzahnen, erfüllen eine Funktion, die in enger Verbindung mit*

*der europäischen Solidarität steht. Eine freiwillig gewählte Zweisprachigkeit ist das schönste Geschenk, das zwei Völker einander machen können. Das, was in der Vergangenheit zu Spannungen, Missverständnissen und loderndem Hass führte — eben dies kann, wenn sich das Abendland zu sprachlicher Tolleranz bekennt, künftig das Gegenteil bewirken. Lasse sich niemand entmutigen, wenn auf dem Weg zum Ziel immer wieder Rückschläge eintreten — je erhabener der Gipfel, um so steiler der Weg. Eines Tages wird doch das Wunder eintreten, dass jeder seine Sprache spricht und alle sich gleichzeitig verstehen. Das Sprachproblem der Zeit wird nicht dadurch gelöst, dass einer seiner Sprache beraubt wird, sondern dass er die andere dazu lernt.«*

(Slovenski vestnik, 29. januarja 1960, št. 5 in 5. februarja 1960, št. 6.)

## PROTEST KOROŠKIH SLOVENCEV NA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA

Obe osrednji organizaciji koroških Slovencev — Zveza slovenskih organizacij na Koroškem in Narodni svet koroških Slovencev — sta naslovili na zveznega prezidenta dr. Schärfa protest naslednje vsebine:

Zastopniki Narodnega sveta koroških Slovencev in Zveze slovenskih organizacij na Koroškem se v zvezi z izjavami, ki jih je o manjšinskem vprašanju podal obrambni minister Graf na deželnem občnem zboru Avstrijske ljudske stranke v Celovcu dne 25. I. 1958, čutijo prisiljene, da na Vas, spoštovani gospod zvezni prezident, kot na najvišjega čuvarja pravnega reda v državi naslovijo naslednje pismo:

1. Med slovenskim prebivalstvom je že povzročilo veliko vznemirjenost, ko je odbor za vprašanja obmejnega ozemlja pri Avstrijski ljudski stranki dne 8. 7. 1957 ob udeležbi članov deželne vlade ter državnih in deželnih poslancev v Lindenhofu pri Velikovcu obravnaval manjšinsko vprašanje na način, ki pomeni diskriminacijo za Slovence. Pri tem so, kakor izhaja iz časopisnih poročil, čisto odkrito »načeli vprašanje, odkod gotovi slovenski krogi dobijo toliko denarja, da lahko skoraj brezplačno izobražujejo inteligenco, za katero v bodoče ne bo zaposlitvene možnosti«. Hujša grožnja, da se onemogoči slovensko gimnazijo, skoraj ni več mogoča, posebno, ker »je bilo zastavljeno tudi vprašanje, ali oblasti za vse to početje vedo in kaj k temu pravijo«.<sup>1</sup>

Mi smo k temu molčali, ker smo bili mnenja, da je ta problem mogoče rešiti samo s stvarnimi pogajanjmi in da taki šovinistični izpadi na pristojnih mestih ne bodo našli upoštevanja.

2. Toliko bolj neodgovorne so zato izjave gospoda zveznega ministra Ferdinanda Grafa kot člana vlade, ki jih je podal v soboto, dne 25. I. 1958, na občnem zboru koroške OeVP v Celovcu. K temu sedaj ne moremo več molčati in smatramo za potrebno, da v imenu slovenske manjšine vložimo proti temu najostrejši protest.

<sup>1</sup> Volkszeitung, 10. VII. 1957, št. 155.

Po nepreklicanih časopisnih vesteh je gospod zvezni minister Ferdinand Graf k manjšinskemu vprašanju izvajal naslednje:

»Avstrija, in to je znano vsemu svetu, ve, kako je treba ravnati z manjšinami. Manjšine v vsem svetu bi bile srečne, če bi uživale one pravice in svoboščine na gospodarskem, političnem in kulturnem področju. kot jih ima slovenska manjšina na Koroškem.

Kdor priznava Avstrijo in njeno demokratično ureditev, nam je ljub in samo po sebi razumljivo enakopraven partner in državljan. Kdor tega spoštovanja do avstrijskih ureditev ne zmore, bo gotovo imel pogum, da iz tega sam izvaja posledice. Mi ne zabranjujemo nikomur potovanja iz Avstrije. Na naših mejah ni ne bodečih žic ne streljajočih obmejnih policajev, marveč le odprte carinske zatvornice, ki dovoljujejo vsakomur, ki ima čisto vest, da odpotuje in pripotuje podnevi ali ponoči. Minister je nadalje izjavil, da se Avstrija trudi, da ugoti pravičnim zahtevam manjšine, da gre celo preko člena 7 Državne pogodbe in je v Celovcu uredila slovensko gimnazijo.«<sup>2</sup>

Dejstvo pa je, da manjšinsko vprašanje na Koroškem še nikakor ni rešeno. Ako bi bilo to res, potem bi bile pač odveč tozadevne določbe Državne pogodbe in izvedbeni zakoni, ki se pripravljajo. Izjava pa, da so vsakomur, ki ni enakega mnenja z gospodom zveznim ministrom, da je namreč manjšinsko vprašanje na Koroškem rešeno — le tako je mogoče v povezavi razumeti izvajanja — meje odprte in da mora imeti pogum, da iz tega sam izvaja posledice, je za Slovence, ki se borijo za svoje pravice, očitna grožnja. S takimi grožnjami so že enkrat začeli tisti, ki so zakrivili prisilno izselitev stotin slovenskih družin. Izselitev v času nacističnega samosilja je bila potem le dosleden zaključek.

Generacija, ki je na lastni koži občutila izselitev, katere škoda razen tega še zdaleka ni popravljena, je za take grožnje zelo tenkočutna. S to grožnjo je obrambni minister ponovno dokazal, da so koroški Slovenci izpostavljeni takemu pritisku, da kakor koli oblikovano glasovanje po načelu priznanja za rešitev manjšinskega vprašanja ne more priti v poštev. Zato se bomo proti takemu poskusu reševanja vedno odločno borili.

3. Prav gotovo ne more prispevati k rešitvi manjšinskega vprašanja, če pododbor parlamenta, ki se ima baviti z ureditvijo manjšinskega šolstva, takoj po konstituiranju zasliši k izvedbi člena 7 avstrijske Državne pogodbe prominentne nekdanje nacionalsocialiste in izrazite nasprotnike manjšine. Kaj bi pač dejali Južni Tirolci in avstrijska zvezna vlada, če bi se italijanska vlada v Rimu pogajala o izvajanju Pariškega sporazuma z bivšimi fašisti in odpadniki avstrijske manjšine v Južnem Tirolu?

Zgoraj smo navedli samo tri značilne primere, ki kažejo, da celo na odgovornih mestih ni dosti pripravljenosti za razumevanje.

<sup>2</sup> Volkszeitung, 26. I. 1958, št. 21.



Z ozirom na že samo po sebi težko vprašanje se obračamo posebno zaradi navedenih dogodkov v imenu koroških Slovencev na Vas, velepošтовani gospod zvezni prezident, s prošnjo, da posvetite ureditvi manjšinskega vprašanja odgovarjajočo pozornost.

Celovec, dne 4. februarja 1958.

Narodni svet koroških Slovencev  
Zveza slovenskih organizacij  
na Koroškem

(Slovenski vestnik, 7. februarja 1958, št. 6, prim. Naš tednik — Kronika, 6. februarja 1958, št. 6.)

### SKUPNA ZAHTEVA KOROŠKIH SLOVENCEV IN GRADIŠČANSKIH HRVATOV

V soboto, dne 6. septembra 1958 so se predstavniki organizacij gradiščanskih Hrvatov in koroških Slovencev sestali na posvetovanju v Brucku ob Muri, kjer so razpravljali o posameznih obe manjšini zadevajajočih vprašanjih. Ugotovili so, da so od dneva, ko je Državna pogodba stopila v veljavo, minila že več ko tri leta, kljub temu pa člen 7 te pogodbe še v nobeni točki ni bil uresničen. Zato so se ponovno obrnili na zvezno vlado na Dunaju, ki je pristojna za izvedbo člena 7 Državne pogodbe, z apelom, ki se glasi:

Zastopniki Hrvatskega kulturnega društva na Gradiščanskem, Narodnega sveta koroških Slovencev in Zveze slovenskih organizacij na Koroškem morajo na svojem današnjem posvetovanju v Brucku ob Muri ponovno ugotoviti, da v nasprotju z javnimi izjavami, češ da je Državna pogodba z dne 15. maja 1955 v celoti izvedena, člen 7 še vedno ni uresničen.

Nasprotno pa se dopušča, da predvsem na Koroškem organizacije razvijajo dejavnost, ki izpodkopava mirno sožitje obeh narodnih delov in je prepovedana po paragrafu 5 člena 7.

Takojšnja uresničitvev člena 7 Državne pogodbe je torej v interesu mirnega razvoja nujno potrebna.

S poudarkom prosimo avstrijsko zvezno vlado, da poskrbi, da bodo zakonodajne ustanove čim prej v smislu naših predlogov in vlog sklenile izvedbene zakone in da bodo že v proračunu za leto 1959 na razpolago potrebna finančna sredstva.

Hrvatsko kulturno društvo  
na Gradiščanskem  
Narodni svet kor. Slovencev  
Zveza slovenskih organizacij  
na Koroškem

(Slovenski vestnik, 12. septembra 1958, št. 37, Naš tednik — Kronika, 11. september 1958, št. 37.)

## KOROŠKI SLOVENCİ O IZVAJANJU MANJŠINSKIH DOLOČB AVSTRIJSKE DRŽAVNE POGODBE

Pismo stališče, ki so ga izročili predstavniki koroških Slovencev dne 16. 3. 1965 avstrijskemu zunanjemu ministru dr. Brunu Kreiskemu.

Der Rat der Kärntner Slowenen und der Zentralverband slowenischer Organisationen in Kärnten beziehen sich auf die letzte Besprechung des Herrn Bundesministers für Auswärtige Angelegenheiten am 11. 3. 1965 in Klagenfurt und erachten es für zweckmässig, in Anbetracht des bevorstehenden 10. Jahrestages des Abschlusses des österreichischen Staatsvertrages die Bundesregierung wiederum auf die noch offenen Fragen der slowenischen Minderheit in Kärnten aufmerksam zu machen.

Wir haben im Memorandum der Kärntner Slowenen vom 11. 10. 1955 und in zahlreichen späteren Eingaben und Vorsprachen die Wünsche und Vorschläge der Kärntner Slowenen zur Lösung der Minderheitenfrage in Kärnten der Bundesregierung eingehend dargelegt.

Wir verweisen in diesem Zusammenhang auch auf unsere am 8. 3. 1960 der Bundesregierung unterbreiteten konkreten Vorschläge deren Verwirklichung zum Teil kaum in Angriff genommen wurde. Auf Grund der Besprechungen sind uns die Schwierigkeiten und Hindernisse, die einer wirksameren Erledigung im Wege stehen bekannt.

Aus diesem Grunde haben wir bereits anlässlich der Besprechung am 6. 12. 1963 angeregt und diesen Vorschlag bei der letzten Besprechung wiederholt, ein ständiges Expertenkomitee aus Vertretern des Bundes- und Landesstellen und Vertretern der beiden Zentralorganisationen der Kärntner Slowenen zu schaffen, das die Aufgabe hätte, sämtliche offene Fragen zu erörtern, einvernehmliche Lösungsmöglichkeiten zu suchen und diese Vorschläge an die zuständigen Stellen zur verfassungsmässigen Behandlung weiterzuleiten.

Wenn wir auf Grund der bisherigen Handhabung bei der Lösung der Minderheitenfragen wiederum konkrete Vorschläge unterbreiten, handelt es sich hiebei nicht um neue Vorschläge, sondern nur um eine determinierte Wiederholung der bisher noch nicht verwirklichten Lösungsvorschläge vom 8. 3. 1960.

Regelung der Schulfrage.

Beim Landesschulrat für Kärnten wurde gem. § 31 des Minderheitenschulgesetzes für Kärnten eine Abteilung für die Angelegenheiten des Minderheitenschulwesens eingerichtet. Für die Inspektion der in § 31 lit. a erwähnten Schulen und für den in § 31 lit. b genannten Slowenisch-Unterricht wurde ein Bezirksschulinspektor, für die Bundesmittelschule mit slowenischer Unterrichtssprache ein Fachinspektor bestellt. Da bezüglich der Inspektion und der personellen Angelegenheiten (Dienstpostenplan) der Bundesmittelschule mit slowenischer Unterrichtssprache Divergenzen aufgetreten sind, ersuchen wir den Herrn Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten, beim Bundesministerium für Unterricht vorstellig zu werden, damit diese Kompetenzfragen im Sinne der Bestimmungen der Minderheitenschulgesetze für Kärnten eindeutig geklärt werden. Wir verweisen in diesem Zusammenhang ausdrücklich auf das Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes vom 14. 6. 1960, B 387/59—21, beziehungsweise B 412/59.

Das Bundesgymnasium für Slowenen in Klagenfurt ist seit seinem Bestehen (1957) im Gebäude der Bundesrealschule und des Bundesrealgymnasiums in der Lerchenfeldstrasse in Klagenfurt untergebracht. Abgesehen von den Schwierigkeiten, die normalerweise sich dadurch ergeben, dass zwei Schulen im gleichen Gebäude untergebracht sind, bedeutet der Nachmittagsunterricht auch eine schwere Belastung sowohl der Lehrer als auch der Schüler. Auch der Lehr- und der Lernerfolg sind dadurch nicht unwesentlich beeinträchtigt. Die Direktion des Bundesgymnasiums für Slowenen in Klagenfurt und die Elternvereinigung dieser Schule sowie auch die beiden unterzeichneten Organisationen haben wiederholt gebeten, durch Zuverfügungstellung anderer entsprechender Räume diesen Zuständen Abhilfe zu schaffen und den Vormittagsunterricht zu ermöglichen.

Wir berufen uns auf die Zusagen des Herrn Bundesministers für Auswärtige Angelegenheit und auch der Herren Bundesminister Dr. Drimmel und Dr. Piffl-Perčević, dass im Schulbauprogramm des Bundesministeriums für Unterricht das Bundesgymnasium für Slowenen in Klagenfurt an bevorzugter Stelle steht, weshalb wir den möglichst baldigen Baubeginn erbitten, falls nicht für die Übergangszeit doch eine Möglichkeit gefunden wird, um den Vormittagsunterricht einzuführen.

Die Lehrbücherfrage am Bundesgymnasium für Slowenen ist durch Drucklegung der erforderlichen Lehrbücher möglichst rasch zu lösen.

Das Bundesministerium für Unterricht möge bereits jetzt die nötigen Vorkehrungen für die Ausbildung des Lehrernachwuchses an zweisprachigen Schulen treffen, der ab 1968 an der Pädagogischen Akademie herangebildet wird. Da am Musisch-pädagogischen Gymnasium in Klagenfurt im Rahmen der Slowenischunterrichtes auf Grund des geltenden Lehrplanes der schulpraktische Teil nicht mehr vorgesehn ist, müsste in ausreichendem Masse an der Pädagogischen Akademie Berücksichtigung finden. Selbstverständlich müsste dort der Gegenstand »Slowenische Sprache« im Lehrplan aufscheinen.

Für en Nachwuchs von Kindergärtnerinnen im zweisprachigen Gebiet ist dahingehend Sorge zu tragen, dass an der Bildungsanstalt für Kindergärtnerinnen in Klagenfurt der Besuch des Slowenischunterrichtes den Kandidatinnen, die eine Anstellung im gemischtsprachigen Gebiet anstreben, ermöglicht wird.

Ein Grossteil der slowenischen Minderheit gehört dem bäuerlichen Stand an und ist in der Landwirtschaft tätig. Da heute auch die fachliche Ausbildung der bäuerlichen Jugend ein allgemeines Erfordernis ist, fordern wir die Errichtung einer öffentlichen landwirtschaftlichen Fachschule für Burschen mit slowenischer Unterrichtssprache.

Den beiden slowenischen Haushaltungsschulen in St. Jakob im Rosental und in St. Ruprecht bei Völkermarkt, die bereits das Öffentlichkeitsrecht besitzen und von den slowenischen Schulschwestern betrieben werden, ist eine regelmässige jährliche Subvention, wie dies bei anderen kirchlichen Privatschulen der Fall ist, zu gewähren.

### Allgemeine Kulturpflege und Kulturförderung

Die Volksbildung ist heute zum Grossteil, wenn nicht gänzlich überall Aufgabe des Staates und der öffentlichen Institutionen geworden. Deswegen wiederholen wir unser Verlangen nach Errichtung eines eigenen Volksbildungsreferates für Slowenen beim Amte der Kärntner Landesregierung und dessen Verankerung in dem seit geraumer Zeit in Vorbereitung stehenden Volksbildungsgesetzes.

Wir schlagen insbesondere vor, im Bundesvoranschlag jährlich einen entsprechenden Betrag zur finanziellen Unterstützung von Vorhaben und Einrichtungen der slowenischen Minderheit in Kärnten vorzusehen, der den beiden Zentralen Organisationen der Kärntner Slowenen zum Zwecke der Förderung der Kultur und Wirtschaftseinrichtungen gegen öffentliche Rechnungslegung über die zweckgebundene Verwendung zur Verfügung gestellt werden soll.

Die Tätigkeit unserer kulturellen Organisationen wird ausschliesslich durch freiwillige Spenden und Sammlungen finanziert. Es ist daher unverständlich, dass sie für diese Spenden noch steuerlich belasten werden. Wir fordern daher für unsere kulturellen Organisationen analog den für kirchliche Organisationen geltenden Bestimmungen Steuerfreiheit oder zumindest eine steuerliche Begünstigung.

### Sprachliche Gleichberechtigung und Gleichstellung

Die Fragen der Zulassung der slowenischen Sprache als Amtssprache zusätzlich zum Deutschen und der doppelsprachigen topographischen Bezeichnungen sind bis heute ungelöst geblieben, weshalb wir unsere diesbezügliche Vorschläge wiederholen. Um auf diesem Gebiete wenigstens teilweise weiterzukommen, schlagen wir als Sofortmassnahme und als Zwischenlösung ähnlich wie schon im Jagre 1945 die Einrichtung

von zweisprachigen Referaten bei allen in Frage kommenden Ämtern vor, an die sich die slowenischen Parteien bei Vorsprachen in ihrer Muttersprache wenden könnten. Selbstverständlich müssten die zweisprachigen Beamten und Richter ähnlich wie dies bei den zweisprachigen Lehrern geregelt ist, für diese ihre Mehrleistung eine entsprechende Gehaltszulage erhalten.

#### Massnahme zur Sicherung des nationalen Friedens

Die Vorgänge anlässlich der von der »Koroška dijaška zvezda« — Kärntner Studentenverband geplanten 550-Jahrfeier der letzten Herzogseinsetzung in Kärnten auf dem Zollfelde beweisen, wie stark noch der Einfluss gewisser nationaler Verbände in Kärnten ist.

Es sind daher zum Nutzen des Friedens im Lande unbedingt gesetzliche Massnahmen zur Unterbindung der nationaler Hetze zu schaffen. Wir erwarten, dass dies im Zusammenhang mit der Novellierung des Strafgesetzes bzw. in der angekündigten allgemeinen Strafgesetzreform berücksichtigt wird, da die bisherigen strafrechtlichen Bestimmungen gegen eklatante Auswüchse des Rassen- und Nationalhasses keinen genügenden Schutz bieten.

(Views of the Carinthian Slovenes submitted on March 16<sup>th</sup> 1965 to the Austrian foreign Minister dr. Bruno Kreisky.)

**Pojasnilo o Inštitutu za narodnostna vprašanja — Ljubljana**

**INFORMATION DE L'INSTITUT POUR LES QUESTIONS  
NATIONALES — LJUBLJANA**

L'Institut pour les questions nationales à Ljubljana, qui est une institution scientifique autonome, dirigée par des organes de gestion sociale (le conseil scientifique de l'Institut et les autres organes d'autogestion) est, par sa spécialisation, unique en Yougoslavie. C'est déjà au sein du Conseil scientifique de l'Institut même que sont établis des liens étroits avec l'Université de Ljubljana et avec d'autres institutions scientifiques apparentées.

L'Institut procède de l'Institut scientifique auprès du Comité Exécutif du Front de Libération, fondé il y a vingt ans (le 12. I 1944).<sup>\*</sup> Avec cette institution qui, après l'institution du Conseil de Libération Nationale Slovène (en slov. SNOS) les 19 et 20 février prit le nom d'Institut scientifique auprès de la présidence du SNOS, était créée la première organisation scientifique sur le territoire libéré en Yougoslavie (le premier directeur en fut le prof. univ. dr. Fran Zwitter) et l'unique institution de ce genre jusqu'au moment même où la libération de Belgrade créa des possibilités nouvelles et plus larges aussi pour le travail scientifique. Le collectionnement des matériaux, l'élaboration de l'argumentation et des projets pour l'action diplomatique après la débacle du nazisme en liaison avec la question des frontières slovènes et yougoslaves de l'ouest et du nord faisaient partie du travail de l'Institut d'alors. Après la libération, auprès de l'Institut scientifique près la Présidence du SNOS, devenu Institut de la libération nationale près la Présidence du gouvernement de la R. P. de Slovénie, fut instituée une section spéciale pour les questions de frontières. Celle-ci contribua dans les années suivantes, par ses publications, le collectionnement de matériaux et l'élaboration d'exposés, au côté professionnel de la lutte pour les frontières. Dans l'évolution ultérieure, le gouvernement de la R. P. de Slovénie, par ses décrets (du 7 février 1948), abolit l'Institut scientifique et en même temps institua le Musée de la libération nationale, qui reprit tous les matériaux correspondants sur l'histoire de

<sup>\*</sup> Décret sur l'institution de l'Institut scientifique auprès du Comité Exécutif du Front de Libération; voir reproduction p 403.

la Lutte de la Libération Nationale, et l'Institut pour les questions nationales auprès de l'Université de Ljubljana. Le nouvel Institut engagea son travail d'une manière beaucoup plus vaste que l'Institut des minorités d'avant-guerre à Ljubljana. Par l'ordonnance sur l'Institut pour les questions nationales (Journal Officiel de la R. P. S. No 42—179/57), l'Institut devint une institution autonome. (Selon T. Zorn: L'Institut pour les questions nationales à Ljubljana, Le journal historique yougoslave, Belgrade 1965, p. 139—140).

Les recherches de l'Institut sont basées sur des aspects théoriques, essayant d'embrasser l'évolution des connaissances actuelles et de la méthodologie des sciences politiques et sociales, concernant particulièrement le domaine des minorités nationales et les problèmes nationaux. Elles impliquent la pratique et les sciences politiques actuelles, la pratique internationale et le droit international, l'évolution des droits de l'homme du point de vue des minorités et des communautés nationales, l'histoire de la diplomatie et l'histoire générale de l'époque récente, et la législation relative aux rapports entre les nationalités et les minorités nationales.

Les principes fondamentaux de cette spécialisation scientifique sont déterminés par le destin historique de la petite nation slovène, dont quelques parties se trouvent encore dans d'autres Etats; par les relations internationales fondées sur les relations internationales basées sur les traités (avec l'Italie et l'Autriche en ce qui concerne les minorités slovènes) conclus après la deuxième guerre mondiale, qui prévoient une protection spéciale des minorités et, pour la République Socialiste de Yougoslavie, des obligations et droits spéciaux; par la politique yougoslave envers les minorités et autres nationalités vivant sur son territoire; par le fait que la Yougoslavie est une fédération de plusieurs nations et nationalités, et finalement, par le fait que l'égalité de droits intégrale pour toutes les nations et minorités nationales est considérée comme un des postulats de la vie commune, sociale et civique, des citoyens de la Yougoslavie.

L'Institut prend part aux travaux des institutions yougoslaves se proposant des buts semblables aux siens, et collabore avec plusieurs institutions à l'étranger.

Au cours des années 1960/1961, l'Institut a commencé à publier régulièrement son organe périodique et édite sa publication *Traité et documents* (T. I, 170 pages, 1961; T. II, 258 pages, 1962; T. III, 159 pages, 1963). Les articles sont suivis de résumés en anglais, alors que les textes intégraux sont publiés, suivant les auteurs et les origines des documents dans les langues des peuples yougoslaves ou des pays voisins. Ces articles traitent des questions touchant le droit international, l'histoire de la diplomatie, la législation positive visant la protection des minorités nationales, la démographie relative aux conditions des minorités. Les matériaux contiennent aussi les témoignages sur l'état actuel de la protection des minorités.

Izvršni odbor  
Osvobodilne fronte  
Slovenskega naroda.

Lne 13. januarja 1944.

Št. 14/44 - B

Št. 14/44 - B

### O D L O K

#### O OSNOVALJU ZNANSTVENEGA INSTITUTA PRI IOOF

##### I.

Osnuje se Znanstveni inštitut pri Izvršnem odboru Osvobodilne fronte Slovenskega naroda z nalogo, da pripravlja znanstveni material in znanstvene izsledke, ki jih potrebuje narodno osvobodilna borba v sedanjosti ter pri obnovenem delu po osvoboditvi, hkrati tudi da po znanstveni poti posreduje izkušnje narodno osvobodilne borbe članosti sami.

##### II.

Vodstvo pri Znanstvenem inštitutu pri IOOF tvorijo:  
direktor  
namestnik direktorja  
in pet do petnajst članov kolegija.

##### III.

Vodstvo Znanstvenega inštituta postavlja Izvršni odbor Osvobodilne fronte Slovenskega naroda. Organizacija Znanstvenega inštituta in njegovega dela je poverjena vodstvu Znanstvenega inštituta in jo vodstvo izvaja z IOOF v soglasju.

##### IV:

Za direktorja Znanstvenega inštituta nastavlja IOOF dr. Frana Zwittera, univerzitetnega profesorja, za namestnika direktorja Borisa Ziberla, za člane kolegija dr. ing. Avčina Frana, dr. Černeja Darka, Krašovca Staneta, Krivicca Vladimirja, dr. Caneta Logarja, Iva Pirkoviča, dr. ing. Dušana Serneca, prof. Jožeta Zmajčka, Lojseta Umeta in dr. Pavla Lumačka.

##### V.

Ta odlok stopi takoj v veljavo.

Za:

Predsednik IOOF:

Sekretar IOOF:

*Boris Ziberl*



L'Institut n'étant pas en état de publier toutes les contributions de ses collaborateurs, ceux-ci collaborent dans d'autres revues et publications. D'autre part, l'Institut ne se limite pas à ses collaborateurs internes, la possibilité existant pour les spécialistes internationaux de faire paraître dans ses publications leurs écrits.

Comité Exécutif  
du Front de Libération  
du Peuple Slovène  
No 14/44-R

le 13 janvier 1944

## D É C R E T

de l'institution d'un institut scientifique près le Comité Exécutif  
du Front de Libération

### I

Près le Comité Exécutif du Front de Libération du Peuple Slovène est institué un Institut scientifique qui a pour tâche de préparer les matériaux et les résultats scientifiques nécessaires, à présent, à la guerre de libération nationale et, après la libération, au travail de reconstruction, et aussi de transmettre par une voie scientifique les expériences de la guerre de libération nationale à la science elle-même.

### II

La direction de l'Institut scientifique près le CEFL est formée par:  
un directeur  
un directeur-adjoint  
un collègue comprenant 5 à 15 membres.

### III

La direction de l'Institut scientifique est nommée par le Comité Exécutif du Front de Libération du Peuple slovène. L'organisation de l'Institut scientifique et de son travail est confiée à la Direction de l'Institut qui l'exécute en accord avec le Comité Exécutif du Front de Libération.

### IV

Le Comité Exécutif du Front de Libération nomme: Fran Zwitter, professeur d'université, directeur de l'Institut, Boris Zihelr, directeur-adjoint, Franc Avčín, Darko Černe, Stane Kraševac, Vladimír Krivic, Cene

Logar, Ivo Pirkovič, Dušan Sernec, Jože Zemljak, Lojze Ude, Pavle Lunček, membres du collège.

V

Ce décret entre en vigueur immédiatement.

Pour:

Président du Comité Exécutif  
du Front de Libération

(Josip Vidmar)

Secrétaire du Comité Exécutif  
du Front de Libération

(Boris Kidrič)

## Fran Zwitter — sexagénaire

Fran Zwitter, professeur titulaire à l'Université de Ljubljana, membre de l'Académie des Arts et des Sciences de la Slovénie et pendant longues années membre du Conseil scientifique de l'Institut pour les questions nationales de Ljubljana a célébré le 24 octobre 1965 son 60ème anniversaire.

Fran Zwitter est né en 1905 à Bela crkva en Carniole basse. Sa mère était originaire de la région tandis que son père provenait de la partie slovène de la vallée de la Zila en Carinthie. Fran Zwitter fit ses études à Ljubljana et Vienne et étudia l'histoire et la géographie (1924—1928). En 1929 il fut promu docteur puis entre 1930—32 fit un séjour d'études à Paris. De 1933—38 il fut professeur au Lycée classique de Ljubljana, de 1938—42 maître de conférences à l'Université de Ljubljana. De 1942—43 il fut confiné en Italie. Après le 9 septembre 1943 il rejoignit l'armée de la Résistance en Slovénie. Le 12 janvier 1944 il fut nommé directeur de l'Institut scientifique près le Conseil Exécutif du Libération sur le territoire libéré. De 1945—47 il fut secrétaire scientifique de l'Institut pour l'études des questions internationales près le Ministère des Affaires étrangères à Belgrade et comme expert pour les questions de frontières prit part entre 1945—48 à presque toutes les conférences de paix pour l'organisation de l'Europe après la guerre. En 1948 il retourna à l'université Ljubljana et fut élu professeur titulaire de l'histoire générale de l'époque moderne. Entre 1952—54 il fut recteur, de 1954—56 prorecteur de l'Université. En 1958 il fut élu membre de l'Académie des Sciences et des Arts de la Slovénie. Il est président de l'Association des historiens pour la Slovénie, un des chefs de file de l'Union des Associations d'historiens de la Yougoslavie et membre du Comité national de la R. S. F. Y. pour les sciences historiques.

Le professeur Zwitter s'est particulièrement intéressé au problème national du 19ème et 20ème siècle (auteur principal de la conférence sur le problème national dans la monarchie des Habsbourgs au XI congrès international des historiens à Stockholm en 1960). Il a toujours été un conseiller très important de notre institut et s'est occupé de son concept scientifique.

### Les nouveaux docteurs des sciences en droit

Le 27 décembre 1965 furent promus Docteurs en droit à la Faculté de droit l'Université de Ljubljana Rado Bordon et Ernest Petrič. Les sujets de leurs thèses de doctorat entrent dans le cadre des recherches de l'Institut pour les questions nationales. La thèse de Rado Bordon a pour titre «La protection légale des minorités nationales en Italie», celle de Petrič: «Das Recht auf die Heimat.»

Le 15 février 1966 fût promu Docteur en droit à la Faculté de droit de l'Université de Trieste Igor Kosmina avec la thèse «Le minoranze nazionali e linguistiche nell'ordinamento costituzionale italiano.»

## In memoriam

Le 9 août 1965 est mort à Velikovec (Völkermarkt) dr. Franc Petek qui fut pendant plusieurs décades chef de file des politiciens slovènes en Carinthie.

Il est né le 3 mars 1885 à Stara vas près de St. Lipuš. En 1911 il termine ses études de médecine à Vienne et est promu docteur en médecine. A partir de 1913 il est médecin dans le département de Velikovec. Dans la 1-ère guerre mondiale il devient membre du Conseil National à Velikovec. Dans la période entre les deux guerres il est député à la Diète de Carinthie (1923, 24), président des Slovènes de la Carinthie au Congrès des Minorités près la Société des Nations, auteur de la protestation des Slovènes de la Carinthie lors du dénombrement de 1934. En 1945 il devient président du Front de la Libération, puis président de l' Union des organisation slovènes et éditeur du journal »Slovenski vestnik«.

Franc Petek a préparé dans l'année 1962—63 avec la coopération de l'Institut pour les questions nationales ses Souvenirs pour la période entre 1910—1941.

Le 13 juillet 1965 est mort à Trieste Zorko Jelinčič (né à Log pod Mangrtom en 1909), enseignant dans les régions de Trieste et de Gorica et un des fondateurs de la Bibliothèque nationale slovène de Trieste. Il fut publiciste et fit des recherches dans le domaine des noms géographiques et des caractères ethnographiques du Karts et du Breg. En tant que collaborateur externe de l'Institut pour les questions nationales à Ljubljana il a préparé une vaste étude intitulée »Les éléments de la colonisation et du mouvement ethnographique sur le territoire de Trieste entre mai 1945 et juin 1960.

Avstrijska Liga za človekove pravice, Wien VII., Museumstrasse 5, nas je naprosila, da objavimo naslednji njihov prispevek:

La Ligue Autriche pour les Droit de l'Homme, Wien VII., Museumstrasse 5, nous a demandé de publier la contribution suivante:

### ÖSTERREICH UND SEINE ANDERSSPRACHIGEN VOLKSGRUPPEN

Unter diesem Title veranstaltete die ÖSTERREICHISCHE LIGA FÜR MENSCHENRECHTE am vergangenen Wochenende in St. Kanzian/Škocijan im zweisprachigen Gebiet Südkärntens ein Seminar, bei dem nicht nur eine Bestandsaufnahme der Sorgen und noch offenen Wünsche aller in unserer Republik beheimateten ethnischen Minoritäten erfolgte, sondern auch ein Vergleich des geltenden österreichischen Minderheitenrechtes bzw. der einschlägigen Verwaltungspraxis mit der Europäischen Menschenrechtskonvention und dem Volksgruppenrecht anderer Staaten gezogen wurde.

Die Tagung, an der namhafte Persönlichkeiten der einzelnen Volksgruppen teilnahmen, wurde vom Vizepräsidenten der Liga, Unterstaatssekretär a. D. Prof. Dr. Karl Lugmayer mit dem richtungsweisenden Referat »Toleranz als Grundlage jeder Minoritätenpolitik« eröffnet. Zur Duldsamkeit mahnten auch P. Ivan Tomažič bei der für die katholischen Teilnehmer gefeierten Sonntagsmesse und der zur Begrüßung der Tagung persönlich erschienene Landeshauptmannstellvertreter Dr. Hans Kerstnig. Tatsächlich erfolgten die sehr freimütigen Beratungen unter allseitiger Bedachtnahme auf die realen Möglichkeiten und die Interessen des gemeinsamen österreichischen Vaterlandes. Kein Verständnis — weder bei den Sprechern der Volksgruppen noch bei den anwesenden Ligafunktionären österreichischer Volkszugehörigkeit — allerdings fanden die aufgezeigten Fälle offener oder versteckter Diskriminierung durch deutschnationale Kreise, noch die von dieser Seite beharrlich erhobene Forderung nach einer, von den ethnischen Minoritäten mit Recht als diffamierend empfundenen und auch für eine restlose Erfüllung unserer staatsvertraglichen Verpflichtung überflüssigen »Minderheitenfeststellung«.

Es wurde beschlossen, das Ergebnis der Beratungen von Fachleuten der einzelnen Volksgruppen ausarbeiten zu lassen und den zuständigen Staats- und Bundesländerinstanzen zu unterbreiten. Dieses Fachgremium

wird auch in Zukunft die österreichische und die internationale Menschenrechtsliga in Volksgruppenfragen laufend beraten, hinsichtlich der österreichischen Volksgruppe in Südtirol mit der Italienischen Liga die Verbindung aufnehmen und sich mit den Relikten des Antisemitismus beschäftigen. Einstimmig wurden in die Leitung dieses 20-köpfigen »Minoritätenbeirates« gewählt: Landesrat a. D., Hofrat Dr. Josef Tischler, Direktor des Bundesgymnasiums für Slowenen in Klagenfurt (Vorsitzender), Bezirksschulinspektor Konrad Mersich, Inspektor für das Kroatische Schulwesen im Burgenland (Vorsitzender-Stellvertreter), Oberstudienrat Dr. Ernst J. Görlich (Wien), Notar Dr. Demeter Linzer (Oberwart/Felssöör) und Generalsekretär Dr. Erich Körner (Wien).

Sowohl der gewählte Beiratsvorsitzende Dr. Tischler, als auch der Kärntner Landesleiter der Liga, Landesrat a. D. Pabst der Ligageneralsekretär Dr. Körner unterstrichen in ihren Schlußworten, die zum Teil von Radio Klagenfurt übernommen wurden, daß zur aufrichtigen Bereitschaft der offiziellen Bundes- und Landesstellen, das Menschenrecht unserer zwar kleinen, aber kulturell bedeutsamen und ohne Zweifel eine Bereitschaft der offiziellen Bundes- und Landesstellen, das Menschenrecht wicklung zu fördern, eine gleiche Bereitschaft bei allen gutgesinnten Menschen des österreichischen (deutschsprachigen) Mehrheitsvolkes treten müsse. Eine derartige Haltung könne dem Ansehen unserer Republik nur förderlich sein und würde auch unserem Eintreten für die österreichische Volksgruppe in Südtirol ein größeres Gewicht in der demokratischen Weltmeinung verleihen.

## Auteurs

1. Prof. Antonio Bormé: Président de l'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume.
2. Drago Druškovič: Directeur de l'Institut pour les Questions nationales à Ljubljana.
3. Hodža Hejrudin: chargé de cours à la Faculté d'économie de Priština.
4. Ančka Jager: Collaboratrice spécialiste en titre à l'Institut pour les Questions nationales à Ljubljana.
5. Dr. Janko Jeri: Collaborateur scientifique supérieur à l'Institut pour les Questions nationales à Ljubljana et auteur de l'oeuvre »La question de la ville de Trieste depuis la deuxième guerre mondiale«.
6. Koča Jončić: Membre du Conseil exécutif du Comité central de l'Alliance socialiste du peuple travailleur de Serbie et auteur de l'oeuvre »La Constitution et les Rapports internationaux«.
7. Branko Marušič: Directeur du Muséum à Nova Gorica.
8. Dr. Ernest Petrič: chargé de cours à la Haute Ecole des Sciences politiques à Ljubljana.
9. Dr. Janko Pleterski: Collaborateur scientifique supérieur à l'Institut pour les Questions nationales à Ljubljana et auteur de l'oeuvre »La conscience nationale et politique en Carinthie«.
10. Dr. Anton Vratuša: Professeur à la Haute Ecole des Sciences politiques et directeur de l'Institut des Sciences sociologiques à Belgrade.
11. Dr. Dančo Zografski: Professeur à l'Université de Skopje.
12. Tone Zorn: Collaborateur spécialiste en titre à l'Institut pour les Questions nationales à Ljubljana.
13. Prof. dr. Fran Zwitter: Professeur à l'Université de Ljubljana, Membre de l'Académie des Arts et des Sciences de la Sloénie.

Znanstveni svet — le conseil scientifique:

Predsednik — le president:  
Bojan Lubej

Člani — les membres:

doc. dr. Marijan Britovšek  
Anton Brožič  
prof. dr. Fran Zwitter  
ing. Pavle Žaucer  
Drago Druškovič  
Hilarij Frančeškin  
dr. Janko Jeri  
dr. Ivo Juvančič  
dr. Janko Pleterški  
Tone Zorn



Uredil uredniški odbor:

Redacteurs:

Drago Druškovič  
dr. Janko Pleterski  
dr. Janko Jeri  
Hilarij Frančeškin

Glavni in odgovorni urednik:

Chef redacteur responsable:  
Drago Druškovič

Tehnični urednik in oprema:

Redacteur technique:  
Hilarij Frančeškin

Prevajalec in lektorji:

Traducteurs et lecteurs:

angleščina:

prof. Bojan Moll  
dr. Janko Golias

angleščina in francoščina:

Albina Lük

francoščina

prof. Elza Jereb  
prof. Viktor Jesenik

Ančka Jager

ruščina:

prof. Vera Brnčič

italijanščina:

Hilarij Frančeškin

nemščina:

dr. Janko Pleterski  
asistent Doris Debeljak

Založnik in izdajatelj:

Editeur:

Inštitut za narodnostna vprašanja,  
Ljubljana, Cankarjeva 5/II

Tisk:

Imprimé:

Tiskarna »Jože Moškrič« Ljubljana